

233

TStent: tege det du ezonk: viat tege det vallonk
 Tege det orok attat bel pl minden föld Te nekod
 mind angalok tenek ^{no}mennek es minden hatalm
 Te nekod kezob es seaf zöneten zonal kiattak
 zent zent zent ve isten sabahor Mennek es
 földek tellesek te felfegednek du psegével Tege det
 du ez ^{du ez}apostolnak kara Tege det du ez profetanak
 dilezetes zama Tege det du ez martiroknak feis
 zolt sezege Tege det vall zent gyle kezob kerok föld
 nek jelen felfeges mehetlen attat Te bel plen
 do Te gerten bizon fiador Es vigasztalando zent
 lelket A zistis te meg du psegnek kuzala Te vas
 attanak seph fia Te embert meg zabadentand
 nem vatalad zjnek v mehet Te hatalmuk fol
 dalagiat meg opzben: hyphnek mernei orza
 tokor nitul Te istennek logia felpl viz attanak
 v du psegete Uretel ipvendy bironak A zent
 Kezont tege det: segeh te zolgaidnak kiker draga
 latos ve ceddel meg vatalul Te zentiddel zamlaliny
 sab orok du psegte Uzam idvgyphed te nepedet

- Istent : tegedet diLerõnk : vrat tegedet vallonk
 Teged õrõk att'at beLõl minden föld Teneked
 mind<. > angalok : teneked¹ meñnek · es minden hatalm
 Te neked kervb es seraf zýnetlen zoval kialt'ak
 5 **Zent Zent Zent** vr isten sabahot **Meñnek** es
 földek tell'esek te felsegednek diLõsegevel Teged
 diLer diLõseges² apastalnak kara **Teged** diLer profetanak
 diLeretes zama **Teged** diLer martiroknak feie
 r'õlt serege **Teged** vall zent gýlekezes · kerek föld
 10 nek zelen **Felseges** merhetlen att'at **Tè** beLõlen
 dõ **Te**getlen bizon' fiadot **Es** vigasztalando zenth
 lelket **Kristvs** te va'g diLõsegnek kirala **Te** va'g
 att'anak õrõk³ fia **Te** embert meg zabadcitanod
 nem vtaltad ziznek ý mehet **Te** halalnak fvl
 15 dalagiat meg gõzven : hyvõknek meñnei orza
 gokot nital **Te** istennek iogia felõl v'lz · att'anak
 ý diLõsegebe **Hitetel** iõvendõ bironak **Azert**
 kerõnk tegedet : segeh te zolgaidnak · kiket draga
 latos vereddel meg valtál **Te** zentiddel zamlaltas
 20 sad õrõk diLõsegbe **Vram** idvõzõhed te nepedet

¹ Az ed a sor fölé van írva.

² A szó a sor fölé van írva betoldójellel.

³ Az első q javított betű.

es aliquid meq te orokodt s bziad es fel magaz
takkad vket mind piphig Mind napiol napia al
donk te gedet Es te neveder oroke du ezivk es
orokpl oroke V zam multolan en napon minket
bintpl oruzned V zam igazalmaz velonk igazalmaz
velonk Te igazalmaz legem mi zatonk mi nem
men te benned zemenkeutok V zam te benned
zemenkeutem mind oroke ne pozitassam

V zam immar bekeseggel el bolatod tezol
gadot te bezedet zient Merz latak enge
meim te idvssgedet Merz zezentel minden nep
nek zime elzeibe P oganoknak ielenutze
valo vilagot es te nepednek israelnek du osegot

A lalkem vz istent nagyta enlalkem es
pevende en idvssleges istenembe Merz v
zoigalo learianak alazatosagzat tekenet Merz
Merz ime ebbol engem minden nemzet bodoy
nak mond Merz aki hatalmaz nagokot tyn
en nekem es v neve zent Es v igazalmazaga
nemzerogl nemzeroe vter feloknek Hatalmaz

- es alǵad meg te őrőködöt **Es** biriad · es fel magaz
tallad vket · mind őrökig **Mind** naprol napra al
donk tegedet **Es** te nevedet őröke dileriók es
őrököl őröke **Vram** miltolan en napon minket
5 bintöl őrizned **Vram** irgalmaz velönk · irgalmaz ·
velönk **Te** irgalmad legen mi raitonk mi nem
men te benned remenkettönk **Vram** te benned
remenkettem · mind őröke ne poreytassam¹ **Nunc dimittis**
URam² immar bekeseggel el boLatod te zol ·
10 gadot te bezedet zerent **Mert** latak enze
meim³ · te idvössegedet **Kit** zerzettel · minden nep-
nek zine <elq> eleibe **Poganoknak** iclenetre
valo vilagot : es te nepednek israenek dilöseget
En⁴ lelkem vr istent naǵyta · en lelkem es ·
15 őrvende en idvösseges istenembe **Mert** v
zolgalo leañanak alazatosagat tekente **Magnificat**
Mert ime ebböl engem minden nemzet bodog
nak mond **Mert** aki hatalmas naǵokot tön
en nekem · es v neve zent **Es** v irgalmassaga
20 nemzetröl nemzetre vtet felöknek **Hatalmat**

¹ Az e a szó fölé van írva.

² A 9–13. sorban: Lukács 2, 29–32.

³ A z pacás betű.

⁴ A 234. lap 14. sorától a 235. lap 7. soráig: Lukács 1, 45–55.

tpm v karival zivnek elmeukbeli keveleket el
 puztorta **H**atalmasokor zekbyl le vite. es abaja
 tofokor fel magasztala **C**hezokot iozagokval
 meq tylte kajdohokor kedreg vzesen bolata
 fel fogada v grezinekst vzaelt. meg emlekez
 ek v ugol massagazol **M**ikent jolt mi atta
 inknak. abrahamnak es v magasztanak oepkage
 Adventba velernei hymus **C**onditor

Bujak **S**elleges **Z**ezore **H**ypoknek
Rozok vilagja **A**zistus mindennek val
 toia hallad **K**onigok kezelmert: **K**y hatalmak
 vezelevel **V**ilagnak banad. vezelet: bereg ma
 got meg mentel zert teven az bimsoknek **V**i
 lagnak vegeze fordrvam. mikent vp legon: te
 zembol hi ipvent. nag tytelleges zynek zekozter
 inchebe **K**i eroz nag hatalmanak. immaz minden
 teidre haol menniek foldiek: intes el valak:
 magat engesztelt nek **N**ap el nyugottat oruzven
 hold homakostagat tuz van. fenestey **H**ypokban
 fyniben tuztonak byon vtakor **J**sten nekod ky

- tön v karival · ziveknek elmeiekkbeli · keveleket el
 pvztoita **H**atalmasokot zekbql le vete : es alaza
 tosokot fel magasztala **E**hezqkqt iozagokval
 meg tqlte · kazdagokot¹ kedeg vresen boLata
 5 **F**el fogada v germeket israelt : meg emlekez
 ek v irgalmassarol **M**ikent zolt mi att'a
 inknak · abrahamnak es v magzatt'ának qrpksegre
adventba veLernei hymus Conditor
Hvgak Felseges zerzqie hvqknek
 10 qrk **vilaga** kristus **mindennek** val
 toia **halfad** kqñqrgok **kerelmet** : **Ky** halalnak
 vezelevel vilagnak banad vezeset : beteg vila
 got meg mentel / zert teven az binqsoknek **Vi**
 lagnak vegere fordvltam · mikent vq legeñ : te
 15 rembql ki iqvent · naq tiztesseges ziznek rekeztet
 mehebe **Ki** naq erqs² hatalmanak · *immar minden*
 terdre haiol meñniek földiek : intessel valak :
 magat engezteltnek **Nap** el nvgottat qrizven
 hold homal'ossagat tartvan · fenesseg hvgakban
 20 fynlven tartanak bizon vtakot **Isten** neked q

¹ A g fölött (betűnek látszó) tollnyomok vannak.

² A szórendváltást jelzi a másoló. Eredetileg *erqs naq* állt itt.

ingyppnk ioverdo vilag vizoia: minker meg tazi
ez idpe: hitlen ellen/eg nialacol Tiresdu-zer
es du-oseg attu stennak haral zent-lelekel egeimbe
mind ozoknek oipokig amen opleta verbum

Ellesges ige zarmayyan: zentustatal ki
ipben vilagnak zilven legites hailot
idpnek solalan Vilagoh immae mellokor: meg
geizyed zezelmeddel: hog v vo hucker halvan
meg tilogyk: minden bmitpl Mikozza viz iden
dez: melloknek tyitet meg rodnod verkezeteket
tyet ned: ozragot ioknak es igaynak Tehat binner
ne getzeisonk bnoynknek eide zezeur: de mi legynk
bidogokal oipk menneknek zozzest Vem zedepno
kaza-on estn veleineze valo hymnos

Szi uemzetnek valeoia motasad ziznek v3vlet
minden ozok/eg lvadla yllen zylet ullet isten
Nem fezhonak magtabel: de titkonvalo v3loft
isten igete telte lgn: hafnak gpmplie viagozek
ziznak mehe nevedeket: zemerem kapnia meg
marad: iozagnak oztoia fenluk isten templomban

nőrgönk iövendő vilag biroia : minket meg tarL
ez időbe : hitlen ellenseg nílatal Tiztes¹ diLeret
es diLqseg att'aistennek · fiaval zent lelekel egetembe
mind öröknék örökig amen **completa verbum**

- 5 Felseges ige zarmazvan : regen² att'atol ki
iöven vilagnak zilven segeites · hailot
idönék foľasan Vilagoh immar mell'ököt : meg
geriezzed zerelmeddel · hoğ v vy hireket halvan
meg tilogyk : minden bintöl Mikorra biro iöven
10 dez · mell'öknek töttet meg tvdnod / vetkezetekert
fizetned / orzagot ioknak es igaznak Tehat bñnert
ne getressonk binönknék erde zerent : de mi legönk
bodogokal örök meñnekben rezzesse **Veni redemptor**
Karalon esti velerñere valo hymnos
- 15 Iqi nemzetnek valtoia³ mytassad ziznek v : zvltet
minden örökseg Lvdala yll'en zvles illet istent
Nem ferfionak magiabol : de titkon valo ihlessel
isten igeie teste lön : hasnak gömqlLc viragozek
Ziznek mehe nevededik : zemerem kapvia meg
20 marad · iozagnak oztoia · fenlik isten templomban

¹ Az a szó fölé van írva.

² Az n a sor fölé van írva.

³ Az a talán javított betű.

237
Lakozik **S** tezernebolq ki lepvén kiáti haznak
zemezmeket allattábeli orias hóy viganí fessén
hamaziat **O** ki ipvok atárol meg tezele atárol
ki foma poklokiglan be tvras isten zekhet **O** zok
atárol egyelly testet meg vynia pvezzed mi tel
tonknek beteseger oqok eigvel eozseit **I**mma
by rajel ferlik ey ihle eg vy vilagor kur eg ev
sem vezen kqzbe zvnellen hvttel vilagozok **O** p
lpség vram te nekéd ki imma zytpl ziletel etá
val es zentlelehel mind ozoknek piokig aman :-
Kara on napian vezeine **A**olis Ortes

Rap kieletnek kezdesetpl splánek v vey va
taraig: kustrufnak ineklek feiedelmnek
ziz mazaanak ziletter **O** zoknek bodog tev p re
zolgado testbe pltozok hóy testet testet valtama ne
vezteneie. liket tezemter **A** nna rehezter meh
ebe mennéi malazt be megén. learnak hasa
el visel sít tukakor kur vem elmeit volt zemez
mez melleknek v haza. hamaz lezen isten tem
ploma. nem t v dvan fertio illetet. fiat igelpl founda

- lakozik **V** teremebelq¹ ki lepven · kirali haznak
 zemermetek allatt'abeli orias · hog' vigan fvsson
 hamariat **V** ki iqvese at'atol · meg terese at'ahoz
 ki fvtasa poklokiglan · be fvtas isten zekihez **Q**rqk
 5 at'ahoz egellq · testet meg vynia qveczed² · mi tes
 tqnknek betegseget · qrqk erqvel erosseit **I**mmar
 vy iazol fenlik : ey ihle · eg' vy vilagot : kit eg' eei
 sem vezen kqzbē z'vnetlen hvttel vilagoziek **D**y
 Lqseg vram te neked : ki immar zitzql zilette att'a
 10 val · es zent lelekel · mind qrqknek qrqkig amen : . -
KARALON napian veLerñere Asolis Ortos
Nap keletnek kezdesetql · fqldnek v' veg ha
 taraig : kristusnak inek'ek · feiedelmnek
 ziz marianak zilette **Q**rqknek bodog tevqie
 15 zolgalo testbe qltqzek · hog' testet · testel valtana · ne
 veztencie · kiket teremtet **A**nña rekeztet meh
 ebe · meññei malazt be megen · leannak hasa
 el visel <til> titkokot kit nem esmert volt **Z**emer
 mes mell'enek v' haza · hamar lezen isten tem
 20 ploma · nem tvdvan ferfio illeteth · fiat igebql fogada

¹ Az utolsó e betű q -ből van javítva.

² A zz fölé van írva a c betű.

Gezmek 3 v 9 3 öle hat: kit gabriel aney monda
vult kit ana mehen vifelen: zekzet ianus
ezzet vult f ekeste zenaba valazot: 1 azolt v mey
sem viala: kerev tevel el ilteek: ki ma eltey son
ehetik: Ozplnek mennei kazak: neklenek vnaek
angalok: mey ielenik vigazaknak: mindent
teremty vigazo De patre verbu zent ianos
apostol es evangalista rol vialo himnos
Anapl ige ihletek: anadol tesbe oltozek: ianos
Anak ianosagaval ez ige volt kezdetbe: zent
apostolok kozol: ianos mindennel zezelmel
kizymia eselomba mey ia evangeliomot: 1 za
3 v rebol ki tozza evangeliomot as vizek: kit
mezeve vendeusegbe: vilag vzanak opttelmen
kezezt fara haguba: aganta onon/annat ziz
iesus ez taner vana nak: ment onon kepe velinek
Vog ziz feufonak tudartaria: es tizalagnak
todora: ez vilagnak napka: vallania: ekoy embernek
vigaztalalat fel fogada ziz as zuznek: sezeelm nek
tudartanar: kuzul van egenio vl: vt zolopta zize
sege (gen 10: zent ianus: oldoy mey minket
budog) ^{neza}
vimonkbol hog

- Germek zvlq · zŕle fiat : kit gabriel meg mondot
 volt · kit aña mehben viselven : rekeztet¹ ianus
 erzet volt Fekeest zenaba valazta² : iazolt ű meg
 sem vtala · keves tejel el iltetek · ki mia eltetq sem
 5 ehezik Qrqlnek meññei karok · ineklenek vrnak
 anqalok · meg ielenik viqazoknak · mindent <..>
 teremto viqazo **De patre verbum zent ianus**
apostol es evanqelistarol valo himnos
 Attatql ige ihletek · anatol tesbe qltozek · ianos
 10 nak tanosagaval · ez ige volt kezdetbe Azert
 apostolok kqzzql · ianos mindennel zerelmesb
 kirjsmia³ efesomba meg ira evanqeliomot Tizta
 zivebql ki torlaa evanqeliomot az vizet · kit
 mereite vendegsegbe : vilag vranak gqtrelemen
 15 **Kerezt fara hagtaba** · ayanla qnqn ziz⁴ aññat
 iesus ez taneitvañanak : ment qnqn kepebelinek
Hog ziz ferfjonak³ tvdatlana : es tiztasagnak
 tvdoia : ez vilagnak napiba · vallania · ekes embernek
 vigasztalaszat **Fel fogada ziz az ziznek** · fertelmnek
 20 tvdatlanat · kristus vtan egeñlqv̄l · vt zolgala zize
 segbe **Igen io bodog⁵ zent ianus ñeri⁵ oldozni⁶ meg minket**

binqnbql hog

¹ A második e (talán z-ből) javított betű.

² Az utolsó betűk javítva vannak.

³ A j javított betű.

⁴ A ziz szót a scriptor e helyre utalta át.

⁵ A szót a sor alatt toldotta be a scriptor.

⁶ Az n az i fölé van írva.

239
binonkbol hog legonk zabadon-felleget vznak zel
galonk E y more docti mistio Vortu vertine

Tyrt zokafnak cariofagabol-ozizivk ez bptepor
napnak tizfordulasaba. nehez ez tiulvan be
hozvan Moyses es profetuk elyez ez be tolleferetek
volt. vramnak keistny zentele. kizat es idpnek zenyre
Azert ukonk mezeckletob bezeddel etkel es imallat:

almat. iarekat. es ezoben allonk mi orizetynkben
Sonoz kedeg meg vtallonk ki hyw elmeketh
el bveit sem eg hely es mi ne aggonk buten
kegetlenfegnek De ay mi monguk zvetlen
es ki mind maganak vploven szponk bironak
elotten-erigeztelluk meg haragiat. Mi nag bmo
nkob vz isten verettuk te kegelmedet de qst ma
felpl: mi zank bont bol ato malazrokor emleked
hog tied vagonk. lehet vetkezet tezmeyer: te
nevednek du ojeget. keztuk ne agofad. Dolas gp
nozt kut tptepuk: ozegeh lot. kin keztuk. hog
kivel kellerhetuk magonkor. ireg mind ozoke
Engesged bodog hazomsag: agofad egges egget
lmsag

- binõnkõl hõg legõnk zabadon · felseges vrnak zol
galnonk **Ex more docti mistico Bõiti vecerne**¹
Tytk zokasnak tanosagabol · õrizivk ez bõitõkõ
napnak tiz fordvlasaba · negzer ezt nilvan be
- 5 hozvan Moises es profetak elõzer ezt be telleseitettek
volt : vtannok kristus zentele · kiral' es idõknek zerzõie
Azert ilõnk mertekletesb bezeddel · etkel · es itallal :
almaal · iatekal · es erõsben allõnk mi õrizetõnkben
Gonozt kedeg meg vtallõnk · ki hyw elmeketh
- 10 el bvreit · sem eg heft es mi ne aggõnk hitlen
kegetlensegnek **De** azt mi mongvk zõnetlen
es ki mind maganak vvtõlven sirjonk² bironak
elõtten · engeztellvk meg haragiat **Mi** nag binq
nkel³ vr isten vetettvk te kegelmedet de õss ma
- 15 felõl te⁴ mi rank · bvt bolato malasztokot Emlehed
hõg tied vaõnk · lehet vetkezet termezet : te
nevednek dilõseget · kerõnk ne aggad **Bolas** gõ
nozt kit tõtõnk · õregeh iot · kin kerõnk · hõg
kivel kellethessvk magonkot · it es mind õrõke
- 20 Engegged bodog haromsag : aggad egges egget
lenseg

¹ Az *r* a szó fölé van írva.

² A *j* javított vagy utólag betoldott betű.

³ Az *el* talán javított betűk.

⁴ A *te* betoldójellel a sor fölé van írva.

hog gymply es aiandekai bpr legem te zelga
idnak **E**xiste qui luy es et dies: gptela

Azistus ki vag nap es vilag es ynek se
retet ki nitod vilagnak feressége hittel
bodoq vilag bizdetp zent ve mi teged:

onyollonk: olalmaz minket ez eyel: nógalm ne
konk legem bermed: ag nekonk eyer nógalmast

Nehéz atom zank né ipon: ellenség minket meg
ne wallon test v neki is engedren: neked minket

bimosse tegen **M**i zemeink almor vedenek:

mi zvonk hozud vighyon: te igod meg olalm

azon: kik teged zezetnek **T**ekent: felol mi ol

rahmonk: olalkodokor nomozok: biziad tenpn

zolgaudor: hiket azon vezet vptel **V**zam em

lekezuel zolonk: ez mi nehéz testonkbe: ki vag

leleknék olalma: mi vionk te leg mi volonk **D**i

Lepseg attand: istennék es eg ynon fiantak: vig

szalo zent leleknék: imma: es mind el groke amen

Siket vasarnapi isten halalarol: **V**exilla

Ezial zarloi tevednek: kezeynek titkia finitrik

hog · gomqlꞥqs aiandekal bõit legén te zolga

idnak **Criste qui lux es et dies : completa**

Cristus ki vağ nap es vilag · es ynek se

tetet ki nítod · vilagnak feressesge hitetel

5 bodog vilag hirdetõ Zent vr mi teged :

onzollonk · oltalmaz minket ez eyel · nívgaln ne

kõnk legén benned : ağ nekõnk cyet nívgalmast

Nehez alom rank ne iõion · ellenseg minket meg

ne Lallõn · test v neki ig engedven · neked minket

10 binõsse teğen Mi zemeink almot veğenek :

mi zivõnk hoziad vigazion · te iogod meg oltalm

azion · kik teged zeretnek Tekenꞥ felõl mi ol

talmonk · olalkodokot nõmoroh : biriad tenõn

zolgaidot : kiket aron verrel võttel Vram em

15 lekeziel ronk : ez mi nehez testõnkbe · ki vağ

leleknek oltalma · mi vronk te leg mi velõnk Di

ꞥqseg att'a<nak> istennek · es eğ õnõn fianak · vig

aztalo zent lileknek · immar : es mind el õrõke amen

Siket vasarnapi isten halalarol : Vexilla

20 Kiral' zazloi teriednek · kereztnek titkia finletik

kim testben telnek tarozni se fel fogvlt kesy sua
 kind aznak felpte meg sebesvlt: evranak ke
 men oklelelevel: hog minket bintol mosna vez
 vuzel ogve solamek Meg tolt kut hyv dand mek
 let: v kintozmasaban mondvan nemzetek koz
 pt uton az farvl orzanglot E kes ez fenlo dize
 ta kizalnak barsonival eke/vlt fuk kagyt ki
 valasztot: ull zent ragohot illermi Bodog kinek
 karin ez vulagnak vvalma woggyt: telnek
 merzete leven: pokolnak nezelegit meg vevon
 O eggyetlen zemensegynk zent kezezt idogy
 leg e gerzelimnek idem kegessegnek berek ig
 assagot: ez bintoloknek teg bolamata f elleges
 zent hazomsag: teged du ez minden lelek: aket
 kezeztnek tiskia mia idogytey buziad mind popte
 O uyleg nag vz utemnek tyteleg popte attanak
 attanak fuzaval ogve es vugasztalo zent leleknek
 kinek du ezet hatalm mind popte popte azony
 Nag heti veteznere Dange lino, va glesi
 O uo seges vudalnak nelve mek led v bodat

- kin testben · testnek teremtoje fel fezvlt kerezt fara
Kinl¹ aznak felotte meg sebesvlt : cvcanak ke
 men oklelesevel : hog minket bintol mosna · ver
 vizzel ozve folamek **Meg** tolt kit hyv dauid inek
 5 let : v kintornaiaban mondvan · nemzetek koz
 ot · isten az farvl orzaglot **Ekes** ez fenlo dizes
 fa · kiralnak barsonával ekesvlt · fak kozot ki
 valasztot : ill' zent tagokot illetni **Bodog** kinek
 karin ez vilagnak ivtalma L'v'ggot : testnek
 10 mereteke leven : pokolnak neresegit meg veven
O e'ggetlen remensegonk · zent kerezt idvöz
 leg ez getrelmnek idein **Kegessegnek**² beveh ig
 assagot : es binosoknek teg bol'اناتot **Felseges**
 zent haromsag · teged di'ler minden lelek · kiket
 15 kereztnek titkia mia idvöz'ytez biriad mind oroke
Di'oseg nag vr istennek · tiztesseg orok att'anak
 att'anak fyaval ozve · es vigaztalo zent leleknek :
 kinek di'leret hatalm · mind oroktol oroke amen
Nag heti veteriere Pange lingua gloriosi
 20 **Di'oseges** viadalnak nelve inek'led v hadat

¹ Az utolsó betű olvasata bizonytalan. Lehet, hogy törlés.

² A g fölött ugyanolyan betű [?] látszik, mint amire a 135. lap 1. jegyzetében utaltunk.

es keregyfának v gyzesen mong' nemis dia
Dalmat: mukent' vilagnak valtoia: meg haldia
gyzot' volna & leb' tezentet' atának: banna ve meg
lalattat: mikor azto almat even v halabba le esek
tahar az fat v meg wgye: fanak kaarat' meg
fyetm' } d'vostegnek v zere korete volt az dolgot
laladnak sok mestereget: mestereg meg lalmia
es onnet venne orvostagot honnet' sezetit ellen
seg A zert' mikor zent idnek tellesége bel
gye: atának v fellegetol. tezenty' fvo kolderek
ki ziznek onon' szasaba: teste k' den otletek
ki p'ochel be polkazit' gerzinek: az es zozol' iszaltan
tagit' zohaba takozvan be polkazit'ia zoz' annia: es
kezet' labat: v bokait' korj' gazos kevebe k' i
haemir' ever toltven: testnek ide ut meg t'lyden
azza zalepven v ahazattaval: v gyrtzelme adatek
bazan keregre emeltetik: aldozia fa t'yzeken It's
erettel meszgyel: naddal nallal zogyel' r'vruval
keges teste meg variatik: vez wgyel' ki folarnok
fyld' nien es tenger: eeg: es mind vilag: ki fplásal

- es kereztfanak v̄ ḡozesen mong nemes dia
dalmat : mikent vilagnak valtoia : meg halvan
ḡozot volna **E**leb teremtet att'ának · bana vr meg
Lalattat : mikor arto almat even v̄ halalba le esek
5 tahat az fat v̄ meg ieǵze · fanak kaarat meg
fizetni **I**dvossegek v̄ zere · k̄vete volt az dolgot
Lalardnak sok mesterseget : mesterseg meg Lalnia
es onnet venne orvossagot · honnet sertett ellen
seg **A**zert mikor zent id̄nek tellessege bel
10 iǵve · att'ának v̄ felsegetol · teremto fiv k̄v̄detek
ki : ziznek on̄on hasaba · teste leven otletek
K̄v̄ekel be polkazot gernek · az eǵ zoros iazolban
tagit rvhaba takarvan · be polkazia ziz ańńa · es
kezet labat : v̄ bokaiat k̄tj zoros kevebe **K**i
15 harmic² evet tekelve : testnek ideiet meg toltven
arra ziletven v̄ akarattaval · v̄ ḡotrelmre adatek
barań kereztre emeltetik · aldoznia fa t̄rscken **I**th
ecettel mereggel · naddal nallal z̄ggel cvcaval
keges teste meg vaiatik : ver vizzel ki foľamek
20 foľd meń es tenger · eeg : es mind vilag · ki foľassal

243

tízválnak É g nemes sa minden közpör egy eg
hyofeges kezezt sem eg erdp adot illent aggal
es vizaggal tezinessel edes sa edesik zengek edes ter-
het vifelnék ayl agnit te magas sa konyhed
hevizor ezeket es lagvillon az kemenyeg kit adot
votr z valesed bog felipli kizali tagitot: teziezd ke-
ges tpraplyon **E**ngn magad voltal milta vilag
bezet vifelned paritot a vez meg zezzened meg
tazendo vilagnak hi vilagot zent veskene bazar
telhopl otletet **D**u-pesteg nag vz istennék tyesteg
plok attanak: attanak fiaval ozve es viganzulo
zent leleknek: kinck du ezet haralmat mind
pizkol pizke amen **S**ayas profeta in eklete het
foi veteznen **C**onfat ehoz Tibi. **D**amin ei
Ozam noked vallomk: mest hozam hata
gyl: el fordola te hazaged: es meg viganzatal
engem **I**me vz isten en idvogyom: hven tegek
es nem felek **M**est vz isten en erofegem: es en
du ezetem: es nekem idvofegae lon **M**ezchuetek
vizeket pizomte: idvogyonknek kizubol: es megvignak

- tiztvlnak Eg nemes fa · minden kőzöt · azt eg
 hyvseges kerezti · sem eg erdö adot ill'ent · aggal
 es viraggal termessel · edes fa · edesek zegek · edes ter-
 het viselnek **Hayl** agait te magas fa · kőnihed¹
- 5 hevzot ereket : es laǵvllon · az kemeńseg · kit adot
 volt zőlesed · hoǵ feliqli kirali tagid² : teriezd ke
 ges tőrsőkon **Tenon** magad voltal · milto vilag
 beret viselned · parttot · a vez³ meg zerzened : meg
 tőrendő vilagnak · ki vilagot · zent ver : kene · baran
- 10 testböl őtletet **Dil** őseg naǵ vr istennek · tiztesseg
 őrok attanak : attanak fiaval őzve : es vigasztalo
 zent leleknek : kinek dil'eret · hatalmal · mind
 őroköl őroke amen **Isayas profeta ineklese het
 őji veterńen Confitebor** · Tibi · domine :
- 15 Uram³ nekem vallo<nk>m⁴ : mert hoziam hara
 gvl : el fordola te haragod : es meg vigasztalal
 engem **Ime** vr isten en idvőzytóm · hiven tezek
 es nem felek **Mert** vr isten en erőssegem · es en
 dil'eretem · es · nekem idvőssegre lőn **Merehietek**
- 20 vizeket őrombe : idvőzeitőnknek kvtibol : es mońgatok

¹ A *h* a szövegben is javítva van, de a betű fölé is fel van írva.

² A *d* fölött paca vagy elpacázott betű van.

³ A 243. lap 15. sorától a 244. lap 6. soráig: Izaiás 12, 1–6.

⁴ Az *m* a szó fölé van írva.

az napon vallatok vszstennnek es hyanak v nevet
Telemetek v lelemet. nepek kozet emlekogusrok
mett nagfugos v neve. nekellertok vszstennnek
mett feljegest. tpt. hudesterek ezt minden spolan
Ezornak lakosa ozol. es duerid zem. szact.
mett nag tekogepnek Bekias kiral Ego dixi
E N napimnak kozepin mondam: el megek
pokolnak kapvinaa. K erulem en ezrendy
imnek maradokit: mondam nem latom meg vsz
stent. eloknek foltoy. T ovabba embert nem:
nezek. es rivgalomnak lakoziat. E n nemzet/segem
el vereter: es el tarozat en talom: egyet onkal
kodat mikent paztoreknek hayloki. E n iletan.
le mestetath. mikent zovopt. mikozon meeg re
vekednem. le metyn engemet zaggaltol fogran
meg vegez engem. E n menkadernvala holva
lig. meg tpe minden tellemet. mikent ozatlan
E eggaltol fogran estig meg vegez engem
vgan. voptok. mikent felke hiv gondolkodom
mikozt gulamb. E n zemeim meg vektorola

- az napon · vallatok vr istennek · es hyatok ú nevet
 IelenLetek ú lelemesit · nepek közöt emlekezietek
 mert nağsagos ú neve inekell'etek¹ vr istennek
 mert felsegest töt hirdesetek ezt minden földön
- 5 Sionnak lakasa qrl' · es diL'ried zent israel't :
 mert nag te közepetted **Ezekias kiral'** Ego dixi
EN² napimnak közepin mondam : el megek
 pokolnak kapviara **Keresseem** en eztendö
 imnek maradokit : mondam nem latom meg vr
- 10 istent · elöknek földebe **Tovabba** embert nem :
 nezek · es řivgalmnak lakozoiat **En** nemzetsegem
 el vetetet : es el tavozot en tölem : egbe Lonkol'
 kodot mikent pazoroknak hayloki **En** iletem
 be metteteth · mikent zövötöl · mikoron meeg ne-
- 15 veketnem · le metön engemet reggeltöl fogvan
 meg vegez engem **Remenkedem** vala holva
 lig : meg töre minden tetemeimet³ mikent orozlañ
Reggeltöl fogvan estig meg vegez engem
 vğan vvoltoq · mikent feL'ke fiv : gondolkodom
- 20 mikent galamb · **En** zemeim meg vekoñola

¹ A távolabb írt kicsi *i* helyére valószínűleg piros *I* betűt szánt a scriptor, de elfeledkezett róla.

² A 244. lap 7. sorától a 245. lap 18. soráig: Izaiás 38, 10–20.

³ A *me* szótag betoldójellel a szó fölé van írva.

nak magassagba neyven Vram egy vagon zaitam
 felett en ezektom mit mondogak avag mit felel
 len nekem holon en magam eptem ~~fel~~ minden
 en egytendomet neked meg gondolom en lelke
 mnek kezessegebe Vram ha is vagon
 eler en lakkemnek ilette illetenekben meg
 fedde; es meg eleveneites engem is imen
 nag kezessegetem bekezesben lezen Te kedgy
 meg mentetted en lakkemet hog el ne vez
 ne; es minden barmimet hatadmege veivd
 121 ezt pokol nem govornik nekod halal sem
 du es nekod teged: kik ala toba zaltak :
 nem variak te bizonyagodat E leven eleven
 V govornik nekod : mihent en es egy napon
 alla V franak te bizonyagodat meg voltatta
 Vram zakadoz meg engem: es mi ekes ine
 konyor minden napon meklyk vznak V
 hajaba arma profetalala Gyultauit: roz
 En ~~ziberni~~ ziberni ozvende viban: es
 En ziberni fel magazatek en istenember

- nak magassagba nezven **Vram** erq vaqon raitam
felell' en erettem · mit mongak · avag mit felel
len nekem · holott en magam tottem Minden
en eztendqimet neked meg gondolom · en lelke
5 mnek · keserqsegebe **Vram** ha ig · vaqon
elet · en lelkemnek ilete illetenekben · meg
feddez · es meg eleveneitez engem · es ime en
nag keserqsegem bekeseqben lezen · **Te** kedeg
meg mentetted en lelkemet · hog el ne vez
10 ne : es minden bvnimet hatadmege vetted¹
Mert pokol nem qovonik neked · halal sem
di_ler <neked> teged : kik ala toba zalnak :
nem variak te bizonqsagodot **Eleven** eleven
v qovonik neked : mikent en es · ez napon
15 att'a v fianak · te bizonqsagodot · meg · tvttatt'a
Vram zabadoh meg engem : es mi ekes ine
kqnkqt minden napon ineklvk vrnak v
hazaba **Anna profetalasa** Exvltauit cor
En² <zemeim> zivem qrvende vrban : es
20 en zivem felmagaztatek en istenemben

¹ Az egyik *t* a szó fölé van írva.

² A 245. lap 19. sorától a 247. lap 2. soráig: I. Sámuel 2, 1–10.

En zaam el zetspelt en ellenfegimze: mert oalek
te idvogyedbe N mlen ol zent ment va: es egyb
simen te pdeusi: es minen ol epf mkeni mi
strenonh **L**e sokafvllatok magassagokozolmi
dukkidzen **V**i zatokbol zegiek el tavozarnak
mezt isten tudnunknak va: es v neki zezett
ettek gondolatok **E**zseknek yrek meg tozetet
es karak csoportgel ovedzettek **E**lozer meg tpi
tek kenevkezt magokot le hel betek: es ebek
meg elegedtek **M**ig moddo tobbeket zot es
kinck sok fia: valanakk meg betregpt **V**z pl es
eleveneit poklokza vezet es meg hoz v z zegen
tejen es kardageit: abazaleit es felmagazint:
V agtulant porbol fel camaztan es zegenit ya
neibol fel emel **H**og fevedelmekkel vllon es
ducssegnak zehit tuzia **M**ez seldneki vregi vze
es vilagot zautal zezet **V** zentinek labau tai
ta es hegyetlenek seterbe meg nyomolnak: mert
fektiv meg nem csoportdik v csoportbe **V** zar
v ellenfegi felik: es v zautk mennekhol zol v z

- En zaam el zelesq̄lt · en ellensegimre : mert őrq̄lek
 te idvq̄zytedbe Nin_LEn ol' zent ment vr : es egeb
 sin_LEn te tv̄lettvl̄ : es nin_LEn ol' erq̄s · mikent mi
 istenq̄nk Ne sokasvll̄atok magassagokot zolni
 5 di_Lekedven Ti zatokbol regiek · el tavezianak
 mert isten tv̄domańoknak vra · es v̄ neki zerztt
 ettek gondolatok Erq̄sseknek yiek meg tq̄retet
 es korok erq̄sseggel q̄vedzettek Elq̄zer meg tq̄l
 tek / keńerekert magokot le helhetek : es ehok
 10 meg elegedtek Mig meddq̄ tq̄bbeket zv̄lt · es
 kinek sok fia valanak · meg betegq̄lt Vr ql̄ es
 eleveneit : poklokra vezet : es meg hoz · vr zegent
 tezen · es kazdageit : alazaseit · es fel magaztat :¹
 Vađtalant porbol fel tamaztv̄an : es zegent ga
 15 neibol fel emel Hođ feiedelmekkel vl̄lf̄on · es
 di_Lq̄segnek zekit tar_La Mert f̄oldnek<.> vegi vre
 es vilagot raitok zerzet V̄ zentinek labait tar
 t̄a · es keđetlenek setetbe meg nymolnak · mert
 ferfiv meg nem erq̄ssq̄dik · v̄ erq̄ssegebe Vrat
 20 v̄ ellensegi felik : es v̄ raiok meńnekbql̄ zol vr

¹ A *fel* és a *magaztat* szorosán egymás mellé írt szavak. A kettő között, a sor felett levő vonás talán a szétválasztásukat jelzi.

iriki földnek regis: es ad puaruclator v kizalának
 es fel magasztalt v kizalának zavrat Moyses
 hvgn maria meklett' israeinek Cante' doo

Knekellonk v2 istennek mezt du psegel' tzt
 stete magat. lovat ellivel tengeste eite v2
 isten en nekem eapflegom es du ezetem es enneké
 du az am idvoffegomze lpn e3 en istenem es du
 psegitem vter: en attámnak istene: es fel magy
 talom vter. v2 isten mikem vivo hgy mind
 entebet v neve. fazahonak zekeret: v hadaval
 ozve. tengeste eite v neki valasztot feuedelmi ve
 zos tengeste sikkednek: ozinek be bozentak vker
 es fenekze zallanak. mikent kv v iam magwa
 te ug kezed ezyben v iam te uoyod vere ellenfeget
 es te du psegednek sokszagan le veter en ellenfe
 gimet: h) azagodor bol atad ki be nele vter: mi
 kent es zalkat: es te megednek zeleben: vjek
 meg g'lenek. F olo vj meg alla: es ozinek
 tenges kopezin g'lenek. N ondu ellenfeget meg
 vjpm: es meg fogom: nezelego ozuk es be telik

- itili földnek vegit : es ad paranLolatot v kiral'anak
 es fel magaztatt'a v kristosanak zarvat **Moises**
hvg **maria ineklese israelnek** *Cantemus domino*
INekell'õnk¹ vr istennek · mert diLõsegest tizte
- 5 seite magat : lovat ellõivel tengerbe eite **Vr**
 isten ennekem erõssegem : es diL'eretem : es ennekē
 <diL'eretem> idvõssegemre lõn **Ez** en istenem · es di
 Lõseittem v̄tet : en att'amnak istene : es fel magaz
 talom v̄tet **Vr** isten mikent vivo hõs · mind
- 10 entehetõ v̄ neve : farahonak zekeret : v̄ hadaval
 õzve · tengerbe eite **V̄**neki valasztott feiedelmi ve
 rõs tengerbe sill'edenek : õrinek be boreitak v̄ket
 es fenekre zallanak · mikent kv̄ · **Vram** naõv̄la
 te iog kezed erõben · vram te iogod vere ellenseget
- 15 es te diLõsegednek soksagaban · le veted en ellense
 gimet : **Haragodot** boL'atad · ki be ñele v̄ket : mi
 kent eḡ zalkat : es te mergednek zeleben : vizek
 meg õv̄lenek **Fo**õ viz meg alla : es oriñek
 tenger kõzepin õv̄lenek **Monda** ellenseg meg
- 20 v̄zõm · es meg fogom : ñere-seget oztok · es be telik

¹ A 247. lap 4. sorától a 249. lap 3. soráig: Mózes II. 15, 1–19.

En lektem **A** 1 vezem tőmög: es an kezem meg
pl vker **F** valta te zeled. es tenget el fede vker
el sillede nek sebes vizben: mikent oon **V** zamer
offek kozp: ki hoziad egello: ki hoziad egello: zent
segeben nagfagty: yuedetes es du-eutes es **L**vdaker
teven **A** 2 nitad kezede: es tenget vker ve nede
Jagalmasfagtyan vezere voltal neped nek: kut meg val
totul **E** 3 el vkered vker te erodben tezent: lako hel
edbe **M** epk sel menenek: es meg hazagvna: ia
zokot barnatok meg foglalanak **V** etyar edom fe
uedemi meg babozolanak: moabnak **E** 29/10-29
keteg foglala: meg azanak mind kanab a lakozok
M etelenkegyek v zaiok felelm: es yuedes te kar
odnak nagfagtyan **L** egenek mdvartlanok mi
kent **K** 6 mignem vram te neped alant megen mig
non alant megen ez nep kut biztat **E** e vezette
vker: es meg vkered te orok/egrednek hogen: tone
ked igen **E** 29/10 lako helidben: kut mivelkettel vram
V zam te zent-segedbe: kut te kezod **E** 29/10/10 v
isten orzagla oroke es meg tovabba **M** ezt farab

- en lekem **Ki** vezem törömöt : es en kezem meg
 ōli űket **F**valla te zeled . es tener el fede űket
 el sill'edenek sebes vizben . mikent oon **V**ram er
 ōssek kōzōt . ki hoziad egellō : ki hoziad egellō : zent
 5 seġben naġsagos : yiedetes . es di_Leretes . es _Lvdakot
 teven **Ki** nītad kezedet . es tener űket be űele
Irgalmassagban vezere voltal nepednek . kit meg val
 tottal **E**s el vōtted űket . te erodben te | zent¹ lako hel'
 edbe **N**epk fel menenek : es meg haragvnak ia
 10 zokot banatok meg foglalanak **T**ehat edom fe
 iedelmi meg haborolanak . moabnak erōssit . rez
 keteg foglala : meg azanak mind kanaba lakozok
Hertelenkeġġek ű raiok feelm . es yiedes . te kar
 odnak naġsagaban **L**egenek indvlatlanok mi
 15 kent kv : mignem vram te neped által meġen . mig
 nem által meġen ez nep . kit birtal **B**e vezetted
 űket : es meg űlteted te ōrōkseġednek heġen . te ne
 ked¹ igen erōs lako hel'edben : kit mivelkettel vram
Vram te zentseġedbe . kit te kezed erōsseitet vr
 20 isten orzagla ōrōke . es meg tovabba **M**ert faraho

¹ A szorosan egymás mellé írt szavakat vonallal választotta el a scriptor.

be mene v zekézivel: es lovagosival tengeze: egy
 isten tengeze nek v izet es meg v zaiok hozza / siatt
 fiaj kedeg zazzagon el uazanak: v neki kozepin
 Abakok profeta Penteki veteznee **De audi**
Uram hallam te hallamafodor es feleek:
 Uram es te dolgod eztenedknek kozepin ele
 vened meg ay **E**ztenedknek kozepin ki u
 lested: mikor meg haragvidol: igazalmasag
 rol meg emlekezel **I**sten felzetapl 10: es zent
 falan hegyezapl **D**u o sege merinek te fede
 es v du ezetevel sold telles **V**señe olan legy
 mint fenesteg. zarvak vannak v keziben **E**z
 zerezet el v czp/eggy v zine elor halal el fur **U**
 dog ki 10 v labai eleibe: alla es földet meg mere
El neze es pogánokot el pyzreita: es pzo/segnek
 hegyi meg epitetnek **E**z vilagnak dombai meg
 hailanak v pzo/segnek iazafapl **E**ktelemt
 orz labam zere/eneknek latozit: madian spl
 denek guezynai meg habozodanak **U**ram es
 mi nam solo vyeke haragvital: avig telmevod

be mene v̄ zekerivel . es lovagosival tengerbe . es vr
isten tengernek vizet . esmeg v̄raiok hoza Israel
fiai kedeg zarrazon el iaranak : v̄neki közepin
Abakvk profeta Penteki veterñere Domine audivi

- 5 **Vram**¹ hallam te hallomasodot es feleek :
vram² ez te dolgod . eztendõknek közepin . ele
venhed meg azt : Eztendõknek közepin ki ie
lented : mikor meg haragandol . irgalmassag
rol meg . emlekezel Isten fel zelrõl iq : es zent
10 faran hegerõl **V̄** diLõsege meññeket be fede
es v̄ diLõretevel föld tell'es **V̄** fenne³ oll'an lezen
mint fenesseg : zarvak vannak v̄ kezeiben **Oth**
reitezet el v̄ erõssege⁴ . v̄ zine elõt halal el fvt **Qr**
dõg ki iq v̄ labai eleibe : alla . es földet . meg mere
15 **El** neze es poganokot el pvzteita : es qõrksegnck
hegei meg tõretenek **Ez** vilagnak dombai meg
hailanak . v̄ qõrksegenek iarasitol⁵ **Ektelense**
gert latam zereLeneknek satorit : madian föld
denek gereznai meg haborodanak . **Vram** es
20 mi nem fo'lo vizekbe haragvttal : avag te | merged⁶

¹ A 249. lap 5. sorától a 251. lap 12. soráig: Habakuk 3, 2–19.

² A v betoldójel nélkül a sor fölé van írva, de helyettesíti a két sornyi V betűt.

³ Az n a szó fölé van írva.

⁴ Az utolsó két betűn vékony vonalak húzódnak.

⁵ Az o betű alja pacás. (Esetleg egy q -t javított a scriptor így.)

⁶ A két szót függőleges vonallal választotta szét a másoló.

3
Só vizekre vagoné: avag tengerbe te nehezlefed
K: lovandra ellet: es te zekered idvosség Ebzei-
ven fel ebzeget te vieder: te ziedeseknek esyde-
melleket zoltal f plónek só vizet hasogrud
vizek latanak tedd es hegek bankodanak:
vizeknek Leigetegei el mvlanak A byllus 139n
vize zavát ada: magustag kezet fel emelt klap
es hold: v lako helegben allapanak: te mlaidnak
fenessegebe: te Lvadnak fenly fenessegete meunk
v ettenetst meg nomodod es földet: es te mei-
gedbe pogaríkot: meg keferentez K i igyet te
napdnek idvosségekre: idvossége te kústrolódnak
K egetlennék hazabol felet vered: v fondame-
ntomat: mind nakug: meg mezeutelenured:
Meg arkozat v utapir: v hadakozoinak feyt
kik ipnek engem el vezteni: mikent forgozel
Vnekak püvendesek: mikent az e ki zevek be-
zeget be ncl T engerbe te lovandnak vnu-
tyl só vizeknek szaban v) allam es meg habo-
zodék en habam: zoyattol en aiahim meg zenerunk

- foľo vizekbe vagon e : avag tengerbe te nehezelesed
Ki lovoidra ellet : es te zekered idvosseg Ebrezent
 ven fel ebrezent te yiedet : teriedeseknek esydet
 mell'eket zoltal Földnek foľo vizeit hasogatod
 5 vizek latanak teged¹ . es hegek bankodanak :
 vizeknek L'ergetegi el mvlanak Abvssus özön
 vize . zavata ada : magassag kezet fel emele Nap
 es hold : v lako hel'egben allapanak . te nilaidnak
 fenessegebe . te Lvdadnak fenlő fenessegebe mennek
 10 **Rettenetest** meg nomodod ez földet : es te mer
 gedbe pogańokot meg kesereitez **Ki** iqtel te
 nepednek idvossegekre : idvossegre te kristosodnak
Kegetlennék hazabol feiet vered : v fondame
 ntomat : mind nakig . meg mezeiteleneited :
 15 **Meg** atkozat v istapit : v hadakozoinak feyt
 kik iqnek engem el vezteni : mikent forgo zel
 V'nekik qrvendesek . mikent az . e . ki reitekbe
 zegent be nel Tengerbe te lovoidnak vtath
 tqł sok vizeknek saraban **Hallam** es meg habo
 20 rodek en hasam : zozattol en aiakim meg rettenenek

¹ A g d-ből javított betű.

Othadas le ipon en tetemeimbe. es by le
 gen en alattam byog meq tivogogyan haboro
 /agnak napian. es sel menrick mi segveres
 neymkhez. et fige nem viragoy: zeloben
 teriedes nem lezen Olaynak v mvnkai hazrd
 es parlagok etket nem hoznak Jvh Lordahai
 barmot le merenek. Es iazlosh bol nem lezen
 barom eledel En ledoy viban vugadol es
 en istenembe grendek Vz sten en ezstegem
 es ollatenza tezi en labarmot. mikent zarnas
 labau Es goz9 sel vizen engem: en magost
 imba: kintornaban meklopt moises profeta
 meklesz daggloy zidoakra Audite celi que
Menrick halgassatok: melleket zolok. fold
 halgassa en zarnak bezedet Esten sel
 nevekgyek en taneitasom. follon mikent huz
 mat eu zep bezedem Mikent haamat fivze
 es mikent lepegy est gabonara: meru vrnak
 never kialtom Aggancok nagfagor mi vrank
 nak istenpuknek: istenmek dolgi tplelerezek: es

Rothadas be iþiþn en tetemeimbe : es bz le
  gen en alattam **Hog** meg nvgog gam haboro
 sagnak napian : es fel me n ek mi fe veres
 nepinkhez **Mert** fige nem viragoz : zil ben
 5 teriedes nem lezen **Olaynak**   mvnkai hazvd
 es parlagok etket nem hoznak . **Ivh** Lordabol
 barmot le meccenek¹ : es iazolokbol² nem lezen
 barom eledel **En** kedeg vrban vigadok : es
 en istenembe  rvendek **Vr** isten en er ssegem
 10 es ollatenna tezi en labaimot . mikent zarvas
 labait **Es**  oz  fel vizen engem : en magass
 imba : kintornaban inekl ot **moises profeta**
ineklese dagalos zidokra **Audite celi que**
Me n ek³ halgassatok : melleket zollok . f ld
 15 halgassa en zamnak bezedet **Esben** fel
 nevekeg gek en taneitasom . follon mikent har
 mat en zep bezedem **Mikent** harmat f vre
 es mikent  epeg  ess gabonara : mert vrnak
 nevet kialtom **A g atok** na sagot mi vronk
 20 nak isten nknek : istennek dolgi t kelletesek : es

¹ A *cc* f l  m g egy kicsi *c* bet  van írva.

² A *k* tal n *g*-b l javított bet .

³ A 251. lap 14. sor t l a 256. lap 15. sor ig: M zes V. 32, 1–43.

minden vna ipkelttes inlecek. **S**ten hgy es
minde' ekrelen/egnekvl waz es egnos. **B**onze
nek neki vndak/agokhan. de nem v fiait **S**ong
vghadagos nemzet. eutherlen hgy nep. ezentz
figer'e vrnak **M**em de v e. atad ki. tatar. es
biz: es teemter teged **E** mlekezuel zegi napok
zol: gondol minden nemzetekek **K** ezged atad
dor: es meg huden neked. naladnal nalyobbaker
es meg mongak neked **M**ikoron felseg nem
zetekek el ozt vala: mikoron adam fiait. meg
valazra vala **M**epnek hatat vete israd fia
nak zamok zerezt **V**rnak kedgy zepv v nep.
iakob v oroksegenek kptele **P**vzra foldbe meg
lete vter vndok hel'be: es kyetlennok puztaiaban
K pepl fogu vter: es tancuta es oruz mikent
v zeme feriet **M**ikent keletz: zeppleter m
gellu v fiait: es v felptok zepps el torozte v
zavfaut: es hozu vete vket. es vifele v kazia
ban **M**ilak ongn maga vlt vezere: es nem
vala v vele idegen isten **Z** eles foldze zezte vter

- minden vtai <tökelleles> itiletek · isten hív es :
minden¹ ektelensegnekvl igaz : es egenes : bvnze
nek neki vndoksagokban · de nem v fiai Gonoz
vizhadagos nemzet : erthetetlen² hyth nep : ezenth
5 fizec³ e vrnak Nem de v e · attad ki tartot : es
birt : es teremtet teged Emlekeziel regi napok
rol : gondol' minden nemzeteket Kerged atta
dot : es meg hirdeti neked : naladnal nagybbakot
es meg mongak neked Mikoron felseg nem-
10 zeteket el ozt vala : mikoron adam fiait : meg
valazt'a vala Nepeknek³ hatart vete : israel fiait
nak zamok zerent Vrnak kedeg rezse v nepe ·
iakob v qrxsegenek kotele Pvzta földbe meg
lele vtet : vndok hel'be : es kyetlennenk puztaiaban
15 Kqrql foga vtet : es taneita · es qrize mikent
v zeme feñet Mikent kesel'q : repollesre in
gerli · v fiait : es v felottok repqs El teriezte v
zarñait : es hozia veve vket : es visele v karia
ban Vr Lak qnqn maga volt vezere : es nem
20 vala v vele idegen isten Zeles földre zerze vtet

¹ Az *n* a sor fölé van írva.

² Az *et* a szó fölé van írva.

³ Az *ek* a szó fölé van írva.

hog mezpónok gpmpl-er-enne h) og kvzurbol
 mezet zopna: es igen kemen kvzurbol olau :-
 — azdabol vaiait vohokbol tejt: basan fiaim
 bazanimak: es vromek veleivel E s bakokotg
 gabonanak zekével es zplonok igen eiqst verék
 innaiak ^h ezuttetis meg bizok: es vugoldoza
 huzvan: koveripven: el tezedven **M** eg hagad
 tezemty stenet: es el mene v idyffeges stenetol
 Degen stenekben ingerlet vter: es v vndok sagok
 van haragza medetak vter **O** zdpgrnek aldo
 zanak: es nem ^{in gormak} stenekrek liker non
 tvdnak vala **V** yak: ipvenek: kik eleb nem volnak
 liker v altok es: nem smador ^h stent ka tege d
 tezemty: meg hagad: es el feleded: te tezemty
 nek vialagat **h** ata va stent: es haragza indola
 mer v fiai: es leani ingerlet vter: **E** s monda
 el zeuten en zinemet v elqlok tplok: es gondola
 v vegezetelet **M** ez viza vito nemty: es
 hveptlen fiak: **V** k engem ingerlenek agban
 ki nem vala stent: es bazantanak v hysagok van

- hog mezoknek gomqlct enne **Hog** kv zirtbol
 mezet zopna : es . igen kemeñ kv zirtbol olait : -
 Lordabol vaiat ivhokbol tejet : balan fiait¹
 barañinak : es vrvinek velevel **Es** bakokoth
 5 gabonanak zjkevel² : es zqlonek igen eross veret¹ :
 innaiak **Zerettetes** meg hýzek : es rvgoldoza
 hyzvan : kqverqlven : el teriedven **Meg** haáaa³ v
 teremto istenet : es el mene v idvosseges istenetql
Idegen istenekben ingerlek : vtet : es v vndoksagok
 10 ban haragra indeitak vtet **Ordqgok**nek aldo
 zanak : es nem istennek : isteneknek kiket nem
 tvdnak vala **Vyiak** es gorsak⁴ iqvenek . kik eleb nem voltak
 kiket v attok es . nem imadot **Istent** ki teged
 teremteth : meg haáad . es el feleded . te teremted
 15 nek vrasagat **Lata** vr isten : es haragra indola
 mert v fiaí : es leañi ingerlek vtet : **Es** monda
 el reitem en zinemet v <elqlqk> tqllqk : es gondolom
 v vegezeteket : **Mert** vizha vivo nemzet : es
 hvtotlen fiak : **Vk** engem ingerlenek azban
 20 ki nem vala isten : es bozzontanak v hysagokban

¹ A 3. és 5. sor utolsó betűin maszatfoltok vannak. Olvasatuk bizonytalan.

² A *j* e-ből javított betű.

³ A szövégi *a* utólag van betoldva.

⁴ Az *es gorsak* szavak a sor fölé vannak írva betoldójellel.

Es en ingerlem vker abban ki nem nep: es
hyt nemzetben bozzontom vker F V3 geze
der en kemencemben: es pokolnak vegveg eeg
Es foldet mind v magzattaval be riel: es beok
nek fenekit meg egeti O onozokor gortok v
zaok: es en milaummal meg tptom vker E h
seg mia meg fognak: es madarak vker. Kefey
seges marassal be rielik V adaknak foguak
bolatom zaok: azoknak megekkel kek foldon
Vznak: es magnak A vol vker tzi puztya
es belp felelm: hofet zzzel oze: tzy zoper vem
emberrel oze Es mondek: de hol vannak:
emberek kggol: el feleitetem v emleitetek
D c ellensegeknek hazagokert es bolazton
nevalantan v ellensegek kevelkednerek Es
mondauak: mi kezpnk felfegy: es nem vz tpte
mind ezeke E z nemzet tanalt nalkil vagom
kivannam: hog izleneiek: es ezeneiek: es ve
gezetet meg latnanak M ikent vz vala of
zeit: es keny tiz ezeit vjne W em de ageit e

- Es en ingerlem vket abban ki nem nep : es
 hyht nemzetben bozzontom vket Tíz gerie
 det en kemencemben : es pokolnak vegeeg eeg
 Es földet mind v magzattával be néli : es hegek
 5 nek fenekit meg egeti Gonozokot góitok v
 raiok : es en náilaimmal meg tóltom vket Eh
 seg mia meg főgnak : es madarak vket · keserő
 seges marással be nélik Vadaknak fogaith
 bolatom raiok : azoknak mergekkel · kik földön
 10 vznak : es maznak Kivöl vket tör puztyta
 es belöl felelm : hősét zizzel · özve : tey zopot veen
 emberrel özve Es mondek : de hol vannak :
 emberek közzöl : el feleitettem · v emleiteteketh
 De ellensegeknek haragiokert es · halasztam
 15 ne talantan v ellensegek kevelkednenek Es
 mondanak : mi kezönk felseges · es nem vr tótte
 mind ezeket Ez nemzet tanalnal kil vágon
 kivannam : hog izleneiek : es erteneiek : es ve
 gezetet meg latnanak Mikent vza vala eg
 20 ezert : es kettő tiz ezert vzne Nem de azert e

255
meze v' istenek el azolta v' ket: es ve v' ket be rekes
rette M i istenek ledog nem ollatan mikent
v' istenek: es mi ellenseginkes birok S odomariak
zaleibol v' borok: es rommoranak hostattabol
v' nekik zplevek mergez zplq: es igen kefero zplq
feket S azkan mergez v' borok: kigo mergez
vigaz hatlan M ernde ezek el zeuven vannak
en nalam: es en kenlomb erben peletelven
E nem bozjo allas: es idein en meg fizetem
nekik: hog v' labok el L uzarnlek k' pzel va
gon vezedelmnek napia: es idok el k'zeleite
nek: Or meg itili v' nepet: es v' zolgain
k'nyg zol M eg lattá bog kez meg cigtlenpl
es be fogvan meg fogtak: es maradekokot meg
erasztettek k' s mond hol vannak v' istenek
kikben bizodalnok vala k' k'nek aldomas
bol velokot ezrek vala: es aldomasoknak bo
zat iz'ak vala k' ellenek fel es segellének
nektek: es z'ik sektekben oltalmazianak meg
tikteket. k' assatok: hog ennon magam vagok

- mert ý istenek el arolta ýket : es vr ýket be rekez
tette **Mi** istenõnk kedeg nem oll'atan : mikent
ý istenek : es mi ellenseginkes birok **Sodomanak**
zoleibõl ý borok : es gommorranak hostatt'abol
5 **Ýnekik** zõleiek merges zõlõ : es igen keserõ zõlõ
feiek **Sarkań** mereg ý borok : kígo mereg
vigazhatlan **Nemde** ezek el reitven vannak e
en nalam . es en ken_L<en.> emben pe_Letelven
E nem bozzo allas : es idein en meg fizetem
10 nekik . hog ý labok el _Lvzam'lek **Kõzel** va
gon vezedelmnek napia : es idõk . el kõzeleite
nek : **Vr** meg itili ý nepet : es ý zolgain
kõnõrõl **Meg** latt'a hog kez meg erõtlenõlt
es be fogvan . meg fogtak : es maradekokot meg
15 emeztettek **Es** mond hol vannak ý istenek
kikben bizodalmok vala **Kiknek** aldomaso
bol velõkõt eznek vala : es aldomasoknak bo
rat iz'iak vala **Kell'enek** fel es segell'enek
nektek : es ziksektekben oltalmazianak meg
20 tikteket : **Lassatok** . hog ennõn magam vaõok

es ne legyen egebet ſten en nalamnal En plok es
elevenretek: vezek es vigasztalok es nimen ki
en kezemtol magot mentenoie Fel emelen
kezeimet merbe es mondom: gyokte ſek en ha
en ellenszegimsek meg elefeitem en tprpmi-
mikent villam: es en kezem utolotet zagad
and **V** ozzot fizerek en ellenszegimnek: es
meg fizetem azoknak kik engem gyolptek
En nalamot verben meg zezegitem: es
en tprpm hyst be nel **P** lteknek vezebol es
ellensegeknek mezeutelenpt fogol seiekbyl
P oganak du ezetek **V** neper: mert **V** zol
garnak vezek bozzoiat meg alla **E** s bozzot
fizet **V** ellenszegeknek: es kegelmes lezen **V**
spide nepernek **A** zert minden nemzet teten
vrat: es du eris: ki spide es merimot terem-
tet: mert **V** vneve gyokol gyokhe amen :-
haromzoi ptoen psalmo/r dauid zezzet
veul ket ezer hatzaz es hats
Jaliben elmeben halatra itilerze iftermek
spat es neq adventi evangeliumba **vaqon**

- es ne legén egeb isten en nalamnal **En** lk es
 eleveneitek : verek es vigasztalok . es ninLen ki
 en kezemtl magat menteneie **Fel** emelem
 kezeimet mebe . es mondom . rke ilek en **Ha**
 5 <en ellensegimnek> meg elescitem en trmt
 mikent villam : es en kezem itiletet ragad
 and **Bozzot** fizetek en ellensegimnek . es
 meg fizetem azoknak . kik engem lltek
En laimot verben meg rezegeitem . es
 10 en trm hvst be iel **l**teknek verebl es
 ellensegeknek mezeitelenlt fogol' feickbl
Poganok diLerietek  nepet : mert  zol
 gainak verek bozzoiat meg alla **Es** bozzot
 fizet  ellensegeknek : es kegelmes lezen 
 15 flde nepenek **Azert** minden nemzet felén
 vrat : es diLerie : ki földet es meiet terem
 tet : mert vr  neve rkl rke amen :-
Haromzor tven psalmost dauid zerzet
vers ket ezer . hatzaz es hath
 20 **Testben** elmeben **halalra** itiletre **istennek**
 qveti **ez neg** adventi **evangelivmba vaon**¹

¹ A négy utolsó sor alá van húzva.

Adventi episcopa elo valarnap zent pal
 romaiaknak tizenharmad capitulum
Attamfiat: Todtan: meze immaz: ydie
 minckonk alembol fel kelonk: mezt
 immaz kozelben vagon mi idvossagok
 bog nem hitvek volna: ee el mdr: nap kedeg
 elkozeleitet. Azert hantvek el seretsegnek
 v dolgit: es plizyonk fenessegnek kiverte:
 ekolen iaronk: mikent nappal: nem toltozest
 ben: es zezegseben: nem zezellekten: es zom
 ezemseben: nem vetekedeben: es kedveliben
 de elpizetek mi vionkba iesulba kristusba
 Evangelium zent Mathe. hvjad kapitulum
Az idben mikoron kozeltet volna iesus
 ierusalernbe: es ivtot volna beszugata
 olaisaknak hegere: rehat belata v
 ket tanestvanai: mondvan nekik: menne
 tek el az kastelba: ki elpitetek vagon: es
 leg ottan lelopk meg kotyt zamat: es v vele
 vehmeet: olgatok meg: es hozjatok ide enrekem

**Adventi epistola elq vasarnap zent pal
romaiaknak tizenharmad kapitulum**

Attámfiái :¹ Tvdvan : mert immar : ydeie
minekqnk alombol fel kelnqnk : merth

- 5 immar kqzelben vaqon mi idvqssegqnk
hoq nem hittvk volna : es el mvl : nap kedeg
elkqzeleiteth : Azert hańńvk el setetsegnek
v dolgit : es qłtqziqnk feńsessegnek feqveribe :
ekesen iarionk : mikent nappal : nem tqłtozesek
10 ben : es rezeqsegben : nem zeqelletekben : es zem-
eremsegben : nem vetekedesben : es kedvelesben
de qłtqzietek mi vronkba iesusba kristusba :

Evangelium zent Mathe hvzad kapitlm

Az² idqben mikoron kqzeleitet volna iesus

- 15 iervsalemben : es ivtot volna betfaqara
olaifaknak heqere : tehat bolata v
ket taneitvanat : mondvan nekik : meńńe
tek el az kastelba : ki elqtetek vaqon : es
leg ottan leltqk meg kqtqt zamart : es v vele
20 vehmeet : olqgatok meg : es hoziatok ide ennekem

¹ A 3–12. sor: Róm. 13, 11–14.

² A 257. lap 14. sorától a 258. lap 16. soráig: Máté 21, 1–9.

Es így találki mit nekik mondand mondandok:
mert vznak ezeket dolga vagyon es legottan
elbol alkü vket: es kedeg mind lpt: hog be telle
sednek: mi pzofta mia vagon mondvan. Mo
ngadok sion leuianak: imie te kizalod: nekid
zele denioth: zamaton vlvén: es alatta valo veb
men: el menden kedeg tanitvianok: tönék
mikent iesus parazolot v nekik es elhozak
az zamart: es az vebmet: es fel tevek v neki
zvhaiat v zaiak: es vter felpl zama vltetek
ilag sok/sag kedeg: tezezteh v zvhaiotot az
viban: Egebek kedeg vagnakvala saktol a
gator: es tezeztikvala az viban. Az sok/sag ke
deg ki elpl megen vala: es ki vtol követi vala
vpltynek vala mondvan Osanna dauid fia nek
aldot ki vznak nevében iqt: Osanna fellegyeben
Epistola ma/od. vala: in ap zornaiaknak x^o
Attanfiat vala mellek ivan vanna mi
tanosagonkra vanna ivan: hog usok
nak vzetmevel es v igaztala/ával zempesegjök

- Es ha valaki mit nektek mondand · mongatok :
mert vrnak ezekel dolga vaáion · es legottan
el bolatt'a vket : ez kedeg mind lot : hog be tell'e
sednek : mi profeta mia vaáion mondvan : Mo
5 nágatok¹ sion leañanak : ime te kiral'od : neked
zeleden iáth : zamaron v'lvén : es alatta valo veh
men : el menven kedeg taneitvaáiók : tónek
mikent iesus paranlolt v nekik · es el hozak
az zamart : es az vehmet : es fel tevek v neki
10 rvhaiat v raiok : es vtet felql raia vltetek
Naá soksag kedeg · teriezték v rvhaiokot az :
vtban : Egebek kedeg vagnak vala fakrol a
gakot : es tereitik vala az vtban · Az soksag ke
deg ki elql meáen vala : es ki vtol kvveti vala
15 ivqltónek vala mondvan Osanna dauid fianak
aldot ki vrnak neveben iqt : Osanna felsegekben
- Epistola masod vasarnap romaiaknak XV**
Attámfiái² valamellek irvan vannak mi
tanosagonkra vannak irvan / hog irasok
20 nak túrelmevel es vigasztalással · remeásegonk

¹ A t d-ből javított betű.

² A 258. lap 18. sorától a 259. lap 18. soráig: Róm. 15, 4–13.

259

legén Jézusnak kedgy es vigalagnak istent :
agya azont jelenitek iesus küköket : hog ege
nesegben : eg zavval tiztelletek istent : es mi vio
nkak iesus ezultusnak abbát : kiert es fogaga
tok eg maht : mikent ezustus es : fogador tukteker
istennek tyresssegeze Meir azt mondom nektek
hog ezustus kprápl metelesnek zolgalaia volt :
atuknak valo igyazatker meg egsseiterni : po
ganok kedgy : az izgalmasagzol tiztelletek istent
mikent izvan : magon : Azert vzarit poganothban
neked valluk : es esmeg : mind poganoth dilez
letek istent vzarit : es minden nepek nagohatuk
vitet : es esmet mond isaias : legén yestenek gv
keze : kifel tamad poganothot viznia : v benne
poganoth zemenkednek : zemensegick kedgy
istene : telleschen meg tukteket : minden viga
laggal : es bekefegget : hysytkben hog bevplé
tek zemensegben : es zent lelethnek ezereben :
masod vasarnapi evang^l zent lukas # 1
Az idoben : monda iesus v tanystvarinak : legnek

- legyen · Tűresnek kedeg es vigasagnak istene :
 aggá azont izlenetek iesus kristosent : hogé ege
 nessegben : eg zaval tizell'etek istent : es mi vro
 5 tok eg mast mikent cristus es · fogadot tikteket
 istennek tiztessegere Mert azt mondom nektek
 hog cristus kornól metelesnek zolgaloia volt :
 att'aknak valo igireteket meg erosseiteni : po
 ganok kedeg : az irgalmassagrol tizell'etek istent
 10 mikent irvan va'gon : Azert vram poganokban
 neked vall'uk : es esmeg : mind poganok di'er
 ietek <istent> vrat : es minden nepek na'gohatok
 ytet : es esmet mond isaias : lezen yessenek gy
 kere · ki fel tamad · poganokot birnia · v benne
 15 poganok reme'kednek : reme'ssegnek kedeg
 istene tell'esehen meg tikteket : minden viga
 saggal : es bekeseggel : hyt'otokben · hog bevoll'e
 tek remensegben : es zent leleknek ereieben : ·
masod vasarnapi evangm zent lukaL XXI
 20 Az¹ id'oben : monda iesus v tanytva'inak : leznek

¹ A 259. lap 20. sorától a 260. lap 17. soráig: Lukács 21, 25–33.

2
telenségek napban es holdban: es hvogakban: es
szoldu nemzetteknek zorostagos: tengerekek es
haboknak egbe zpnadolesek mia: embezeknek:
agyvlasokban teletminia: es vazalert: mi zeles
vilagza ipverdo: Mezt menneknek ezei meg
indolnak: es tabar lattak embezekfiat ipni
fellegben nagy hatalmal: es nagy felszobte Ezek
kedeg lennie kezdetekben nezietek: es emelle
tek fel ti fezetekt: mezt el kozeleyt ti vallyag
tok: es monda nekuk hatollator: lassatok fior
fat: es minden fakot: mikozon immar v belolek
gymolokor hoznak: evgatok heg minnar kozel
vagon nar vgan ti es mikozon latangatok ti
eket lenni: evgatok mezt: kozel vagon isten
nek ozaga Byron mondom nektek: el nem m
vlek ez nemzet: migiem mind legnek: men
es szold: et mvlnek: en igiem kedeg alnem mvlnek
Epistola III valaznapi Corintiaha. Cap III
Karamfiai Embek vs entezien mvrket mikent
rustusnak jogalov: es isteni titkok nap sasaur

- ielensegek napban es holdban : es hvgakban : es
 földön nemzeteknek zorosságok : tengernek es
 haboknak egbe zöndölesek mia : embereknek :
 azyvlasokban felelm mia : es varasert : mi zeles
 5 vilagra iqvendö : Mert meñneknek¹ erei meg
 indolnak : es tahat latt'ak . embernek fiat iqni
 felsegben nağ hatalmal : es nağ felsegbe Ezek .
 kedeg lennie kezdetekben . nezietek : es emelle
 tek fel ti feieteket : mert el kqzeleyt ti valag
 10 tok : es monda nekik hasollatot : lassatok fige
 fat . es minden fakot : mikoron immar v belqlok
 qomqlqot hoznak : tvगतok hoğ immar kqzel
 vağon nar vğan ti es mikoron latangatok ez
 eket lenni : tvगतok mert . kqzel vağon isten
 15 nek orzaga Bizoñ mondom nektek : el nem m
 vlik . ez . nemzet : mignem mind leznek : meñ
 es föld . el² . mvlnek . en igeim kedeg el nem mvlnek
Epistola III vasarnapi Corintiaba Cap III
 Attamfiai³ Ember vğ entezien mvnket mikent
 20 cristusnak zolgaloit : es isteni titkoknak safarit

¹ Az utolsó *n* talán javított betű.

² Az *l* javított betű.

³ A 260. lap 19. sorától a 261. lap 10. soráig: I. Kor. 4, 1–5.

261

Immaz ut kerisik az Saszok közp. hogy muller
hyvank lellenek En nekem kedeg mindennel
kyssévol vagon. hogy ti itillétek: avag valamit
nep: ispt en sem utem en magamot. Mlesty
semmit en zam nem tósh. de ezben mey nem
ugy vltam. ki kedeg engem atul vi az Azet es ne
utillétek idnap elot: mig nem el 19vi: ki setetnek
zeitekpt es: mey vilagoseita. es ki ieleni zivobek
tanalir: es tabat tizesteglesen kinek mind vi
stentol hazmad evangⁿ Jent mathe Cap xi
Ez idben mukozem hallotta volna kptelben la
nos czustolnak dolysit bolat van keupr v tancit
vam közp: monda neki Te vag ki ispendy vag
avag malt vaionk: Es felelven iesus monda neki
I minden megjutok ^{ny} iandnak: mellyek halot
tatek es lattatok: Vahok latnak santeak iaznak
poklosok tizalnak siketek hallonak: holnak fel ket
nek Jcgenek io hirt hallonak Es budog az ki nem
tantoro dandik en bennem Vek kedog el minden
kezde iesus mondoma az sokallagnak iandol.

- Immar it keresik az safarok kőzöt : hog' mell'et
 hynek lell'enek . En nekem kedeg mindennel
 kysseb'vl vaĝon . hog' ti itill'etek : avaĝ valamel'
 nep : isöt en sem itilem en magamot : Merth
 5 semmit en ram nem tvdok : de ezben meg nem
 igazvltam . ki kedeg engem itil vr az Azert es ne
 itill'etek idö nap elöt : mig nem el iq vr : ki setetnek
 reitekjt¹ es : meg vilagoseit'a : es ki ielenti ziveknek
 tanal'it : es tahat tiztesseg lezen . kinek mind vr
 10 istentöl **Harmad Evangm Zent mathe Cap XI**
Az² idöben mikoron hallotta volna kötelben la
 nos cristosnak dolgit boLatvan kettöt v taneit
 vani közzöl : monda neki Te vaĝ ki iqvendö vaĝ
 avaĝ mast varionk³ : Es felelven iesus monda nekik
 15 el menven . monĝatok meg⁴ ianosnak : mell'eket hallot
 tatok . es lattatok : Vakok latnak santak iarnak
 poklosok tiztolnak siketek hallonak : holtak fel kel
 nek Zegenek io hirt hallonak Es bodog az ki nem
 tantorodandik en bennem v'k kedeg el menven
 20 kezde iesus mondania az sokassagnak ianosrol

¹ A *j e*-ből javított betű.

² A 261. lap 11. sorától a 262. lap 8. soráig: Máté 11, 2–10.

³ Az *n* egy áthúzott betű fölé van írva.

⁴ A *meg* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

Mi latnotok mentetek ki kuerlembé: zel mia niger-
nadat. e. de mi latnotok menterek ki. Lagakba plty
zpt ember e. Ime ki lagakba pltynek kuzalknak
hajdan vannak De mi latnotok mentetek ki.
profetat e: Ugy mondom nektek: es egybet profet
tanat Mert ez az igaz izvan vagon Ime eu baba
tom en augalomat. te orcad elpt ki meg zezzi te
vradot te elyrd Epistola neved: filipensesbe Cap m
A tanfias mindenkor vigaszatok va istenben
es meg mondom vigak legutok Ti is elylyptok
milvan legyen minden embernek. mert kozel va
gon Semmit ne zozgalmaziatok. de minden im
al-afatokban es kezelmetekben: baba adasfal ti
kezelmetek esmeretesnek istennek Es istennek
bekeu: ki minden ezelnnek felpte vagon pzi
zie ti ziveteket: es ti ezalmeteket: mi vazonkban
iesus ezalokban Everage^m ient lanos Cap ely
Az idoben koldenek fidok ierusalémbol papokat
es diakokot iantoshoz: hog meg kezdenek vter
Te ki vag: es meg valla: es nem ragada: es meg

- Mi latnotok mentetek ki kietlembe : zel mia ingot nadat . e . de mi latnotok mentetek ki . laǵakba ǵltǵ zǵt embert e . Ime kik¹ laǵakba ǵltǵznek kirallǵoknak haziban vannak De mi latnotok mentetek ki :
- 5 profetat e : Isǵt mondom nektek : es tǵbbet profetanal : Mert ez az kirǵl irvan vaǵon Ime en boLA tom : en anǵalomot² . te orcad elǵt . ki meg zerzi te vtadot . te elǵtted **Epistola neǵed : filipensesbe Cap̄ III** Attǵmfiai³ mindenkor viǵaǵatok vr istenben
- 10 es meg mondom viǵak leǵetek Ti io erkǵlǵtǵk nǵlvan leǵen minden embernek : mert kǵzel vaǵon Semmit ne zorgalmaziatok . de minden im aLagtokban es kerelmetekben : hala adassal . ti kerelmetek esmertessenek . istennel . Es istennek
- 15 bekeie : ki minden ertelmnek felǵtte vaǵon ǵri zie . ti ziveteket : es ti ertelmeteket : mi vronkban iesus cristosban **Evangel̄m zent Ianos Cap̄ elsǵ** Az⁴ idǵben kǵldenek sidok iervsafembǵl papokot es diakokot ianoshoz : hog meg kerdeneiek vtet
- 20 Te ki vaǵ : es meg valla : es nem tagada : es meg

¹ A mǵsodik *k* a szǵ fǵlǵ van írva.

² Az elsǵ *a* elǵtt halvǵny vonǵs lǵtszik.

³ A 9. sortǵl a 17. sorig: Fil. 4, 4–7.

⁴ A 262. lap 18. sorǵtǵl a 263. lap 16. sorǵig: Jǵnos 1, 19–28.

valla: ^{en} meis nem vagok cibus En meg kezdok
 vter: es tohat ki lees vag e te: es monda nem
 profeta vag e te: es felele nem azert mondanak
 neki: ki vag: hog feleleter aggorok azoknak kik
 minket koldotek: mit mondasz tenon zolad:
 Monda en puzaban karaltanak zara: igazgosta
 tok vlnak vter: mikent mond isasz profeta: es
 az kik koldotek valanak: valanak faulelosok kaj
 jol: es meg kezdok vter: es mondanak neki: es ta
 hat mit kezezed: ha te nem vag cibus: sem
 lees: sem profeta Jelele nekik canos mondan
 En v, be kezezedek En kszptatek allor kedeg:
 kit ti nem vutok: v az ki en vtaniam igvondy
 ki en elptem lpr: kinok nem vagok melto hog
 v szapanak zycat olgum Egek lprek betamianban
 iordan elvpl. hol canos kezezedvata karazon:
 vigilian epistola isasz ppheta Cap batten katty
Egker monja visten Sioner nem veztoy
 lek: es ierusalémet nem vigozom rignem
 v igaz a ki tamagon: mikent feretfog es v idoy

- valla : mert en¹ nem vağok cristus : Es meeg² kerdek
 vtet : es tahat ki El'ees vağ e te . es monda nem
 profeta vağ e . te : es felele nem . Azert mondanak
 neki : Ki vağ : hoğ feleletet ağğonk azoknak kik
 5 minket kvldottek : mit mondaz tenon rolad :
 Monda . en puztaban kaialtonak zava : igazgassa
 tok vrnak vtat : mikent mond isaias profeta : es
 az kik kvldottek valanak : valanak fariseosok kqz
 zql : es meg kerdek vtet : es mondanak neki : es ta
 10 hat mit kereztelez : ha te nem vağ cristus : sem
 El'ees : sem profeta Felele nekik ianos mondvan
 En vizbe kereztelek Tv kqzottetek allot kedeg :
 kit ti nem tvttok : v az ki en vtannam iqvendq
 ki en elottem lqt : kinek nem vağok melto hoğ
 15 v saryanak³ zyiat olgam Ezek lqnek betaniaban
 iordan elvql . hol ianos kerezteleva **karaL on** :
vigiliaian Epistola Isaias ppheta Cap hatvan kettq
 Ezeket⁴ monga vrsten Sionert nem vezteg
 lek : es iervsafemert nem nvgozom mignem
 20 v igaza ki tamağon : mikent ferisseseg es v idvos⁵

¹ Az *en* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

² Az egyik *e* a szó fölé van írva.

³ Az *y* talán *v*-ből javított betű.

⁴ A 263. lap 18. sorától a 264. lap 8. soráig: Izaiás 62, 1–4.

⁵ Az egész lapon sok olyan nyom van, ami csak átütődött a másik lapról.

Segye meg gyökön mikor lampas: es fogaruk
meg lattak te igazader es minden kiralkok te
hysbet: es lezen te nethed vy neved: ku vznak
zua nevezett: es lez du psegnek koronaria vi
nak kezben: es orzag nak dizes koronaria te
istenednek kezben: tovabba nem nevezteit
v benne en akaratomnak: es te földedet meg
lakoziak: mert vznak kellemetes lon te benned

Evangelium Szent Mathe. Caput. elolisp.

Dz idoben mikoron iesusnak arina maria
volna iosefnek leggyzven: mi elqt egybe is
nemek: leletek hog v mehebe vagon zent lelek
tpt: iosef kedeg v ferie holot igaz volna: es nem
akara vttet hozia venni: titkon el akara vto
hadni: v kedeg ez gondolvan: Imeviznak aug
ala almaban neki ielenek mondvan iosef
davidnak fia: Ne fet hoziad venni ed maria
te felesgedet: Mert az n. i v benne vagon zent
lelek tpt vagon: zvt kedeg fiat: es hudo v nevet
iesusnak: mert v idvzeiti v nepit v bve nept:

- sege meg g'vll'qn¹ mikent lampas :² es poganok
 meg latt'ak te igazadot Es minden kirall'ok te
 h'osedet : es lezen te neked vy neved : kit vrnak
 zaia nevezett : es lez diL'osegnek koronaia vr
 5 nak kezeben : es orzagnak dizes koronaia te
 istenednek kezeben : tovabba nem neveztetel
 v' benne · en akaratomnak : es te f'olddet meg
 lakoziak : mert vrnak kellemetes l'qn te benned
Evangelium Zent Mathe Capit' el'ol'so ·
 10 Az³ id'oben mikoron iesusnak a'nia maria
 volna iosefnek iegezven : mi el'ot e'gbe iq
 nenek : leletek hog' v' mehebe va'gon · zent lelek
 t'ol : iosef kedeg v' ferie holot igaz volna : es nem
 akara v'tet hozia venni : titkon el akara v'tet
 15 hadni⁴ v' kedeg ez gondolvan : Ime vrnak a'ng
 ala almaban neki ielenek mondvan · Iosef
 davidnak fia : Ne fel' hoziad vened mariat
 te felesegedet : Mert az mi v' benne va'gon zent
 lelekt'ol va'gon : z'vl kedeg fiat : es hivod v' nevet
 20 iesvsnak : mert v' id'v'zeiti v' nepit v' b'v'nebol :-⁵

¹ Lehet, hogy áthúzott betűk, jelek vannak a szóban.

² A szó vége fölött tintanyomok vannak.

³ A 10–20. sorban: Máté 1, 18–21.

⁴ A szó végén talán egy *a* kikapart nyoma vagy kettőspont látszik.

⁵ Az egész oldalon sok fröccs van, vagy a másik lapról átütődött nyomok látszanak.

265

Kizai on napian eel. *Vitus* p^heta k^hlenc^hid^hg^h
Ezeker monja v^hsten Paganoknak nepe ki
setellen iaz vata. lata nag feriet/eger: balal
nak azneka tuztornaban lakozoknak fenesteg
tamada: met germek zuterek nek^honk: es fiu
adatek mi nek^honk: es lon feued^hms^hege v^h kazian
es v^h neve lezen L^hdalatos. tanal. pzo: eip/sten
ipvend^h secularnak aut^h. Beke/eynek feued^hlme:
meg solatol v^h Lazar/saga es beke/eynek vege
nem lezen Davidnak: Kizai zekin v^h ey v^h neki
ozagan v^h: hog azt meg eip/sche: es meg bato
zoha: itileben ey igallagan matoll/ogvan mind
orok^h Epi^htola zent-pal titos tanu/van^hak C. 11
Ezektom Istennel malaga telent: es mi idv^hzi
tenh^hnak minden embere^hnek oktatt^hvan^h munk^hesh
hog meg tagad^hvan^h kig^het^hlen/eger: es ez vilagi ki
van/sagokot: hazon es igazan es kegesen el^honk
es vilagan. V^hrtan az bodog zemen/eger: es mag
sten du/ssegenek el ipvetet: es mi idv^hzi^hny^hnk
nek iesus cristo/nak: ki g^hyn mag^hur ada mi

- karaLON napian eel · Isaias p̄pheta kilenced Cap̄**
 · Ezeket¹ monga vr isten Poganoknak nepe ki
 · setetben iar vala · lata nađ feńesseget : halal
 nak arńeka tartomańaban lakozoknak · fenesseg
 5 tamada : mert ģermek ziletok nekõnk : es fiv
 adatek mi nekõnk : es lõn feiedelmsege v̄ karian
 Es v̄ neve lezen Lvdalatos · tanalLõzo : erõs · isten
 iõvendõ secularnak att'a · bekesegek² feiedelme :
 meg sokasol v̄ Lazarsaga Es bekesegek vege
 10 nem lezen davidnak : kiral' zekin vl : es v̄ neki
 orzagan vl : hog azt meg erõssehe : es meg bato
 roha : itiledben · es igassagban matollfogvan mind
 õrõke **Epistola zent pal titos tanytvananak C II**
 Zeretõm³ Istennek malazt'a ielent / es mi idvõzi
 15 tenknek · minden embernek · oktatvan minketh
 hog meg tagadvan keġetlenseget : es ez vilagi ki
 vansagokot : iozanon es igazan · es keġesen el'õnk
 ez vilagon · varvan⁴ az bodog remeńseget · es nađ
 isten diLõsegenek el iõvetet : es mi idvõzeitõnk
 20 nek iesus cristosnak : ki õnõn magat ada mi ·

¹ A 2–12. sorban: Izaiás 9, 2 és 6–7.

² A b javított betű.

³ A 265. lap 14. sorától a 266. lap 4. soráig: Tít. 2, 11–15.

⁴ A 14. sor első szavától eddig a szóig mintha egy leejtett toll nyoma húzódná.

átontk hog minket meg váltana minden ek
telenségből: és tizteutana magának födjölés
nép: is dolgotnak korázt: ezeket zollás és okta
sád mi vionktan: és az veristostan E felé főtting
jént lokat: kapitolomanak masodik

Az időben lén hazai parancs dat augusztus
Hazai mind hog mind ez zeles vilagot mag
zonának: az zovas lén elpve Siria Cirtus d
párol és mennék vata mend: hogi vallast
te nienek: az maris: hon varosaba: Alene fel
kedeg isof es: galdelabul: nazaret riev varosul
Davidnak varosaba kinék riev betleem hazai
hog davidnak hazabeli: es nep beh volna hog
vallast tenne: mazzabal: v neki legzet nehé
key felesegedel hon kedeg mikoron or volnanak
be telek napia hog maza zvlne: es zvté v elo
fiat: es zvhahba tokara vter: es igazolba hel
het: meit nem vula neki hat az key helbe:
es valanak parancs: zon videdben: vizgazzai
es igazven: erék vizgazzai: v Lorduotom es

ertõnk hog minket meg valtana · minden ek
telensegbõl : es tizteitana · maganak · foganatos
nepet : io dolgoknak kõvetõet : ezeket zollad es oktas
sad mi vronkban iesus cristosban **Efeli Evangm̄**

5 **zent lukaL Kapitvlomanak masodik**

Az¹ idõben Iõn Lazari paranLolat augustos

Lazar mia · hog mind : ez zeles vilagot meg
ronaiak · az rovas Iõn² elõve Siriai Cirinos es
pantol Es mennek vala mend : hog · vallasth

10 tennenek : ki mind · õnõn varosaba : Mene fel
kedeg iosef es · galileabol · nazaret nevõ varosbol
davidnak varosaba · kinek neve betleem azert
hog davidnak hazabeli : es nepe beli volna · hog
vallast tenne · mariaval · v neki iegzet nehez

15 kes · feleségevel : <t> Iõn kedeg mikoron ot volnanak
be telek napia · hog maria zvlne : es zvlne v elõ
fiat : es rvhakba takara vtet : es iazolba hel'
hete · mert nem vala neki hel' az kqz helbe :
es valanak paztorok : azon videkben · vigazvan
20 es õrizven · enck vigazasit · v Lordaiokon Es

¹ A 266. lap 6. sorától a 267. lap 12. soráig: Lukács 2, 1–14.

² A szóban javítás vagy paca van. Egyébként is sok indokolatlan vonás, fröccs van ezen és a következő lapokon is.

267
Ime vinnak angala v melletek allayek: es isten
nek feröföge vket koiriql tenle: es nag földmel
jeleneh: es monda nekik az angal: ne akarialok
felnetek illey ime hidetek nektek nag qzpmet
ki lezen minden nepnek: Meur zuletik nekönk
ma idözöty: ki vi ruztos: davidnak varo/saban
Es ez nektek ielenfig leltik zvhagba takait
eg germebat: es izalba teven: es legotian ipi
az angallal: menniei sezegnek sokastaga di
leiven vz istent: es moridvan Du qsteg leöön
magassagokban vz istennek: es beke/sog spöön
w akaro erözekeknek hainalba Varas
pheta hatvan eg kapitvolomaban:

Azokor monda vz isten Vinnak lelki en zaitam
Ajert meit engem meg kentlegen: zeledek
nek hidetmi bolatot engem: hog zivakbeli
tözpödelmescher meg ozvostanek: es hidetven
vinnak kegelmev ezterid: et: es lözö allasnak
mi istenöknek: hog minden siuökör vöngaz
talnek: es vetnek ezsseger azoknak: kik siuök

- Ime vrnak anġala u mellettek allapek : es isten
nek feñessege vket kornol fenle : es naġ felelmel
felenek : es monda nekik az anġal : ne akariatok
felnetek Mert ime hirdetek nektek naġ oromet
5 ki lezen minden nepnek : Mert zileték nekönk
ma idvözytö : ki · vr cristos · davidnak varosaban
Es ez nektek ielenseg · leltek rvhagba takart
eġ ġermeket · es iazolba teven : : es legottan lon
az anġallal · meññei seregnek sokassaga di
10 Lerven vr istent · es mondvan DiLqseg legén
magassagokban vr istennek : es bekeseg földön
io akaro embereknek **Hainalba Isaias**
p̄pheta / hatvan eġ kapitvlomaban : -
Azokot¹ monġa vr isten Vrnak lelke en raitam
15 azert mert engem meg kentlegén · zeledék
nek hirdetni boLatot engem · hoġ zivökbeli
törödelmeseket meg orvoslanek : es hirdetven
vrnak keġelmes eztendöiet : es bozzo allasnak
mi istenönknek · hoġ minden sirokot vigaz
20 talnek : es vetnek erösseget azoknak · kik sionth

¹ A 267. lap 14. sorától a 268. lap 9. soráig: Izaiás 61, 1–3 és 62, 11–12.

szálltak: es hamvot adnek nekik kőzozor. viga
sagnak olaiar zeppeget oromnek palatárth
kefe zeppeget ielkoer. es nevezte nek v benne
igassagnak czosi. vznak vltetele dit-ostiterni:
Ime az hullaba tebe földnek veg hataram.
mongatok sion leánanak Ime el igt te id
vasszeged Ime v vtalma v vele: es vmvukaa
v elpte. es nevezik vter zent nepek mi vionk
isten mia meg valtoztak Epitola tyosnak in
zeretom Mi vtenpneknek idozytenteknek kezes
sege es emtersege ielenek. nem igazsagnak
dolgibol. melléket mi tpttunk. de v igazmassa
ga zerent. minket vyonnán zletetnek mel
dasaval. kit pttt mi zank beven: mi idv
zeitunk mia. iesus czistus mia hog v neki
malasztaval meg igazsávan pztokost legynk
pzt elának zemenfoge zerent: mi vionktan
iesus czistusban E. un^m Lokau. masod karvtem
Az idben Bazsata. mondának wala egmasnak
menisgnak el berkemig. es lassok meg es igrt

siratt'ak : es hamvert adnek nekik kozorot · viga
sagnak olaiat : zepogesert oromnek palast'ath
keserosegnek lelkeert : es nevezettnek v benne
igassagnak erossi · vrnak · vltetese · dilqseiteni :

- 5 Ime vr hallatta teve foldnek veg hatarain ·
mongatok sion leananak Ime el iqt · te · id
voseged Ime · v ivtalma v vele : es v mvnkaia
v elotte · es nevezik vtet zent nepek : mi vronk
isten mia meg valtoztak **Epistola titosnak III**
- 10 Zeretom¹ Mi istenonknek idvogytenknek keges
sege es embersege ielenek · nem igassagnak
dolgibol · mell'eket mi tottonk · de v irgalmassa
ga zerent · minket vyonnan ziletetek mos
dasaval · kit ottot mi rank beven : mi idvo
- 15 zeitonk mia · iesus cristus mia · hog v neki
malaztaval meg igazvlnan² orokosok legonk
orok eletnek remensege zerent : mi vronkban
iesus cristosban **Evanm Lvkal masod kapitlm.**
Az³ idoben Paztorok mondonak vala egmasnak
- 20 mefnonk el betleemig · es lassvk meg ez iget

¹ A 10–18. sorban : Titus 3, 4–7.

² Az első v talán o-ból javított betű.

³ A 268. lap 19. sorától a 269. lap 12. soráig: Lukács 2, 15–20.

hi lqk: kut vz nekik jelentet. Es elmenenek
 szerden es meg lelek mariat es isleket es az
 szemeket es rajzolja szeren. Latvan kedig meg
 elmentek es igetvl hi nekik vala mondvon es
 szemek vl: mindenek kut hallattakvala lv
 dalkodanak ezeketl kut mondvon valanak
 az pasteroktol v nekik Illaria kedig egybe tar
 tavala mend es igetvl bejelven v giveten
 Es meg tezenek az pasterok du pserum es
 du erven vz istent mindenekben kiter hal
 lonak vala es lattak vala minden mondvon
 vagon v nekik Nagymuler. Isaias Kap 4
 Ezeket monja vz isten Azert en nezem es na
 pon meg trogja mezt eron magam hi zolok
 vala Ime it vagok: hi zepes as hajon bekert hta
 detpnek es predicatorak laban idvsseger hizde
 tpnek es mondonak: Sion orzagl te kiralod
 te popt allodnak zavok. fel emelek zavokom
 esgetembe du erik: mev zenegl zemelattak

ki lqt : kit vr nekõnk ielentet : Es el menenek
sietven . es meg lelek mariat es iosefet . es az
gemeket . es iazolba teven. Latvan kedeg meg
5 gèmekrõl : mindenek . kit hallottak vala LV
dalkodanak ezekrõl . kik mondvan valanak
az paztoroktól ´ nekik Maria kedeg egbe tar
fa vala mend ez igeket : bezelven ´ ziveben
Es meg terenek az paztorok diLõseitven . es
10 diLerven vr istent mindenekben kiket hal
lottak vala es lattak vala mikent mondvan
vagon ´ nekik **Nag misere Isaias Cap · II**
Ezeket¹ monga . vr isten Azert en nepem . ez na
pon meg tvggá mert enõn magam ki zolok
15 vala Ime it vaõok : ki zepek az hegen . beket hir
detõnek es predicalonak laban idvõsseget hirde
tõnek es mondonak Sion orzagl te kiralod
te õrtt alloidnak zavok . fel emelek zavokoth
egetembe diLerik . mert zemrõl zemre lattak

¹ A 269. lap 13. sorától a 270. lap 7. soráig: Izaiás 52, 6–10.

Mikoron va meg földetanga siont vigagant
es pörlötek es du ezretek egeternt uerofalek
nak pruzai. mert va meg vigaztala v'rupe
meg valla uerofalemet. meg zerze va v'zent
kariat minden nanyeknek zemetkben es
foldnek minden vega meg lattak ma v'zonk
nak istenoknek idogestpölet. *Ex libris. Ebrae
pörsak. Jent. pal. pörsak. Sapientia. Ebrae*
Pörsakini va isten vega idogest sok bergo-
kel es sok kepen pörsakban. Zolvan mi
attinknak vegerzedben es napokban zoltz.
mi nekünk y fiaban ku zerze minden allar-
nak ozokpöte. ki mia teemet vilagok. es ki
holer du pörsak. fenesteg leger es v'zallak
nak abraza. es minden v' erienek zava-
nak v'elven v'ingnek r'ztyafat. teten v'
felsegnek iggia felq. meniekben. anneral ut
lot angalkat. meneral onni maganah ki
lonkag naber pörsakter. Mert molik angal
nal monta vala. te en fram vag: en reged ma

zulelek es meg

- Mikoron vr meg fordeitanğa siont vigágátok
 es q̄r̄lletek es diLerietek · eégetembe iervsaalem
 nak puztai · mert vr meg vigasztala v̄ nepet
 meg valta iervsa'emet : meg zerze vr v̄ zent
 5 kariat minden nemzetknek : zemekben¹ es
 földnek · minden vegi meg lattak mi vronk
 nak istenq̄nknek idvq̄zeitq̄iet **Epistola Ebreos**
oknak Zent pal apostol Capit · első
 Att'amfiat² vr isten regi idq̄kben sok : bezed
 10 kel es sok keppen pphetakban : Zolvan mi
 att'ainknak vegezedben Ez napokban zolth
 mi nekq̄nk v̄ fiaban kit zerzet minden allat
 nak q̄r̄q̄kzve · ki mia teremtet vilagokot es ki
 holot diLq̄segnek : feñessege legén : es³ v̄ allat'a
 15 nak abraza · es mindent v̄ ereienek zava
 nak viselven binq̄knek tiztytasat teven vl
 felsegnek iogia felql · meñnekben : anneval iob
 kv̄lq̄mb⁴ lq̄t anq̄aloknak : menevel q̄nq̄n⁵ maganak kv̄
 lq̄mb⁶ <kv̄> nevet q̄r̄keitet Mert mell'ik anq̄al
 20 nal monta vala · te en fiam vaḡ : en teged ma

z̄vlelek es⁷ es meeg

¹ A b javított betű.

² A 270. lap 9. sorától a 271. lap 16. soráig: Zsid. 1, 1–12.

³ Az s javított betű.

⁴ A szó a sor elé, a margóra van írva.

⁵ Az első q̄ e-ből javított betű.

⁶ A b betű a szó fölé van írva.

⁷ Az es szó betoldójellel a sor fölé van írva.

zölelekes : **E**smeg en v nehr-ottk légh / es v
 kem fram lezen Esmeg mikoron elofiat földnek
 zimeze be hozia mond: es vter magok mind v
 angali Es az anguloknak mond: hi v angulok fel
 ekke tezi: es v solgaloit: rvznek langava: fiamak
 kedeg: isten te itilq zeked: vilagzol vilagra: egyet /
 legnek vezspit: te orzagodnak vezspit: **E**gastagor
 zezettel: es ekredes: egyet **E**vltel dgezt isten re
 istened: keneh: meg reged: **E**rvendefnek olaroval
 te felednek: feletke Es vram elyzer: te földet: allar
 tad: es mefénck re kegednek munkas **E**k el vez
 nek: te kedeg: meg mazar: **E**s mind meg avolnak
 mikent: vzhajat: es meg valozmatod vker: mi
 kent ollyzetet: es meg valozmatke kedeg vgnn
 azon tenon magad vag: **E**s te egyentek meg non
 fognak **E**vangelium zent lano apostol elly Cap^m
 es iozaga ez hoy: ki meg monga: **E**vag meg hal
 la: **E**g **E**stendi: es neylen napi buliat vala:

Ige vala kezdetben: es ige vala istennel
 es **E**stendi vala ige **E**s kezdetben vala
 istennel: mindenek v mia lptek: ez v

- zvélelek es¹ : esmeg² en ű neki . att'a lezek / es ű enne
 kem fiam lezen Esmeg mikoron előfiat földnek
 zinere be hozia mond : es űtet imağak mind ű
 anğali Es az anğaloknak mond : ki ű anğalit lel
 5 ekke tezi : es ű zolgaloit . tvznek langava : fianak
 kedeg . isten te itilő zeked . vilagrol vilagra . eęenes
 segnek vezzőie . te orzagodnak vezzőie : Igassagot
 zerettel : es ektelenseget ęvőlőtel : Azert isten te
 istened : kenth meg teged : őrvendesnek olaiaval
 10 te feleidnek : felette Es vram előzer . te földet allat
 tad : es meńńek te kezednek mvnkai űk el vez
 nek . te kedeg : meg marac² : Es mind meg avolnak
 mikent rvhazat : es meg valtoztatod űket mi
 kent őltőzetet : es meg valtoznak Te kedeg vęan
 15 azon tenőn magad vaę : Es te eztendeid meg nem
 főgnak **Evangelium Zent Ianos apostol első Capm .**
es iozaga ez hog ki meg monga avag meg haf
fa . eę eztendei es negven napi bolat vafa :
 Ige³ vala kezdetben : es ige vala istennel
 20 es <ige v> isten vala ige Ez kezdetben vala
 istennel : mindenek ű mia lőttek : es ű

¹ A két, szorosán egymás mellé írt szót vonallal választotta el a másoló.

² Az első e egy javított betű fölé van írva.

³ A 271. lap 19. sorától a 272. lap 20. soráig; János 1, 1–14.

malanalkis semmi nem lpa az on v benne
lpt: ilet volt: es ilet vala emberzeknek feressége
es feressége seterben senlik: es seter vter be
nem foglalta: istentpl rag volt eg ember kiv
dren: kinek neve vala ianos: es tanosagba ipre
hog tanosagot adna az vilagrol: hog v mia
mind hinnenek Nem vala v feressége: de hog
tanosagot adna vilagrol: Vyon feressége vala
ki ez vilagba ipre: ember mindent: meg vi
lagofert: Vilagban vala: es vilag v mia lpt
es vilag vter megnem esmette: Vyon tolat
doniba lpt: es vter pve bel nem fogattak
vala menen kedeg: vter be fogattak: azoknak
haralmat: adot: istennek fiava lenni: azoknak
kik v nevelen hynek: kik nem dekekbel sem
testnek akazattabol: sem feressenek akazatti
bol de istentpl zoletek Es ige teste lpt: es mi
bernyek lakozot by mi lptek v du p seget mi
kent atta egyetlen fiának du p seget: malay
val ez vyonosagval tellet Zent ebban nap
ian Evangelium zent Mate Cap 23

- nalanalkvíl semmi nem lott Az mi¹ ú benne
 lot : ílet volt : es ílet vala embereknek feńesge
 es feńesge setetben fenlik : es setet ýtet be
 nem foglalta : istentól <veg> volt eg ember kvl
 5 dven : kinek neve vala ianos : es tanosagba íve
 hog tanosagot adna az vilagrol : hog ú mia
 mind hinnenek Nem vala ú feńesge : de hog
 tanosagot adna vilagrol : Bizon feńesge vala
 ki ez vilagba íve : embert mindent : meg vi
 10 lagoseit : vilagban vala : es vilag ú mia lott
 es vilag ýtet megnem esmerte : Vnõn tvlai
 doniba íth : es ýtet õvei bel nem fogattak
 vala meńen kedeg : ýtet be fogattak : azoknak
 hatalmat adott . istennek fiava lenni . azoknak
 15 Kik ú neveben hiznek : kik nem verekbol . sem
 testnek akarattabol : sem ferfivnak akarattá
 bol . de istentól zólettek Es íge teste lott : es mi
 bennõnk lakozot Es mi lattvk ú dílõseget mi
 kent attá egetlen fianak dílõseget : malazt
 20 val es bizõnsagval tell'est **Zent estvan nap
 ían Evangelium zent Mate Capm XXIII**

¹ Az *m* pacás (talán javított) betű.

243

3 időben Mondai Iesus Sidak sokfogorak: es pa
Apok feudedelminck Ime en boladok ti hoziatok
propheetok: es bolleket: es mefiteket: es v kgy
3plok meg pltk: es meg fezetetek: es v kgy
lok meg ofrooztok ti sinagogyutokban: es vldgyi
kek varafokrol varofokia: hog igyon ti zatok mi
nd igy vez: ki el plet feldnek zimen: 1997 abel
v detyl fogvan: mind zakarias vezeg: ki wala
v detyl fia: ki meg pltetek templomokj: es
oltau kopt: bizon mondom: nektek ignek mind
cpek ej nemyetre Ierusalém u w/alem ki meg
gh propheetak: es kovezed vker: kik bolatvan
vannak ti hoziatok Menezer akartam egte
ggitemi ti fiautokot: mikent tyk ggitit v fiait
v zarna ala: os nem akaratok Ime el hagamik
nektek hazatok puztan: Mondom kedgy nektek
matol fogvan nem lattok engem: mig nem mo
ngatok aido: ki pr vznak nebeben zent h
lanos napian Evang^m Caspitulum vtofo
3 időben Mondai Iesus peternek: lqi vttannan
A megfordola peter: lata az taneit vant h

- Az¹ időben Monda ieszus sidok sokszaganak : es pa
pok feiedelminek Ime en boLatok ti hoziatok
prophetakot . es bõLeket : es mestereket . es v kõz
zõlõk meg õltõk : es meg fezeitetek : es v kõzzõ
5 lõk meg ostoroztok ti sinagogatokban : es vldõzi
kek varasokrol varosokra . hog iõiõn ti ratok mi
nd igaz ver : ki el õtlõl fõldnek zinen : igaz abel
veretõl² fogvan . mind zakarias vereig . ki vala
baraLias <baLias>³ fia . kit meg õltetek templomkõzõ⁴ es
10 oltar kõzõ : bizonõ mondom nektek . iõnek mind
ezek ez nemzetre Ierusalem ierusalem ki meg
õlz prophetakot : es kõvezed vket : kik boLatvan
vannak ti hoziatok Menezet akartam egbe
gõpiteni ti fiaitokot . mikent tük . gõpiti v fiait
15 v zarõa ala . es nem akaratok Ime el haõatik
nektek hazatok puztan : Mondom kedeg nektek
matol fogvan nem lattok engem . mig nem mo
nõgatok aldot ki iõ⁵ vrnak neveben **Zenth
Ianos napian Evangm Caipitulom vtolso⁶**
20 Az⁷ idõben Monda ieszus peternek : lõi vtannam
meg fordola peter / lata az tancitvanth

¹ Az 1–18. sorig: Máté 23, 34–39.

² Az r betõt tintafolt fedõ.

³ A kihõzõtt szõt rszben a fõl írt ar, rszben a bal margõra írt javõtja.

⁴ A msodik q a szõ fõl van írva.

⁵ Az i a sor fõl van írva.

⁶ Az l a szõ fõl van írva.

⁷ A 273. lap 20. sortõl a 274. lap 11. sorig: Jnos 21, 19–24.

az zetervalq iesus vtanna ki nigovok val-oran
v mellenes es monda: ki az vram ki tedeg addl
Ez mert hog ballotta volna peter: monda usuy
nak vram ez kedeg mit: monde neki usuy ig
akarom v marattat: mig meg ipiek: mi ne
ked: te ipi vtannam dzeit ki terede az bejed
akkafak hozot: hog az tancu van nem hal
es nem mondotta usuy nem hal de ig akarom
marattat: mig meg ipiek ipiek: mi tehozid
Ez az tancu van: ki ezekzot tanofagot tezon
es tata ezeket: es tuggok hog bizon v tanofaga
Eprozentek napian Evingl. Mate Capi 77
Az idoben Ime vrnak angala ielenek isef
nek almaban mondvan: ket fel es ved
az gyermek: es v arinat: fut el egyptom
ba es leg ot mig en neked mondmi: mer
ipendq hog herodes kerest: az gyermeket
meg dni vter v kedeg fel kelven: vede az ger
meket: es v arinat: eijel: ez el mene egy
tomba: lqn oth herodesnek holtraiglan hog
be tellesedneek: mik mondvan vrnak vter

- kit zeret vala iesus vtanna . ki rívgovek vaLoran
 v mellén es Es mondā : ki az vram ki tedeg arrvl¹
 Ezt . mert hog hallotta volna peter : monda iesus
 nak Vram ez kedeg mit : monda neki iesus . íg
 5 akaram v marattat : mig meg iqiek : mi ne
 ked . te iqí vtannam Azert ki teriede az bezed
 at'afiak kqzqt hog az taneitvan . nem hal
 Es nem mondotta iesus nem hal . de íg akarom
 marattat . mig meg <iqvok> iqiek : mi tehoziad
 10 Ez az taneitvan : ki ezekrql . tanosagot tezen
 es irta ezeket : es tvggvk hog bizon v tanosaga
Aprozentek napian Evangm Mate Capm XX
 Az² idqben Ime vrnak anála ielenek iosef
 nek almaban mondvan . kel' fel . es ved
 15 az gérmekeket . es v aníat : fvss el egiptom
 ba Es leg ot mig en neked mondom : mert
 iqvendq . hog herodes keresse az gérmekeket
 meg qlni vtet v kedeg fel kelven . veve az gér
 meket : es v aníat eyel : es el mene egip
 20 tomba : lqn oth herodesnek holtaiglan hog
 be tell'esedneiek : mik mondvan vannak vrtol

¹ Az egyik r a sor fölé van írva.

² A 274. lap 13. sorától a 275. lap 12. soráig: Máté 2, 13–18.

275
prophetaria. mondvan Egiptomból hitan en
fiatoltahat herodes latvan hog akualok var
meg mevetek volna: igen meg habozdek: es
mind uersalem v vele: Es bol ata meg plni me
uden gyermekket kip valanak betleembe: es
mend v tartomanyaban: ket egypt fogtan va
lokot: idj zrent: mint meg rvdakozot vala
aj kizaloktol tahat: meg tellesedek: mik:
mondvan valanak Ieremias propheta miat
mondvan Joo hallatek Zamaba: sok szes
es zepes: zalel szattan v fiait: es non:
akaza vigasztalast: mert minelenek Naazaren
koz: valo valarnapi Epistola Pal apostol ut
galaciaba Efezombol Capitulom neged
A uamfiai mig: orokos: gyermek: semmiten
nem kivulmb zolganal: bolot mindennek
dia legem: de oktatook es pryzok alar vagon
v attatol: mely tykellat idpig. vgan mes mi
koron gyermek valank: es vilagnak elterhj
alar valank zolgalok: de hvi az idnek tellet
soze be ibra Jsten v fiat bolata: az jonibetrelj

- prophetamia · mondvan Égiptombol hivan en
 fiamot Tehat herodes latvan · hogé a kiralo'k v'tet
 meg mevettek volna : igen meg haborodek : es
 mind ierusalem v' vele : Es boLata meg o'lni me
 5 nden gérmekeket · kik valanak betleembe : es
 mend v' tartoma'nyaban : ket ev'tol fogvan · va
 lokot : idq zerent · mint meg tvdakozot vala
 az kiralo'ktol Tahat : meg tell'esedek · mik :
 mondvan valanak Ieremias propheta miat
 10 mondvan Zoo hallatek ramaba · sok siras
 es zepeges : raLe'el siratvan¹ v' fiait : es nem
 akara vigasztalast : mert ninLenek **KaraLon**
közt valo vasarnapi Epistola Pal apastal irt
galaciaba Efesombol Capitulum ne'ged
 15 Att'amfiai² mig : o'ro'ko's :³ gyermek : semmiben
 nem kv'lomb zolganal : holot mindennek
 vra legén : de oktatook es o'rizo'k alat va'gon
 v' att'atol : meg to'kellet idqig · v'gan mi es mi
 koron gérmekek valank : ez vilagnak eltetqj
 20 alat · valank zolgalok · de hvl az idqnek tell'es
 sege be ivta⁴ Isten v' fiat boLata : azzo'nyembertqj

¹ A v javított betű.

² A 275. lap 15. sorától a 276. lap 7. soráig: Galat. 4, 1–7.

³ A szó fölött indokolatlan vonalak vannak.

⁴ A v javított betű.

36 leter: tpeven alat lqter: hog azokok kik tpeven
alat valanak: meg valtanais: hog fyvva
valasztot vennenk: mezt kedeg istennek fia
vattok: sten v fianaik lelket bolata tibeletk
ki kialta abba atam Azert es immaz nimen
zolja de fiv: hog ha fiv: tabat ozokos es:
isten mia EVANG¹ zent lvtol Capl 11
Az idoben Valanak isqth: es isusnak amia maria
is dalkodok azokon melleket: v zola mondinak vala
Es Simson vker meg abba: es monda v amianak
marianak Ime ez tpevze vettet: es soknak sel kale
sete: iszaelben: es ielen/egze: ki ellen mondnak: es
tenyn lelket: tpe meg folta: hog sok zirekany
bol gondolatok ki ielen ricnek Es vada amia pro
fessia fanvel leania: asseu tevedet/bol: es muleh
vala sok napokban: es ele vala v fozevel: her evet
v zize/eggeti fogvan: es ez ozveg vala nolovan ne
ged evig: ki el nem tavozik vala a templombol
byutphvel es imalagokrol zolgatvan vcnak ejed
es nappal Es ez es az idoben oda tpeven: vall vala v
nak: es zolvata v zola mindenek: moises tpeven/evon
Kekvaznak vala iszaelnek vult: agyat es hog meg tpehellenek
mindent

- zólettet : törven alat lóttet : hog azokot · kik törvení
 alat valanak · meg valtanaia · hog fyvva
 valasztot vennenk : mert kedeg istennek fiaí
 vattok : isten v fianak lelket bolata tibeletek
 5 ki kialta abba attám Azert es immar ninLen
 zolga de fiv : hog ha fiv : tahat orokos es :
 isten mia **Evangm Zent Ivcal Capm II**
 Az¹ idoben Valanak ioseph : es ieszusnak ania maria
 Lvdalkodok azokon mell'eket : v rola mondnak vala
 10 Es Simeon vket meg alda : es monda v anianak
 marianak Ime ez toresre vettetet · es soknak fel kele
 sere · israeiben · es ielensegre · ki ellen mondnak · es
 tenon lelkedet · tor meg foll'a · hog sok zivek<nek>
 bol gondolatok ki ielenenek Es vala anna pro
 15 fetissa fanvel leana · asser teriedesebol : es mvlth
 vala sok napokban · es elt vala v ferievel · het evet
 v zizeseketol fogvan · es ez ozveg vala nolcvan ne
 ged evig · ki el nem tavozik vala a templombol
 boitokvel es imalagokval zolgalvan vrnak evel
 20 es nappal Es ez es az idoben oda iqven : vall vala vr
 nak · es zol vala v rola mindenek : kik² variak vala israeinek
 valagat : es hog meg tokellenek mindent³ moises torveent

¹ A 276. lap 8. sorától a 277. lap 3. soráig: Lukács 2, 33–40.

² A 2. és 3. jegyzetszám közötti rész a lap aljára van írva, s bekeretezve jelölte a scriptor a helyét.

277
Mleg te: tenek gahleqba v varisokba nazacete: ge: vnek
kedeg nevekedi vala es hatol vala: tallis: hpl: esegget
es istennek malazra vala v benne Kuskazalon:
napian Epistola Jem pal gratolba Cap⁷⁷ harmad
Plithmfiat mi elqr hvv el iqre: hvv en alar qazte
tonk vala bezek: rven: nshviben: ke telenned vala
Azert az tolvon vtanonk iaco zolgank volt: kuskosban
hog hvv hpl: igaz: vlonk: de holot el vna az hvv: imuz
nem vagonk az vtanonk iaco zolga alar: mece
mind istennek vattok fia: az hvv mia: ke vesul: kus
tosban vagon Meru vala merinen vesul: kuskosban
meq kezestek: kuskosba pliz: tettek Minlen
sido sem qyiqq: minen sem zolga sem zabad: ni
nen sem him sem nsten: mece te mend eggek
vattok vesul: kuskosban: ha ked: te kuskos: tabat ab
zaammah magzat: vattok igret: jecent: ozakoffk
Mondom kedeg: mig ozakos: getmek: semmiben
nem kllgn: zolganal: holat mindnek vna legen
de ohtatok es ozak alar vagon: vattok mag
tokelle: ideig: Evangelii⁷⁷ Jem Lukaz: Cap⁷⁷ 11
Az edpen Mi vnan be tptek volna nide: napok

Meg tereenek¹ galileaba v̄ varosokba nazaretbe : ḡermek
kedeg nevekedik vala es batorol vala : telles b̄ol_Leseggel
es istennek malazt'a vala v̄ benne **Kiskara_Lon :**

napian Epistola Zent pal gatasba Capi_{m̄} harmad

- 5 Att'amfiai² mi elq̄t h̄vt el i_qve . t̄rven³ alat q̄rizte
t̄onk vala . be : rekeztven . az h̄vtben . ki ielenend̄q vala .
Azert az t̄rven̄ vtanonk iaro zolgank volt kristosban
hoḡ h̄vtb̄ol igazv̄lonk : de holot el ivta az h̄vt : imar
nem va_gonk az vtannonk iaro zolga alat : mert
- 10 mind istennek vattok fiai . az h̄vt mia . ki iesus kris
tosban va_gon Mert vala me_{n̄}nen iesus kristosban
meg kereztelkettetek⁴ . kristosba q̄lt̄ztettek Nin_Len
sido sem ḡorq̄g : nin_Len sem zolga sem zabad : ni
n_Len sem him sem n̄q̄ste_{n̄} : mert ti mend e_ggek
- 15 vattok iesus cristosban : ha kedeg⁵ : ti kristvse . tahat ab
raamnak magzati vattok . igiret z̄erent q̄r̄q̄sq̄k
Mondom kedeg : mig q̄r̄q̄qs . ḡermek . semmiben
nem kv̄lomb⁶ zolganal . holot mindennek⁷ vra leḡen
de oktatook es q̄rizq̄k alat va_gon . v̄ att'atol meg
- 20 t̄okellet ideig **Evangelim̄ zen Luka_L Capi_{m̄} II**
Az⁸ id̄oben Mi vtan be t̄ltek volna n̄olc napok

¹ A második e javított betű.

² Az 5–20. sorig: Gal. 3, 23–29 és 4, 1–2.

³ Az r a szó fölé van írva.

⁴ A te a szó fölé van írva.

⁵ A g a szó fölé van írva.

⁶ A b a szó fölé van írva.

⁷ A második n a szó fölé van írva.

⁸ A 277. lap 21. sorától a 278. lap 3. soráig: Lukács 2, 21.

Hog kőzöl metolcuniek agasznek: nevezetek is
Israhel kineve len augalot: mi elst v armanak me
hebe fogannek. Víz hiezezt napian Epistola 14
148 propheta Capitulomaban hath vanid

Terusalem ket fel vilagosol meg: mert el igt ity
vilagod: es vanak du-pegge te rastad tamadoth
Mert imo seter-seg spider be sedi. es seter-sellegak
nepker. te rastad kedeg ve tamad-es v du-pegge te
benmed lattatik Es poganak te vilagodban iarnak
Es kuzalak te tamadosodnak feressgevet. emelo
fel kőzöl te zemedet es lassad Ezek mind meg
gylek: te nekod ipitek: te fuid mazpl ipnek: es
te leand mellped halnek fel luhar meg laud: es meg
bevph: es te zived v dalkodit: es ki tried: mikozon
tengerekek sokasaga te hozud fozdularid: es poga
noknak ezie. nekod ipend: leveeknek sokasaga
ga be fed taged Madiannak es Estanak diomeda
zsi sababol mind el ipnek: azariat es tamient
hofnan: es vnap duzeiter hidien E vangelij
jent. Matte apostol Capitulomaba ij
Mikozon ziteret volna iesus hooon-kuzalak

hog' kőrńql meteltetneiek a ġermek : neveztetek ie
soszak . ki new lqn anġaltol : mi elqt ń añńanak me
hebe foganneiek **Viz kerezt napian Epistola isa
ias propheta Capitulumaban hathvanod**

- 5 Iervsaleml kel' fel vilagosvl' meg : mert el iqt the
vilagod : es vrnak diLqsege te raitad tamadoth
Mert ime . setetseg fõldet be fedı . es setet fellegek
nepeket . te raitad kedeg vr tamad . es ń diLqsege te
benned lattatik Es poganok te vilagodban iarnak
- 10 Es kiral'ok te tamadasodnak feńessegevel : emeld
fel kőrńql te zemedet Es lassad Ezek mind² meg
ġoltek . te neked iqttek . te fiaid mezzql iqnek . es
te leañid mellqlled kelnek fel Tahat meg latod : es meg
bevqlz : es te zived Lvdalkodik : es ki teried : mikoron
- 15 tengernek sokassaga te hoziad fordvland : es poga
noknak ereie . neked iqvend : Teveeknek sokassa
ga be fed teged Madiannak es Effanak dromeda
rosi Sababol mind el iqnek . arańat es temient
hozvan : es vrnak diLeretet hirdetven Evangelm
- 20 **Zent Mate apostal Capitvlomaba II**
Mikoron³ ziletet volna iesus <herodes kiral'nak>

¹ Az 5–19. sorban: Izaias 60, 1–6.

² A d k-ból javított betű.

³ A 278. lap 21. sorától a 280. lap 9. soráig: Máté 2, 1–12.

napiban Ime ism Iudanak betlehemben herodes
 királnak napiban Ime napkeletzet ipenek királ
 ok lezvalenté mondvan hol wagon ki zületet fida
 nak királá : mezt lattvk v Lillagut napkeleten es
 ipenek imadnia opte halvan kadeg herodes királ
 meg zettene : es mind uzzvalón v vele : es egybe
 optven mend papoknak fejedelmít : es nyenek lyl
 Lit es tudokozik vala tölpt : hol kaitog zölceneiek
 tahat vk mondanak neki Iudanak betlehemben
 mezt is wagon unan propheta mia Es te berisem
 Iudanak földé : semmi kent nem vagt igen kisdé
 Iudanak fejedelmiben Mezt te bepled yki vizer ki
 hu bizia en nyemmet ifialet Tahat herodes ritken
 hiva az királskor : meg tuda v tölpt zölceneiek
 az Lillagut idiet : ki nekik ulemt : es koldvón
 vket betlehembe monda men netek el : es kezdézfok
 greték meg zölceneiek a görmekipl : es mihoson meg
 lelendütek : meg vjermétek nekem hog en es ipen
 imagam vter kik hog hallottak volna az királ
 el menetek Es ime az királ Lillagut lattak
 vala napkeleten megénvala v eloptk mind addig

- <napiban Ime iesus> Ivdanak betleemben herodes
 királ'nak napiban Ime napkeletről · iqvenek királ'
 ok Iervsalembe · mondvan hol vaǵon ki ziletet sidok
 nak királ'a : mert lattvk ʋ Lillagat napkeleten es
 5 iotttǵnk imadnia ǵtǵt¹ · halvan kedeg herodes királ'
 meg rettene : es mind iervsalem ʋ vele : es eǵbe
 ǵoitven mend papoknak feiedelmit : es nepnek bǵl
 Lit · es tvdakozik vala tvlǵk : hol kristos zvtetneiek
 tahat ʋk mondanak neki : Ivdanak betleemben
 10 mert iǵ vaǵon irvan propheta mia Es te betleem
 Ivdanak fǵlde : semmikent nem vaǵ iǵen · kisded
 ivdanak feiedelmiben Mert te belǵled iq ki vezer ki
 <bia> biria en nepemet israelt Tahat · herodes titkon
 hiva az kiralokot · meg tvda ʋ tvlǵk zerelmest
 15 az Lillagnak ideiet : ki nekik ielent : es kvldven
 ʋket betleembe · monda meńnetek el : es kerdezkeǵ
 getek meg zerelmest² a ǵermekrǵl : es mikoron meg
 lelenditek : meg vzeńńetek nekem hoǵ en es iqven
 imaǵam ʋtet kik hoǵ hallottak ʋolna az királ't
 20 el menenek Es ime az <királ'> Lillag kit lattak
 vala nap keleten meǵen vala ʋ elǵttǵk mind addig

¹ Az első *ǵ* *ʋ*-bǵl, a mǵsodik *ǵ* *e*-bǵl javított betű.

² Az *s* javított betű.

mignem el vittan **h**it fen meg allaria bolot
agermek va: laevan kedeg a lullagot igen nag
pizmmel ozlenek. es be menven a hazba lelek
agermeket v ammal maciaval es elebe elen
imadak vter es v keneket meg mthan njan
lanak nehi ⁱⁿ amadokot azaridekokot azariat
temient es nemes kenett es feleleto vben al
mokban. hog meg herodes hoz. ne mennenek mag
yon tezenek v videkekben Octavahoz valoval
aznap Epiſtola Jent pul Zomaiaknak 17 + ij
Mitiamfiat kelek titek istennek igazmallsaga
za. hog aggnok ti dolgotok eleven aldozator
Jent aldozator. istennek kello aldozator. ti eket
zelgalatokot es ne hasollatok magatokot es
vilaghoz. de. vj tollatok meg ti ezetmeteknek
vylagaban. hog meg lassatok mi legon vrnak
is akazatta es kedves es tykellotes meit mon
dam az malagria ki nekem abban vagon minden
kik ti hozzatek vannak Ne ellen ippot hog
nem ettemi kel. de igazilagza ezen. es minden
nek. mihent isten ozcolta hivnek meutekerh

- mignem el ivtan <fel> fen meg allana holot
 a gyermek va : latvan kedeg a Lillagot Igen nag
 orommal oroleneck . es be menven a hazba lelek
 a gyermeket v anñaval mariaival . es eleibe esven
 5 imadak vtet es v kenLeeket meg nitvan ayan
 lanak neki <aniadekokot>¹ aiandekokot arañat
 temient es nemes kenetet . es feleletet veven al
 mokban² : hog meg herodeshez . ne mennenek . mas
 vton terenek v videkekben **Octavakozt valo vas**
 10 **arnapi Epistola Zent pal Romaiaknak Cam XII**
Attamfiai³ kerlek titeket istennek irgalmassaga
 ra . hog aggatok ti dolgitokot eleven aldozatot
 zent aldozatot . istennek kellő aldozatot . ti ekes
 zolgalattokot es ne hasollatok magatokot ez
 15 vilaghoz⁴ de vyiollatok meg ti ertelmeteknek
 vysagaban . hog meg lassatok mi legen vrnak
 io akarattà Es kedves . es tokelletes . mert mon
 dom az malaztra ki nekem advan vagon minden
 kik ti kozottetek vannak Ne erLen tobbet hog
 20 nem ertenj kel . de iozañsagra erLen : es minden
 nek . mikent isten oztotta hvtnek merteketh

¹ A hibás szó fölé *ia* betűket írt a scriptor, majd ezt is áthúzta.

² A *k g*-ből javított betű (esetleg fordítva).

³ A 280. lap 11. sorától a 281. lap 4. soráig: Róm. 12, 1–5.

⁴ A *h* betűt a scriptor *z* és *o* betűre írta rá.

Nert mikent eg tesshen sol tagink wannak es
 minden tagnak nem azon dolga vagon: vgan
 lokan eg tagok vagonk esusthan: ki mind kedgy
 es masnak tagi: mi vrontban isusthan esusthan
 Evangl jent Lukom Capitulom alom ij
 Az idben Mikalon lgt volna iesus tizenkemp
 evi v neki ierusalamba tel menesthen idrop
 napnak zokasent: Napokat kedgy meg regyzen
 mikozon meg tezenek: meg marada germetk
 iesus ierusalamba es v neki juleig: meg nem
 esmezek: alevon kedgy vtar: es tusa jagvari
 lenni igyvenek es napi vtar: es keresik vala vtar
 zokom es esmezi kyzet: es meg nem lelek: meg
 tezenek ierusalamba: meg keresven vtar: es vgt
 lgn hazom nap vtar meg lelek vtar: templom
 ban vtar doktoroknak kyzete: halgattam es
 keresven vtar: zozognek vala kedgy mind kelt
 vtar halgattak vala: v neki bylesigen es feleletin
 es latvon lvdalak: es monda neki v anria sum
 mut tykol neknek ig: Ime te atud es en barn
 kedvan kerespek vala tegedet: es monda neki k

Mert mikent ég testben sok tagink vannak es minden tagnak nem azon dolga vaġon : vġan sokan ég tagok vaġonk cristosban : ki mind kedeg eġmasnak tagi · mi vronkban iesusban cristusban

5 **Evangm̄ Zent LukaL Capitulumaban II**

Az¹ idġben Mikoron lġt volna iesus tizenkettġd evi v̄ nekik ierusalembe fel mentegben v̄dnap napnak zokasaent : Napokot kedeg meg vegezven mikoron meg ternenek · meg marada ġermek

- 10 iesus ierusalembe es v̄ neki z̄veiq² : meg nem esmerek : aleitvan kedeg v̄tet · az tarsasagban lennj lġvenek eġ napi vtat · es keresik vala v̄tet rokoni es esmerġi kġzġt : es meg nem lelek : meg terenek ierusalembe : meg keresven v̄tet : es v̄ġ
- 15 lġn három nap vtan meg lelek v̄tet · templomban v̄lven doctoroknak kġzġtte : halgattvan es kerdezven v̄kġt : rettegnek vala kedeg mind kik v̄tet halġatt'ak vala : v̄ neki bġlLesegen · es feleletin es latvan Lvdalak : es monda neki v̄ ańńa fiam
- 20 mit tġttel nekġnk iġ : Ime te att'ad es en ban kodvan keresġnk vala tegedet³ : es : monda nekik

¹ A 281. lap 6. sorától a 282. lap 8. soráig: Lukács 2, 42–52.

² Az utolsó betű olvasása bizonytalan. Lehet, hogy át van húzva.

³ A második *e* javított betű.

Mi az hog engem kerestek: nem roghatok vala
mely egyben melletk: en utam e kitelen nem
lennem. es vk nem estek meg az bezedet ku-
v nekik zola es ala yve v velek. es yve nazavtten
es vala alattok v nekik: es v annia tartavula:
mind es bezedet onon ziveben: naia skodvan es
usuy. nevedek vala bolu esge es idben es mal
aytan istannel es embernekell vizkezet octa
vaian Epistola Haras ypheta lapir 41

En vram istennem egytelk toged: du orer tezt
te nevednek ki Ludalatoz allatokoi toz: te
regi tanak ad bizon legon. vram yon fellegos
az tized Sabat isten zemenfegnek koronaiaki
du yfegyel ekelet. pverigen kvorten. pverigenek
widornak yntai: es en negetem meg lattu va-
nak naglagut. es istennek felteget es lezen gpl
ekezen: es meg vakaznan isten mia: es is hon
ba nag pvermel: es pver pver lezen v stien
duciat. es pverend. es hregekben ki mit folo
vizket: es megpnek kezepim ku feuket zepk.
Es vujjel kul vala spldekter meg pvergh me

- Mi az hog engem · kerestek volt : nem tv́gátok valae
mert ezekben mell'eket en att'am e kitelen nekem
lennem · es v́k nem ertek meg · az bezedet kit
v́ nekik zola Es ala iqve v́ velek · es iqve nazaretben
5 es valá alattok v́ nekik : es v́ ańńa tart'avaala :
mind ez bezedeket qnqn ziveben : ńaiaskodvan es
iesus nevededik vala bql'essegbe es idqben · es mal
aztban istennel · es embereknell¹ **Vizkerezte octa
vaian Epistola Isaias p̄pheta Capitm̄ XII**
10 EN² vram istenem tiztellek teged : di'eretet tezek
te nevednek ki l'vdalatos allatokot tezs³ : te
regi tanal'od bizon legén · vram ígen felsegqs
az tarod Sabaot isten remensegnek koronaia ki
di'qseggel ekesqlt · qrvengen kietlen · qrvengenek
15 iordannak p'vtai : es en nepem meg latt'va vr
nak nagsagat · es istennek felseget Es lezen gól
ekezven : es meg valtozvan isten mia : es iq sion
ba nag' qrommel : es qrqq qrom lezen · v́ feien
di'eret es qrvendes · Es hegekben ki nitot fo'lo
20 vizeket : es mezqknek kqzepin kv't feieket zegek
Es vizznel³ kv'l valo fo'ldeket meg qtozqk Ime

¹ A szóvégi ll javított betűnek látszik.

² A 282. lap 10. sorától a 283. lap 8. soráig: Izaiás 25, 1; 28, 5; 35, 1–2 és 10; 41, 18; 52, 13; 12, 3–5.

³ Az n a szó fölé van írva.

en gremekem fel emelkedyk: es fel magasztalok
 es igen nagy dizes lezen vigasztogok mérték
 vzelet idopyyimek kintbol es mongarok az nagy
 vallatok vnaok es kyak-akok v nevet. Tuzing
 tok nepekben v cica. Culekhez utok hog igen fel
 seges v neve. U nekellétek vnaok. mert na
 gyl ton. bizdassak el egy mind zeles földön
 Monga. mindenre tohogy uszom. Evangelium

Ottanaba zent matthe. Capitul. traimic
 Jpve iesus galileából iordania uatashoz hog
 meg kezeztelkedniék v töle. Iamug kedgy
 váta vala vter mondan: en nekem kelte
 föld kezeztelkednem: es te ize es hozom fel
 ele kedgy iesus monda neki zimriel ma meit
 is illik nekem ma minden igazsagot ve id
 le/tevenyk. es taha el hoga vter: Meg kezezt
 kednek iesus leyottan fel nene az vnyol. es
 lme mannek meg talanak neki. Es lora v
 tennek lelket rihent galambot. ala zalla
 nia: es v eain ipdi. Es mezo. maritpl mondan
 Ez en zeregy fram hiben en nekem kelletem

- en íermekem fel emelkedik : es fel magasztatik
 es igen nađ dizes lezen · vigassaggal meertek¹
 vizeket idvözytönek kvtibol · es monóatok · az napon
 vallatok vrnak es kyalatok ý nevet : Tuttassa
- 5 tok nepekben ý ereit Emlekezietek hogé igen fel
 seges ý neve Inekellfetek vrnak : mert na
 gyl tön · hirdessetek el ezt mind zeles földön
 Monga · mindent tehetö vristen **Evangeliiü**
octavaba zent mathe Capitvl harmic
- 10 Iqve² iesus galileabol iordanra ianoshoz hogé³
 meg kereztelkedneiek ý tvle : Ianus kedeg
 tiltá vala ýtet mondvan : en nekem kel te
 tvled kereztelkednem : es te iqz e en hoziam · fel
 ele kedeg iesus monda neki zínfel ma · mert
- 15 íg illik nekönk <ma> minden igassagot be tel'
 leseitenönk · es tahat el hađa ýtet : Meg kerezti
 elkednen⁴ kedeg⁵ iesus legottan fel mene az vizből · es
 Ime meńfek meg nılanak neki Es lata is
 tennek lelket · mikent galambot · ala zalla
- 20 nia : es ý raia ionni⁶ Es ime zo meńből mondvan
 Ez en zeretö fiam kiben en nekem kelletttem

¹ Az egyik *e* a szó fölé van írva.

² A 10–21. sorban: Máté 3, 13–17.

³ A *g* javított betű.

⁴ Az *l* és a második *n* a sor fölé vannak írva.

⁵ Az *edeg* a sor fölé van írva.

⁶ Az egyik *n* a szó fölé van írva.

4
Ostava aztanvalo wasamap Epistola z ent pas
apostol romaia knak Capitulom tizen kettpo
N^o tamfai hodor kilon kulon avardekrak legon
Az malay zereit akai zolgaltok zolgaltaban
ki nekrak advan vagon akai profitalasr hutnek
oka zereit akai ki tarisat tano/cigban akai ki
ura hiz kizesben ki ad egenessegben ki elpi vegon
zolgaltmazasban ki koripzrl vigalaggal zereit
hizrlkedesnel kul: g'olplben gonozt. 103agbe zeri
kezven attafusagos zereit egben zoreven lig
mast egmas elp: tiztelven zolgaltmazasban nem
zestek: lalkelben buzgok: vrnak zolgaltok zomen
segeben vigak Normozalagban zenbeidk imalag
nak illokt zentelnek zik/seghbe kozzselekt gaz
da sagor kovetok: algated tiktet vldozok: al
gated es ne arkozatak: vngalyatok vngalkal: si
iotek hizkial Chmasnak azont eri-erok mag
aslt ne zyltek: de magyatosokkal efenest elletok
Evangil zent Janos apaital Capil ii
L^o on magy galaleai karaban: es iesus ania
Orvata es iesusgy hivatalozlon es e carant

**Octava vtan valo vasarnap Epistola zent pal
apostol romaiknak Capitulum tizen kettő**

- Attamfiai¹ · holot kvl̄on kvl̄on aiandektok leġen
 az malazt zerent akar zolgalattok zolgaladban
 5 ki nektek advan vaġon · akar profetalast hitnek
 oka · zerent · akar ki taneit tanosagban · akar ki
 iora kiz kizesben · ki ad eġenessegben ki elöl veġen
 zorgalmazasban ki kőnőřöl vıgasaggal · zeretet
 hizelkedesnel kvl̄ : ġvl̄lven gonozt : iozaghoz zer
 10 kezven / attafıvsagos zeretet eġben zeretven Eġ
 mast eġmas előt tiztelven · Zorgalmazasban nem
 restek · lelkekben bvzġok : vrnak zolgalok / remeń
 segben vıgak Ńomorosagban zenvedők · imaġag
 nak allok · zenteknek ziksegekbe kőzşsvl̄ok gaz
 15 dasagot kővetők : alġatok tikteket vldözőköt : al
 ġatok es ne atkoziatok : vıgagġatok vıgakkal · sir
 iatok sirokkal Eġmasnak azont erġetek / mag
 assat ne izġetek · de alazatosokkal eġenest erġetek
Evangm̄ zent Ianos apastal Capim̄ II
 20 Lqn² menegzō³ galileai kanaban : es iesus ańıa
 ot vala es · iesus es hivatalos lqn · es v̄ taneit

¹ A 3–18. sorban: Róm. 12, 6–16.

² A 284. lap 20. sorától a 285. lap 20. soráig: János 2, 1–11.

³ A *ne* a szó fölé van írva, a z javított betű.

vanis az menegzője es bor meg fogvan: monda se
 fuznak arnia v neki miu en borak es monda ne
 ki iesus: mit ulla teged es engem o azzonember:
 Meeg nemist el en idm: monda v arnia azzolgá
 loknak valamit mondand uti nétek tegetek va
 lamak kedeg or hat kv veder le teven: sidoknak
 azt vlasokent kinek mindenik veve keztet vag
 hauom meretek: mond nekik iesus: tehetek
 meg vujel agredzeker: es be teptek vket mind ju
 tig: es monda nekik iesus: merietek immal es
 vigitek az nagyagnak: es el vivek: hog kedeg az
 nagyag kastalaválna borra lett vyer: es nem tu
 ga vala bonnet valna: az zolgálok kedeg tegetek vala
 kik vyer meztetek vala: hiva nagyag az v
 legent es monda neki: Minden ember elozor id
 bort tezen es mukoron zezetek leznet: tabat azt
 a mel hatvamb: te kedeg tezetek azobort mind
 ez ideig telensyeknek kezdetet ett teve iesus
 gahtrai kanaban: es ki telente v du gteget: es
 v tanutvany hinek v benne Masod valasznap
 Epištola zent pal zomaiaknak Caput 7 11

- vañi az menegzõbe . es bor meg fogvan : monda ie
 susnak añañá v neki NinLen borok Es monda ne
 ki iesus : mit illet teged es engem o azzoñember :
 Meeg nem jõt el en idõm : monda v añaña azzolga
 5 loknak Valamit mondand <te> tinektek¹ tegetek . va
 lanak kedeg ot hat kv veder le teven . sidoknak
 tiztvasokent . kinek mindenik veve² kettõt vağ
 három merteket : Mond nekik iesus : tõlLetek
 meg vizzel azvedreket : es be tõltek vket mind zin
 10 tig . es monda nekik iesus : merietek immar es
 viğitek az naznağnak : es el vivek : hoğ kedeg az
 naznağ kostoltavolna borra lõtt vizet . es nem tv
 ga vala honnet volna . az zolgalok kedeg tvgak vala
 kik vizet merytettek vala . hiva naznağ az vq
 15 legent es monda neki : Minden ember elõzqr io<1>
 bort tezen . es mikoron rezegek leznek . tahat azt
 a mef hitvamb . te kedeg tartattal io bort mind
 ez ideig Ielensegeknek kezdetet ezt teve iesus
 galileai kanaban . es ki ielente v diLõseget : es
 20 v taneitvañj hinek v benne **Masod vasarnap**
Epistola zent pal romaiknak³ Capit XII

¹ Az első *k* a szó fölé van írva.

² A második *e* talán javított betű.

³ A második *a* javított betű.

Attamfiai ne legetek blylek tenon magatoknak
Senkimnek gonozt gonozest ne fizestek lozagot
lafatok nem lak isten elot de minden ember elot
es ha lehetseg az mi toletek vagon minden ember
vel bekevel legetek Ne meuletetek magatokot, ez
etten de hazagnak agyatok helyt. mert izvan
vagon Ennekem boyo allat es en meg szetem
Mongva vi isten de ha ellenseged chezik etossed
eter ha zomehd ag verezeket neki. mert ez
eker teven. viz zenet gurez v feleze. ne gyze
sel gonoztol de ioban gyzd meg gonozt Euan^g
Jezus Matthe apostol Capitulom notad:

Mikozon ala igt volna iesus a hegypk koretik
vira nag soksagok. es tme poklos ipren ma
gavoda tter mondvan. vram ha akazod engem
meg tytyhar: es iesus ki teuztven v kezit monda
akazom: tytol meg es logottan meg tyela v pok
lassiga es monda tieki iesus. lassad senkimnek nem
mondod de mennel mvtasd magadot papoknak
es auantad te auandekodot ket moles parantol
tanosagza v nekik Mikozon kedeg be ment volna

- Attamfiai¹ ne leéetek bõlLek tenõn magatoknak
 senkinek gonozt gonozert ne fizessetek · lozagot
 lassatok · nem Lak isten elõt de minden ember elõt
 es ha lehetseg az mi tvletek vaõon · minden ember
 5 rel bekevel leéetek Ne menLetek magatokot zer
 etven de haragnak agógatok heft · mert irvan
 vaõon Ennekem bozzo allast es en meg fizetem
 Monga vr isten · de ha ellenseged · ehezik etessed
 vtet ha zomehoz² · ag venereket neki · mert ez
 10 eket teven · tvz zenet góitez v feiere · ne gózes
 sel gonoztol · de ioban gózd meg gonozt **Evangm**
zent Mathe apostol Capitulum nõlcad³ :
 Mikoron⁴ ala iõt volna iesus a hegrõl kõvetek
 vtet nag sokasagok⁵ · es ime poklos iqven ima
 15 ga vala vtet mondvan · vram ha akarod engem
 meg tiztyhac^z : es iesus ki terieztven v kezet monda
 akarom : tiztof meg Es legottan meg tiztola v pok
 lossaga · es monda neki iesus · lassad senkinek nem
 mondod · de meñiel mvtasd magadot papoknak
 20 es aianfad te aiandekodot · kit moises paranLolt
 tanosagra v nekik · Mikoron kedeg be ment volna

¹ Az 1–11. sorban: Róm. 12, 16 (végétõl) 21.

² Az utolsó betûk olvasása bizonytalan.

³ Az / a szó fölé van betoldva.

⁴ A 286. lap 13. sorától a 287. lap 19. soráig: Máté 8, 1–13.

⁵ Az első a a szó fölé van írva.

Ufus Hafarnaomba: mene hozia Centruio keiben
 Viter es mondvan Viam en germekem hasban sek
 zen kopvenes: es gonoypl gerzetik es monda neki
 usuy En 19vek es meg vugayom Viter es seletven
 Centruio monda Viam nem ragok melto hog
 te ipi en byazatom. ala de mangad Lak igivel es
 meg vugazik en germekem Meur en es ember ragok
 hatalm alar zerzet: vite zetet tartvan en alatom
 es mondom ennek: man as megen es mastnak
 101 es 19 es en zolgarnak ted ey. es tiji Jesus kedeg
 haban. ezt Lakal kadd es vite fogvetynek monda
 Hozon mondora nekrek. Hzaelben enne hiter nem
 lettem Mondom kedeg nekrek hog sokan nap ked
 etopl es magp ivogatol ipnek es le vlnek abra.
 ammal es isaakhal es isakthal menieknek or
 zolgaban Orzagrak kedeg fuai ke vjornek klls
 feterbe or lezen sialm es fognak Lakozgasa es
 monda usuy centruionak. meniel es mukent hitet
 legem neked es idogale agernek azon idoben
 Haimid valarnap epistola palzornakal 5ap 7m
 Flamin fuai senkinek valami adallagban ne

- Iesus kafarnaomba : mene hozia Centvrio kerven
 útet . es mondvan Vram en gérmekem hazban fek
 zen kőzveńes : es gonozql getretik Es monda neki
 iesus En iővők es meg vigaztom útet . Es felelven
- 5 Centvriomonda Vram nem vaők melto hoők te
 be iők en hyazatom ala . de monaad Łak igivel es
 meg vigazik en gérmekem . Mert en es ember vaők
 hatalm alat zerzet¹ : vítézetet tartvan en alatam
 es mondom ennek : meń es megen . es masnak
- 10 iők es iők . es en zolgammak ted ezt . es tizi Iesus kedeg
 halvan . ezt Łvdalkodek . es útet kővetőknek monda
 Bizonń mondom nektek . Israelben enne hitet nem
 leltem Mondom kedeg nektek . hoők sokan nap kel
 etrők es na<.>p nív gatrol iőknek : es le vlnek abra
- 15 ammal es isaakkal es iakobbal meńneknek or
 zagaban Orzagnak kedeg fiai ki vzetnek kvlso
 setetbe . ot lezen siralm . es fognak Łikorgasa . es
 monda iesus centvrionak . meńel es mikent hitted
 legen neked . es idvözöle ađermeķ azon időben
- 20 **Harmad vasarnap epistola pal romaba Capm XIII**
 Att'amfiai² senkinek valami adossagban ne

¹ A második z talán javított betű.

² A 287. lap 21. sorától a 288. lap 7. soráig: Róm. 13, 8–10.

legetek barmm hog lak eg mast zeresetek meati
kgyzetek zeuti torwert tollstet. Mea ne paay
nalkogal - ne pl. ne ozi. ne mony vanni/canofogor
ne kerarriak kgyzednek marharat es ha mel' egy
paran.olat vagon ez joban tpekkik meg zeresed te
kgyzedet mikent magadot. kgyelt zereset gonoz
nem tezen. Gyert tpevirevel telhsketeke zereseti
EVANG^{II} zent Mathe Capitulo nolca d
fel menen zesus gk'us haioha kopetek. v'et v'
stanzivani. Es ime nag' m'ndas lon tengerten v'
hog a haioha habakkal el b'v'olya: vala kedig
nekik az zel ellenek v' kedig aleztkvata: es mene
nek v' hoya v' tanustvanij. es fel ebzettek v'itij
mondvan: v'ozam zabado' meg minket elvezpud
Es monda nekik zesus: mut fettek kysat huppek
tahat fel kalven pararu.ola zaleknek es tengerek
ez lon nag' lassosag: es tahat holat az' mine lat
tahv'na l. v'alkodnak mondvan minemv ez v'et
zdek es tenger enged v' nekt. Neget vasaznap
zent pal kollofenselbe Capitulom hazmad
Antamfai glegzetek meg nukem-siennek naly

leégetek · hanem hog₂ Lak · ég mast zeressetek · mert ki
közöletek zereti · törvent telléseit · Mert ne paraz
nalkógal · ne q₁ · ne orozi · ne mong₂ hamis tanosagot
ne keva₁ának közzednek marhaiat · es ha mel' égeb

- 5 paran₂olat va₂on ez zohan tqkellik meg · zeressed te
közlede₂t mikent magadot : közelt¹ zeretes gonozt
nem tezen · ezert törve₁ének telleseitese · zereteth

Evang₂m zent Mathe Capitulo n₂olcad

Fel² menven iesus ég kis haioba · közvetek · ýtet ý

- 10 tancitvani · Es ime na₂g indvlas lon tengerben vg₂
hog₂ a haiol₂ka habokkal el býrolna : vala kedeg
nekik az zel ellenek · ý kedeg alozik vala : es mene
nek ý hozia ý tancitva₁nj · es fel ebreztek ýteth
mondvan : Vram zabadoh meg minket · el vezq₂nk
15 Es monda nekik iesus : mit feltek kisdet hitq₂vek
tahat fel kelven paran₂ola zeleknek · es tengernek
es lon na₂g lassosag : es tahat holot ezt mind lat
takvolna L₂vdalkodnak · mondvan minemq₂ ez mert
zelek es tenger enged ý neki **N₂eged vasarnap**

- 20 **zent pal kollosensesbe Capitulom harmad**
Att₂amfiat³ qltq₂zietek meg mikent istennek valaz

¹ A z valószínűleg betoldott betű.

² A 9–19. sorban: Máté 8, 23–27.

³ A 288. lap 21. sorától a 289. lap 15. soráig: Kol. 3, 12–17.

totti zenti: es zecetpi: azgal massagha kedg/sgbe:
 alazatalagba: io ezkplabe: krasbe: cigmasz el vis
 elven: es cigmaszrak meg bol arum: ha valakimet
 mas ellen volna panasz: a mikent: rustos es bora
 tot: ti rohtek: vgan ti es illind ezek felg: kedg
 z vnetlen valo zecetsteh legem: ki tokelletezegmek
 tele: es rustosnak bekestege: ezp/sggek ti zvetekten
 kiben vattuk huzatolok es cig restben: es halat ag
 fratok Galtatnak zava lakozek beven ti benmetek
 taneu van zohiat van tenon magatokat: psalmsok
 ban es imnosokban: es leski imnetben: malaztan:
 mikelven ti zidetesben ez istenek: minden va
 lamit restek: zolan vag dolghan: minden usuz
 rustos nevelen tegetek: halat adnan istenek: es
 atnamak mi vionk usuz rustus mia **Evangye**
 zent: matth apistai Capitulom tiz per haimad

Sonlik menisoktek orzaga Eg emberhez: ki
 hinte io magot vspldebe: mihozon kedg embet
 ek alommanak: 4be v ellenstege: es felgl hinte kon
 kolhat: a buza kezepet: es el mene: Makedon ka
 dey az fel nevekedet volna: es sgn/pla pt hozot volna

- totti · zenti : es zeretqi · irgalmassagba · kegessegbe :
 alazatossagba · io erkqlbe · tvresbe : egmast el vis
 elven : es egmasnak meg boLatvan : ha valakinek
 mas ellen volna panazia : mikent cristos es boLa
 5 tot ti nektek · vgan ti es Mind ezek felqt kedeg
 zvnetlen valo zeretetek legén : ki tqkellestesegnek kp
 tele : es cristosnak bekessege : erössoggeek ti zivetekben
 kiben vattok hivatalosok es eg testben : es halat ag
 gatok Cristosnak zava lakoziek beven ti bennetek :
 10 tancitvan zoktatvan · tenon magatokot : psalmosok
 ban es imnosokban : es lelki jnekben¹ : malaztban :
 inekelven ti zivetegben vr istennek : mindent va
 lamit teztek · Zoban vag dologban : mindent iesus
 cristos neveben tegetek · halat advan istennek · es
 15 att'anak · mi vronk iesus cristus mia **Evangelm**
zent math apastal Capitulum tizenharmad
HaSonlik² meñneknek orzaga Eg emberhez · ki
 hinte io magot v foldebe : mikoron kedeg · ember
 ek alonnanak : iqve v ellensege · es felql hinte kon
 20 kollal : a buza kzepet : es el mene · Mikoron ke
 deg az fel nevedet³ volna : es gomqlqt hozot volna

¹ A *j e*-ből van javítva.

² A 289. lap 17. sorától a 290. lap 12. soráig: Máté 13, 24–30. (A *Ha* a bal margóra van írva.)

³ Az első *e* fölött talán véletlen petty van.

rabat ielenek az konkolok es Ely mivven kedg
az zalgak embernek zalgai mandanak neki van
nem de is magot huztele te foldobbe es tabat
honneit az konkol es monda nekik ellefy
ember tyte ez az zalgak kedg mandanak ah
azade el megynk es meg zeggynk vket es monda
Ne netalantan konkol zaggatvan v velt gyve
ki riptetk az buzat es hagyatol mannaikat
nevekedik mind azatafy es azatafyak idin
mondom az azatoknak zeggetek meg elozzi az
konkol es koptietek vket levekbe meg egytvi
az buzat kedg gyhetek en zvjokomka
Kilencbe hajo elovalamagy epistola zeni
pal apostol kozintaba Cap kilenced:
Nemfiai Nem rognatek hog sokak kik celha
futnak lehet mind futnak de maga gy te
zyn nezoleget ig futatek hog meg zaggatol
meit mind ki halalan tpekedik magat min
dentel meg zenvej es lehet vkt zathalo koznet
vegenek Mi kedg zadhadtlan azert en ig fo
rak nem hog ha bizonylamba ig vivot nem hog

- tahat ielenenek az konkol'ok es Elq menven kedeg
 az zolgak embernek zolgai mondanak neki Vram
 nem de e io magot hintel e · te földedbe : es tahat
 honneiet az konkol' · es monda nekik elleseg
 5 ember tötte ezt · az zolgak kedeg · mondanak : ak
 arode · el me'gönk · es meg ze'ggv'k v'ket · es monda
 Ne · netalaltan konkolt zaggatvan · ú velek özve
 ki n'prietek az bvzat es · ha'g'gatok mannaikot
 nevedeknick mind aratasig · es aratasnak ideien¹
 10 mondom az aratoknak · Ze'g'getek meg elözör az <. >
 konkolt · es kötözietek v'ket kevekbe · meg egetni
 az buzat kedeg g'phetek en zvezokomba :-
**Kilencbe ha'go elq vasarnapi epistola zent
 pal apostol Korintiaba Cap kilenced :**
 15 Att'amfiai² Nem tv'gatok e · hog' sokak kik celban
 fvtanak : lehet mind fvtanak de maga eg ve
 zen n'reseget Ig fvssatok hog' meg raga'gatok
 mert mind ki : halalan t'pcedik magat min
 dentql meg zenvedj · es lehet v'k rothado koronat
 20 ve'genek : Mi kedeg rohdadatlan³ Azert en ig fv
 tok : nem hog' ha bizo'ntalamba Ig vivok nem hog'

¹ A második e a szó fölé van beszúrva.

² A 290. lap 15. sorától a 291. lap 8. soráig: I. Kor. 9, 24–27. és 10, 1–4.

³ Az első d t-ből van javítva.

Ezer veznek de gyptom en ishemet. es zolgalaten
 wazestom. Ne talantan mikozon egybeknek.
 hiudetek. enon magam meg veresplegek Mert
 atamfias nem akazom ~~am~~ ay. nem tudotok
 hoy mi atamk mind ked alatt valent. es mind
 tengyzom. alatt mentek. es moysesen mind meg
 kereztekentek. kopben es tengyzeten lyakwala kedeg
 wannakwala kv jutbol. kv jutwala kedeg rufes.
 Evangl jent. Mathe Capitul. 13vsjad.:-

13 idoben Monda Iesus stantuarinik. eztele
 Abzedet hasonlik menneknek oryaga hazar em
 beretkhez. ki eleb ki mene. miveseket fogadnia v
 zplebe: zeg ~~ped~~ meg leven kedeg az miveseket
 napi penzbol. koldu vker. v zplebe. es ki nyugten haz
 mad idohoz. lata egyebet vasait allokat. Szegyek
 es monda azoknak. mennek el ti es en zplembe
 es mi igaz lezen adom nektek. vkes el mennek
 es meg kedeg ki mere hatot idohoz. es kiderced
 het. es meg vgan tyn tyen egyed idohoz kedeg ki me
 ne es lete egyebet allokat. es marda nekuk: mit
 allotok ist. mard es napot szegyen. monda nekuk

Eget vernek · de gótrōm en testemet · es zolgalatra
igazeitom · Ne talantan mikoron egebeknek ·

hirdetek · enōn magam meg vetette¹ legek Mert
attāmfiai nem akarom <nem> azt nem tvdnotok

- 5 hog mi attāink · mind kōd alat voltak · es mind
tengerent által mentek : es moisesben mind meg
kereztelkettek · kōdben es tengerben Iznak vala kedeg
vtannok valo kŷ zirtbol · kŷ zirt vala kedeg cristos

Evangm̄ zent Mathe Capitul̄ hvzad : -

- 0 Az² idōben Monda Iesus ű tancitvařinak · ez rvla
bezedet hasonlik meřńeknek orzaga hazas em
berekhez ki eleb ki mene · miveseket fogadnia ű
zōleibe : zegōd<...>es meg leven kedeg az mivessekel
napi penzbōl · kŷlde űket ű zōleibe · es ki menven har
5 mad űdōhōz · lata egebeket vasart allokot űresekert
es <.> monda azoknak meřńetek el ti es en zōlōmbe
es mi igaz lezen adom nektek · űkes el menenek
Esmeg kedeg ki mene hatod idōhōz · es kilenced
hez · es meg űgan tōn Tizeneged idōhōz kedeg · ki me
10 ne · es lele egebeket allokot : es monda nekick : mit
allotok itt · mind ez · napon űresen : mondanak neki

¹ Az utolsó e a szó fölé van írva, alatta eredetileg ϕ állott, ezt áthúzta a scriptor.

² A 291. lap 10. sorától a 292. lap 19. soráig: Máté 20, 1–16.

Mert senki minket nem fogadot Monda nekik:
meninerek el ti es en zolombé mikozon kedeg
est lapvolna monda as zolonek via v mibvel tgy
mek hid az mibveseket. es fgyesed meg nekuk ivtal
makot: kezden az vtol/sotul mind az elebuekig Mi
kozon agert el vttokvolna kik tyeen egyed idgyz
vttokvala veret ki mind v penzet: Elg ipven ke
deg az elebuek: Intezek hog tybet vennenek veret
kedeg vikis v penzet. es veben mozognakvala:
az gazda ellen mondván: Ej vtolok eg idy mitel
tel. es vko hoziant egeneited. kik vifelok nap
nak es bevesznek tehet. es tabar v felatven egik
nek monda baratom nem tezettedeked bozysogot
nem de penzest zeggetel en velém vedtel mi tud es:
mentel Akazak kedeg es vtoloknak es adnom mi
kenu neked Avagy nem vltak nekem tennem mi
akazok: avagy te zemed vltok. mert en is vagok
ig leztek vtolok elg. es elg vtolok. Mert sohan
vannak hynak. keveten kedeg valasztanak Eri
stola masvasarnap pal. hozintatva cap +1
Aktion fia Nam magyok is haszok keddesth

- Mert senki minket nem fogadot Monda nekik :
 meńńetek el ti es en zqlombe . mikoron kedeg
 est lqt volna monda az zqlonek vra . v mvelteto
 inek . hid az mveseket . es fizessed meg nekik ivtal
 5 makot : kezden az vtolsotol mind az elebiekig . Mi
 koron azért el iqttek volna kik tizen eged idqhoz
 iqtak volna¹ . vevek ki mind v penzet : Elq iqven ke
 deg az elebiek . Intezek hog tqbet vennenek . vevek
 kedeg vkes v penzet . es veven morognakvala :
 10 az gazda ellen mondvan : Ez vtolsok eg idqt mivel
 tek . es vket² hoziank . egeneited . kik viselok nap
 nak es hewsegnek terhet : es tahat v felelven : egik
 nek monda baratom nem tezek neked bozzosagot
 nem de penzbql zegqttel en velem . vedfel mi tied es :
 15 meńel . Akarok kedeg ez vtolsoknak es . adnom mi
 kent neked Avaq nem illik nekem tennem mit
 akarok : avaq te zemed alnok . mert en io vaqok
 lq leznek vtolsok elqk . es elqk vtolsok . Mert sokan
 vannak hyvtak . kevesen kedeg valasztottak **Epi**
 20 **stola masvasarnap pal korintiaba Cap XI**
 Att'amfiai³ <Nem tvqatoke hog sokak> kedvesth⁴

¹ Az *n* a szó fölé van írva.

² A szó fölötti jel nem olvasható.

³ A 292. lap 21. sorától a 295. lap 10. soráig: II. Kor. 11, 19–33 és 12, 1–9.

⁴ A *v* javított betű.

vözetk hystakot. holat ti bgliek legotek mezt elzen
 vedutk ha valaki tiktetk. vnsyze foglat. haki ve net
^{haki}
~~nek~~ ~~haki~~ et fog. ha ki zautatoh kevel kedik. haki nek
 tetet azot. ve. Tiom ~~totit~~ nemtelensygent mondem
 hog mar mi es felben. ezptlenek voltom volha kiben
 ki meuzkedik. hysyagba mundem. en es mar em.
 Ebreofok en es. Usad nek fiaj en es. abraam nek may
 zati. en es. Cystonak jogaloi. en es. mukens. alab
 valo bolt. mondem. tóber. en igen sok mondakban
 tmugyghben. jyakotakban. vezafegekben. tóber. felg
 halakban. gahcitan. fideket negyen. lapst. papz
 izben. vptem. eg hian. haromjat. vuzghat. qstoktan
 papz. kóveztem. haromjat. haion. tozet. eyel. es
 nappal. tengz. feneken. voltam. vion. latorba. gákor
 ta. foto. vuzghat. vejedelmében. tolva. a. k. k. veze
 delmében. nemzetemnek. vejedelmében. pogánknak
 vejedelmében. varostek. vejedelmében. p. v. tabeli.
 vejedelmében. tengz. nek. vejedelmében. h. a. n. i. s. s. a. n. a.
 f. a. k. n. a. k. vejedelmében. mondakban. es. ke. fe. z. e. s. e. g. y.
 ben. sok. v. g. a. z. a. f. o. k. a. n. e. s. e. s. e. g. y. ben. es. z. e. m. e. h. e. s. e. g. y. ben
 sok. b. p. t. e. s. t. e. n. e. s. h. i. d. e. g. y. ben. es. m. u. z. s. e. t. e. n. e. s. e. g. y. ben. a. z. a. k. n. a. k. k. i.

- túrtqk hytakot holot ti bqlék leéetek mert el zen
veditek ha valaki tiktekét · Vnsegre foglal · ha ki be riél
<riél ha ki> ha ki¹ el fog · ha ki raitatok kevelkedik · ha ki tik
tekét arcel² ver · <Nem tell'es> nemtelensegent mondom
- 5 hoé mar mi ez feleben · erótlenek voltonk volna kibén
ki merizkedik³ · hytsagba mondom · en es meerem :
Ebreosok en es Israelnek fiaí en es : abraamnak mag
zati · en es : Cristosnak zolgaloi : en es · miként alab
valo bolL mondom · tóbet en igen sok mvnkakban
- 10 tómlóçkben éakorta[.]ban · veresegekben tóveífelót
halalokban éakortan · Sidoktol neéven Lapast óççor
izben vóttém éé hian · háromzer · vezzókvel ostorlattam
óççor kóveztettem · háromzer haion tvrót : eyel es
nappal tenger feneken voltam · vton iartomba éakor
ta · fofo vízeknek vezedelmeben · tolvaíoknak veze
delmeben · nemzetemnek vezedelmeben · poganoknak
vezedelmeben · varosbeli vezedelmekben · pvztabeli ·
vezedelmekben · tengernek vezedelmjben⁴ · hamiss att'a
fiaknak vezedelmiben · mvnkaban · es keserósegeg
- 20 ben · sok vígázásokban · ehsegben : es zomehsagban
sok bóítókben · hidegben · es mezeitelensegben · Azoknal kíl

¹ A *ha ki* a kihúzott szavak fölé van írva.

² A két utolsó betű javítva van.

³ A *k* javított betű.

⁴ A *j e*-ből javított betű.

lik kíván vammak napon ked valo zozgatmazasom
minden ~~g~~lekezet nek zozgatmazata ki betegpl my
es en nem betegplk ki tanzozol es en nem geue
dok ha kezelem du-ekedni. mellek en ezptenszegme
azzokal du-ekedem. Isten es vronk refut ruzstol/nak
atna tuzga ki ozoke aldot. hoy nem hazvok. Da
muskaban Arzety nepe kuzalanak pzeptu dam
afkafbolok nek varozat pzeptala. hoy emgem meg
fogna. es attamfiai. eg kosaban. boratarak ala
a kvafalon es ig el zaladek v kezepol ha du-ekedni
kel. he lehet nem alkalmaz. Merinek kedgy la
talokza. es vnaok ielenesue. Tuzok ruzstaban eg
emberet. tizen neg ezrendonek elpke. avagy testben
avagy test kívnyl. nem tudom isten tuzga. ez iller
el ragatattat. hazmad mering. es tuzok al embert
avagy testben avagy test kívnyl. nem tudom isten tuz
ga hoy el ragatattat paradilomban. es hallot ti
tok bezedat. kur. nem illek embernek beylleni. ez iller
fenehet. du-ekedem. en ezptem ^{kar}semmit. hanem
lak. lak en ezptenszegemben ~~disz~~ demaga ha
du-ekedem a karok. nem lezek hyyt. Mer. byou

- Kik kívól vannak · naponked valo zorgalmazasom
 minden gúlekezetnek zorgalmazasa · ki betegöl meg
 es en nem betegölök · ki tantorol es en nem gerie
 dek · ha ketelen diLekedni · mellék en erőtlensegime
 5 azzokal diLekedem · Isten es vronk iesus cristosnak
 att'a tvga · ki çröke aldot · hog nem hazvdok : Da
 maskosban Aretos nepe kiralanak prepost'a dam
 askosbelieknek varosat çrizivala · hog engem meg
 fogna · es att'amfiai · eg kosarban · boLatanak ala
 10 a kívfalon es ig el zaladek ú kezeböl · ha diLekednj
 kel · he · lehet nem alkalmas · Meñnek kedeg la
 tasokra · es vrnak ielentesire · Tvdok cristosban eg
 embert · tizen neg eztendönek elötte · avag testben
 avag test kívól : nem tvdom isten tvga : ez ilfet
 15 el ragattat : harmad meñnig · es tvdok ol' embert
 avag testben avag test kívól · nem tvdom isten tv
 ga hog el ragatattot paradilomba · es hallot ti
 tok bezedet · kit nem illik embernek bezelleni · ez ille
 teneket · diLekedem · en erettem kedeg¹ semmit · hanem
 20 Lak · Lak en erőtlensegemben <diLek> demaga ha
 diLekedenem² akarok · nem lezek hyht Mert bizont

¹ A szó a sor fölé van írva.

² Az *m* a szó fölé van írva.

mondok. de euzgedek hog valok engem no alahon
 az folpt mit lat en bennem avag valamit hat en
 talem. es hog jelenteknek naglaga engem fel ne
 melken. adakot emmekem en testemnek yfete sa
 tannak. angola hog engem tiakazon. kieu es
 hazomzok keutem vvarnat. hog tavoznek el en
 talem. es monda nekem Elyg neked en malajton
 mert iozag egytlenlegben tykellik. azut kedvezt di
 lekodem en egytlenlegben hog mag labozok en
 bennem ciallakozok iozaga. **E**gyen lukan. Cap viij
Mikozon leh. latlakozok egytlenleg es no/vaa
 lablakozok futnemek. monda igazon
 latent hi mene: Es hint. papa magat hintani
 Es mikozon hint nemel elik vt meller. es mag
 nomottatek. es menyich madazi meg evch na
 mel kure es kakelven mag ajot. mert nem vlt
 vgyellegu es nemel elik ipos kypk. es egytlenbe
 tyvustek ka kelven ajt meg fuent. es nemel elik
 isplote. es kakelven nemel hozza hazmunt. anna
 gpmpl-pt nemel kedeg hatvan annat. es ne
 mel tyn zajanna gpmpl-pt. Etiket mondan vlyp-

- mondok · de engedek hoǵ valaki engem ne alahon
 az felǵt mit · lat en bennem · avaǵ valamit hal en
 tǵlem · es hoǵ ielenteseknek naǵsaga engem fel ne e
 mell'en · adatot¹ ennekem en testemnek izteke² sa
 5 tannak · anǵala · hoǵ engem nákazion³ kiert es
 háromzer kertem vramot : hoǵ tavoznek el · en
 tǵlem · es monda nekem Eleg neked en malaztom
 mert iozag erǵtlensegben tǵkellik · Azert kedvest di
 10 ǵekedem en erǵtlensegimben · hoǵ meg lakoziek en
 bennem cristosnak iozaga **Evanm̄ LukaL Cap VIII**
Mikoron⁴ sok · sokassagok ǵǵlnenek es <vas> var
 osokbol sietnenek iesoshoz : monda hason
 latent Ki mene : ki hint · ǵnǵn magat hinteni
 Es mikoron hint nemel' esek v̄t mellet · es meg
 15 nómottatek · es meńńek madari meg evek ne
 mel' · kvre es ki kelven meg azot · mert nem volt
 vizessege Es nemel' esek tǵvis kǵzbe · es eǵetembe
 tǵvissek ki kelven · azt meg foitak · es nemel' esek
 io földbe · es kikelven · nemel' hoza harminc · anńa
 20 ǵǵmǵlǵt · nemel' kedeg hatvan anńit · es ne
 mel tǵn zaz anna ǵǵmǵlǵt : Ezeket mondvan v̄vǵt

¹ Az első *t d*-ből javított betű.

² A *z* javított betű.

³ Az *i* a szó fölé van írva.

⁴ A 295. lap 11. sorától a 296. lap 18. soráig: Lukács 8, 4–15.

vola kinek hallo vele vagon hallá kerdek vola kedeg
v ter v tancu v am mi volna ez zola bezed kik nek v
monda nek nek advan vagon elmeretek isten nek
nek ozagának tutkai. Egyebek nek kedeg zola bez
edben: hog lat van ne lathának es halvan ne tate
nek: ez zola bezed kedeg ez Mag istennek igere ki
kedeg v mellett ezek azok kik hallak az van el y
pidog es el vezi az iget v zinghbol: hog byten ne
idvogy hoffernek de az kik az kpre: azok ezek kik mi
koron hallangnak v igazsággal fagagtak az iget
es ezek nek nov en gkernek: mert ideig hgyzik es
kekerternek isten el mennek Mel kedeg tpruhybi
esfer azok ezek kik hallak az iget es zordalmaga
fokert es kazdagisagert es iletnek tely: es esit
el minden meg folnak es nem hoznak gonylyt
Mel kedeg az is fole: azok ezek kik iszube vs
iget isban haltan az iget meg tartak es gpmpl
v pty hoznak bekebe Hazmad xii/31 napon
Epistola zent pal Corinthalia Capituū F 111
A tansiai ha argaloknak es emberzeknek nel
A vevol zoliak zeulmeim kedeg ne legyen ollan:

- vala kinek hallo fvle vaon halla kerdik vala kedeg
 vtet v taneitvani mi volna ez rola bezed . kiknek v
 monda : nektek advan vaon esmernetek isten <tik
 totk> orzaganak titkait . egebeknek kedeg rvla bez
 5 edben : hog latvan ne lassanak . es halvan ne erLe
 nek : ez rolabezed kedeg ez Mag istennek igeie . ki
 kedeg vt mellett . ezek azok . kik hallak . az vtan el iq
 ordog . es el vezi az iget v zivokbol : hog hyven ne
 idvozolhessenek De az kik az kore : azok ezek . kik mi
 10 koron hallangak . vigasaggal fogaak az igeth
 es ezeknek ninLen gykerek . mert ideig hyzik . es
 kesertetnek idein el mennek Mel kedeg tovissegbe
 esset azok . ezek . kik hallak az iget . es zorgalmaz
 sokert . es kazdagsagert : es iletnek toltot : es ezirt
 15 el menven . meg fvlnak : es nem hoznak gomolot
 Mel kedeg az io foldbe : azok ezek . kik io zybe . es
 igen ioban . halvan az iget . meg tartak es gomol
 Lot hoznak bekebe **Harmad vasarnapon**
Epistola zent pal Corintiaba Capitulum XIII
 20 Att'amfiai¹ ha angaloknak es embereknek nel
 vevel zoliak . zerelmem kedeg ne legin ollan :

¹ A 296. lap 20. sorától a 298. lap 5. soráig: I. Kor. 13, 1–13.

lottom: mindent zongt etc: avog pengp cimbalom
 Es ha prophetalafazulegen: es mindent titkokor-
 elmeznek: es mindent tudomant: es volna min-
 den hűség: és hűg: befeje: valtatnak: jezelm
 em kedeg ne legyen: semmi vágok Es ha el oztandm
 zegenek: nek erkeke: minden vágomot: es ha adn-
 dom en testemet: és hűg: eg yek: jezelmom kedeg ne
 m volna: semmit nekem nem hazamal Jezetet
 tzelmes: keges: jezetet nem ked vez: nem tezen fe-
 lendik: nem fealkodik: nem magy hazia: nem
 keresi mellek quere: nem szelkedik: nem tezen go-
 nozt: nem vigad ekelenlegen: de bizonyfagnak qzpl

Mindent el vilet: mindent hűzen: mindent zement
 mindent: jentved jezetet soha ki nem elik: akaz pro-
 phetalafek hewzagolnak: akaz tiel nek magy allanak
 Akaz tudomariok magy tprez nek: mert fel zegenek
 szmegek: es fel zegeni profetionk: holat kedeg el is-
 vend: az mel tpekeltet: magy hewzagol: az mi fel ze-
 jen vagon: Malozan aprodvirek zolok vala mindent
 aprod Mi hűben kedeg hűst hűst: lottom: magy hew-
 zageutottam: mellek aprodvirek valanak: Malozan

- löttem · mikent zongó¹ ere^z : avág pengő cimbalom
 Es ha prophetalasom légen : es minden · titkokot
 esmernek : es minden tudomant : es volna min
 den hvtóm · vő hoő heőeket · változtatnek : zerelm
 5 em kedeg ne légen · semmi vaőok Es ha el oztandom
 zegeneknek etkekbe · minden vaőomot : es ha adan
 dom en testemet · vő hoő egyek : zerelmem kedeg ne
 m volna · semmit nekem nem haznal Zeretet
 túrelmes · keges : zeretet nem kedvez : nem tezen fe
 10 lendőkot : nem fvalkodik : nem maga haőo : nem
 keresi mellék őveie : nem irelkedik : nem tezen go
 nozt : nem vigad ektelensegen · de bizoősagnak őröl
 Mindent el visel : mindent hyzen : mindent remenl
 mindent zenved Zeretet soha ki nem esik : akar pro
 15 phetalasok hewzagolnak : akar űelvek meg allonak
 Akar tvdomaőok meg tőretnek : mert fel rezenth
 esmerőnk : es fel rezent profetalonk : holot kedeg el iő
 vend · az mel' tőkelletes : meg hewzagol : az mi fel re
 zent vaőon : Mikoron aprod volnek zolok vala mikent
 20 aprod Mi időben kedeg hősse <lött..> löttem : meg hev
 zageitottam · mellék aprodsage valanak : Mostan

¹ Az első *ő* *e*-ből javított betű.

latonk ekkor által mesiben: tabas kedeg: orcaul
orcaul Mostan fel rezent es mezok: tabas kedeg
meg esmerem: mikent esmerettern es Mostan:
kedeg maradnak ez hazom: hvt remenyeg: es
zeretor Ezeknel nagyb kedeg zeretor Ewangl
7ent Lokal Ewangelista Capitul 7 v m
Az idoben fel vora iesus tizenket tuncurvanat
Es zalaada nekik Ime fel megpork ierusalembe
es meg vezgetet nek mindkik izvan vannak pto
pota mia: embernek fiatal: mert el adatik pogn
noknak: es meg merittetik: es ostozatik: es pogn
tetik: es mi vian ostozattak: meg pluk vter: es
hazmat nap fel kel es vk ezeknek sem egkety
nem esek Vala kedeg ez igt elzenven v ekkor: es
nem esik vala: muk zioridatnak vala lqn kedeg
mukozon kpezletene Jerikoboz Nemel vak vl vata
vt mellet koldbluxan es mukozon haba soklagot
ely mulnia: kezde: vala: mi ez volna Moudanah
kedeg neki: hog nazareni iesus menne: es vnylre
mondvan david fia iesus ugalmaz nekem: es kik ely
mudnak vala: seddik vaia vter: hog vezteylene: v

- latonk tókqr által meseben · tahat kedeg · orcarol
 orcara : Mostan fel rezent esmerek · tahat kedeg
 meg esmerem : mikent esmertettem es Mostan :
 kedeg maradnak ez harom · hvt remenseg : es
 5 zeretet Ezeknel naǵvb kedeg zerelm **Evangm̄**
Zent LvkaL evangelista Capitum XVIII
 Az¹ idqben fel veve iesus tizenket taneitvañat
 es monda nekik Ime fel meǵonk ierusalembe
 es meg vegeztetnek mind kik irvan vannak pro
 10 pheta mia · embernek fiarol : mert el adatik poga
 noknak : es meg mevettetik : es ostorlatik · es pǵdqs
 tetik : es mi vtan ostorlattak · meg qlik vtet : es
 harmad nap fel kel Es vk ezeknek sem eǵiketh
 nem ertek Vala kedeg ez ige · el reitven v tvlqk · es
 15 nem ertik vala : mik mondatnak vala · lqn kedeg
 mikoron kqzeleitene Ierikohoz NemeĴ vak vl vala
 vt mellet koldvlvan : es mikoron halia soksgot
 elq mvlnia · kerdezi vala : mi ez volna · Mondanak
 kedeg neki · hog nazareti iesus menne : es vvlte
 20 mondvan david fia iesus irgalmaz nekem : es kik elq
 mvlnak vala · feddik vala vtet : hog vezteglene : v

¹ A 298. lap 7. sorától a 299. lap 8. soráig: Lukács 18, 31–43.

220
Kedgy nagygal ionkab vöpl vala dauidnak sua ugal
mas nekem Iesus kedgy meg alvonn parantola vter
v hozta hozni: es bolot el kpezeltet volna meg
kerde vter. mondván: mit akarsz: neked tezem: es
tabat. v monda: vram hog lassak: es Iesus monda
neki: Nezi: te hited teyed idpzeit: es legottmukala
es kpozivala vter. Utent: nagert van: et minden
nep hog lata ada du ezertt Istennak Epistola bvit
szerezedi: Iohel pzo pheta Caput mas od
Ezeker monga va Isten fordolatok meg en hog
iam mind ti zivetekben: bvitben suaiban iaiga
tuban es zagyuslatok meg ti zivetek: es nem ti
zohatokot: es fordolatok ti vz istentekhez: mert ke
ges: es kpozvletes: es tvezhmes: es igen igazalmas
es gonoszsagokon engedtelhet: ki ruga: ha meg for
dolon Isten: es meg beallas: es haggon aldormost
v utanna: aldozat es temzenezes: mi va istenonk
nek: szonban kovtben ineklotek: zenusterek bvit
hyatuk gulekzestet: gyhetek egybe az nepet: zenusté
tek egyhazat: veneket gyhetek egybe: gyhetek egybe
aprodokot: es emlpzokot: leepiek ki vplegyn v:

- Kedeg naǵǵal ionkab ʋvǫlt vala davidnak fia irgal
 maz nekem · Iesus kedeg meg alvan · paranLola ʋtet
 ʋ hozia hozni : es holot el kǫzeleitet volna · meg
 kerde ʋtet · mondvan : mit akarz : neked tezem · es
 5 tahat · ʋ monda : vram hoǵ lassak : es iesus monda
 neki · nezi : te hited teged idvǫzeitet : es legottan : lata
 Es kǫvetivala ʋtet : Istent : nageitvan : et minden
 nep hoǵ lata ada diLeretet istennek **Epistola bǫit
 fǫ zeredan Iohel propheta Capit masod**
- 10 Ezeket¹ monga vr isten Fordolatok meg en hoz
 iam · mind ti zivetekben : bǫitben · sirasban · iaiga
 tasban · Es zaggassatok meg ti ziveteket : es nem ti
 rvhatokot : es fordolatok ti vr istentekhez : mert ke
 ǵes : es kǫnǫrvletes : es tvrelmes : es igen irgalmas
 15 es gonozsagokon engeztelhetǫ : ki tvǵa · ha meg for
 dolon isten : es meg boLasson : es haǵǵon aldomast
 ʋ ʋtanna · Aldozaat es temienezes · mi vr istenonk
 nek · Sionban kvrtben inekletet : Zentellfetek bǫitet
 hyatok ǵvlekozertet : ǵvhetek eǵbe · az nepet : zentell'e
 20 tek eǵhazat : veneket ǵvhetek eǵbe : ǵvhetek eǵbe
 aprodokot : es emlǫzǫpokot : Leepiek ki vǫlegeń ʋ :

¹ A 299. lap 10. sorától a 300. lap 11. soráig: Joel 2, 12–19.

zegeleteböl: es men azon v agabol Oltas kőzöt es
segestre kőzöt: papok venak zolgai: szanak es mongak
Bol-as varam: bol-as te nevednek: es te orokodot ne ag
gad vndok sagba: hog nemzetek zautonk ne vvalko
ganak: Mire mongak az ney kőzöt: hol vagon v
istenek: kedvele vz v földet: es meg bolata v nept
nekke selete vz: es monda v neyenek: Imexen thi
nektek gabonat es bort es olajt: bolatok: es v
bennetek meg teltek: es tovább nem adlak tutek
vndok sagban yoganak kezte: monga minden
tehető vz **Evangel Mathe Caput hatod**
Az idoben Monda iesus v tanitvanyinak: miko
Nion bpitptok: ne akaratok zomozok lennek
mikenek kep motatok: mert meg heivaytak v oz
raiket: hog emberetnek tessenek bpitptoknek:
Ujon mondom nektek: mert meg vptek vvalmo
ker te kedgy mikoron bpitok: kend meg te sevedet
es mos meg teozadot: ne lastassal emberetnek
bpitok: de te attadnak ki zeitegben vagon: es rje
attad: ki zeitegben latta: meg fizen neked Ne akara
tek magasoknak kemeket: földben kenu egnek

- zegeleteböl : es meñazzoñ v́ ágabol Oltar kőzöt es
 segresté kőzöt : papok : vrnak zolgai : sirnak es mongak
 BoLas vram · boLas te nepednek · es te orqokdöt ne ág
 gád vndoksagba · hoǵ nemzetek raitonk ne vralko
 5 gának : Mire mongak az nep kőzöt · hol vaón v́
 istenek : kedvele vr v́ földet : es meg boLata v́ nepe
 nek Es felele vr : es monda v́ nepenek : Imeen thi
 nektek gabonat es bort es olayt boLatok : es v́
 benne meg teltek : es tovabba nem adlak titeket
 10 vndoksagban · poganok kezebe : monga minden
 teheto vr **Evangm̄ Mathe Capit̄ hatod :**
 Az¹ időben Monda iesus v́ taneitvañinak : miko
 ron bõitõltõk : ne akariatok zomorok lennetek
 mikent kep mvtatok : mert meg hervazt'ak v́ or
 15 caiokot · hoǵ embereknek tessenek · bõitõlõknek :
 Bizon mondom nektek · mert meg võttek ivtalmo
 kot Te kedeg mikoron bõitõlz · kend meg te feiedet
 es mosd meg te orcadot : ne lattassal embereknek
 bõitõlõ · de te at'adnak ki reitegben vaón : es the
 20 at'ad · ki reitegben latt'a · meg fizeti neked Ne akaria
 tok magatoknak kenLeket földben kenLcznetek

¹ A 300. lap 12. sorától a 301. lap 5. soráig: Máté 6, 16–21.

hol zofda es miok meg emesti Es hol orvok ki
 astak: es el ozogjak. De kenu quietek maguotnak
 kenu etet men ben. hol sem zofa. sem miok meg nem
 emesti es hol orvok ki nem astak: el sem ozogjak:
 Mert hol te kenu ed vagon. or vagon te zovedes bput
 elo vasaznapi Epistola pal kozim tiaba hatod
 Atam fia ki honk tiktiket. hog istennek malaz
 rat. hezaba tu vegotek: Mert vy mond fogu
 natos idben meg halgatalak teged: es idpsig
 nek napiaban segellek teged Ime mostan fogu
 natos id Ime immaz idpsig nek napia. senki
 nek valami vet kot. me agyatek. hog ti zolgalattak
 ne zidalmaztassék de mindenben mvtassék mag
 onkot: mikent istennek zolgalu. Sok tvesben no
 morozagokban. ketelensegekben. keserutselken
 veresegekben: tynlorokban. vetvke deselken:
 munkakban. v. v. azasokban. bputokban. tyraagban
 rvdomanban. erpelmeben. zosedessgeben zenu
 leteken. Nem: hazgy zereaten. bizony bezedben
 Istennak rozagaban. igazsagnak fegyezovel
 zofele: es bal fele: du-pkgygel: es nemteknseggel

- hol rosda · es molh meg emezti Es hol orvok : ki
 assak : es el oroziak · De kenLezietek magatoknak
 kenLeket meñben · hol sem rosda · sem mol meg nem
 emezti · es hol orvok · ki nem assak · el sem oroziak :
- 5 Mert hol · te kenLed vaġon · ot vaġon te zivedes **Bõit
 elõ vasarnapi Epistola pal korintiaba hatod**
 Att'amfiai¹ kizõnk tiktõkõt · hoġ istennek malaz
 tãt · heyaba ne veġetek : Mert vġ mond foga
 natos idõben meg halgatalak teġed : es idvõsseg-
- 10 nek napiaban segellek teġed Ime mostan foga
 natos idõ Ime immar idvõssegnek napia · senki
 nek valami vetket · ne aġġatok · hoġ ti zolgalattok
 ne zidalmaztassek de mindenben mvtassvk mag
 onkot : mikent istennek zolgait Sok tÿresben nõ
- 15 morosagokban · ketelensegekben · kesereitesekben
 veregekben : tõmlõcõkben · vetelkedesekben² :
 mvnkakban · vigazasokban · bõitõkben · tisztasagban
 tvdomanban · erõs elmeben · <zen>edessegben zent
 lelekben · Nem hazvg zeretetben · bizon bezedben
- 20 Istennek iozagaban · igassagnak feġverivel
 Io fele · es bal fele : diLõseggel : es nemtelenseggel

¹ A 301. lap 7. sorától a 302. lap 6. soráig: II. Kor. 6, 1–10.

² Az / a szó fölé van írva.

gönozházal es is háttel. mikent Labáidok es bi
zonok: mikent esmeretlenek es esmeretesek: mi
kent halook es ilok: mikent gúttzetek es nem
plettek: mikent zomozok minden iden. kedeg bígok
mikent zók/ók sokat kedeg kazdaguok: mikent
semmisek es minden bírok **Évan. Illate neard**
13 idoben vezettetek usuj lelektől puztába hog
13 kékítetneiek órdoktól Es mikazon bputlyh
volna: negven napokban es negven eyel oztan
ehyezék Es kesertý hozáia menven monda neki
ha istennek fia vag mongud hog ez kovek ke
nézetke legenek. Ki felelven monda Izvan va
gon nem lak kerizben pl erker de minden
igeben ki istennek zarabol zarmazik Tahat
fel vette vter órdog: zent varosba. es cillata vter
temploninak ozoniara es monda neki ha
istennek vag fia bolassad le magadot mert
Izvan vagon Mert v angalinak parozit-oltý
te zolad. es kezekbe fog: lak tegetet Metalantán
Kube meg banu ad te! abaudot Monda neki es
meg usuj Izvan vagon Nem keserted te vradot

istenedet

- gonoz hirrel es io hirrel · mikent \perp alardok es bi
zońok : mikent esmeretlenek es esmeretesekek : mi
kent halook : es ilok : mikent gettrettekek es nem
oltek · mikent zomorok minden iden · kedeg vigak
5 mikent zvkqsok sokat kedeg kazdageitok : mikent
semmisekek es minden birokk **Evanm̄ Mate neged**
Az¹ idoben Vezetettek iesus lelektol pvztaba hog
kesertetneiek ordoktol Es mikoron boitolth
volna : negven napokban es negven eyel : oztan
10 ehezek Es kesertok hoziaia menven · monda neki
ha istennek fia vag mongad hog ez kovkek ke
nerekke legenek · ki felelven monda Irvan va
gon nem \perp ak keńerben il² ember de minden
igeben ki istennek zaiabol zarmazik Tahat
15 fel veve ętet ordok : zent varosba · es allata ętet
templomnak oromiara es monda neki ha
istennek vag fia bo \perp assad le magadot mert
irvan vagon Mert v angalinak paran \perp olth
te rolad · es kezekbe fognak tegedet Netalantan
20 kvbe meg ban \perp ad te labaidot Monda neki es
meg iesus Irvan vagon Nem keserted te vradot

istenedet

¹ A 302. lap 7. sorától a 303. lap 9. soráig: Máté 4, 1–11.

² Az i javított betű.

303

Vtenedet. Úmög fel veve vter grógg igen ma
gal hegre: es mvtata neki vilay nak minden
ozagut: es v dupseget. Es monda neki Ezek
mind neked adom ha le szven engem imádan.
daZahat monda neki iesus: Menel satanas
mert izvan vagon te vradat istenedet imádd
Ez v neki magának solgalt. Zahat grógg vter
meg hagra Es mine elq ipenek angalok eszol
galnak vala neki Masod valasznap episto
la zent pal tessaloniaba Capít harmad
Pittámfiai keipnk tikeptet es onzollona ve ve
Isustan hog mikent vottetek mit vlnk min
emmen kellene iaznatok: es istennek kellemetek
fog es iaziatok: hog ionkas bevolletek. mert u
vratok: mel parau dlatot ottam egyek nektek ve
iesus mia. mert az istennek akaratka ti zempyek
hog tallatok meg magatokot parapra fogtyl hog
ki mind onyn edenit evogya binia zent szben
es tette szben: nem ki vanyagnak gorieketen
mikent pogarok: kik nem tudnak istenit

- Istenedet · Esmeg fel veve ýtet őrđog igen ma
gas hegre : es mvtata neki · vilagnak · minden
orzagit : es ý diŁqsegeket · Es monda neki Ezeket
mind neked adom ha le esven engem imadan ·
- 5 daz Tahat monda neki iesus : Meñel satanas
mert irvan vağon · te vradot istenedet imadod
Es¹ ý neki maganak solgalz : Tahat őrđog ýtet
meg hağa Es ime elq iğvenek anğalok · es zol
galnak vala neki **Masod vasarnapi Episto**
- 10 **la zent pal tessaloniaba Capit̄ harmad**
Att'amfiai² kerqnk tiktqkqt · es onzollonk vr ie
susban · hoğ mikent vřttetek mitvłqnk min
emmen kellene iarnotok : es istennek kellenetek³
<.>vg es iariatok : hoğ ionkab · bevřlřtetek · mert tu
- 15 ğatok : meł paranŁolatot attam legek nektek vr
iesus⁴ mia · mert az istennek akarattā ti zentsegtek
hoğ tarŁatok meg magatokot paraznasagtql · hoğ
ki mind qnqn cderřet tvğga birnia zentsegeben
es tiztessegeben : nem kivansagnak⁵ geriedeteben
- 20 mikent poganok : kik nem tudnak <...> istenth

¹ Az s javított betű.

² A 303. lap 11. sorától a 304. lap 6. soráig; I. Tessz. 4, 1–7.

³ Az n m-ből javított betű.

⁴ Az e a szó fölé van írva.

⁵ Az s g-ből javított betű.

Es valaki mészra ne menjen: avag v' atnási
at meg ne foglallá v' dolgalban: mezev: az
illetnekené mindenen bozzot all: mi kent
meg mondottuk nektek es tanosagot attonk
mert nem hyu minket isten feztetebbe degen
sebbe mi v'ronkban iesus keresztosban **E**vang
zent Matixe apastal Caput tizen ot
A 3 idoben ki menven iesus. Kólón mene:
tiroznak es sidonnak vezibe Es Ime az veg
vpl: ki ipre egy kanai azzonember es v'p'te mo
ndvan neki: Vram davidnak fia izgalmaz nekem
En leariom p'dogt' gonozol getzetuk. ki ig'et sem
felele neki: es hozia menven v' tancuvari ke
zik vala v'it: mondván bolassad el v'it: mert
vtannonk v'p't ki kedeg felele nekuk mondván
Nem vagok k'v'lyt ha nem lak. V'racl nek hazabol
el vejer v'vokhoz: dzomba v' el v'ota imada v'it
mondván Vram seget engem ki feld'ven mo
nda Nem io fiaknak kencrat venni: es ebeknek
vetni t'hat v' monda byonaval vram: Eynon

Es valaki masra ne meńńien : avag ń att'afi
at meg ne foglall'fa ń dolgalban : mert · vr · az
illfeteneken<t> mindenen bozzot all : mikent
meg mondottvk nektek : es tanosagot attonk

- 5 Mert nem hyit minket isten fertezetbe · de zent
segbe mi vronkban iesus cristosban **Evangm**

Zent mathe apastal Capit tizen ot

Az¹ idoben ki menven iesus · kvlon mene :
tiroznak es sidonnak rezibe Es Ime az veg

- 10 bql : ki iqve eg kanai azzonember · es ńvqlte mo
ndvan neki · vram davidnak fia irgalmaz nekem
En leańom ordogtol gonozol getretik : ki iget sem
felele neki : es hozia menven · ń taneitvani ke
rik vala ńtet · mondvan boLassad el ńtet · mert
15 vtannonk ńvqlt ki kedeg felele nekik mondvan
Nem vańok kvldot · ha nem Lak · Israelnek hazabol
el vezet ivhokhoz · azomba ń el ivta imada ńtet
mondvan Vram segel' engem ki felelven mo
nda Nem io fiaknak keneret venni : es ebeknek
20 vetni tahat ń monda bizonaval vram : Es nam

¹ A 304. lap 8. sorától a 305. lap 4. soráig: Máté 15, 21–28.

305
az kplkek es eznek az mo'salekktol kik v' v'atnak
ajtalaiol h'vllonak: tabat feldren iesuy morida
meki: O azzonember nag te h'v'p'd: legon neked mi
kent kezdel es meg vigazek v'leania az idotpl fogva
Epistola harzmad vasarnap Efe'somlia v'
Atrámfiái legetek istennek k'p'v'etpi: mikent ze
rety fiaí: es iaiiatok zeceretben: mikent cil
toscs zeceret tikeket: es onon magat atta mi
szitokk ezettek cicuknk dldomast es aiande
kot istennek edessegnek illattáha: Paraznasag ke
deg es semég fetezet: avag f'p'venseg ingon ne
neveztessek ti b'c'neitek: mikent illet zenteker
avag zvt'sag: avag h'v'ht bezed: avag rzé'seg: ki
dolgot nem illet: De ionkab vala adas E'z kedeg
tugatok ez'ven: hog' semég paraznariak: avag
fetez'p'ot nek: avag f'p'vennek: ki balvan' zolg'at
min'en istennek es rz'v'osnak orz'ogaban g'p'k'v'ge
Senki tuteket meg ne vallón h'v'o bezedel: mert
azert v'v'ot istennek haragiá: ketelked'knek há'ra
azert ne legetek zezesek v' volék: Mert noha

az kólkek es : eznek az morsalekokbol · kik v vroknak
 aztalarol hvllonak : tahat felelven ieszus monda
 neki : O azzoñember · nağ te hvtqd : legén neked mi
 kent kertel Es meg vigazek v leañia az idqtql fogvan

5 **Epistola harmad vasarnap Efesomba V**

- Att'ámfiái¹ legetek istennek kvvetqi : mikent ze
 retq fiai : es iariatok zeretetben : mikent cris
 toses zeretet tikteket : es qnqn magat atta mi
 <erottqnk erettetek> erettqnk Aldomast es aiande
 10 kot istennek · edessegnek illatt'aba : Paraznasag ke
 deg · es sem eg fertezet : avag fqvsvenseg · ingen ne
 neveztessek ti bennetek : mikent illet zenteket
 avag rvtsag : avag hyht bezed : avag iregseg : ki
 dolgot nem illet : De ionkab hala adas Ezt kedeg
 15 tuqatok ertven : hog sem eg paraznanak : avag
 fertozotnek : avag fqvsvennek : ki balvan zolgalat
 ninLen istennek es cristosnak orzagaban qrxksege
 Senki titeket meg ne Lallon hyv bezeddel : mert
 azert ivtot istennek haragia · ketelkedqknek fiaira
 20 azert ne legetek rezesek v velek : Mert neha

¹ A 305. lap 6. sorától a 306. lap 4. soráig: Ef. 5, 1–9.

Setetek valatok Mostan kedeg fericsseg voban vyan
Variatok mikent fericssegnek fia: vilagossagnak
kedeg gpmpte ragon minden iozagban es igazsag
bam es bizonyisagban **Evang⁷ lvtal Cap⁷ 71**
Az idoben vala iesus ordog ki v3p: es az vala
nema: es holot ki v3re volna az ordogot
zola az nema: es vodalko danok az sokassagok:
Nekik kedeg kppzolph mondanak ordogoknek fev
delmeben v3 ki ordogokot belzebubban: es egelek
kesertven v tole menlyt: Kezdrnek vala leget
v kedeg hog lata v gondolattokot monda Minden
pnpn benne meg ozlot orzag el p3ztol: es hajha
za elik ha kedeg satan pnpn benne meg ozlot mi
nemen al v orzaga: Meit belzebubban monigatok
en ordog ki vzelemet ha kedeg en belzebubban v3pt
ki ordogokot: ti fiatok kiben v3nek: azerit vk ti
bizaitok lesznek: De ha om istennek vyan v3pt
ki ordogokot: bizonyaval beletek v3tot istennek
orzaga Mikoron epl fogueres p3iz v p3basat
bekeben vannak miket biz ha kedeg annal eplb

setetek valatok Mostan kedeg feńsesseg vrban · vġan
lariatok mikent feńsessegnek fiai · vilagossagnak
kedeg ġomqlc vaġon minden iozagban es igassag
ban es bizońsagban **Evangm Lvcal Capm XI**

- 5 Az¹ idqben vala iesus qrdqg ki vřzq : es az vala
nema : es holot ki vřzte volna az qrdqgqth
zola az nema : es Lvďalkodanak az sokassagok :
Nekik kedeg kqzzqlqk mondanak Qrdqgqknek feie
delmeben vř ki qrdqgqkqt belzebvkbán : es eġebek
10 kesertven · vř tvle meńbql : kerdnek vala ieġet
vř kedeg hoġ lata vř gondolatt'okot monda Minden
qņqņ benne meg ozlot orzag el pvztol : es haz ha
zra esik Ha kedeg satan qņqņ benne meg ozlot mi
nemen al vř orzaga : Mert belzebukban mońġatok
15 en qrdqg ki vřesemet ha kedeg en belzebvkbán vřqk
ki qrdqgqkqt : ti fiatok kiben vřznek : azert vřk ti
biraitok leznek : de ha en istennek vřaban vřqk
ki qrdqgqkqt : bizońńával² beletek ivtot istennek
orzaga Mikoron erqs feġveres qřizi vř pitvarat
20 bekeben vannak miket bir · ha kedeg annal erqsb

¹ A 306. lap 5. sorától a 307. lap 16. soráig: Lukács 11, 14–28.

² Az egyik *n* a szó fölé van írva.

307
zaia ivend: es vter meg gyzendi. minden fgyvter
meg vezi kukben bijakvata: es vfozafat el ozta: ki
en velem min-en: elle nem vagon: es ki velem nem
gpy: tekozl Mikozon kedeg fertezet lelek ki me
nend emberbol: iaz vizes helenen: rvgalmar-kerel
ven es nem letven: es mond: Teuek be en hazamba
honnar ki iprem: es mikozon el ivend: meg lele
sepiakkel tizrulvan: es eke/olven: es tihar el meggen
ez fel vezen egeb heth lelkeket: nalanal alnakta
kor: es be menven ot lakoznak: es az embernek
v vege: legnek gonozbak elebtueknel: Ipn kedeg
mikozon ezeket mondanaia bodogazon evangeli⁷
felkaalta nemel azjonember az sokastagbol mo
nda neki Bodog val: ki teged vider: es emloq kiter
zoptal: tihar v monda Ispit bizonytal: bodogok kik
vtennek igeret halgatnak: es prizik vter letne:
Neged gyval vto vasarnap: galataska Epistola¹¹¹
N¹etamfiai Izvan vagon: hog abzaamnak ker
fia volt: eg zolgalotol: es eg felesgetol: de az ki
zolgalotol: te/tenit zuletet: ki kedeg az zabattol:

- raia iqvend : es v̄tet meg ḡozendi · minden fēgveret
 meg vezi kikben bizik vala : es v̄ foztasat el ozt'a : ki
 en velem ninLen : ellenem vāgon : es ki velem nem
 ḡoit : tekozl Mikoron kedeg fertezet lelek ki me
 5 nend emberb̄ol : iar vizes hefeken : n̄vgalmat keres
 ven : es nem lelven : es mond : Terick be en hazamba
 honneit ki iqttem : es mikoron el iqvend : meg leli
 sepr̄okkel tisztlv̄an · es ekes̄olven : es tahat el mēgen
 ez · fel vezen ēgeb heth lelkeket · nalanal alnokba
 10 kot : es be menven · ot lakoznak : es az embernek
 v̄ vegei · leznek gonozbak elebelieknel : l̄on kedeg
 mikoron ezeket mondaniaia **bodogazzoñ evangelima**
 Fel kailta nemel' azzoñember · **martilla**¹ az sokassagbol mo
 nda neki Bodog has · **meh**¹ ki teged viselt : es eml̄ok kiket
 15 zoptal : **emtel**¹ tahat v̄ monda Is̄ot bizoñával : bodogok kik
 istennek igeiet halgattak : es ōrizik v̄tet **letare** :
Neged gvsal v̄t̄o vasarnap : galatasba Epistola IIII
Att'amfiai² Irvan vāgon : hōg abraamnak ket
 fia volt : ēg zolgalotol : **agartol**¹ **izmael**¹ es ēg feleseget̄ol :
saratol¹ **isaak**¹ de az ki
 20 zolgalot : **agartol**¹ testent ziletet : **ismael**¹ ki kedeg az zabattol :

¹ Az ¹ jegyzetszámmal ellátott szavak pirossal vannak írva (magyarázatképpen) az alattuk levő szó fölé.

² A 307. lap 18. sorától a 308. lap 17. soráig: Gal. 4, 22–31.

Igeret mia: ki bezedek peida ezetment vannak mo
ndvan Mezt ezek ket veg nagusa: egyik sinai be
gan zolgatarra zolt: ki neve agai: Mezt sina az
abiai heg: ki foglaltan vagon azhoz: ki mostan ierz
lalem: es zolgal v fiaival: az kedeg ki fen valo ie
zsalalm: zabad: ki mi ariank: mezt ertan vagon
Ozyl medd: ki nem zolt: habotal es vopl: vter
vot ki nem fiag Mezt sok fiai vannak megba
gornak: lonkab hog nem kinek ferie vagon. Mi
kedeg attamfiai Isaak zerent Igeretnek vagonk
fiat de mikent tahatlan: az ki tekerit ziletet vata
haborgatta vata: az ki leleket vgan mostan es
de mit morid uas: vjd ki az zolgalor v fiat es
mezt nem lejen: az zolgalonak fia ozokoz zabad
nak fiaival Ez keu attamfiai nem vagonk zolga
lonak fiai: de zabadnak Mel zabalaggal minket
ezetoz zabadetot Evang^m zent latos Cap hat
Az idoben El mare ielus galileai tengere elve ki ti
Abraasban vagon: es koveri vata vter nag sok/ah
mezt lelen/egeket latnak vata kiket tejen vata

- Igeret mia : ki bezedek pelda ertelment vannak mo
ndvan Mert ezek ket veg hağasa : eđik<et> sinai he
gen zolgalatra zvlq : ki neve agar : Mert sina ar
abiai heđ . ki foglalvan vađon azhoz : ki mostan ierv
5 salem : es zolgal v fiaival : Az kedeg ki fen valo ie
rsalem : zabad : ki mi anak : mert irvan vađon
Qrql' medđo . ki nem zvlz : hahotal' es vql <v fia
val> ki nem fiazz¹ Mert sok fiai vannak megha
gotnak : lonkab hođ nem kinek feric vađon : Mi
10 kedeg attamfiai isaak zerent lgeretnek vađonk
fiai¹ De mikent tahatlan . az ki testent ziletet vala
haborgatt'a vala : azt ki lelekent Vgan mostan es
De mit mond iras : Vzd ki az zolgalot v fiat es
mert nem lezen . az zolgalonak fia qrqqs zabad
15 nak fiaval Ez kent attamfiai nem vađonk zolga
lonak fiai . de zabadnak Mel zabalaggal minket
cristos zabadeitot **Evangm zent Ianos Cap hat**
Az² idqben El mene iesus galileai tenger elve ki ti
beriasban vađon : es kvveti vala vtet nađ soksag³
20 mert lelensegeket latnak vala . kiket tezen vala

¹ A második *i* talán *t*-ből van javítva, vagy áthúzott betű.

² A 308. lap 18. sorától a 310. lap 5. soráig: János 6, 1–14.

³ A *g* javított betűnek látszik.

309
azonon kik betegek valának el sierte azezt iesus
hegyre: es ot vi vata v tanait vanival hozatvata
Paska sidoknak v dnopek napia Azezt holo iesus
fel emeltetvona zemeit: es lattatvona v hozta 1200
foksagot mond filepnek: honnet vezgnk kenézeket
hog ezek egének Ezt kedog monjavata kesertten:
v ter. mezu v tojavata mit tendy volna felele neki
filep kez az pengnek kenéze. nem eleg nekik hog
ki mind valami kusdetet vegen Mond neki v tan
ait vani kőzzel eg. Simon peter attá fia andray Eg
germek vagon itt: kinek ot azpa kenéze vagon es
ket hala De ezek mi enneyek kőzzel Mond azezt
iesus v trefetek le az negy emberaker hala kedog
lok zena az helyben le v lenek azezt ferfiak zammal
avag ot ezezen veve azezt iesus az kenézeket: es
holat halat adot volna el zta az le v lteknek: meg
v gan a halaktól: mennyt akazent volna: es holo
meg tptek volna: monda v tanait vanit: ak zengetek
meg az feleltetvato mozsalket: ne veznenek el:
Meg zedek azezt: es meg tptenek: tyzenket kofat

- azokon kik betegek valanak El siette azért ieszus
 hegre : es ot vl vala · v taneitvanival kozelvala
 Paska sidoknak v'dnepek napia Azert holot ieszus
 fel emelte volna zemeit : es latta volna v hozia iqvo
 5 sokszagot Mond filepnek : honneit vezonk kenereket
 hog ezek egenek Ezt kedeg mon'gavala kesertven :
 vtet · mert v tv'gavala mit tendo volna · Felele neki
 filep · ketzaz penznek ke'ne · nem eleg nekik hog
 ki mind valami kisedet ve'gen Mond neki v tan
 10 eitva'ni kozzql eg · simon peter att'afia andras Eg
 germek va'gon itt : kinek ot arpa ke'ne va'gon es
 ket hala De ezek mi enneyek kozot Monda azért
 ieszus Vltessetek le az <nepe> embereket Vala kedeg
 sok zena az hel'ben¹ · le v'lenek azért² ferfiak · zammal
 15 avag ot ezeren Veve azért ieszus az ke'neket : es
 holot halat adot volna · el ozta az le v'lteknak : meg
 vgan a halakbol · mennyt akartak volna : es holot
 meg toltak volna : monda v taneitva'niak : zeggetek
 meg az fellettevalo morsalekokot : ne vezienek el :
 20 Meg zedek azért : es meg toltenek · tizenket kosarth

¹ A b javított betűnek látszik.

² Az r a szó fölé van írva.

mozsalettkal: az öt arpa keriezokból es két halból kik
felelté lptek azoktól kik ötökvala azért az ember
ek mikozon lattak volna az iden/teget kut tpt/vala
mondanakvala Mezt bizony ez az propheta ki ez vi
lagba uoventő Siker ötöd valasznap Epi/vala
kzstos halalazól való Hal ebze/oknak külentő
Nitarnsiai Felalvan kzstos lóventő uozagoknak
E pispoke tovabza való: es tőkelleresb: nem kőzöl
gator latoba: az az nem egyteozgete nt sem bak
oknak: avag bikaknak veevel: de emindon veevel
mene be zent/egbe: gőgk valagor meg lelven
Mezt ha bakoknak avag bikaknak veez es bor
oknak el hinter hamvia: zepő/őteket: cesti tiz
talagra meg tizteit: menyvel wnkab cza/valnak
vee: kizent lelek mia: qnqn magat ayanlotta zep
loul kől istennek: meg tizteita mi lelki csmetoty
nkor: holt dolgokból: 20 istennek zolgalni es azért
vy hagnak kőpbe iazoin: hog halat esede/erth
az verkeknek valagaczt kik valanak az ely ha
gat alar: meg veegek az igizeter kik hivatalosok

morsalekkal : az t arpa keferekbl . es ket halbol . kik felette lttek azoktol . kik ttekvala . azert az ember ek . mikoron lattak volna az iclenseget kit tt vala mondonak vala Mert bizon ez az propheta ki ez vi

5 lagba iovend **Siket td vasarnap Epistola**
kristos halalarol valo Pal ebreosoknak kilenced

Attamfiai¹ Fel alvan kristos Ivend iozagoknak

pispke . tovabra valo : es tkellertesb : nem kezzel

artot satorba : az az . nem ez termezetest sem bak

10 oknak . avag' bikaknak verevel : de tvlaidon verevel

mene be zentsegbe : rk valagot / meg lelven

Mert ha bakoknak avag' bikaknak vere . es bor

ioknak **nsten**² el hintet . hamvia : zepslteket . testi tiz

tasagra meg tizteit : meyvel ionkab cristosnak

15 vere : ki zent lelek mia . nn magat ayanlotta zep

nel kvl istennek : meg tizteita mi lelki esmeret

nt : holt dolgokbol : il istennek zolgalni Es azert

vy hasnak kzbe iarioia . ho halal esedeseerth

az vetkeknek valagaert kik valanak az el ha

20 gas alat : meg veek az igiretet kik hivatalosok

¹ A 310. lap 7. sorától a 311. lap 1. soráig: Zsid. 9, 11–15.

² A *nsten* szó a sor fölé van írva.

311

szok szokognek mi vionkban usuz ruzhasan E
vangeliu zent Ianos Caput. Nolt
Az idoben Mondvata usuz sidok sok sagynak
Es papok fejedelmnek hozzoletek ki fedd en
gem bincpl. ha bizony mondok nektek mire nem
hgytek nekem. ki istenepl vagon. isten igyet hal
gatta: ti azert nem halgattatok. mert nem valtok
istenepl. Jelelenek azert sidok es mondanak neki
Nemde io mongyk e mi. mert samaritanyos vag
es pidozgd vagon. Jelede neki usuz ennekem sz
dogym min-en de tytelem en attamot de ti zegen
estetek engam. En kedog nem kezesem en du-glag
emet: vagon ki keresse es irtalle: bizony bizony mon
dom nektek. ha ki en bezedemet tartangja. halalt
prokhe es nem kofal Mondanak azert sidok: mes
tan elmezevik hog pidozgd vagon Abraam meg
holt es az prophetak meg holtak. es te mondod ha
ki en bezedemet tartangja halalt prokhe sem kofal
Minemmen nagod vag te abraam. attanknal ha
meg holt: es prophetak meg holtak: kaye tezed.

qr̄ok qr̄oksegnek mi vronkban iesus cristosban **E**
vangelim̄ zent Ianos Capit̄ n̄ole

Az¹ idõben Mondvala iesus sidok soksaganak²
es papok feiedelminek k̄ozzõletek ki fedd en

- 5 gem binrõl · ha bizont mondok nektek mire nem
hiztek nekem · ki istentõl vaõon · isten igeciẽt hal
gatt̄a : ti azert nem halgatt̄atok · mert nem vattok
istentõl · Felelenek azert sidok es mondanak neki
Nem de io mongvk e mi · mert samaritanos vaõ
10 es õrdõõõd vaõon · Felele <neki> iesus ennekem qr̄
dõõõm ninL en De tiztelem en att̄amot es ti zeõen
eitetek engem : En kedeg nem keresem en diLõseg
emet : vaõon ki keresse es itille : bizon̄ bizon̄ mon
dom nektek · ha ki en bezedemet tartanõa · halalt
15 qr̄okke es nem kostol Mondanak azert³ sidok : mos
tan esmertvk hogõ õrdõõõd vaõon Abraam meg
holt es az prophetak meg holtak · es te mondod ha
ki en bezedemet tartanõa · halalt qr̄okke sem kostol
Minemmen naõob vaõ te abraam : att̄anknal ki
20 meg holt : es profetak meg holtak : kiye tezed

¹ A 311. lap 3. sorától a 312. lap 13. soráig: János 8, 46–59.

² A második *a* a szó fölé van írva.

³ Az *r* a szó fölé van írva.

tenen magador felele iesus ha en du-oseitem enpi
magamor en du-osegem semmi. vagon en attam ki
du-oseit engem kit ti mondotok hog ti istentek le
gen. es nem esmeretek vret En kedeg esmerem vret
Es ha mondanom hog nem esmerem vret legk
ollan hazog mikem ti De t vdom vret es v bezedat
tatom Abraam ti attatok orendet hog latnaia
en napom: lata es vugador Mondanak azert sidok
v neki osten vodo mey nim es abraamot lattad
Monda nekik iesus byoni mondom nektek midet
abraam lenne en vagoz kopet vonek fel azert
sidok hog vret hagigalmaiak Iesus kedeggel zeregetek
es ki mene templombol Virag valaz napi Epi
tola zent pal Philippen/else Kapit ma/od:

Pettamfiai azt Erzetek ti bennietek: mit azhos ie
stusban ki holot istennek zemelben volna: non zaga
dogatnak aleva magat: istennek eszello lenni De qnyn
magat semmifeite. zolganak zemeler fel vere: emler
ekhez eszello leven: es plepyedben leletek mikou en
ber qnyn magat alaza engedelmosse leven mind

- tenen magadot Felele ieszus ha en diLøseitẽm enøn
magamot : En diLøsegem semmi · vaõon en att'am ki
diLøseit engem kit ti mondotok hog ti istentek le
õgen · es nem esmertetek v̄tet En kedeg esmertem v̄tet
- 5 Es ha mondandom hog nem esmertem v̄tet legek
oll'an hazvg mikent ti De tvdom v̄tet es v̄ bezedet
tartom Abraam ti att'atok õrvendet hog latnaia
en napomot · lata es vigadot Mondanak azert¹ sidok
v̄ neki õtven v̄dõd meg ninL : es abraamot lattad
- 10 Monda Nekik ieszus bizon' mondom nektek mielõt
abraam lenne en vaõok kõvet vonek fel azerth
sidok hog v̄tet haõigalnaiak Iesus kedeg el reitezek
es ki mene templombol **Virag vasarnapi Epis
tola zent pal Philipensesbe Kapit' masod :**
- 15 Att'amfiai² azt Erzietek ti bennetek : mit cristos ie
susban ki holot istennek zemeleben volna · nem raga
dozsnak aleita magat : istennek egellõ lennj · de õnõn
magat semmiseite · zolganak zemelet fel veve : ember
ekhez egellõ leven : es õltõzedben leletek mikent em
- 20 ber Qnõn magat alaza · engedelmesse leven mind

¹ *Az a e-bõl javított betű.*

² A 312. lap 15. sorától a 313. lap 6. soráig: Fil. 2, 5–11.

haladig kezegetek lyot kedog haladig. kreer vte es
 sten vter. fel magasztala es v neki nevet adot
 Re mondten minden neve feler vagon hog usug
 nak neveten minden teid hardlon: merini földi
 es pokoli es minden nielp valla: Meit vr usus ka
 tos am istennek du-gegeten vagon Evangelium
 elv as az nap advenuban leled meg Eputolanag
 Lezezteken Korinthia Cap tizen eg: -

Itamfiai emektek egyen gulekezesekben Imma
 nem illik vnaak val-oraiat emetek: meit ki mi
 vassig nd qnon val-oraiat meit meg enni esug
 nemel chezik: nemel kedog zezeg: avag nimen
 hazatek: hol egetek es igatek: avag istonnek hazar
 vralatok es zegenekitek azokot kiknek nimen
 val-oralniok Mit monghak nektek du-ezlek rkte
 ket egyen nem du-ezlek: meit en vren vstem ke
 attam nektek es Meit vr isten mel yel el arot
 tatik vala. Kenier vt halat adot es meg tyot
 es mondor. ezen te/tem ki ti ezetek adatik: Ez
 tegetek en emletetemaz: Meg vagon holot me

- halalig · kereztnek <hal> kedeg halalaig · kiert <íte> es
 isten ítet : fel magasztalta es í neki nevet adoth
 ki <mindetn> minden new felet vaġon · hoġ iesus
 nak neveben minden terd haioll'fon : meńni földi
 5 es pokoli Es minden íelġ val'fa : Mert vr iesus kris
 tos att'a istennek diLġsegeben vaġon **Evangelium**
elġ vasarnap adventban leled meg Epistola nag
Leterteken Corintiaba¹ Cap tizen eġ : -
Att'amfiai² tinectek eġben ġvlekezestekben Immar
 10 nem illik vrnak vaLoraiat ennetek · mert ki mi
 <ndġnġn> nd ġnġn vaLoraiat meri meg enni es íġ
 nemel' ehezik : nemel' kedeg <z> rezeg : avag ninLen
 hazatok : hol egetek es íġatok : Avag istennek hazat
 vtall'atok es zegeneititek azokót kiknek ninLen
 15 vaLoralniok Mit mongak nektek · diLerlek tikte
 ket / ezben nem diLerlek · mert en vrtol vġtem kit
 attam nektek es · Mert vr isten mel' yel el arol ·
 tatik vala · keńeret vġt es³ halat adott · es meg tġrte
 es mondott · ez en testem ki ti ertetek adatik : ezt
 20 teġetek en emleitetemre : Meg vġan holot <va>

¹ A C javított betű.

² A 313. lap 9. sorától a 314. lap 15. soráig: I. Kor. 11, 20–32.

³ Az es betoldójellel a sor fölé van írva.

valozalt volna: az poharit mondvan: Ez pohar vny
veg hagns en velemben Ez vala menezet igiatok
tegetek en emleitetemze Mer vala menezet ezink
ez kenezet es igiatok ez pohar: vznak is halalat
huzdente: mig nem el iqion Azert es valaki cendi
ez kenezet: vag pangva vznak poharat miltatlan
vz tetenek es vezonck bmos lezen de lassa meg
ember onon magat es az kenezet v g egek: es az
poharbol vg vgyk Mer ki ezi vag vzia miltatlan
maganak itiletet egik es vjik: vznak tetet meg
nem valazivan Azert kozottetek sok betegk vznak
es bennakes: sokan alog nak hog na minpu mag
onkor itilnek: bizonyat: nem itilet nek Mikoron
Kedeg itiletetnek: vztol segelmer vezonk: hog ez vilag
gal nekarhozionk **Evang' lamos Cap' § 111**
Az idyben Paska vdnep napnak elotte lesuz vdnem
mert el ipte v ideie: hog el merinen ez vilagbol
attahoz: holot zecete volna pveit kik vilagban va
lanak: vegig zecete vker Et valora leven: mikor
on immar pidoz zube doliatot volna: hog el azolnaia

- vaLoralt volna : az pohart mondvan Ez pohar vy
veg hağas en veremben Ez vala menezer iziatok
tegetek en emleitetemre Mert valamenezer ezitek
ez keneret es iziatok ez pohart : vrnak v halalat
5 hirdetitek · mignem el iqıñ Azert es valaki eendi
ez keñeret : vağ yanga vrnak poharat miltatlan
vr · testenek es verenek binş lezen De lassa megh
ember · qññ magat es az kenerbql vğ egeek : es az
poharbol vğ yğyk Mert ki eezi vağ yzia miltatlan
10 maganak itiletet eezik es yizik · vrnak testet meg
nem valasztvan Azert kqzqtetek sok betegeck vadnak
es bennakes · sokan aloznak · hoğ ha minñ mag
onkot itilnqk · bizoñaval · nem itiltetnenk Mikoron
kedeg itiltetqnk : vrtol feğelmet vezqnk : hoğ ez vilag
15 gal nekarhozionk **Evangm Ianos Cap XIII**
Az¹ idqben Paska vdnep napnak elqtte Iesus tvdvan
mert el iqtt · v ideie · hoğ el meñnen ez vilagbol
att'ához : holot zerette volna qveit · kik vilagban va
lanak : vegig zerete vket Et vaLora leven : mikor
20 on Immar qrdqg zvbbe boLatot volna · hoğ elarolnaia

¹ A 314. lap 16. sorától a 316. lap 7. soráig: János 13, 1–15.

veti skaziot fia vadas Tuban mezt alta neki mindent
 kezde adoti Es mezt istentpl ki ip: es istenthez me
 geny fel ke valozard. es veti vzbaiar. eg bolot
 votte volna kezkeret kezkenpet: meg ovedze magat
 oztan pit vyer medencebe es kezde ta mosnia
 tantervaminak labait. es meg topleni az kezken
 ovel kivel ovedzven vala Iota azert simon peter
 hoz Es monda neki peter Vizam te mosodt en
 labaimot selete iesus es monda neki Mit entez
 ek te ma nem tudod de ezek vian meg
 tudod Monda neki peter Nem mosodt groke en la
 baimot selete neki iesus ha teged nem mosan
 ddak: nem legen zezed. en velem Monda neki
 simon peter Vizam ne lak labaimot de kezemet
 es seimet es. Monda neki iesus ki meg mosodt
 nem zokos hanem lak hog labait mosia de tel
 lefeged tizta: Es ti tizak vattok de nem mind:
 mezt tudja vala ki volna ki vter el azolnaia
 dyet monda nem vattok mind tiztak: Mi vian
 meg mosta volna v labokat: fel vede vzbaiar. es

- 5 v̄tet Skariot fia ivdas Tudvan mert att'a neki mindent
 kezebe adott Es mert istentől ki iött : es istenhez me
 ḡen<t> fel ke vaLorarol . es veti v̄ rvhaiat . es holot
 v̄otte volna <kez̄k̄oiet> kezken̄oet : meg v̄vedze magat
 10 oztan ōtt vizet medencebe es kezde <ta> mosnia
 taneitvaninak labait . es meg t̄orleni az kezken
 v̄vel . kivel v̄vedzven vala Ivta azert simon peter
 hez Es monda neki peter Vram te mosode en
 labaimot Felele iesus es monda neki Mit en tez
 15 ek <..> te ma nem tv̄dod de ezek v̄tan meg
 tv̄dod Monda neki peter Nem mosod ōr̄oke en la
 baimot Felele neki iesus ha teged nem mosan
 dolak . nem lezen rezed . en velem . Monda neki
 simon peter Vram ne L̄ak labaimot de kezeimet
 20 es : feiemet es . Monda neki iesus ki meg mosdoth
 nem z̄ȳk̄os hanem L̄ak hoḡ labait mossa . de tel'
 l̄essegel tizta : Es ti tiztak vattok de nem mind :
 mert tv̄ga vala ki volna ki v̄tet el arolnaia
 Azert monda nem vattok mind tiztak : Mi v̄tan
 meg mosta volna v̄ labokot : Fel veve v̄ rvhaiat . es

bolot es meg le vlt volna Monda nekik Vigatok e
mit tptem nektek ti hvtok emgem mestoz es ve
am es vol mongatok bizonytal vagok. Azert ba
en meg mostam labatokot. ti vztok es ti mester
tek es ties ruzozatok egytek mastoknak labat
meg mostia Mest peldat attam nektek: hog mi
nemment en tptem nektek ties vgan regetek
Hvhet napian Epistola korinthaba xv
Attansia tuztohatok ki az o kovazt: hog
Allegetek vj zualas mikent pogariak vattok
Mest Ime mi pushtak aldozvan vagom coitus
Azert tptoztok ne az o kovazban se atnokjanak
es gonosagnak kovazaban de zeptizta/aglariak
es bizonyagnak pogariaban Evangelium
zent Markos Capitul tizenhatodik
Az idben magdalomi maria: es maria lakabe
es salomee vqnek io illato foveket: es kenete
ket: hog el ipven: iesust meg kenneiek: es igen
holval: zombatnak egyikben ipvenek: az syzhez:
Immar napfel tamadvan: es mondonak vala: ef

holot esmeg le vltvolna Monda nekik Tvgatok e
mit tottem nektek . ti hytok engem mester es vr
am Es iol mongatok bizonaval vagok . Azert ha
en meg mostam labatokot . ti vratok es ti mester
5 tek . es ties tartoziatok egitek mastoknak labait
meg mosnia Mert peldat attam nektek : hog mi
nemmen : en tottem nektek¹ . ties . vgan tegetek

Hvsvet napian **Epistola** korintiaba **XV**

At'amfia² **tiztohatok** ki az **o kovazt** : hog

- 10 **legetek** v y zitalas **mikent** pogaLak **vattok**
Mert Ime **mi paskank** aldozvan **vagon** cristos
Azet tltzozonk ne az o koazban se alnoksanak
es gonossagnak **koaziaban** de zep **tiztasag<.>nak**
es bizoinsagnak pogaLaiaban **Evangelium**

- 15 **zent** Markos **Capitul tizenhatodik**

Az³ idoben magdalomi maria : es maria lakabe
es salomee vonek io illato fveket⁴ : es kenete
ket : hog el iqven : iesust meg kenneiek : es igen
holval : zombatnak egikben . iqvenek . az syrhez :

- 20 Immar nap fel tamadvan : es mondonak vala . eg

¹ A t javított betű, de a biztos olvasat kedvéért a scriptor a szó fölé is felírta.

² A 9–14. sorban: I. Kor. 5, 7–8.

³ A 316. lap 16. sorától a 317. lap 10. soráig: Márk 16, 1–7.

⁴ Az első v javított betű.

317
mafnak ki emeli el mi nekünk az kővet az szept
aytolazol: es meg nezen. latak az kővet el vevén
mert bizony nagvata Es be menven az szeptbe latak
nak logza vlni eg isiat fodyter. felet tyra olty
er be. es meg zentenek: ki monda nekik: nee:
veggetek: iesus nazaretbeli keresztet: meg se
citetet: ninlen itt Ime hele. hyl tptekvala vter
de menietek el: es mongatok v tanitvarinak es
petzenek es: mert elptetek galileaba meggen. or
vter meglattatok mikent v mondotta nektek amen
Herfon Epistola Apostolok Lelekedeleben K
Az napokban Alban petter. nepnek kozotte monda
Nemberek en attarnfiai ti vigatok: mi zo lpt mind
zeles fidoagban: mert galileatol kezdven: az kereszt
seg vtan: kut bizdeter ianoz Nazaren iesus: mikent
sten vter kente zent lelekkel or iozaggal: ka el iare
lot teven. er vigasztan: minden godytfl namozal
akot Mer sten vala v vele Es mi tanok vagunk
mind ajakrol melleket tptt fidoknak tateomaniban
es lez/salamben kut meg plenek fura fezevven. Egt

- masnak Ki emeli el mi nekönk · az kõvet az syrnek
 aytoiarol : es meg nezven · latak az kõvet el veven
 mert bizon' nag vala Es be menven · az syrbe · lata
 nak iogra v'lni : eg' ifiat¹ · fõdõztet² · feier tizta õltõz
 5 etbe · es meg rettenenek : ki monda nekik : nee :
 ye'g'getek : iesust nazaretbelit keresitek : meg fez
 eitettet : nin_Len itt Ime he'le · hvl tõttek vala v'tet
 De me'n'ietek el : es mong'atok v' taneitva'ninak es
 peternek es : mert elõttetek galileaba me'gen · ott
 10 v'tet meglatt'atok · mikent v' mondotta nektek amen
Hettõn Epistola Apostolok L'elekedeseben X
 Az³ napokban Alvan peter · nepnek kõzõtte monda
 Emberek en att'amfiai · ti tv'g'atok : mi zo lõt nind
 zeles sidosagban : mert galileatol kez'dven : az kerez't
 15 seg v'tan : kit hirdetet ianos Nazareti iesust : mikent
 isten v'tet kente zent lelekkal es iozaggal : ki el iart
 iot teven · es vigaztv'an · minden õrdõgtõl fõmorolt
 akot Mert isten vala v' vele Es mi tanok va'gonk
 mind azokrol · mell'eket tõtt · sidoknak tartomaniban
 20 es Iervsalembeben · kit meg õlenek · fara fezeitven : Ezt

¹ Az f javított betűnek látszik.

² Az első φ e-ből javított betű.

³ A 317. lap 12. sorától a 318. lap 9. soráig: ApCsel. 10, 37–43.

Vten harmadnapon fel ebzejtete: es atta vter jelen
teni: nem mindennek. De eloszor meg zerzet tavok
nak: nekunk kik ottunk es utunk v valle: mi vtan
holtabol fel tamador es paza nola nekunk. hog
predikallunk neyrek: es tanosagot agyunk. hog
v legen vtenepi zerzet biro: eleveneknek es holtak
nak es Ennek minden profecak tanosagot teznek
binyknek bolanattar venni v neyben: minden
ki v benne hyzen **Evangelium Capl. 11. 111**

Az idoben Iesus tanocsvam kozzol ketten az na
vpon mennék vala egy kastolba ki vala hatvan
zast: sldon ierusalémitpl Emmaus nev v es vk zolnak
vala egymafnak mind ezektpl melék tprzinek vala
es lpn mikoron bejellenek vala: es egybe kezdesko
nenek es isufos v es kzeleutben megem vala v dekt
tartaték vala kedeg v zomek hog vter meg ne elme
neiek es monda v nekik Mi bezedek ezek kiter egybe
folcaltuk iazvan es zomozomak vatrok es folclon
egik kinet neve Kleofas monda neki ierusalémben
tenpn magad vag zazarandok: es meg nem esmezted

- Isten harmadnapon fel ebrezentette : es atta ýtet ielen
 teni : nem mindennek · De elqzqr meg zerzet tanok
 nak : nekqnk kik qttqnk es ittonk ý vele : mi vtan
 holtabol fel tamadot Es paranLola nekqnk · hog
 5 predikallqnk nepnek : es tanosagot agqqnk · hog
 ý legén istentql zerzet biro · eleveneknek es holtak
 nak es Ennek minden profetak tanosagot tezneq
 binqknek bol_anattat venni · ý neveben : minden
 ki ý benne hyzen **Evangm lucaL Capm XXIII**
- 10 Az¹ idqben Iesus tancitvani kqzzql ketten² **lvcaL cleofas**³ az na
 pon mennek vala : eg kastelba ki vala hatvan
 rast fqldqn iervsafemtql Emavs nevo · Es ýk zolnak
 vala egmasnak · mind ezekrql · mellfek tqrtentekvala
 Es lqn mikoron bezellenekvala : es egbe kerdezked
 15 nenek Es iesus<..> ý es · kqzeleitven megenvala ý velek
 tartatikvala kedeg ý zemek · hog ýtet meg ne esmer
 neiek Es monda ý nekik Mi bezedek ezek · kiket egbe
 feltattok iarvan · es zomorovak vattok Es felelven
 egik · kinek neve Kleofas monda neki Iervsafembe
 20 tenqn magad vaq zarandok : es meg nem esmertede

¹ A 318. lap 10. sorától a 320. lap 14. soráig: Lukács 24, 13–35.

² Az e talán q-ból javított betű.

³ A **lvcaL cleofas** nevek a sor fölé vannak írva.

mik lptek v benne. ez napokban kiknek monda v:
 mellek es mondanak Nazareti iesuzot ki profeta
 ember volt: es hatalmas tetemenben es bezedben
 isten elpt. es minden ney elpt: es mikent adoltek
 el vter: fo papok Mi kedeg zemenkedonkvala
 hog v volna israelt meg valto: es mostan mind ez
 ek felpt: ma harmad napia vagon hog ezek lptek
 de meeg nemel azzonemberek kozzoltunk yeztenek
 minket kik vilag elpt voltak az syhez: es vter
 tet meg nem letten meg lptek mondvon hog
 angali latalt es laltak volna: kik vter ani mo
 usak: es el mentek kozzoltunk nekuk az syhez es
 vg lettek mikent az azzonemberek mondvonak vter
 kedeg meg nem lettek Es v monda nekik Ohlyhtek
 es zetek zivel himmetek mindenben mellekter pro
 fetak zoltak: Nem de ezeket ketelen volt e evzm raj
 tolnak Es ig be menni v dis pfegebe Es mostestol
 kezdven es minde profetaktol: meg ertten vala vter
 minden izalba kik v zola izvan voltak Es el hozel
 ertenek: az kastel hoz hova mennekvala: Es v gyon

- mik löttek v benne . ez napokban . kiknek monda v :
mellek es mondanak Nazareti iesusrol ki profeta
ember volt : es hatalmas tetemeiben : es bezedben
isten elot . es minden nep elott : es mikent aroltak
5 el vtet : fo papok Mi kedeg remenkedonkvala
hog v volna israelt meg valto : es mostan mind ez
ek felot : ma harmad napia vagon . hog ezek löttek
De meeg nemel' azzoñemberek kozzollonk yeztenek
minket : kik vilag elot voltak az syrhez : es v tes
10 tet meg nem lelven . meg iöttek mondvan . hog
angali latast es lattak volna : kik vtet elni mo
ngak : es el mentek kozzollonk nekik az syrhez . es
vg leltek . mikent az azzoñemberek mondottak . vtet
kedeg meg nem leltek Es v monda nekik O hyhtok
15 es restek zivel . hinnetek mindenben melleket pro
fetak zoltak : Nem de ezeket ketelen volt e tvrni cris
tosnak Es¹ ig be menni v dil.osegebe Es moiestol el
kezdven . es minde profetaktol : meg erteti vala vket
minden irasba . kik v rola irvan voltak Es elközel
20 citenek : az kastel'hoz . hova mennek vala : Es v onon

¹ Az E javított betű.

Magyar kepeleite roab mentet es kezeiretek vter
mondvan Vrami marag velont: met imar espt
es nap ala haulot es be nene v veldk Es len mikor
on velek vne keriezet fel vpr es meg alda: es meg
zege es nouavala nekik es meg mlek v jemek
S meg esmeret vter es v el eriezek elolok Es mo
ndanak es ma/nak Nemde mi zivprk igy vala e
mi berrmpnk mikoron zolna az vton es mi nek
prk csafokor nit na es fel kelven azon idpen:
meg terieret ierusalembe Es meg lelek gulekegton
az tizen egger es azokor kik v velek valanak mo
ndokor Merz vz bizony fel kpl es simonnak ielent
Es vkes bejellek vala: mik rprtertek vala az vterben
Es mikent vter meg esmeretek kener zegerben amon
kedden Epistola Apostot mivel kedetiben xiiij
Ez napokban Pal fel kelven es kezevel vezregsegetis
intven monda: Emberek altarnsiai Abrahamnak
nemzeti es istennek: kzzoketek kik isten felvett
es zanak idvssége naktrek vagon koldven: moztis
kik ierusalomben lakoznak vala: es vnekel fejedelmis

- Magat kepecsite toab mentet Es kezereitek v̄tet
mondvan Vram marag vel̄onk : mert imar est̄ol
es nap ala hailot Es be nene v̄ velek Es lon mikor
on velek v̄lne . kēneret fel v̄on . es meg alda : es meg
- 5 zege . es noit'avala v̄¹ nekik es meg n̄ilek v̄ zemek
es meg esmerek v̄tet Es v̄ el ēnezek v̄¹ el̄ol̄ok Es mo
ndanak ēg masnak Nemde mi ziv̄onk eḡo vala e
mi benn̄onk mikoron zolna az v̄ton Es mi nek
onk irasokot nitna . es fel kelven azon id̄oben :
- 10 meg terenek iersal'embe Es meg lelek ḡylekezven
az tizen ēḡget . es azokat kik v̄ velek valanak . mo
ndokot Mert vr bizon̄ fel k̄olt . es simonnak ielent
Es v̄kes bezellik vala : mik t̄rtentek vala az v̄tban
Es mikent v̄tet meg esmertek kēner zegasben amen
- 15 **Kedden Epistola Apostol mivelkedetiben XIII**
Az² napokban Pal fel kelven . es kezevel veztegsegeth
intven . monda . Emberek att'amfiai Abraamnak
nemzeti es istennek : k̄oz̄ottetek . kik isten felitek
ez zonak id̄v̄ossege nektek vāgon k̄ldven : merth
- 20 kik iersal'emben lakoznakvala : es v̄nekik³ feiedelmi

¹ Az v̄ a sor fölé van írva.

² A 320. lap 16. sorától a 321. lap 13. soráig: ApCsel. 13, 16 és 13, 26–33.

³ Az utolsó k a szó fölé van írva.

nem emberben iesust es prophtának zabokot kék-
 minden zornaton olvahnak Tiltven be telékítet nek
 es halálnak sem eg vget v benne nem lelven :
 Pilatosol keretek hog vret meg gllék Mi vranke
 deg meg vegezet volna kik v zola iz van valanak
 szal vret ala veben tptek vret koporsoba ston
 kedeg vret harmadnapon fel ebreyte ku sok
 napokban lattak azok kik v vele egyetembe igtek
 volt fel iezusalkeniba galileabol : kik meg ez idiges
 vannak v tanoi az nepnek es mi budestok
 nektek azokat Mel igeret lgt mi attarinkra
 Meut egy ston v toknak meg telékítete fel eb
 reyvon mi vionkor iesus rustat *Evangelium*
gent lucas Capitulum hujonharom
Az idoben alla iesus v tanouvan kozot es mon
 da nekik beke nektek En vagoz ne felétek
 meg zettenvon kedeg es meg vedven aletakvala
 hog zelleter latnak : es monda nekik : mit iettetek
 es gondolatok tornadnak ti zivetenbe lassatok en
 kezeimet : es en labaimot : mert en vagoz az : tapaz

- nem esmerven iesust Es prophetaknak zavokot kiket
minden zombaton olvasnak Itilven be telleseitetnek
es halálnak · sem eg újget új benne nem lelven :
Pilatostol kertek hog újtet meg újlek Mi újtan ke
5 deg meg vegezetvolna kik új rola irvan valanak
Farol újtet ala veven · újtték újtet koporsoba¹ · isten
kedeg újtet harmadnapon fel ebretete kit sok
napokban lattak · azok kik új vele újgetembe újtték
volt fel ierusalembe galileabol : kik meg ez ideiges
10 vannak új tanoi az nepnek Es mi hirdettújvk
nektek² azokat Mel' újgeret³ újot mi att'aninkra
Mert ezt isten új fioknak meg tell'esytete : fel eb
reztven mi vronkot iesus cristost **Evangelium
zent luca. Capitulum hvzon harom**
15 Az⁴ újdoiben alla iesus új taneitvaní újkozot es mon
da nekik Beke nektek En újgok⁵ ne feúetek
meg rettenven kedeg es meg iedven aleit'akvala
hog újelletet latnak : es monda nekik : mit újttetek
es gondolatok tamadnak ti újvetegbe lassatok en
20 kezeimet : es en labaimot : mert en újgok az : tapaz

¹ A p talán javított betű.

² Az n, a k és a t javított betűk, a t-t a szó fölé is felírta a scriptor.

³ A szó fölött nehezen értelmezhető jel van.

⁴ A 321. lap 15. sorától a 322. lap 17. soráig: Lukács 24, 36–47.

⁵ A k n-ből javított betű.

tallatok es teteme min. mikent lattatok hogon
nekem wagon es holot ezt mondottavolna mivata
v nekik kezet es labait: meeg es keddy vk nom
hyen. es vdaltookban. prmpkert monda wagon
e itt valami ennivalo es tahat. Aianlanak
neki es sult halnak remeker: es meznekezinet
es holot pt volna v elqtk. vve az maradek
ada v nekik es monda v nekik. Ezek az igek
kiker zoltam nek tek. mig meg veletek valet
Mert ketelen mindennek be tellesedni: kik a
van vanna. moises tprvenben. es profetaban
es psal modokban en zolam. tahat meg mita
v ezelmeker hog rasokot etene nek es monda
nekik Mert az van wagon ig ketelen valaruf
tofnak gprzetni es fel ketven haltabal. hazud
napon. es hizdet mi v neben. gprzetmet bimpkn
ek bolanattara. minden nemzetugben Elohu
beti balatanapi Epistola Janos Cay otd
Ezetim Mind. mi isient el zuletet: meg gpr
es vilagot es az diadalm ki meg gpry vilagot

- tallatok es teteme ninL mikent lattatok hog en
 nekem vagon Es holot ezt mondotta volna mvtata
 v nekk kezeit es labait : meeg es kedeg vk nem
 hyven : es Lvdaltokban . qromqkert monda vagon
 5 c itt valami ennivalo . es tahat : Aianlanak
 neki eg svlt halnak remeket : es meznek zinet
 Es holot qt volna v elottok : veve az maradekot
 ada v nekk Es monda v nekk . Ezek az igek
 kiket zoltam nektek : mig meg veletek valek
 10 Mert ketelen mindennek be tell'esedni : kik ir
 van vannak moises tqrvneben . es profetakban
 es psalmosokban en rolam . tahat meg nita
 v értelmeket hog irasokat ertenenek Es monda
 nekik Mert irvan vagon ig ketelen vala cris
 15 tosnak gqtretni Es fel kelven holtabol . harmad
 napon : Es hirdetni v neveben . gqtrelnet **penitenciat**¹ binqkn
 ek boLanatt'ara . minden nemzetegben **Elq hus**
veti vasarnapi Epistola Ianos Cap qtoq
 Zeretoim² Minden³ mi istentql ziletet : meg gqzi
 20 ez vilagot Es ez az diadalm ki meg gqzi ez vilagot

¹ A *penitenciat* szó a sor fölé van írva.

² A 322. lap 19. sorától a 323. lap 13. soráig: I. János 5, 4–10.

³ Az *en* betoldójellel a szó fölé van írva.

m hupnik: ki kedgy az ki ez vilagot oppzi hanem:
 Lak az ki hiji hog iesus istennek fia Ez az iesus
 cristus ki viz altal es: vez altal is ipte Nem Lak
 vjbe de vjbenes verbenes es leher lelek ki eszql ta
 nosagot tezen hog cristos legen bizonyag: mert haz
 man vannak kik foldon tanosagot teznek lelek
 vj es ver: es haz: man vannak kik menten ta
 nosagot teznek Alta ige es zent lelek: es eszba
 om eszgek: sha emberieknek tanosagot be veszik
 istennek tanosaga nagyb: mert ez istennek tanos
 sága ki nagyb: mert v fiazql eqtt tanosagot ki
 isten fianak neveten hijen Istennek tanosaga
 onon benne vagon Euvigilanos Capl h vj
 3 lapon Mikozon est volna az zombatoznak
 Megiken es autok be teben volnanak sidoktol fel
 regben: hol az tanosagok gylakvata Ige iesus
 es alla kezertek: es monda nekik Beke nektek
 Es hdot ey monta volna: mutatn nekik kezert es
 oldalat: tanosagok azeit gyzolnek v: latvan
 Monda azeit esmeg v nekik Mitent bolant alia

- mi hitõnk · Ki kedeg az · ki ez vilagot gõzi : hanem :
 Lak az ki hizi · hog iesus istennek fia Ez az iesus
 cristus ki viz által · es : ver altales iõtt Nem Lak
 vizbe · de vizbenes · verbenes Es lehet lelek ki ezrõl ta
 5 nosagot tezen hog cristos legén bizonõsag : mert har
 man vannak kik földõn tanosagot teznek · lelek
 viz es ver : es harman vannak kik meñben ta
 nosagot teznek Att'a ige es zent lelek : es ez har
 om eggek : sha embereknek tanosagat be vezivk
 10 istennek tanosaga nagyb : mert ez istennek tano
 saga ki nagyb : mert v fiarõl tõtt tanosagot ki
 isten fianak neveben hizen Istennek tanosaga
 õnõn benne vaõn **Evangm Ianos Capm hvz**
Az¹ Idõben Mikoron est volna az zombatogknak²
 15 egiken es aitok be teven volnanak sidoktol fel
 tegben · hol az tancitvañok gvltekvala Iõve iesus
 es alla kõzepettek : es monda nekik Beke nektek
 Es holot ezt monta volna · mvtata nekik kezeit es
 oldalat : tancitvañok azert õrõlenek vr latvan
 20 Monda azert esmeg v nekik Mikent boLatot att'a

¹ A 323. lap 14. sorától a 325. lap 5. soráig: János 20, 19–31.

² Az első *k* betoldójellel a *g* fölé van írva, de a *g*-t nem húzta át a scriptor.

engem Enes bolatlak titeket Ezt holor mondotta
volna: zaiok fualla: es nund nekik: vegetek zentis
lelket kiknek meg bolatangatok bingkor: meg
bolannak nekik: es kenek meg tartatangatok tart
van vannak TAMAS kedeg tizenketty egik: ki
feterkedpnek mondatik: nem vala v velek: mikor
on iqt vala iesus Moridanak azezt neki egyeb ta
neutvanik: latok vronkor v kedeg monda nekik
ha nem latandom v kezeiben az vazsegeknek ga
kafat: es bolatandom en vgyomor vazsegeknek
helebe: es bolatandom en kezemer v oldalaba: nem
hizem Es nolt nap vtan es meg valanak v taru
vani ben: es tamas v velek Ipreiesus antok be te
ven: es alla v kezepetek: es monda Beke nekik:
az vtan monda tamasnak No had ide be tebyiodor
es lassu en kezemer: es hozte kezeder: es bolast
en oldalamba: es ne leg h vort len de hys seletu ra
mas: es mond neki En vram es en istenem Mond
neki iesus Tamoz mert latal engem es hys:
Bodogok kik nem latnak es hysnek lebor egyeb

- engem en es boLatlak titeket · Ezt holot mondotta
 volna : raiok fvalla : es mond nekik : vegetek zenth
 lelket kiknek meg boLatanġatok¹ binġkġt : meg
 boLannak nekik : es kinek meg tartanġatok · tart
 5 van vannak **Tamas** kedeg tizenkettġ eġik · ki
 ketelkedġnek mondatik : nem vala ű velek : mikor
 on iġt vala iesus Mondanak azert neki eġeb ta
 neitvaġnok · latok vronkot ű kedeg monda nekik
 ha nem latandom ű kezeciben az vazzegeknek ġa
 10 kasat : es boLatandom en vyiomot vaszegeknek
 helebe : es boLatandom en kezemet ű oldalaba · nem
 hizem Es űolc nap vtan esmeg valanak ű taneit
 vaġni ben : es tamas ű velek lġve iesus aitok be te
 ven : es alla ű kġzepettek : es monda Beke nektek :
 15 az vtan monda tamasnak űohad ide be te / vyidot²
 es lassad en kezecimet : es hozte kezedet · es boLasd
 en oldalamba : es ne leg hġvtġtlen de hġv felele ta
 mas · es mond neki En vram es en istenem Mond
 neki iesus Tamas mert latal engem es hġvġl :
 20 Bodogok kik nem lattak es hyttenek³ lehet eġeb

¹ Az első *t* javított betű.

² A virgula a szorosán egymás mellé írt szavakat választja el.

³ Az *n* a szó fölé van írva.

Sok uelenfegetek es tptt iesus v tancuuaru dptt
 ktk ninczenek es kripben meg 12 van Ezek kedv
 12 van vannak hog hujgetek : hog iesus v legen :
 ruzus istennek fia Es bog hiven eleitek legyen
 v neveben Masod valaznap epu: petre ij
Ezetqim kuztos mi ezetonnk gptzetet: mi
 Inekpnk peldat hagian : hog kpvess vk v nomat
 ki bont nem tptt : sem allag nem leleter v zamban
 ki mi iden atkozat neiek nem atkoz vala Mukozon
 gptzet neiek : nem feneger vala : agga vala kedeg
 onon magat hamissan itulnek : ki mi binqnkqth
 v testebe viselte az fan : hog binqnek meg holok
 igassagnak elpnk : kinek daganagiaval meg viggy
 tonk Mest ollatanok valatok : mikent tevelgy Iuhok
 d immaz meg fordolatok paztorhoz es ti lelkernek
 nek puspkehez **Evang^{ij} gent IANOS Cap^{us} tized**
Az idqben monda iesus v tancuuarinak en
 vagok 10 paztor 10 paztor v lelker v iuhker
 veti : bezes kedeg : es ki nem paztor : kinek az iuhok
 nem tulaydoni lat ivve farkast : es meg bagga

- sok ielensegeket es · tótt iesus v̄ taneitvani elõth
 kik ninLenek ez kőnõben meg irvan Ezek kedeg
 irvan vannak · hog híggetek : hog iesus v̄ legēn :
 cristus istennek fia Es hog hiven elettek legēn
 5 v̄ neveben **Masod vasarnap Epis : peter II**
Zeretõim¹ kristos mi crettõnk gõtretet : mi
 nekõnk peldat hagvan · hog kővessv̄k v̄ nõmat
 ki bñnt nem tótt : sem alsag nem leletet v̄ zaiaban
 ki mi iden atkozatneiek · nem atkoz vala Mikoron
 10 gõtretneiek : nem feñeget vala : aggá vala kedeg
 õnõn magat hamissan itilõnek : ki mi binõnkõth
 v̄ testeben viselte az fan : hog binõknek meg holtak
 igassagnak elõnk : kinek daganagiaval meg vigaz
 tõnk Mert ollátanok valatok : mikent tevelgõ lvhok
 15 de immar meg fordoltatok paztorhoz · es ti lelketek
 nek pispõkehez² **Evangm̄ zent ianos Cap̄ tized**
Az³ idõben monda iesus v̄ taneitvañinak en
 vagõk io paztor lo paztor v̄ lelket · v̄ ivhiert
 veti : beres kedeg : es ki nem paztor : kinek az ivhok
 20 nem tvlaydoni lat ivve farkast : es meg hagga

¹ A 6–16. sorban: I. Péter 2, 21–25.

² Az *q e*-bõl javított betû.

³ A 325. lap 17. sorától a 326. lap 9. soráig: János 10, 11–16.

az Ivhokot es el Ivt. es farkas zagadozia es ei
ozta az Ivhoka-bizes kedeg fut mert bizes: es
az Ivhok nem illetik vter. En iopaltor vagok es
meg esmerem enemeket: es meg esmernek en
gem enemim Mikent atta esmet engon: es en es
esmerem attar es en lekemet vetem en Iwhi
mert es vannak egeb Iwhim kik nem ez akol
beliek es azoka es elp kel hoznom: es en zomat
halgattak es lezen eg akol es eg pajtor hazmad
Miatnap Epistola Peter Capitoi masod:
Izetim kelek titeket: mikent idegeneket es
zarandakokat: titeket magatokot testi kivansagok
tol kik lelek ellen vitgkednek Poganok hozot io
hivassagok legen. hog miben titeket ragalmagnak
mikent gonozokot io dolgogbol titeket gondolan:
Dilq/lyek minden tehety attat. V latulanak napian
Mindet emberi természetnek alatta leye tek Isten
ezt akaz kiralnak: mikent fellegnek akaz her
tegehnek mikent kiraltol kuldotteknék: gong
oknak bozso allasara: rokna diu ezetize Mert ist

- az Ivhokot es el fvt · es farkas ragadozia es el
 ozt'a az ivhokot Bires kedeg fvt mert bires : es
 az ivhok nem illetik vtet : En io paztor va'gok · es
 meg esmerem enemeket : es meg esmernek en
 5 gem eneim Mikent att'a esmert engem : es enes
 esmerem att'at Es en lelkemet vetem en ivhi
 mert Es vannak e'geb ivhim kik nem ez akol
 beliek Es azokot es elq kel hoznom : es en zomot
 halgatt'ak Es lezen e'g akol es e'g paztor **harmad**
 10 **vasarnap Epistola Peter Capitol masod : ·**
Zeretqim¹ kerlek tikteket : mikent idegeneket es
 zarandakokat : tvrtietek² magatokot · testi kivansagok
 tol : kik lelek ellen vitezkednek Poganok³ ko'zqt⁴ io
 na'iasagtok legen · hog' miben titeket ragalmaznak
 15 mikent gonozokot io dolgogbol · titeket gondolvan :
 di_qsqhek minden tehetq att'at : v' latasanak napian
 Minden emberi természetnek alatta le'getek · Isten
 ezt Akar kiral'nak : mikent felsegnek · akar her
 cegeknek mikent kiral'tol kvldotteknek : gonoz
 20 oknak bozzo allasara : ioknak di_eretire Mert ig'

¹ A 326. lap 11. sorától a 327. lap 8. soráig: I. Péter 2, 11–19.

² A *ti* betoldójellel a szó fölé van írva.

³ A *g* talán *p*-ből javított betű.

⁴ A *k* javított betű.

Vagyon istennek akasztá: hog' lot telen meg nemio
 hatok exterlen embereknek tudatlan/sagokat: mikent
 szabadok es nem mikent ha szabad/sagtok volna go
 nos/sagra de mikert istennek zolgau Minden: ny
 teltetek: atkulo/sagot zerastetek: Ustent felietek: ki
 alr' ruzre/ethetek zolgauk minden felelmben legetek
 vratok alat Nem Lot' ok alat de meeg budo/ok alat
 es: Mert ez malaz' mi vzonkban iofu/cz/cosban :-
Evangeliumi Jenuanos Caput tizenhat
Nez idoben monda iofus v' tancitvarinak kevesse
 es immaz nem lattok engem: es esmeg kevesse
 es meg lattok engem: mert el atk'hoz magok Mon
 danak azeit v' tancitvari egmasnak: mi ez hog'
 mongu nekunk' kevesse ey engem nem lattok es el
 meg kevesse engem meg lattok mert el atk'hoz ma
 gok: Mondonak vala azeit: mi ez hog' mongu ne
 kunk' kevesse: nem ruzok mit zol' iofus ke'deg meg
 esmere hog' v'ter meg akaziak kerdeni es monda
 nekuk' ez zol' kerdezhettek k'zoktetek: mert mandum
 kevesse ey engem nem lattok: es esmeg kevesse es

vağon istennek akaratt'a . hoğ iot teven . meg nemo
hatok ertetlen embereknek t'adat'ansagokot : mikent
zabadok . es nem mikent ha zabadsagtok volna go
nossagra De mikent istennek zolgai Mindent tiz

- 5 tellfetek : att'afiosagot zeressetek : Istent felietek : kir
a'lt tiztesehetek . Zolgak minden felelmben legetek
vratok alat Nem L ak iok alat de meeg bvdosok alat
es : Mert ez malazt mi vronkban iesus cristosban : -

Evangelium zent ianos Capit' tizenhat

- 10 Az¹ id'oben monda iesus v' taneitva'ni'nak Kevesse
es immar nem lattok engem : Es esmeg kevesse
es meg lattok engem : mert el att'ahoz megek : Mon
danak azert v' taneitvani e'gmasnak : mi ez hoğ
monga nek'ok . kevesse es engem nem lattok . es es
15 meg kevesse engem meg lattok . mert el att'ahoz me
gek . Mondonak vala azert : mi ez hoğ monga ne
k'ok : kevesse : nem tv'gyk mit zol . Iesus kedeg meg
esmere . hoğ v'tet meg akariak kerdeni Es monda
nekik ezr'ol kerdezkettek ko'z'ottetek : mert mondam
20 kevesse es engem nem lattok : es esmeg kevesse es

¹ A 327. lap 10. sorától a 328. lap 10. soráig: János 16, 16–22.

Engem meg lattok Bizon bizon mondom nektek
mert ti szatok: es zepektek: vilag kedeg vigead: ti ke
deg meg zomoroztok: de ti zomoroztok vigaflaga
fordol Azzenember minden zöl: zomoroflaga vagon:
mert el irt v idie Mikozon kedeg gfermeker zilend
Immar nem emlekezik az zozosagrol: mert vilag
ba ember zillet Es ties: mert mostan zomorozag
ban vattok es meg kedeg meg lattak titket: es
meg vigead ti ziretek Es ti vigaflagokot: senki ti töl
etek meg nem vezi **Leged vasarnap episto**
Jent lakab apastal Capitulum elplsq
Zeretpim igen io adoman minden: es minden
zophelletes aiandek: felpl vagon vilagosagnak
attatol ala zalmazvan kinel nimen valtozat
avag ez mellefnek arniekozasa Mert akazattanal
zolt minket: bizon/sagnak zavarat: hog v terem
tesenek legynk valami kezdesz lugatok en zeretp
alkunfiai: legyen kedeg minden ember gozs hallafa
zett zolva: es zettb haragra Mert embernek ha
zagra: nem myeli stennek igazsagar: kiert es

- Engem meg lattok Bizoñ bizon mondom nektek
mert ti sirtok : es zepektek : vilag kedeg · vigad : ti ke
deg <meg> zomorottok : de ti zomorosagtok vigasagra
fordol Azzoñember miden zvl : zomorosaga vañon :
- 5 mert el iqt v ideie Mikoron kedeg ñermeket zilend
Immar nem émekezik · az zorossagrol : mert vilag
ba ember ziletet Es ties · mert mostan zomorosag
ban vattok Esmceg kedeg meg latlak titiket : es
meg vigad ti zivetek Es ti vigasagtokot senki ti tq̄l
etek meg nem vezi **Neged vasarnap Epistoā**
Zent Iakab apastal Capitulum elõlsõ
Zeretq̄im¹ Igen io adomañ minden : es minden
tq̄kelletes aiandek · felq̄l vañon vilagossagnak
attától ala zarmazvan · kinel nin_Len valtozat
- 15 avag ez mellesnek arñekozasa Mert akarattával
zvl̄t minket : bizoñsagnak zavaval : hoğ v terem
tesenek legõnk valami kezdesj² Tugatok en zeretq̄
attámfiái : legén kedeg minden ember ñors hallasra
rest zollasra³ · es restb haragra Mert embernek ha
20 ragia : nem myeli istennek igassagat : kiert es

¹ A 328. lap 10. sorától a 329. lap 3. soráig: Jakab 1, 17–21.

² A *j e*-ből javított betű.

³ A második / utólag betoldott betű.

329
el verven töletek minden felekezett: es gonosz
nak bfeget: zeledseggel fogasgatok ti beletek;
oltot igit: ki idopzeihen ti lelketek. **Evange**
zent lanos apastal Caput tizenbarod;

M3 idoben monda iesus v tanearvarinak: El
megek ahoz ki engem volatot es koczletek
senki nem kezd engem: hova meg: de miért eye
ket zoltam nektek: zomorosag telemeg ti zivettek
de en bizony mondok nektek: **Ulk** nektek hoy en el
mennek: mert ha en el nem menendek: vigaszt
ly nem 19 ti hozjatok: ha kedeg el menendek: viter
ti hozjatok **szilapm** es **mikoroz** v el **ipvend**: **frdd**
ez vilagot: **binapl** es **igastagrol** es **itiletzpl**: **binzpl**
kedeg: mert nem hystek en bennem **igastagrol** kedeg
mert el ahoz megok: es immaz engem nem lat
tok **itiletzpl** kedeg: mert ez vilagnak **szilapm** im
maz meg **itiletzpl** **Meg** sok mondom rajon nek
tek: de most nem veltentek: **mikoroz** kedeg el
ipvend az bizonyagnak lelke: meg tanear tetteket
minden bizonyagnak: mert nem 30l **prapn** **epile** de

el vetven tǔletek minden fertőzetet : es gonossag
nak bőseget : zeledseggel fogagátok ti beletek :
oltot iget : ki idvőzeitheti ti lelketeket **Evangēm**
Zent Ianos apastal Capit tizenhatod;

- 5 **Az**¹ időben monda iesus ű tancitvańinak : El
megek ahoz² ki engem bolatot Es kőzzőletek
senki nem kerd engem : hova meg : de miert eze
ket zoltam nektek · zomorosag telemeg ti ziveteket
de en bizont mondok nektek Illik nektek hog en el
10 meńiek : mert ha en el nem menendek · vigazta
lő nem iő ti hoziatok : ha kedeg el menendek : őtet
ti hoziatok kőldőm Es mikoron ű el iővend : feddi
ez vilagot · binről es igassagrol · es itiletről : Binről
kedeg · mert nem hittek en bennem Igassagrol kedeg
15 mert el att'ahoz megek : es immar engem nem lat
tok Itiletről kedeg : mert ez vilagnak feiedelme im
mar meg itilteteth Meeg sok mondom vaőon nek
tek : de most nem viselhetitek : mikoron kedeg el
iővend az bizońsagnak lelke : meg taneit titeket
20 minden bizońsagra : mert nem zol őnőn őle · de

¹ A 329. lap 5. sorától a 330. lap 5. soráig: János 16, 5–15.

² Az o talán a-ból javított betű.

Valamit hallando: aze jolla es mellek ivendok meg
hirdeti nektek: & engem meg ferisest: mert enim
bol vezen: es meg hirdeti nektek: Mindene vala mie
en aatamnak vagon enimek azer mondum mert
enimbol vezen es meg hirdeti nektek OTOD VASAR
nap Epistola zent Iacob Caput elol 10;
Zeretym legetek zo temp: nem lak zo halgatak
Zetym magatokot lalogatvan: mert ha ki zo hallo
es nem zo temp: ez halollatik emberhez ki v zivete
tinek ozcaiat tskozben gondolla: Mert meg gon
dola magat es el mene es legottan el felete minc
mq volt. **A** kedeg nezend tykelleter zabadsagnak
tybenete: es meg maradand: nem feledken zo hallo
de tetemenvel zo temp: ez prqn dolgaban bodog legen
ha ki kedeg magat zerzetesnek aleit es v netvet
meg nem fekezi: de v zivet lalogatta eznek hebra
vagon zerzetesvalta Zepitelon es tyta zezet am uhen
nel ez Meg latni azvakor az gyveket v riomozosa
gogban Es ez vulagty magat zepitelkul przn **Om**
ngeliom Ianos Capitulum tyzenharod

- valamit hallando : azt zoll'a . es mell'ek iqvend'ok meg
 hirdeti nektek : v engem meg fe'eseit : mert en'ım
 bol vezen : Es meg hirdeti nektek : Mindene valamie
 en at'amnak va'gon en'imek Azert mondam mert
 5 en'imb'ol vezen es meg hirdeti nektek **Őt'od vasar
 nap Epistola zent Iacob Capit' el'ols'o;**
 Zereto'im¹ legetek zo tev'ok : nem Lak zo halgatok
 ten'on magatokot Lalogatvan : mert ha ki zo hallo
 es nem zo tev'o : ez hasollatik emberhez ki v z'vlete
 10 tinek orcaiat t'v'k'orben gondoll'a : Mert meg gon
 dola magat . es el mene . es legottan el felede mine
 mo volt . ki² <. > kedeg nezend t'okelletes zabadsagnak
 t'orve'nebe : es meg maradand : nem feledeke'n zo hallo
 de teteme'nvel zo tev'o : ez on'on dolgaban bodog lezen
 15 Ha ki kedeg magat zerzetesnek aleit'a Es v nelvet
 meg nem fekezi : de v zivet Lalogatt'a . eznek heiaba³
 vagon zerzetesvolta Zepl'otelen es tizta zerzet att'a isten
 nel ez Meg latni arvakot es qzve'geket v nomorosa
 gogban Es ez vilagt'ol magat zepl'onelk'vl qrizni **Eva**
 20 **ngeliom Ianos Capitulum tizenhatod**

¹ A 7–19. sorban: Jakab 1, 22–27.

² A *ki* szó egy áthúzott betű fölé van írva.

³ Az *i* a szó fölé van írva.

Az időben monda Ieluy v tanesurani nak Bizoni
 Bizoni mondom nektek Na miu kerendetek attól
 en nevémben agga nektek Mind ez ideig semmit
 nem keretek en nevémben keretek es vezetek hog
 ti vigasságotok telles legyen Ezeket zolabezedekben jol
 tam nektek Idő igt mikorzon immat nem zolabezedek
 ben zollak nektek De nilvan en attamzof hídtek
 nektek Az napon kedgy keretek en nevémben es nem
 mondom nektek hog kerem attát ti ezetek: mert attá
 v zczer tuctet: mert ti zczeretek engemet & hitetek
 mert en attacot igtém ki: ki igtém attától es ez vil
 agba igtém Elmey meg hagom ez vilagot es el me
 gtek attához Mondanak neki v tanesurani Ime mo
 stan nilvan zolaj: es zolabezedet semegget nem mo
 udaz Mostan tóggyk hog mindent tódé: es minen
 neked zeksegod zaiia hog valaki tegod kezdőien ebben
 bizniak hog istenipt igtet kerest iazoba Epi
 tola zent iacob Capitulum vtollo zeze;
 z ezetpin vallatok meg egymastnak ti bimeggy
 es imagatok egymast: hog időzollétek Mezt igtén

- Az¹ időben monda iesus v̄ taneitvaninak Bizon̄
 bizon̄ mondom nektek Ha mit kerendetek att'atol
 en nevemben aḡga nektek : Mind ez ideig semmit
 nem kertetek en nevemben : kerietek es vezitek . hoḡ
 5 ti vigassaktok telles leḡen Ezeket rvlabezedekben **pelda**² zol
 tam nektek . Idő iqt mikoron immar nem rvlabezedek
 ben zollak nektek de n̄ilvan en att'amrol hirdetek
 nektek Az napon <kedeg> kertek en nevemben . es nem
 mondom . nektek . hoḡ kerem att'at . ti ertetek : mert att'a
 10 v̄ zeret titek : mert ti zerettetek engemet es hittetek
 mert en att'atol iqttem ki : ki iqttem att'atol . es ez vil
 agba iqttem Esmeg meg hağom ez vilagot . es el me
 ḡek att'ához Mondanak neki v̄ taneitvani Ime mo
 stan n̄ilvan zolaz : es rvlabezedet **pelda**² semeğget nem mo
 15 ndaz Mostan tvğgvk . hoḡ mindent tvdc² : es nin_L en
 neked zikseged raia . hoḡ valaki teged kerdezien ebben
 hizõnk hoḡ istentõl iqtel **Kerezt iaroba Epis
 tola zent Iacab Capitulum vtolso reze ;
 Zeretõim**³ Vallatok meg egmasnak ti bintõkõt
 20 es imağatok egmasert . hoḡ idvõzõlletek Mert igen

¹ Az 1–17. sorban: János 16, 23–30.

² A *pelda* szó a *rvla* fölé van írva.

³ A 331. lap 19. sorától a 332. lap 10. soráig: Jakab 5, 16–20.

haznalatos igaznak gáncolatot imaraga és.
hosszant hasonlo gáncolatot zenveheteg ember vala
és maraggal imada hog szelre ne esseznek es
nem esek hazom eztendgi es hazom ho napon es
esmeg imada es meri eszet adott es soldo gáncolat
atta ha ki kedeg káncolatok el terelgend bizonlag
zol és valaki vter meg forditangra tudniak
ki vmost meg forditand v utaniak tedelgete lyl
halalbol ki zab denta v lelket es binnek sokas
gar be fedez **Evangelium lucas capitulum**

Nz idoben monda iesuz v tanitvanyinak kitok
nek lezen baratta es magan v hozza ee felin es
mond neki baratom káncolat ennekem hazom
kenezet: meri en baratom vtbol igten hoziam es
ninc mie v elibe s tegek és v belol seletven mona
nehani engemet immar alto b teren vagon es en
gezmekim velen vudnak nem kelhetek fel es nek
adnom és v ha legeteseben alharatos lezen mo
ndom nektek es ha v neki fel kelven nem agga
agat hog v baratta legem demaga v gonoz emberfe

- haznalatos igaznak gákorlatos Ima_Laga E_Les :
 hozzank hasonlo gótre_Lm¹ zenvethetq ember vala
 Es ima_Laggal imada · hog földre ne essezneiek · es
 nem esek három eztendq̄n es három honapon · es
 5 esmeg Imada · es meñ esset adott : es föld v gómq_Let
 atta · ha ki kedeg kózzq̄letek el tevelgend bizoñsag
 rol Es valaki vtet meg fordeitangá · tudnia kel
 ki binost meg fordeitand v vtanak tevelgesebql
 halalbol ki zabadeit'a v lelket es² binnek sokassa
 10 gat be fedezi **Evangm̄ luca_L. Capit̄ tizen eḡ**
Az³ idq̄ben monda icsus v taneitvañinak kitek
 nek lezen baratt'a es megen v hozza ee felin · es
 mond neki baratom Kql_Lq̄nql' ennekem három
 keñeret : mert en baratom vtbol iqt̄ en hoziam · es
 15 nin_L mit v elibe <v> tegek Es v belql felelven monga
 neban_L engemet immar · aito b teven vaq̄on · es en
 germekim velem vadnak · nem kelhetek fel · es neked
 adnom Es v ha _Lergeteseben alhatatos lezen mo
 ndom nektek · es ha v neki · fel kelven nem agga
 20 azert hog v baratt'a legēn · demaga · v gonoz emberse

¹ Az *l* a szó fölé van írva.

² Az *s* talán z-ből javított betű.

³ A 332. lap 11. sorától a 333. lap 9. soráig: Lukács 11, 5–13.

333
geert fel kel. es agya neki. valamencze siksege lego
Es en mondom ti netek kerietek es adatik ti netek
keresetek es lettek: Lezgettetek es meg mik netek
ki kedeg kozzletek attar kerietek kerij. Mi nem
kivet ad neki: Avag halat mi nem kigot ad
neki Avag ha kerent tikmonat mi nem /scorpiot
noit neki Azert ha ti ho'ot gonozok legetek rut
tok is atukot adnotok ti fiatoknak Menovel
winkab ti atukot menibyl ad is lettek ve' kerijnek

Aldozo vigiliarian Epistola apostolok iiij

Aznapokban hirtok soksaganak vala eg zirok:
Es eg lettek Es valamellik mit bir vala pre
nek semmit nem mond vala de v' netik mindorek
kij vala: Es az apostolok nag erpseggel tanosager
adnak vala mi vronknak usul' ruztofnak fel kele
sezi: es nag malazt vala mind v' bennekt Mert v'
kozsopek senki ziksegen nem vala: Mert vala mel
lik haznak vag parlagnak voltak volna: azon el
azolvan: elp' hozzak vala az viokot: es le vetik vala
az apostoloknak labok eleibe El ozol vala kedeg mind

geert fel kel · es ágga neki · valamenere siksege lezen
 Es en mondom ti nektek · kerietek es adatik ti nektek
 keressetek es leltek : Lergessetek es meg ñilik nektek
 ki kedeg kőzzöletek att'at keñeren kerj¹ · Mi nem
 5 kővet ad neki : Avağ halat mi nem kígot ad
 neki Avağ ha kerent tikmoñat mi nem scorpiot
 ñoit neki Azert ha ti holot gonozok legetek tut
 tok io attakot **adomant**² adnotok ti fiatoknak Menevel
 ionkab ti att'atok meñböl ad io lelket az³ vñ kerőknek⁴

10 **Aldozo vigiliaian Epistola apostolok IIII**

Az⁵ napokban hívők soksaganak · vala eğ zivők :

es eğ lelkek Es valamellik mit bir vala öve
 nek semmit nem mond vala · de vñ nekik mindenek
 köz vala : Es az apostolok nağ erősséggel tanosagot
 15 adnak vala · mi vronknak iesuscristosnak · fel kele
 seröl : es nağ malazt vala mind vñ benne Mert vñ
 kőzöttök senki ziksegeben nem vala : Mert vala meñ
 lik haznak vağ parlagnak voltak volna : aron el
 arolvan : elő hozzak vala arviokot : es le vetikvala

20 az apostoloknak labok eleibe El ozol vala kedeg mind

¹ A j talán javított betű.

² Az *adomant* szó az *attakot* fölé van írva.

³ A szó betoldójellel van az előző sor végére írva.

⁴ A második k javított betű.

⁵ A 333. lap 11. sorától a 334. lap 1. soráig: ApCsel. 4, 32–35.

eniknek mikent valakinek zokszegvata Euvij
zent lamos apostol Capitulom tizenheth

Az idoben sel emelven iesus v zemeit mente mo
nda atta idq ipit. fenesehed te fiador. hog te fal
es fenesehen te gedet. mikent minden restnek ha
talmad attat neki. hog mindennek kut neki attal
agyon orok uletet. Ez kedeg az orok iler hog meg
esmerienek tenon magadot. bizon istent. es ku
kuldittel iesu cristot. En spoldn feneseutetelek te
gedet. Dolgot meg vegeztek. kut attal hog tegem
es mostan feneseh engem atta te tenon magadnal
feneseoggel kiben voltam. mi elqt vilag lenne te
nalad. meg ielenttem te nevedet embereknek.
kiket attal nekem. ez vilagbol tieid valanak. es
vker nekem adad. es en bezedem. tartottak imma
meg esmeretek. mert minden kiket nekem attal
toled vanna. mert bezedet. kut nekem attal
nekik attam. es vk be fogattak. es meg esmeretek
bizon. mert te toled ki ipitmi es hutek. mert en
gem te bol attal. En v ezettek kezek. Nam vilagert

kezek de ezekert

eniknek · mikent valakinek ziksege vala **Evangm̄**
Zent Ianos apostol Capitvlom tizenheth

- Az¹ idqben fel emelven ieszus v̄ zemeit : meñbe mo
 nda att'a idq iqt · feñesehed te fiadot : hoğ te fiad
 5 es feñesehen tegedet : mikent minden testnek ha
 talmad attat neki : hoğ mindennek kit neki attal
 ağğon q̄r̄k illetet Ez kedeg az q̄r̄k illet hoğ meg
 esmerienek tenq̄n magadot · bizon̄ istent : es kit
 kv̄ldq̄ttel ieszus cristost : En f̄ldq̄n feñeseitettelek te
 10 gedet : dolgot meg vegezek · kit attal hoğ teğem
 es mostan feñesch engem / att'a te tenq̄n magadnal
 feñesseggel kiben voltam mi elq̄t vilag lenne te
 nalad : meg ielentettem te nevedet embereknek :
 kiket attál nekem · ez vilagbol Tied valanak · es
 15 v̄ket nekem adad · es en bezedemet tartottak · Immar
 meg esmertek : mert minden kiket nekem attal
 tv̄led vannak : mert bezedet · kit nekem attal
 nekik attam · es v̄k be fogattak · es meg esmertek
 bizon̄ · mert te tq̄led ki iqttem · es hittek · mert en
 20 gem te boLattal En v̄ erettek kerek : Nem vilagert

kerek de ezekert

¹ A 334. lap 3. sorától a 335. lap 4. soráig: János 17, 1–11.

Nekik de ezeket kiker által nekem Mert tieid: es on
 em minden tied: es tud enim: es fenéspltem v bon
 nek es imár nem vagok vilagban. Es ezek vilag
 ban vannak Es en te hoziad megek **Aldozo**
Napian Epistola apostolok dolga Cap 4/30
O teofilus lehet elq beszeder equem legem mi
 ndenzol: melleket iesus kezdet renni es canci
 tami az napig. kim v apostolinak. kiker zent lelek
 mia valasztot pazant olvan fel vetter: kiknek es
 onon magat eleven atta sok bizonylagban geretme
 utan negven napon ielenven nekik: es jolvan isten
 nek orzagad: es velek even. pazant ol nekik: hog
 iez/alembol el ne tanogranak: de vanaiak v atta
 nak igeretet: ki hallottatok monda en zambol: Mert
 lehet ianos vizbe kegyelt: ti kedog kegyelkeitek zent
 lelekben: nem sok napok multan ej utan: Mert kik
 egybe gyltek vala: kezdikvala vrt mondvantiam
 Vnaelnek ej idoben meg adog orzagat: monda kedog
 nekik: nem ti elmeretek idoker: vag idnek kufbet
 es melleket atta onon hatalmaba vette: de vezetek

kerek / de ezekert¹ kiket attal nekem Mert tied : es en
em minden tied : es tied enim : es feńesqltem  ben
nek . es immaar² nem vaok vilagban . Es ezek vilag
ban vannak Es en te hoziad meek **Aldozo**

5 **napian Epistola apostolok dolga Cap elso**

O³ teofilus lehet elo bezedet totem legen mi

ndenrol : melleket iesus kezdet tenni : es tanci
tani az napig . kin  apostolinak . kiket zent lelek
mia valasztot paranlolan fel vetetet : kiknek es

- 10 onon magat eleven atta . sok bizonısagban etrelme
vtan . negven napon ielenven nekik . es zolvan isten
nek orzagarol . es velek even . paranlolt nekik . ho
iervsalembol el ne tavoznanak : de varnaiak  att'a
nek igeretet : kit hallottatok monda en zambol : Mert
15 lehet ianos vizbe kereztelet : ti kedeg kereztelettek zent
lelekben . nem sok napok mlvan ez vtan : Mert kik
ebe oltek vala : kerdikvala tet mondvan Vram
Israelnek ez idben meg adod e orzagat . monda kedeg
nekik . nem ti esmerettek idket : va idnek kissebet
20 es melleket att'a non hatalmaba vette : de vezitek

¹ A *k* javított betű, az *r* pedig a szó fölé van írva.

² A *ma* a szó fölé van betoldva.

³ A 335. lap 6. sorától a 336. lap 9. soráig: ApCsel. 1, 1–11.

felől ti zatok 1000 zent leleknek ezvter: es leztek ne
kem romak 1230/alemben. es mind /idosagban. es
samaritaban es földnek végig es holot egy mondata
valna v lattokra fel emelkedek. es felleg vter el vpte
v zemek elöl: es mikozon vter nezniek ma ıbe
menteb ıme ket ember allapek feret vobaban v mel
letek kik mondanak es Galileai emberek: mit al
lotok menbe nezen Ez iesus ki fel veteret ti töltek
ıgıen ıy meg: mikent lattok vter menbe monden
Evangelium Markos Capitulom vltol/0
Az idoben tizeneg tanıt van egbe vltokben: ıel
Denek nekik iesus. es meg fedde v hırsıten/seg
ket. es zıbeknek ke men/segert: mert azoknak kik
vter lattak vala halottabol fel kelben. nem hıtek
vala es monda nekik Mindzeles vilagba menben:
hıdese/tek evangelıomot: minden tezmeyet nek
ki hıend es keresztelkedıdik idogzol. ki kedeg nem
hıend kachozik telensegek kedeg. kik hıendnek:
ezek kopent En nevemben prıdogokt ki vıznek: vıy
nelveken zolnak kıgıkot fel veznek: es hımi halat

felöl ti ratok iqvq zent leleknek ereiet : es leztek ne
kem tanok iervsalemben . es mind sidosagban . es
samariaban . es földnek vegeig¹ Es holot ezt mondotta
volna ú lattokra fel emelkedek . es felleg útet el vötte

- 5 ú zemek elöl : es mikoron útet nezneiek . meñbe
mentebe Ime ket ember allapck feier rvhaban ú mel
lettek . kik mondanak es : Galileai emberek : mit al
lotok meñbe nezven Ez iesus ki fel vetetet ti töltek
ígen iq meg : mikent lattatok útet meñbe menven

10 **Evangelium Markos Capitulum vltolso**

Az² idqben Tizeneq taneitvañ egbe vltqkben : iel
enek nekik iesus . es meg fedde . ú hvötlensege
ket . es ziveknek kemenseget : mert azoknak kik
útet lattak vala . halottaibol fel kelven³ . nem hittek

- 15 vala Es monda nekik Mind zeles vilagba menven :
hirdessetek evangéliomot : minden termezetnek
Ki hyend es kereztelkedendik idvözöl . ki kedeg nem
hyend karhozik Ielensegek kedeg . kik hiendenek :
ezek kvövetik En nevemben qrdqgqköt ki vznek : vy
20 nelveken zolnak kíqokot fel veznek : es ha mi halal

¹ A második e a szó fölé van írva.

² A 336. lap 11. sorától a 337. lap 6. soráig: Márk 16, 14–20.

³ A v talán javított betű.

ost iandonak v nekik nem azt: beteghez kezeke-
 verik es iol leznek Es vi iesus bizonyal mi van zolt
 volna nekik. fel veretek meribe: es vl istennek igia
 za Vh kedeg el iriedven: mmdenpr hiderenek ve
 velek mivelkedven. bezedt: erosseven ielensegnek
 koverkezevel Epistola octavaban vasainap
 zent peter apostol Capitulom neged:

Zeretsim legitek ertelmekek es vigasztok ima
 lagokban: Mindennek elotte kedeg tinen len
 netek egmassal zinetlen zerelemek legon: mert
 zeretet binnek soksagar be fedjji Egmasnak zallos
 fogadok morgalnak kól: kutek mikent malasztor vpr
 egitek mastokhoz azt zolgaltot vonn: mikent vten ma
 laztanak sok keppen valo safazi: ha ki zol: mikent vte
 nnek bezedt. ha zolgul: mikent az uezagbol kit vten
 zolgaltat: hog mindenben ezze spilpn vten: mi vronk
 iesus ezutos mia **Evangl** Ianos Cap^o tizen pth

Az idoben monda iesus v caner vaminak Mikozon
 el iovenö vigasztalo. kit en küldök atától: bizonyag
 mak lelket. ki atától zalmazik v canosagor ad en

- ost iandonak ʋ nekik nem art : betegekre kezeket
 vetik · es iol leznek Es vr iesus bizonʋaval mi vtan zolt
 volna nekik · fel vetetek meʋbe : es ʋl istennek iogia
 ra ʋk kedeg el teriedven · mindenʋt hirdetenek · vr
 5 velek mivelkedven · bezedet erʋsseitven ielensegnek :
 kʋvetkezesevel **Epistola octavaban vasarnap
 zent peter apostol Capitulum neʋed :**
 Zeretʋim¹ Leʋetek ertelmesek · es viʋgizatok ima
 L agokban : Mindennek elʋtte kedeg tinen ben
 10 netek eʋmassal zinetlen zerelmetek leʋen : mert
 zeretet binnek sokszagat be fedʋzi Eʋmasnak zallas
 fogadok morgasnalkʋl : kitek mikent malasztot vʋt
 eʋitek mastokhoz azt zolgaltatvan : mikent isten ma
 lazʋanak · sok keppen valo safari : ha ki zol · mikent iste
 15 nnek bezedet · ha zolgal · mikent az iozagbol · kit isten
 zolgaltat · hoʋ mindenben tiztesʋllʋn isten : mi vronk
 iesus cristos mia **Evangm Ianos Capm tizen ʋth**
 Az² idʋben monda iesus ʋ taneitvaʋinak Mikoron
 el iʋvend viʋgiztalo · kit en kʋldʋk attʋtol · bizonʋsag
 20 nak lelket · ki attʋtol zarmazik · ʋ tanosagot ad en

¹ A 8–17. sorban: I. Péter 4, 7–11.

² A 337. lap 18. sorától a 338. lap 9. soráig: János 15, 26–27 és 16, 1–4.

zoltam: es nes tanosagot attok: mert elpipl fogun
velem vartok Ezeket zoltam nektek hog ne tan
torogjatok Sinagogaiknal kvi teznek tuteket. de
ido ip hog minden ki tuteket meg ol alet ha is
tennek zolgalarot tenni. Es ezeket tezik nektek
mert nem esmetek attar sem engemet: de ez
eket zoltam nektek hog mikorozon v idoyok el
iprend meg emlekezetek mert en mondomtam:
nektek Epistola pirket vigiliaian aposto
lknak. **M**ivelkedeteklen Caput tizeneg
Az napokban Mikorozon apollo volna Cozin
Ataban es pal felfoldrick vezit meg iazvan
Igne es/omba: es lelne nemel caneuvariolok
es monda nekuk. vortte tek e zent lelket: midyn
hytek Estabat vk mondanak palnak azt sem
hallotuk ha ingem zent lelek legyen Pal kedeg mo
nda: es tabar miben kezerteketek meg kük mon
danak Ianos kezerteleiben. Monda kedeg pal lous
kezertele gyzelem nek kezertelegevel az neper. hog
abbai mondan ki vortanna igne hinnenek: azaj

rvlam : es ti es tanosagot attok : mert elõtöl fogvan
velem vattok Ezeket zoltam nektek : hog ne tan
torogiatok Sinagogaknal kvl tezneket titek : de
ido iq . hog minden ki titek meg ol alet'ha is
5 tennek zolgalatot tenni Es ezeket tezik nektek
mert nem esmertek att'at sem engemet : de ez
eket zoltam nektek hog mikoron v idõiq el
iqvend : meg emlekezietek mert en mondottam :
nektek **Epistola pinkest vigiliaian apostol**
10 **oknak Mivelkedetekben Capitm̄ tizeneg :**
Az¹ napokban Mikoron apollo volna Corin
tiaban . es pal felfoldnek rezit meg iarvan
Iqne efesomba : es lelne nemel' taneitvañokot
es monda nekik . vottetek e zent lelket : midõn
15 hytek Es tahat vk mondanak palnak Azt sem
hallottvk ha inqen / zent lelek legen Pal kedeg mo
nda : es tahat miben kereztelkettetek meg . kik mon
danak lanos kerezteleseben Monda kedeg pal . lanos
kereztele gõtrelmnek kereztsgevel . az nepet . hog
20 abban mondvan . ki v vtanna iqne hinnenek : azaz

¹ A 338. lap 11. sorától a 339. lap 7. soráig: ApCsel. 19, 1–8.

Iesusban Egek halvan meg keresztelkednek v. iohes
 nak nevelen és holc pal v. kezet. v. zaiok vite vha
 el ipre v. zaiok zent lelek: er hallanakvata névelk
 kel: es profetálnakvata és valának avag tizenket
 fersiv mind azok pal kedeg sinagoga be mienben
 zelvata nag bator/aggul: hazomho napon: verged
 veni. es mienben vhet isten országol **Evangelium**
 zent iános apostol Capitulom tizenneged

Ha engem zereitek en parau-olatimor tarta
 rok és en kerem attár: es egéb vigasztalor ad
 nektek hog orpke veletek lakoziek bizonyagnak lel
 ket: kú vilag nem vehet: mezt nem lattá vret. Ti
 kedeg meg esmeritek vret: mezt nálatok lakozik
 es ti bennetek lezen Nem hadlak tuteket azvahal
 hozatok ipvek esmeg Neeg egykevesse: es vilag mar
 engem nem lat ti kedeg lattok engem: mezt en elek
 es ti or eltek: az napon ti meg esmeritek: hog en: en
 atámban vagok: es ti or en bennon: es en: bennetek
 himel en parau-olatim vagon: az tarta vret: azaz ki
 engem zeret: ki kedeg engem zeret: zereimben lezen

- Iesusban Ezek halvan · meg kereztelkedenek vr iesus
nak neveben Es holot pal v̄ kezet · v̄ raiok vette volna
el iq̄ve v̄ raiok zent lelek : es hallonakvala n̄cl̄vek
kel : es profetalnakvala Es valanak avaḡ tizenket
5 ferfiv mind azok · pal kedeg sinagogaba be · menven
zolvala naḡ batorsaggal : harom honapon · veteged
ven · es intven v̄ket isten orzagarol **Evangelium**
zent ianos apostol Capitulum tizenneḡed
Ha¹ engem zerettek en paran̄olatimot tar̄la
10 tok Es en kerem att'at : es eḡeb vigasztalot ad
nektek hoḡ ōr̄oke veletek lakoziek bizonsagnak lel
ket · kit vilag nem vehet : mert nem latt'a v̄tet Ti
kedeg meg esmeritek v̄tet · mert nalatok lakozik
es ti bennetek lezen Nem hadlak titeket arvakol
15 hoziatok iq̄vok esmeg Meeg eḡkevesse · es vilag imar
engem nem lat Ti kedeg lattok engem · mert en elck
es ties eltek · az napon ti meg ismeritek · hoḡ en · en
at'amban vaḡok : es ties en bennem : es en ti bennetek
kinel en paran̄olatom vaḡon · az tart'a v̄tet : azaz ki
20 engem zeret : ki kedeg engem zeret : zerelmben lezen

¹ A 339. lap 9. sorától a 340. lap 2. soráig: János 14, 15–21.

en atámtol es es en zerelem vter. es neki meg jelen
tem en magamot **Epistola** Bizospinkolt nap
apostolok Mivelkedetiben Capit masod

Nolot be tellesednerick orvened nap / az na
pokban Valanak tancitvariok egybe azon
helbe Es lon zozat hezelen meribol : mikent
nag hezelen zelnek ipere : es meg tel mind az
hazat hol vlnckvata : es tetnek vncik h asogu
tot nelvek : mikent 107 : es vlc mindenknek
feiere : es meg telnek mind zent lelekel. es kezde
nek zolmi kólpnkólgn nelvel : mikent zent lelek
advata vncik zolnok Valanak kedeg 1230 / alen
ben zezetes s időkemberek minden nemzedok ki
men alat valpn 1330 leven kedeg minden sok
sag meg gyülekezek : es elmeieken meg bomba
Mert ki mind hallavata vker v nelven zolnok
Zentegnekvata kedeg mind : es egymással Lvdalkod
nak vata mondvan Nema czekek kik zolnak mind
galileaiak e : es mi nemmen hallank mi : ki mind
v nelvet. kiben ziletynk Parti medi es elamre

en att'amtol es Es en zeretem ýtet · es neki meg ielen
tem en magamot **Epistola Pirospinkõst nap**
apostolok Mivelkedetiben Capitm̄ masod

Holot¹ be tell'esedneiek õtvened nap / az na

- 5 pokban Valanak taneitvañok egbe azon
helbe Es lõn zozat hertelen meñbõl : mikenth
nağ hertelen zelnek iõvete : es meg tele mind az
hazat hol vlnekvala : es tetinek ý nekik : hasoga
tot ñelvek : mikent tız : es v̄le mindeniknek
10 feiere : es meg telenek mind zent lelekel · es kezde
nek zolni · kvlõnkvlõn ñelvel : mikent zent lelek
advala v̄nekik zolniok Valanak kedeg iervsale
ben zerzetes sido<k> emberek minden nemzedbõl · ki
meñ alat vağon Ez zo leven kedeg · minden sokass
15 sag meg gv̄lekezek : es elmeiekben meg bomla
Mert ki mind hall'avała v̄ket v̄ nelven zolniok
Rettegnekvala kedeg mind : es egmassal lvdalkod
nak vala mondvan Nemde ezek kik zolnak mind
galileiaiak e : es mi nemmen hallank mi : ki mind
20 v̄ ñelvet · kiben zilettonk Parti medi es elamite

¹ A 340. lap 4. sorától a 341. lap 6. soráig: ApCsel. 2, 1–11.

Es kik lakoztak mesopotamiat: sidosagot Capado
 riat: pontost: affriat: syriaiat: pamiiliat: egiptonot
 es libia tartomant ki eizenen mellet vagon es
 zomai ipveveriek: sidok es: profelutak: kzetariai: ara
 biniai: hallank vket: jobriok: mi: nielvunkel: isten
 nek: nagysagosyt: **Evang^m** lanos Cap: 13: enneg

Monda iesus v taner: vaninak: ha ki engem
 zecer: en bezedemet: tartu: es en atam: zeceri: vter
 es: phozia: ipbunk: es lakozast: v nala: tezonk: ki eng
 em: nem: zecer: en bezedemet: nem: tartu: es mel be
 zeder: hallotatok: nem: eneim: de: atae: ki: engem: ki
 dot: ezeket: zoltam: nalatok: lakoztomban: vigasztalo:
 zent: lelek: kedeg: ki: kiud: ata: en: nevemben: v: titeker:
 mindenre: taner: es: minden: meg: svy: nektek: vala
 mit: mondandok: nektek: Beket: hagok: nektek: en be
 kemer: adom: nektek: Nem: mikent: ez: vilag: adok
 en: nektek: ne: habozollon: ti: zivetek: se: yiesigen: hall
 otatok: mert: en: mondottam: nektek: el: megetek: es: meg
 hoziatok: ipok: ha: engem: zecernetek: bizonyaval: qzot
 netek: mert: atuhoz: megetek: mert: atu: nagyb: en: nalarvinal

- Es kik lakoziak mesopotamiat · sidosagot Capado
 ciat · pontost · assiat : Srigiat : pamfiliat Egiptomot
 es libia tartomañit ki cirenem mellet vağon · es
 romai iğveveñek · sidok es · proselitak Kretaiak ara
 5 biaiak : hallank ýket zolniok · mi ñelvönkel · isten
 nek nağsagosyt **Evangm̄ Ianos Cap̄ tizen neğ**
Monda¹ iesus ý tancitvañinak Ha ki engem
 zeret en bezedemet tart'a · es en a'ām zereți ýtet
 es ý² hozia iğvönk · es lakozast ý nala tezoñk : ki eng
 10 em nem zeret · en bezedemet nem tart'a Es mel be
 zedet hallottatok nem eneim : de a'ae · ki engem kvl
 döt : ezeket zoltam nalatok lakoztomban Vigasztalo :
 zent lelek kedeg : kit kvld a'a · en nevemben · ý titeket
 mindenre taneit : es mindent meg svg nektek · vala
 15 mit mondandok nektek Beket hağok nektek : en be
 kemet adom nektek : Nem mikent ez vilag aad adok
 en nektek : ne haboroll'on ti zivetek · se yieğgen · hall
 ottaatok³ mert en mondottam nektek : el meğek esmeg
 hoziatok iğvök : Ha engem zeretnetek · bizoñaval orql
 20 netek · mert a'ahoz meğek · mert a'a nağvb en nalamnal⁴

¹ A 341. lap 7. sorától a 342. lap 6. soráig: János 14, 23–31.

² Az ý φ -ből javított betű.

³ A harmadik a betű talán át van húzva.

⁴ A második n fölött kettőspont van.

E^s mostan mondani nektek: mi elor legén hog mikoton
meg lend higgyetek. Imaz nem sokat zolok veletek
Mert el ipve ez vilagnak fejedelme: er en bennem
semmie ninu-en. De hog meg esmerve ez vilag: me-
zeretek atar by mikent atá paranz dator adoth
vgun tezek Pimkosi hetson Epistola Cap X
13 napokban Meg istvan v zaiar petez monda
Memberek atámfiai: es atám v paranz da ru
kork predikalnok az nepnek: es tanosagot tenuok
hog v legén ki istentől zerzet bizo eleveneknek
es voltaknak es Eznek minden profetak tanosagot
tezek: binnek bolanasi venni v nevelen: minden
kik v benne hignek: Meg ez bezedet zolamba peteznek
Esek zent lelek mindente: kik az zor ballakvata: es
korszol metelestől kik hitek valanak: meg zenten
ench: kik petezel ipetekvata: hog nemzetekre es ki
otkor vдна zent lelek Mert ballakvata vker: nelvek
kel zalmok: es istent nagyta naak Tahar seletven:
petez monda: Mi nem tulhar vizer valaki hog ezek
meg ne kezzedtegernek: meg kik zent lelket vptenek

- Es mostan mondom nektek : mi előt legyen hog mikoron
 meg lend higgetek . Imar nem sokat zolok veletek
 Mert el iqve ez vilagnak feiedelme . es en bennem
 semmie ninLen . De hog meg esmerie ez vilag . mert
 5 zeretek atat Es mikent at'a paranLolatot adoth
 vgan tezek **Pinkost hetfon Epistola Cap X**
 Az¹ napokban Meg nitvan v zaiat peter monda
 Emberek at'amfiai : es at'aim Vr paranLola ne
 konk predikalnonk az nepnek . es tanosagot tennonk
 10 hog v legyen ki istentol zerzet biro eleveneknek
 es holtaknak es Eznek minden profetak tanosagot
 teznek . binnek boLanati venni . v neveben . minden
 kik v benne hiznek : Meg ez bezedet zoltaba peternek
 Esek zent lelek mindenre . kik az zot hallakvala . es
 15 kornol metelesbol kik hivek valanak : meg retten
 cnek . kik peterrel iotttekvala . hog nemzetekre es ki
 otlot volna zent lelek Mert hallakvala vket . nelvek
 kel zolniok . es istent nagytanaiak Tahat feleven :
 peter monda : Mi nem tilthat vizet valaki . hog ezek
 20 meg ne kereztelkegenek <meg> kik zent lelket vpttenek

¹ A 342. lap 7. sorától a 343. lap 2. soráig: ApCsel. 10, 34 és 10, 42–48.

Mikent mi es es pazani da hog meg hergettek mi
 vconknak iefus czuludnak neveten **Evangeliu**
 zent ianos apostol **Capitulom harzmad**
Isten ig zerette ez vilagot hog egyetlen fiat ad
 na hog minden ki benne hiszen el ne vezien de
 legten prpk ilet: Mert nem koldotte sten v fiat
 hog itile ez vilagot: de hog v mia idvzallqn ez vilag
 ki v benne hiszen nem uttetik ki kedeg nem hiszen
 Imaz meg uttetet: mert nem hiszen sten egytelene
 nek neveten. Ez kedeg az itiler: mert feresszeg ipt ez
 vilagba: es emberek ionhab seteter zeretenek hog
 nem feresszeg: mert v dolgok gonozvala: Mert
 minden ki gonozol tezen givl feresszeg: es nem ip
 vilagosagan hog v dolgi ne feddosenek ki kedeg byon
 sagot tezen vilagra ip hog ki zelleniek v dolgi: mert
 stenben lottak **Kedden Epistola apostolok cap nols**
Az idoben napokban holot hallottak volna apostolok
 kik ierusalomben valanak hog samazia be vpitte vol
 na stennek igriet koldok v hoziaok peter es ianost
 kik hog oda vitak volna Imadanak ezettek hog zent

Mikent mies Es paranLola hog meg kerezte'lek mi
vrontnak iesus cristusnak neveben **Evangelium**
zent ianos apostol Capitulum harmad

Isten¹ ig zerette ez vilagot hog egetlen fiat ad

- 5 na hog minden ki benne hizen . el ne vezien De
legen orok ilete : Mert : nem kvldotte isten v fiat
hog itile ez vilagot : de hog v mia idvzollon ez vi
lag . ki v benne hizen nem itiltetik . ki kedeg nem hizen
Imar meg itiltetet : mert nem hizen isten egetlene
10 nek neveben Ez kedeg az itilet : mert fenesseg iqt ez
vilagba : es emberek ionkab setetet zeretenek . hog
nem fenesseget : mert v dolgok gonoz vala : Merth
minden ki gonozol tezen . gvlol fenesseget : es nem iq
vilagossagra . hog v dolgi ne feddssenek . ki kedeg bizon
15 sagot tezen . vilagra iq hog ki ielenni v dolgi . mert
istenben lottek **Kedden Epistola apostolok Cap nole**
Az² <idoben> napokban holot hallottak volna apostolok
kik ierusalembe valanak hog samaria be votte vol
na istennek igeiet kvldek v hoziaiok petert es ianost
20 kik hog oda ivttak volna Imadanak erettek hog zent

¹ A 4–16. sorban: János 3, 16–20.

² A 343. lap 17. sorától a 344. lap 3. soráig: ApCsel. 8, 14–17.

leket vennenek mezt egybe sem irtvala de lak
meg keresztelkekvala vz isfusnak neveden Tabur v
kezeket zaidk tezik vala: es veznekvalazent lelket:

Evangelium Iános Capitulum tyzed

Az idoben monda iesus v tanert vaninak Bizon
bizon mondom nektek ki be nem megen aion
whoknak akolaba de valahonneit egelbinnen hag
az se es tolvay ki kedeg auton megen be whoknak
paztora Ennek auto tuzo meg nitu: es whok v ja
var halguttak: es tolvayon whait nevtken hysia es
ki vezeri vket Mikozon tolvayon whait ki bolatan
ga v eloptk megen: es whok vitet kpretik idegen
kedeg nem kpretnek de elforrak v tolt: mezt
mene esmeretek idegennek jarat Ez valabezeder monda
nektk iesus v k kedeg meg nem esmeretek mit zelna
nektk Monda azeit esmeg nektk iesus Bizon bizon mo
ndom nektek En vagok whoknak aytoia Mind vala
mennien uttek: ozvok es tolvayok de whok nem
halguttak vket: en vagok auto en miám ha ki be
menend idopzsl: es be megen es ki megen: es ilet lel

lelket vennenek . mert égigbe sem iqtvala . de Lak
meg kereztelkettekvala vr iesusnak neveben Tahat v
kezeket raiok tezik vala : es veznekvala zent lelkeh :

Evangeliom Ianos Capitulum tyzed

- 5 Az¹ idqben monda iesus v taneitvañinak Bizon
bizon mondom nektek Ki be nem megen aiton
ivhoknak akolaba De valahonneit egebonnen hag
az or . es tolvay ki kedeg aiton megen be . ivhoknak
paztora Ennek aito tarto meg nit'á : es ivhok v za
10 vat halgatt'ak : es tvlaidon ivhait neveken hyia . es
ki vezeti vket Mikoron tvlaidon ivhait ki bolatan
ga . v elottok megen : es ivhok vtet kvetik Idegent
kedeg nem kvetnek . de el fvtnak v tvlle : merth
nem² esmertek idegennek zavat Ez rvlabeledet monda
15 nekik iesus V'k kedeg meg nem esmerek mit zolna
nekik Monda azert esmeg nekik iesus Bizon bizon mo
ndom nektek . En vagok ivhoknak aytoia Mind vala
mennien iqttek : orvok es tolvaiok de ivhok nem :
halgattak vket : en vagok aito . en miam ha ki be
20 menend idvqzql : es be megen . es ki megen : es ilest lel

¹ A 344. lap 5. sorától a 345. lap 2. soráig: János 10, 1–10.

² A szó olvasása bizonytalan.

Oro nem ivt hanem lak hog orozion es vagion
 es vezeken En igitem hog ileték legyen es bevetben legyen
 Zent hazom/sagnapian pal zomaba **XI**

Ostenibgh e/egenek es tudomarianak ^{szent szolgus}
 sága mel igen foghatatlanok v itéleti : es meg
 lelhetlenek v vrsi mert ki esmette meg vznak
 ertelmet avag ki volt v raiakla avag ki adot elq
 392 v neki : es meg fizetik v neki Mert v töl: es v
 mia : es v benne vagon minden v neki du gleg : es paz
 -anyolat orokpl orok amen Evangeliomot kez
 ed aldezo vtanulo vasarnap **Epistola vrnq**

ba pal Corintiaba **Capitulom tizen eg**

Attansiai **Miszt** en vrcol vottom eit mag le
 resteki epistolaban leled **Evangeliom** la hat

Monda resus sidok/sokasaganak En restem bizon
 etek es en vrcem bizon ital : ki en restemet ezy
 es ijia en vezemet en bennem lakozt es en vlcenne :
 mikent bolatot engem ilq atä es en ilek nüzert : es
 ki engem ezen v es en ozottem il : Ez azkeret ki
 menibpl zallos : nem mikent ki atäutok mannat gtek

Orv nem ivt hanem Lak hoǵ orozion es vagion
es vezessen En iqttem hog ileték leǵen es bevebben leǵen

Zent haromsag napian pal romaba XI

O¹ Isten : bqlLesege nek es tudomańanak kazdagsagus² magas

- 5 saga mel' igen foghatatlanok v itileti : es meg
lelhetlenek v vtai Mert ki esmerte meg vrnak .
ertelmet avag ki volt v tanalLa . avag ki adot elq
zqr v neki : es meg fizetik v neki Mert v tvele : es v
mia : es v benne vaǵon minden . vneki dilqseg : tiztesseg³ <es par
10 anLolat> qrqql qrqke amen **Evangeliomot ker
esd aldozo vtan valo vasarnap Epistola vrnep
ba pal Corintiaba Capitulum tizen eg
Attamfiai⁴ Miert en vrtol vottem ezt naǵ Le
terteki epistolaban leled Evangeliom Iaś hat
15 Monda⁵ iesus sidok sokassaganak En testem bizon
etek . es en verem bizon ital : ki en testemet ezy
es izia en veremet . en bennem lakozik . es en vbenne :
mikent boLatot engem ilq aťa . es en ilek aťaert : es
ki engem ezen . v es en erettem il : Ez az keńer ki
20 meńbql zallot : nem mikent ti aťaitek mannat qttek**

¹ A 4–10. sorban: Róm. 11, 33–36.

² A szó betoldójellel a sor fölé van írva.

³ A szó a sor fölé van írva.

⁴ A 13. sorban: I. Kor. 11, 23. kezdő sora.

⁵ A 345. lap 15. sorától a 346. lap 1. soráig: János 6, 56–59.

Es megholant hitezkent ez: ezke d' Marba eloh
vasarnap Epistola Zent Iosias Capital — neged
ZETORN isten zezelm ebben ielen-
vsternek zezelme mi bennonk Mezt
V egyetlen fiat bolatta isten ez vilagza hog ilonk
v mia Ebben vagon zezetet: nem hog ha mi:
zezevok volna istent de mezt elozor v zezetet
min ker: es bolata v egyetlen fiat mi binnonkert:
Kegelmessiget zezetom ha isten zezetet mintor
mi nekonk es egymast kel zezetnonk istent soha
senki nem latta: ha egymast zezetengok isten mi
bennonk lakozik: es zezetet mi bennonk meg
tykeller Ebben ezok meg: hog v benne lakozonk
es v mi bennonk: mezt v lelkebyl adot mi nekonk
es mi lattok es tanosagot tezonk: mezt ata v fiat
bolatta ez vilagnak idvoseget: vataki vallangu
hog isuz istennek fia legyen isten v benne lakozik
es v es: istenben es mi meg esmerok: es bizonk
az zezetetnek: mezt zezelme istennek vagon mi len
nonk isten zezelm es ki zezeteten lakozik istent

Es megholtak Ki ez keert ezi oroke il **Narba elols**
vasarnap Epistola zent Ianos Capital neged
Zeretim¹ isteni² zerelm ebben ielent

istennek zerelme **mi** bennnk **Mert**

- 5 v egetlen fiat boLatta isten ez vilagra hog ifnk
 v mia Ebben vagon zeretet : nem hog ha mi :
 zerettvk volna istent De mert elzor v zeretet
 minket : es boLata v egetlen fiat mi binqkert :
 kegelmesseget Zeretoim ha isten zeretet minket
- 10 mi nekqnk es egmast kel zeretnqnk Istent soha
 senki nem latta : ha egmast zeretengvk . isten mi
 bennnk lakozik : es zeretet mi bennnk meg
 tqkellat Ebben ertvk meg . hog v benne lakoznk
 es v mi bennnk : mert v lelkebol adot mi nekqnk
- 15 Es mi lattvk . es tanosagot tezvnk : mert ata v fiat
 boLatta ez vilagnak idvsseget : valaki vallanga
 hog iesus istennek fia legén . isten v benne lakozik
 es v es . istenben Es mi meg esmertvk : es hizqnk
 az zeretetnek : mel' zerelme istennek vagon mi ben
- 20 nqnk **Isten** zerelm **Es** ki **zeretetben** lakozik **istenben**

¹ A 346. lap 3. sorától a 347. lap 11. soráig: I. János 4, 9–21.

² A szövégi *i* betoldójellel a sor fölé van írva.

lakozik es ¹⁰sten v benne Ebben t¹⁰ke¹⁰lla-meg az
 zerelem mi bennunk hog ¹⁰ster-nek napian bizodalom
 onk legem. Mert mikent v wagon: mi es ¹⁰dagunk az
 vilagban filelm ninlen zerelemben de t¹⁰ke¹⁰lleses: zere
 elm ki bolat filelmet: Mert filelmnek kyria va
 gon ki kedeg fel: zerelemben nem t¹⁰ke¹⁰lleses: mi azert
 zerelesek istent: mert elozor v zerelet minke haki
 mondanaga zerelem istent: es v attafiat ¹⁰g¹⁰lyi az hagny
 Mert ki nem zere¹⁰ attafiat. ki lat: istent ki nem lat
 mikent zere¹⁰ heri Es ez parancolatok istent¹⁰l v¹⁰uk
 hog ki istent zere¹⁰: zere¹⁰ v attafiat ¹⁰u¹⁰ igelcom
 zent lokal ¹⁰Capitulom tizenhatodik

Az id¹⁰ten monda iesus v taner¹⁰ varimak ez v¹⁰la
 Ab¹⁰zedet Nemet ember kazdag vala: es p¹⁰ly¹⁰zik¹⁰vala
 bazsomba es biborba: es t¹⁰ly¹⁰zik¹⁰vala naponke¹⁰ feri
 ofegget: es vala nemet koldos: lazaz ne¹⁰g: ki v neki
 ap¹⁰toiara fekzen vala: feketekkel telles: elgedmi ki
 va: w. az mo¹⁰sak¹⁰kol¹⁰l: kik az kazdagnak az talaz¹⁰
 hullonak vala: de ferki v neki nem agga vala: de
 meeg ebek es: el¹⁰nek vala: es v neki feket¹⁰ ri¹⁰allak
 vala

- lakozik es Isten v benne Ebben tokellet meg az
 zerelm mi bennonk . hog itiletnek napian bizodaln
 onk legén : Mert mikent v vagon : mi es vgan¹ vagonk . ez
 vilagban Filelm ninLen zeretben . de tokelletes : Zer
 5 elm ki boLat filelmet : Mert filelmnek kyfna va
 gon ki kedeg fel : zerelmben nem tokelletes : mi azert
 zeresyv istent : mert elqzqr v zeretet minket Ha ki
 mondanqa . zeretem istent : es v attafiat gvloli az hazvg
 Mert ki nem zerefi attafiat . kit lat : istent kit nem lat
 10 mikent zereheti Es ez paranLolatok² istentol vottvk
 hog ki istent zerefi : zeresse v attafiat **Evangelium**
Zent LvkaL Capitulum tizenhatodik
 Az³ idqben monda iesus v taneitvařinak ez Rvla
 bezedet Nemel ember naball⁴ kazdag vala : es qltqzikvala
 15 barsomba es biborba : es qltqzikvala . naponked ferř
 esseggel : es vala nemel¹ koldos . lazar nevq . ki v neki
 aytoara fekzenvala . fekellekkkel telles . eligedni ki
 vano . az morsalikokbol . kik az kazdagnak aztalarol
 hvllonak vala : de senki v neki nem agga vala : de
 20 meeg ebek es : el lqnek vala : es v neki fekelit řallak
 vala

¹ Az *vgan* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

² A *k* javított betűnek látszik.

³ A 347. lap 13. sorától a 349. lap 3. soráig: Lukács 16, 19–31.

⁴ A szó az *ember* szó fölé van írva.

lpon kedeg hog as holdos meg halna : es vutemnekaj
angaloktol abraamnak glebe : Meg hala kedeg as kaj
dag es : es el remeuetek pokolba mikoron kedeg gye
zelmekben volna : v zemit fel emelven lata abra
amot tavol es lazart v gleben : es v vvaltven monda
atam abraam korigypl zautam es bol-assad lazart
hog v vyvanak veget : maza vyzbe hog en ridve
met meg hivogye : mert kinzatornez laughan es
monda neki abraam fram emlekeziel mert elted
ben iokot vptel es lazart meg vgan gonozokor : meg
tan kedeg v it vigasztaltatik : te kedeg kizarol : es
mind ezek nek felpte mi kozoptnk es ti kozoptek
nag p gpdor eroffodot : hog azok kik inneu- thi
hozatok akarnanak menni : nemehessenek sem
onnet ide altal ipri es monda kerlek azert ata
reged hog k vlged vter en atam hazata Mert nekem
vgan p atamfia hog canollon v nekik ne vpenekok
es gyrtalmeknek holere es monda neki abraam Mei
fetek vgan es profetaiok halgassak vter- es tahat v
monda nem atam abraam de ha ki haldok kozgypl v

- Lõn kedeg hoğ az koldos meg halna : es vitetnieiek az
 anğaloktól abraamnak õlebe : Meg hala kedeg az kaz
 dag es : es el temettetek pokolba : mikoron kedeg gõt
 relmekben volna · ý zemit fel emelven lata abra
 5 amot tavol · es lazart ý õleben : es ý ývõltven monda
 at'am abraam · kõñõrõl' raitam · es bol'assad lazart
 hoğ ý vyianak veget : marLa vizbe · hoğ en ñelve
 met meg hivõhe : mert kinzatom ez langban · es
 monda neki abraam Fiam emlekeziel · mert elted
 10 ben iokot võttel es lazart meg vğan gonozokot : Mos
 tan kedeg ý it vigasztaltatik : te kedeg kizatul : es
 mind ezeknek felõtte · mi kõzõttõnk es ti kõzõttõtõk
 nağ <.> gõdõr erõssodõt · hoğ azok kik inneit thi
 hoziatok akarnanak menni : ne mehessenek · sem
 15 onneit ide altal iõni Es monda kerlek azert at'a
 teged · hoğ kylvged · ýtet en at'am hazaba Mert nekem
 vağon õt at'amfia · hoğ tanoll'õn ý nekik · ne iõienek ýk
 es gõtrelmeknek hefere Es monda neki abraam Moi
 sesek vağon es profetaiok halgassak ýket Es tahat ý
 20 monda nem at'am abraam de ha ki holtak kozzõl ý

hozzáik menend: magokor gptrik Monda kedeg
 neki ha moystt es profetahor nem halgaták: ha
 ki boldak kózzal fel kelne es nem hízik Masod nap
 nap Epistola Zent lano Capitulo harmad
 Zeretym Ne wodalatok ha gópl titok ey vilag
 mi tvgok hog el vatoztonk halolrol ilette mert
 Zeretpnk atafiakor: mert ki v atafiat nem zerei
 halalban lakozik Minden ki v atafiat góplli az
 galkor es tvgatck hog sem eg galkofnak ninlen
 v benne lakozo gptk ilette Ebben esmeretv stenni
 ek zeretmet: mert v mi ezetpnk v lalket vete er
 mi nekpnker kel m lalkpnkpt atvink fiazt vet
 nonk ha kmek az vilagi vaga lend es latanga
 v atafiat ziksegben lenni: es be zokoztonk v belu
 rble miferit lakozik stennek zeretme v benne
 En fia kaim Ne zeretpnk zoval sem rieltv de tete
 menvel es bizonyagat Eran luciu Cap Fiiii
 Az wben monda iesus v tanentarinak ez vola
 valo bezedet Ne met embre tyn nag val ozath
 es lokakor hiva: es el kvlde v zolgaiat az vatoza

hozzaiok menend : magokot gótrik Monda kedeg
neki ha moiest es profetakot nem halgaták : ha
ki holtak kőzöl fel kelne es · nem hizik **Masod vasar
nap Epistola Zent Ianos Capitulum harmad**

- 5 Zeretqim¹ Ne Lvdaľatok ha gvlql titek² ez vilag
mi tvgvk hog el változtonk halalrol iltre · mert
zeretqnk atľafiakot : mert ki v attľafiat nem zere
halalban lakozik Minden ki v attľafiat gvlqli · az
galkos · es tvgatok hog sem eg galkosnak ninLen
10 v benne lakozo qrqk ilete Ebben esmertvk istenn
ek zerelme : mert v mi erettqnk v lelket vette · es
mi nekqnk es · kel mi lelkqnkqt attank fiaert³ vet
nonk · Ha kinek ez vilagi vaga lend · es latanga
v attľafiat · ziksegben lenni : es be rekeztendi v belit
15 tve · mikent lakozik istennek zerelme v benne ·
En fiaLkaim Ne zeressqnk zoval · sem nelvell · de tete
meivel es bizoľsaggal **Evanm lucaL Cap XIII**
Az⁴ idqben monda iesus v tancittvaľnak ez rva
valo bezedet Nemel ember tqn nag vaLorath
20 es sokakot hiva : Es el kvlde v zolgaial · az vaLora

¹ Az 5–17. sorban: I. János 3, 13–18.

² Az *et* a szó fölé van írva.

³ Az *e* talán javított betű.

⁴ A 349. lap 18. sorától a 350. lap 19. soráig: Lukács 14, 16–24.

meg kezdven mondaná az hivatalosoknak hog
ionenek el: mert imaz mindenek kezen vannak es
kezdes mind egyenbe magokat menternek elo m
onda neki: Salvt vptem: es ketelen vagyok ki men
nem: es vket meglatnom: kezlek teged ^{szól} ^{szól}
engem mentül es az masod monda qz iga ^{szól} ^{szól}
es el meggek vket meg kezezem: kezlek teged
szól engem mentül es egebe monda feleslegeti
vptem: ez azer el nem mehetek es az volna meg
terben: hirdete ezeket v vranak Tahat az gazda
meg haragvek monda v zolgainak: Men ki hamar
valoznak vrazara ez zegenre: es zegenek es:
eretleneket: vtok es santokot hoz: ide be es m
onda az volna: vram meg vagon ment pazarnol
tul de meg es vrez het vagon es monda vz azyl
ganak men ki hamar az kiz vtra es sovnenek kizte
es kezzebed be ioniek: hog meg tollek en hazam
Mondom kedeg ti nektek: hog az embereknek egik
sem kofolla: kik hyman valanak en valozamat
harmad uszarnap Epistola petez Caput qzpd

meg kezölven · mondania az hivatalosoknak hog
 ionnenek¹ el : mert imar mindenek kezen vannak · es
 Kezdeg mind egembe magokot menteniek Elq m
 onda neki Falvt vptem : es ketelen vagok **kel el mennem**² ki
 men

- 5 nem : es vket meglatnom : kerlek teged : **menL meg engem**²
 tarL

engem mentvl es az masod monda qt iga qkrqth **barmot**²
 es el megek vket meg kesertenem : kerlek teged
 tarL engem **menL meg engem**² mentvl Es egeb monda Felesegeth
 vptem · es³ azert el nem mehetek Es az zolga meg

- 10 terven : hirdete ezeket v vranak Tahat az gazda
 meg haragvek · monda v zolgaianak⁴ · Meñ ki hamar **vcakra**²
 varosnak vcaiara **es varosnak zegere**² : es zegeletire : es
 zegenek es :
 erqtleneket : **bennakot betegeket**² vakok es santakot hozi ide
 be es m

onda az zolga : vram meg vagon ment paranLol

- 15 tal : de meeg es vres hel' vagon Es monda vr az zol
 ganak Meñ ki hamar az koz vtra es sqyenek kozbe
 es kezerehed be ioniek : hog meg tell'ek en hazam
 Mondom kedeg ti nektek · hog az embereknek egik
 sem kostolla · kik hyvvan valanak en vaLoramot

- 20 **Harmad vasarnap Epistola peter Capit qtd**

¹ Az egyik *n* a szó fölé van írva.

² A félkövérrel szedett szavak a sor fölé vannak írva.

³ Az *s* javított betű.

⁴ A második *a* a szó fölé van írva.

Ezerpim alaziatok magatokor istennek hatalmas
 Keze ala hog titket fel magasztaljon: lataszak
 idem Minden zozgulmazatokor v zasa verben:
 mert vgekezik ti zolatok. zozanok legetek: es vi
 gaziatok: mert ti ellensetek gdog mi kent zivo
 ozozlan: korol iaz kezekedven. kut meg marion kin
 ek elene. hu nek erofsegeben allatok: evdian azon
 kirinat lemni ti atatokhanak ki ez vilagban vagon
 es Minden malaszak istene: ki titket v gzik di
 lsegeke hyvt cuistaban kevesse kinzontakor v
 meg tykelli: meg erofsevi es meg kemenevi v nek
 du leg es parani olat gzikol gzikke amen Euan
 geliom zent lvtal Capitulom tizenotpd
Nez idoben Valanak kszelotyk zofus hoz telesek
 es bingokh hog vter halgatnauak: es mesterek:
 es faiseolok morgodnak vola mondvan. Mert ez bing
 sokqr fogad: es v velek ezuk es monda nekik ez zula
 bezedet mondvan kszpletok ki az ember kinak va
 gon zai voha: er ha el veztond egter v kszpletok ne
 m de meg hagdta e az kilongven kilencet az pizintan

- Zeretõim¹ alaziatok magatokot istennek hatalmas
 keze ala hoğ titekot fel magasztallõn · latasnak
 idein Minden zorgalmazastokot v raia vetven :
 mert vgekezik ti rolatok · rozanok legetek : es vi
 5 gaziatok : mert ti ellensegtek ordog · mikent rivo
 orozlañ · korol iar kereskedven · kit meg marion · kin
 ek ellene · hitnek erossegeben all'atok : tvdvan azon
 kiñnat lenni · ti a'atok fianak · ki ez vilagban vağon
 es Minden malaztnak² istene : ki titekot v orok di
 10 Lqsegebe hyvt cristosban kevesse kinzottakot v
 meg tokelli · meg erosseiti · es meg kemeñeiti v neki
 diLqseg es paranLolat orokol oroke amen **Evan**
geliom zent IvcaL Capitulum tizenotod
 Az³ idoben Valanak kzeleitok iesushoz lelesek
 15 es binosok · hoğ vtet halgatnaiak : es mesterek :
 es fariseosok morgodnak vala mondvan : Mert ez binosokot fogad : es v verek ezik Es monda nekik ez Rvla
 bezedet mondvan kozzoletek ki az ember kinek va
 gon zaz ivha : es ha el veztend eget v kozzokok ne
 20 m de meg hağga e · az kilenzven⁴ kilencet az pvztaban

¹ Az 1–12. sorban: I. Péter 5, 6–11.

² A t talán javított betű.

³ A 351. lap 14. sorától a 352. lap 17. soráig: Lukács 15, 1–10.

⁴ A z talán c-ből javított betű.

Es el megen azért ki el vezetvata magnem megy
lele vket Es mikoron megy lelendi vket vallara
vezi vket qzplven Es bazahoz lpten be hyia v
bazatit es zomzedu mondhan qveridez utek
en velem mezt meg lelem en vhomot: ki el
vezetvata Mondom kedeg nektek hoy vgan vi
gafag lezen menten eg pgn magat geto bñest
homan ment kizeneven kilenc igazon kik ne
m zikesek gprelmet Vag mel azton embeznik
vagon hz gombolagia: es ha elvezendi eg gombo
lagiatnem de megy hoy tne zevdneket: es zeret
mest megy kerest: mig non lele Es mikoron me
lelendi be hyia bazatit es zomzedu mondhan qz
vendezetek velem mezt meg lelem az gombolagot
kut el veztetem vata Vgan mondok nektek v igazag
lezen vstennek angaly elpt eg pgn magat geto
bimpon Megedvatalarnap Epistola zent pal:

Zomiaraknak Capitulom nolcadik
Ditransiai dzt entezem hoy es idnek kini
In legenek multan elegyek vbeno dugogze

- Es el megen azert ki el vezetvala · mig nem meg
 lelie vket Es mikoron meg lelendi¹ vket vallara
 vezi <vket> orolven Es hazahoz iqven · be hyia v
 baratjt² · es zomzedit mondvan Orvendezietek
 5 en velem · mert meg lelem en ivhomot : ki el
 vezet vala Mondom kedeg nektek hog vgan vi
 gasag lezen menben · eg onon magat getro bnesen
 honem³ ment³ kilencven⁴ kilenc igazon · kik ne
 m zikesek gotrelmel Vag mel' azzoembernek
 10 vagon tiz gombol'agia : es ha elveztendi eg gombo
 lagiat : nem de meg goy'ae zevedneket · es zere
 mest meg keresj : mig nem lele Es mikoron meg
 lelendi be hyia baratit es zomzedit mondvan · or
 vendezietek velem mert meg lelem az gombolagot
 15 kit el vezettem vala Vgan mondok nektek Vigasag
 lezen istennek angali elot eg onon magat getro
 binoson **Neved vasarnap Epistola zent pal :**
romaiaknak Capitulum nolcadik ·
 Attamfiai⁵ Azt entezem hog ez idonek kini
 20 ne legenek miltan elegek · iqvendq diLosegre

¹ A *d* talán javított betű.

² A *j a*-ból javított betű.

³ Az *e* javított betű.

⁴ Az *l z*-ből javított betű.

⁵ A 352. lap 19. sorától a 353. lap 11. soráig: Róm. 8, 18–23.

Mel mi bennünk meg jelenik. mert természetnek
 varása. Isten fiának meg jelenisekür varia: mert
 természet nem v akaratával vette. hevság ala ma
 gát de azért ki zemenységben vter ala vette: mert
 az természet es: meg szabadul zothadónak zolgála
 latold Isten fiának du-plegek z abad/sagaza: Mert
 ezt fogjuk hog minden természet Ohajt: es zöl
 mind es ideig. Nem Lak az természetek kedeg: de
 mi es kik leleknek elet vettek: minen magonk
 ban Ohajt'ok Isten fiának valasztanunk varzan
 mi restpünknek valagat. mi vzonkban iesusristusban

Evangelium 3ent lural Capít hatod

Az idöben monda iesus v tonerüvaninak: legetek
 rgalmások: mikent ti mentei atatok es rgal
 mas Ne itilletek es nem itiltetek: mert mel itiler
 ben itilendetek: itiltetek Meg bol assatok: es meg
 bolanik nektek: aggatók es adatik nektek: zamer
 teket. es nomottat p'p'ostat es ki folót adnak ti
 elöpgöbe. Mert bizony azon mestekel: kivel meztárp
 tek: mertetek nektek. Mondvata nekik hasonlatos es

Redg

Mel' mi bennönk meg ielenik · mert természetnek
 varasa : isten fiának meg ielenisekit varia : mert
 természet nem ú akarattával vette · hevság ala ma
 gat De azért ki remensegben vétet ala vette : mert
 5 az természet es : meg zabadol rothadasnak zolgala
 satol : Isten fiának diLősegek zabadsagara : Merth
 ezt tvővk · hog' minden természet ohayt : es zvl
 mind ez ideig · Nem LAK az természetek kedeg : de
 mi es · kik leleknek eleit vettek · minen magonk¹
 10 ban Ohaytvk isten fiának valaztatnonk · varvan
 mi testönknek valLagat · mi vronkban icsus cristosban

Evangelium zent IvcaL Capít hatod

Az² időben monda icsus ú tancitvaninak : Legetek
 irgalmasok : mikent ti meńnei at'atok es irgal
 15 mas Ne itil'etek · es nem itiltettek : mert mel' itilet
 ben itilendetek · itiltettek Meg boLassatok : es meg
 boLanik nektek : ag'gatok es adatik nektek · io · mer
 teket · es nomottat : pvpoztat es ki fol'ot adnak ti
 előtőgbe · Mert bizoń azon mertekel : kivel merendő
 20 tek : mertetik nektek Mondvala kedeg³ neckik hasonlatost es

¹ A k g-ből javított betű.

² A 353. lap 13. sorától a 354. lap 10. soráig: Lukács 6, 36–42.

³ A *kedeg* szó betoldójellel a sor alá van írva.

Mi nem vezethet val vakor Tancit van minden v me
teze felor To kelleter legzen kedeg minden ha legzen
mikent v mestere Mit lurod kedeg az alkhat te
atad fiana zemeben: te zemedbeli grezendarh
kedeg nem gondolod es mikent mondharod te atad
fiana Atamfia engreg vessom ki az zalkat te zom
edbol es tenon magad te zemedbeli grezendar non
gondolod kepnyvalo: vesd ki elgyz az grezendar
te zemedbol: es oztan mag latod: hog te atad fia
nak zemedbol ki hogi zalkat Qipd vaszar nap
Epitola sent petez Capitulo harmad
Ezertim legotek mind egeresek elmetregton
Jmaragton kpnqzqletetek: atad fia vlag zerepek
zregal masok lo erkplpk: alazarosok: gonozert go
nozt ne szeszetek avag akkor atokert de az ellen
aggyatok aldomast: mert ebben vattok hvatelo
ok: hog aldomast prpkfegben vallatok Mert ki
letor akar zereim: es latni io napokat: mag
tula v nelvet gonozrol: Es v arakatet: hog alla
gor nezolanak: ha colon fele kedeg gonozrol: es

Mi nem vezethet vak vakot Taneitvañ nin_Len v mes
tere felqt Tqkelletes lezen kedeg minden ha legen
mikent v mestere Mit latod kedeg az . zalkat te
a'ad'fianak¹ zemeben : te zemedbeli gerendath

5 kedeg nem gondolod Es mikent mondhatod te a'ad
fianak At'amfia engeg vessem ki az zalkat te zem
edbql . Es tenqn magad . te zemedbeli gerendat nem
gondolod kepmvtalo : vesd ki elqzqr az gerendat
te zemedbql : es oztan meg latod : hog te a'ad'fia

10 nak zemebql ki hvzi zalkat **Qtqd vasarnap**

Epistola Zent peter Capitulo harmad

Zeretqm² legetek mind egenesek elmeteghen

ima_Lagban kqnqrqletesek . a'afivsag zeretqk

Irgalmasok Io erkql_Lqk . alazatosok . gonozert go

15 nozt ne fizessetek . avag atkot atokert : de az ellen
agqatok aldomast : mert ebben vattok hivatalo
sok . hog aldomast qrqkseghen vall'atok . Mert ki
iletet akar zeretni : es latni io napokot : meg
til_La v nelvet gonozrol : es v aiakat es : hog alsa

20 got ne zo'lanak : Haiol'on felen kedeg gonozrol : es

¹ A d javított betű.

² A 354. lap 12. sorától a 355. lap 6. soráig: I. Péter 3, 8–15. eleje.

lot. keressen beker. es kiveffe vter Mezt vrnak v
 zemi igyajakon ts v feli: v kezelmekon ts ki
 az: ki nektek az: on. ha 103 apt kedvelok leztek
 de ha mit Hirtok es: igazsagerz bodogok vattok
 v felelmeket kedeg. ne felietek: hog meg ne habe
 zolatok v^{is az igazsagerz} zuzost kedeg zencelletek ^{is az igazsagerz}
 Evangeliumi zent voral Caput 10^o

Az idoben mikoron sokassag addolna vesufa
 hog vstennek igvter halgatnaisak: es v alvala
 genezaret metter valo ronai: es lata ker allo haioth
 az to metter: a halazok kedeg ki zallottak vala: es muf
 sak vala halozokot. sel hagnan kedeg az egyik haioth
 ki simone vala: kere vter hog kevesse foddtyl be vin
 neie ts vlvon: az haioth: taneit vala soklagot: boln
 kedeg zavato meg akkor volna: monda simonnak
 vig melze: es teuzgetek ti halotokar fogafca es felel
 ven simon monda neki: Parauolo celler etatal so
 mikalodvan semmit sem fogtonk: te zoddal kedeg ki
 teuzgetem a halot: es bolot ezt tyttek vol na: be zokez
 rek halaknak nag soklagat: meg zakhad vala kedeg

Hirtok

lot · keressen beket · es kqvesse vket Mert vrnak v
 zemi igazakon Es v fvli : v kerelmeken Es ki
 az : ki nektek arLon · ha iozagot kedvelqk leztek
 De ha mit tvrtqk es : igassagert bodogok vattok
 5 V feelmeket kedeg · ne felietek : hog meg ne habo
 rolatok¹ Vr cristost kedeg zentell'etek <ti zivetegben>
ti zivetegben²

Evangelium zent IvcaL Capit otod

Az³ idqben mikoron sokassag toldolna iesusra
 hog istennek igeiet halgatnaiak : es v al vala
 10 genezaret mellet valo tonal : es lata ket allo haioth
 az to mellet : a halazok kedeg ki zallottak vala · es mos
 sak vala haloiokot : Fel hagvan kedeg az egik haioba
 ki simone vala : kere vtet hog kevesse fqldtql⁴ be vin
 neie Es vlven : az haiobol · tancit vala soksgat : holot
 15 kedeg zavatul meg allot volna : monda simonnak
 Vig mel're : es teriezzetek ti halotokat fogasra Es felel
 ven simon monda neki ParanLolo tel'es etaltal <..>
 mvkalodvan · semmit sem⁵ fogtonk · te zoddal kedeg ki
 teriezttem a halot : Es holot ezt tqttek volna · be rekez
 20 tek halaknak nag soksgat : meg zakad vala kedeg⁶

¹ A *bo* szótag a sor fölé is fel van írva.

² A *ti zivetegben* a sor fölé is fel van írva.

³ A 355. lap 8. sorától a 356. lap 13. soráig: Lukács 5, 1–11.

⁴ Az első *d*-ből javított betű.

⁵ Az *s* javított betű, s a szó fölött is kiírta a scriptor kétszer is.

⁶ A lap alsó margóján, a jobb sarokban talán idegen kéztől származó, olvashatatlan szó található.

Uhaloiok es mirtnek az tarsagnak kik valanak
mag haioiban hog ignenek es segeiteneiek vker
Es el iobenek es meg tptek mind az ker haitor
vg hog kereste el nem merzstnenek kit hog latna
simon peter le esek iesusnak terdehez mondvon
Men ki en telem mert vram en bntps ember vaght
mert mindene tpt meg zettent vala vvalatuban
es mind azok kik velek valanak a halnak fogu
saban kiker fogtak vala: meg vgnon kedeg iakab
ot es ianost zebedeus fiait: kik simonnak tar/va
lanak Es monda iesus simonnak Ne fel: rebtpt im
mar embereket lez fogu. es el ki foldre hozvan
baiokot: mindent meghagyvan vret koverek
hatod Epi/stola pal zomaiaknak Cap^o vi
Valamennei meg kproztptkettunk iesusris
tosban vneki halalaban keresztelkettunk: mert
v vele el temetttunk: halalba az keresztfege mia
hog mi kenit utanak du: ptege mia v halalbol fel
tamadt. vgnon mi es iletnek vylagaban iazionk
ha hasonlatosok lezunk temetesunkben v halalhoz

- 5 ú haloiok Es intinek az tarsagnak · kik valanak
 mas haioban · hog' iönenek es segeiteneick vket
 Es el iövenek es meg töltek mind az ket haiot
 vg' hog' kevesse el nem merölnenek kit hog' latna
 10 simon peter le esek iesusnak terdehez¹ mondvan
 Meñ ki en töltem mert vram en binös ember vaöok
 mert mindenestöl meg rettent vala Lvdaltaban
 es mind azok kik v² velek valanak a halnak foga
 saban kiket fogtak vala : meg vgan kedeg iakab
 10 ot es ianost zebedeus fiait : kik simonnak tarsi va
 lanak Es monda iesus simonnak Ne fel' : ebböl im
 mar embereket lez fogo : es el ki földre hozvan
 haiokot : mindent meg haövan vtet követek
 Hatod Epistola pal romaiaknak Capm VI
 15 Ualameññ³ meg köpöztölkettönk iesus cris
 tosban vneki halalaban kereztelkettönk : mert
 v vele el temettettönk : halalba az kereztseg mia
 hog' mikent at'ának diösegemia v halalbol fel
 tamadot · vgan mi es illetnek vysagaban iarionk
 20 ha hasonlatosok lezönk temetesönkben v halalához

¹ A h z-ből javított betű.

² A szó a sor fölé van írva.

³ A 356. lap 15. sorától a 357. lap 11. soráig: Róm. 6, 3–11.

Honkepen legont fel tamadalához es Tudvan egy
 hog az mi io emberont vele egy fejezt meg: hog
 birnek este meg tereitek: hog tovább birnek ne
 zolgatont: mert ki meg volt meg igazolt birtok
 Es ha ruztossal meg holtont huztok hog ilont
 es v vele Tudvan hog ruztos holtabol fel tamadt
 Imaz meg nem hal: tobzot halat v ruzta nem va
 alkodik Mert hog eggy birnek meg holt eggy
 holt meg: hog kedeg eel: stennez eel: vgan a leha
 tok ti es magatokot holtaknak birnek: elevenek
 nek kedeg sten nek mirzonkban iesu cristosban
 Evangelium zent Mathe Capitul otad:

Monda iesus v ruztossal birnek mondom
 nektek ha ti igazatok be vebb nem lend hog
 nem mestereke es farizeosok be nem mentek mernek
 nek oryagaba: hallottatok mozt mondan vgan re
 gieknek Ne ol: ki kedeg lend itiletet erdeml: on ke
 deg mondom nektek: mert minden ki v attahara
 hazagozek itiletet erdeml ki kedeg mondan zaka
 tanallor erdeml: ki kedeg mondan bolond melto legy

- Azonkeppen lezúnk fel tamadasahoz es Tvdvan ezth
 hoǵ az mi io emberǵnk vele ozve fezołtmeg : hoǵ
 binnek teste · meg tǵresssek : hoǵ toabba binnek ne
 zolgalionk · mert ki meg holt meg igazvlt bintǵl
- 5 Es ha cristossal meg holtonk · hyziǵk hoǵ ilǵnk
 es ı vele Tvdvan hoǵ cristos holtabol fel tamadvan ·
 lmar meg nem hal : tǵbzǵr halal ı raita nem vr
 alkodik Mert hoǵ eǵzez binnek meg holt · eǵzer
 holt meg : hoǵ kedeg eel · istennek eel : Vǵan aleha
- 10 tok ti es magatokot holtaknak binnek : elevenek
 nek kedeg istennek mivronkban iesuscristosban
Evangelium zent Mathe Capitul ǵtǵd ; ·
Monda¹ iesus ı tancitvańinak bizoń mondom
 nektek ha ti igassagtok bevebb nem lend hoǵ
- 15 nem mestereke es fariseosoke be nem mentek meńńiek
 nek orzagaba : hallottatok mert mondvan vaǵon re
 gieknec Ne ǵl' · ki kedeg ǵlend itiletet erdeml : en ke
 deg mondom nektek · mert minden ki ı atıfiara
 haragozek itiletet erdeml · ki kedeg mondand raka
- 20 tanalŁot erdeml : ki kedeg mondand bolond melto lezen

¹ A 357. lap 13. sorától a 358. lap 5. soráig: Máté 5, 20–24.

Gehenna ruzsa. ha azert aianled te aiandekodor
dtra eleibe es ot meg emtekezendel: mert te attadhu
nak valanne vagon te ellened. haggad meg ot te
aiandekodor az oltaiz elor: es men el egezespl meg
te attadhadal: es oztan el lóten aianlad te aiandekodor
heted epistola pal romala Capitulom hanc
Embertegent mondom ti vesteteknek erótiense
ert Mert mihent vetitek ti tagtokot zolgalni
fercegetnek: er ekrelen/egnek ekelen/egre: vgtan mo
tan es vestetek ti tagtokot zolgalni igazsagnak jen
segre mert holot binnick zolgai voltatok: igazsag
nak zabadi valatok: met goncsokok volt: mert
tahar v bertnek kukben imaz zegenkettek: mert
azoknak vegek halal Imaz kedeg bintol meg zaba
dovan istennek lottetek zolgai: goncsokok vagon
ti jen/egrebbon: vegetek kedeg orok eletek: mert
binnick igazalasa halal Isten malasztarok kedeg
Igazalasa orok élet Mi vank iesus rzustoscan Eran
Gehom zent Matthe Capitulom nolcad:
Mikoron nag sokassag volna iesusal es nem

- géhenna tázere¹ · ha azért aianlod te aiandekodot
 oltar eleibe es ot meg emlekezendel · mert te att'adfia
 nak valamie vágon te ellened · haágád meg ot te
 aiandekodot az oltar elöt : es meñ el eégenesql' meg
 5 te att'adfiaval : es oztan el iqven aian'ad te aiadekodot
heted Epistola pal romaba Capitilom hatod
Embersegent² mondom ti testeteknek erötlense
 ert Mert mikent vettitek ti tagtokot zolgalni
 fertezetnek · es ektelensegnek ekelensegere : vgan mos
 10 tan es vessetek · ti tagtokot zolgalni igassagnak zent
 segre · mert holot binnek zolgai voltatok : igassag
 nak zabadi valatok · Mel' gómqlŁqtok volt : azért³
 tahat · <v benne> · kikben imar zeégenkettek : mert
 azoknak · vegek halal Imar kedeg bintql meg zaba
 15 dolvan · istennek lottetek zolgai · gómqlŁqtok vágon
 ti zentsegtekbe<n> · vegetek kedeg orok elettek : mert
 binnek iargalasa halal · Isten malaztanak kedeg
 largalasa orok elet Mi vronk iesuscristosban **Evan**
geliom zent Mathe Capitulum nolcad :
 20 **Mikoron⁴ naé sokassag volna iesusal es nem**

¹ Az első *e* z-ből javított betű.

² A 7–18. sorban: Róm. 6, 19–23.

³ Az *a* a szó fölé van írva, egy áthúzott betű helyére. A *z* betű is javítva van.

⁴ A 358. lap 20. sorától a 359. lap 17. soráig: Márk 8, 1–9.

volna mit emennek egbe hitu v taneitvami:
 monda nekik kőzszólok az sokaságon mert me im
 maz hazom napon vőznek engem: es ninuen mit az
 enek Es ha el bolatandom eben vket. v hazokba meg
 főgnak az vtvani Mert v kőzszólok nekik megvöl
 tottek: Es feleletnek v taneitvami neki honneiet
 elegit-heti valaki ezeket kenezetel es kiet lembe
 Es meg kerde vket: hani kenezetek vagon kik mo
 ndanak het es pazaruola az sokaságnak le vtvnik
 az fölpon Es fel reven az het kenezet: halat advan
 meg tpe. es agga vala v taneitvaminak: hog eleg
 be vetneik: es elegbe verek az sokaságnak: es vala
 keves halat kizickes: es azokot es meg olda es paz
 amda elegbe vetni. es vnek: es meg elegednek
 es fel zedek mellek felelt valanak az mor/atekok
 bol. es meg vltrenek het kofaz valanak ke dig kik
 gitek vala arag meg vzereney el bolatuba vket:
 Nolrad Epistola pal romaiaknak Ca vior
Attamian rudo/ok vagonik. nem restnek: hog rest
 vzerent elpnk. mert ha rest zent ~~vket~~ eltek

volna mit ennek egbe hivan v taneitvanit :
 monda nekik kqqrqlqk az sokassagon . mert ime Im
 mar három napon tvrnek engem : es ninLen mit eg
 enek Es ha el boLatandom ehen vket . v hazokba meg
 5 foqnak az vtban Mert v kqzzqlqk nekik mezzvl
 iqttek : Es felelenek v taneitvani neki honniet
 elegeitheti valaki ezeket keferrel ez kietlemben
 Es meg kerde vket : hañ keferetek vaqon . kik mo
 ndanak . het . es paranLola az soksagnak . le vlniek
 10 az fqlqñ¹ Es fel veven az het keneret . halat advan
 meg tqre . es agga vala v taneitvaninak : hoq eleig
 be vetneiek : es eleigbe vetek az soksagnak : es vala
 keves halaLkaiokes : es azokotes . meg alda . es par
 anLola eleigbe vetni . es eqnek : es meg elegendenek
 15 es fel zedek . mellek felette valanak az morsalekok
 bol . es meg tqtlenek het kosart Valanak kedeg kik
 qttek vala avag neg ezeren . es el boLatatta vket : -
Nolcad Epistola pal romaiaknak Ca nolc
Attamfiai² adosok vaqonk . nem testnek . hoq test
 20 zerent elqñk . mert ha test zerent <elqñk> eltek

¹ A d talan p-bol javított betű.

² A 359. lap 19. sorától a 360. lap 8. soráig: Róm. 8, 12–17.

meg haltok ha kedeg lelekkel. reirnek dolgoz meg
glenditek. tabat eltek Mezt valakik istennek lelke
mia munkalodnak azok istennek fiait Mezt nem is
teret es meg onsegnek lelket felelmen de vortuk
fyvlagunk valasztanak leteet kibe kiadtuk abba
sem Mezt az lelek tanosagot ad mi lelkenknek hog
istennek ragunk fiait. ha kedeg fiait. tabat otokpi es
istennek lebet. otokpi. es istennek kedeg velle velle otokpi
Evangelion zent Mathe Capitulum heted
Monda iesus v tanu vaminak Ogatok ma
ogatoket hamis profetiait kik ionek ti bogya
tok Iuhoknak ruhajaban. belp kedeg ragadoso farta
sok v gomplogbol meg smeritek vker. mi nem
zednek tpuszol zolot. avag zaggarol figet igen
minden 10 fa. 10 gomplogot tezen. gonoz fa kedeg
gonoz gomplogot tezen Mezt minden fa ki 10 gy
mlogot nem tezen ki vagatuk es tozce tetetik aget
v gomplogbol meg smeritek vker Nem minden ki
monoz nem vram vram be megen menneknek
ozzagaba de ki tezi en atamnak akasztat ki menny

meg haltok · ha kedeg lelekkel : testnek dolgit meg
qlenditek · tahat eltek Mert valakik istennek lelke
mia mvnkalodnak · azok istennek fiai Mert nem vqt
tetek esmeg qnsegnek lelket felelmben · de vqtetek
5 fvsag<nak> valasztasanak lelket · kibe kialtvk abba :
att'a · Mert az lelek tanosagot ad mi lelqnknek hog'
istennek vag'ok fiai : ha kedeg fiai · tahat q'okosi es
Istennek lehet q'okosi : cristosnak kedeg vele valo q'okosqk

Evangelium zent Mathe Capitulum heted

- 10 Monda¹ iesus v' taneitva'ınak O'gatok ma
gatokot hamis profetaktol kik iqnek ti hozza
tok lvhoknak ruhaiaban · belql kedeg ragadozo farka
sok · v' g'omql'ogbql meg esmeritek v'ket : mi nem
zednek tqvisrql zqlqt Avag zaggarol figet lgen
15 minden io fa · io g'omql'qt tezen · gonoz fa kedeg
gonoz g'omql'qt tezen Mert minden fa ki io g'
mql'qt nem tezen ki vagatik es tvzre tetetik · azert
v' g'omql'ogbql meg esmeritek v'ket Nem minden ki
mong'a nekem vram vram be megen me'niknek
20 orzagaba · de ki tezi en at'annak akaratt'at · ki menneg

¹ A 360. lap 10. sorától a 361. lap 1. soráig: Máté 7, 15–21.

ben vagyon v megen be menneknek orzagaba amen
 Klement Epistola pal Corintiaba Cap tized
 Nam sicut Ne legem gonor kivanok mikent ki
 Nantak vker: sem balvanzok ne legetek mikent
 v kozzoklok es voltak nekik mikent izvan uigon le
 vte a nep enniek es inniok es sel kelenek inodniok
 Sem ne paraznalkogatok: mikent nekik v kozzoklok
 paraznalkottak: es eg napon hozonhozom ezeten:
 esenek. Sem ruztost ne keser Etek mikent nekik v
 kozzoklok kesertetek: es kugokmia elvozenek Sem ne
 morgogatok mikent nekik v kozzoklok morgottatok
 es el vozenek puztent mia Ezek kedgy mikik mind:
 példaban tpefennekvala izvan vannak kedgy mi
 fegelmonkre kikre sekulaknak vezi vrottak azertis
 ki aleyla magar allania lasta hoy ne essek keserteny
 titeket ne foglalton: ha nem lak emberteges hys kedgy
 isten ki nem enged titeket keserteni annak felpte:
 mit nem viselhetek de megy a kesertetei hoznora es nyon
 hog elzenvedhesetek Ewangl Lucal tizenhatth
 Mondu iesus v tancitvaninak es példazola bezedet

- ben vaġon · ý meġen be meńńeknek orzagaba amen
Kilenced Epistola pal Corintiaba Cap̄ tized
 Aʽamfiai¹ Ne leġonk gonoz kivanok · mikent ki
 vantak ýkes : sem balvańzok ne leġetek · mikent
 5 ý kqzzqlqk es · voltak nekik · mikent irvan vaġon le
 vlc a nep enniek es inniok : es fel kelenek iacodniok
 sem ne paraznalkoġatok : mikent nekik ý kqzzqlqk
 paraznalkottak · es eġ napon hvzonharom ezeren :
 esenek · sem cristost ne keser_Lýk² · mikent nekik ý
 10 kqzzqlqk kesertettek : es kiġokmia el vezenek · Sem ne
 morgoġatok · mikent nekik ý kqzzqlqk morgottanak
 es el vezenek pʽzteito mia Ezek kedeg v̄³ nekik mind :
 peldaban tɔrtennekvala Irvan vannak kedeg mi
 feġelmqkne · kikke sekvlaknak vegi ivtottak Azertes
 15 ki aley_La magat allania · lassa hoġ ne essek : keserteth
 titeketh ne foglallon · ha nem _Lak emberseges : hyv̄ kedeg
 isten ki nem enged titeketh keserteni annak felotte :
 mit nem viselhettek · de meeg a kesertettel haznot es tezen
 hoġ el zenvedhessetek **Evangm̄ Lvca_L tizenhath**
 20 **Monda**⁴ iesus ý taneitvańinak ez pelda rvla bezedet

¹ A 3–19. sorban: I. Kor. 10, 6–13.

² A _L betút a szó fölé is felírta a scriptor.

³ A szó a sor fölé van írva.

⁴ A 361. lap 20. sorától a 362. lap 21. soráig: Lukács 16, 1–9.

Nemel hazdag ember vala kinek vala folnaga: es eue
gornoz huz lqn v nala: hog ha el tekoztatolna v iga
git es elo hiva vrt es monda neki: mi ez mit hal
lok te zolad: azgad meg zamat te folnagkoda/sodnak
Mezt imaz nem folnagkothat Mondan kedeg az fol
naly vngnlemme Mit nyed mert en vram meg
vesi tplem az folnagsagot Eptm ninlen kapalatza
koldvltomot zegerdem Tudom mit tegek: hog mikor
on el vetetendem az folnagsagot be vegynek eng
em v hazogha szert v vzarinak adsit: kit mind
be hivan Mondvata elnek menovel tarozol en vna
mriak: es tabat v monda: zay kad dayal Mondan
nak ved te menestvedt: es ol le es izi hamaz or
vent az vran masnak monda te kedeg menovel tar
ozol ki monda zay geela bozabal monda neki ved te
levelidet es izi nolr vent es duozte az vzt ektelen
sejnek folnagat: hog byllen tot volna Mezt ez vilag
nak fia: ferissejnek fiainal ballebek v nemzetegen
es en mondom nektek tegetek magatoknak tarozot
hog mikor on meg fogat kozandotak vegynek titket
szok satorogba

- Nemel kazdag ember vala · kinek vala folnağa : es erre
gonoz hir lön v̄ nala : hoḡ ha el tekoztavolna v̄ ioza
git Es elq̄ hiva vtet · es monda neki : mi ez mit hal
lok te rolad : aḡgad meg zamat te folnaġkodosodnak
- 5 Mert imar nem folnaġkodhac Monda kedeg az fol
naġ v̄nõbenne Mit teġek mert en vram meg
vezi tõlem az folnaġsagot Erõm nin_Len kapalasra
koldvltomot zeġenlem Tvdom mit teġek : hoḡ mikor
on el vetetendem az folnaġsagrol be veġenek eng
- 10 em v̄ hazogba · Azert v̄ vranak adosit : kit mind
be hivan Mondvala elõnek menevel tartozol en vra
mnak : es tahat v̄ monda : zaz kad olalay : Monda an
nak · ved te meneitisedet : es v̄l le · es iri hamar õt
vent Az vtan masnak monda · te kedeg menevel tar
- 15 tozol · ki monda zaz gerla bvzaval monda neki ved te
levelidet Es iri nõlcvent Es di_Lere <az> vr ektelen
segnek folnaġat · hoḡ bõl_Len tõt volna Mert ez vilag
nak fiai · feñessegnek fiainal bol_Lebek v̄ nemzetegben
Es en mondom nektek · teġetek magatoknak baratokot
- 20 hoḡ mikoron meg fogatkozandotok vegenek titeket
õrõk satorogba

Tized Epistola pul Cōntata Caput tizen ketty

363

Ovgatok mikoron pogánok veltatok mikent ve
zetnek mala nema balvanokhoz mentekmala ily
ert ime tibatomi nektek hog istennel lelkebenzol
van senki iesusnak atkot nem mond es senki ne
m mondhatta. Vt iesus ha nem zent lelekben de
malaztoknak ozlasi vannak azon kedeg lelekben
es zolglatoknak ozlasi vannak azon kedeg vt ki me
nkalodik mindentben mindent kinek mint kedeg
leleknek cimzereti adatik haznalatea Mezt nekinek
lelek mia udatik bpl. esegnek bezed: nekinek kedeg
todomannak bezed meg azon lelekben Nekinek hgyt
meg azon lelekben Nekinek kedeg viga sagoknak mal
ayta es lelekben Nekinek uezagoknak tetel Nekinek
profetulas Nekinek leleknek valogatasa Nekinek tiel
voknek nemzer segek Nekinek bezedeknek ettelme a
dasa Ezeket kedeg myeli es es azon lelek mindennek
ozvan v akaratá zerezit Evang' lora. Cay tizenketty
Mikoron hozzeleitene iesus ierusalembe latvan az
vazost giza v zaita mondvan Mezt ba meg

Tized Epistola pal Corinfaba¹ Capit tizen kettő

- Tvǵatok² mikoron poganok volnatok · mikent ve
 zetnek vala · nema balvańokhoz mentek vala Az
 ert ime tvttatom nektek · hog istennek lelkeben zol
 5 van senki iesusnak atkot nem mond Es senki ne
 m mondhatta · vr iesus · ha nem zent lelekben · De
 malasztoknak ozlasi vannak · azon kedeg az³ lelek<ben>
 Es zolgalatoknak ozlasi vannak · azon kedeg vr · ki mv
 nkalodik · mindenben · mindent : kinek mint kedeg
 10 leleknek esmereti adatik haznalatra Mert nekinek
 lelek mia adatik bõlL eseknek bezede : nekinek kedeg
 tvdomannak bezede · meg azon lelekben Nekinek hýt
 meg azon lelekben Nekinek kedeg vigasagoknak mal
 azta eg lelekben Nekinek iozagoknak tetele Nekinek
 15 profetalas Nekinek leleknek valogatasa Nekinek nıl
 veknek nemzetsenek Nekiknek bezedeknek ertelme a
 dasa Ezeket kedeg myeli eg es azon lelek mindennek
 oztvan v akaratta zerent **Evangm IvcaL Cap · tizenkilenc**
Mikoron⁴ kőzeleitene iesus iervsalembe · latvan az
 20 varost · Sira v raita mondvan Mert ha meg

¹ A *ri* a szó fölé van írva.² A 2–18. sorban; I. Kor. 12, 2–11.³ Az *az* szó kihúzott, pacás betűk fölé van írva.⁴ A 363. lap 19. sorától a 364. lap 12. soráig; Lukács 19, 41–47.

Émértedvolna te es Isten ez napodban es ki nekad belere
mostan kedgy el zertven vannak te z med elgt Mezt
napok ionek te beled Es te ellensegid teged kprnel
palankolnak es minden omien meg nomozetnak
teged es földre eyinck teged es te fiaid kik te ten
ned vannak es nem hadnak te benned Kvet Kvet
Azert hog meg nem emerted teged meglatasnak
ideyer Es be menven templomba kezde ki vgni v
benne azlokot es vevokt es mondvan nekik szan
vagon Mezt en hazam imalagnak haza ti kedgy
vter tptetek tolvajoknak kvria : es vala napon
ked az templomban tancito Tizenegedik Episto
la zent pal Corintiata Capitulo in tizen pty
Attamfai tudatosok nektek az evangeliomat ki
hirdetem nektek : ki be es fogattatok kibemalltok
kimsia idogzolek es : mi okkal predikaltam nektek
ha tazitok : ha nem hoiaha vpitetek Mezt elozpe
altam nektek : ki vptem es hog teustas mi binyok
ert halt meg 1205 zarent : es hog el temeteter : es hog
1205 zarent hazamad napon fel tamador : es hog

- Esmertedvolna te es Isq̄t ez napodban es · ki neked bekere
 mostan kedeg el reitven vannak te zined elq̄t Mert
 napok iq̄nek te beled Es te ellensegid teged kqr̄nq̄l
 palankolnak : es minden q̄nnen¹ meg nomoreitnak
 5 teged · es földre eytnek teged · es te fiadat kik te ben
 ned vannak · es nem hadnak te benned kq̄vet kq̄vq̄n
 Azert hoḡ meg nem esmerted · teged meglatasnak
 ideyet Es be menven templomba · kezde ki v̄zni v̄
 benne arvlokot es vevq̄q̄t es : mondvan nekik irvan
 10 vaq̄on Mert en hazam imaLagnak haza · ti kedeg
 v̄tet tq̄ttetek tolvaioknak kv̄t̄aiava : es vala napon
 ked az templomban taneito **Tizeneq̄dik Episto**
la zent pal Corintiaba Capitulum tizen<egh> q̄t²
 Att̄amfiai³ tudtatom nektek az evangeliomot kit
 15 hirdettem nektek : kit be es fogattatok kibem allotok
 kimia idvq̄zq̄lq̄k es : mi okkal predikaltam nektek
 ha tart̄atok · ha nem heiaba hv̄<q̄>ttetek⁴ Mert elq̄zq̄r
 attam nektek : kit vq̄ttem es · hoḡ cristos⁵ mi binq̄nk
 ert holt meg iras zerent : es hoḡ el temettetet : es hoḡ
 20 iras zerent haramad napon fel tamadot : es hoḡ

¹ A második *n* javított betű.

² A kihúzott betűkre részben ráírta, részben fölébe írta a javítást a scriptor.

³ A 364. lap 14. sorától a 365. lap 10. soráig: I. Kor. 15, 1–10.

⁴ A *h* a sor fölött van beszúrva.

⁵ Az *o* talán *a*-ból javított betű.

Cefas vter latta: es az vtaru tizeneggen latta az
 nak vtaru latta tpb hog nem qrtaz arafink egybe
 kuk kppzl sekan vanna meog ez mapig es: Nekik
 kedeg el avtunk: A nna vtaru latta zakaber amak
 vtaru mind az apostolok es Mindenai kedeg vtolban
 mikent buzuldog: en es lattan: mert en aposto
 loknak kyssebe vagok ki nem vagok melto apostolnak
 hivatanom: mert vtarunk eghazar vlopzom. de isten
 nek malaztaval vagok mi vagok. es v malazta en
 bennem nyvan nem volt *Exarney* *Lucas* *Cap* tizenhete

Monda velus nekiknek kuk *vn* bennok beznak
 vata mikent igazak es egebok vndoklontak
 vata eszalda zula bezedet ker ember fel mene temple
 mba hog imadnanak egik farizeus es malik velus
 farizeus kedeg avtan egy imagnvata *vn* nraia *vn*
 halar adok nekod mert nem vagok mikent egab em
 berek zagadozok hamostak hazasag tozok: vag mikent
 Imez velus kerzer bptolok berben tizedet adom mi
 ndennek min vagon *vn* velus kedeg tavol avtan
 nem akazavata v jemit. merite emelnj. de vgnvata

- Cefas útet latta : es az vtan tizenéggén lattak an
nak vtanna lattak tqb · hoq nem qtzaz · at'afiak egebe
kik kqzzql sokan vannak · meeg ez napig es : Nekik
kedeg el alvttak · Annak · vtanna latta iakabes · Annak
5 vtanna mind az apostolok es Mindennel kedeg vtolban
mikent bvzvldvg **idetlen**¹ : en es lattam : mert en aposto
loknak kyssebe vaqok · ki nem vaqok melto apostolnak
hivatnom : mert istennek eghazat vldqztem : de isten
nek malazt'aval vaqok mi vaqok : es v malazt'a en
10 bennem hevan nem volt **Evangm LvcaL Capm tizennole**
Monda² iesus nekiknek kik vn benne biznak
vala · mikent igazak · es egebeket vndoklonak
vala ez pelda rvla bezedet Ket ember fel mene templo
mba hoq imadnanak · egi fariseos · es masik ieles
15 Fariseos kedeg alvan ezt imaqavala vñqn nala lsten
halat adok neked mert nem vaqok mikent egeb em
berek · ragadozok · hamossak · hazassag tqrçk : vaq mikent
lmez ieles · ketzer bqitqlçk hetben · tizedcet adom mi
ndennek mim vaqon Az ieles kedeg tavol alvan
20 nem akariavala v zemit · meñbe emelnj · de verivala³

¹ Az *idetlen* szó a *bvzvldvg* fölé van írva.

² A 365. lap 11. sorától a 366. lap 5. soráig: Lukács 18, 9–14.

³ Az *e* javított betű, a szó fölé is felírta a scriptor.

V mellek monduan Isten leg kegyel mos enrickem bin
p/nek byon mondom nektek. mert imez ala mene
v bazata igaz vtrabbon amannal. Mert minden ki
magar magasztalla alaztatik. es ki magar alazia ma
asztatik. Tizenketved Gyf pal Corinthaba Cay haamad
Cristos mia ik bizodalmonk vagon istenhez
nem hog elegnek legynk mi t/psnk valamir
Gondolmonk hog min magonkrol. Demi eleg legynk
istenpl vagon. ki minket vy vey hagsanak alkak
may zolgaloia tot. Nem levellel de lelekkel: mert
level meg pl: lelek kedeg eleveneit: hoy ha halalnak
zolgaltatasa kovetken may zemelesven du p/segben vol-
vg hog ysaebnek fiai nem nezhetnek moysesnek zinez
v neki du p/segert: ki meg helyagot: minem me lelek
nek zolgaltatasa nem lejen ionkab du p/segben. mert
ha kashozatnak zolgaltatasa du p/segben vagon: sak
kul ionkab bevt du p/segre. igazagnak zolgaltatasa
Evangelion Markos Capitulom hetved xxxviken
Nizidoben ki menten iesus Tizofnak hatarabol
lype sidon altal: galilean tengyere ariz bazonak

Kozibe. es ely hoznak

- V mell'et mondvan Isten leg' ke'gelmes ennekem bin
 qsnek Bizo'n mondom nektek · mert imez ala mene
 v' hazaba igazlvabban amannal Mert minden ki
 magat magasztall'a alasztatik · es ki magat alazia ma
 5 gaztatik **Tizenkett'od Epis pal Corinfaba Cap harmad**
Cristos¹ mia il' bizodalmonk va'on istenhez
 nem ho'g elegek leg'onk mi to'lonk valamit
 gondolnonk · ho'g min magonktol · demi ellegseg'onk
 istentol va'on · ki minket vy veg ha'gasanak alkal
 10 mas zolgaloia to't : Nem levellel · de lelekkel : mert
 level meg ol : lelek kedeg eleveneit : ho'g ha halalnak
 zolgaltatasa k'pveken meg zemel'ezven · diL'qsegben volt
 vg' ho'g israelnek fia i nem nezhetnenek moisesnek zinere
 v' neki diL'qsegeert : ki meg heizagol : minemme lelek
 15 nek zolgaltatasa nem lezen ionkab diL'qsegben · mert
 ha karhozatnak zolgaltatasa diL'qsegben va'on : sok
 kal ionkab bev'ol diL'qsegre · igassagnak zolgaltatasa
Evangelium Markos Capitulum heted rezeben²
Az³ id'qben ki menven iesus Tiroznak hataribol
 20 i'qve sidon altal · galileai tengerre aztiz varosnak

k'qzibe · es el'q hoznak

¹ A 6–17. sorban : II. Kor. 3, 4–9.

² Az r z-b'ol javított betű.

³ A 366. lap 19. sorától a 367. lap 12. soráig: Márk 7, 31–37.

És elo hoznak neki siketet es nemat es kaporogtak
 vala neki hog vetne v zala kezet es fogamvitet
 az sokassagbol kivli vove es bolata v vyaity
 v neki foletbe es kappken ullett v neki nelter: es
 fel tekentven merbe. fohazkodok es monda: Efferu
 azaz: milal meg es legottan meg milanak v folet: es
 meg oldozek v nelvenek kptale es zel vala egyenest
 Es parandu da nekik hog valakmek ne mondaiak
 Mig kedeg ionkab parandu da nekik: annoval
 ionkab huzderik vala: es addig ionkab vodalkodnak
 vala: mondian Mindent vol rpt: siketekkel ballatot
 es nemakkal zoltat. **D**izen: azom ad nara Episto
 pal galatas: nevo gprzog vrazsba capi: **H**armad
Jettamfiat Abraamnak igezetek lottak: es v mag
 zaltatnak: Nem moniga es v magzatnak: hogmaz
 sokban: de hog va egyen: te magzatodnak ki ruzot es
 veg hagasit kedeg mondom ezssqker istentpl ki neg
 zas haaminc eu vian tprvenne lpt: Nem ezzer hog
 zosagor az igezet: hezagatasa: **M**er ha ez igebenlpt
 Abraamnak kedeg ada isten: **M**i azit tprven: tprven-

- Es elq hoznak ¹ neki siketet es nemat es kónqroqnek
 vala neki hoq vetneie ² raia kezet : es fogvan v̄tet
 az sokassagbol kv̄lq̄n vive . es bo_Lata ² v̄yvaith
 v̄ neki fv̄leibe . es kipq̄kven . illete v̄neki n̄elvet . es
 5 fel tekintven . me_nibe . fohazkodek . es monda : Effeta .
 azaz : n̄ilal meg . es legottan meg n̄ilanak v̄ fv̄lei . es
 meg oldozek v̄ n̄elvenek kq̄tele . es zol vala e_genesen
 Es paran_Lola nekik . hoq valakinek ne mondanaik
 Mig kedeg ionkab paran_Lolvala nekik . anneval .
 10 ionkab hirdetik vala : es addig ionkab _Lvdalkodnak
 vala . mondvan Mindent iol tq̄t : siketekkel hallatot
 es nemakkal zoltatot **Tizenharomad n̄ari Epistoā**
Pal galatas neq̄ q̄roq̄ varosba Capim Harmad
Att'amfiai² Abraamnak igeretek lq̄ttek : es v̄ mag
 15 zatt'anak : Nem mo_nga . es v̄ magzatinak . hoq mar
 sokban : de hoq ha e_gben . te magzatodnak ki cristos Ez
 veg haq̄ast kedeg mondom erq̄ssq̄ltet istentq̄l . ki neg
 zaz harminc ew vtan tq̄rve_nie lq̄t Nem tezen boz
 zosagot az igeret : hezageitasra Mert ha ez tq̄rve_nbq̄l
 20 Abraamnak kedeg adta isten Mi azert³ tq̄rve_n : tq̄rvent

¹ Az v̄ a sor fv̄lé van írva.

² A 367. lap 14. sorától a 368. lap 8. soráig: Gal. 3, 16–22.

³ Az r a szó fv̄lé van írva.

hagyok ellen vettetés. mig nem el ione azmag
zat kinek igeet vala. zezeter angalok mia. hgy
ben iaronak kezben kozben iaro kedeg ninuonist
en kedeg eg. tprven azrt isten. igertnek ellene
Javoziek: mert ha ol tprven adian volna ki meg
eleveitther ne. bizon tprvenbol volna igazsag: de
izag mindenem byn ala zekzter. hog az igeet. cis
tesnak hgybol: hgyoknek meg adat nekik Evm
gelion zent Lortal Capitulum tizedik
Mmonda iesus v tanuainak bodog zemet
nektek. mert sok kuzatok es profetak akartak lat
niok melleker ti latok es nem lattak: es hallani
ok melleker ti hallok es nem hallottak Es me ne
mel tprvenudo mester fel kele kofertven vter. es
mondvan Mester mit tetellek vallok ozok eletre
Es tobhat v monda nek: Tprvenben mi vagon izvan
minemmen olvasod Es felelven monda Zeresed te
vradot istenedet. te tolles zivedbol: es te tollig lelked
bol. es te kozleledet mikent tenymagadot. Es monda

hağok ellen vetteteth · mig nem el içne az mag
zat kinek¹ igert vala · zerzetet anğalok mia · kqz
ben iaronak kezeben · kqzben iaro kedeg ninLen / ist
en kedeg eđ : tqrveñ azert isten · igeretnek ellene

- 5 Tavoziék : mert ha ol' tqrveñ advan volna · ki meg
eleveneithetne · bizoñ tqrvenbql volna igassag : de
iras mindent bvn ala rekeztet · hođ az igeret : cris
tosnak hvtibql : hivqknek meg adatneiek **Evan**

ğeliom zent LvcaL Capitulum tizedik

- 10 **M**monda² iesus v taneitvañinak Bodog zemek
kik lattak · mell'eket ti lattok · mert mondom
nektek · mert sok kirafok es profetak akartak lat
niok · mell'eket ti lattok es nem lattak : es hallani
ok · mell'eket ti hallotok · es nem hallottak Es lme ne
15 mel' tqrventvdo mester fel kele kesertven vtet · es
mondvan Mester mit tetellel<.> **teven**³ vallok **leliek**⁴ qrqk eletet
Es tahat v monda neki : Tqrveñben mi vađon irvan
minemmen olvasod Es felelven monda Zeressed te
vradot istenedet · te tell'es zivedbql : es te tell'es lelked
20 bol : es te kqzeledet **atfatfiat**⁵ mikent tenqon magadot : Es monda

¹ Az n javított betűnek látszik.

² A 368. lap 10. sorától a 369. lap 20. soráig; Lukács 10, 23–37.

³ A *teven* a *tetellel* fölé van írva.

⁴ A *leliek* a *vallok* szó fölé van írva.

⁵ Az *atfatfiat* szó a *kqzeledet* szó fölé van írva.

369
Neki iesus ezt teget es elz. v. kedeg magat akasztan
iuzaitania monda iesusnak. es ki en kozelom tek
entben iesus monda neki Nemel ember megenvala
ierusalembol ierikoba es akada tolvajokza kek es
vter meg foztak. es meg vagdalvan felelevent el
hagok k. k. p. z. tenek kedeg hog onneiet nemel pap
elz menne azon vteran. es vter latvan el mola
meg vyan es fel pap. holot es helnel volna. es
vter latnasa el mene Nemel samazatinas ke
deg vter iaztuba ivta v melle. es vter latvan igaz
massagra indvla es hozia menten be kote v nekij
sebit. bele p. ven olajt es bort. es fel teven vter v
bazmaza. be vive olba. es v vale szette. es mas na
pon vgn ket peny. es azokat ada. az olas emternek
es monda. sies v vele. es valamit felgte k. p. t. endez
en mikozon meg vpendek meg adom neked. Ez hoz
omnak mellik t. k. k. k. nekod hog kozele volt an
nak ki az tolvajokza akador es tabat v monda. ki
igazulmassagot t. p. v vele. es monda neki iesus ig.
yan iteled. nemel teg tes igen. igen meged.

- Neki iesus . ezt teget es elz . V kedeg magat akarvan
 igazeitania monda iesusnak : es ki en kőzelem **atfamfia**¹ . tek
 entven iesus monda <neki> Nemel' ember megen vala
 ierősal'emből ierikoba . es akada tolvaiokra kik es
 5 vtet meg foztak : es meg vagdalvan . felelevenől el
 hağak . <k> tőrtenek kedeg hōg onneiet nemel' pap
 elō menne azon vtban : es vtet latvan el mvla
 meg vğan eğ fel pap . holot az helnel volna : es
 vtet latnaia el mene Nemel samaratinas ke
 10 deg vtat iartaba . ivta v melle . es vtet latvan irgal
 massagra indvla . es hozia menven be kőte v neký
 sebit . bele őtven olaýt es bort . es fel teven vtet v
 barmara : be vive olba . es v vele sýete : es mas na
 pon vőn ket penzt . es azokot ada . az olas embernek
 15 es monda . sies v vele . es valamit felőtte kőltendez
 en mikoron meg iővendek . meg adom neked Ez har
 omnak mellik tez<..>ik² neked hōg kőzele **atfafia**³ volt an
 nak ki az tolvaiokra akadot Es tahat v monda . ki
 irgalmassagot tőt v vele : es monda neki iesus ig-
 20 azan itiled : Meñel teg tes iğen **Tizenneğedik**

¹ Az *atfamfia* szó a *kőzelem* fölé van írva.

² A z a szó fölé van írva, a következő egy vagy két betű pacás, vagy ki van húzva.

³ Az *atfafia* a *kőzele* szó fölé van írva.

Zent pal Epistolara Galatasba capit^o p^o 10^o

Nam fiam lelekben iariatok: es testnek kiban
Nagyt nem tokallerek: mert test lelek ellen
kwan lelek kedeg test ellen: mert ezek egymas el
len vannak: hog ne tegetek mindent mellek a
karattok de ha lelek mia vezer lettek nem vat
tok tozven alastestnek kedeg mivel kedeti nil
van vammak kik belendezes fertozes paraznakig
balvan zolgat. boplos. ellensegek. vetelkedesek
kedvezesek. hazag habozosag. ozlasok. valtozasok
izigsegek. galkossagok. zezegsegek. toltozesek. es
ezekhet basollok kiker ime mondok nektek mik
ent meg es hirdetem hog kik ez illeket tezik isten
nek orzagat nem nezik leleknek kedeg gympel
Le. zezeter. vigalag bekesses. tozes. hozzuvar
alm. 10zag. kegesseg zeledseg. hvt. erklp. zenve
des. tytasag ez illetemek ellen ninlen tozven:
kik kedeg czustose. v resteket megfuzestek bimo
kel es kibanasagokkal Euna^o lvtal^o tyzenhet.
Mkozon iesus. merne Ierusalembe. es molmek

Zent pal Epistolaia Galatasba Capit̃ ot̃od

- Att'amfiai¹ lelekben iariatok : es testnek kivan
 sagit nem t̃okell̃etek : mert test lelek ellen
 kivan · lelek kedeg test ellen : mert ezek ẽgmas el
 5 len vannak · hog̃ ne tẽgetek mindent mell̃eket² a
 karattok De ha lelek mia vezerlettek · nem vat
 tok t̃orven alatt Testnek kedeg mivelkedeti ñil
 van vannak · kik · belendezes fert̃zet · paraznasag
 balvan zolgalat · b̃oṽles · ellensegek · vetelkedesek
 10 kedvezesek · harag haborosag · ozlasok · valtozasok
 ir̃ig̃segek · g̃alkossagok · rezegegek · t̃olt̃zesek · es
 ezekhez hasollok · kiket ime mondok nektek / mik
 ent meg es hirdettem · hog̃ kik ez ill̃eket tezik · isten
 nek orzagat nem nerik Leleknek kedeg g̃om̃ol
 15 Le · zeretet vigassag³ · bekesseg · t̃vres : hozoiv var
 alm · iozag · kegesseg · zeledseg · h̃vt · erk̃olL · zenve
 des · tiztasag · ez ill̃etenek ellen ninLen t̃orveñ :
 kik kedeg cristose · ṽ testeket megfezeitettek biñok
 kel · es kivansagokkal **Evangm̃ IvcaL Ca⁴ tizenhet**
 20 Mikoron⁵ iesus · menne lervsaleembe · es mvlneiek

¹ A 2–19. sorban: Gal. 5, 16–24.

² Az *et* betoldójellel a sor fölé van írva.

³ Az egyik *s* talán utólag betoldott betű.

⁴ A *Ca* rövidítés a sor fölé van írva.

⁵ A 370. lap 20. sorától a 371. lap 15. soráig: Lukács 17, 11–19.

371
Samarita es galilea közöt: es mikozon bel
menne nemet kastal ba. Iovenek v eleibe in
poklos emberet. kik tavol allanak. es zavoker fel
emelek. mondvan parantolo iesus legalmaz
velonk: kiket hog latta monda. mennietek el mi
tastatok magatok papoknak: Es lon mikozon
el men nienek meg tiztolanak eguk kedeg hog ha
ta mert meg tiztolt: meg teze nag pabal iste
nt nageu van: es v laba elot v orcarara esek ha
lat advan: es ez villa samaritanos lesuy kedeg fel
elven monda Nem de tizen tiztoltak meg: es kul
ent hol vagon: nem leletek ki meg igne. es
istennek dugseget adna ha nem lak ez idegen
Es monda neki kel fel: es men el te hitpd id
vgeurety teged Tizenotpd Epistola Zent
pal Salatusia Capitulom tizenhatod

Na lelekben elonk: lelekben racionkes. Ne
leletek: his dugsegetek kívanoi. egymast
bozzontvan: egymast izidiven. attamfiat Na
valakit meg fojalalan vala met von mag veter

- Samaria es galilea közöt : es mikoron : bel
 menne nemel' kastel'ba . Iqvenek v' eleibe tiz
 poklos emberek . kik tavol allanak . es zavokot fel
 emelek . mondvan paranLolo iesus Irgalmaz
 5 velqnk : kiket hog' lata monda : meñnetek el mv
 tassatok magatokot papoknak . Es lqn mikoron
 el mennenek meg tisztolanak Egik kedeg hog' la
 ta mert meg tisztolt : meg tere naq' zoval iste
 nt naq'aitvan : es v' laba elqt v' orcaiara esek ha
 10 lat advan : es ez vala samaritanos Iesus kedeg fel
 elven monda Nem de tizen tisztoltak e¹ meg . es kil
 enc hvl vaqon : nem leletek . ki meg iqne . es
 istennek diLqseget adna . ha nem Lak ez idegen
 Es monda neki kel' fel . es meñ el te hitqd id
 15 vqzeiteth² teged **Tizenqotod Epistola Zent
 pal Galatasba Capitulum tizenhatod**
Ha³ lelekben elqnk . lelekben iarionk es : Ne
 legetek . heiv⁴ diLqsegnek kivanoi . egmast
 bozzontvan : egmast iridlvén . att'amfiai Ha
 20 valakit meg foglalan vala mel' bvn vaq' vetek

¹ Az *e* a sor fölé van írva.

² Az utolsó *r* javított betű.

³ A 371. lap 17. sorától a 372. lap 17. soráig: Gal. 5, 25–26. és 6, 1–10.

⁴ Az *e* a szó fölé van írva.

J^huk lelekbeliek murek: meg tanehatok es alle ten-
kagossenynek lelkeben tenon magader gondolmanhyag
ne keserutetel te es Egi tek mastokriak terhet visellotek
Es ig be tellesettetek d ristofnak tpenet Mer ha
balaki aletu magat vala mi nek lenni bolot sem
mi nelegen pryn magat meg lalla ki mind vryn
dolgat lassa meg: es vg vryn magaban du lekegek
es ne masban: Naggal onkab kozoloni kedeg azki
hevol ^{telik} zoval: azzal ket hevol minden rozagban Ne te
velgietek isten nem merettet. k Mer meller ember
el hintend azont azatta meg es dzert ki v tetteben
hint vryn tettebol azat zodhadast es ki kedeg hint
lelekben az lelekbol azat es giek iletet lot kedeg tuel
minkben meg ne fogatkozionk mert v idere az
atonk meg nem fogatkozvan Mer mig idonk nygn
tegnk is manderhet naggal onkab kedeg hynek
hazasiboz Evangel zent mate Capitulm hat od
Senki ket vrnak nem zolgalhat: mert avag es
guket gbolgh: es masikot zereci Nag egiket
Hoz: es masikot meg vitalla: Nem zolgalhattok

- Ti kik lelekbeliék vattok : meg tanehatok es illetent
kegessegnek lelkeben . tenon magadot gondolvan . hog
ne kesertessel te es Egitek mastoknak terhet viselletek
Es ig be telleseititek <.> cristosnak torvenet Mert ha
5 valaki aleit'a magat valaminek lenni holot sem
mi nelegen onon magat meg Lalla . ki mind von
dolgat lassa meg : es vg von magaban dilekegek .
es ne masban : <Na'gal ionkab> kozsolvon kedeg az ki
hevltetik¹ zoval : azzal kit hevlt minden iozagban Ne te
10 vel'gietek . isten nem mevettetik Mert mellett ember
el hintend . azont aratt'a meg es . Azert ki v testeben
hint . von testebol arat rohdadast es . ki kedeg hint
lelekbén . az lelekbol arat es . orok iletet lot kedeg titel
minkben . meg ne fogatkozionk . mert v ideiere ar
15 atonk . meg nem fogatkozvan Mert mig idonk vagon
tegonk iot mindenhez . na'gal ionkab kedeg h'nek
hazasihoz **Evangm zent mate Capilm hatod**
Senki² ket vrnak nem zolgalhat : mert avag eg
giket . g'vli : es masikot zereti Avag egiketh
20 tvrj : es masikot meg vtall'a : Nem zolgalhattok

¹ A *tetik* betoldójellel a sor fölé van írva.

² A 372. lap 18. sorától a 373. lap 21. soráig: Máté 6, 24–33.

343
Nemiek es monimonnak mezt mondani nektek
Ne zozgalmazatok ti lelhetek nek mit egeret sem ti
teszteknek: mibe elgizetek Nem de leltek tobre uagn
e hog nem eldel: es tist tobre hog nem zoha lezitek
mennek zepelqu: Mezt nem hanterek sem azatnak
sem zozokba nem gpiterek Es ti menrei atatok el
teti vket Nem de ti tobre vattok e azoknal hi kedeg hog
zoletek gondolván: talthar v allatához: es senget es
zohazatrol mit zozgalmazitek: gondollatok parlag
nak liliomir: mikent nevelnek nem monkala
nak: sem fonnak: mondvan kedeg nektek hog: ala
mon sem fedezet: mind v dulpogeben mikent ezek
nek egyik ha kedeg parlagnak zenaist: kama uagn
es holnap kenrebe vettek: sten ig zohazia: mitol
ionkab tettek: kider hupvek: Azert ne legetek zoz
galmazok: mondvan: mit ezonk: vag mit izonk vag
mivel zohazionk: mezt mind ez illeket pogornak keze
sik: Mezt ti atatok ruga: mezt ezekkel mindenkivel
zikelek vattok: Azert kezesterek elozor: istennék oza
out: es v neki: igazsagat: es ezek mind hazu adattak ti
nektek:

Istennek es mammonnak · mert mondam nektek
 Ne zorgalmazatok ti lelketeknek · mit egetek · sem ti
 testeteknek : mibe oltozietek Nem de lelek tobre vagon
 e · hog nem eledel · es test tobre hog nem rvha Nezieitek
 5 mennek repesoit Mert nem hintenek · sem aratnak
 sem zvozokba nem gopitonek Es ti meñnei atatok el
 teti vket Nem de ti tobre vattok e azoknal ki kedeg koz
 zolletek gondolvan · toldhat v all'ata'hoz · eg senget es
 rvhazatrol¹ mit zorgalmaztok · gondoll'atok parlag
 10 nak liliomit · mikent nevedeknek · nem mvnkalod
 nak · sem fonnak · mondom kedeg nektek · hog sala
 mon sem fedozot · mind v di'osegeben · mikent ezek
 nek egik ha kedeg parlagnak zenaiat ki ma vagon
 Es holnap kencebe vettetik · isten ig rvhazia : mitol
 15 ionkab titeket · kisdet hitovek Azert ne legetek zor
 galmasok · mondvan · mit ezonk · vag mit izonk vag
 mivel rvhazionk · mert mind ez il'eket poganok kere
 sik : Mert ti atatok tu'ga · mert ezekkel mindenikkel
 zikesek vattok Azert keressetek elqzor istennek orza
 20 gat es v neki igassagat Es ezek mind hozia adatnak ti
 nektek :

¹ A h talán javított betű.

Tizenhatod Epistola Szent István Cap harmad
Attamiai kerlek irlek meg ne fogarokozia
A tok en nomorosagmban ti ezottetek ki n di
Lofogtek ennek es kedveert le haitom en teidemer
mi vionk iesus krisztanak attahoz: kicöl minden ar
tasag nevezetnek: menben es földön es hog v duq
segen: kajdagfagant aggon nektek ezake ezal
spöndtyk: v lelke mia belöl valo emberben lakoz
mi kriszt: hit mia ti zivetekben: zere tetben gyke
eztek es allapottak: hog mind sok zenetekkel özve
foghatatok: mel' legén zelelleg hozvlag magafog
es melleq tvdnetek es kriszt tvdomanának mag
fellegve zerezent: hog meg telletek istennek min
den teltegyben teltelegebe annak kerit ki hatal
mas bprebben adni: hog nem kernek vlag ezte
nenk: az igazok zereent: ki mia vnkalodik m borm
onk v neki egyházon diaspay es iesus krisztan min
den prókignek prókre valo nemzetelen Erany
zent Lucal Capitulum hared Nazinay
Megen vala iesus egy vazo/ba kinek neve Nays

Tizenhatod Epistola Pal Efesomba¹ Cap harmad
Attámfiai² kerlek titeket · meg ne fogatkozia

- tok en nómorosagimban · ti erettetek : ki ti di
 Lqsegtek · ennek es kedveert : le haitom en terdemet
 5 mi vronk iesus cristosnak att'ahoz : kitql minden at'
 t'asag neveztetik : menben es földön Es hog' v' diLq
 segent : kazdagsagaent aggon nektek oroke eros
 sqdnqtok : v' lelke mia · belql · valo emberben · lakoz
 ni cristost : hit mia · ti zivetekben : zeretetben gyke
 10 reztek · es allapottak · hog' mind sok zenttekkal qzve
 foghassatok · mel' legén · zelesseg · hozivsag · magassag
 es mel'seg Tvdnotok es · cristos tvdomanianak nag'
 felseges zeretetit : hog' meg tell'etek istennek min
 den <tell'esegeben> tell'esegebe Annak kedeg ki hatal
 15 mas : bqvebben adni hog' nem kernenk avag' erte
 nenk · az iozagok zerent · ki mia vnkalodik mi benn
 onk V' neki eghazaban³ diLqseg · es iesuskristosban min
 den orokigneq orokrevalo nemzeteben **Evangm**
zent LvcaL Capitulum heted Narinap
 20 Meqen⁴ vala iesus eg' varosba · kinek neve Naym

¹ A *so* a szó fölé van írva. A második *e* *o*-ból javított betű.

² A 2–18. sorban: Ef. 3, 13–21.

³ A második *a* a szó fölé van írva.

⁴ A 374. lap 20. sorától a 375. lap 11. soráig: Lukács 7, 11–16.

És mennékvala vele v tanieuvani es b^ov soklag : mi
 koron kedeg k^ozeleitene az baros kapvjaboz) me ki
 vitetikvala eg holt : v annianak e^ogertene es e^o
 szveg mila es nag sokassag v vele : kut hog latot vabra
 k^ori^og^opta v zaita es monda neki : Ne szzi : es elp
 mene es tapiztala az holt vifelyt : azok kedeg kuk v^ozik
 felek vala meg allanak : es monda : legem nekem mo
 ndom kel fel : es fel ve ki meg holt vala : es kezde zolvi
 Es ada vter v annianak Mindent kedeg felelm fe^og^o
 es nagytakvala istent mondvani : Mert nag profeta ta
 madot mi bennunk : E^omezt isten meg latta v neper
 Tuenhered nari Epistola pal Effe somla Cap Neged
 Kezlek neker En ki magok vaban kotelezer hog :
 melian bariatok az hivatalban medte hivatalosok
 vattok : minden alazatosaggal es zeledegygel vifelven
 egymast zerevetten : szeretosek : leleknek e^og^oseger tar
 tanatok bekefegnek k^oteleben E^o test es eg lelek mikent
 vattok hivatalosok ti hivatalotok nak e^ozemen^osegyben
 E^o v^o : e^o hit e^o kerget^o e^o isten es mindennek ama
 kiminden felot es mindenen es mindentegben ki aldot
 p^ozok^ol p^ozok^o amen

- Es mennekvala vele¹ ʋ taneitvañi . es bqv sokassag² : mi
 koron kedeg . kqzeleitene az varos kapvjahoz Ime ki
 vitetikvala . eg holt : ʋ aññanak eggetlene . es ez
 ozveg vala . es nag sokassag ʋ vele : kit hog latot volna
 5 kqñqrl<e> vala³ ʋ raita . es monda neki : Ne syri : es elo
 mene . es tapaztala az holt viselqt : azok kedeg kik vizik
 <felik> vala . meg allanak : es monda : Legeñ neked mo
 ndom . kel fel : es fel vle . ki meg holt vala : es kezde zolni
 Es ada vtet ʋ aññanak Mindent kedeg felelm foga :
 10 es nagyta vala istent mondvan : Mert nag profeta ta
 madot mi bennqnk : es mert isten meg latta ʋ nepet
Tizenheted ñari Epistola pal Effesomba Cap Neged
Kerlek⁴ titeket En ki vagok vrban kqtelezet . hog :
 meltan lariatok az hivatalban . melbe⁵ hivatalosok
 15 vattok : minden alazatossaggal : es . zeledseggel . viselven
 egymst zeretben : sietetesek : leleknek eggesseget tar
 tanotok . bekeseqnek kqteleben Eg test es eg lelek . mikent
 vattok hivatalosok . ti hivaltoknak . eg remenseqben
 Eg vr : eg hit Eg kereztsq Eg isten . es mindennek atta
 20 ki : minden felqt : es mindenen . es mindentegben . ki aldott
 qrqql qrqe amen

¹ Az első *e* javított betű.

² Az *as* a szó fölé van írva.

³ A *vala* a sor fölé van írva.

⁴ A 13–21. sorban: Ef. 4, 1–6.

⁵ A szóban javítások vannak, a középső betűk olvasása bizonytalan.

Evangelium sicut dicitur Capitulum trigesimum

Mikoron be menne Iesus nemel sazi/sof/friedel
mnek hazaba zombaton kerieret enni es vk
figelmezik vala vter es lme nemel belpoklos vala v
elipte es felelven Iesus monda az tparben tvedknuak
es sazi/sofoknuak mondban Illek e zombaton vigazta
mia: es tabar vk vezreglenek v kedeg fogvan meg
vigazta vter: es el bolata: es felelven v nekek mondban
hitekeknek zamaza meg okre kvtba esik: nem de leg
ottan ki huzia azt zombaton e es nem felelhetnek
vala ezekre v neki Mongavala az vendeghnek es
sz peldazola bejeder: lattan mi nemmen elq helyt val
ogutmanak valozakon Mikoron hivatalos leg me
negyode ne et azelo helyen: netalanttan naladnal be
lepletesb vagon hivor v rgle: es el iqign: az ki tedeg
es vter hivtta: monga neked: agg ennek helyt: es
tahat kezdez zegennemel vtolso helyt razzand: demik
oron hivatalos leg: menmet vt le: az vedso helye: hogi
mikoron: el ipvend ki teget hutt monga bazatom: hagi
fellobb tahat neked du: qsey lezen: egy esgeb vlyk elptz

Evángéliom zent Lvcāl Capitulum tizenneg

- Mikoron¹ be menne Iesus nemel fariseos feiedel
 mnek hazaba · zombaton keñeret enni es v̄k
 figelmezik vala v̄tet Es Ime nemel belpoklos vala v̄
 5 elq̄tte Es felelven iesus monda · az t̄rven tvdoknak
 es fariseosoknak mondvan Illik² e zombaton vigazta
 nia : es tahat v̄k vezteglenek V̄ kedeg fogvan meg
 vigazta v̄tet : es el bo_Lata : es felelven v̄ nekik mondvan
 kiteknek zamara vağ q̄kre · kv̄tba esik : nem de leg
 10 ottan · ki hv̄zia azt zombaton e Es nem felelhetnek
 vala ezekre v̄ neki Mongá vala az vendegeknek es
 Ez pelda rola bezedet : latvan mi nemmen · elq̄ hel't val
 ogat<na>nak va_Lorakon Mikoron hivatalos lez^s me
 ñegzq̄be · ne v̄l' az elq̄ · hefen : netalantan naladnal be
 15 _Lq̄letesb vağon hivot v̄ tq̄le : es el iq̄iøn · az ki tedeg
 es v̄tet hív̄tta · mongá neked : ağğad³ ennek hel't : es
 tahat kezdez zegennel vtolso hel't tartanod⁴ : de mik
 oron hivatalos lez^s : meññel v̄l' le · az vtolso helbe : hog
 mikoron · el iq̄vend ki teget hitt mongá baratom : hagi
 20 fell'ebb tahat neked di_Lq̄seg lezen : az eğeb v̄lq̄k elq̄th

¹ A 376. lap 2. sorától a 377. lap 2. soráig: Lukács 14, 1–11.

² Az e fölötti betűt [?] nem tudjuk kiolvasni.

³ Az *ad* a szó fölé van írva.

⁴ A *d* javított betű.

397

Mert minden ki magat magasztalá alasztat: es ki
magat alazá magasztatik Iyennolc ad nari Epi
stola pal Com intraba Capitulom elol so:-

Halat adok en istennel minden idoben ti ezet
tetek: az istennel malasztalan ki nektek ad
van vagon iesus rastroban: mert v benne minden
ben kizdagya lortetek: mikent rastro/nak hagsza
meg erossodot: ti benne tetek: vg hog sem eg malaszt
ban nektek valami fogatkozastok minen kik var
zatosk vrontk iesus rastro/nak ielenetet: ki es meg erof
seit ti teket mind vegig himmel kul vrontk rastro/nak
el ipverenek napraza *Uangj. Matv Capl hozonkerj*

Az idoben mennek iesus hoz fariseosok: es kozzoltok
eg meg kerde vrt: tizven mester: vrt: keret
ven: Mester mel nag pazaruolat tizvenben: monda
neki iesus Zereted te vradot istenedet te telley szed
bol: es te telley lelkedbol: es te telley elmedbol: es nagvlt
es ely pazaruolat. Masod kedeg meg illeten: Zereted te
kozleledet: mikent tennon magador Ez pazaruoladom
minden tizven *Lvgg: es mind profetak Esbe gyrtven* *

Mert minden ki magat magasztall'a alaztatik : es ki
magat alazia magasztatik **Tizenóolcad nari Epi
stola pal Corintiaba Capitulum elölsö :-**

Haalat¹ adok en istennek minden idöben ti eret

- 5 tetek : az istennek malazt'aban . ki nektek ad-
van vaöon iesus cristosban : mert v benne . minden
ben <k> gazdagga² löttetek : mikent cristosnak haöasa
meg erössödöt ti bennetek : vö höö sem eö malazt
ban . nektek valami fööatkozastok ninLen . kik var
10 iatok vr<o>nak³ iesus cristosnak ielenetet : ki es . meg erös
seit titeket mind vegig binnel köv . vronk cristosnak
el iövetenek napiara **Evangm Mate Capm hvzon ketto**
Az⁴ Idöben menenek iesushoz fariseosok : es közzölök
eö meg kerde vtot⁵ : törven mester : vtet kesert
15 ven : Mester mel' naö paranLolat törvenben : monda
neki iesus Zereted te vradot istenedet te tell'es zived
böl . es te tell'es lelkedböl . es te tell'es elmedböl : ez naövbb
es elö paranLolat : Masod kedeg nem ill'ten : Zereted te
közeledet : mikent tennön magadot Ez paranLoladban
20 minden törven Lvögg : es mind profetak Eöbe ööitven

¹ A 4–12. sorban: I. Kor. 1, 4–8.

² Az első g a szó fölé van írva.

³ Az a a szó fölé van írva.

⁴ A 377. lap 13. sorától a 378. lap 9. soráig: Máté 22, 34–46.

⁵ Az φ talán e betűből van javítva.

kedeg az fariseosok^{or} iesus kezde vker mondani
mi teak nekrek taltozol ki fia legyn: mondanak
neki dauid Monda nekik Mikent azeit David vter-let
ekben vranak hyia mondan Monda vt-en vranak
vt-en ugom ielp: mignem te ellensegid: labad alar
valo zekie vetem ha azeit David vter vranak hy
ia: mikent leher v fia ts lenki iger ten feleher
vna neki: sem kezdeni nem meti vala vter az nap
tal fogvan toabba Dizenkilent edik nari Epi
tola jent pal Effe somla Capitulom neged

Vivallatok meg ti elnereknek lelkele: es oly
vetek vij emberbe kisteneru tevenitet igusa
gla: es bizony agnak jent segeben: kiet^s hazvsgor
le verven Jollatok bizony: kitek mind v kyzlebel Mer
eg gink masink nak: tagi vagonk: hazagvotok es ne
akoziatok bimpzmtok: Nap el ne nyoggek ti hazag
tokon Ne aggvotok helyt qzdognek ki orozvala lmai ne
ozozion: lonkab kedeg monkaloggek kezevel mi is
hog legyn honmeier v zentvedgvenek zik/eger megadni
Evangeliom jent Mlat Capitulom kilenced

- Kedeg az fariseosok <nak>ot¹ iesus kerde vket mondvan
 mi teccik nektek cristosrol · ki fia legén : mondanak
 neki davide Monda nekik Mikent azert · david · v̄tet lel
 ekben vranak hyia mondvan : Monda vr · en vramnak
 5 v̄l' en iogom felql · mignem te ellensegidet · labad alat
 valo zekre vetem Ha azert david · v̄tet vranak hy
 ia : mikent lehet v̄ fia Es senki iget sem felelhet
 vala neki : sem kerdeni · nem meri vala v̄tet az nap
 tol fogvan toabba **Tizenkilenc[.]dik nari Epis**
 10 **tola zent pal Effesomba Capitulum neged**
 Ujivllatok² meg ti elmeteknek lelkebe : es qltqz
 ietek v̄y emberbe · kiistenent teremtetet igassa
 gba : es bizonsagnak zentsegeben : kiert es³ hazvgsagot
 le vetven · Zoll'atok bizonit : kitek mind v̄ kqzelevel · Mert
 15 e'g'ink masinknak · tagi va'gonk : harago'gatok es ne
 akariatok binqznq'qok : Nap el ne n̄vgo'gek ti harag
 tokon : Ne a'g'g'atok hel't qrdq'gnek · ki oroz vala Imar ne
 oro'zion · lonkab kedeg mvnkalo'g'gek kezevel mi io
 hog' legén honneiet v̄ zenvedq'ienek zikseget megadni
 20 **Evangelium Zent Mate Capitulum kilenced**

¹ Az *ot* a szó fölé van írva.

² A 11–19. sorban: Ef. 4, 23–28.

³ Az *es* a sor fölé van írva.

379

Az időben fel menten Iesus es hajon-kaba által
mene: es iqbe v varozaba: es lme moiratnak
vvala neki: agban feko kozvenest: es latvan Iesus
v hitokor monda az kozvenesnek: biziat siam meg
bolannak neked te bönid: es lme nekik mesterek
kozol mondanak vbennek: es karom es holo-latta
volna Iesus v gondolatokor monda: es mire gondoltok
gonozokor ti zivetekben: mit kprineb mondania:
meg bolannak neked te bönid: azag mondania ket
fel es iazi: hog kedeg tregatok: mer ember sianak:
hatalma vagon fpldon vmpkor meg bolanna ta
hat monda az kozvenesnek: ket fel ved fel: te agador
es men el: te hazadba es fel kele: es el mene v hazaba
latvan kedeg az sokasag felelenek es du-psterek stent
hi ullen hatalvint adot emberzeknek **H**uzad ep
pistola riabda Pal Este/omba Capitulm prod
Lassatok: hog ovan iaziatok: nem mikor-hyrok
de mikent bollek: Napokor meg valvan: mert na
pok gonozok Azert es nelegetek etelenek de ezten
mel legon stennek ak azatta: es bozzal meg ne zegog

- Az¹ idqben fel menven ieszus eđ haidkaba **genezaret vize**² által
 mene : es iqve v varosaba **kafarnaomba**³ : es lme mvtatnak
 vala neki : ađban feko kqzveriest : es latvan ieszus
 v hitokot monda . az kqzvenesnek : bizial fiam meg
 5 bolannak neked te bvid³ : es lme . nikik⁴ mesterek
 kqzql mondanak vbennek : ez karoml . es holot latta
 volna ieszus v gondolattokot monda : es mire gondoltok
 gonozokot ti zivetekben : mit kqnieb mondania :
 meg bolannak neked te bvid : avag mondania . kel
 10 fel es iari : hog kedeg tvगतok : mert ember fianak :
 hatalma vagon fldon binokot meg bolatnia . ta
 hat monda az kqzvenesnek . kel fel . ved fel . te agadot
 es me el . te hazadba . es fel kele . es el mene v hazaba
 latvan kedeg az sokassag . felelenek . es dilqseitek istent
 15 ki illen hatalmat⁵ adot embereknek **Hvzad ep
 pistola narba Pal Effesomba Capitulum otod**
 Lassatok⁶ . hog . ovan . iariatok : nem mikent hihtok
 de mikent bolak : Napokot meg valtvan . mert na
 pok gonozok Azert es nelegetek ertetlenek . de ertven
 20 mel legén istennek akaratt'a : Es borral meg ne : rezeg

¹ Az 1–15. sorban: Máté 9, 1–8.

² A *genezaret vize* es a *kafarnaomba* szavakat utólag írta a sorok közé a scriptor.

³ A *v* b-ből javított betű.

⁴ Az első *i* egy *e* betű fölé van írva. De az *e* nincs áthúzva.

⁵ Az *m* pacás betű, ezért a scriptor a szó fölé is felírta, a szóvégi *t* pedig talán *d*-ből javított betű.

⁶ A 379. lap 17. sorától a 380. lap 6. soráig: Ef. 5, 15–21.

ülletek: kiben belendézes vagon de telletek meg zent
lelkekkel: zolvan magatoknak: psalmosokhan es imraf
okban: es lelki mekekben: mekelven: es kimortaluan
ti zivertekben vi istenek: mindenkor halat advan
munderest: mi vronk iesus krisztosnak neveben: isten
nek es atának: egmas alar leven krisztosnak felelmeben
Evangeliom zent Mathe kapit huzonkettod

Zol vala iesus v tanitvanival: es papok fiedelmi
bet: es mesterekkel: es farizosokkal: pelázda bezedor
mondvan: Ollán lot mennetek orzaga: mikent eg
kizal ember: ki v fianak menegzot: ipn: es küldé v zol
gait: el hynijok: az hynikor: az menegzole: es nem
akaznak vala: el ipni: Es meg küldé egeb zolgait: mond
van: magatok az hynitaknak: ma en ebdeniet: meg
zerzettet: en bikaim: es madarim: meg plven: es
minden kezen vagon: ipietek: az meg negzote: vk ked
eg meg hngak: es el menenek: Imeg v salviaba: egéb
v kereskedesbe: egébek kedeg: meg tartak v zolgait:
es bozzosag ulterest: meg oiek: kizal kedeg: halorballor
ta volna: meg hazagvek: es v szegit: bolatvan: el

- oll'etek · kiben belendezes vaġon : de tell'etek meg zent
lelekkal : zolván magatoknak · psalmosokban es Imnos
okban : es lelki inekekben · Inekelven : es kintornalvan
ti zivetekben¹ · vr istennek · mindenkor halat advan
5 mindenert : mi vronk iesuscristosnak neveben : isten
nek es at'ának : eġmas alat leven cristosnak felelmeben
- Evangéliom zent Mathe Capit hvzonkettōd**
ZOI² vala iesus v̄ tancitvañival : es papok feiedelmi
vel : es mesterekkel · es fariseosokkal · pelda rola bezedben³
- 10 mondvan Oll'an lōt meñneknek orzaga : mikent eġ
kiral' ember · ki v̄ fianak menegzōt tōn · es kvlde v̄ zol
gait el hñnyok · az hyttakot az menegzōbe : Es nem
akarnakvala el iōni Esmeg kvlde eġeb zolgait mond
van · mongatok azt hyttaknak lme en ebedemet meg
15 zerzettem : en bikaim · es madarim · meg ōlven : es
minden kezen vaġon · iōietek az me<.>negzōbe · v̄k ked
eg meg haġak · es el menenek lmez v̄ falviaba · Eġeb
v̄ kereskedesebe : eġebek kedeg · meg tartak v̄ zolgait
es bozzosag illetessel meg ōlek Kiral' kedeg holot hallot
20 ta volna · meg haragvek · es v̄ seregit bolatvan el

¹ A k javított betű.

² A 380. lap 8. sorától a 381. lap 15. soráig: Máté 22, 1–14.

³ A b talán e-ből javított betű.

Deztv az gyalogosok: es v mizokok fel gortu: es tabat
 monda v zolgainak: lehet me negzo valobgon kez le
 gen de kik hyvan valanak nem valanak melok: Men
 rétek el ajert az vt felekre: es valakiket lelenditek
 hyiatok az menegzobe Es ki menven v zolmai vnkza
 mindent meg gpienek kiker lelenek iokor es gono
 zokor: es meg telek le vltetek megzgie: lx ipre
 kedeg az kizal: hog lat nasa az le vltetek Es lata oty
 Ca embert nem oltoztet menegzo: vhaba: es monda
 neki baratom mikent ipitel ide be es ninuen me
 negzo: vhad: tabat v meg nemda: tabat monda
 kizal zolgainak: kezit es labat meg kopozven bozas
 satok vter: kolsq seferbe: ot szalm es fogaknak Likor
 gatafa lezer: Mert sokan vannak hyttak de kesven
 valasztotak Dyon eged nazi Epistola Cisse/omba vi
Batorollatok meg viban: es v ezienek hatal
 maban oltoztetek ystemek fegezete: hogal
 haffatok pzdognek olalkodasa ellen: Mert ninuen ne
 konk test ellen valo kuzpidoenk: es vez ellen: de ez sefer
 segek fevedelmi es hatalmi: es ez vilagor birok ellen

- Vezte az galkosokot¹ : es v varosokot · fel goita : es tahat monda v zolgainak : lehet menegzo valobizon kez le gen · De kik hyvan valanak · nem valanak meltok : Meri netek el azert az vtfelekre : es valakiket lelendetek
- 5 hyiatok az menegzobe Es ki menven v zolgai vtakra mindent meg² goitenek · kiket lelenek iokot es gonozokot : es meg telek le vlteteknek menegzoi³ : be iqve kedeg az kiral' · hog latnaia · az le vltetet Es lata oth eg embert · nem oltoztet menegzoi⁴ rvhaba : es monda
- 10 neki baratom · mikent⁵ iottel ide be · es nin_{LEN} menegzoi rvhad : tahat v meg nemola · tahat monda kiral' zolgainak · kezeit es labait meg kotozven bolasatok vtet · kvlsz setetbe · ot siralm es fogaknak Likor gatasa lezen : Mert sokan vannak hyttak : de kevesen
- 15 valaztottak **Hvzoneged nari Epistola Effesomba VI Batorollatok**⁶ meg vrban : es v ereienek hatalmaban · oltozietek istennek fegverebe : hog alhassatok ordognek olalkodasa ellen : Mert nin_{LEN} nekonyk · test ellen valo kvzodesonyk : es ver ellen · de ez setet
- 20 segnek feiedelmi · es hatalmi : es ez vilagot birok ellen

¹ Az a v-ből javított betű.

² A meg szó fölé a be igekötő van írva, de a meg nincs kihúzva.

³ A ne a szó fölé van írva.

⁴ Az i a szó fölé van írva.

⁵ Az i a szó fölé van írva.

⁶ A 381. lap 16. sorától a 382. lap 9. soráig: Ef. 6, 10–17.

lelti minden valo alnok sagok ellen azezt vegerekk
stenniek feyvezet: hog t gonoz napon ellent alhassa
tok es mindenben ipkellest allatorok illatorok azezt
agfektorok fel pvefven bizony sagban lgn/sagnak pan
relaba atpven: es labatok saroban leven: beke/eger
hizetesnek zezeleben: Minden ten hitnek pausat ve
ven kibon gonoz alnoknak minden vizes milahty
meg alhassatok Et idosseg nek sifakiat vegerek fel
es leleknek tozet kustumekzom vag bezedo van
Geliom zent Janos Capitulum negedik
Dala Eg kuskizak kufaznaomban kimek fia be
tegyala Et mikozon hallotta volna hog iesus
sidosagbol galileaba igne el merre v hozza es kezi
vala hog ala menne es meg vigaztariaia v fiatt
meri meg kezdvala halni: Monda azezt neki iesus ha
Telensgeker es Ludakor nem lattok: nem hirtok:
monda neki az kuskizak vram zat ala mi elpt meg
hallon en flam: monda neki iesus: Meri el el reshad
hvn az ember az bezednek ki monda iesus es el migen
vala maaz kedeg v ala igteben v eleibemmenek v jelgeti

- Lelki meńben valo alnoksagok ellen Azert veęetek
 istennek feęveret : hog <.> gonoz napon ellene alhassa
 tok . es mindenben tőkellestet allanotok Allatok azert
 aęektokot fel qvedzven¹ . bizonısagban . Igassagnak pan
 5 celaba qłtqzven : es labatok sarvban leven : bekeseget
 hirdetesnek zerzeseben : Minden ben hitnek paýsat ve
 ven . Kiben gonoz alnoknak . minden tızes nılaith
 meg olthassatok Es idvqseggnek sisakiat veęetek fel
 es leleknek tqret . ki istennek zava vaę bezedo **Evan**
 10 **ęeliom zent Ianos Capitulum neęedik**
 UAla² Eę kis kiral' kafarnaomban . kinek fia be
 teg vala Es mikoron hallotta volna . hog ieszus .
 sidosagbol galileaba iqne El mene v hozia . es kerı
 vala hog ala menne . es meg vigaztanaia v fiath
 15 mert meg kezđ vala halni . Monda azert neki ieszus : ha
 lelensegeket es lvdakot nem lattok : nem hiztek : .
 monda neki az kis kiral' Vram za' ala . mi elqt meg
 hall'on en fiam : monda neki ieszus : Meń el jl³ tefiad .
 hın az ember az bezednek . kit monda ieszus : es el meęen
 20 vala Imar kedeg v ala iqteben . V eleibe . menenek v zolgai

¹ A d javított betű.

² A 382. lap 11. sorától a 383. lap 6. soráig: János 4, 46–53.

³ A j e-ből javított betű.

Es hirdetek mondvan: mert v'ha eleven kerdi vala:
 azeit idzet v' t'p'ok: melten ioban l'ot volna: es mo
 ndanak neki: mert tegnapon h'eted idoben h'atta meg
 v'et' h'ideg' leg es mere azeit az att'a: mert az idoben
 vala: melben mondotta volt neki iesus: id'et' ad: es
 hin v' es mind v' telles h'aza h'v'ion k'ent' v'as'az
 nap' epistola pul filipen'se'be i'ap'it'm elol'so'

Bizonk'oz iesusban h'og' ki kezdet' te b'om'otek i'od'
 got' meg t'pkelli iesus'k'rus'us'nak v' napiaig mi
 kent' ez igaznak tart'it' v' em'ekon eztenem' mi
 ndenteket' sz'ert' mert ennekem z'ibenben v'it'it'
 v'at'ek: es en k'p'et'el'iben es evangelim'nak d't'al'ma
 ban es er'p'it'et'eben mindenteket' en v'ig'as'agom'nak
 t'az's'ya lenni. Mert isten en nekem tanom' muk'ot'
 k'ivanom' mindenteket' iesus'k'rus'us'nak b'el'iben lenni
 Es ezen kezdek' h'og' te z'er'el'metek v'on'kab' es v'on'kab'q'
 v'ill'ok' t'v'dom'and'ban: es minden e'zt'el'iben: h'og' i'obba
 kor' ke'el'et'ek h'og' j'ep'ol'net'kul' l'og'ot'ek: es v'et'ek'na
 kul' t'z'is'io'nak napiaza' y'as'agnak g'om'pl'ivel tel'
 les'ek. I'esus'k'rus'us' mia' v'iennek' d'it' o'f'egere es t'z'et'is'egere

- Es hirdetek mondvan · mert ű fia eleven kerdi vala :
 azert ideiet · ű tölök : mell'en ioban löt volna · Es mo
 ndanak neki : mert tegnapon · heted idöben · hatta meg
 5 vtet a¹ hideg Meg esmere azert az att'a : mert az idöben
 vala · mellben mondotta volt neki iesus · il · te fiad : es
 hin ű · es mind ű tell'es haza **Hvzonkettöd² vasar**
nap Epistola pal filipensesbe Capitlm elölsö
Bizonk³ vr iesusban · hog⁴ ki kezdet ti bennetek io dol
 got · meg tókelli iesuskristusnak⁵ ű napiaig mi
 10 kent ez · igaznak teccik⁶ <.> ennekem ertenem mi
 ndentekert Azert mert en nekem zivemben <vattok>
 vattok · es en kötelimben · es evangelimnak oltalma
 ban · es erősseiteseben mindenteket · en vigasagomnak
 tarsyva lenni Mert isten en nekem tanom · mikent
 15 kivanom mindenteket iesuscristusnak beliben lenni
 Es ezen kerlek · hog⁷ ti zerelmetek ionkab · es ionkab bö
 völlön tvdomañban : es minden ertelmben : hog⁷ iobba
 kot keserüetek · hog⁷ Zeplönelköl legetek · es veteknel
 köv · cristosnak napiara lgassagnak gömöllel tel'
 20 l'esek · Iesuscri<stos>⁷ mia lstennek dilösegere · es tiztessegere

¹ Az a a sor fölé van írva.

² Az utolsó két betűn feltehetően véletlen tintavonalak látszanak.

³ A 8–20. sorban: Fil. 1, 6–11.

⁴ Az ög javított betűknek látszanak.

⁵ Az első k betű c-ből van javítva.

⁶ A két cc fölött még egy c s egyéb tintanyomok is vannak.

⁷ Lehetséges, hogy nem törlés, hanem akaratlan vonal van a betűkön.

Evangelium jent Matthe Caput tizen hólend
Mondaisus v taritvannak Ollan menniekout
Mozaga Mikent eg kizal ember ki zamot akara
petri v zolgaiaval Es mikozon zamot kezdet volna
vetni motatanak neki egget ki tartozik vala neki
tiz ezer fontal hólod kedeg nem volna homieit
meg adnia Pazanloda v vza el azolni: es neki
felese get es v fiait es mindent valamig vala
es meg fizetni Eleibe esven kedeg az zolga kez vala
vter mondván bekefagot val en bennem es
mindent meg adok neked Az vte kedeg kopoz
elven v zolgasan elbolata vter: Es az adofagot meg
haga neki ki mennen kedeg az zolga May lelo eg zol
galo tarsat ki tartozik vala v neki zay penzel: es
tartvan meg fontavala vter mondván admeg:
mivel tartozol Es eleibe esven az zolgrilo tarsa kez
vala mondván bekefagot tuzi en bennem
es mindent meg adok neked: v kedeg nem akara
de el mene es bolata vter tpmlyorbe / mignem
meg adnaia az adofagot: latvan kedeg v neki

Evangelium zent Mathe Capit̄ tizen n̄olcad

- Monda¹ iesus² v̄ taneitvaninak Oll̄an meñńeknek
 orzaga Mikent eḡ kiralf ember · ki zamot akara
 vetni v̄ zolgaiaval Es mikoron zamot kezdet volna
 5 vetni · mvtatanak neki eḡget ki tartozik vala · neki
 tiz ezer fontal : holot kedeg nem volna honneieth
 meg adnia Parantola v̄ vra el arolni : es vneki
 felese<.>get · es v̄ fiait : <.> es mindenet valamie vala
 es meg³ fizetni Eleibe esven kedeg az zolga ker̄i vala
 10 vtet / mondvan bekese<.>get val̄ en bennem · es :
 <.> mindent meg adok <.> neked Az vr kedeg k̄on̄q̄
 qlven v̄ zolgaian · el bolata vtet : Es az adossagot meg
 hağa neki : ki menven kedeg az zolga Meg lele eḡ zol
 galo tarsat ki tartozik vala v̄ neki · zaz penzel : es
 15 tartvan meg fogr̄a vala vtet mondvan · ad meg :
 mivel tartozol · Es eleibe esven · az zolgalo tarsa · ker̄i
 vala <vtet> mondvan · bekeseget tv̄ri en bennem
 es mindent meg adok neked : v̄ kedeg nem / akara
 de el mene es bolata vtet tqmlq̄cbe / mig nem
 20 meg adnaia · az adossagot : Latvan kedeg⁴ v̄ neki

¹ A 384. lap 2. sorától a 385. lap 11. soráig: Máté 18, 23–35.

² Az *e* a szó fölé van írva.

³ A *g* javított betű, mellette felül és alul is tollnyomok vannak.

⁴ Az első két betűn talán akaratlan tollnyomok vannak.

zolgalo tarsis: mik leznek wala: igen meg zomozolaniak
 es el wpenek v vroknaik meg huzderek: mindent
 kik lottek wala: tabar hura vter v vza: es monda:
 neki Alnok zolga Minden adossagodor meg hagam
 neked: mert kezel engem)lem de te ey ketelen voi
 tal e konpzdnd te zolgalo tarsodon: mikent en es
 konpzdtem zaitad Es az v meg hazagvan ada
 vter vterzoknek: mig nem minden adossagot meg
 adna Igen en mennei atam es: tezen nektek
 ha meg nem vbandotok ki mind v attafianak
 a zivetekben **Huzonhaarmad Episto filipen Cap iii**
Rövesetek engem: es vegetek eztebbe azokor: kik
 vgon iaznak: mikent peldat vottok es: Mert sokan
 iaznak kiket gakoza mondkwala nektek)mar kedeg
 sztan es mondom: zuztosnak kezezte ellenszeginak
 kiknek veget vezedelm: kiknek istenek vhasok: ey
 du)segek v zegenekze: kik szdieket eztenek Mi
 na)ssagont kedeg mennekben vagon: honnewer es
 vob)zeitenker v azibk: mi vzonkot vesuzuzstot: ki
 meg vyioita mi alazat)ssagontknak restet v ferus

- zolgalo tarsi : mik leznek vala · igen meg zomorolanak
 es el iqvenek · v vroknak meg hirdetek : mindent
 kik lottek vala · tahat hiva vtet v vra · es monda ·
 neki Alnok zolga Minden adossagodat meg haġam
 5 neked : mert kerel engem Nem de te es · ketelen vol
 tal e kořořolnqd te zolgalo tarsodon : mikent en es
 kořořoltem raitad Es az vr meg haragvan · ada
 vtet ġetroknek · mignem minden adossagot meg
 adna Iġen en meńnei a'am es : tezen nektek
 10 Ha meg nem boL andotok · ki mind v att'afianak
 ti zivetekben **Hvzonharmad Epistoa filipeń Cap III**
Kořvessetek¹ engem : es veġetek eztekbe azokot · kik
 vġan iarnak : mikent peldat vottek es : Mert sokan
 iarnak · kiket ġakorta mondokvala nektek lmar kedeg
 15 sirvan es mondom · cristosnak kerezte · ellenseġinek
 kiknek veġek vezedelm · kiknek istenek v hasok · es
 dil ořegek v zeġenekre : kik foďieket ertenek · Mi
 naiassagonk kedeg · meńnekben vaġon · honneiet es
 Idvqzeitenket varivk : mi vronkot iesuscristost · ki
 20 meg vyioit'a mi alazatosagonknak testet v fenes

¹ A 385. lap 12. sorától a 386. lap 2. soráig: Fil. 3, 17–21.

Leges rólének abroza hoz: az tetemenniel-kivel minden
állatot: es v' alaiá haitot mi vronk iesus cristos amen
Evangl'm Mate Capitt'm h'vjon ketod len.

S auiseosok felze menven: tanallot tartanak
Hog iesus valami bezedlen meg fognaiak: es kul
dek v' hogia v' tancitvanokot herodiarisokkal me
ndvan Mester: v'guk mert bizony/ago/vag: es isten
nek v'rat bizony/sgban tancitod: es minden te neked
senkivel v'gfekezesed Mert nem nezed embereknek
zemeler Mongad azeit nekunk: Mi tereik neked: illye
Lazarinak adot adni vag nem iesus kedog v' abrok
sagokot meg esmerven monda kepmutalok mity
kerdetek engem Mutassatok en nekem az adonak
abrazat: es ruhát ok mutatanak eg penzt: es mon
da nekik iesus: ki kepe es: es felol valo iray: Mondanal
neki Lazare: tabar monda nekik azeit aggatok
meg mi Lazare Lazarinak: es mi istene istennek: -
h'vjon neged Epistola Ieremias Capitt'm 7¹¹¹

I me Napok ionek: monga vz isten: es fel ebriztem
Davidnak igaz magzattat: es kizat oryag: es b'pl-

seges testenek abrazahoz · az tetemeñfel · kivel minden
allatot : es v̄ alaia haitot mi vronk iesuscristos amen

Evangl̄m Mate Capitl̄m hvzonkettõben ·

Fariseosok¹ felre menven · tanal_{Lo}t tartanak

- 5 hoğ iesust valami bezedben meg fognaiak : es kvl̄
dek v̄ hozia · v̄ taneitvanokot herodianosokkal · mo
ndvan Mester · tvğvk mert bizonsagos vağ : es isten
nek vtat bizonsagban taneitod : es nin_{Len} te neked
senkivel v̄gekezese_d Mert nem nezed embereknek
10 zemelet Mongad azért nekõnk : Mi teccik neked · illik e
 _{La}zarnak adot adni vağ nem Iesus kedeg v̄ alnok
 sagokot meg esmerven monda kepmvtalok · mith
 kerdetek engem Mvtassatok ennekem · az adonak
 abrazat · es tahat õk mvtatanak eḡ penzt : es mon
15 da nekik iesus · ki kepe ez : es felõl valo iras : Mondanak
 neki _{La}zare² · tahat monda nekik Azert aḡgatok
 meg mi _{La}zare _{La}zarnak · es mi istene istennek : -
 Hvzonneged Epistola Ieremias Capitl̄m XXIII
 Ime³ Napok iqnek : monga vr isten · es fel ebreztem
20 davidnak igaz magzattat : es kiralf orzagl̄ · es bõl_L

¹ A 4–17. sorban: Máté 22, 15–21.

² A _L z-bõl javított betű.

³ A 386. lap 19. sorától a 387. lap 9. soráig: Jeremiás 23, 5–8.

lezen: es tezen tpevent: es igazat fpldqn üz napoklan
 idvozpł vda: es israel bizumlakozik Es Ime es v ne
 ve kinek vter hynak igaz mi vionk Azert Ime nap
 ok isnek monga v: isten es nem monga tómba
 v v: ki egyptom fpldepl ki hozta israelnak fiait: de il
 v: ki el vezette es be hozta israel hazanak magzattar
 t'aknak fpldepl: es minden fpldepl kike el ki v
 tem vala vkar es lakoznak v fpldepl monga mi
 ndenható v: isten Quin Mate Capít kilem red
 oltaba iesus sokastagnak Ime es fejedelm elp
 mene es imadga vala vter mondan vram en le
 nom ma meg hala de vi el es vesedv zara kezdet
 es fel led: es fel kelven iesus vramma megen vala es
 vtanestranies Es ime es azzenember kur vezsthas
 tart mila tizen ketod etol fogvan el mene hatol es
 tapasztala v zohaiatak pezernet mondan vnbenne
 ha illetendem lak v zohaiat idvozplok Es tabat iesus
 meq fordolvan es vter latvan monda: bizzal lea nom
 te hite idvozcitet reged: es azazzenember meq zabadda
 az idpot fogvan Es mikozon el v: volna iesus az fejede

- lezen : es tezen tɔrvent : es igazat · földön Az napokban
 Idvözöl ivda : es israel bizvan lakozik · Es Ime ez v ne
 ve · kinek v̄tet hyiak · igaz mi vronk Azert Ime nap
 ok iönek · mongia¹ vr isten · Es nem monga toabba
- 5 Il' vr · ki egiptom földéböl · ki hozta israelnek fiait : de il
 vr · ki el vezette · es be hozta israel hazanak magzattat
 Ez'aknak földéböl : es minden földékböl · kikbe el ki v̄z
 tem vala v̄ket Es lakoznak v̄ földökben monga mi
 ndenhato vr isten **Evan̄m Mate Capim̄ kilenced**
- 10 Zoltaba² iesus sokassagnak Ime eḡ feiedelm elö
 mene · es imadga vala v̄tet mondvan Vram en le
 aňom ma meg hala · de iöi el : es vessed v̄ raia kezedet
 es fel iled : es fel kelven iesus vtanna megen vala · es
 v̄ taneitvani es Es ime eḡ azzoňember **zent veronika**³ kit
 ver<ses> has
- 15 tart vala · tizen kettöd etöl fogvan · el mene hatol · es
 tapasztala v̄ rvhaianak peremet mondvan v̄n benne
 ha illetendem Lak v̄ rvhaiat idvözölök · Es tahat iesus
 meg fordolvan · es v̄tet latvan monda : bizzal leaňom
 te hitet idvözeitet teged : es az azzoňember meg zabadola
- 20 az idötöl fogvan Es · mikoron el iöt volna iesus · az feiede

¹ Az i a sor fölé van írva.

² A 387. lap 10. sorától a 388. lap 6. soráig: Máté 9, 18–26.

³ A zent veronika az azzoňember fölé van írva.

Imnek hazaba: es látat volna kúrtolokot es sokaság
nak toldalását. mond vala Merimek el ment nem
holt meg ez leán de alogik: es meg mevertk vala vter
Es holar ki vjtek volna az sokaságot. be ment es fogá
v kezét. es monda: leán kel fel: es fel kele alean es
es hit: ki tevede mind az zoles földre amen vegezetj
zent eghaznapian dedicatio Epul: lános 11

Az napokban lacqm ierusalémnek zent vasolat vy
Jonnán garosttat istent-epi: ki mentépljal vala ala
miken: seionek ekofolt: men azzot: es az kiraly: zeképl
hallek mag jot: ki mongá vala ime istennek emberekkel
valo atozá: es v velek lakozik: es v neki nepi legnek es
isten v velek lezet: v istenek es isten v zenekképl minden
kentvezet el torgol: es toabba halat nem lezet: sem fia
alm: sem vnyltes: sem sevelm toabba nem lezet: kik elék
el mentek es monda ki az Jekben v vala: Immemindem álla
tok vy ionnan tezek **Evngli** lvtal Cap: nyen kilen

Be menten iesus lát vala Ierakoba es lme frui
es v kizdagly kezeti vala iesus: latni ki volna: es nem

- Imnek hazaba : es latot volna Kírtqlóqköt es sokassag
nak toldvlasat · mond vala Meññetek el mert nem
holt meg ez leañ de alozik : es meg mevetik vala ýtet
Es holot ki ýztek volna az sokassagot · be mene · es foga
5 ý kezet · es monda : leañ kel' fel : es fel kele a leañ es
ez hir · ki teriede mind az zeles földre amen **Vegezetj**
Zentéghaz napian Dedicacio Epis : Ianos XXI
Az¹ napokban latam ierusalemnek zent varosat ý
jonnán gártottat istentýl² : ki meñból zal vala ala
10 mikent ferienek ekesýlt meñ azzon : es az kirali zekból
hallek nağ zot · ki monga vala Ime istennek emberekkel
valo satora · es ý velek lakozik: es ýneki nepi leznek · es
isten ý velek lezen · ý istenek · Es isten ý zemekból minden
kõñvezest el törql · es toabba halal nem lezen : sem sir
15 alm · sem ývqltes · sem serelm toabba nem lezen · kik elqk
el mvtak Es monda ki az zekben³ ýl vala : Ime | minden⁴ alla
tot⁵ vyionnan tezek **Evangl̃ LvcaL Cap. tizenkilenc**
Be⁶ menven iesus larvala Ierikoba Es Ime feri
fiv zaLeus nevq : es ez vala leleseknek feidelme
20 es ý kazdag Es keresi vala **kivannia**⁷ iesust latni ki volna ·
es nem

¹ A 8–17. sorban: Jelenések 21, 2–5.

² Az ý talán q -ből javított betű.

³ A z betű s-ből van javítva a sor fölött.

⁴ A szó előtti függőleges vonal a szorosán egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

⁵ Az utolsó t javított betű.

⁶ A 388. lap 18. sorától a 389. lap 13. soráig: Lukács 19, 1–10.

⁷ A *kivannia* szó a *keresi vala* felé van írva.

laphattóvala az sezegetől. mert kisérd te emetpála
 es elforman felhaga es zedezara mert inno- mene
 ndo vala es holor ivet volna a helze feltekenven is
 sus lata azt es monda v hozza haeus sierven zal le.
 Mert ma te hazadna si ketelen nekem maradnom es
 sierven lezalla es elfogada vter sepleven. E holor mind
 latotnak: mozdognak vala mondvan hog az bingsem
 berhez tevedna illan kedeg sakeus monda az vnaak
 vram ime en iszacomnak hasonfaler adom zegen
 eknek: Es ha mit ker meg valam negannier adok
 Monda neki iesus Mert ma idovisseg es haznak doth
 ajert hog v es. abraammak fia legyen Mert eligt em
 bernek fia meg kerem es idogjertem me el veget vol
 Mind ezrendonked zentekrol valo Evangl
 Jent andras vignilianan: Janos Capitul elsp
 Jozsefben Mas napon esmeg alvalalanos es v
 taneurvan kogyol ketty: es latvan iesus iartaba:
 monda ime istennek bazana es ker taneurvan hal
 van v zavart es iesus vtan mene nek iesus kedeg
 fordulom es latvan vter vtarina monda neki:

lathattà vala az seregtől · mert kisdéd termető vala
 es előftvan felhaga ég zederfara · mert innét mene
 ndo vala Es holot ivtot volna a helre · fel tekentven ie
 sus lata azt · es monda ý hozza ZaLcus sietven zal le :

- 5 Mert ma te hazadban ketelen nekem maradnom · es
 sietven le zalla · es el fogada ýtet őrlven : es holot mind
 latnaiak : morgodnak vala mondvan · hóg az binős em
 berhez tertvolna Alvan kedeg zakeus monda az vrnak
 Vram · Ime en iozagomnak ha<s>zonfelet¹ adom zegen
 10 cknek : Es ha mint² kit meg Laltam **meg**³ néganñet⁴ adok
 Monda neki iesus Mert ma idvősseg ez haznak lőth
 azert hóg ý es · abraamnak fia légen Mert el iqt em
 bernek fia meg keresni es idvőzeitenie mel' el vezet volt

Mind eztendőkéd zentekröl való Evanglīm

- 15 **Zent andras vigiliaian : Ianos Capitul̄ első**
 Az⁵ Időben Mas napon esmeg · al vala Ianos · es ý
 taneitvani kőzzől kettő : es latvan iesust iartaba :
 monda Ime istennek barañña⁶ · Es ket taneitvan hal-
 van ý zavát · es iesus vtan menenek Iesus kedeg
 20 fordvlvan · es latvan vket vtanna · monda nekik :

¹ A z az s-et javítandó a szó fölé van írva.

² Az n a szó fölé van írva.

³ A meg szó betoldójellel a sor fölé van írva.

⁴ A szó fölött paca vagy lehűzött betű van.

⁵ A 389. lap 16. sorától a 391. lap 8. soráig: János 1, 35–51.

⁶ Az egyik ñ a szó fölé van írva.

Mit kereszték kik mondanak neki Zaboni: kinek ma
gazazatta mestri: hyl lakozol: monda neki: Ipvégek
es lassatok: Ipvégek es latak hyl lakozneiek: es az
napon nala lakovak Ipv kedeg avag tized vala An-
dras kedeg simon petri attasia vala eggik az kegy
nek kik lavostol hallottak mila es vter kovettehvala
Es elgyzi lele v attasiat simont: es monda neki: meg
lelvök messias: kinek magazazatta ces/ros es el vive
vter iesus hoz iesus kedeg zara tekeriven monda: Te
Iohanna fia simon vagy te cesus hivatal kinek ma
gazazatta petri holdakelve kedeg ki akaza menni
guli leaba: es lele filep: es monda neki iesus: kvod
engem filep kedeg mila ver/sauda: petrinek es andreas
nak varogjai: filep kedeg lele natanael: es monda neki
kik moyses ipvenben es profetai iztak: meg lelvök
isep fia iasus nazaret-hyl: es monda neki natanael
Es lehet e valami io nazaret-hyl: es monda neki filep
iqi es lassad: latak iesus natanael: hoya ipvenben: es mo
nda v erda Ime azon igazdol valo: kiben lalazdsag
min-en: monda neki natanael: honneiet esmeretel

- Mit kerestek · kik mondanak neki raboni : kinek ma
 garazattá · mester · hvl lakozol · monda nekik · Iqietek
 es lassatok : Iqvenek es latak hvl lakozneiek : es az
 napon nala lakanak · Idq kedeg avag tized vala An-
 5 dras kedeg simon peter attafia · vala éggik az kettq
 nek · kik lanostol hallottak vala : es vtet kqvettekvala
 Ez elqzqr lele v attafiat simont · es monda neki : meg
 leltvk messias · kinek ma garazattá cristos · es el vive
 vtet iesushoz Iesus kedeg raia tekentven monda · Te
 10 Iohanna fia simon vag · te cefas hivatol · kinek ma
 garazattá peter · hollda kelve kedeg ki akara menni
 galileaba · es lele filepet · es monda neki iesus · kqvés
 engem · Filep kedeg vala betsaidai · peternek es andras
 nak varosai · Filep kedeg lele natanaelt · es monda neki
 15 kit moises tqrvenben es profetak irtak · meg leltvk
 ioseph fia iesust nazaretbql : es monda neki natanael
 Es lehet e valami io nazaretbql · es monda neki filep
 iqj es lassad · lata iesus natanaelt hozza iqteben : es mo
 nda v rvla Ime bizon israeltol valo · kiben lalardsag
 20 ninlen : Monda neki natanael · honneiet esmertel

Engem Jelele iesus es monda neki Mielor teged folep
 huna mihor az fige^{ra} alat valat latalak teged Jelele
 neki natanael es monda rabbi teisten fia vag Te
 izrael kuzala vag Jelele iesus es monda neki Meru
 mondam neked latalak teged az fige alat hys es
 ekuel nagobbakor lac^s: es monda nekik byonibyon
 mondom nekrekk Megg menner nulvan latalak es
 fel menp es ala yallo angalokor embernek fiaza
 zent andreas napian Eving^s Marthe cap Neged
Az idoben lazvan iesus galileai tenget mellel lala
 ker atafiakor: simont ki peternek mondatik es
 v atafiat andrast veternek halowokor tengetbe Meru
 halazok valanak es monda nekik loietek en vannaon
 ember halazon teylek tuteket dyok kedeg legoston halo
 ok meg hagnon vanna menenek es onnet roab
 menven lala eget ker atafiakor es Takaber es v ataf
 fiat lanoft zebedus fiait: v atakkal zebedus sal es va
 wban v halowokor razniok es hiva vker. vk kedeg leg
 ottan halowokor es v atokor meg hagnon vanna menenek
 Serta zentelo lodog azon napian Eving^s loma. 11

engem · Felele iesus es monda neki Mi elõt teged filep
hyna · mikor az fige fa¹ alat valal · latalak teged Felele
neki natanael · es monda Rabbi te isten fia vağ Te
israel kirala vağ Felele iesus es monda neki Merth
5 mondam neked latalak teged · az fige alat / hyz^s / ez
eknel nagybbakot lac^s : es monda nekik · bizon bizon
mondom nektek : Meeg meñnet ñilvan lattatok · es
fel menq es ala zallo angalokot embernek fiara

Zent Andras napian Evangm Mathe Cap Neged

- 10 Az² Idqben larvan Iesus galileai tenger mellet lata
ket attafiakot : simont ki peternek mondatik · es
v attafiat andrast vetniek haloikot tengerbe · Mert
halazok valanak · es monda nekik Iqietek en vtannam
Ember halazoa tezek titeket Azok kedeg legottan halo
15 iok meg hağvan · vtanna menenek : es onnet toab :
menven · lata egeb ket atafiakot es · lakabot es v atta
fiat ianost · zebedeus fiait : v attokkal zebedeossal eg ha
ioban · v haloikot razniok : es hiva vket · Vk kedeg leg
ottan haloikot es v attokot meg hağvan vtanna menenek
20 **Gerfa zentelq bodog azzoñ napian Evangm IvcaL II**

¹ A *fa* szó a sor fölé van írva.

² A 10–19. sorban: Máté 4, 18–22.

Az időben M^ou^zis utam be tellesének volna m^azica
N^ogyv^asmak napi Mo^uz^{is}nek t^orven^ez^ezent vⁱ
vek v^et v^ez^al^embe hog^og v^erat^anak v^eret v^anak
mint iz^an v^agon v^anak t^orven^ebe. Mert minden
hⁱm^oki meg^o n^ott^a v^ari^ak mehet. vⁱ zentinek
hⁱv^attatik es hog^og ad^anak v^e ez^ett^e ald^oz^ad^ot:
mⁱkent iz^an v^agon v^anak t^orven^ebe ket^e g^er^el^ett^e
v^ag ket^e g^alambⁱat es l^onc^og ember v^ala l^ez^asat
ember kⁱnek n^ev^o sⁱm^eon es ez ember ist^en fel^e
es ig^az v^ala v^aria v^ala is^rael^enek v^ag^az^alat^at.
es z^ent le^ekt^e v^ala v^e benne es fele^eret v^ag v^ala
z^ent le^ekt^e hog^og v^e nem lat^ana hal^alt mⁱg nem
el^oz^ot lat^ana v^anak t^ez^asat es v^ere templ^omba
le^ekt^e es mⁱkor^on be v^en^enek az g^er^em^eket ie
sⁱst v^e z^olei: hog^og t^enn^enek t^or^oz^ent v^e ez^ett^e
es sⁱm^eon v^ere v^ett^e v^e q^uebe es al^ott^e es m^ord^a
v^aram l^omar bek^esz^eg^ett^e el bol^att^e t^ez^att^e g^ad^ot t^ebe^e
d^o z^ent. Mert lat^att^e en z^em^eim t^eid^osz^eg^eder kⁱ
z^ez^ett^e minden n^ep^onek zⁱm^e cle^ebe v^og^ank^onak le^e
net^ere v^alo vⁱlag^ott^e t^e n^ep^onek is^rael^enek d^usz^eg^ett^e

Az¹ időben Mi vtan be tellésentenek volna Maria
 tiztvtlasinak napi Moisesnek törvene zerent vi
 vek v̄t iervsal'embe · hoḡ ihtatnaiak v̄tet vrnak
 mint irvan vagon · vrnak törvenebe : Mert minden
 5 him · ki meg n̄itt'a aññanak² · mehet · vr zentinek
 hivattatik · es hoḡ adnanak v̄ erette aldozatot³ :
 mikent irvan vagon vrnak törvenebe ket gerlicet
 vađ ket galambfiat Es Ime eđ ember vala Iervsal'
 emben kinek neve simeon Es ez ember · isten felę
 10 es igaz vala · varia vala israelnek vigasztalásat ·
 es zent lelek vala v̄ benne Es feleletet v̄t vala
 zent lelektől hoḡ v̄ nem latna halalt : mig nem
 elęzör latnaia vrnak cristosat · Es ięve templomba
 lelekbe Es mikoron be vinneiek az ģermeket ie
 15 sust v̄ zólei : hoḡ tennenek törven̄ zerent v̄ erette
 es simeon veve v̄tet · v̄ őlebe · es alda istent es monda
 Vram Imar bekeseĝgel el bolatod te szolgadot⁴ te beze
 ded zerent Mert latak en zemeim te idvősseĝedet Kit
 zerzettel minden nepnek zine eleibe Poganoknak lele
 20 netere valo vilagot Es te nepednek israelnek diLőseĝet

¹ Az 1–20. sorban: Lukács 2, 22–32.

² *A na* a szó fölé van írva.

³ Az első *t d*-ből javított betű.

⁴ Az *s* – úgy tűnik – utólagos beszúrás, vagy esetleg a két szó elválasztására behúzott függőleges vonal.

zent. Matyas apostol napian. Mate Capitulum trigesim

Az Isten Szelle resus es monda. Vram meinek
 es földnek atia Vallom neked: mert ezeket ezeket
 töl es ből-ek töl el zertestöd. es meg telenteöd vker-
 gőzmekeknek. Vgy atia: mert ig kellet neked te elsted
 Minden allat nekem adni vagyi en atamtel. es /onki-
 nem esmert fiat hanem lak atia Atar es senki non
 esmert hanem lak fia es kinek fia akaria mag se
 lenterie lpuetek wind en hoggam. kik mind halottok
 es czeres alar vattok es en mag konp díttek ritker
 veertek ti zatok en igamot es tanolatok en ipem
 mert zembte kegyes es alazatos rugok es ti lelkeroknek
 nügatmar leltok. Mert en igam edes es en tezhem kiny
 hieprakab napian. Cünöi lanoy Capitulum trigesim +

Monda iesus v tanitva minak Ne habozoggek
 huzvetek: se leggen huztek istenben. en ben nem es
 huggetek. En atam hazaban sok lakások vannak ha
 meeg sem mondottam volna nektek mert el megek: nek
 tek helyt zezzenem: es ha el menendek: es nektek helyt
 zezzendek es meg meg uoyk: es nektek hoggam vezlek

zent Math'as apostol napian Mate Capitl̄m tizeneg

Az¹ Idõben Fcelele iesus es monda Vram me'inek

es földnek at'a Vallom neked : mert ezeket ezések
tõl es bõl Lektõl el reitetted · es meg ielentetted vket

5 gérmekeknek : v'g at'a · mert ig kellett neked te elõtted
Minden allat nekem advan va'gon · en at'amtol : es senki
nem esmert fiat · hanem L ak at'a At'at es senki nem

esmert · hanem L ak fiv Es kinek fiv akaria meg ie
lentenie l'jietek mind en hozzam · kik mvnkalottok

10 es tereh alat vattok · es en meg k'õnõdõtitek titeket
Ve'getek ti ratok en igamot · es tanol'atok en t'õlem
mert z'vembe ke'ges · es alazatos va'gok Es ti lelketeknek
n'õgalmat leltek : Mert en igam edes es en terhem k'õnõ

Filepiakab napian Evangm̄ Ianos Capm̄ tizeneg

15 Monda² iesus v' tancitva'ainak Ne haboro'g'gek

ti zivetek : se ieg'gen hiztek istenben · en bennem es
hig'getek En at'am hazaban sok lakasok vannak · ha
me'eg sem mondottam volna nektek · mert el me'gek : nek
tek he'lt zerzenem : es ha el menendek : es nektek he'lt

20 zerzendek · esmeg meg i'õv'ok : es titeket en³ hoziam vezlek

¹ A 2–13. sorban: Máté 11, 25–30.

² A 393. lap 15. sorától a 394. lap 20. soráig: János 14, 1–13.

³ Az *en* a sor fölé van írva.

Nog hvi en vugok. ti es or legetek. es hova en megok
vugatek. es vugatek. Mondá neki ramaq.
Viam nem vugok hova meg. es hog vudhaffék az
vut. Mondá neki iesus. En vugok vi bizonlag es ileté
Senki atámhoz nem megén ha nem en mian. ha
eugem esmeretek volna bizonaval en atám. es chue
tetek volna. Es matol fogtan meg esmeretek vut.
Mondá neki filep. Viam mivesté nekünk atád. es éleg
nekünk. Mondá neki iesus. Enni idpen vugok völetek
es engem nem esmeretek. Filepki eugem lat. lattá
en atám. es. Nem hizitek hog en atám. es atá en
bennem vugon. Az bejedet ki en zolok nektek. enen
telem nem zolom. de ben nem lakozó atá. v tezen dolgot.
Nem hizitek hog en atám. es atá en bennem vugon
ha nem egébezt az dolgot. h iggetek bizon bizon
mondám nektek. hi en bennem bizon. mel dolgot en
tezek. v es tezi. es ezeknel ragobakot tezen. mert en atám
hoz megok. Es valamit kezendetek atám. en novemberen
az tezem hog atá du. q. s. l. g. n. s. v. b. a. n. ha mi. kezende
tek en novemberen az tezem. zent kezett meg lede.

- Hog' hvl en¹ vagok · ti es ot legetek · es hova en megek
 tvगतok · es¹ az¹ vtat¹ es tvगतok : Monda neki tamas :
 Vram nem tvग्यk hova meg' : es hog' tvdhattvk az
 vtat · Monda neki iesus En vagok vt bizonsag es ileth
 5 Senki at'amhoz nem megen · ha nem en miam · ha
 engem esmertetek volna · bizonaval en at'amot es esmer
 tetek volna Es matol fogvan meg esmeritek vtet
 Mond neki filep Vram mvtasd nekqnk at'adot : es eleg
 nekqnk Monda neki iesus · Enni idqben vagok veletek
 10 es engem nem esmertetek Filep ki engem lat · latt'a
 en at'amot es · Nem hizitek · hog' en at'amban · es at'a en
 bennem vagon Az bezedet kit en zolok nektek · enq
 tqlem nem zolom · de bennem lakoza at'a · v tezen dolgot
 Nem hizitek · hog' en at'amban : es at'a en bennem vagon
 15 Ha nem egebtert · az dolgokert higgetek · bizon bizon²
 mondom nektek Ki en bennem hizen · mel' dolgokot en
 tezek · v es tezi · es ezeknel nagobakot tezen · mert en at'am
 hoz megek Es valamit kerendetek at'amtol en nevemben
 az tezem · hog' at'a diLqs'v'lon fivban : ha mit kerende
 20 tek en nevemben azt tezem **Zent kerezt meg lelese**

¹ Ezeken a szavakon nagy tintafolt van, de a betűk áttetszenek rajta.

² A b talán d-ből javított betű.

395

napian zent Iános iten Capittin Evangelijm uj
Fariseosok kozzpl uita eg Nicodemus nevő ember:
Sidoknak tevedelme: Es eyel iesushoz ipe: es monda
neki zabb: evgek hog istenqpl igt mestez vag? Mer sem eg
ember eg seket nem tehet: kiker te est: hangm ha
isten volna v vele velle iesuz es monda neki bizonyozon
mondom neked: ha valaki vyonnan nem zolter
dik: nem hattu istennek orzagat Nicodemus monda
neki hog zolteretik ember: holot ven legen: mi nem
esmeg annia h. saba mehet elmer zolterik selete iesuz
bizonyon mondom neked: valaki vyonnan vizopl es
zent lelektpl nem zolterik be nem mehet istenick orzagaba
Aj mi teqpl zolter: est: es az mi zellektpl zolter: az zolter
Ne tudallad hog mondom neked ketelenseggel vyonnan
kel zolteretek zeller hol akar or vht: es v. zavar hallod: de
nem tudod honneiet ipapu avag hom meriten Igen mi
don minden valaki zellektpl zolter: Selete Nicodemus es
monda neki: hog lehetnek ezek selete iesuz es monda neki
te isaelben mestez vag es ezeket nem tudod: bizonyon
neked: mer mit tudonk zolluk: es mit latonk tanolluk

napián · zent Ianos irta Capitūm Evanglīm III

Fariseosok¹ kőzzöl vala ég Nicodemos nevő ember :

- sidoknak feiedelme : es eyel iesushoz iőve · es monda
neki rabbi tvőgok hog istentől iőt mester vag · Mert sem ég
5 ember ez ieleket nem teheti · kiket te tez² · hanem² ha
isten volna ő vele Felele iesus es monda neki Bizonbizon
mondom neked · ha valaki vyionnan nem zőleten
dik : nem hattā istennek orzagat Nicodemos monda
neki : hog zőlethetik ember · holot ven legen · mi nem
10 esmeg · añña hasaba mehet esmet zőletik Felele iesus
Bizon bizon mondom neked : Valaki vyionnan vizből es
zent lelekből nem zőletik · be nem mehet istennek orzagaba
Az mi testől zőletet test : es az mi zelletől zőletet az zellet
Ne Lvdallad hog mondom neked Ketelenseggel vyionnan
15 kel zőletnetek Zellet hvl akar ot yhl³ · es ő zavát hallod · de
nem tvdod honneiet iőjön · avag hova meñnen lgen va
gon minden valaki zelletől zőletet Felele Nicodemos es
monda neki · hog lehetnek ezek Felele iesus es monda neki
te israelben mester vag es ezeket nem tudod e · bizon bizon
20 neked : mert mit tvdonk · zollvk · es mit latonk tanollvk

¹ A 395. lap 2. sorától a 396. lap 7. soráig; János 3, 1–15.

² Az e javított betű.

³ A szó előtt tintafolt van.

Es mi tanosagunkor nem vezitek Sha pdrer mondottan
nektek. es nem hizitek: hog hizitek ha nektek menie
leket mondavodok es sem eg ember mente nem hog ha
nem ki meniept jallot embernek fia ki menben vagyon
Es mikent moyses fel emelt kugor az puzenban. ugyan
kerelenséggel kel ember fianak emelkedni. hog minden
valaki v benne huzen el ne vezien de legan neki puzk iller
zent Iovij koronatoro tünny: Ianos Caput tizenkilon

Ragada pilatus besost es meg oltoroza vter es vitezek
Iovijbol kegorot fonvan. fel tevek v feuze es barson
oltpzeter adanak v zaira Es lenek vala v hozia mondvan
Dobz leg zidoknak kizaki. es vrik vala vter azrol: ki
mene esmet pilatus hozdick es monda nekik Ime ki
hozom vter nektek. hog meg esmezetek. hog v benne
en halalnak sem eg vger nem lelek ki ipve azert ifus az
puzvazbol hozvan Iovij kegorot es barson oltpzeterth: -
zent Ianos batizra vigilianari tünny: Iocal Caput 1

Herodesz kizaknak napitan vala nemel zakarias nehp
pap Abia nemzeretel: es felesége aaron leani kezze
v neve vala elsebet. valanak kedeg sten elot mindkettő

- Es mi tanosagonkot nem vezitek Sha fõdjet mondottam
nektek · es nem hizitek : hog hizitek · ha nektek meñne
ieket mondandok Es sem eg ember meñbe nem hag ha
nem ki meñbõl zallot embernek fia · ki meñben vaõn
- 5 Es mikent moises · fel emelt kigot az pvztaban · vgan
ketelenséggel · kel ember fianak emelkedni · hog minden
valaki v benne hizen el ne vezien de legen neki qõkõk ilete
- Zent Tõviskoronarol Evangm Ianos Capit tizenkilenc**
Ragada¹ pilatos lesost es meg ostromozta vtet · es vitezek
- 10 tõvisbõl kozorot fonvan · fel tevek v feiere · es barson
õltõzetet adanak v raia Es lõnek vala v hozia mondvan
ldvõz leg zidok<nak> kirala : es vtik vala vtet arcol : ki
mene esmet pilatos hozziaiok² : es monda nekik Ime ki
hozom vtet nektek · hog meg esmerietek · hog v benne
- 15 en halalnak sem eg vget nem lelek Ki iõve azert isus az
pitvarbol hozvan <s>tõvis kozorot es barson õltõzeteth : -
- Zent Ianos batizta vigiliaian Evangm Ivcal Capit I**
Herodes³ kiralnak napiban vala nemel zakarias nevõ
pap Abia nemzetebõl : es felesége aaron learni kõzzõl
- 20 v neve vala elsebet · valanak kedeg isten elõt mind ketten

¹ A 9–16. sorban: János 19, 1–5.

² Az első *i* a szó fölé van írva.

³ A 396. lap 18. sorától a 397. lap 20. soráig: Lukács 1, 5–17.

Igazak vannak minden parau-olatban es igazsagban
 iaznan paragnalköl: es nem vala nekik fiok. Mert hog
 Elset medgy volna: es mind kezen el moltak vala ide
 icker. Iqn kedeg mikozon zakariasz pupagnak sztet
 ratanasa v zeziben. Isten elot: pupoknak zokafa zezent ter-
 tenettel Iqn: hog tem iennel adoznerék es bariene tem
 plomba vala kedeg nepek sokasaga kirol imadnan ad-
 dozatnak ideien lelenek kedeg vannak angula zakae
 iafnak aluan oltazmak iogian adozatnak ideien
 latban kedeg zakariasz meg zezenes es feldm ajek v
 zara az angul kedeg monda neki zakariasz ne fel: mert
 te deppogved meg halan vagon es te felseged nekod
 zöl fiat: es hivod v nevet lano/nak: es vigasag es ozom
 lejon nekod es sokan v zeletefeben ozolnek. Mert lejon
 v elot nag sem bort sem egob venvetker nem lyek. Meg
 v anianak mehebet be telik zent lelekkel Es meg forditia
 v iaelnek fok fiait v vrok istenekhez es v magan v alpte
 llesnek lelkebe es ezerebe hog ataknak zivok meg forditja
 k fiaira Es hite-leru-ker-igaznak bpl. e/egere. Vannak
 tokelletes neper zezem Napian Cunnj lura. Capit p

- Igazak vrnak minden paranŁolatiban · es igassagiban
 iarvan panaznalkv̄l : es nem vala nekik fiok : Mert hoḡ
 Elsebet medd̄o volna : es mind ketten el mvltak vala ide
 ieket · l̄on kedeg mikoron zakarias · papsagnak tiztet
 5 tartanaia · v̄ zeriben · isten el̄ot : papoknak zokasa zerent t̄or
 tenettel l̄on · hoḡ temiennel aldozneiek · es benene tem
 plomba : vala kedeg nepnek sokassaga kiv̄l imadvan al
 dozatnak ideien Ielenek kedeg vrnak anġala zakar
 iasnak · alvan oltarnak iogian · aldozatnak ideien
 10 latvan kedeg zakarias · meg rettenes · es felelm esek v̄
 raia Az anġal kedeg monda neki Zakarias ne fel' : mert
 te k̄n̄oḡesed meg halvan vaġon Es te feleseged neked
 z̄vl fiat : es hivod v̄ nevet Ianosnak : es vigasag es or̄om
 lezen neked Es sokan v̄ z̄v̄leteseben or̄qlnek : Mert lezen
 15 vr el̄ot naġ · sem bort sem eġeb venereket nem Izek : Meeg
 v̄ an̄nanak meheb̄l be telik zent lelekkal Es meg fordeit'a
 israelnek sok fiait v̄ vrok istenekhez Es v̄ meġen v̄ el̄otte
 Ill'esnek lelkebe es ereiebe · hoḡ at'aknak ziv̄ok meg fordoha¹
 <lon> fiakra Es hitetleneket Igazaknak b̄l̄esegere · Vrnak
 20 tokelletes nepet zerzenj **Napian Evangm̄ LvcaL Capit̄ I**

¹ A h l-ből van javítva. [Eredetileg *fordolton*-t irt a scriptor.]

e telek elſőben zülſenck idet. es zula hat. es meg
Bhallak zomzedi. es zokonyagi: mest nagyon
v igazalma/ſagat vele: es őzplnek vala neki: es
lön nökad napon lóvenek kőncel metelni a germetek
es hysak vala vter v atának nehen zakazasnak. es fel
dven v ania mona gemmekent de iand: ak hivatak
es mondanak neki Mest ſenki nimen te zokony/a
voda ki ez nehen hivattik lntnek vala azet v atának
kinek akarnaia vter hivtat nia es tallat kezden vaa
lanos v neve es mend vadalkodának: es legottan kedgy
meg mlek v zaja es v nelve. es zol nua aldan va ſtort
es felclm lön mind v zomzedin es mend ez igek ki
hudernek vala: mend lvdanak hegen valo lakoykon es
veteek. mind kik hallottak vala v zupke mondan. es
vallón mi lezen e őzimek Mest byonadul v: nak keze v
vle vala. es zakazas v atta meg telek zent lelekkel. es
profetala mondan Aldor ſzad nek vza ſtenc: mest mag
lacogatta es vala agor tpt v nepenek zent ſtenc: ſt
apostolok vigilian evang lanos Capli huzon cőrd.
Monda iesus Simon peternek lanos ſia simon lonab

zert e ezeknek monda

- Be¹ telek elsebet zilisenek ideie . es zile fiat : es meg
hallak zomzedi : es rokonsagi : mert nađoitotta
v irgalmassagat vele : es qrlnek vala neki : Es
lon nlcad napon lvenek qrnql² metelni a gyermeket
- 5 Es hyiak vala vtet . v attanak neven zakariasnak . es fel
elven v anra monda Semmikent de ianosnak hivatik
Es mondanak neki Mert senki ninLen te rokonsa
godba ki ez neven hivassek Intnek vala azert v attanak
kinek akarnaia vtet hivatnia Es tablat kerven iraa
- 10 Ianos v neve Es mend Lvdalkodanak : es legottan kedeg
meg nilek v zaia . es v nelve . es zol vala aldan vr istent
es felelm lon mind v zomzedin . es mend ez igeek ki
hirdetnek vala . mend lvdanak hegen valo lakozokon . es
veteek : mind kik hallottak vala v zivokbe mondvan . es
- 15 vallon mi lezen e gyermek Mert bizonaval³ vrnak keze v
vele vala . es zakarias v atta meg telek zent lelekkal . es
profetala mondvan Aldot israelek vra istene : mert meg
latogatta es valLagot tot v nepenek **Zent Peter Pal**
apostolok vigiliaian Evangm Ianos Capim hvzon eged
- 20 Monda⁴ iesus Simon peternek Ianos fia simon Ioncab

zerec e ezeknel monda

¹ Az 1–18. sorban: Lukács 1, 57–68.

² Az r a szó fölé van írva.

³ A v javított betű.

⁴ A 389. lap 20. sorától a 399. lap 15. soráig: János 21, 15–19.

399

zeret e ezek mel Mondan neki. vgy vram: te vdd hog
zeretlek teged: mondan neki oziden baranimot mond
es meg neki Landfia simon zeret e engem. mondan
neki vgy vram te vdd hog zeretlek teged: mond
neki quzden baranimot Mond neki harmadzer
Landfia simon zeret e engem Meg zomordayetta
mert harmadzer monda neki zeredje e engem.
Es mondan neki vram te mindent vdr: te vdd
mert zeretlek teged Mond neki quzden ishimot
Bizon bizon mondom neked mikor ifiak valal p
vedyed vala magadot. es az vala hol akaz vala
holot kedeg meg verhetet el teuztet te kezet
det es egre pvedje teged es visel. hova te nem
akazod Ejt kedeg mondan Umerterven mel hal
lalval du psetendy volna istent Napian. Mate 26

Egrevesus cesareanak varosaba hi vala fitepe
es kezdi vala v taner varut mondan Ember
ek kinek mongak embernek fut lenni. Tahat vk.
mondanak: Nekik kezeztel sandt: es nekik Uest
nemollek kedeg iezemiast: azug egyiket az profetnak
nak Mondan nekik iesus E kedeg kinek mondatok

- Zerec e ezeknel Monda neki · vğ vram : te tvdod hoğ
 zeretlek teged : monda neki qızd en barañimot mond
 esmeg neki · lanos fia simon · zerec e engem · monda
 neki · vğ vram : te tvdod hoğ zeretlek teged : mond
 5 neki Qızd en barañimot Mond neki harmadzer
 lanos fia simon zerec e engem Meg zomorola peter
 mert harmadzer mondğa¹ neki : zeredzc e engem :
 Es monda neki Vram te mindent tvdc : te tvdod
 mert zeretlek teged Mond neki qızd en ivhimot
 10 Bizon bizon mondom neked mikor ifiab valal q
 vedzed vala magadot · es iarz vala · hol akarz vala
 Holot kedeg meg venhøttel / el teriezted te kezei
 det · es eğeb qvedzc teged · es · visel · hova te nem
 akarod Ezt kedeg monda · esmertetven mel' hal
 15 lalval diLøseitendq volna istent **Napian Mate XVI**
Iqve² iesus cesareanak varosaba · ki vala filepe
 es kerdi vala v taneitvañit mondvan Ember
 ek kinek monğak **kit mondnak**³ embernek fiat lenni Tahat vğ
 mondanak : Nekik kereztełq ianost : es nekik Ill'est
 20 nemell'ek kedeg ieremiast : avag eğğiket az profetak
 nak : Monda nekik iesus Ti kedeg kinek mondğatok⁴ **kit mondotok**⁵

¹ A d a szó fölé van írva.

² A 399. lap 16. sorától a 400. lap 10. soráig: Máté 16, 13–19.

³ A *kit mondnak* a *kinek monğak* fölé van írva.

⁴ A g a szó alá van írva.

⁵ A *kit mondotok* a *kinek mondğatok* fölé van írva.

Engem e Seleven Simon ^{petri} monda Te vag Uqsternek
fia Seleven kedeg iesus monda neki Karion simon
bedeg vag: meit est es vea niem uleuete meg nekod
de en attam ki meite vagon En kedeg mondom
nekod: meit te petri vag es ez kv zireon sel dakom
en eghayamor es pokloknae kapvi neki niem:
azthatnak Nekod adom menneknek kollat es va
la meller meg korjendey feldyn kaptjyt lezen menten
es es vala meller meg oldozanday feldyn oldozot lezen
menten es Jene sal napuan Mate Caput tyonkilent

Monda simon petri iesusnak Im mi mundoty
megh attonk: es teged kvvetyntk brayett mi
lezen nekonyk Monda kedeg iesus nekik byon mondom
nektek hog ti kik engem kvvetyntek by zolernek
ideiete: mihozon ember fia v lend v felseges zekibe
tahat ti es vltok: tizenket zeken Irlven Iraelnek
tizenket tevedofet es minden ki meg hagamga hazat
avag attafiat vag hvgit: avag attat: avag anniat
avag feleleger: avag fiait: avag parlagit en nevetem
Jag anniat vejen es oqok uleret vall octava Mate ^{7.111}
13 idyten Parandala iesus v ranou vaninak haicba

- Engem e Felelven Simon peter¹ monda Te vağ İlq istennek
 fia · Felelven kedeg ıesus monda neki Barion **ianos fia**² simon
 bodog vağ : mert test · es ver · nem iclentette meg neked
 de en att'am ki meñbe vağon En kedeg mondom
 5 neked : mert te peter vağ Es ez kú zirton fel rakom
 en eğhazamot Es pokloknak kapvi neki nem :
 arthatnak Neked adom meñneknek kolLat : es va
 la mell'et · meg kôţozendez földön / kôţozot lezen meñben
 es Es vala mell'et meg oldozandaz földön oldozot lezen
 10 meñben es **Zent Pal napian Mate Capit tizenkilenc**
Monda³ simon peter ıesusnak Im mi mindenth
 meghattonk : es teged kôvettönk Es azert mi
 lezen nekönk Monda kedeg ıesus nekik bizonı mondom
 nektek hog ti kik engem kôvettetek · vy z'vletnek
 15 ideiebe : mikoron emberfia v'lend · v felseges zekibe ·
 tahat ti es vltok : tizenket zeken Itilven Israelnek
 tizenket teriedeset Es minden ki meg hağanğa hazat
 avağ att'afiat : vağ hvgit : avağ att'at : avağ añnat
 avağ feleseget · avağ fiait : avağ parlagait⁴ · en nevemert
 20 zaz añnat⁵ vezen · es qrök iletet vall · **Octava Mate XIII**
Az⁶ idöben ParanLola ıesus v tancitvanınak haioba

¹ A szó a sor fölé van írva.

² A *ianos fia* a *Barion* fölé van írva.

³ A 11–20. sorban: Máté 19, 27–29.

⁴ A harmadik *a* a szó fölé van írva.

⁵ A második *a* betű *i*-ből van javítva.

⁶ A 400. lap 21. sorától a 401. lap 20. soráig: Máté 14, 22–33.

mennick : Es az tengeren elpöte alul menni : mig az
 nepet el borat naia Es a nep el borat van : v maga
 fel mene hegte imatkozni Est leven kedeg v maga
 vala oty az kis havo kedeg tengeri kozepin hab mia -
 habozog vala : mert ellenek valo zel vala Eteruk ke
 deg neged vigazasaba tengeren iazvan Iesus v hozsa
 iok ipre Es latvan vket a tengeren iasztaban meg
 zette nek mondvan Mert ez pokol zeller : es felektek
 v iprenek Es legottan zola nekuk iesus mondvan legem
 bizodalmatok en ragok ne feletek felelvni kedeg pete
 monda Vzam ha te rag pazamol en nekem ez vijen
 te hoziad miennem ty rabat v monda Ipi Es pete le
 zalla az havoval Es iaz vala az vijen hog iesus hoz ipre
 latvan kedeg nehez zeler : filelmek hog kedeg el keszer
 volna silledni v ipre mondvan Vzam mene megengem
 Es legottan iesus neki kezert noitvan ragada vter : Es
 monda neki : kiszed hvrt : mice kersekod Es hodor az ha
 uba leptek volna : meg zomek az zel kik kedeg az hajoda
 valanak Iprenek es Imadak vter mondvan bizony isten
 fia rag te VISITATIO napan Evangl lvtal Caput 11
 Az idoben fel kelven Maria : el mene nag hamarsaggal

- menniek : es az tengeren elötte által menni : mig az
 nepet¹ el boLATnaia Es a nep el boLATvan : v maga
 fel mene hegbe imatkozni Est leven kedeg v maga :
 vala oth / az kis haio kedeg · tenger közepin hab mia ·
 5 haborog vala : mert ellenek valo zel vala Eenek ke
 deg neged vigazasaba tengeren iarvan Iesus v hozza
 iok iqve · Es latvan vket a tengeren iartaban · meg
 rettenenek · mondvan · Mert ez pokol zellet : es feltekbe
 völtenek Es legottan zola nekik Iesus mondvan · legén
 10 bizodalmatok · en vaók ne felietek Felelven kedeg peter
 monda Vram ha te vaó · paranLOl en nekem ez vizen
 te hoziad mennem Es tahat v monda Iqi Es peter le
 zalla az haiobol Es iar vala az vizen · hoó Iesushoz iqne
 latvan kedeg nehéz zelet : filelmek : hoó kedeg el kezdet
 15 volna sillfedni · völte mondvan Vram menL meg engem
 Es legottan Iesus² neki kezét noitvan · ragada vtet : es
 monda neki : kisded hvto : mire ketelkedel Es holot az ha
 ioba lepteek volna · meg zvnek az zel · kik kedeg az haioba
 valanak · Iqvenek es Imadak vtet mondvan bizon Isten
 20 fia vaó te **Visitacio napian Evangm IvcaL Capit I**
Az³ idqben Fel kelven Maria · el mene naó hamarsaggal

¹ A t javított betű.

² A szó folé mintha z betű lenne írva.

³ A 401. lap 21. sorától a 403. lap 5. soráig; Lukács 1, 39–56.

2
Nag kopbe Juda mofata es be mense zakarias hazata
Idogle ql/eteter es lqn vg mihoron ql/eter halla
mazianak idogleter v mchebe az gemek qvende
Es ql/eter zent leikkel meg telet es fel vupte nag
zotan mondann Aldot vag te azzon nepek kopot es
aldot te mehednek gomphe Es honneier ez en ne
kem hog vnaak anna en hoziam iqion Mest lme
hog te idogleterednek zava en fulembe lqn az ge
mek en mehemben vigasaggal qvende Es bodog
vag te ki hitet mere meg tellesednek mellek ne
ked mondvan vamaak stentpl Es monda maria :-
Magasztalla en lelkeim vzar Es qzyle en
lelkem en idogzeto stenebben Mer meg teken
te v zolgalo levananak alazatoslagat Im engem
azert minden nemzetek bodognak mondenak Ma
gokor tqn en velem ki hatalmas es v nebe zent
Es v nag igazulmassaga nemzetet nemzete vret
felkze En hatalmassaget v hazianak miatta
el ozlata keveleket v zivoknek elmeleben Natal
masokor zekbyl le vete es alazatoskor fel magaz
tata Es hozokor lozagnal elegerte es hazdogokor

- Heg kőzbe · Ivda varosaba : es be mene zakarias hazaba
 Idvőzle őlsebetet : es lőn vő mikoron őlsebet halla
 marianak idvőzletet · ű mehebe · az germek őrvende
 es őlsebet zent lelekkal meg telek · es fel űvőlte năg
 5 zovan mondvan · Aldot văg te azzonnepek kőzőt : es
 aldot te mehednek őmőle Es honneiet ez en ne
 kem · hog vrnak ańńa · en hoziam iőion Mert lme
 <.> hog · te idvőzlesednek zava · en főlembe lőn · az őer
 mek en mehemben vıgasaggal őrvende Es bodog
 10 văg te · ki hittel : mert meg tellfesednek · mellfek ne
 ked mondvan vannak istentől Es monda maria : -
Magaztalfa en lelkiem vrat Es őrőle en
 lelkiem az¹ en idvőzeitő istenemben **Mert** meg teken
 te ű zolgalo leńńanak alazatosagat **Im** engem
 15 azert minden nemzetek bodognak mondonak **Na**
 őgot tőn en velem · ki hatalmas : es ű neve zenth
Es ű năg ırgalmassaga nemzetről nemzetre űtet
 felőkre Tőn hatalmassagot ű karianak miatta
 el ozlata kevelėket · ű zivőknek elmeiben **Hatal**
 20 masokot zekből le vete · es alazatosokot fel magaz
 tata **Ehezőkő** lozagaval elegeite : es kazdagokot

¹ Az az kissé feljebb, a két szó közé van betoldva.

vzeleli bolata Logada Vraet v gruner: meg
emlekezek v nagy vrgulmassagzold M kieppen zala
mi ottainknak abraamnak es v magzatnak es
vilagban Maria kideg lakozek az qsebettel mag
harom ho napon es meg teze v hazaba **Q**ISTOLIA

Ime ez heg kopte zophosve iqt: dombokot akcal zokp-
En zezetem kel kezes hasonlot: es gimboriohoz lme
v mi falonk alat al: ablakon nez: es zo/telb kon ka
kulo lme en zezetem zol en nekem: kel fel en baza
rom en galambam: en so termeterm: syes es ipi el
mezt imaz: teel el molt: hidedg el tavozot: es el ment-
mi földynkbe vizagok ielenek: izasnak ideiebe iqt M
földynkbe gerlice zo hallatot: fige fak ki bornbozink
vizagos zolqk illatokat attak: kel fel en bazatom en
zopem en galambam: es ipi el: esqy kv likakba kv
zakasnak vezmete: motuso nekem te ozendot: te zod
hangosollon en filemben: mezt edgy te zod: es ekog
te ozend zent lakab napian **E**vang. Mate Capit 11
Az idoben Mene iesus hoz zebodeus frainak astra v
fraival Imadnan es kezetten vilamir v tole: ki
monda neki mit akazy: Monda neki mongad: hog

- 5 évesen **heiaba**¹ boLata Fogada Israelt v̄ ḡermeket² : meg
 emlekezek v̄ nađ irgalmassarol **M**keppen zola
 mi attainknak abraamnak · es v̄ magzatinak ez
 vilagban **oroksegre**³ Maria kedeg lakozek az osebettel · avag⁴
 5 harom ho napon es meg tere v̄ hazaba **Epistolaia**
Ime⁵ ez : heđ kqzbe · zqkdqsve iqt : dombokot által zqkqt
 En zeretqm keLkehez hasonlot : es gimboriohoz Ime
 v̄ mi falonk alat al : ablakon nez · es rostefokon ka
 kvLol Ime en zeretqm zol en nekem : kel fel en bara
 10 tom · en galambam : en io termetem : syes es · iq̄i el
 mert imar · teel el mvt · hideg el tavozot : es el ment
 mi földqnkbe viragok ielentek : Irtasnak ideiebe iqt Mi
 földqnkbe gerlice zo hallatot · fige fak ki bomboztak
 Viragos zqlq̄ ill'at'okot attak : kel fel en baratom · en
 15 zepem · en galambam · es iq̄i el · erqs kv̄ likakba · kv̄
 rakasnak vermebe : mvtasd nekem te orcadot · te zod
 hangosoll'on · en filemben : mert edes te zod : es ekes
 te orcad **Zent Iakab napian Evangm̄ Mate Capit̄ II**
Az⁶ idq̄ben Mene iesushoz zebedeus fiainak ańńa v̄
 20 fiaival Imadvan es kerven valamit v̄ t̄yle : ki
 monda neki mit akarzs : Monda neki mongad · hoḡ

¹ A *heiaba* az *v̄resen* szó fölé van írva.

² A *ke* a szó fölé van betoldva.

³ Az *oroksegre* szó a *vilagban* fölé van írva, helyét betoldójel jelzi.

⁴ Az első *a* a sor fölött van betoldva.

⁵ A 6–18. sorban: Énekek 2, 8–14.

⁶ A 403. lap 19. sorától a 404. lap 7. soráig: Máté 20, 20–23.

Ezen het fram vllennek egiik iogodra es masit va
lodra te ozagodhan Iesus kedeg felelven monda. Non
vogatok mit kezietek Hattatoke az pohast. hi en
uando ingok mondanak neki. tehetok monda
nekik lehet en pohatomot igazok. De en nickem lo
gonza vlni es balomza nem en athatom tinek
tek. De kinek en attamtol vagon zerezven Nag
Bodog ~~az~~ nap (Evangelium Lucae Cap. 14 ed
Iesus be mene nemel kastelba. Es eg maria ne
ve aponeber be fogada vter v hazaba. Es ez azon
embernek vala eg maria nebe hvgn. hi es vlvn va
nak labahoz halgattavala v bejert. Maria kedeg teie
kedik vala gunkorlatos zolgaltara hi elo alvan monda
vram ninnene neked vged ehej hog en hvgom en
on magamat hagog zolgulnem. Azert mongud neki
hog segellen engemet. Es felelven va monda neki.
Maria maiva igen szeretet vag es esok dolgogba habo
Con. De maga eg vagon lak zikjeges. Maria igen sob
zert valaztot. hi v evle meg nem veretik. Erit. Bezt
alan napian Evangelium Lucae Caput hvzon kexo
Az idoben lpn vete kedeg. Iesus tanu vni kgor. hog hi

Ez en ket fiam vll'enek · éggik iogodra · es masik ba lodra te orzagodban · Iesus kedeg felelven monda : Nem tvgatok mit kerietek lhatt'atoke az pohart · kit en yando vaqok : mondanak neki · tehettvk : monda

- 5 nekik · lehet en poharomot iziatok : De en nekem lo gomra vlni es balomra · nem en athatom tinek tek De kinek en att'amtol vaqon zerezven **Nag Bodog azzoñ¹ nap Evangelim LvcaL Cap. tized** Iesus² be mene nemel' kastelba Es eg marta ne
- 10 vq azzonember be fogada vtet v hazaba Es ez azzoñ embernek vala eg maria nevo hvga · ki es vlven vr nak labahoz · halgatt'avaala v bezedet Marta kedeg tpre kedik vala gakorlatos zolgalatba Ki elq alvan monda Vram ninlene neked vged ehez · hog en hvgom en
- 15 qn magamot haqot zolgalnom Azert mongad neki hog segell'en engemet Es felelven vr monda neki : Marta marta igen sietetes vaq Es eszok dolgogba habor gaz · de maga eg vaqon Lak zikseges Maria igen iob zerzt valaztot · ki v tvle meg nem vetetik **Zent Bert**
- 20 **alan napian Evangelim lvcaL Capit hvzonkettq** Az³ idqben lqn vetekedes · iesus tancitvarni kqzqt · hog ki

¹ Az a javított betű.

² A 9–19. sorban: Lukács 10, 38–42.

³ A 404. lap 21. sorától a 405. lap 11. soráig: Lukács 22, 24–30.

ter meiek nagvbrak kozottok Mondan kedeg nekik usfus
 Pogranoktrak kizali vialkodnak zurock es kikinek
 h. n. ralmok vagon zurock tyt castoktrak nevzet nek ti
 kedeg nem ig de ki nagvb kozottetek legon mikent
 ifiab es az epl azo mikent zolgaltok Meit ki nagvb az
 ki le vi e. avag ki zolgalt Nem de ki le vte En kedeg
 kozottetek vagok mikent ki zolgalt ti kedeg vattok kid
 velem meg marattatok en ke/erettimbe En az zeyek nek
 tek ozagor: mikent en atam zeyet en nekem: hog
 egyetek es igatok en azalomon en ozagomba: es viltek
 utul zekokben utulven szalnek nyenket mengeter:

lario/batizta niala vagusan bovarij/Mark Cap har

Bolara herodes. es meg ezta vand: es konye
 vter omuq re herodab/ere. v atarhanak filop
 nek feltegeget. meit hagia vltte vata vter. Meit
 mond vata vand herodesnek: Nem illik neked te atad
 fia nak feltegeget vinneti. vag ractanod herodias
 kedeg ellenkodik vata neki: es akacia vata vter meg
 olmi: es nem teben vata herodes kedeg felvata/hasozt
 fodiasi vter igaj emternek es zentnek: es prometh
 halgusa vata vter: es v halgus van sikatf tojon vata

- tetneiek naǵvbnak kőzöttők Monda kedeg nekik iesus
 Poganoknak kirali vralkodnak raitok . Es kiknek
 hatalmok vaǵon raitok . tizt tartoknak neveztetnek Ti
 kedeg nem ig De ki naǵvb kőzöttetek . leǵen mikent
 5 ifiab . Es ki elől iaro . mikent zolgalo : Mert ki naǵvb az
 ki le vl e . avag ki zolgal Nem de ki le vle En kedeg
 kőzöttetek vaǵok mikent ki zolgal Ti kedeg vattok kik
 velem meg marattatok . en kesertetimbe En es zerzek nek
 tek orzagot : mikent en at'am zerzet en nekem : hog
 10 eǵetek es igatok en aztalomon . en orzagomba : es vl'etek
 itilő zekekben itilven isralnek tizenket nemzetet :-
Ianos baptizta¹ náka vagasan Evangm̄ Mark Cap. hat
BoLata² herodes . es meg tarta ianost : es kőtőze
 vtet tomlőcre herodiadesert . v at'afianak filep
 15 nek felesegeert : mert hozia vőtte vala vtet : Mert
 mond vala ianos herodesnek : Nem illik neked te at'ad
 fianak feleseget vennek . vaǵ tartanod herodias
 kedeg ellenkedik vala neki : es akariavala vtet³ meg
 őlni : es nem teheti vala herodes kedeg felivala | ianost :⁴
 20 tvdvan vtet igaz embernek . es zentnek : es őromest
 halgatt'a vala vtet : es v halgatvan sokat⁵ tezen vala

¹ A p a szó fölé van írva, fekete tintával.

² A 405. lap 13. sorától a 406. lap 19. soráig; Márk 6, 17–29.

³ Az *et* javított betűk.

⁴ A szó előtti függőleges vonal a szorosán egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

⁵ A *t* javított betű, a sor fölé is felírta a scriptor.

Es mikoron alkalmaz nap egypten volna herodes v zolt
tesenek wozaiot tere fejedelmeknek es hadnagoknak
es gublatas elphnek es mikoron be ment volna hero
diadesnek leana es zokot volna es herodesnek es vele
egbe evknek keller volna Morida hazat az leannak
kezi tolemi mit ahaz es adam riched es meg elphnek
nafi mert ha valamit kezendez lehet ozagom nak
felet hi mikoron hi ment volna Morida v annanak
mit kezek es az monda kezeztelo ianosnak felet
Es mikoron legottan be ment volna Asiet v el hu
alhoz keze mondan ahazom hog mayton nekem
aggod talban kezeztelo ianosnak felet es meg zamo
zola hazat az esert es egbe evknek nem ahara vtr
meg zomozotam de legottan iakvagos kvldven
paranola ianos felet talban ely hozni es el vaga
v nakat az tomlorbe es v felet talban ely hozza es
ada vtr az leannak es a leanada v annanak hi
halvan el iqbenek v taneu vani es verek v t/str
es izbe tevek vtr Kuzazon Epistolala Cap. iolt
Uz bizt engem v vtainak kezdesen mi elpr va
lamit tezemter volna kezdesben: poptol fogtam

- Es mikoron alkalmas nap tórtent volna herodes v zvlte
tesenek va_Loraia_t teve feiedelmeknek : es hadnagóknak
es galileai elsóknak¹ Es mikoron be ment volna hero
diadesnek lea_na · es zóqót volna Es herodesnek · es vele
5 egbe evóknak kellet volna Monda királ' az leannak
Keri tólem mit akarz · es adom neked : es meg eskóvek
neki · mert ha valamit kerendez · lehet orzagomnak
feiet Ki mikoron ki ment volna Monda v a_nnának
mit keriek Es az monda · Kerezteló ianosnak feiet
10 Es mikoron legottan be ment volna · <s.> sietetvel kir
alhoz : kere · mondvan Akarom hog mayten nekem
a_ggád talban kerezteló ianosnak feiet es meg zomo
rola királ' · az esert · Es az² egbe evókert nem akara v_tet
meg zomoroitani De legottan : nákvagot kóvdven
15 Paran_Lola ianos feiet talban eló hozni : es el vaga
v nakat · az tómlóbe · es v feiet talban eló hoza es
ada v_tet az leannak · Es a lea_n | ada³ v a_nnának · ky
halvan el ióvenek v taneitvani : es vevek v testet
es sirbe tevek v_tet **Kisazzo_n Epistolaia Cap. nole**
20 Ur⁴ birt engem · v vtainak kezdesen : mi eló_t va
lamit teremtetvolna kezdetben / óróq_tól fogvan

¹ Az s a szó fölé van írva.

² Az az szó betoldójellel a sor fölé van írva.

³ A függőleges vonal a szorosán egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

⁴ A 406. lap 20. sorától a 407. lap 22. soráig: Péld. 8, 22–36.

zezezen magok Es zegetl fogran mi elpt fold lenne
Meeg qzenek nem valanak es en imai fogantam
vata Meeg kvr felek ki nem qrlottek vata Mly haget
nehg tchel nem allottak vata Dombok elot: en ziletm
vata: Mlyfolder nem tezetm vata: es folo vizeker: es
folo kezek/egnek /ark labait Mikozon megmoker zezi
vata or vatek Mikozon bizori torbenriel es kpnqko
zettel palankd vata qzinek Mikozon fellegoker fen
eipseit vata: es meü vata vizeknek forrasit Mikozon
tengernek hatazit kpnqk ven vata es vizeknek tpa
vent ver vata hog v vege altal ne mennenek Miko
zon fel ven vata foldeknek fondamentomit vele vatek
mindent ege zezezen Es naponked qzvenek vata:
minden idoben elotte iacodvan iacodvan foldnek kezek
zeleben Es en gonqzqkqem ember hasval letem Azeu
fiain mastan halgassatok engem Bodogok kik en via
imot qzuzik halgassatok fogelmet: es loycek ezefek es
ne vessetek el vter Bodog ember ki engem halgat Gy ki
naponked en autornia vigg: es latogat en autornak
sarkiza ki engem meg lelend: elecer lei: es vitol idog
seget mereit ki kedog enbenrum verhegyk v lalker seü
minden kelenem gvlptek halalt zezernek: -

- zerezven vaꝓok Es regtꝓ fogvan mi elꝓt fꝓld lenne
 Meeg ꝓreñek nem valanak · es en imar fogantam
 vala Meeg kv̄t feiek ki nem ꝓtlꝓttek vala Meg heꝓek
 nehez terhel nem allottak vala Dombok elꝓt : en ziletem
 5 vala : Meg fꝓldet nem teremtet vala : es fofo vizeket : es
 fꝓld kereksegenek · sark labait Mikoron meññeket zerzi
 vala · ot valek Mikoron bizon torvenñiel · es ꝓrñꝓꝓ
 zettel¹ palankol vala ꝓrineket · Mikoron fellegekert fen
 erꝓseit vala : es meri vala vizeknek forrasit Mikoron
 10 tengernek ^{v2} hatarit ꝓrñꝓl veti vala · es vizeknek tꝓr
 vent vet vala · hoꝓ v̄ vegi altal ne mennenek : Miko
 ron fel veti vala fꝓldeknek fundamentomit · vele valek
 mindent eꝓbe zerezven Es naponked ꝓrvendek vala :
 minden idꝓben elꝓtte iacodvan iacodvan fꝓldnek kerek
 15 zeleben Es en ꝓñꝓrꝓsegem ember fiaival letem Azert
 fiaim mostan halgassatok engem Bodogok kik en vta
 imot ꝓrizik · halgassatok feꝓelmet : es leꝓetek ezesek · es
 ne vessetek el vtet Bodog ember ki engem halgat · Es ki
 naponked en aitomra viꝓaz · es latogat en aitomnak
 20 sarkira ki engem meg lelend : eletet lel · es vrtol idvꝓ
 seget mereit Ki kedeg en bennem vetkezendik³ v̄ lelket serti
 minden kik⁴ engem ꝓvlꝓttek halalt zeretnek : -

¹ Az *r* a szó fölé van írva.

² Az *v* a sor fölé van írva.

³ Az *end* betoldójellel a szó fölé van írva.

⁴ A második *k* a sor fölé van írva.

Evangelium kezden zent matthe apostolo kornve
David framak resuscitoframak kornve ki volt ab
zaammak fia Abzaam zyle Isakor Isak kedeg
le iacob iacob kedeg zyle iudastr es v attafiait iudag
kedeg zyle fuzest er zaramt tamar azjontol Juras ke
zyle ezromt Erom ke zyle azamt Azam ke zyle am
inadabor. Amunadob ke zyle naafont Naafon ke zyle
salmont Salmon ke zyle boogt zaab azjontol Boog ke zyle
zur azjontol oberet Ober ke zyle yester. Iese ke zyle da
vid kiralt David kiralt ke zyle salomont az azjontol
ka vnafe vala Salamon ke zyle roboamt. Roboam ke
zyle abiastr Abias ke zyle asat Asa ke zyle isafatol
Iosafat ke zyle iozamt Iozam ke zyle oziastr Ozias ke
zyle iozamt Ioatam k. 3. akuzr Akuz k. 3. ezkiast Eze
kiast k. 3. manast Manasses k. 3. amit Amon k. 3. io
ziastr Iozias k. 3. rekoniost. es v attafiait babiloniaba
valtozas koron es babiloniaba valtozas vran. iakomay
zyle iudafiol Salotel k. 3. zozobabete Zozobabel k. 3.
abud Abud k. 3. eliakimti Elyakim k. 3. azott
Azot k. 3. sadokot Sadok kedeg zyle akimti Akim k.
zyle elind Elib k. 3. zyle elenat Eleogatt Eleazar k. 3.

Evangelim kezdeti zent mathe apostol elö kõnve

David¹ fianak iesuscristosnak nemzetsegenek² kõnve · ki volt ab
raamnak fia Abraam zýle Isakot isaak kedeg zý

le iacobot Iacob kedeg zýle iudast es ý att'afiait Ivdas

- 5 kedeg zýle · farest es zaramt tamar azzontol Fares keg³
zile ezromt Ezrom keg³ · zile aramt · Aram keg³ zile am
inadabot · Aminadab keg³ zile naasont Naason keg³ zile
salmont Salmon keg³ zile boozt raab azzontol Booz keg³ zile
rvt azzontol obetet Obet keg³ zile yesset : Iesse keg³ zile da
10 vid kiralt David kiral keg³ zile salamont az azzontol
ki vriase vala Salamon keg³ zile roboamt : Roboam keg³
zile abias Abias keg³ zile asat Asa keg³ zile iosafatoth
Iosafat keg³ zile ioramt Ioram keg³ zile oziast Ozias keg³
zile ioatamt Ioatam k. z. akazt Akaz · k · z · ezekiaszt Eze
15 kias · k · z · manassost Manasses · k · z · amont⁴ Amon k z io
ziast Ioziast · k · z · iekoniast · es ý att'afiait babilloniaba
valtozas koron Es babilloniaba valtozas vtan · Iekonias
zile satatielt Salatiel · k · z · zorobabelt Zorobabel k z
abivd Abivd · k · z · eljakimth Elýakim · k · z · azorth
20 Azor · k · z · sadokot Sadok kedeg zile akimt Akim k
zile eliud Elid⁵ · k · zile <elent> Eleazart Eleazar k z

¹ A 408. lap 2. sorától a 409. lap 2. soráig: Máté 1, 1–16.

² A szó betoldójellel a sor fölét van írva.

³ A g betű a ke után feljebb van írva rövidítésként.

⁴ Az n a sor fölött van betoldva.

⁵ A d javított betű.

matant. Maria k 3. Jacobus Jacob k 3. Ioseph mari
 anak ficut: Képl zútek iesus ki hitink cásotnak:
 031 kecezt Ewangelmú zent lanos Capít tizenketep
Iz Ióben morda iesus fúdok sokágnak: Er ha
 fel magistratom földépl. mindent en hozsam hu
 yok Et káleg morda esmezéte ven mi halallal vol
 na halando felele neki az sokágn. mi hullottak ipi
 verépl. hóg cásos qáke marab Es mi nemmen
 mondá te ketelen emberfiának fel magistratni.
 ki ei. az emberiek fia Mond ázer nekik iesus: megye
 keve vilag vagon ti bennetek! Iazatok fenesteglen
 mig fenestegtek vagon. hóg seer titékig meg ne leg
 lallén Es ki seerben iaz. nem tud homa mevenen.
 mig fenestegtek vagon. hóg seer az fenestegbe. hóg
 fenestegnek legtek fiaí Vigilla zent matúe
 apostol narrata Ewangelmú lucas Capítulum pto
Vata iesus eg levi neq uelq bimpst vamon vltén. es
 morda neki. kove/cugem. es mendant meg hóg
 van fel ketven kóvete vter. Es ipn neki nag veridgy
 seget v hazaba. Es vata uelq bimpst nek nag sokágn
 kik v tele vltanak egbe evk Es meqgónak vata fazi

- Matant · Mata k z · Iacobot Iacob k z iosefet mari
 anak feriet · kitől zileték iesus ki hivatik cristosnak :
- Qzi kerezt Evangelim zent Ianos Capit tizenketto**
- Az¹ Időben monda iesus sidok sokszaganak : En ha
- 5 fel magasztatom földtől · mindent en hoziam hv
 zok Ezt kedeg monda esmerttetven² · mi halallal vol
 na halando Felele neki az sokszag : mi hallotvk tör
 veñböl · hog cristos oroke marad Es mi nemmen :
 mondoz³ te ketelen emberfianak fel magasztatni :
- 10 ki ez · az embernek fia Mond azert nekik iesus : meeges
 keves vilag vağon ti bennetek · Iariatok fenessegben
 mig fenessegtek vağon · hog setet titekeg meg ne fog
 lall'õn Es ki setetben iar · nem tvd hova mennem :
 mig fenessegtek vağon · hígetek · az fenessegbe · hog
- 15 fenessegnek legetek fia **Vigilia zent mafas**
apastal napiara Evangelim LvcaL Capitulum otod
 Lata⁴ iesus eg levi nevõ ielõs binõst · vamon vlvem · es
 monda neki · kõves engem · es mendent meg hag
 van · fel kelven kõvete vtet Es · tõn neki nağ vendeg
- 20 seget · v hazaba · Es vala ieles binõsõknek nağ sokassaga
 kik v vele valanak egbe evõk Es morgodnak vala fari

¹ A 4–15. sorban: János 12, 32–36.

² Az első *t e*-ből javított betű.

³ A z talán *d*-ből javított betű.

⁴ A 409. lap 17. sorától a 410. lap 5. soráig: Lukács 5, 27–32.

leofok es eprven bel mesterek mondum v tanetvarni
nak Mize eztek es iztek tele/binspökel es felöven iesus
monda nekik Minlen zak/egyk orvossal: kik egyetly
be vannak de kik gonoszol vannak Mert nem issem
hynom igazakat de bingspökök Uapian Evang. Mate. 23. 12.
Mikoroz menne iesus lata eg mate neby ember
vamon vltan es monda neki köves engem es fel
kelven követe vter es lön v a hazban even Ime sokie
lesek es bingspökök issem iesussal es v tanetvarniak egybe
eznekusla es latvan farizeusok mondanakönla v
tanetvariniak Mize ezik ti mesterezek telefekkel es
bingspökel es iesus monda halvan Minlen dolgot orv
sal teheteknek de tehetetleneknek Elmenten kedgy
tanollatok meg mi legon legalmasagot akartok nem
alozatok Mait nem issem hynom igazakat de bi
ngspökök zent Mshal Evangelim Mate. 23. 12.
Az idöben Menenek iesus hoz tanetvarinok mondvan
Hir aleway nagvönak lenni menneknek igazaba
Es elöve hynon iesus eg gerimetas allata vter v köve
petek es monda Bejon mondom nekitek ha meg
nem fordulandok es leendetek mikent gerimetas be

Digitized by Google
GRIFFITHS INSTITUTION
PUBLISHED BY THE
PUBLISHERS

seosok . es törveñbeli mesterek mondvan v̄ taneitvañi
nak : Mire eztek es iztok ieles binõsqkel Es feleven iesus
monda nekik NinLen ziksegek orvossal : kik egesseg
be vannak De kik gonozol vannak Mert nem iõtem
5 hynom igazakot de binõsqkõt **Napian Evang Mate kilenc
Mikoron¹** menne iesus lata eg mate nevõ embert
vamon v̄lven . es monda neki kõves engem Es fel
kelven kõvete v̄tet Es lõn v̄ a hazban even Ime sok ie
lese es binõsqkõ iõven iesussal . es v̄ taneitvañival egbe
10 eznekvala Es latvan fariseosok mondanakvala v̄
taneitvañinak Mire ezik ti mesteretek ielesekkel es
binõsqkkel² . Es iesus monda halvan NinLen dolgok orvos
sal teheteknek : De tehetetleneknek Elmenven kedeg
tanollatok meg . mi legem Irgalmassagot akarok nem
15 aldozatot Mert nem iõtem hynom igazakot de bi
nõsqkõt **Zent Mihaf Evangelim Mate tizen nõlc
Az³** Idõben Menenek iesushoz taneitvañok mondvan
kit aleitaz nagybnak lenni meñneknek orzagaba
Es elõve hivan iesus eg germecket . allata v̄tet v̄ kõze
20 pettek es monda Bizonõ mondom nektek . ha meg
nem fordvlandotok . es leendetek mikent germekek be

¹ A 6–16. sorban: Máté 9, 9–13.

² Az egyik *k* a szó fölé van írva.

³ A 410. lap 17. sorától a 411. lap 18. soráig: Máté 18, 1–10.

non mentek men orzagba Azert valaki magat ala
 zangya miken es germek as nagob menisknek orzagba
 Es valaki befogadant es illen germeket en nevenbe en
 nem fogad ki kedeg es germeket kezzi eger habozet
 and kik en bennem hynak. **M**lek neki hoc v nakaza
 zamar kv kotrettek es tengertnek mel'egre b v'et'et'
 sek **T**an es v'lagnak haboz/sagat' **M**let kerden hog
 ipienek haboz/sagok de magna iaj as embernek ki mia
 haboz/sag ip ha kedeg te kezod vag te lakat teged habo
 zertand vagdel v'et' es vesdel toled. **I**ob nekis berogen
 vag/santan detre mennek hog nem ker kezod vag
 ker lakas leten orok v'ize bolattat' nek: es ha te zemed
 habozertand teged. **V**ayd ki v'et' es vesdel toled **I**ob ne
 ked es zemed leten v'edbe mennek hog nem kak zemed
 leten. **G**ehenna v'izev bolattat' nek: **L**assatok mag ne
 v'atlatok es k'f'edek kezzi eger. **M**let mondan naktek
 hog v' angali mindenkor lassuk en atamnak zmer
 ki minden vagon **M**indzeritot v'ang' **M**ate. **O**td
A ^{avale} **I**ob en **v**es'us sokassaget fel mene heget: es bol
 le v'it volna: hoya menenek v' taneu v'ari es za
 lat meg mitvan taneu avala **V**er mondan **V**odogok

nem mentek meñ orzagba Azert valaki magat ala
 zangá miken ez gérmekek · az nagob meñíeknek orzagaba
 Es valaki befogadant · eé ill'en gérmecket en nevembe en
 gem fogad ki kedeg ez gérmekek kózzól eéget haborei
 5 tand · kik en bennem hiznek · Illjk¹ neki · hog' v' nákara
 zamar kv' kóttessek · es tengernelk melsegebe bvreitas
 sek lai ez vilagnak haborosagokert Mert ketelen hog'
 ióienek haborosagok de maga iaj az embernek ki mia
 haborosag ió ha kedeg te kezede · vag' te labad teged habo
 10 reitand · vagdel v'tet · es vesdel t'led · lob neked betegen
 vag' santan ieltre menned · hog' nem ket kezede vag'
 ket labad leven orok t'zre boLattatnod : Es ha te zemed
 haboreitand teged · vayd ki v'tet · es vesdel t'led lob ne
 ked eé zemed leven · iledbe menned · hog' nem ket zemed
 15 leven géhenna t'zebe boLattatnod : Lassatok meg · ne
 vtallatok ez kisedek kózzól eééget² : Mert mondam nektek
 hog' v' angali mindenkor latt'ak en at'amnak zinet
 ki meñben vag'on **Mindzentrol Evangm̄ Mate otod**
 Az³ Idqben latvan⁴ iesus sokassagot fel mene hegre : es holot
 20 le v'lt volna : hozia menenek v' taneitvañi · es za
 iat meg nitvan taneit'avaala v'ket mondván Bodogok

¹ A *j e*-ból javított betű.

² Az egyik *g* a szó fölé van írva.

³ A 411. lap 19. sorától a 412. lap 12. soráig: Máté 5, 1–12.

⁴ A *latvan* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

leki zegenek mert csak mennéknék országod bódogok ke-
szek mert vk fölér biziak bódogok kik szanak mert
vk vigasztaltatnak bódogok kik eheznek es zorniozognak
igassagot mert vk elgednek bódogok igazmasok mélt-
vok igazmaslag kevet bódogok igaz zivok mert vk u-
tent meglatok bódogok bekessegek mert isten fia-
nak nevezetnek bódogok kik igazsagot haborsago-
tának mert csak mennéknék országod bódogok uttek
mikoron emberek tettek atkozandok et tettek
haborsagandok es mondandorak minden gonoz-
ellének hazdiban en ezertm vagagatok es szajtok
mert ti ezertm beven vagon mennéknék amen
Sompli olto bódog azonnapi Oranji betel cap
Gabriel angyal koldetek istentől galileariak
varozata kinek neve rajazet fuisenek igjert-
zhez kinek neve iset dauidnak hazabeli es az jzsek
neve maria es angyal hozta le minden monda:
Időz leg malattal telley va vagon reved remig
albot az zorniallatoknak kszotte kiker hog hal-
lor volna meg rekte ne v neki lyzedben es gon-
dalla vala minemig kszone es volna es monda v

- leki zegeńek mert vek meńńeknek orzaga Bodogok ke
gesek : mert k földet biriak Bodogok kik sirnak mert
k vigasztaltatnak · Bodogok kik eheznek es zomiohoznak
igassagot : mert k elegendnek Bodogok irgalmasok mert¹
5 ket irgalmassag követi Bodogok tizta zivk mert ők is
tent meglatk Bodogok bekesegekek mert isten fia
nak neveztetnek Bodogok kik igassagert haborosagot
trnek mert vek meńńeknek orzaga Bodogok vattok
mikoron emberek titeket atkozandonak et titeket
10 haborgatandonak Es mondandonak minden gonozt
ellenetek hazvdvan / en erettem Vigagatok es rlletek
mert ti erdemtek beven vagon mennekben amen
ml olto bodog azzon nap Evangm LycaL Cap I
Gabriel² anal · kvldetek istentl galileanak
15 varosaba kinek neve nazaret · firienek iezetet
zizhez kinek neve iosef dauidnak hazabeli es az ziznek
neve maria Es anal hozia be menven monda :
Idvzleg malasztval tell'es : vr vagon teveled · te va
aldot azzonallatoknak kztte : kiket hog hal
20 lot volna meg rettene  neki bezedeiben : es gon
doll vala : minem kznet ez volna : es monda 

¹ Az r utólag betoldott betű.

² A 412. lap 14. sorától a 413. lap 14. soráig: Lukács 1, 26–38.

Neki az angul Maria ne fel mert vanol malagor
 lelrel ime mehedben fogar es hat zolt es vter huro
 iesusnak Es nag lezen: es felseg fi anak hivatik Es
 visten agga v neki v attanak dauidnak zekir es
 ozragt ozoke Iacobnak hazabari es v ozsagvnak vege
 nem lezen Maria kedeg monda az angulnak Minon
 nen lezen es mert en feriet megy nem emerek Es fel
 ver az angul monda neki zent lelek felol te beled iq es
 felseg/nak ezzei aznakoz neked Azar es az mi zent/eg
 te tpled zolotik isten fiának hivatik Es ime te zofo
 mid pffeter v es. v ven/segeben fiat fogadot es ez annak
 hatod hama hi meddynek hivatik Mert som eg igt nem
 lezen leherer len ystennel Monda kedeg maria ime vruak
 zolgale lea na ligen nekam te mondasodent *Epistola 1111*
Ezker monga visten lessenek v gykezebyl vezzy
 Etamad: es v neki gykezebyl es vizag emelkedok
 es meg ivgozik v zarta vznak lelke byl esegnek
 es ezetimnek lelke: tanaly-nak es eissegnek lelke-tu
 domannak es kege/segnek lelke: es meg telv vter fe
 lednie nek lelke Nem zemnek latasa zereit itil: som fut
 nek hallasa zereit feid neper de zegeneker igussaghan itil

- Neki az anǵal Maria ne fel' · mert vrnal malasztot
 leltel Ime mehedben fogac : es fiat zólz · es ýtet hivod
 iesusnak Es naǵ lezen : es felseg fianak hivatik Es
 vr isten aǵǵa ý neki · ý att'anak davidnak zekit · es
 5 orzagl orǵke · iacobnak hazaban Es ý orzaganak vege
 nem lezen Maria kedeg monda az anǵalnak · Minen
 nen lezen ez · mert en feriet meeg nem esmerek Es felel
 ven az anǵal monda neki Zent lelek felǵl te beled iq es
 felsegesnek ereie arnekoz neked Azert es az mi zentseg
 10 te tǵled zǵletik · isten fianak hivatik Es ime te roko
 nod ǵsebct ý es · ý vensegeben **hatvan eztendǵs**¹ fiat fogadot
 Es ez annak
 hatod hava · ki meddǵnek hivatik Mert sem eǵ ige · nem
 lezen lehetetlen istennel Monda kedeg maria Ime vrnak
 zolgalo leańa · leǵen nekem te mondasodent **Epistola isaias XI**
 15 Ezeket² monga vr isten lessenek ý ǵvkerebǵl vezzǵ
 tamad : es ý neki ǵvkerebǵl · eǵ virag emelkedik
 es meg rıvgozik ý raita vrnak lelke · bǵlLeseznek
 es ertelmnek lelke : tanalLnak es erǵssegnek lelke · tu
 domannak es kegessegnek lelke : es meg teli ýtet fe
 20 lelmenek lelke : Nem zemnek latasa zerent itil : sem fıv
 nek hallasa zerent fedd nepet de zegeńeket igassagban itil

¹ A *hatvan eztendǵs* a *vensegeben* fılé van írva.

² A 413. lap 15. sorától a 414. lap 5. soráig: Izaiás 11, 1–5.

Es sedd neper egenesseiben soldrick zethdekreze
Es v zaiamaa vezzeivel ofrozolla az solder es v aua
kimaak lelkevel meg pl kegerlent Es v agekanak
que lezeri igazsag Es v vesztienek zoreitosa lezeri
v hite kszo nseges apostoloknak Vigiliaia:

Monda iesus v tanitvaimnak Ezt parancsolt
om nektek hog zese/teek egymast havilag tip
kpt gulpl. tuga tok hog n elpottok engem gulpl. ha
e vilagbol voltatok volna vilag azmi que je zeret neie
Mert es vilagbol nem voltok de en ki valajmlak tutek
E vilagbol azert gulpl tutek Onlekezetek en bezabn
zdi kar en mondek nekrek folga nem nagyb v vza
nal ha engem vldoztek tutek es vldoztek ha en be
zedmet razottok tabat tetekezes raztak de ezeka
reztek n nekrek mind en nevenemert Mert nem tuga
vrat ki engem boiaat ha nem tottem volna es ne
kuk nem zoltam volna biruk nem volna Imaz kedog
v bmkzpl menekedesek nri en ki engem gulpl aia
mat es gulpl ha dolgot nem tottem volna kszotok
kiser senki egeb nem tot biruk nem volna Imaz ke
deg laltok es es gulpltek engem Es atvna es de hon

- Es fedd nepet egenessegben földnek zelidekeert
 es v zaianak vezzeievel ostoroll'a az földet . es v aia
 kinak lelkevel meg ol kegetlent Es v agekanak
 ove lezen igassag Es v vesiienek¹ zoreitoia lezen
- 5 v hite **Közönseges Apostoloknak Vigiliaia** : -
Monda² iesus v taneitvařinak Ezt paranLol
 om nektek hog zeressetek eġmast ha vilag titv
 kvt ġvlvl . tuġatok hog ti elvttetek engem ġvlvlt . ha
 e vilagbol voltatok³ volna . vilag azmi vevje⁴ zeretneie
- 10 Mert ez vilagbol nem vattok . De en ki valaztalak titeket
 ez vilagbol . azert ġvlvl titeket Emlekezieitek en bezedem
 rvl kit en mondek nektek Zolga nem naġvb v vra
 nal . ha engem vldvztek . titeket es vldvznek . ha en be
 zedemet tartottak . tahat tieteketes tartak De ezeket
- 15 teziek ti nektek mind en nevemert Mert nem tuġak
 vtet ki engem boLatot ha nem iottem volna . es ne
 kik nem zoltam volna . binv nem volna Imar kedeg
 v binvkrvl menekedesek ninLen ki engem ġvlvl at'a
 mot es ġvlvli ha dolgokot nem tottem volna kvzvttok .
- 20 kiket senki eġeb nem tv . binv nem volna Imar ke
 deg lattak es Es ġvlvltetek engem Es at'amat es : de hog

¹ Az s z-ből javított betű.

² A 414. lap 6. sorától a 415. lap 2. soráig: János 15, 17–25.

³ Az első *n*-ből javított betű.

⁴ Az eredeti két *i* betű szarát lefelé nyújtotta meg a scriptor.

tellesgöck bezed. ki v toz verickben nagy vran Mezt
migen Gvplancok engem Tob. ap. tolosokrol Evangelin

Az idöben Monda iesuz v tanent vaimnak En bizon ypp. v
vashok es en atam parlag mi velö Minden veszer
en bennem gpmpl. nem tezem. el vezen es mi
nden gpmpl. tezmog meg tizeuta vter hog tpb gpmpl
tpt hogyon imar ti tiztak vattok az bezedat ket nek
tek zoltam lakoyatok en bennem es en ti bennetek :
Mikent veszo nem tehet gpmpl. pt on tpe. ha az
tpn nem lakandok dogan ti ha en bennem nem lakoy
andotok En ypp. vragok ti venitick. ki en bennem la
kik es en v benne es sok gpmpl. pt vifel mezt nala
mnalkul semmu. nem tehetek : ha ki en bennem
nem lakandok. ki vettetik mikent venike es meg
az es megzedik vter es t vjbe vetik es ha en bennem
lakandotok es en bezedim bennetek lakandonak. vata
mit akazandotok kezitek es lezen nektek Napian

Monda iesuz v tanent vaimnak Es en pazant da
tom hog zeressevel egymast mikent zeresselek
titeket Es zeresim nel nagab lenkimek ninlen. hog ki
v lelket v bazattogoz vesse. ti en bazatim vatoch ha

- tell'ese'ggek bezed · ki v t'orven'ekben va'gon irvan Mert
 ingen g'v'lo'lenek engem **T'ob apostolokrol Evanglim**
 Az¹ id'oben Monda iesus v taneitva'ainak En bizon' z'olq'tv'
 va'gok Es en a't'am parlag mivel'q · Minden vezz'ot
 5 en bennem g'omq'l'ot nem teremtet el vezen · Es mi
 nden g'omq'l' term'ot meg tizteit'a v'tet · ho'g t'ob g'omq'l'
 L'ot hozzion Imar ti tiztak vattok · az bezedert kit nek
 tek zoltam Lakoziatok en bennem · es en ti bennetek : -
 Mikent vezz'q nem tehet g'omq'l'ot on t'ole · ha az
 10 t'on nem lakandik · V'gan ti ha en bennem nem lakoz
 andotok En z'olq't' va'gok ti ve'nikék · ki en bennem la
 kik · es en v benne Ez sok g'omq'l'ot visel mert nala
 mnalkil semmit nem tehettek : ha ki en bennem
 nem lakandik · ki vettetik mikent ve'nike · es meg
 15 az^a Es megzedik v'tet · es t'v'zbe vetik Es ha enbennem
 lakandotok · es en bezedim bennetek lakandonak vala
 mit akarandotok keritek es lezen nektek **Napian**
 Monda² iesus v taneitva'ainak Ez en paran'l'ola
 tom ho'g zeressetek e'g'mast · mikent zerettelek
 20 titekét Ez zerel'mnel na'gob senkinel nin'len · ho'g ki
 v lelket · v baratt'aert vesse · ti en baratim vattok · ha

¹ A 3–17. sorban: János 15, 1–7.

² A 415. lap 18. sorától a 416. lap 8. soráig: János 15, 12–16.

teenditek kiker en parant lok nektek | mar nem me
ndlak titerket zolgaknak: mest zolga nem tuga mit
v via teget Tusket kedg baratinnak mondak Mer
mindert kiker halloctam atamot tuffastam nektek
Nem ti valasztotok engem de en valasztalak iteket:
Es veletek iteket: hog el mennetek es gymloljok
atok es ti gymloljok maragon hog vala mit kezen
derek en nevenbe atamtol: agya nektek amen
Mariamagdalnazol Evangelium lora ber

Aldoben kezevata isuszt nemel fariseos hog en
neuek v velebe mene fariseotnak hazaba: es evok
Esime nemel biris azon allat ki vala az varu ba
hog elmere: hog fariseotnak hazaba or volna: hogja da:
bastromnak kemeter: es hatol alvan v labainak kon
vezerivel kezde mosni v labait es zavarazta vala v haimeit
Es kemettel kenivala latvan kedeg fariseos ki hyran
vala vter: monda ungn benne: mondván ha ez profeta
volna: byonaval tudnania ki es minem azon allat ki
vter illet: mest biris Es felelven isus monda neki Si
mon vagon neked vala mit mondanom: es a mag monda
mester mongad es felelven monda neki Nemel kon loplynek

teenditek kiket en paranLolok nektek Imar nem mo
ndolak titeket zolgaknak · mert zolga nem tvga mit
v vra tegeu Titeket kedeg baratimnak mondlak Mert
mindent kiket hallottam at'amtol · tvttattam nektek

- 5 Nem ti valasztottatok engem · de en valasztalak titeket :
Es vettelek titeket · hog el men'netek · es gomqlLqt hozi
atok Es ti gomqlLqtok maragon · hog valamit keren
detek en nevembe at'amtol · agga nektek amen

Mariamagdalnarol Evangelim LvcaL het

- 10 Az¹ Idqben kerivala iesust nemel' · fariseos · hog en
neiek v vele be mene fariseosnak hazaba : es evek
Es lme nemel' binqs azzoñ allat ki vala az varosba
hog esmere · hog fariseosnak hazaba qt volna : hozza ala-
bastromnak kenetet · es hatol alvan v labainal · kqñ
15 vezetivel kezde mosnia v labait es zarrazta vala v haiaval
Es kenettel kenivala Latvan kedeg fariseos ki hyvta
vala vtet · monda ynqn benne · mondvan Ha ez profeta
volna · bizon'aval tudnaia ki es minemq azzoñ allat · ki
vtet illeti · mert binqs Es felelven iesus monda neki Si-
20 mon vaqon neked valamit mondanom · es amaz monda
mester mon'ad Es felelven monda neki Nemel' kqñLqñlqnek

¹ A 416. lap 10. sorától a 417. lap 18. soráig: Lukács 7, 36–50.

Valanak ker adoli Egik tustogikvala qtz zay pengel
 es malik pvennd: es nem valvan v riekik honnent
 meg admasak: meg hada mannaknak szert mel
 ik zeceti ioncab vter felelven simon monda illeiton
 hog az kinek igbber ador v kedeg monda neki lqaz
 an itiled Es fordola az azzon allathoz monda simonnak
 latod e ez azzon allator ve ipvek te hazadba vyer en
 labaimnak nem adal Es kedeg honvezetivel mo/a en
 labaimot es v hasaval zazzazta apolast nekem nem
 adal Es kedeg hog be igtem nem jont meglodnia
 en labaimot Olayal en feiermet meg nem kened ez
 kedeg kenettel kene en labaimot: kiert es mondom
 neked meg bolannak neki sok bingk mert sokash
 zecete kinek kedeg kevel/b bolannik kevel/be zecet Mo
 nda kedeg az azzon allatnak Meg bolannak neked te
 bo mid Es lak egbe ez nekvala kezdenek mondarria
 v n bennel ha ez ka ez bingket meg bol at Mondak ke
 deg az azzon allatnak Menel boke/egget te hited idvzeter nyed
 Eg zent martilzol erangim lanoz Ca 74
 Az idoben monda iafus v taveitvaminak vjöz byon
 mondom uzekek h a földbe esz mag meg nem

- Valanak ket adosi Egik tartozikvala qth zaz penzel
 es masik qtvnnele : es nem valvan v nekk honneith
 meg adnaiak : meg haqa mannaiknak Azert mel'
 ik zereti ioncab vtet Felelven simon monda . Aleitom
 5 hog az kinek tobbet adot V kedeg monda neki Igaz
 an itilted Es fordola az azzon allathoz . monda simonnak
 latod e ez azzon allatot Be iqvek te hazadba . vizet en
 labaimnak nem adal Ez kedeg konvezetivel mosa en
 labaimot . es v haiaval zarrazta Apolast nekem nem
 10 adal . Ez kedeg hog be iqtem . nem zvnt . meg Lokolnia
 en labaimot Olayal en feiet meg nem kened . Ez
 kedeg kenettel kene . en labaimot : kiert es mondom
 neked . meg bolannak neki sok binok . mert sokath
 zerete kinek kedeg kevesb bolannik . kevesbe zeret Mo
 15 nda kedeg az azzon allatnak . Meg bolannak neked te
 bvnid Es kik ege eznekvala kezdenek mondania
 vn benne . ki ez ki es binokot meg bolat Monda ke
 deg az azzon allatnak Mer el bekeseggel . te hited idvzeitet teged
eg zent martirrol¹ evanglm Ianos Ca XII
 20 Az² Idoben monda iesus v tancitvaninak Bizon³ bizon
 mondom tinektek Ha foldbe esq mag . meg nem

¹ A szó *martirrol*-nak van írva, de az *l* fölé *r* betűt írt a scriptor, anélkül, hogy az *l*-et kihúzta volna.

² A 417. lap 20. sorától a 418. lap 6. soráig: János 12, 24–26.

³ Az *n* a szó fölé van írva. A szó végén *z* betű szerepel, de azt nem húzta át a másoló.

haland vny magy mazarad ha kedey meghalant
lok gpmple pt hoz ki v lelket zceti elvesti vterh
Es ki v lelket góloli es vilagban gípk ilette pzi vter
ha ki nekem zolgat: engem kvesten es hyl en vagok
en zolgarn es or legen ha ki emmekem zolgaland ty
telv vter en atám ki mennekben vagon amen
Zent confessorol Eranglin Mathe Caputim orod

Monda iesus v taneu vani nah Er foldnek sam
vattok hog ha so yertlenplend: mlyl soznak
tybbe sem mire nem haznaltos hanon hog Lak ki
vettesek es nomottassék emberékpl Ti gyvilagnak
ferességi vattok Nem zuteshenk el hegre tpt vizes
Zovédnekét sem góitnah: es zuzok ala tezek: de vilag
tatora: hog fenlek mindernok kid hazban vumak
Iq fenlek ti ferességetek emberék elpt: hog lassak ti
is dolgokot: es du pshen ti atatokot ki mennek
ben vagon Ne alyatok hog tyzent vag pzoftor
iptem feutenem Nam iptem feutenem de teile/eue
nem Ipt byon mondorn nek tek: Mi elq men es sító
el mullek: eg betp: vag eg vonerous: tyzentpl: el nom
mulék: mig nem mind legenek Azet ki es kuffob paz

Haland vñqn maga marad · ha kedeg meghalant¹
 sok gòmqlçqt hoz ki v̄ lelket zereti · elvezti v̄teth
 Es ki v̄ lelket ḡvlqli ez vilagban · q̄rçk iletre q̄rizi v̄tet
 ha ki nekem zolgal : engem k̄vessen Es hvl en vaçok
 5 en zolgam es ot leçen · ha ki ennekem zolgaland · tiz
 teli v̄tet en a'am ki meñnekben vaçon amen

Zent confessorrol Evangl̄m Mathe Capitl̄m q̄tçd

Monda² iesus v̄ tancitvañinak Ti fçldnek sava

vattok : hoç ha so izetlençlend : mibçl soznak

10 tqbbe semmire nem haznalatos : ha nem hoç çak ki
 vettessek es ñomottassek emberektçl · Ti ez vilagnak
 fenessegi vattok Nem reitezhetik el · heçre tqç varos
 Zçvedneket sem goitnak : es zvcok ala tezik : de vilag
 tartora : hoç fenlek · mindennek · kik hazban vannak

15 Iç fenlek ti fenessegtek emberek elçt : hoç lassak ti
 io dolgitokot : es diçsq̄hek ti a'atokot · ki meñnek
 ben vaçon Ne alehatok hoç tqçvent vaç profetath
 iqçtem feitenem Nem iqçtem feitenem de telleseite
 nem Isqç bizon mondom nektek : Mi elçt meñ es fçld
 20 el mvllkek : eç betç : vaç eç voneitas : tqçvenbçl : el nem
 mvlik : mig nem mind leçenek Azert ki ez kisseb par

¹ A szó vége fölött olvashatatlan betű vagy tintanyom van.

² A 418. lap 8. sorától a 419. lap 4. soráig: Máté 5, 13–19.

antolatok közöl egész meg felelő és vig tannand
emberket : mindennel kissebnek hivattatik mert
nok nek azagaban hi kedeg tendi es taricitand az
nagnak hivattatik menniek nek orzagaban amen

Jij Marianak tyressegre **ODECOS AGOSTON**

Szerato Amfiai Or isren zolenech zis ma
zianak dilezetire hollonk valamit Derm ig
en kufedeg v neki duzetire mit mondhatonk
holott senki vter dileem nem eleg Mert va
lamit tesn hely v sola mondhat kisseb annal
mit v meltofaga edemlene Mert ez az zis hi
men orzagnak dilofegert ada spldnek isent
poganoznak hitot. Simiek veget yletnek
io zert kiplnek fogelmet Bizonaval bodog
es igen melto minden dilezetire hi menniek
teempiet restesete es azt edemlete En
leteni letni hi menniek Kenere es ez vilagnak
ibtalma Ahet bodog zij maria : melten veles
dilezettel es tyressegel fel magasztatik mi ispk
hi ez vilagnak zoen veles azvt ada Mert v elq
anának kaavat meg fujete Bel vezet embernek

- anLolatok közöl égget meg feitend · es vġ tancitand
embereket : mindennel kissebnek hivattatik meń
ńeknek orzagaban ki kedeg tendi · es tancitand · az
naġnak hivattatik meńńeknek orzagaban amen
- 5 **Ziz Marianak tiztessegere** Odecos **Agoston**
Szeretġ At'amfiai Vr isten z'leienek ziz ma
rianak diLeretire zoll'ok valamit · De mi ig
en kisedeg v' neki diLeretire · mit mondhatonk
Holott¹ senki v'tet diLerni nem eleg Mert va
10 lamit testi n'elġ · v' rola mondhat · Kisseb annal
mit v' meltosaga erdemlene Mert ez az ziz ki
meńorzagnak diL'oseget ada · földnek istent
poganoknak hitġt : Binnek veget yletnek
io zert · Erk'olLnek feġelmet Bizońával bodog
15 es igen melto · minden diLeretre ki meńnek
teremtġiet testeseite : es azt erdemlette em
<lettni> letni ki meńńek keńere · es ez vilagnak
ivtalma Azert bodog ziz maria : meltan ieles
diLerettel : es tiztesseggel · fel magaztatik mi t'ol'ok
20 ki ez vilagnak igen ieles arvt ada Mert v' elġ
ańnanak² kaarat meg fizete Es el vezet embernek

¹ A r betűket többször is javította a scriptor, így a helyes olvasat kedvéért egy r-t a szó fölé is felírt.

² Az első n a szó fölé van írva.

Vallagat meg hoya ^{loda} D^o vi sirmek zire min
den idben ziz maria emberz segedelm minemp
dilecetet fyerhet te neked hi lat te aradnia
lette meg. v megeter/erick vnt De kerynk ve
gedbe mi hala adafonkor: Noha y en kised. No
ha te adamerhez esenes ne leger. es mihoron
mi avtatonkor fogadandod imadvan mi bing
nok: meg mem ed: minden peldandak ol. Ege
seger. ademes ana. G ziz maria. hi vi isten:
elmeben. es telben is. vy zentek meg. es v malajta
val telleser. hoy meko lennd: krep y tennek
fia: mi vallagonknok. Potalmat: v telter epei
tenie. + Mindenkor kegesseger ziz zent maria
custonak zeploelen tereme. zoner messagnek ze
melle: paradizomnak kapvia: menozagnak az
zonia zent leleknok temploma: minden idile
zere melto: mest te ziz mehedbpl: es illeten
bpl: gpmlygt voptok. hi minden allatnak ter
emtie. G vilagnak vza: es meg valtoia. hi
tevent: adot es azt malajtnal telleserette:
hi gpreteret: es embereket idy/segerit meg hok

- Val_Lagat meg hoza **O** vr istennek bodog¹ zileie min
den időben ziz maria · emberi segedelm minemő
di_Leretet fizethet te neked ki _Lat te arod mia
lelte meg · ű megteresenek vtat De kerőnk ve
5 gedbe · mi hala adasonkot : Noha igen kiseded : No
ha te erdemethez eģenes ne leģen · es mikoron
mi aytatonkot fogadandod Imadvan mi binő
nkőt · meg men_Led : minden peldanalkv² · eģģes
segent · erdemes ańa · es ziz maria · kit vr isten :
10 elmeben · es testben es · vģ zentelt meg · es ű malaztā
val tellėseitet hog melto lennel : kitől istennek
fia : mi val_Lagonknak jvtalmat³ : ű testet eppei
teneie Mindenkor keģesseges ziz zent maria
cristosnak zeplőtelen tereme · zemerressegnek ze
15 meģe : paradi_Lomnak kapvia : meńorzagnak az
zońa · zent leleknek temploma · minden io di_Le
retre melto : Mert te ziz mehedből : es illetlen
ből · ģqmő_Lő_t vőttonk · ki minden allatnak ter
emőie · Ez vilagnak vra : es meg valtoia · ki
20 tőrvent adott es azt malaztval tellėseitette :
ki ģőtretet : es emberek idvőssegeert meg holt

¹ A *bodog* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

² A második *l* a szó fölé van írva.

³ A *j* és talán az *v* is javított betű.

Es fel kelt. Es az el vezet ishot jelen meg
 hozta: hi vl. es vl abnak iogia: es merzet
 len nag fel/egben ez vilagnak iprendy igaz bi
 zoia hi mig el pt uson te zent edemmedel mi
 nket mindenot borzi es ozizi. **M**ag zent/seg es
 ana es zj maria. hi hasonlatlan kelleivel vz
 istennek: azon vi mia/keronk teged: ku zent
 mch edben viselvel: es tezent/seg es emlyidol v
 neki teier attal: ku minden restnek erhet ad
 hog v nala kut ataval gye usonk. es zent teleket
 gye imadonk. heried mi nekonk. minden bi
 nponknek telles bol amattat. hog el mltat meg
 bol asson telennen valokot meg fey gsn ipren
 dpt el vzion. es agyon opt. elmet hog edemly
 nk meltok es barozok lennonk v kerdezetben
 te segedseged mia. **K**egesseget vi istennek zuleie
 minden idon zj maria. segelt novola/sohot: em
 el apio elmevkt. eltes szatma/sohot. **I**mag az
 neperet Egedzi. es hayban zolyalokert. **I**mag azjo
 ni allatokert Egedzul kergeteneknek. **G**ulekij
 qeert. Minden meg ez ezie te emle/sohot va
 Lakik te neked aytatosok amen

- Es fel kőlt · Es az el vezet ivhot őleben meg
 hozta : Ki yl : es vl a'ának iogjara : es merhet
 len nağ felsegben · ez vilagnak iqvendő igaz bi
 roia ki mig el <..> iõion · te zent erdemmeddel mi
 5 nket mindenõt byri es orizi Nağ zentseges
 aña es ziz maria · ki hasonlhatlan kellettel vr
 istennek : azon vr mia · kerõnk teged : kit zent
 mehedben viseltel : es te : zentseges¹ emlõidbõl v
 neki teiet attal : ki minden testnek etket ad
 10 hog v nala · kit a'aval õzve illõnk · es zent lelekel
 õzve imadonk · nered mi nekõnk · minden bi
 nõnknek tell'es boLañatt'at · hog el mvltat meg
 boLasson Ielennen valokot meg feğgen² lqven
 dõt el vziõn : es agğõn gõtrelmet · hog erdemlõ
 15 nk meltok · es batorok lennõnk · v kerdezetiben
 te segedsegedmia Keğesseges vr istennek zileie
 minden idõn ziz maria · segell' nõvoľasokot : em
 el' apro elmeiõkõt · eltes siralmasokot Imağ az
 nepert Esedezi eghazban zolgalokert Imağ azzo
 20 ni allatokert Esedeziel kerezte'neknek gvekez
 eseert : Minden meg eerezie³ te emelesedet va
 lakik te neked aytatosok amen

¹ A szó előtti kettőspont itt a szorosán egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

² A második e egy áthúzott betű fölé van írva.

³ A második e betű r-ből van javítva.

SDi ūstennek bodog zölere ziz maria ylo ūstenn
Onck temploma ūzok kizalnak tereme zentle
leknek utok haza Te vag vette hōkezebol valo vezzo
Te vag liban hege beh fa Cedros fa Te vag spon
hegen valo cypressos fa Te vag david mezzie
beh puzes olai fa Te vag barson zynq zola leni
loban ki eidenidnek ielen valo leveledel mikent
onzeek kopot. nem tudr veled egenlot vigan bi
zonatal felol mult angali melosagot. kinek vy
es hallatlan Loda vi udator. hoy az ige. ki vi
ūstenn vilagnak elotte zolt. lenne te fiad es az on
ber. ki te vilagnak vegen zoltel. bizony es ephelle
tes fia lenne vi ūstennek. leher ker rezemzetp:

Demagn es zemel: ūstenn es embes. es emanuel
Odiloseges ziz aria kiben. Lah mag adban
leletyk szoros zizegy ki te ipzetlen mehed
bol. fiat vy attal ki. hoy illetlen zemezemsegnak
tellessege neveded neiek Nem zegnere mag kivan
sag. be rekezett zizesegnak per etot Merz zent
lelek te neked arnekogvala. mikozon fogidnal
Nem hoy ki tavoziek. rezemseg es mehedben sy

- O Vr istennek bodog zvéleie ziz maria ylo isten
 nek temploma Qrøk kiral'nak tereme Zent le
 leknek titok haza Te vaé yesse évkereböl valo vezzö
 Te vaé liban hege¹ beli <fa> Cedros fa Te vaé syon
 5 hegen valo Cipressos fa Te vaé david mezpie
 beli Dizes olai fa Te vaé barsoñ zynö rosa Ieri
 koban² ki erdemidnek ielen valo leveleddel mikent
 emberek³ közöt . nem tvdc veled égenlöt Vgan . bi
 zonavai felöl mvlz análi meltosagot . kinek vy
 10 es hallatlan Lvdavl adatot . hog az ige . kit vr
 isten vilagnak elötte zült . lenne te fiad . Es az em
 ber . kit te vilagnak vegen zültel . bizoñ es tökelle
 tes fia lenne vr istennek . lehet ket termezetö :
 Demaga ég zemel : isten es ember : ég emanvel **velönk isten**⁴
 15 O di_öseges ziz aña . kibeni Lak magadban
 leletik sziros zizesseg⁵ . ki te töretlen mehed
 böl . fiat vö attal ki . hog illetlen zemeremsegnek
 tellessege nevededneiek Nem zegneie meg kivan
 sag : be rekeztet zizessegnek peLetet Mert zent
 20 lelek te nekedi arnekozvala . mikoron fogadnal
 Nem hog ki tavozniek⁶ . tezentseges mehedben fy

¹ A h g-ből javított betű.

² A b javított betű.

³ A b a szó fölé van írva.

⁴ A **velönk isten** az *emanvel* fölé van írva.

⁵ Az egyik s utólagos betoldás.

⁶ Az n a szó fölé van írva.

vnak magaszt lenne. De ionhab tartotta
 magat. te nem is nék ezrevel es hatalmaval:
 Mert mi fo mag pispokok. te völd vjert/seg
 te/tenek adozast-at veve. hu kezeztnek oliaz
 an. mind ez vilagnak idvosségeit: zent aldo
 miasfal ayanla. Te nazaretbol tamador feny
 sey. Te jeruzsalemnek du/psége. Te ez vilagnak
 doze. Te kezeztén népnek vag nemesege :-
O ez vilagnak az onia mennék rajtolasa:
 istennek zeki: paraduannak kapvia. halgas
 sad zegeneknek kerelmeket. Ne vrald meg
 narolásoknak oheras/okor. Merennek le te
 miad. mi folyas koda/synk. es nytatossagink id
 vjerteneknek. es meg valtonknak eleibe: hog
 mellek mi ez demonkerit. ki vjertenek le miad
 lettenek helt. istensy kezessegének föleinel
 Gytoh el bironkopt. meg volass gonoz reteleket
 Enet fol elesteket. Oldoz. meg halodasztakor
 Merennek le te miad bironkopt. gyfi: es le
 metes. Adastanak rozagnak viragi. es ikességi
 Engesztelléd kerelmekkel az biron. hu/tygesseges

- vnak magaert lenne · De ionkab tartotta
magat · teremto'nek · ereievel¹ · es hatalmaival :
Mert mi f'v na'g pispek'oknk · te t'vled · 'v zentsseges
testenek aldozatt'at veve · kit kereztnek oltar
5 an · mind ez vilagnak idv'ssegeert : zent aldo
massal a'yanla Te nazaretb'ol tamadot fenes
seg Te ierusalemnek di'v'ssege Te ez vilagnak
dyze Te kerez'ten nepnek va'g nemessege : -
O ez vilagnak azzo'ia me'ne'nek rajto'iaia :
10 istennek zeki : paradil'omnak kapvia · halgas
sad zegeneknek kerelmeket : Ne vtald meg
navo'asoknak oheitasokot Me'ne'ienek be te
miad · mi fohazkodasy'nk² · es aytatossagink · id
v'ozeiteneknek : es meg valtonknak eleibe : ho'g
15 mell'ek mi erdem'oknkert · ki 'vzetn'enek te miad
lell'enek he'lt · istenseg kegessegenek f'vleinel
Tizto'lh³ el bin'okot : meg bo'lass gonoz teteleket
Emel' fel elesteket Oldozi meg kalodasztakot
Mettessenek le te miad bin'oknek gv'si : es le
20 metei Adassanak iozagnak viragi · es ekessegi
Engzettell'ed kerelmeddel az birot : kit e'ggesseges

¹ Az első *e* javított betű.

² A *h* z-ből javított betű.

³ A *L* a szó fölé van írva, talán a *h* helyett, de azt nem húzta ki a scriptor.

nemzessel zúlrel idvözzeort hog ki te miad mi
emberseggokkal meltoles zezes lennie the
miad tehen v isten segeben zezese tehad mi va
onk iesus castos amen **O** zent seges qzok zij
es mindennek azona mennei kivalne igal
massagnak arina helyeseg uezagnak kora
ki azhangol mia idvözletel: es zent lelek mia
tehelteit: es azoncol arnehoztattal **J** ecc
etim magasb merinel. kipt akazonk zolni
qzvennel melék. kinek tytesseget akazonk
rennort **M**ert istent ki sem es tezmeyer:
nem fog **E**z zepletelen es illetlen zij v mehe
ben zehyven vifelte **E**s az vtan angalokkal
qzve. bizony istent es embert. imada ki az zij
ot zent. kiba zent lelek. meltoit legen be ne
nri **A**z igen dizes. hog vter isten anirava
valasztanaia. ki ot tyta. hog zölse vtan zizen ma
radhatna **M**ert ez zij v dalatost es mondy atut
lan. minden allat tezemiptet es vnyu idvözei
tyet zölte **E**s zölse vtan ipretlen zizen maradt
O kezes vram isten igalman mi nekönk

- nemzessel zvltel idvqzeitqđ hođ ki te miad mi
emberseđonkkel · meltolth rezes lennie the
miad · teđen v istensegeben rezesse te fiad mi vr
onk iesus cristos amen **O** zentseges qđqđ ziz
5 es mindennek azzońa : meńnei kiral'ne Irgal
massagnak ańńa Felseges iozagnak kvta
ki arhangal mia idvqzłottel¹ : es zent lelek mia
terheltettel : es azzońitol² arnekoztattal **Zere**
tqim · magasb meńnel · kirql akaronk zolni
10 qrvnneł meľeb · kinek tiztesseget akaronk
tennqnk Mert istent kit sem eđ termezet :
nem fog Ez zeplqtelen · es illetlen ziz v mehe
ben rekeztven viselte Es az vtan ańgalokal
qzve · bizoń istent es embert imada Ki az ziz
15 ol' zent · kibe zent lelek · meltolt leđen be me
nni ki az igen dizes · hođ vtet isten ańńava
valasztanaia · ki ol' tizta · hođ zľlese vtan · zizen ma
radhatna Mert ez ziz lvdatlost es mondhatat
lan · minden allat teremtoiet es vńqđ idvqzei
20 tqiet zľlte Es zľlese vtan tqretlen zizen maradot
Te kedeg vram isten irgalmazi mi nekonk

¹ A māsodik q talán e-ből javított betű.

² Az egyik z a szó fölé van írva.

Veg vilozara zent ianos apostol/bezede.

Bizon bizon mondom nektek Zolga nem nagy
 Bobb & vrainal Sem kovep nem nagy an
 nal ki vter bolatta Na ezeket rugyatok bodog
 ok leztek ha tevenditek vter Nem mendenetekpl
 mondom En tudom kiker valasztotam de hog is
 as tellé/eggek ki en kevecemer egi & sarkat en
 ellenem emelendy Bizon bizon mondom nektek:
 Mi elot legem hog higgetek mikozon lelend mert
 en vagok Bizon byon mondom nektek. ki be veien
 di ha kit bolatath tandoz engem fogad ki kedeg
 engem fogad azt fogatogya ki engem bolatath ezeket
 mikozon mondotta volna iesuy lelekben meg
 zettene: es tudtata es monda Bizon bizon mondom
 nektek Mert koczpletek egy engem el azol azerth
 neynek vala az tanestvanok egymalra kerelkedven
 kizol mondanaia Vala azerth & tanest van koczpl
 egy iesuy nak olebe hasolvan kit zezet vala iesuy azerth
 Simon petra Inte ennek: es mond neki ki az kizol
 monda: halot azerth & iesuy malen ivogor volna:
 mond neki vrain ki az felele neki iesuy az kirek

veg vaLorara Zent ianos · apastal Iesus¹ bezede :

- Bizon² bizon mondom nektek Zolga nem naág
 vbb v vranal Sem kqvét nem naágvb an
 nal ki vtet boLatta Ha ezeket tvágatok bodog
 5 ok leztek ha teienditek vtet Nem mendentekrql
 mondom En tvdom kiket valasztottam de hoág ir
 as tell'eseággek ki en keéneremet ezi v sarkat en
 ellenem emelendq Bizon bizon mondom nektek :
 Mi elqt leágen · hoág hiággetek · mikoron leiend mert
 10 en vaágok Bizon bizon mondom nektek · ki be veien
 dí ha kit boLa<toth>tandok · engem fogad ki kedeg
 engem fogad azt fogágga ki engem boLatoth ezeket
 mikoron mondotta volna Iesus Lelekben meg
 rettene : es tvdtata · es monda Bizon bizon : mondom
 15 nektek Mert kqzzqletek · eág engem el arol Azerth
 neznek vala az taneitvaárok eágmasra · ketelkedven ·
 kirql mondanaia Vala azert v taneitvaáni kqzzql
 eág Iesusnak³ qlébe haiolvan · kit zeret vala Iesus Azert
 Simon peter Inte ennek : es mond neki ki az kirql
 20 monága : holot azert v Iesus mell'en nvgvtvolna :
 mond neki Vram ki az Felele neki Iesus · az kinek

¹ A *Iesus* a sor fölé van írva, az *I* szára belóg a sorba, ez helyettesíti a betoldójelet.

² A 425. lap 2. sorától a 430. lap 10. soráig: János 13, 16–38 és 14, 1–31.

³ A *j* javított betű.

En az mastot kerestet no: rando: Es holot be ma
tor volna kerestet. ada skator fia vada/nak Es az
falat vian: tabat v. bile mene satanas Es morida
neki iesus: mit rez: tejed hamas Ezt kedeg az v^hsk
koyol: fendi nem vada. mit mondotta volna neki ie
sus Merit nekik aleunkvata. merit ezteni valanak
vada/nak hog iesus neki azt mondotta volna v^g
ed azoker mellek zisekek vagonk az innep napra
avag hog valami: zegeretek² adna. holot azet
v az falator votte volna. legottan ki mene: vada
kedeg egyre: holot azet ki mene volna Mondta iesus
mostan du: o: s: t: embereik fia: es isten du: o: s: t: v
benne ha isten du: o: s: t: v benne: isten es du: o: s: t:
vret vnon magaban: es maytan du: o: s: t: v
fiat daim me: g kevese veletek vagonk: kevesetek
engem: Es mikent mondottam fido: nak hova en
megok ti nem ishitetek Es nektek mostan mon
dom. v: p: azam: olator adok nektek: hog es mast
ze: s: fetek: mikent en es ze: s: velek titker: hog
ti es ze: s: fetek es mast Minde ebben esmes titker
hog tanent vanim vadok ha es mast hog: zert me
en

- En az martot keferet noitandom Es holot be mar
 tot volna keneret · ada skariot fia ivdasnak · Es az
 falat vtan · tahat v bele mene satanas Es monda
 neki iesus · mit tez³ · teged hamar Ezt kedeg az vlok
 5 kqzzql · senki nem tvda · mire mondotta volna neki ie
 sus Mert nekkik aleitakvala : mert erzeni valanak
 ivdasnak · hog iesus neki azt mondotta volna · veg
 ed azokat mell'ekel¹ zikesek vagonk · az innep napra
 Avag hog valamit zegenek<nak>nek² adna · holot azert
 10 v az falatot votte volna · legottan ki mene : Vala
 kedeg eeyee : holot azert ki ment volna Monda iesus
 Mostan diLqsolt embernek fia : es isten diLqsolth v
 benne ha isten diLqsolt v benne · isten es diLqseiti
 vtet vnqn magaban : es maytan diLqsqiti vtet
 15 Fialkaim meeg kevesse veletek vagok : kerestek
 engem : es mikent mondottam sidoknak hova en
 megek ti nem iqhettek Es nektek mostan mon
 dom · Vy paranLolatot adok nektek : hog egmast
 zeressetek : mikent en es zerettelek titeket : hog
 20 ti es zeressetek egmast Minde ebben esmer titeket
 hog en³ taneitvanim vadtok · ha egmashoz zerelme

¹ Az *el* a sor fölé van írva.

² A *nek* az áthúzott *nak* fölé van írva.

³ Az *en* szó a sor alá van írva.

427

rek lezen Mond neri simon petri veam hova meg
felele neki iesus hova en megek mostan nem
kperher engem Ezek utan kedeg kper Mond
neki petri Mize nem kperherlek most tevedem
En lekemet ezetted verem felele iesus te lekke
der ezettem verede byon byon mondom neked
nem imkel kakay mig nem engem hazomzi meg
tagar Es monda v tanitvaninak Ne habazogtek
n zivetek se gengen: hizek istenben en bennem
es higgetek En atam hazaban sok lakosok vad
nak. ha megy sem mondotam volna nektek mert
el megek nektek helt zezenem: es ha el me
nendek: es nektek helt zezendek emey meg isok
es titker en hoziam veslek: hog hvi en vagohti
es or legetek Es hova en megek vggatok: es az
vint es vggatok Mond neki rama/ veam nem
vggok hova meg: es hog tudhatok utan Mond
neki iesus En vagoht. vt. bizonyag es tler Senki
atamhoz nem megen. ha nem en miam. ha en
gem esmeztetek volna. bizonyaval en atam: es
esmeztetek volna. es lattatok vti. Es ma/ol fogtam

tek lezen Monda neki Simon peter Vram hova még
 Felele neki iesus · hova en megek · mostan nem
 kqvethec engem · Ezek vtan kedeg kqvec : Mond
 neki peter Mire nem kqvethetlek most tegedeth
 5 en lelkemet eretted vetem Felele iesus : te lelke
 det erettem veted e Bizon bizon mondom neked :
 nem inekel kakas mig nem engem haromzer meg
 tagac^s Es monda v taneitvaínak Ne haboroggek
 ti zivetek · se yeppen : hiztek istenben en bennem
 10 es higgetek En a'am hazaban sok lakasok vad
 nak · ha meeg sem mondottam volna nektek mert
 el megek nektek hel't zer<z>eznem¹ : es ha el me
 nendezek : es nektek hel't zerzendezek : esmeg meg iqvok
 es titeket en hoziam vezlek : hog hvl en vagok ti
 15 es ot legetek Es hova en megek tvggatok : es az
 vtat es tvggatok Mond neki tamas Vram nem
 tvggvk hova meg : es hog tvdhatonk vtat Mond
 neki iesus En vagok · vt · bizonsag · es elet Senki
 a'amhoz nem megen · ha nem en miam : ha en
 20 gem esmertetek volna · bizonaival en a'amot es
 esmertetek volna : es lattatok vtet Es matol fogvan

¹ A harmadik z a szó fölé van írva, a másodikat javítandó, amelyet át is húzott a scriptor, helyesen tehát *zereznem*.

Meg esmertetek vter Mond nehi fulep Veam mo
tassad neknek atadot: es eleg neknek Mond nehi
iesus Enne idoben vagok veletek. es engem nem es
mertetek e fulep hi engem lat latta en atamot es
Mikent mondod te motassad neknek atadot. Nem
bizitek e hog en atamban es ata en bennem vagom
igbejed kut enzolok neknek enon rolem nem zolom de
bennem lakozo ata es tezem dolgokot. Nem bizitek e
hog en ataban es ata en bennem vagom hanem egy
ert az dolgokert bizitek bizony mondom nek
tek: hi en bennem hyen: mel dolgokot en tezek es
tezi: es egyknel nagobbokot es tezem Mert en atamban
megyek Es valamit kezeridetek atamtol en nevem
ben azt tezem hog ata du o plon fiuban ha mit
kezeridetek en nevemben azt tezem ha engem jert
ettek en parancsokatimot tazzatok Es en kezem atam
es eszob vigasztalor ad nektek hog o pke veletek lak
iek: bizonyagnak lelket. kut ez vilag nem vehet. Mert
nem latta vter Ti kedeg meg esmertetek vter: mert
talatok lakozik. es ti bennetek lezen Nem hadlak
el tettek azvauol. hozuatok igyok esmeg Meey eg ke

- Meg esmeritek v̄tet Mond neki Filep Vram mv
tassad nekõnk aʼadot : es eleg nekõnk Mond neki
iesus Enne idõben vağok veletek . es engem nem es
mertetek e Filep . ki engem lat : latt'a en aʼamot es
5 Mikent mondod te mvtassad nekõnk aʼadot : Nem
Hizitek e hoğ en aʼamban es aʼa en bennem vağon
Az bezed kit en | zolok¹ nektek enõn tõlem nem zolom de
bennem lakozo aʼa² v̄ tezen dolgokot Nem hizitek e
hoğ en aʼaban . es aʼa en bennem vağon . hanem egeb
10 crt az dolgokert hiğğetek Bizon bizom mondom nek
tek : ki en bennem hizen : meʼ dolgokot en tezek . v̄ es
tezi . es ezeknel nağobbakot es . tezen Mert en aʼamhoz
meğek Es valamit kerendetek aʼamtol en nevem
ben . azt tezem hoğ aʼa diLõşõllõn fivban . ha mit
15 kerendetek en nevemben azt tezem Ha engem zer
ettek en paranLolatimot tarLatok Es en kerem aʼath
es egeb vigaztalot ad nektek . hoğ õrõke veletek lak
iek . bizoñsagnak lelket . kit ez vilag nem vehet : Mert
nem latta vtet Ti kedeg meg esmertetek v̄tet . mert
20 nalatok lakozik . es ti bennetek lezen Nem hadlak
el titeket arvaiol . hoziatok iõvõk esmeg Meeg eg ke

¹ A szót megelőző függőleges vonal a túl szorosan egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

² A r'javított betű.

429
vise Es ez vilag imaz engem nem lat Ti kedeg latok
engem: mert en elek Es ti es eltek. Az napon ti meg
éjmeztetek hog en en atamban vagok es ti es en ben
nem es en ti bennetek: kinel en pazam datom
vagon es tarta vter azaz ki engem zeret ki kedeg
engem zeret: zselmben lezen en atamitole Es en
zeretem vter: es neki meg ielentem en magam
ot Mond neki vday nem az karut fia vram mi lpt
ez hog magador ielentend vag neknek es nem ez
vilagnak felele icsus es monda neki ha ki engem
zeret en bezedemet tarta es en atam es zeret vter
es v hozia ioyok: es v mala lakast rezok ki en
gem nem zeret en hozedimet som tarta Es az be
zed kit halloitatok nem euem de atame ki en
gem bol ator Ezeket zoltam nektek nalatok la
kozvan Vngaztalo zent lelek kedeg kit atá en
nevenben bolat. V tettek mindenekre meg
tanit Es mindeneket meg fog nektek valamit
mondandok nektek Beket hajok nektek en be
kemet adom nektek: Nem mukent ez vilag ad
en adok nektek Ne habozollon ti zivetek se gyogjen

- vesse Es ez világ imar engem . nem lat Ti kedeg lattok
 engem . mert en elek Es ti es eltek Az napon ti meg
 esmeritek hog' en . en at'amban va'gok . es ti es en ben
 nem . es en ti bennetek : kinel en paran'olatom .
 5 vagon . es tart'a v'tet . azaz ki engem zeret . ki kedeg
 engem zeret : zerelmben lezen en at'amtol es . Es en
 zeretem v'tet : es neki meg ielentem en magam-
 ot Mond neki ivdas . nem az skariot fia Vram mi lo'tt
 ez . hog' magadot ielentend'o va'g nek'ok . es nem ez
 10 vilagnak Felele iesus es monda neki ha ki engem
 zeret en bezedemet tart'a . es en at'am es . zereti v'tet
 es v' hozia i'ov'ok : es v' nala lakast tezo'ok : ki : en
 gem nem zeret : en bezedimet <sem> es nem¹ tart'a Ez az be
 zed kit . hallottatok : nem enem : de at'ame ki en
 15 gem bo'latot Ezeket zoltam nektek nallatok² la
 kozvan Vigasztalo zent lelek kedeg kit at'a en
 nevemben bo'lat . v' titeket mindenekre meg
 taneit Es mindeneket meg svg nektek . valamit
 mondandok nektek Beket ha'gok nektek en be
 20 kemet adom nektek : Nem mikent ez világ ad
 en adok nektek Ne haboroll'on ti zivetek se ye'ggen

¹ Az *es nem* az áthúzott *sem* fölé van írva.

² Az egyik *l* a szó fölé betoldott betű.

Ballottatok mert en mondottam nektek el megtek
es meg hoztatok igyok Na engem zeret nektek bi
zoniavul ozolnetek: mert atamhoz megtek: mert
ata nagob en telem: es mostan mondam nektek
mi elot legem: hoy mikoron meg leend higgetek
Immar nem sokat zolok veletek Mert el igye ez
vilagnak szedelme: es en bennem semmie non
lon de hoy es merre ez vilag: hoy atamot zeret
em es mikent atam parancolatot adot nekem
vg tegek: hallotok fel es mondomk el Innciert
Penteket ezek aert bovcolik Mert Iszraelnek
fiai eznapon igytek ki az igyretnek foldere Moyses
meg holt David az goliast meg oltte / es dauid meg
holt Tobias hazom zaj es negven hamas profetahot
ole zent: Es vani meg hqvtegek Ez / col / r fezer tek
Ketezrelo lansfnak halhat vagak h / col / des zaj
negven meg egyet gyermeket olete 3 / 3 maria hala
fent jereva pall nero lazar meg olete Jent face
zima meg hala Szaznegy egyet Jyvek Tizyev vit
ezek meg olete nek penteken Adamot es
evat penteken teremte va / sten eelo atamot

- Hallottatok mert en mondottam nektek el megek
 esmeg hoziatok iqvok . Ha engem zeretnetek bi
 zo'naval q'rlnetek : mert a'amhoz megek : mert
 a'a na'gob en tq'em : es mostan mondam nektek
 5 mi elqt leg'en : ho'g mikoron meg leend hi'ggetek
 Immar nem sokat zolok veletek Mert el iq've ez
 vilagnak feiedelme : es en bennem semmie nem
 l'qn de ho'g esmerie ez vilag . ho'g a'amot zeret
 em Es mikent a'a . paran'olatot adot nekem
 10 v'g tezek : kellettetek fel es me'n'q'nk el . Inneieth
Penteket ezokaert boitolik Mert Israelnek
 fia'i eznapon i'pttek ki az igeretnek f'ldere **Moises**
 meg holt **David** az goliast meg qlte / es dauid meg
 holt **Tobias** harom zaz es ne'gven hamos profetakot
 15 qlte **zent Estvant** meg k'pvezek **Cristost** fezeitek
Kereztelo Ianosnak na'kat¹ vagak **Herodes** zaz
 ne'gven ne'g ezer germeket qlte **Ziz maria** hala
Zent peter palt nero Lazar meg olete **Zent kate**
rina meg hala **Tizeneg ezer** z'zvek Tizezer vit
 20 ezek meg oletenek penteken **Adamot es**
evat penteken teremte vr isten eelq' a'ankot

¹ A k javított betű.

431

Vuag vasznapon Pascho zenit. Mass Cap. 11.

Az időben Mondá Iesus v' taneu vaninak T' d' g' t' o' h
Mert neged nap vian hv/vei lezen es imbernek
fia el azoltatik hog' meg fejeveseklahcu papok nak
fevedelmi egde gvlokevick es neynek vermbi papok fridel
menek pitvzaba ki mondatik vata kaus/nak es ta
nalsot tonek hog' iesus alsag gal meg tanzanaiah es meg
glneiek de mondonak vata Ne idncpnapon netalanitan
zondoley lenne az neyben holot kedeg volna iesus betan
iaba: poklos smionnak hazaban. hozia mene es azzonem
ber draga keret alabastronnal: es v' v'letben feveze p'it
latvan kedeg tanzuvanoh: meg duzzadnak mondan:
Mi vejedelm' ign' ez Mert egy sokon el azohastak volna
es adatos volna zenevnek nek iesus kedeg tudvan monda
nekuk: Mar nehezelték az azzonemberre: mert so' d' g' o' t' ign'
en beremem: mert mindenkor zenevnek vaniak v'leték en
kedeg nem minden idoben lezek Mert ez az kenater en
testembe bolatlan en g' am temet' eze ig' t' e' zion mondan
nektek vata hol hadetendik: mind vilaget mia' ez enon
gelimot meg mondatik ez es mit az azzonember ign' v'
emlevertese' t'ahar el mene az tizenketv'let' es k'inek

Virag vasarnapon Passio zent Mate Cap XXVI

Az¹ Időben Monda iesus ú taneitvańinak Tvdgátok

mert neğed nap vtan hvsvet lezen es embernek

fia el aroltatik · hog meg fezeitessek Tahat papoknak

- 5 feiedelmi egbe gúlekeztek · es nepnek vemi · papok feiedel ·
menek pitvaraba Ki mondatik vala kaifasnak · es ta
nalLot tőnek · hog iesust alsaggal meg tartaniaik · es meg
qlniecik De mondonak vala Ne idnep napon · netalantan
zondqlles lenne az nepben holot kedeg volna iesus betan
10 iaba : poklos simonnak hazaban · hozia mene eg azzońem
ber · draga kenet alabastrommal : es ú vlteben feiere qte
latvan kedeg taneitvańok : meg duzzadanak mondvan :
Mi vezedelm lőn ez : Mert ezt sokon el arolhattak volna
es adatott volna zegeneknek Iesus kedeg · tvdvan monda
15 nekik : Mit nehezelték az azzońemberre : mert io dolgót tőn
en bennem : mert mindenkor zegenek vannak veletek · en
kedeg nem minden időben lezek : Mert ez · az kenetet en
testembe boLatvan · engem temetesre tőtte Bizoń mondom
ńeknek · vala hol hirdetendik · mind vilagot mia · ez evan
20 gelimot : meg mondatik · ez es · mit ez azzońember tőtt ú
emleitetere Tahat el mene az tizenkettőkből eg kinek

¹ A 431. lap 2. sorától a 443. lap 16. soráig; Máté 26. és 27. fejezete.

Neve szaziar fia vodus papoknak fivedelmihöz es monda
nekik Mit akartok nekem adnotok es en vter- u- kint
dom Es tihar v- k jere nek nek h- amint ezv- r- j- g- t
Es attolyagvan kerés vala okos v- g- t- hog vter te ad
hatnaia hv- v- t- nek kedeg cl- napian: taneitvarnok
menenek iesus hoz mondan hoi akard zezgynok nekod
hv- v- t- et enned Es tihar iesus monda Menetek a var
osta nekhoz es mondatok neki Mester monog- En idom
kezel vagon te m- lad tezek hv- v- t- et en taneitvarim
ul Es taneitvarnok tezek mikent iesus zezg- v- nekik
Es hv- v- t- et zezenek Est leven kedeg v- l- ula v- r- g- ent-
taneitvarimul es v- etteken monda nekik Vigon mo
ndom nekitek mest- eg- g- t- ek engem el adarod: es igen
meg zornozodvan kezde hi mind mondanin v- zam mi
nem en vagok e Es tihar v- felctven monda: hi kezdet
en velem az talha v- l- engem az azol lehet embernek
fia el meg- t- mikent re van vagon v- zala de iaj az em
bernek hi mia embernek fia el azolentek lo vala neki
ha az ember nem zolot- v- l- v- l- felctve kedeg vodus hi v- t-
el azol- es monda Mester mi nem en vagok e Monda neki
te mondd v- val- o- a- i- ok- leven kedeg iesus felvyn keret

- Neve skariot fia ivdas · papoknak feiedelmihez · es monda
nekik Mit akartok nekem adnotok es en ýtet nektek
adom Es tahat v̄k zerzenek neki harminc ezvst penzt
Es attolfogvan keres vala okos v̄get · hog ýtet be ad
5 hatnaia hvsvetnek kedeg elq napian · taneitvañok
menenek iesushoz mondvan hol akarod zer<e>ziqñk neked
hvsvetet enned Es tahat iesus monda Meññetek a var
osba nekihez · es mongatok neki Mester · monga En idqm
közvel vaqon · te nalad tezek hvsvetet en taneitvanim
10 val Es taneitvañok tqñek · mikent iesus zerze v̄¹ nekik
Es hvsvetet zerzenek Est leven kedeg · vl vala v̄ tizenket
taneitvañival · es v̄ ettekben · monda nekik Bizon mo
ndom nektek · mert eqqitek engem el adando : es igen
meg zomorodvan · kezde ki mind mondania Vram mi
15 nem en vaqok e Es tahat v̄ felelven monda : ki kezvel
en velem az talba nvl · engem az arol : lehet embernek
fia el megen · mikent irvan vaqon v̄ rola de iaj az em
bernek · ki mia embernek fia el aroltatik lo vala neki
ha az ember nem ziletet volna Felele kedeg Ivdas ki ýtet
20 el arolta · es monda Mester mi nem en vaqok e Monda neki
te mondad V̄ vaLoraioK leven kedeg · iesus · fel vqn keñeret

¹ Az v̄ javított betű.

Es meg alda. es meg tyzo. es ada v janent vani nak
 Es monda vegetek es egetek. es en restom Es poharth
 veten halat ada. es ada rukak. es monda Janos mind
 edol. megk es en vezem. vy hagszma. ki Jokez. ki gterik
 bimpnek bor anattaza Mondom kedeg nektek nem
 hom. matsoy van. es 30q ipnek szizabol: mind az na
 pig. mikoron azt igam byuat. en atamnak cija
 galban ti veletek Es edes Imek mondan Elhi meru
 nek clay fanak hageze Tahar mind nekek usugti
 mind meg tantozottok en bennem. es egel Mezt
 izban vagom Meg vezem az passort es el ozolnak wa
 danak Iohy Mi vran kedeg fel kelendek. elyetekek ga
 lileata meggek felelven kedeg peter monda neki Eha
 mind meg tantozodandonak te benned. en soha nem tan
 tozodom Monda neki usug byan mondom neked. mest
 es egel mi elpt. kakaz ineklen engem havmjer meg
 tagadt Monda neki peter Es ha ketelen volna nekem
 veled meg halnom teged meg nem tagadlak Monkon
 mondanak mind az janent varick Tahar ipve vlek usug
 es getseman neby saluban es monda v tanusbari
 nak Ith vllerek: meg amoda meggek. es imadok Es fel

beny

- es meg alda · es meg t̄ore · es ada v̄ taneitvañinak
 Es monda Vegetek es ēgetek : ez en testem Es poharth
 veven · halat ada · es ada nekik · es monda Īgatok mind
 ebbol¹ · mert ez en verem · vy hāgasnak · ki sokert ki ōtletik
 5 binoknek boLanatt̄ara Mondom kedeg nektek · nem
 lzom · matolfogvan · ez z̄ql̄o t̄onek siriabol : mind az na
 pig · mikoron azt īgam Vyiat² · en at̄amnak orza
 gaban ti veletek · Es edes Inek mondvan Elki mene
 nek olay fanak hēgere Tahat mond nekik iesus Ti
 10 mind meg tantorottok en bennem · ez eyel Merth
 irvan vāgon Meg verem az paztort · es el ozolnak L̄or
 danak lvhy Mi vtan kedeg · fel kelendek **tamadandok**³ ·
 elōttetek ga
 lilcaba mēgek Felelven kedeg peter monda neki Es ha
 mind meg tantorodandonak te benned : en soha nem tan
 15 torodom Monda neki iesus Bizon mondom neked · mert
 ez eyel · mi el̄ot kakas inekl̄en · engem haromzer meg
 tagad̄c Monda neki peter Es ha ketelen volna nekem
 veled meghalnom teged meg nem tagadlak · Azonkent
 mondanak mind az taneitvañok Tahat īqve velek iesus
 20 ēg ḡetseman nevy falvban Es monda v̄ taneitvañi
 nak Ith v̄l̄fetek : mig amoda mēgek · es imadok Es fel⁴

¹ Az egyik *b* talán utólag van betoldva.

² A *V* javított betű, a biztos olvasat kedvéért még egyszer felírta fölé is a scriptor.

³ A *tamadandok* szó a *fel kelendek* fölé van írva.

⁴ A 433–440 lapokon késői kéztől származó, ceruzával a lapszélekre írt szavak vannak, ezeket gyakran a szövegen áthúzódnó vonalak, nyilak irányítják az értelmezett szóhoz.

Deven petrus es zebedeos ket fiait kezde zomordoma: es
kefergen Tahar monda nekik vesu Mind hatalag zom
oro en lekem zenevgyetek ist. es vizjatek velon. es
onneut elo lepck es orcaiaza efek Imadnan es
mondnan En atam ha leher mullek el en zalam es
pohar de magn byon ne mukerit en akazoni demuker
te Es ipve ataneutvarakhoz: es lele vker aloctokban
Es monda petrunck ig nem vizgathatal en velon eg
iden vizjatek es imagyutok hog keferet-be ne men
neek. leher adelek kez de a rest beteg esmeg majer
el mene. es imada mondnan En atam ha es pohar el
nem molhatik. ha nem igam. legon te akazatod
es ipve esmeg es lele vker all aloctokban. mert v ze
mek meg nehezelt vala es vket meg hagvan esmeg
el mene. es imadaa hat madyer azon bezedet mondnan
Tahar ipve v taneutvarakhoz es mond nekik alloggata
Amas es tovogogjatek el Ime el kozoleit idq es ember
nek fia adatik vingsoknek kezekbe: kalleret fel mon
gnk el Ime el kozoleit ki engem el azol Mecg v zoltaba
Ime v iday tyendeknek aggik. el vira. es v vele nag
fereg. tyzokel es do'kongokkal. papuk. fejedelmivel bor-attarak

- Veven petert es zebedeos ket fiat · kezde zomorodnia : es
 keserigeni Tahat monda nekik iesus Mind halalig zom
 oro en lelkem Zenevgegetek itt · es vigaziatok velem · es
 onneiet · elo lepek · es orcaiara esek¹ Imadvan es
 5 mondvan En atam ha lehet : mvllek el en rolam ez
 pohar · de maga bizoni · ne mikent en akarom : de mikent
 te Es iqve az² · taneitvanokhoz : es lele vket alattokban
 Es monda peternek Ig nem vigazhattal en velem eg
 iden Vigaziatok es imaggatok · hog kesertetbe ne men
 10 netek : lehet alelek kez³ · de a test beteg Esmeeg maszer
 el mene · es imada mondvan En atam ha ez pohar el
 nem mvlhatik · ha nem igam · legen te akaratod
 es iqve esmeg · es lile vket <all> alattokban : mert v ze
 mek meg nehezolt vala es vket meg hagvan · esmeg
 15 el mene · es imadaa harmadzer · azon bezedet mondvan
 Tahat iqve v taneitvanihoz · es mond nekik Aloggatok
 Immar³ es rivgoogatok el Ime el kzeleit ido · es ember
 nek fia adatik binqsoknek kezekbe : kellett fel · men
 onk el · Ime el kzeleit ki engem el arol · Meeg v zoltaba
 20 Ime lvdas tizenkettonek eggik · el ivta · es v vele nag
 sereg · tprokel es dorongokal⁴ · papok feiedelmitol bolattatak

¹ Talán még egy *s* van utólag betoldva.

² A *z* a sor fölé van írva.

³ Az egyik *m* a szó fölé van írva.

⁴ Az *r* és a *k* javított betűk. A *k*-t esetleg *kk*-ra akarta a scriptor javítani.

435

Es nepnek vembicpl / ki kődeg vter el azalta vala :
nekik icle ada mondvan Valameller meg apolandoz
v az taltatok vter Es legottan ^{el}refusioj minden monda
Időzleg mestet es meg apola vter es monda neki ^{refu}
Baratom miu iottel : tahat elo lepernek es kezetek ^{refusa}
vterek es meg taltat vter Es mine eg azok kőzöl kik ^{refusio}
valanak kezet ki nojrtan ki hoga vrtin tőzöl : es vag
van papok pőpőkenek zolgniat : es el vaga v neki icle
főlet Tahat monda neki ^{refusa} fődeseu te tőzöl v
heleze Mest mindenek kik tőzöl veznek : tőzmiatvőnek
Avag alleid hōg nem kezhetem en atamot es ad en
nekem ma ebbet hog nem tizenkefere angalt es
tahat mi nemmen tellednemek be azok : mert ke
reien ig lenni az idoben monda ^{refusa} az seroznek
ki iottetek mikent tolvayza tőzölkel dorongokköl
engem meg fognotok Naponked naltat vlt vala az
templomban taneutan es meg nem taltatitok engem
Es kődeg mind lgt hog profetálnak icle tellednemek
tahat taneutan vter el hagnan mind el futanak
De vlt ^{refusa} meg talt van vvek papok feudimehez
Kanyashog : hōl mesterek : es vnek főlekeztek vala Peter

- es nepnek vembítöl · ki kedeg ýtet el arolta vala :
 nekik ielt ada mondvan Valamellét meg apolandok **Lokolandok**¹
 ý az · tarLatok ýtet Es legottan iesushoz elq² menven monda
 Idvözleg mester es meg apola ýtet Es monda neki iesus
- 5 Baratom mire ióttel : tahat elq lepenek · es kezeket iesusra
 vetek · es meg tartak ýtet Es ime eg azok kózzól · kik iesussal
 valanak · kezet ki nõjtvan · ki hvza vñõn tõret : es vag
 van papok pvspõkenek zolgiaiat : es el vaga vñeki iob
 fílet Tahat monda neki iesus FordeiL te tõrõdet ý
- 10 hefere Mert mindenek kik tõrt veznek : tõrmiaveznek
 Avag aleitod hog nem kerhetem en atamot es ad en
 nekem · ma tõbbet · hõgnem tizenket sereg angalt · es
 tahat · mi nemmen tell'esednenek be irasok : mert ke
 telen ig lenni Az idõben monda iesus az seregnek
- 15 ki ióttetek · mikent tolvayra tõrõkkel dorongokkal
 engem meg fognotok Naponked nalatok vñlk vala az
 templomban taneitvan · es meg nem tartottatok engem
 Ez kedeg mind lõt hog profetaknak irasi tell'esednenek
 tahat taneitvani ýtet el haõvan · mind el fvtanak
- 20 De vñk iesust meg tartvan · vivek papok feiedelmehoz
 kayfashoz : hol mesterek : es venek gýlekeztek vala Peter

¹ A szó az *apolandok* fölé van írva.

² Az *elq* szó, betoldójellel, a sor fölé van írva.

Kedeg tavol vtanma megen ula mind papok fe
demenek pirtusaig es be menven elvata az jolgnk
kal hog veget latuaia vapok feiedelme kedeg vs m
ind tanak keresztvala hamis canofagor iesu/ellen
hog vter halalnak adnaiak es nem lelnek holo
lok hamis tanak elo mentek volna vterzei kedeg ip
venek ker hamis tanak es mondanak tjr mondotta
Meg tprherem stennek templomat: es hazmad nap
molvau. Ameg meg zakom vter Es papok feiedelme
fel kelven monda neki Semmit nem felely e. ezekre
tuket ezek ellened randnak Iesus kedeg veztegi vala
Es papok feiedelme monda neki Eleven stennek esker
lek teged. hog mongad nekunk ha te vag iesus
stennek fia Mond neki iesus: te mondottad de magam
bizony mondok nektek Matol fogam meglatatok
embevnek fiar Isten ezereinek igga felul vltan es
ipni menneknek fellegeben Tahar papok feiedelme
meg zakazta v glipjerit mondan Kazomla: mi zuk
segunk vagon megis tanakkal Ime mdran hallottatok
kazomlast: mi tedrik ti nektek Tahar vk feledvni
mondvialk halalt ezdeml Tahar azcel pogdysok vter

- Kedeg tavol vtanna megen vala : mind papok feie
 demenek pitvaraig : es be menven vlvála az zolgak
 kal hog veget latnaia Papok feiedelme kedeg es m
 ind tanalL keresnekvala hamis tanosagot ieszus ellen
- 5 hog vtet hafálnak adnaiak Es nem lelenek¹ · holot
 sok hamis tanok elq mentek volna Vtolzer kedeg iq
 venek ket hamis tanok · es mondanak Ezt mondotta
 Meg torthetem istennek templomat : es harmad nap
 mvlvan · esmeg meg rakom vtet Es papok feiedelme
- 10 fel kelven · monda neki Semmit nem felelz e · ezekre
 kiket ezek ellened tanolnak Iesus kedeg veztegl vala
 Es papok feiedelme monda neki az² · eleven **ilq**³ istenre esket
 lek teged · hog mongad nekqnk ha te vaq cristos
 istennek fia Mond neki iesus : te mondottad De maga
- 15 bizont mondok nektek Matol fogvan meglattatok
 embernek fiat Isten ereienek ioggá felql vlvén · es
 iqni meńńeknek fellegeben Tahat papok feiedelme ·
 meg zakazta v oltozetit mondvan karomla : mi zik
 segqnk vaqon · meges tanokkal lme mostan hallottatok
- 20 karomlast : mi tedcik ti nektek Tahat vk felelven
 mondanak · halalt erdeml Tahat arcel pqqdqsek vtet

¹ A második e a szó fölé van írva.

² Az az szó a sor fölé van írva.

³ Az ilq az eleven szó fölé van írva.

Naghba vrelék vör nekik kedeg aaral es vrelék tenetad
 mondvan: kausos profetuk nekik: ka az ki teged vör
 Peter kedeg kün öl vala az eazmartan Es mene v hogza
 eg leán mondvan Es te es galileu iussal valal: Es
 tthar v mindennek elpöte ragada mondvan Nem tudom
 mit mondasz: annak kedeg aaron ki mentele-lara
 vter mas leán es munda azoknak kik ör valanak:
 Es ezes az nazareu iussal vala Es esmeg meg rag
 ada. essel. mert nem esmertem az embert: es keves
 idp melvan hogza menenek kik allonak vala es mon
 danak petznek biyon te es v kőzöplek vag: mert te
 jod teged ki velent Tahar kesze ragadnia es eskenni
 hog biyon nem esmeret volna az embert Es azomban
 kakkas inekle Es meg emickezek peter iussnak beze
 deröl: kut mondot vala Mi elpr kakkas zol: hazomzer ra
 gar meg engem Es el ki menven ke/ezven syea hol
 val Leven kedeg canala ba menenek: minden papok
 fejedelmé es nepnek vembri. iesu ellen hog vter hal
 alnak adnaiah: es kőzöplek el vives vter: es adak vör
 poncius pilatos spannak Tahar larran lvdas: ki vter
 elazaltavala hog kashozor volna bana tetet: meg vive

- Nagkba útelek <útet> nekik kedeg arcel es útelek tenerrel
mondvan : kristos profetał nekõnk . ki az ki teged útõt :
Peter kedeg . kým vl vala . az tarnacban Es mene ú hozia
ég leañ mondvan Es te es . galileai iesussal valal . Es
5 tahat ú mindennek elõtte tagada mondvan Nem tvdom
mit mondaz : annak kedeg aiton ki mentebe . lata
útet mas leañ . es monda azoknak . kik ot valanak :
Es ezes az nazareti iesussal vala Es esmeg meg tag
ada . essel . mert nem esmertem az embert : es keves
10 idõ mvlvan . hozia menenek kik allonak vala es mon
danak peternek bizonı te es ú kõzzõlõk vağ : mert te
zod teged ki ielent Tahat kezde tagadnia . es eskenni
hoğ bizonı nem esmerte volna az embert Es azomban
kakas inekle Es meg emlekezek peter iesusnak beze
15 derõl . kit mondot vala Mi elõt kakas zol . háromzer ta
gac meg engem Es el ki menven keserven syra . hol
val leven kedeg tanalba menenek . minden papok
feiedelme . es nepnek vembı . iesus ellen . hoğ útet hal
alnak adnaiak : es kõtõzven . el vıvek útet . es adak útet
20 poncius pilatos ispannak Tahat latvan lvdas . ki útet
el aroltavała . hoğ karhozot volna . bana tetet : meg vive

azharmig eszt penz papok fejedelminek es nepok
vembinek mondan Binhogtem igaz vert el atolan
tahat va mondanak mi miánk re latta tel es el
hagyt van az eszt penz a temploma: Es el menton
gustal prpi magat fel akasta Papoknak kedgy fejedl
mi fel verem az eszt pengeket mondanak Nem illek
viter peny tuzoba vetupuk: mert vernek azia de
lanak ~~mon~~ tuzuan vonek azjal eg tegla gazon
nak parlagat jarandokuknak remete/ze: es azert
hivarik az parlag akeldemak: azaz vernek parlag
mind ez napig Tahat be iglt mi mondan volt ize
mias profeta mia Es vonek hazming eszt penz
az el azolenak utalmar: kit votték azon izrael fia
tel es adak vter tegla gazonnak parlagaba mikor
ve zerzett en nekem Iesus kedgy alla vparmak elotte
esupan mag kedde vter mondan: Te vag e sidoknak
kizaba mond neki Iesus: Te mondd es mikoron va
dalmiak vter papok fejedelmi es nepnek voni sem
mit nem felele Tahat mond neki pilatog: Nem hallod e
more tanasagot mondanak re ellened es nemi
felde neki sem eg igere vof hog Ludalkozneik

- az harmic¹ ezüst penzt papok feiedelminek · es nepek
 vembinek mondvan Binhöttem **vetkeztem**² igaz vert el arolvan
 tahat v̄k mondanak · mi miank · te lattatol · Es el
 haigetvan az ezüst penzt a templomba : Es el menven
 5 gvssal q̄nq̄n magat fel akazta Papoknak kedeg feiedel
 mi · fel veven az ezüst penzeket · mondanak Nem illik
 v̄ket · penz tartoba vetnq̄nk · mert vernek aria de
 tanal_ <tarta> tartvan · v̄nek azzal ég tegla garto
 nak parlagat zarandokoknak temetesere : es azert
 10 hivatik az parlag Akeldemak : azaz vernek parlaga
 mind ez napig Tahat be t̄olt · mi mondvan volt iere
 mias profeta mia Es v̄nek harminc¹ ezüst³ penzt
 az el aroltnak ivtalmat · kit v̄ttek aron israel fia
 itol Es adak v̄tet tegla gartonak parlagaba · mikent
 15 vr zerzette en nekem lesus kedeg alla ispannak elötte
 Es ispan meg kerde v̄tet mondvan Te vaḡ e sidoknak
 kiralla · mond neki iesus · Te mondod Es mikoron va
 dolnaiak v̄tet papok feiedelmi · es nepnek veni sem
 mit nem felele Tahat mond neki pilatos : Nem hallod e
 20 mene tanosagot mondonak te ellened Es nem⁴
 felele neki sem ég igere v̄g hoḡ_ Lvdalkoznieik

¹ A c betű z-ből van javítva, vagy utólag a c mellé szorítottak egy z betűt.

² A *vetkeztem* a *Binhöttem* szó fölé van írva.

³ A z betű fölé egy s van írva.

⁴ A szó vége fölött olvashatatlan betű vagy tintafolt van.

az ispan igen du foges Innepnaton kedeg zoket vala
 ispan el bolatmia eg foglor kit akasztuk utna Tartu
 nak vala kedeg rahar eg igen isles foglor hi monda
 rik vala bazzabag hi galkosagert bu arater vala tom
 lot be okot azer egve oppven monda pilatos hi akas
 tok el bolatom naktek bazzabast e arag isust hi
 mondatik ezust/ Merz tugga vala hoy raggymia
 azolekvala el vret v kedeg utlo zekben vleben kulev
 v hozia v felekege mondvan Serumii nekiv es az igaz
 nak Merz sok opt admet vallovan ma abmonda
 v mia Papokriak kedeg feudedmi es vombek kyzek
 a neper hog bazzabast kezneiek isust kedeg el vepre
 niciek felelvan kedeg ispan monda nekik ez kemp kop
 zel kit akasztok el bolatmi es rahar vk mondvak
 bazzabast mond nekik pilatos es mit tuzet azer
 isust hi ruzosnah mondatik Mondvank mind fog
 zokon mond nekik ispan es mi gnost tpt eg rahar
 vk ionkab v vpleknekvala mondvan fogllop pilatos
 kedeg latvan hog semmit nem haznalna de ioncabo
 zondokis lenne vzet nqn meg mofa kezet az neper
 elp mondvank azatlan vagok en ez igaznak verest

- az ispan igen · diLőseges Innepnapon kedeg zokot vala
ispan el boLatnia eg foglöt kit akartak volna Tarta
nak vala kedeg tahat eg igen ieles foglöt ki monda
tik vala barrabas (ki galkossagert boLattatot vala tom
5 lõcbe) Qköt azert egbe gőjtven monda pilatos kit akar
tok el boLatom nektek barrabast e avag iesust ki
mondatik cristus Mert tvgga vala · hog iregsegmia
aroltakvala el vtet V kedeg itilõ zekben vlteben kvlde
v hozia v felesege mondvan Semmi neked · es az igaz
10 nak Mert sok gõtrelmet vallottam ma almomba
v mia Papoknak kedeg · feiedelmi · es vembek kyzzek
a nepet hog barrabast kerneiek · iesust kedeg el vezte
neiek Felelven kedeg ispan monda nekik Ez kettõ kőz
zõl kit akartok el boLatni Es tahat vķ mondanak
15 Barrabast · mond nekik pilatos Es mit tegek azert ·
iesusrol · ki cristosnak mondatik Mondanak mind fez
zõlõn · mond nekik ispan · es mi gonozt tõt Es tahat
vķ ionkab vvlõnekvala mondvan · Fezõlõn Pilatos
kedeg latvan hog semmit nem haznalna de ioncabb
20 zõndõles lenne Vizet võn meg mosa kezet · az nepek
elõt mondvan Artatlan vağok en · ez igaznak veretõl

Talattarak és minden ruffelolven monda v. vete
mi zatonk. es mi frankon és talyat. el bouata ne
kik bazzabast lesust kedgy oízelottat nekik ada
hog fejezet-nek Takat ispaniak virezi vevni
iesust az pitvarban Minden fezegek v. ellene
apitenek es le verkezterven vter kizk kamoka
ban olpztetek vter. es tyvubol kozozot fondan
tevek v neki fejeze es nadat v iog kezeze es v
elotte rezedpven Mevetik vala vter mondvan;
Tovoz leg sídoknak kizala es sana hasapvni vezik
vala az nadat es vterkmla v ferehyg es mi vtan.
meg me vessek volna vter. le verek az kamokat. es
glegzerek vter pugn zhaiaba es ki verek vter. hog
meg fejezme ki mentekben lele nek kedgy atvud
embert simon nevt. azt kezezetek hog tel venni
v kezezet. Es vtanak eg helie ki mandatik gal
gata ki kopoztasnak helé es adanak v neki me
egvel elvegezet. bor innia es holot kofolta volna
nem ahata innia. Mi vtan kedgy meg fezezetek vter
meg ozrak v olpzerit jezenu et vteren. hog be telk
lednek. mi mondvan vagon profetama mondvan.

- Ti lattatok Es minden nep felelven monda ű vere
 mi raitonk · es mi fionkon Es tahat el boLata ne
 kik barrabast Iesust kedeg ostorlattat nekik ada
 hog fezeitetneiek Tahat ispannak vitezi veven
 5 Iesust az pitvarban Minden seregetet ű ellene
 gűitenek · es le vetkeztetven űtet kejk kamoka
 ban űltűztetek űtet · Es tűvisbűl kozorot fonvan
 tevek ű neki feiere Es nadat ű iog kezere Es ű
 elűtte terdeplven Mevetik vala űtet mondvan :
- 10 Idvűzleg sidoknak kirala Es raia haűapvan vezik
 vala az nadat · es vtik vala ű¹ feie<hez>t² Es mi vtan ·
 meg mevettek volna űtet : le vevek az kamokat · es
 űltűztetek űtet űnűn rvhaiaba Es ki vivek űtet · hog
 meg fezűlne ki mentekben lelenek kedeg aruus
- 15 embert simon nevűt · azt kezereitek · hog fel venneie
 ű kerezet³ Es ivtanak eg hefre ki mondatik gol
 gata ki koppasztasnak hefe Es adanak ű neki mer
 egvel elvegeitet bort innia Es holot kostolta volna
 nem akara innia Mi vtan kedeg meg fezeitek űtet
- 20 meg oztak ű űltűzetit : zerenLet vetven · hog be tell'e
 sednek : mi mondvan vaűon · profetamia mondvan :

¹ Az ű a sor fűl'e van írva.

² A t a hez helyett a szű fűl'e van írva.

³ A z javított betűnek látszik.

447
Még azok magogoknak en gletzetemet . es en gletzer-
emen zezemet veternek . es vhen tarrak vala vter
Es fel tevek v feve fele v vger izvanst vagon
nazaretheli iesus sidoknak kizala Jahar fezeitnek
v vele egebe kar rokonit : egekbe uozta . es maqik ludia
Innent kedeg ely mivlek hazomlak vala vter feisek
inditvan es mondvan vak ki istennek templom
ar meg tozi . es harmadnap meg vy uozta vter saba
dehad tenon magad . ha istennek fia vag jat ala az
kezeztol . meg vgan es papok fevedelmé mag nuber
von vter mesterekkel es vembekkel moridonak vala
Egebeket zabadovert vgn magat nem zabadova . ha
sialnek kizala vag zallon le az kezeztol es hizont
v neki Usterben bizot menle meg vter mostan ha
akazia mezt vgy mondor istennek fragok Ezenkeu
kedeg az rokonak es kish fészolven valanak v vele pa
nazlak vala neki Hatod idyptl fogvan kedeg ferer
lyn mind földnek zimen kilenced ideg Es kilenced
horan vlyptre iesus nag zoval mondvan hely hely .
Iamazabatani azaz Enistennem en istennon mize
hagat meg enyem Neuhk kedeg or allek ez halvan

- Meg oztak magoknak¹ en tzetemet : es en tzet
emen zerenet vetenek · es lven tartak vala tet
Es fel tevek  feie fele  vget irvan It vaon
nazaretbeli iesus sidoknak kirala Tahat fezeitenek
5  vele eeb ket tolvait : egik iogra **dismas**² : es másik balra **gesmas**²
Inneit kedeg el mvlok · karomak vala átütő feieket
indoitvan es mondvan vak · ki istennek templom
at meg tori · es harmadnap meg vyioya tet Zaba
dohad el³ tenon magad · ha istennek fia va · zal' ala az
10 kereztr · meg van es papok feiedelmi · meg mevet
ven tet : mesterekkel es vembekkel · mondonakvala
Eebeket el³ zabadoitot non⁴ magat nem zabadoit'a · ha
israelnek · kirala <va> zall'on le az kereztr es hiznk
 neki Istenben bizot mene meg tet mostan ha
15 akaria · mert v mondot istennek fiaok Ezenkent
kedeg · az tolvaiok es kik fezlven⁵ valanak  vele pa
nazak vala neki Hatod idtl fogvan kedeg setet
ln mind fldnek zinen kilenced ideig Es kilenced⁶
horan vlte iesus nag zoval mondvan hely hely
20 lamazabatani · azaz En istenem en istenem mire ·
hagal meg el⁷ engem Neikik kedeg ot allok ez halvan

¹ Az első k g-bl javított betű.

² A *dismas* és *gesmas* mintegy magyarázatként a sor fölé van írva.

³ Az *el* a sor fölé van írva.

⁴ Az  q-bl javított betű.

⁵ A z javított betűnek látszik.

⁶ A c mellé talán z-t is beszrt a scriptor.

⁷ Az *el* a *meg* fölé van írva.

Mondonak vala: ez illesz kialea Es legottan el vt
van es kazzolok zomzom fel von be tolte eretel
es fel teve nadra: es ad vala immia v neki Egetek
kedeg mondok vala z vrinetek meg lassok ha
el is illesz vter zabadevama Iesus kedeg es meg mag
zomai vplten hi bolata lelker es ime templom
beli fopozlaty kett zabadi: spldrol fogom alaig
es spld meg midola es kv zuzok hasadnak es szuk
meg nilanak es zentek nek soknak resti kik el al
vutak vala fel tamadanak es az szukbol hi ipren
v neki fel tamadasa vran ipverek zom vadosha es
soknak velenenek meg Centurio kedeg es kik vele
valanak isof: qazok: fold midvlast latvni: es azokot
mik legnek vala igen felenek mondani byon es
vstennek fia vala Valanak kedek mezzol valo az
zom emberek es /okan: kik isof galileabel kvettek
vala neki zolgalok kik kapt vala magdalomimaria
es iakab annia maria: es isof annia es zebedus fia
annia Mikozon kedeg rest ipvobria Ipve nemel oio
matias kazzdag ember isof nevp hi es isof tanuua
na vala Es be mene plato/hoz: es meg here isof nakto

- Mondonak vala · ez ill'est kialt'a Es legottan el fvt
 van eg kőzzőlők zovarvant fel vőn be tőlte ecettel
 es fel teve nadra · es ad vala innia ű neki Eģebek
 kedeg mondonak vala Zűnnetek meg¹ lassvk ha
 5 el iq ill'es űtet el² zabadeitania Iesus kedeg esmeg nag
 zoval űvőltven ki bolata lelket · es ime · templom
 beli svporlah kette zakada · fōldtōl fogvan alaig
 es fōld meg indola · es kv zirtok hasadanak · es syrek
 meg űlanak es zenteknek soknak testi kik el al
 10 vttak vala fel tamadanak Es az sirekbōl ki iőven
 ű neki fel tamadasa vtan · iővenek a³ zent varosba · es
 soknak ielenenek meg Centvrio kedeg · es kik vele ·
 valanak iesost őrizők · fōld indvlast latvan : es azokot
 mik leznek vala · igen felenek · mondvan · bizon' ez
 15 istennek fia vala Valanak kedeg mezzōl valo az
 zőnemberek es sokan · kik iesust galileabol kővettek
 vala · neki zolgalok · kik kőzōt vala magdalomi maria
 es iakab ańńa maria : es iosef ańńa · es zebedeus fia
 ańńa Mikoron kedeg cest lōt volna lōve nemel' aro
 20 matiai kazdag ember iosef nevō · ki es iesus taneitva
 na vala Ez be mene pilatoshoz : es meg kere iesusnak testet

¹ A g talán javított betű.

² Az el a sor fölé van írva.

³ Az a a sor fölé van írva.

Lahar pilatos pazaru-ola meq adria az refest es wofet
 az ruf fel wewen be cakara uter tyra golu-ba. es tebe
 egr vnqon wy sqrely kut k'ebol ki faragtota wala: es
 az sienek utuara. nag meq k'ewer hengeruete es
 el mene wala kedeg or magdalnai maria. es mas/mazza
 olwen az su elq- Ma/napon kedeg ki es hufur
 vtan wagon papok feredelmi es farasofok be g'olnek
 pilatoshoz monddon vram meq emlekez'ok: mert q
 l'alard monddon meq elevenete: harom nap vtan
 fel tamadok. azert pazaru-ol q'azni az sut-harmad
 napig Ne talantun el ipnek v tanatun: es el orozial
 vter es monguk agnek. fel h'ole halottabol es az
 utollo terelges gonogb lezen elq'belmel Mondon nekik
 pilatos wagon q'uzettek men'etok el. es q'uzettek mi
 kant tyg'atok v'k kedeg el menwen meq r'ozsetok
 az sut ig'ezwen a k'ewer q'uzettek amon legon
 keddi passio zent Mar'k'ol Capitulum tizen neged
Az idben wala wofet hufur es azima negednapon
 vtanma es f'eb papok es mesterek kez'el'kednek wala
 hoz alsagyal wofet meq t'atunaiak es meq p'ineik
 monddonak wala kedeg Ne innepnapn kin ynd'ok

- Tahat pilatos paranLola meg adnia az testet Es iosef
 az test fel veven be takara vtet . tizta gólba . es teve
 ezt vñon vy sjrebe¹ . kit kvbql ki faragtatot vala . es
 az sirnek aitoiara . nag merq kvvet hengereitete . es
 5 el mene Vala kedeg ot magdalmi maria . es mas maria
 vlven az sir elqt **Masnapon kedeg** ki ez hvsvet
 vtan vaqon . papok feiedelmi es fariseosok be gvlenek
 pilatoshoz mondvan Vram meg emlekezeenk² . mert ez
 Lalard mondotta . meeg cleventebe . három nap vtan
 10 fel tamadok . azert paranLoI qrizni az sirt harmad
 napig Ne talantan el iqnek v taneitvani . es el oroziak
 vtet . es mongak aznepnek³ . fel qlt halottaibol . es az
 vtolso tevelges gonozb lezen elqbbelinel Monda nekik
 pilatos . vaqon qrizettek . meñnetek el . es qrizietek mi
 15 kent tvggatok Vk kedeg el menven . meg crsscitek
 az sirt iegezven a kvvet qrizqkkel amen legén
Keddi passio zent Markos Capitulum tizen neged
Az⁴ idqben Vala <iesus> hvsvet es azima neged napon
 vtanna Es fev papok es mesterek kereskednek vala
 20 hoq alsaggal iesust meg tartanaiak es meg qlneiek
 mondonak vala kedeg Ne innepnapba kin zqndqls

¹ A *j e*-ből javított betű.

² Az utolsó *e* a szó fölé van írva.

³ A *z* talán utólagos betoldás.

⁴ A 443. lap 18. sorától a 454. lap 2. soráig: Márk 14. fejezete és 15, 1–46.

Lenne a neplem Es mikozon volna refus betamiaton
poklos sumonnak hysaban es vne ipve eg agonem
ber deaga fozalt nardos alabastron kenettel es ala
bastron mag zegen. ki pite v seize Neki kedeg
lonak kik vrigi bennik neheslek es mondanak es
ez mi vgyes lon es kenet nek. mett el azolhatnak ^{len}
na y keret. tabbon hog nem hatom zas penghen
es admi zegeneknek: es v zara vigozgnakvala.
Iesus kedeg monda haggarak el vter: mit zomozai
tatok vter. io dolgot ion en bennem. Mit minden
idben zegenek vamiak veletek es mikozon akazok
v nekik ut tehetek. en kedeg nem minden idben k
jek. az mie volt. az tpte. elol vter en tehetem rem
erefe: meg kenni vyon mondom ti nektek valahol
hiedetendik ez evangeliomat. mit ez es tpt. meg emle
tetik v emléteze Es skazior fia iudas igenketo
nek eggik el mene azq papokhoz hog vter vter
nekik azolnaia. kik habon pzelemek es igerekek
v neki peng admiok es fogada es kezeshed. kvala hog
vter alkalmast adhatnaia. es az manak elo napian
^{100/1000} midon paskar plnekvala: mondanak nufa tarentanak

- lenne a nepben Es mikoron volna iesus betaniaban
poklos simonnak hzazaban . es vlne . iqve eg azoñem
ber . draga forralt nardos alabastrom kenettel : es ala
bastrom meg zegven . ki otte v feiere Nekik kedeg
5 lqnek . kik vñqñ bennek nehezlek . es mondanak . es
ez mi vezes lqñ ez kenetnek . mert el arohhattak vol
na ez kenetet . tqbbqñ hoq nem harom zaz penzben¹
es adni zegeneknek : es v raia vigorgnak vala :
Iesus kedeg monda haqqatok el vtet : mit zomerei
10 t'atok vtet . io dolgot tqñ en bennem . Mert minden
idqben zegenek vannak veletek : es mikoron akartok
v nekik iot tehettek . en kedeg nem minden idqben le
zek . az mie volt . azt tqtte . elql vtte en testemet tem
etesre meg kenni Bizoñ mondom ti nektek . valahol
15 hirdetendik ez evanqelivmot² : mit ez es tqt : meg emlei
tetik . v emleitetere Es skariot fia ivdas . tizenkettq
nek eqqik el mene az fq papokhoz hoq <vket> vtet
nekik arolnaia . kik' halvan qrlenek Es igerenek
v neki penzt adniok . es fogada es kereskedik vala hoq
20 vtet alkalmast . adhatnaia . es az imanak elo napian **hvsveti**
keñernek³
midqñ paskat **hvsveti barant**⁴ qlnek vala : mondonak neki
taneitvanok

¹ A *ben* rag a szó fölé is fel van írva.

² Az *v* betoldójellel, a szó fölé van írva.

³ A *hvsveti keñernek* a sor fölé van írva.

⁴ A *hvsveti barant* a sor fölé van írva.

hova akazod merrigok es zerej ipok neked nagy gye
 paszat. es bolam v tantervami kgyzot kettot. es monda
 nekik. Menneitek el amazsa. es iq ti elqighe es palagk
 viz vifely ember. Kovessetek v ter. es valahova be me
 nend. mongatok a haz vranak. Mester monga hol en
 hallosem. hol en tantervaimmal paszat eger. es
 v tinekrek. motat nagy ekefeter val ozalo helyet
 es or zerejretek nekik es el menenek v tantervami
 es iqvenek avazasba es meg lelek miteni usus ma
 rdata wala vnefik. es paszat zerejnek. Or leven kedeg
 d ipre tizenkettot. es v etekben monda nekik usus
 Egon mondom nekik. mert kgyzotek es origem el
 ad ki velem ezik. es rabat vki kgyzotek zamorolny es
 ki mind mondarina neki. Merde en v ki monda ne
 kik. tizenkettot es gyzik. ki velem talba mar. es lebet
 embernek fia el megen mulent. ez van vagon v zala
 de ia az embernek. ki mia embernek fia azolatik. lo
 legen wala neki. ha nem zuletet volna az ember.
 es v etekben fel veve usus az kenezet. es meg aldoon
 meg zerej. es nekik ada. es monda vegetek. es en
 testem. es fel voven az pohar. es. halat teven ada nekik

hova akarod meńńıqnk . es zerezıqnk neked hođ eđel
 pascat . es boLata . ı taneitvańı kqzzql kettqt . es monda
 nekik Meńńıetek el a varosba . es iq ti elqtqkbe . eđ palazk
 viz viselq ember . kqvessetek ıtet . es valahova be me
 5 nend . monđatok a haz vranak . Mester monđa . hol en
 zallasom . hol en taneitvańımmal¹ pascat eđem es
 ı tinektek . mvtat nađ ckeseitet vaLoralo hel'eth
 es ot zerezıetek nekqnk . es el menenek ı taneitvańı
 Es iqvenek a varosba . es meg lelek mikent ıesus mo
 10 ndotta vala vńekik . es pascat zerzenek Est leven kedeg
 el iqve tizenkettqvel : es ı ettekben . monda nekik ıesus
 Bizon mondom nektek . mert kqzzqlletek eđ engem el
 ad ki velem ezik . es tahat vńk kezdenek zomorolnj . es
 ki mind mondania neki Nemde en . e . ki monda ne
 15 kik . tizenkettq eđđık . ki velem talba mart Es leheth
 embernek fia el međen mikent irvan vađon ı rola
 de iai² az embernek . ki mia embernek fia aroltatik . io
 lezen vala neki . ha nem zıletet volna az ember :
 es ı ettekben . fel veve ıesus az keńıeret . es meg aldvan
 20 meg zege . es nekik ada . es monda veđetek . ez en
 testem . es fel veven az pohart es . halat teven ada nekik

¹ A mńsodik *i* betı *o*-bıl van javıtva.

² A mńsodik *i* a sor fılé van írva.

Es mind yionak abbol es monda nekik es en ve
em vy háguse ki sokert ki piletik bion mondon
nektek hog' mmar nem yom es tónak szizabol mi
nd az napig mikoron azt vy lat yom istennak az
zagaba es edes nek mondván ki menenek olaj fa
nak hegere es monda nekik iesus Mind meg tantorot
tok en lennem es eiel mert isman ragyon Meg vezem
ez paztort es lordasiak vnyi el ozolnak de mi vran fel
kelendek elptotek galileaba megek Isten kezeg
monda neki es ha mind meg tantorodnanak de
en nem es monda neki iesus byon moridom nekod
mert te ma es eiel: mi elot kakas kezzer javat
adnara baromig vag' engem meg ragadando es ta
har v' topbet zolvala es ha nekem deled oze ketelen
volna meg halnom teged nem ragadnak: meg vgan
kedeg mind mondanak ma es iovenek es teiekte ki
nek nebe getsemani. es monda v' tancitvaminak:
Itt vlloted mig imaggak es fel veve petert es iacobot
es ianosz v' vele es kezde felni es zentegri es monda ne
kuk: zomoro en lalkem mind halatig zentoggetek y
es vigyiazatok: es mikoron kevesselele eb leper volna földre

Es mind yionak abbol · es monda nekik · ez en ver
 em vy hágase · ki sokert ki ötletik Bizon¹ mondom
 nektek · hog immar² nem izom · ez tőnek siriabol mi
 nd · az napig · mikoron azt vyiat izom istennek or
 5 zagaba Es edes inek mondvan · ki menenek olay fa
 nak hegere Es monda nekik iesus · Mind meg tantorot
 tok en bennem ez eiel · mert irvan vağon Meg verem
 az paptort · es Lordanak ivhi el ozolnak · de mi vtan fel
 kelendek elöttetek galileaba meğek Peter kedeg
 10 monda neki Es ha mind meg tantorodnanak de
 en nem Es monda neki iesus bizon mondom neked
 mert te ma ez eiel : mi elöt kakas ketzer zavat
 adnaia · haromzer vağ engem meg tagadando · es ta
 hat v tőbbet zol vala Es ha nekem veled özve ketelen
 15 volna meg halnom · teged nem tagadlak : meg vğan
 kedeg mind mondonak vala Es iovenek eg telekbe ki
 nek neve getsemani · es monda v taneitvařinak :
 Itt vřfetek mig imağğak Es fel veve petert · es iacabot
 es ianost v vele Es kezde felni · es rettegni · es monda ne
 20 kik : zomoro en lelkem mind halalig · zenvėğgetek it
 es vigaziatok : es mikoron kevessel eleb lepet volna földre

¹ A z a szó fölé van írva.

² Az egyik *m* a szó fölé van írva.

Effect es imadvala hog ha lehet-ne-molvneuk el v zola
 az idp Es monda abba adu: neked minden lehetendy
 vala ad el enzolam expohat de no en mit akalok de mit
 te Es el ipre es tele vkit alottokban Es mondapeternek
 Simon aloyz Nem vigyhasnal e egy idpn. vigyazatok
 es imaggatok hog keserote ne effectek. lehet lelek
 kes: de test beteg Es esmey el menten imada azon be
 zeder mondban Es meg tezen esmey tele vket alottok
 ban Mert v zemei meg nehezoltek vala: es nem vobok
 vala mit felelnek v neki Es ipre hozmadzer es es mo
 nda nekik. aloyz gratok el imat es nyugogratok Egeg
 El ipr az idp lme embernek fia adatik binyaphnek kez
 ekbe. kelletek fel me nioptk el lme ki engem azolkp
 zel ragot Es meg v zoltala. el vtra sbauot fia vobas
 kezontkaphnak eggik. es v tele nag sezeg rzzpkkel es
 fakkal koldoktek sp papokrol. es mestereket es vomb
 ekrel Es az azolo lelt ador vala nekik mondban. vala
 kit meg apolandoz v az. tallatok vter: es okoson vi
 dterek Es holot el vtror vclna legokun hoza menten
 monda Mafior es meg apola vter Es tashat vk kezelet
 icufza verek es meg tartak vter Es kedeg az kfnq! allak

- Essek es imad vala hog ha lehetne . mvlneiek el v rola
 az idq Es monda abba att'a¹ : noked minden lehetendq
 valLad el en rolam ezt pohart de ne en mit akarok² de mit
 te . Es el iqve . es lele vket . alottokban Es monda peternek
- 5 Simon alooz³ Nem vigazhatal e eg idqn . Vigaziatok
 es imaqqatok . hog kesertetbe ne essetek : Lehet lelek
 kez³ : de test beteg Es esmeg el menven : imada azon be
 zedet mondvan Es meg terven esmeg lele vket alottok
 ban Mert v zemek meg nehezoltek vala : es nem tvgak
- 10 vala mit felelnenek v neki Es iqve harmadzer es : es mo
 nda nekik . alogqqatok el imar . es nvgogqqatok Eleg
 el iqt az idq lme : embernek fia adatik binqsqknek kez
 ekbe . kellettetek fel meninqk el lme ki engem arol ko
 zel vaqn Es meeg v zoltaba . el ivta skariot fia ivdas
- 15 <k> tizenkettqknek eggik . es v vele . nag sereg . tqrqkkel es
 fakkal kvldqttek fq papoktol . es mesterektql . es vemb
 ektql Es az arolo lelt adot vala nekik mondvan . Vala
 kit meg apolandok V az . tarLatok vtet : es okoson vi
 getek Es holot el ivtot volna . legottan hozia menven
- 20 monda Mester . es meg apola vtet Es tahat vk . kezeket
 iesusra vetek . es meg tartak vtet Eg kedeg az qrnql³ allok

¹ A *tr'* javított betűk.

² Az *r* javított betű.

³ Az *r* a szó fölé van írva.

- Közzöl ki hvzvan v toret . es vaga papok feiedelmenek
zolgaiat Es el vaga v neki iob filet Es feleven iesus
monda nekik mikent tolvaira ki iottetek tőrkkel
es dorongokkal engem meg fognotok Naponked veletek
5 valek templomban taneitvan es meg nem tartottatok
engem Tahat v taneitvani vtet el hāgvan . mind el
el fvtnak Neme' iffio kedeg kvvcti vala vtet Lak eg
golban Es meg tartak vtet Es az tahat az gol el
hāgvan el fvta v tōlōk mezeitelen Es el vivek iesust
10 az fv paphoz . es meg gvlenek . mind papok es meste
rek es vembek Peter kedeg tavolo vtanna mene . mind
az fv papnak pitvaraig es vl vala az zolgalokkal
es melegeiti <vala> magat az tvzhōz Fv papok kedeg . es
mind a tanal keresnek vala iesus ellen tanosagot . hōg
15 vtet halalnak adnaiak . es nem lelnek vala . mert sok
hamis tanosagot mondonak vala v ellene . es alkalmas
tanosagok nem valanak . Es nekik fel kelven hamis ta
nosagot mondonak vala v ellene mondvan Mert mi hal
lottvk vtet mondani En el oztom ez kezzel gartot tem
20 plomot : es három napon egebet nem kezzel gartottat
rakok meg . es nem alkalmas vala v tanosagok Es fv pap

449

kel kelven kőzbe meg kezdé uelut mondvan Nem felelt
valamir ezhez. meliket ezek ellened mondának. v
kezdé veztegi vala es semmit nem felele. Es meg ma
322. fe pap meg kezdé vter. es monda Te vagy custos
aldon yremek fia. Mondá neki uelut en vagyok es meg
lastruok ombanek fiat vtm. vten ezinek uajia felel
es ipni menneknek fellegeben fe pap kezdé zohauat
zaggarvan monda. Mly kivanonk meges tarokk
hallottatok hazomlastr. mi teccik nektek: kik mind kar
hozattak vter. hatalt ezdemlem. Es kezderiek nekik
v zara pggdpmi: es orcauar be fedni. es vter nagha vt
elni. es mondama neki profeta. Es zolgalo vter. az
rel es vtelek es holot. peter alar az purvarban volna
love fe papnak. eggik zolgalo leana. es holot. latta vol
napeter mahar meleyetemi zara rozven monda
Es te es nazaron. iesussal watak es ruhak v tagada mo
ndvan. Sem tudom sem esmetem mit mondas. Es ki
mene az piroai eleibe es kokas zala. Es meg kezdé volot
latta volna vter. mag leani kezdé mondama. kizipit allak
nak. Merit ez azok kizipit vagyon. Es ruhak v v/meg meg
tagada. Es keuo. idy mulvan. es meg kik allanak vala

- fel kelven közbe meg kerde iesust mondvan Nem felelz e
 valamit ezekre : melleket ezek · ellened mondonak · v
 kedeg veztegl vala · es semmit nem felele Esmeg mas
 zer · fV pap meg kerde vtet · es monda Te vag e cristos
 5 aldott istennek fia Monda neki iesus en vagok · es meg
 lattatok embernek fiat vlni · isten ereinek iogia felol
 es igni meñneknek fellegeben FV pap kedeg rvhaiat
 zagatvan monda Mit kivanonk meges tanokot¹
 hallottatok karomlast · Mi teccik nektek : kik mind kar
 10 hoztatak vtet halalt erdemleni Es kezdenek neikik
 v raia pögösní : es orcaiat be fedni · es vtet nagba vt-
 elni · es mondania neki profeta^l · es zolgalok vtet ar
 col es vtelek Es holot peter alat az pitvarban volna
 lqve fV papnak eëgik zolgalo leañ · es holot latta vol
 15 na petert magat melegeiteni raia nezven monda
 Es te es nazareti iesussal valal Es tahat v tagada mo
 ndvan Sem tvdom sem esmerem mit mondaz^s Es ki
 mene az pitvar eleibe · es kokas zola Esmeg kedeg holot
 latta volna vtet mas leañ · kezde mondania qorról allok
 20 nak · Mert ez azok közözl vagon Es tahat v esmeg meg
 tagada Es keves idq mvlvan · esmeg kik allonak vala

¹ Az utolsó *r* talán javított betű.

Mondnak vala petrenek bizony azok között vag maugul
ileal es vag. So kedeg kazde arhozodnia es eskenni mest
mem vodem ez embert kit madotok es legyottan ismeg
kakas inekle es meg emlekezek petre iesus zavarol
kit mondot neki Mi elot kakas keczet zollon hazoni
zoi tagac' engem Es kezde izmia es holval hamazan
fo papok tanalot teven vembekkel es mestereket
es mind köz tanalal közjven iesus el virek ez adak
poncius pilatos ispaniak es meg kezde ^{viret} pilatos
Te vag e sudoknak kirala es rabar v felelven mon
da neki. Te mondod es fo papok viddalak vala viret
lokban Pilatos kedeg ismeg kezde viret mondvan sin
mit nem felels' e. latod e meriben eged viddalak
iesus kedeg roabba semmit nem felele vag hog viddal
kodnevek az ispani innep napon kedeg zokta vala el be
varmia v nekik es foglat vala mellek kerrek volna
vala kedeg ki mondatik vala bazzabaz ki az verekedyk
kel fogratot vala: ki az verekedesben emter oloft irt
vala Es holot az sokassag el ment volna: kezdek keeni
mikeru: minden idon zokta vala retet v nekik Pilatos
kedeg felele nekik es monda Akaziatok e bolassam el

- Mondnak vala peternek bizoni azok kozzol vag . mert gal
ileai es vag . V kedeg kezde atkozodnia es eskenni . mert
nem tvdom ez embert kit modotok Es legottan esmeg
kakas inkle Es meg emlekezek peter . icsus zavarol
5 kit mondot neki Mi elot kakas keccer zollon . harom
zor tagac^s engem Es kezde sirnia . es holval hamar
fv papok tanalot teven vembekkel . es mesterekel
es mind koz tanalal . kotozven icsust . el vivek . es adak
poncius pilatos ispannak Es meg kerde <vket> vtet¹ pilatos
10 Te vag e sidoknak kirala Es tahat v feleven mon
da neki : Te mondog Es fv papok vadollak vala vtet
sokban Pilatos kedeg esmeg kerde vtet mondván : sem
mit nem felelz^s e . latod e meniben teged vadolnak²
Iesus kedeg toabba . semmit nem felele . vg hog lvdal
15 kodneiek az ispan Innep napon kedeg zokta vala el bo
latnia v nekik eg foglat vala mellett kertek volna
Vala kedeg . ki mondatikvala barrabas . ki az vetekedok
kel fogtatot vala : ki az vetekedesben ember olest tot
vala Es holot az sokassag el ment volna : kezdek kerni
20 mikent . minden idon zokta vala tetet v nekik Pjlatos³
kedeg felele nekik . es monda Akariatok e bolassam el

¹ Az *vtet* az áthúzott *vket* fölé van írva.

² A *d* javított betű.

³ A *j* javított betű.

tettek fidoznak kizalat. Most nyugvvala hog 1200
 feleben azoltak volna el vter fu papok pispokok kedgy
 fel mdeitak az sokasagot. hog ionkab bazzabasi lv
 Latria el. Onkek pilatos es meg felolden monda
 nekik es tathat mit akartok hog tegy fidek kizat
 nak es tathat ek es meg voptnek fejed vter. Pila
 ros kedgy mond vala nekik. Merz mi gonost vter. Es
 tathat ek ionkab voptnek vala fejed vter. Pilatos
 kedgy eleget akartan az neynek remi. el bolata re
 kiki bazzabasi. Es ususi ostorozon ada hog fejedre
 vtergek kedgy vter be vterek az itilp haznak bolgic. es
 mind az seveget be hivak. es ptyzerek vter bazzabasi
 Es fel tegnek v terere egyisben font kezvter. Es kedgy
 vter iduglenni mondvon idug leg fidoznak kizala. es
 vterik vala naddal v terier. Es hagynakvala vteria. es
 tezeplven imaggak vala vter. Es mi vteran meg mederik
 vter. le vterek zola az vterer basfont. Es ptyzerek vter
 vteron vteraiaba. Es ki vterek vter. hog mag fejedek. Es
 kezvterenek. nemet elq mole Cizeasi. simon neqy on
 ber. falvbol iqypt alexandriak es zuffosnak adath
 hog fel vemew v kezvter. Es el vterik vter. golgata helye

- tinectes sidoknak kiralfat Mert tvggavala hog ireg
 segben aroltak volna el . vtet . fv papok Pispokok kedeg
 fel indeitak az sokassagot . hog ionkab barrabast bo
 Latna el . Vnekik pilatos esmeg felelven monda
 5 nekik Es tahat mit akartok hog tegek . sidok kiralf
 anak . Es tahat vk esmeg vvtlenek Fezehed vtet . Pila
 tos kedeg mond vala nekik : Mert mi gonozt tot . Es
 tahat vk ionkab vvtlenek¹ vala Fezehed vtet Pilatos
 kedeg eleget akarvan az nepnek tenni . el boLata . ne
 10 kik barrabast . Es iesust ostorozvan . ada hog fezojne
 Vitezek kedeg vtet be vivek az itilo haznak belole . es
 mind az sereeget be hivak . es qltztetek vtet barsomba
 Es fel tezne v feiere tovisben font kozorot : Es kezdek
 vtet idvzleni . mondvan Idvz leg sidoknak kiralfa : es .
 15 ytik vala naddal v feiet . Es haqapnakvala vraia : es
 terdeplven imaqqak vala vtet Es mi vtan meg mevetek
 vtet . le vevek rola az <rvhat> barsont Es qltztetek vtet
 vnqn rvhaiaba Es ki² vizek vtet . hog meg fezehek . Es
 kezereitenek . nemel' elo mvlo Cirenosi . simon nevq em
 20 bert : falvbol iqvot Alexandernak es rvffosnak attath
 hog fel venneie v kereztet Es el vizek vtet golgata helre

¹ Az első e a szó fölé van írva.

² A k javított betű.

Ér magazaynak ^{kegyelme} kalmára helyé és adnak vala nek,
kefereket bort és nem veve és meg fejezték vter
meg ottak v evharat azokon zezem et verren ki mu-
el venne vala kedeg haamad idq. és meg fejezték vter
és vala nevezetes v bge Nazaren vter sűdök kivala
és v vele fejezték ket colvait. És giker logea és
masikot v neki ballaza és be tolt az val ki monga
és ehtelenekkel zamlalata és eio muloz karomlak
vala vter teket ingatvan és mondom vach ki
vstennék templomat meg tpu er harom napon meg
felsakia zabadohadel teron magador: ala zabon
aj kezgertol meg vgan aj fu papok meg mervten
mesterekel egmalnak mondonak vala Gyebeker ja
vadeitor vnon magat nem zabu deitthatta. ha vrad
nek kvola z allon le mastan aj kezgertol hog lassuk
es hyggok és kik vele fejezték vala és. bossoneak vala
vter és hatod idplen seter lqn mind fplapn kulenced
idpug és kulenced idon fel vuplet vefus nag zoval helyoi
helyoi lamazabatam kinek eceolme En vstennem en
vstennem és mire hagal el engem és nekik aj kvapit
allak kezgert halvan mondonak vala ame illet kialta

- Kit maǵaraznak kalvaria koppazto¹ he'le Es adnak vala neki
kesereitet bort Es nem veve Es meg fezeitven v̄tet
meg oztak v̄ rvhaiat . Azokon zerenLet vetven ki mit
el venne Vala kedeg harmad id̄o . es meg fezeitek v̄tet
5 Es vala nevezetes v̄ v̄ge Nazareti iesus sidonak² kirala
Es v̄ vele fezeitenek ket tolvait . eǵǵiket iogra . es
masikot v̄ neki ball'ara Es be t̄olt az iras . ki monǵa
Es ektelenekkel zamlaltatot Es el̄o mvlok karomlak
vala v̄tet . feieket ingatvan Es mondvan vach ki
10 istennek templomat meg t̄ori es három napon meg
fel rakia Zabadohad el . ten̄on magadot : ala zalvan
az kereztr̄ol Meg v̄gan az f̄v papok . meg mevetven
mesterekkel eǵmasnak mondonak vala Eǵebeket za
badeitot v̄non magat nem zabadeithatta³ : ha israel
15 nek kirala zal'lon le mostan az kereztr̄ol⁴ . hoǵ lassvk
es hyǵǵvk Es kik v̄⁵ vele fezołtek vala es : bozzontak vala
v̄tet Es hatod id̄oben setet l̄on mind föld̄on . kilenced
id̄oig Es kilenced id̄on fel v̄v̄lte iesus naǵ zoval heloi
heloi lamazabatani kinek ertelme En istenem en
20 istenem es mire haǵal el engem Es nekik az k̄or̄n̄ol
allok k̄oz̄ol halvan mondonak vala ame ill'est kial'ta

¹ A *koppazio* szó betoldójellel a *kalvaria* fölé van írva.

² A *na* a szó fölé van írva.

³ A *h* javított betű.

⁴ A két *e* és az *r* javított betűk.

⁵ Az *v̄* a sor fölé van írva.

Soltvar kedeg ed: es zovauant erettel be trolven es
 nadia fel teven Italt adula neki mondvan: veztey
 ileték lassuk ha el ipipu illet vter le venni Iesus ke
 des nag zoki vol aron meg hala Es templonak
 soprolaha meg zakhada feltpl allaig Cenevrio kedeg
 latom ki ellenete alvata hog ig vterven meg holt
 vata monda byon es ember stennek fia vata valarakh
 kedeg azjoneorberet es tarol neyven kik kapt vata
 magdalar maria es iacob arina maria az kissebbe
 es iset annia es salom menah arina Es mihoron ga
 lileaban volnakak vtrama mennek vata es zalgat
 nak vata neki. Es egebek lokan kik egbe velek cevta
 lembe fel ipetek vata Es holor imar est let volna
 mezt hysvet est vata ki az zombat elpt magon lpre az
 matiai iset. nemes ty vteynek feveteleme ki es isten
 nek ogyagat vata vato Es baton be more pilatez hoz
 Es keze ~~...~~ ^{istennek} te/ter Pilatez kedeg lodalla vata
 ha imar Iesus meg holt volna Es Cenevrior oda hysve
 van meg keide ha imar Iesus meg holt volna Es holor
 meg tuta volna Cenevrior Neki ada Iesus te/ter iset
 kedeg gollor veven. es vter le veven be hpte az gollal

Folvan kedeg ég : es zovarrant ecettel be tölten es nadra fel teven Italt advala neki mondvan : vezteg ietek · lassvk ha el iqion ilfes vtet le venni Iesus ke deg nağ zo ki boLatvan meg hala : Es templomnak 5 soporlaha meg zakada feltql allaig Centvrio kedeg latvan · ki elleneben¹ al vala · hog ig vvtlven meg holt vala monda bizon ez ember istennek fia vala Valanak kedeg azzoñemberek² es tavolo nezven · kik kqzqt vala · magdalnai maria · es iacob añaña maria az kissebbe 10 es iosef añaña · es salommenak añaña Es mikoron ga lileaban volnanak³ · vtanna mennek vala · es zolgal nak vala neki · es egebek sokan · kik egebe velek iervsa lembe fel iqttek vala Es holot mar est lot volna 15 mert hvsvet est vala : ki az zombat elqt vağon Iqve ari matiai iosef · nemes tiz viteznek feiedelme · ki es isten nek orzagat vala varo Es batron be mene pilatoshoz · Es kere <pilatosnak> iesusnak⁴ testet Pilatos kedeg Lodallfa vala ha imar iesus meg holt volna Es Centvriot oda hivat van meg kerde ha imar iesus meg holt volna Es holot 20 meg tutta volna Centvriotol Neki ada iesus testet Iosef kedeg golot veven : es vtet le veven · be kqte az golval

¹ A szóvégi *n* a sor fölé van írva.

² Az *m* javított betű.

³ A második *n* javított betű.

⁴ A *iesusnak* szó az áthúzott *pilatosnak* fölé van írva.

es teve vter lube kut kulol ki vngtak vala es henger
ete nag kper az su anyaiara zeredan passio
zert lural evangeliusta capitulum tyen keddy
Az idoben kyzeleit vala azma Imepnap ki mo
ndatik pascanak es kereskednek vala papok se
vedelmi es mesterek minemen idust nagy olmek
dizelk vala az neper Saran keddy vadasba mene
knek vezet neve skazot tyenhetenek eggik. Es el
mene es zola az papok fejedelmek es mesterek el mi
nemmen vter vrekik adnaia es es vngdak es ior
zenek pengt vneki adtohor es fogada es keresvala
alkolmasagot hog vter az sokasagnal hol adnaia
lyve keddy El lyve keddy pogal aknak idnepe kibe ke
telen seggel pasnat kelvala glmik. Es kolde petert. es
uandf mondan el menten gabarik neknek papat
hog eggok es tabat ek mondanak hol akazod hog
gatalak es monda nekik ime vadosba be mentetekben
elgykte y korso viz vny emel. menne tel vanna
az bafon kyle megen es mongatok. az has gny davanak
mester monga nekod hul vagon zorn hul pasnat en
taner vamin m. el egem es v tinck tek nag ekofu-

Es teve ýtet sirbe kit kbl ki vgtak vala Es henger
 eite na kvet az sir aytaiara **Zeredan** passio
zent LvcaL Evangelista Capitulum tizenkett
 Az¹ idben kzeleit vala az ima Innepnap ki mo
 5 ndatik pascanak Es kereskednek vala papok fe
 iedelmi · es mesterek minemen iesust me lneiek
 De felik vala az nepet Satan kedeg ivdasba mene
 kinek vezer neve skariot tizenkettnek egik · es el
 mene es zola az papok feiedelmenek es mesterekel mi
 10 nemmen ýtet vnekik adnaia <eg> es vigadak es ige
 renek penzt v neki adtokot · es fogada · es keres vala
 alkolmassagot · ho ýtet az sokassagnal kl adnaia
 lve kedeg El ive kedeg pogaLaknak idnepe kibe ke
 telenseggel pascat kelvala lniek · Es klde petert · es ·
 15 ianost mondvan · el menven arLatok² neknq pascat
 ho enqk Es tahat vk mondanak · hol akarod ho
 arLvK Es monda nekik lme varosba bementetekben
 eltkbe i korso viz viv ember · menetek vtanna
 az hazba kybe meen Es mogatok · az haz gazdaianak
 20 mester moga neked hvl vaon zein³ hvl pascat en
 tancitvaim[.jal⁴ eem Es v tinektek na ekesvl

¹ A 454. lap 4. sorától a 464. lap 6. soráig: Lukács 22. fejezete és 23, 1–53.

² Az *r* a szó fölé is fel van írva.

³ A szó fölé bizonyára egy betűt írt a scriptor, javításképpen, azonban pacás, olvashatatlan.

⁴ Egy betű pacás, ezért olvashatatlan.

Valozaly hogt zeent mirat es or garlatok Elmunden
 kedeg lelek mukent iesuz mondot nekik es pascat zet
 z enek es mukozon idre lot volna le ve es tyenke apu
 tal v vele es monda nekik kivansaggal kivantam
 ez pascat veletek ennem: mi elot gptossam mert
 mondom nektek Mest ez idtol fogvam nem ezem ay
 mig nem meg tellek istennek orzagaban Es fel vevem
 az pohart halat ton es monda vegetek es ozintok
 meg kszpotek Mest mondom nektek hog nem gom
 zolp tonok nemze/etpl: mig nem el ip istennek orzaga
 Es fel vevem kezert halat ada es meg tpe es ada
 nekik mondvam ez en toscam ki ezottek adatik
 ay tegetek en emleteremze Meg vgan pohart es mi
 vran valozalt volna mondvam Ez pohar vy hagys
 en vezemben ki ti ezottek gtlek de maga bizonyi
 Ime engem azolonak keze velem vagon az aztalon
 es lehet embernek fia el megen de iaj az embernek
 ki mia embernek fia azolentik ez uk kezdenek kez
 dez kedni vrom kszpotek ki volna v kszpotek ki ezt vol
 natend Es lon kedeg vetekegy es v kszpotek mollik
 volna nagob Mond kedeg nekik iesuz gptoviatnak kivali

- vaLoralo <hel> zeeint¹ mvtat Es ot gárlatok Elmenven
kedeg lelek mikent iesus mondot nekik . es pascat zer
zenek Es mikoron ideie lqt volna le v́le es tizenket apas
tali v́ vele . es monda nekik kivansaggal kivantam
5 ez pascat veletek ennem : mi elqt gótressem . merth
mondom nektek . Mert ez idq̄tl fogvan . nem ezem azt
mig nem meg tellék istennek orzagaban Es fel veven
az pohart . halat tq̄n . es monda vegetek : es oziatok
meg kq̄zqtetek Mert mondom nektek . hoḡ nem izom
10 zqlq̄ tq̄nek . nemzesebql . mig nem el iq̄ istennek orzaga
Es fel veven kēneret halat ada es meg tq̄re . es ada
nekik mondvan . ez en testem . ki erettetek adatik
ezt tegetek en emleitetemre Meg v́gan pohart es mi
vtan vaLoralt volna . mondvan Ez pohar vy haḡas
15 en veremben ki ti erettetek qtletik De maga bizon̄ :
Ime engem . arolonak keze velem vaḡon az aztalon
Es lehet embernek fia el meḡen de iaj az embernek
ki mia embernek fia aroltatik . es² vk kezdenek ker
dezkedni . v́non kq̄zqtetek³ . ki volna v́ kq̄zqlq̄k . ki ezt vol
20 na | tendq̄⁴ Es . lqn . kedeg vetekedes es . v́ kq̄zqtq̄k . mellik
volna naḡob Mond kedeg nekik iesus Poganoknak kirali

¹ Az i a szó fölé van írva.

² Az s javított betű.

³ Az egyik z a szó fölé van írva.

⁴ A két szó közötti vonal a szorosán egymás mellé írt szavak elválasztására szolgál.

Diakodnak zaitok es kiknek hatalmok vagon v
zaitok tizt raitoknak hivattatnak Ti kedeg nem
is de ki nagob koptittek legem mikent kasseb es ki
etol iato mikent zolynalo Mletz ki nagob hu le v
vag ki zolynal Nem de ki le vlc En kedeg ti koptittek
vagon mikent ki zolynal Ti vaitok kedeg kik meg ma
zaitok velen en keferretimben es en zepok neknek
mikent atam zezet en nekem orzager hog egeretk
es igatok en aptulomon en orzagomban es vllerek
kuzali zekentiben israelnak tizenket reideter
Monda kedeg vz simonak Simon Imesatan kezte keze
teged hog meg zaitalkon mikent buzat En kedeg kezek
rezeretd hog te hupd meg ne foggon es te neha
meg fordolom eszshed te atad fiait: ki monda nek
vram te vele kez vagon igulqze es hatalzas men
nem es ralyas v nonda Mondom nekud pete Ma kat
es nem zaiter zol: mig nem hatomjer ragami engem
esmaried es monda nekik Mikoron kvl delek nekter
sahlonal kil es raitolnal kil es sarvial kil: mi nem
valami ziksek tek volt es raiterik mondanak semm
Mond azert nekik de mostan kinnek sahloia vagon

- Vralkodnak · raitok Es kiknek hatalmok vaġon ʋ
 raitok · tizt tartoknak hivattatnak Ti kedeg nem
 iġ de ki naġob kʋzʋttetek · leġen mikent kisseb · es ki
 elʋl iaro · mikent zolġalo Mert ki naġob · ki le ʋl e
 5 vaġ ki zolġal Nem de ki le ʋl e En kedeg ti kʋzʋttetek
 vaġok mikent ki zolġal Ti vattok kedeg · kik megma
 rattatok velem en kesertetimben es en zerzek¹ nektek
 mikent aʋam zerzet en nekem orzagot hoġ eġetek
 es iġatok en aztalomon · en orzagomban · es ʋlʋfetek
 10 kirali zeken Itilven israelnek tizenket teriedeset
 Monda kedeg · vr : simonnak Simon Ime satan kezbe kere
 teġed · hoġ meg rostallʋn · mikent bvzat En kedeg kerek
 te | eretted² · hoġ te hʋtʋd meg ne foġġon Es te neha :
 meg fordolvan · erʋssʋhed te aʋad fiait³ : ki mond neki
 15 Vram te vele kez vaġok tʋmlʋcre es halalraes men
 nem Es tahas ʋ monda Mondom neked⁴ peter Ma kak
 as nem <zol..> zol · mig nem haromzer tagadni engem
 esmerned Es monda nekik Mikoron kʋldelek titeket
 sakLonal kil es tassolnal kil · es sarvnal kil : mi nem
 20 valami ziksektek volt Es tahat ʋk mondanak semmj
 Mond azert nekik De mostan kinek sakLoia vaġon

¹ Az r a szó fölé van írva.

² A két szó közötti vonal a szavak különválasztására szolgál.

³ Az f javított betű.

⁴ A ked rész javított betűknek látszik.

Szege fel. tasselat es Es kinok minen azolla el zok
 nait. es veges tzt. Mit mondop nektek: mezt
 meeg mi zaban vagon be kel tessefomi onbennem
 es hamisakkal zamlatotek: mezt malak izken
 vamaak en zolam vegok vagon es ruhak vlt mon
 danak vram ime lt ket tzt es ruhak v monda
 nekik Eleg es ki minden zokasent megen vala
 olak fonak hegere koretok kedeg vter v tanest
 vani es. Es halet az helie vtot volna monda nekik
 Imagatok hog keferetbe ne menitetek. es el sice
 rultok mikent eg kv hagytasne teidre esven imad
 vala mondvani dea ha akaz valad el es pohart
 en zolam demagu bizon nem akaratom de tied
 lesen leleket kedeg v neki menibol anful barozent
 van vter: es el baggadvan hozza imada es len v neki
 vezere mikent fildon el folo vez zeterok es mikozon
 fel kelt volna imad agbol. el ip vala v tanest vani
 hoz. lele v ket abottok van banattokert es monda re
 kik Mit aloztek kelletek fel es imagatok hog kefer
 etbe ne essetek. meeg v zolaba ime nag sok sag. es
 kinok neve v daf. tizenketvotek zok el tztok megen

- Vege fel · tassolat es Es kinek nin_Len · arolla el zok
 naia · es vege_n tprt Mert mondom nektek : mert
 meeg mi irvan va_ngon be kel tellesedni en bennem ·
 es hamisakkal zamlaltatek : mert mellek irvan
 5 vannak en rolam vegek va_ngon Es tahat v_k mon
 danak Vram · ime It ket tpr Es tahat v_k monda
 nekik Eleg es ki menven · zokasent megen vala
 olai fanak hegere kovetek kedeg vtet v_k taneit
 va_ni es · Es holot az helre ivtot volna · monda nekik
 10 Imag_gatok¹ hog_k kesertetbe ne me_nnetek · Es el siete
 tv_lok · mikent eg_k kv ha_gytasne · terdre esven Imad
 vala mondvan At_a ha akarz² val_Lad el ez pohart
 en rolam De maga bizon nem akaratom · de tied
 leg_n lelenek kedeg v_k neki me_nb_l angal · batoreit
 15 van vtet : es el ba_ggadvan hozzia imada · Es l_n v_k neki
 vereie · mikent f_lod_n el fo_lo ver zemek **Leppen_et**² · es mikoron
 fel k_lt volna Ima_Lagbol · el i_qt vala v_k taneitva_ni
 hoz · lele v_kq_t allottokban banatt_okert es monda ne
 kik Mit aloztok kell_letek fel · es ima_gatok · hog_k keser
 20 tetbe ne esetek : meeg v_k zoltaba lme na_g soksa_g · es
 kinek neve ivdas · tizenkett_onek eg_gik¹ el_lttok megen

¹ Az egyik g a szó fölé van írva.

² A **Leppen_et** a *zemek* fölé van írva.

Vala es d'hojeleite iesus hóg meg apótnása vter Iesus hédgy
monda neki Iuda apólasba arclode et embenek fiat. lat
van hédgy azok kik vele valának: úi volna ip veridgy mo
ndana neki vrami ha tórtom vezérek es v nekik egyik
vaga papok fejedelmének zolgáiat et el maga v job foter
felelven hédgy iesus monda. hozzatok ide es hódor tapaszalva
volna v foter meg vigasztá vter Morida hédgy veszfazokriak
kik v hógja ipetek vala papok fejedelmi es templomnak
mesterei es verek. hi futának mihez tolvaica tórtókel
es dozonnyekal engem meg fogynak hódor napunked vel
etek voltam templomban. es kezeseker hi nem noitoda
tok en eam de es ti idetek es setet/eynek hatalma:
megraiv van hédgy vter vörök papok fejedelmének hóg
aba Petes hédgy tavol vramna magem vala Tórtor hédgy
gort van az pitvaz hógopin: et ph kor ngy vörökben:
vala petes vörögötyk húr hóg nemet leani latta volna
az vilagza vöröben es zara tehenest vna monda es vter
egf v vele vala es tabar v mag tagada D ember nem
vagyok: es hóg leven ment eg idy volna. Neki egyb valla
vala mondván hógon es es v vele vala. mert nam galile
aj et monda petes Ember nem tudom mit monday et

- Vala . es el kőzeleite iesushoz hog meg apolnaia vtet Iesus kedeg monda neki lvda . apolasba arolode el embernek fiat . lat van kedeg azok kik v¹ vele valanak : mi volna iqvendő mo ndanak² neki Vram ha tőrben verőnk es v nekik eggik
- 5 vaga papok feiedelmenek zolgaiat es el vaga v iob fvlet felelven kedeg iesus monda . hoziatok ide Es holot tapasztalta volna v fvlet . meg vigazta vtet Monda kedeg iesus azoknak kik v hozia iqttek vala papok feiedelmi es templomnak mesteri es venek . ki fvtattok mikent tolvaira . tőrőkkel
- 10 es dorongokal engem meg fognotok . holot naponked vel etek voltam templomban : es kezeteket ki nem nōitotta tok en ram De ez ti idetek es setetsegnek hatalma : meg tartvan kedeg vtet vivek papok Feiedelmenek haz aba Peter kedeg tavolo vtanna megen vala Tvzet kedeg
- 15 gōitvan az pitvar kőzepin : es ōk³ kōrnōl vltokben : vala peter vkkōzōttōk kit hog nemel leān latta volna az vilagra vlteben es raia tekentet volna monda . Es <te es> ezes v vele vala Es tahat v meg tagada O ember nem vāgok : es kőz leven . ment eg idō hora⁴ . volna Neiki egeb vallā
- 20 vala mondvan bizoni ez es v vele vala : mert nam galile aj Es monda peter Ember nem tvdom mit mondaz Es

¹ Az v a sor fōlé van írva.

² A k a sor fōlé van írva.

³ Az ō javított betű.

⁴ A hora az idō szó fōlé van írva.

legottan megc v jolaban kakas Inette forditvan isfus.
 Es meg emlekezek petri vnaak zavara: mikent monda
 tavala Mielst kakas zal engem haromzer eagne^s es ol
 ki marvon kefeven/ita Es emberek kik tartzak vala
 vter maverik vala vter vrtven Es be buzeitak vala
 vter es vrikvala v ozcaiat Es kezdiknala vter mond
 van Csatos profetat ki az ki reged vte es egelek sokat
 karomlvan mondonak vala v neki Es holc nap lq
 volna Napnek vombi egbe gvlekezenek es papoknak se
 udelmi es mesterek es vter vrbek v tanal-okba mo
 ndanaha te vag csatos mongnd nekynk Es mondanak
 kik ha mondanom nektek nem hystek nekem son
 el nem bolatok ha kedeg kezdodtek nem feletek nekem
 Innet tovább lezen embernek fia vlp isten eszinek ion
 guta Mondanak kedeg mind es azert te isertnek fia
 vag e ki felele te mongatok: mert en vagok es tabarok
 mondanak Mit kivanonk meg es tanfagot: mert mi
 hallottuk v zavarol es mind v sokfajok fel kelven vi
 vek vter pitatos/hog kezdik kedeg vter vadolnia mondan
 Est lelek: mi nemzertpntok el forditonak es vazanak
 ado adastol tiltanak es vnyon magat mondanak csatosnak

- Legottan meeg ý zoltaban kakas Inekle fordvľvan ieszus :
 Es meg emlekezek peter · vrnak zavarol · mikent mondot
 ta vala Mi elõt kakas zol engem háromzer tagac¹ · es el
 ki menven · keserven sira Es emberek kik tarták vala
 5 ýtet mevetik vala ýtet ýtellen Es be bvreiták vala
 ýtet · es ýtikvala ý orcaiat Es kerdikvala ýtet · mond
 van Cristos profetal' · ki az : ki teged ýte Es egebek sokat
 karomľvan mondonak vala ý neki Es holot nap ľot
 volna · Nepnek vemi egebe gýlekezenek Es papoknak fe
 10 iedelmi es mesterek Es ýtet vívek ý tanalokba · mo
 ndvan ha te vağ cristos mongad nekõnk Es monda ne
 kik Ha mondandom nektek nem hiztek nekem sem
 el nem boľattok · Ha kedeg kerdendek¹ nem feleltek nekem
 Inneit tovabba lezen embernek fia · vľq isten ereinek iog
 15 gára Mondanak kedeg mind Es azert te istennek fia
 vağ e ki felele ti mongatok · mert en vağok Es tahat vķ
 mondanak Mit kivannonk² meg es tanosagot : mert mi
 hallottvķ ý zaiabol Es mind ý soksagok fel kelven vi
 vek ýtõt pilatoshoz kezdek kedeg ýtet vadolnia mondan
 20 Ezt leltek : mi nemzetõnkõt el fordeitonak · es Łazarnak
 ado adastol tiltonak : es vñõn magat mondonak cristosnak

¹ A második *d* g-ból javított betű.

² Az egyik *n* a szó fölé van írva.

Ártalnak lenni Pilat kedeg meg kezdé vter mondván:
Te vage sidoknak kizata es tabar v felalven monda
Te mondd Monda kedeg pilat papok fejedelminek
es az sokasagnak sem eg vger nem lehet es emberon
es tabar vk fel mullak vala vter mondván Meg
Indevotta a neper rancitvan mind sidosagzereit
Galileat kezdven mind eddig Pilat kedeg halvan
Galileat meg kezdé ha galileai ember volna: es hol
meg tarta volna hog herodes hatalmabol volna bo
lata vter herodeshez. ki es ierusalemben vala: az nap
okban herodes kedeg utuslatvan igen prole Meit sok
idopti fogvan hivanta vala vter latni Azeit meit sok
zolaft hallot vala v zola Es zemenkedik vala valamel
veler feget latni v tpe lottet kezdé: vala kedeg vter
sok bezedel es tabar v neki semmit ugn felé vala
alkonak vala kedeg papok fejedelmé es mesterek alha
tatost vadlván vter kezdés kedeg meg vvala vter
v sezeget es meg meverte vter Seier zohaban pl
vgerden es meg kivle vter pilatosnak es herodes
es pilat lónek bazatolok az napon Meit az elgt ellen
sagelek valanak egymásra Pilat kedeg papok feie

- Királnak lenni Pilatos kedeg meg kerde vtet mondvan :
 Te vađe sidoknak királa es tahat v felelven monda
 Te mondod Monda kedeg pilatos papok feiedelminek
 es az sokassagnak : sem eg vđet nem lelek ez emberen
- 5 Es tahat vk fel mvlak vala · vtet mondvan Meg
 Indeitotta a nepet taneitvan mind sidosagzerent
 Galileától kezdven mind eddig Pilatos kedeg halvan
 galileat · meg kerde ha galileai ember volna : es holot
 meg vtta volna · hog herodes **antipas**¹ hatalmabol volna bo
- 10 Lata vtet herodeshez · ki es ierusalembe vala : az nap
 okban herodes kedeg iesus latvan igen qrlle Mert sok
 Idotql fogvan kivanta vala vtet latni Azert mert sok
 zolast hallot vala v rola Es remenkedik vala · valamel
 ielenseget latni v tqlle² lottet kerdezi vala kedeg vtet
- 15 sok bezeddel Es tahat v neki semmit nem felel vala
 allonak vala kedeg papok feiedelmi es mesterek · alha
 tatost vadolvan vtet herodes kedeg meg vtala vtet
 v seregevel Es meg mevete vtet Feier rvhaban ql
 tztetven Es meg kvlde vtet pilatosnak Es herodes
- 20 es pilatos lqnek baratosok az napon Mert az elqt ellen
 segesek valanak egmasra Pilatos kedeg papok feie

¹ Az *antipas* a *herodes* szó fölé van írva.

² A második *l* betű utólagos betoldásnak látszik.

467

delmit. es mestereket. es az neper egbe hrvani morida
nekik be hozatok rukem ez embert. mikent nep el for
dutor es ime elporetik kezdvten: sem eg vger nem
lack es emberben Ezekben kakkon vter vadallatok
Vgt sem herodes Mlat v hozta bolacalok vala titeker
es ime semmi halala valo dolga nem lpt v neki qrit
vter meg foddem el bolatom: Actalen vala kedeg az lu
nepnapon v nekik egyer el bolatnia de mind az hqz lak
lag fel v vpltenek mondván ved fel egy bolasdel mi
nekqnh bazzabast kvata nemel vetekeket az val
aban lptere es ember pletet qmlyre verden vmen
kedeg pilatoszola v nekik iesust akuzvan el bolatnia
Es rahat vk fel v vpltenek mondván Jezehed feyehed
vter v kedeg hazmadzei monda nekik: mert mi go
nqz lpt ez: sem eg halalos vger nem lelek v benne
qrit meg foddem vter es el bolatom Es rahat vk elq
kavaltonak vala mag zoval: kezven hqz meg feyiteneie
es ezslopl vala v zavok Es pilatos meg itile v kevekter
lenni El bolara kedeg v nekik egy: ki ember pletet es
habozosagrit qmlyre be verteter vala. kv kevnck vala
iesust kedeg ada v akaratoknak Es mikoron kvbinneck

- delmit · es mestereket : es az nepet égbe hívan monda
nekik be hozatok nekem ez embert : mikent nep el for
deitot Es ime elöttetek kerdezven : sem ég újget nem
lelek az¹ emberben Ezekben kikben újtet vadollatok
- 5 Isőpt sem herodes Mert új hozia bolattalak vala titeket
es ime semmi halalra valo dolga · nem lot újneki azert
újtet meg feddven el bolatom : Ketelen vala kedeg az In
nepnapon · újnekik eget el bolatnia · de mind az kőz sok
sag fel újvőltenek · mondvan : Ved fel ezt bolasd el mi
- 10 nekőnk barrabast Ki vala nemel vetekedesert az var
osban lottert : es ember őlesert tőmlőcbe vetven Esmeg
kedeg pilatos zola újnekik iesust akarvan el bolatnia
Es tahat új fel · újvőltenek mondvan Fezehed fezehed
újtet Ú kedeg harmadzer monda nekik : mert mi go
- 15 nozt tőt ez : sem ég halalos újget nem lelek új benne
Azert meg feddem újtet : es el bolatom Es tahat új elő
kaialtonak vala nag zoval : kerven hōg meg fezeiteneie
es erőssebő² vala új zavok Es pilatos meg itile új kereseket
lenni El bolata kedeg új nekik azt : ki ember őlesert · es
- 20 haborosagert tőmlőcbe vettetet vala · kit kernek vala
Iesust kedeg ada új akarattőknak Es mikoron kivinneiek

¹ Az a e-ből javított betű, a jól olvashatóság kedvéért fölé is felírta a scriptor.

² A se a szó fölé van írva.

Vter Zagoda nak riemet Cizanos/bal valo simont fabelot
iprot. Es v zasa verek az hegyter iesus vtan vinni Me
gen vala kedeg vramda: neprick nag sok/agn es azon
embernek kik szaltak vala: es zepogak vala vter fordal
van v hozraok iesus monda lez/salarnnek leani. ne sz
latok enraistam de szlatok tinnon zartuok. es n. fiatek
on/Mezt/Ime napok iprek kiben monogek. Vodo/mulak
es hasak. kik nem zoltok: es emlek kik nem zoprtok
tuhat kedpnek mondani hegeknek odplerek mi zark
Es domboknak fegyetek be minkei. Mezt ha nez/s/oka
gyr tezik: az azjoban mi lezen v/ynek vala kedeg
edeb ker alnokot v vele hog/fezolnenek Es mi vtan
iptek vala. az helise ki hivatik Calvaria. hol megse
zertek vter: es az tobvaikot. Egger uozza: es mast balza
iesus kedeg mondvala itam bol/assad mag/nek meze
nem ruggak mit teznek v z/vyuat kedeg meg ogy
van zereu/er veternek Es az ney al vala varvan. es
feudelmek vele/kyre meg meretk vala mondvan:
Erebe/ker zabadeitor zabadoha vnyon magat ha it
magon ez/tes/istennek valasztotta. Meg merent vala
kedeg vter. vitezeker elp menten: es vneki ere/ter/riou/tyan

es mondvan

- 5 vtet ragadanak nemel Cirenosbol valo simont falvbol
 iqvot Es v raia vetek · az kereztet iesus vtan vinni Me
 gen vala kedeg vtanna : nepnek nag soksaga · es azzoñ
 embernek · kik sirattak vala · es zepegik vala vtet Fordol
 5 van v hoziaiok iesus monda Ierusalemnek leani · ne sir
 iatok en | raitam¹ De siriatok tinon raitatok · es ti fiatok
 on Mert Ime napok ionek kiben mongak Bodog² meddqk
 es hasak **mehek**³ · kik nem zvltek : es emlok kik nem zoptattak
 tahat kedonek mondani hegeknek qdql'etek mi rank
 10 Es domboknak · feggetek be minket Mert ha ners faba
 ezt tezik : az az ioban mi lezen Viz⁴nek vala kedeg
 egeb ket alnokot v vele hog fezvl'nenek Es mi vtan
 iottek vala · az hel're ki hivatik Calvaria **koppazto**⁴ · hol meg fe
 zeitek vtet : es az tolvaiokot : Egget iogra : es mast balra
 15 Iesus kedeg mond vala Atam bol'assad meg nekik mert
 nem tvggak mit teznek V rvhaiat kedeg meg ozt
 van zeren'et vetenek Es az nep al vala varvan · es
 feiedelmek velek qzve · meg mevetik vala mondvan :
 Egebeket zabadeitot zabadoha vnon magat · ha It
 20 vagon cristos istennek valasztotta Meg mevetik vala
 kedeg vtet · vitezekes Elq menven : es v neki ecetet noitvan

es mondvan

¹ A szó előtti vonal csak a két szó elkülönítésére szolgál.

² A g utólag betoldott betű.

³ A *mehek* szó a *hasak* fölé van írva.

⁴ A *koppazto* szó a *Calvaria* fölé van írva.

Es mondvan ha te vag sidoknak kizata zabadohad ma
 cadot vata kedeg felotte zara valo czof gorgog es de ak es
 ido betokkel lth ragon sidoknak kizata torgok kedeg a
 fen Lvogop talvainak karomta vata vter mondvan ha
 te vag czofot zabadohadel tenon magndot es miniket
 Jelelven kedeg masik meg feddi vata vter mondvan te son
 isten nem fetis hog azon karhozadban lug es mi bizony
 igazan: mert terelphogy melkoker ve zenk es kedeg semmi
 vony nem is es mond vata vesufnak vram emlekezet
 elen zalam miden te ozagoda ipvondoz es monda neki vesuf
 bizonymondom neked ma vela lesz paradu omban vata
 kedeg avag hatot idy es leret len mindfeld zekobe: mind
 kiderred idyug: es nap meg homalosola es templonak
 soporbaha kopezem kete zakada es vesuf vorkven nag.
 zonal monda ita te kyezbe aijanlon en lelkeret-eg
 ezek mondvan meg vata Centurio kedeg latvan mi lo-
 vata du-geve istent mondvan bizony es embe igy vata
 es mind azok nak sokossaga kik ot valarnak: ez latukta
 es lassuk vata mik legnek es melkoker-veven may ter
 nek vata allonak vata kedeg v esmergi mind ravot es
 azon emberek kik vter kovevek vata galileabol gcker-
 latvan es eg vesuf nevy forio ki vata ty vtegnak elque lo

Es mondvan ha te vađ sidoknak kiral'a zabadohad el¹ ma
 gadot Vala kedeg felotte raia valo iras gořog es deak es
 sido betokkel lth vađon sidoknak kiral'a Egđik kedeg az
 fen Lvggő tolvainak · karoml'a vala vtet mondvan ha
 5 te vađ cristos zabadohadel tenon magadot es minket es
 Felelven kedeg masik : meg feddivala vtet mondvan Te sem
 istent nem felz² · hođ azon karhozadban vađ Es mi² bizon
 igazan : mert tetelonkhöz meltokot vezonk Ez kedeg semmi
 gonozt nem tot Es mond vala iesusnak Vram emlekeziel
 10 el en rolam miden te orzagodba iqvendez Es monda neki iesus
 bizom mondom neked ma velem³ lez³ paradilomban vala
 kedeg avađ hatot idő Es setet lon mind fōld zeltebe : mind
 kilenced időig : es nap meg homafosola Es templomnak
 soporlaha kőzepen kette zakada Es iesus vvolvtven nađ ·
 15 zoval monda At'a te kezedbe ayanlon en lelketem : es
 ezek mondvan meg hala Centvrio kedeg latvan mi lot
 vala diłqscite istent mondvan Bizon ez ember igaz vala
 es mind azoknak sokassaga kik ot valanak : ez latatra
 Es lattakvala mik leznek V mel'eket verven meg ter
 20 nekvala · Allonakvala kedeg v esmerői mind tavol · es
 azzonemberek kik vtet kvettek vala galileabol ezeket
 latvan Es eg' iosef nevő ferfio · ki vala tiz viteznek elotte Io

¹ Az *el* a sor fölé van írva.

² Az *i* feletti jelet (talán kettőspont), nem tudjuk értelmezni.

³ Az *m* a szó fölé van beszőrva.

Írta es igaz es nem hault vala v nekik tanalokta
es v dolgokta Iudanak varasabol azimatiabol Mert
v es varia vala isten nek orzagat Es be nyene pilatushoz
es meg keze iesusnak esiet Es vta le veven golgota
tukaza es tebe vter ki vagot szobba kibe meggy fender
nem epitek volt amen Krisztos meg holt gpmph. Olto ki
bedog azon napian Nagypenteke Passio Iano/

R merében iesus v tanurvanival Cadron azdy
elre hol kezt vala kibe be nyene v es vneki tanu
urani Tugavola kedgy vadas es ki vter azollavala az
hele Mert iesus garkosta garkota golvata oda v tanur
vanival Iudas azert holer seigert felvuptevolna es pph
pkpt es hazisektoiol zolgakot Iota oda lantoznakal
es faklakial. es fogverekkel Iesus es tudvan mind mi
v zasa iprendek valannak Elg lepek es monda nekik
his kezesek felelenek neki Nazareni iesus Mondan
nekik iesus En vagok Alvata kedgy vadas es ki v
ter azollavala v velek holer azert monda nekik
en vagok hatra menenek es fogdte ofenek Es meg
azert keze vter his kezesek vki kedgy mondanak
nazareni iesus felele nekik iesus mondanam nektek
mert en vagok ha azert engem kezesek ezker ha gyitok

- ferfio es igaz Es nem hailot vala v nekik tanalokra
 es v dolgokra lvdanak varosabol arimatiabol Mert
 v es varia vala istennek orzagat Es be mene pilatoshoz
 es meg kere iesusnak testet Es vtet le veven golba
 5 takara Es teve vtet ki vagot sirbe kibe meeg senkit
 nem tottek volt amen **Kristos meg holt gomololto bo
 bodog azzon napian Nagpentekj¹ Passio Ianos
 KI² menven iesus v tancitvaival Cedron arvize
 elve hol kert vala kibe be mene v es vneki tane**
 10 itvani Tvgauala kedeg ivdas es ki vtet arollavala az
 heft Mert iesus gakorta gakorta gvlvava oda v tancit
 vaival lvdas azert holot sereget felvottevolna es pispok
 oktql es fariseosoktol zolgakot lvtva oda lantornakal
 es faklakal · es fegverekel Iesus es tvdvan mind mi
 15 v raia iqvendok valanak Elq lepek es monda nekik
 Kit kerestek · felelenek neki Nazareti iesust Monda
 nekik iesus En vagok Alvala kedeg ivdas es ki v
 tet arollavala v velek holot azert monda nekik
 en vagok hatra · menenek es foldre³ esenek Esmeg
 20 azert kerde vket · Kit kerestek Vk kedeg mondanak
 nazareti iesust Felele nekik iesus · mond<d>am nektek
 mert en vagok ha azert engem kerestek · ezeket ha g gatok

¹ A j talan e-ből javított betű.

² A 464. lap 8. sorától a 472. lap 9. soráig: János 18. és 19. fejezete.

³ Az l d-ből javított betű.

el menniek hogzetteledneiek iesusnak vezede kuty
 mondott. mert kiker nekem aual sonki kogyok el
 nem veztettem Azeit simon petznek 1921 leuen ki
 huzza vter es vaga pispoknek zolgaiat es el magat
 is follet. az zolgaiat neve vala pndtkos Morida
 azeit iesus petznek. bor aso h6 vakebe te rgyogdt:
 Mel'phast aca nekem adot nem akazod e hogz ujam
 vter azeit az sezeg. es had nag: es sidoknak zol
 gai meg tartak iesus. es meg kogyok vter es be vi
 vofek ekzoi: annashoz. vala kedeg kausfnak ypa
 ki az evi pispok vala. vala kedeg kausfnak az ki tinal
 lor adot vala sidoknak Mert illik es embernek
 az nepest meg halmi Mezen vala kedeg iesus vran
 peter es egeb tanertvan. az tanertvan kedeg vala
 smezeten pispokel es be mene iesusval pispoknek
 pispazaba Peter kedeg abvan kivl az autosa ki vte
 azeit az tanertvan ki smezeten vala pispokel. es
 monda az aytol'eanmak es be vire peter Mond azeit
 petznek az aytol'ean. Mi nem tey ezembet taner
 vani kogyok nag: mond amag nem vofok Allonak vala
 kedeg zolgak es zolgak zenhez mert hideo vala es mel
 tegetik vala magokor vala kedeg peter es vteik aban

el menniek · hog' tell'esedneiek iesusnak bezede kith
 mondott : mert kiket nekem attal · senkit kőzzőłok el
 nem veztettem Azert simon peternek tőry leven · ki
 hvza őtet Es vaga pispőknnek zolgiaiat es el vaga ő
 5 iog fılet · az zolganak neve vala marlkos¹ Monda
 azert iesus peternek · bol'asd hıvelebe² te tőrdődt :
 Mel' pohart at'a nekem adot nem akarod e hog' igam
 őtet Azert az sereg · es had nađ : es sidoknak zol
 gai meg tartak iesust · es meg kőtzek őtet Es be vi
 10 vitek³ előző annashoz · Vala kedeg kaifasnak yppa
 ki az evi pispek vala : Vala kedeg kaifas az ki tanal
 lot · adot vala sidoknak Mert illik eđ embernek
 az nepert meg halni Meęen vala kedeg iesus vtan
 peter · Es eęeb taneitvan · az taneitvan kedeg vala
 15 esmeretben pispőkel Es be mene iesussal pispőknnek
 pitvaraba⁴ Peter kedeg alvan kőłł az aitora ki iőve
 azert az taneitvan ki esmeretben vala pispőkel · Es
 Monda az aytosleannak es be vive petert Mond azert
 peternek az aytosleań Mi nem tees ez ember taneit
 20 vańi kőzzőł vađ e : mond amaz nem vađok Allonak vala
 kedeg zolgak Es zolgalok⁵ zenhez mert hideg vala es mel
 egeitik vala magokot Vala kedeg peter es velek alvan

¹ Az r (?) a szó fölé van írva.

² A harmadik és negyedik betű között hosszú függőleges vonal van.

³ A t javított, nem jól olvasható betű. A szó olvasása bizonytalan.

⁴ A t javított betűnek látszik.

⁵ A lo a szó fölé van betoldva.

Es magat megeuven Pispok azért kezdé írsult
v tanitvanniol es v tanitvanniol Selele neki írsult
en nílvan zoltam ez vilagnak en mindenkor sin
aggaban tanitvanniol es templomban hova mind
sidok gylekeznek es titkon semmit nem zoltam
mit kezdé engem kezd meg azok kik hallottak mi-
zoltam nekik Ime vk tuggak mit en mondottam
Ezket holot mondota volna eg ely allo zoltam orel
vte írsult mondanu Ig felels e pispoknek Selele írsult
neki ha gonozol zoltam teg tanitvanniol az gonozol
ha kezdé íol mit vdr engem Es kezdé vter ko-
tyven annas: kassafhoz pispokhoz vata kezdé pete-
alvan es magat heveitven mondanak azért neki
Mi nem te es v tanitvanniol kezol vag Tagada v es
monda nem vagok Monda neki eg pispok zoltam
kezol aznak kezolie kinek pete el vagia írsult Nem
de laatalak e reged az kezben v vele ísmeg azért meg
tagada pete Es legottan kakay zola El vizik azért
pilatához írsult kassafhoz az pitvarba vata kezdé kezol es
vk benem menenek az pitvarba: hog meg ne jep
lystmenek de hog pastat ennemek hi mene azért
pilatof hozarok es monda Mi panaz hozok q emter

- Es magat melegeitven Pispøk azért kerde iesusth
 5 ú taneitvañirol es ú taneitasarol Felele neki iesus
 en ñilvan zoltam ez vilagnak · en mindenkor sin
 agogaban taneitottam es templomban hova mind
 10 sidok gñlekeznek : es titkon semmit nem zoltam
 mit kerdez engem · kerd meg azokat kik hallottak mit
 zoltam nekik Ime vñk tvggak mit en mondottam
 Ezeket holot mondotta volna : eg elq allo zolgalo orcel
 vte iesust mondvan Ig felels e pispøknek Felele iesus
 15 neki Ha gonozol zoltam teg tanosagot az gonozrol
 ha kedeg iol mit vñc engem Es kvñde¹ vtet kq
 tqzven annas : kaifashoz² pispøkhoz Vala kedeg peter
 alvan³ · es magat heveitven Mondanak azért neki
 Mi nem te es ú taneitvañi kqzzql vag Tagada v es
 20 monda nem vaqok Monda neki eg pispøk zolgaia
 kqzzql aznak kqzzqle kinek peter el vagta⁴ fvlet Nem
 de lattalak e teged az kerben v vele Esmeg azért meg
 tagada peter Es legottan kakas zola Es vizik azerth
 iesust <kaifashoz> pilatoshoz⁵ az pitvarba / vala kedeg reggel · es
 25 vñk be nem menenek az pitvarba⁶ : hoq meg ne zep
 lqsqlnenek · de hoq pascat ennenek ki menc azért
 pilatos hoziaok es monda Mi panaszt hoztok ez ember

¹ Az v javított betű.

² A h javított betű.

³ A második a javított betű.

⁴ A t a szó fölé van írva.

⁵ A pilatoshoz a lapszélre van írva az áthúzott kaifashoz szó helyett.

⁶ A t javított betűnek látszik.

464

ellen felelenek es mondának neki ha ez gangy
nem volna nem atok volna vter neked Mo
nda azért nekik pilatos azért fel a vter es h
törvénkeint irillek vter Mondanak azért
sidok Nekontk nem illik valahat meg plropok
hog iesusnak bejede tellesed neiek kir mondok emez
reppen mi halatval volna halando Esmea be mene
azert pilatos pirtatba es h van iesus es monda neki
Te vagy e sidoknak kirata es felele iesus tenon tpled
mondod e gr. dug egebek mondottak nekod en zolam
felele pilatos Mi nem sido vagyok en Te nemjered es te
pispokid atok reged en nekem mit tpttel felele iesus
En országom minlen es aaga vilagbol ha ez vilagbol
volna en országom en zolpalm bizonyaval k esel nanak
hog sidoknak ne adar nam Mostan en országom min
len inreit Monda azért neki pilatos azért te kir
al vagy felele iesus Te mondod mest kirat vagyok En
ellen jolertem es erre isstem es vilagba hog bizony
sag nak ranosagor aggath Mind ki bizonyagbol va
gon halgatta en zomot Mond neki pilatos Mi az bi
jos/sag es bolor azt mondotta volna es meg ki mene
sidokhoz es monda nekik En sem es vger nonlelek

- ellen Felelenek es mondanak neki · ha ez gonoz tevő
nem volna · nem attvk volna ýtet neked Mo
nda azert nekik pilatos Vegetek fel ti ýtet es ti
törventekent itilletek¹ ýtet Mondanak azert
- 5 sidok Nekönk nem illik valakit meg ölnönk
hoğ ieszusnak bezede tellfesedneiek · kit mondot esmer
tetven mi halalval volna halando Esmeg be mene :
azert pilatos · pitvarba : es hiva ieszust es monda neki
Te vağ e sidoknak kirala Es felele ieszus · tenön tőled
- 10 mondod e ezt / Avağ egebek mondottak neked en rolam
felele pilatos Mi nem sido vağok en Te nemzeted es te
pispokid attak teged en nekem · mit tőtlet Felele ieszus
En orzagom nin_Len ez <orza> vilagbol ha ez vilagbol
volna en orzagom en zolgaim bizonával kesalnanak
- 15 hoğ sidoknak ne adatnam Mostan en orzagom nin
_Len inneit Monda azert neki pilatos azert te kir
al' vağ Felele ieszus Te mondod mert kiral' vağok En
ebben zólettem · es erre iőttem ez vilagba hoğ bizon
sagnak tanosagot ağıgak Mind ki bizonsagbol va
- 20 gon halgatt'a en zomot Mond neki pilatos Mi az bi
zonsag Es holot azt mondotta volna esmeg ki mene
sidokhoz es monda nekik En sem eğ ýget nem lelek

¹ A második / javított betű, a biztos olvasat kedvéért a szó folé is felírta a scriptor.

U benne János kedeg hog' egger es pusa innepbe el
bowlalak Ahaszarok e azert bowlam el nektek si
doknak kiralat' emeg mind vuptenek mondvan Ne
ge de barabasi vala kedeg barabasi talvan Tahar
azert igazan pilatos iesus. es meg ostolla vter es
vterek ipvubel kozozor fondam. fel tavak v feresz
es barson plapzerer adanak v taia es ipnekvala v
hozia mondvan Idvoj leg' sidoknak kirala: es vrik
vala vter azcel ki mene emeg pilatos hoziaiook es
mond nekik Ime ki hozom vter nektek hog' meg
esmesieret hog' v benne en sem es' vger nem lelek
ki ipre azert iesus a puzasztal hozam ipri/kozozor
es barson plapzerer es mond nekik Ime az ember:
Mikozon azert lassak volna azert vter puzpukok es jol
malok vuptenek vala mondvan Fezehed fezehed vter
Mond nekik pilatos Vegetek fel te vter. es fezehetek
mert v benne vger nem lelek felelenek sidok v re
ki Mi nekemk ipzvenemk vagon: es ipzvenem meg
kel halni: mert istennek fiava totte magat hadar az
er hallotta volna pilatos es bejeder un kab fele. es
be merden es meg puzasztal monda iesusnak hon
nem vag te iesus kedeg neki nem felele Mond azert

V benne : Zokas kedeg hog égget ez pasca innepbe el
 boLassak Akariatok e azért boLassam el nektek si
 doknak kirafat Esmeg mind vóltenek mondvan . Ne
 ezt de barrabast Vala kedeg barrabas tolvai Tahat
 5 azért ragada pilatos iesust . es meg ostorla v̄tet . es
 vitezek tqvisbql kozorot fonvan . fel tevek v̄ feiere
 es barsoñ qltqzetet adanak v̄ raia . Es iqnek vala v̄
 hozia mondvan ldvqz leg sidoknak kirafa : es v̄tik
 vala v̄tet arcel ki mene esmeg pilatos hoziaiok es
 10 mond nekik lme ki hozom nektek v̄tet¹ . hog meg
 esmerietek hog v̄ benne en sem eg v̄get nem lelek
 ki iqve azért iesus a pitvarbol hozvan tqvis kozorot
 es barsoñ qltqzetet es mond nekiki² lme az ember :
 Mikoron azért lattak volna <azert> v̄tet pispokqk es zol
 15 galok v̄vqltqnek vala mondvan Fezehed fezehed v̄tet
 Mond nekik pilatos Vegetek fel ti v̄tet . es fezehetek
 mert v̄ benne v̄get nem lelek Felelenek sidok v̄ ne
 ki Mi nekqnk tqvenqnk vaqon : es tqveñent meg
 kel halni . mert istennek fiava tqtte magát holot az
 20 ert hallotta volna pilatos ez bezedet ionkab fele . es
 be menven esmeg pitvarba³ . monda iesusnak hon
 neit vaq te lesus kedeg neki nem felele Mond azert h

¹ Az *v̄tet* és *nektek* szavak sorrendjét utólag javította a scriptor, úgy, hogy a *nektek* fölé egyest, az *v̄tet* fölé kettést írt.

² A szóvégi *i* esetleg kettőspont?

³ A *b* betű *v*-ből van javítva.

Neki pilatos Mlekem nem zolaj e Nem tudoda mezt
 hatalmam vagon tegeder meg fezeitenem es hant
 mam vagon el bolatrom tegeder Jelele ishu Nem
 volna semmi hatalmad en ellenem ha neked felpl
 advan nem volna agert az ki engem neked adoty
 nagob binben vagon Es Inneit kereskedik vala pi
 latos vter el bolarmia Sidok kedeg vuplonek vala
 mondvan ha egy el bolatod nem vag Lazarnak ba
 zatta Minden ki magat ~~v~~ kiralla tezi elene mo
 nd Lazarnak Pilatos kedeg hog hallotta volna es beze
 deket kihozta isust es vele utulo zeker az hol ben ki
 mondatik lihofzatos eberol kedeg golgata vala ke
 deg hu/ver esrim hatod idphen es monda az sidok
 nak Ime ti kiraltok Ok kedeg vuplonek vala ved
 fel ved fel fezehed vter Mond nekik pilatos ti kiral
 tokot fezehem e Jelelenek pupppokh Minen kiraltok
 ha nem lak Lazaronk Tahar agert vter nekik ada
 hog fezehe devek kedeg isust es maganak kereszter
 vian ki mene az halie ki mondatik hatvacia eberol
 golgata hu/ vter meg fezehek es vele agerter ker
 ter Inneit es onneit kopezon kedeg isust/ia kedeg
 nevezeter is pilatos es teve az kereszter vala kedeg isom

neki pilatos Nekem nem zolaz e Nem tvdod e mert
 hatalmam vaġon tegedet meg fezeitenem . es hatal
 mam vaġon el boLATnom tegedet Felele iesus Nem
 volna semmi hatalmad en ellenem ha neked felq
 5 advan nem volna Azert az ki engem neked adoth
 naġob binben vaġon Es Inneit kereskedik vala pi
 latos vtet el boLATnia Sidok kedeg vqvtonek vala
 mondvan ha ezt el boLATod nem vaġ LAzarnak ba
 ratta Minden ki magat L<az> kirall'a tezi . ellene mo
 10 nd LAzarnak Pilatos kedeg hoġ hallotta volna ez beze
 deket kihoza iesust es v'le itilq zeket az hel'ben ki
 mondatik likostratos eberql **sidoiol**¹ kedeg golgata Vala ke
 deg hvsvet estin . hatod idqben Es monda az sidok
 nak Ime ti kiraltok V'k kedeg vqvtonek vala Ved
 15 fel . ved fel fezehed vtet Mond nekik pilatos Ti kiral'
 tokot fezehem es² Felelenek pispqkqk NinLEN kiral'onk
 ha nem L'ak LAzaronk Tahat azert vtet nekik ada
 hoġ fezqlne vevek kedeg iesust : es maganak kereztet
 viven ki mene az hel're ki mondatik kalvaria eberql
 20 golgata . h'vl vtet meg fezeitek . es v' vele egebet ket
 tq Inneit es onneit kqzepen kedeg iesust Ira kedeg
 nevezetet es pilatos . es teve az kereztre Vala kedeg irvan

¹ A *sidoiol* sz6 az *eberql* f6le van írva.

² Az *s* talán ut6lag betoldott betű.

Jesus nazareni sidoknak kirala Es nevezere azert sok
an olvasnak sidok kossol mert varoshoz kossolvala az
het hvi meg fezole iesus Es vala iz van Eberol es gpi
fogy es deakol Mondomakvala azert pilatusnak
sidoknak pispoki Ne viad sidoknak kirala de mest
v mondotta sidoknak vagok kiratok felde pilatus
Mit utam utam Ditejek azert holot meg fezerter
tek vala vter. verek v zohaiat es tonok neg zejty
mindenk virejnek zejty es az zokinat vala kedeg az
zokna varatlan felol mind zpt. mondannak azert
egmanak: ne meggok meg vter de zereuzejonk
zatta hie legem hog ua/ tellesednek mondvan meg
gtek magoknak en zohaimot es en zohamon vter
nek zereu er es virejek. es gpi tottek Allomakvala
kedeg hv/vterbe bodogajonol es Evangelium iesus
keszreinel v annia: es v annianak pl wei cleo
falna maria: es magdalmi maria Azert holot latin
volna iesus anniat. es allo tancitvannak hie zereu
vala Mondva v annianak Azertember Ime te fiad az
vian mond az tancitvannak Ime te viad Es az idppel
fogyan vter az tancitvannak vter gvere az februi es
habalazol iesusnak evangelium az vian tudvan iesus/hog

Iesus nazareti sidoknak kirafa Ez nevezetet azert sok
 an olvasak sidok kozzol : mert varoshoz kozel vala . Az
 hel hyl meg fezole Iesus Es vala irvan eberol **sidoiol**¹ es gor
 ogol es deakol Mondonak vala azert pilatosnak
 5 sidoknak pispoki Ne iriad sidoknak kirafa De mert
 v mondotta sidoknak vagok kirafok Felele pilatos
 Mit irtam irtam Vitezek azert holot meg fezeitet
 tek vala vtet . vevek v rvhaiat : es tonek neg rezth
 mindenik viteznek rezt : es az zoknat Vala kedeg az
 10 zokna varratlan felol mind zot . mondanak azert
 egmasnak : ne meggyvk meg vtet de zerenLeziqnk
 raita kie legén hog iras tell'esedneiek mondvan : meg
 oztak magoknak en rvhaimot . es en rvhamon vete
 nek zerenLet Es vitezek . es ezt tottek Allonakvala²
 15 kedeg **hvsvetbe bodogazzonrol ez evangelim** Iesus
 kerezteneL V aña : es v añnanak qlLei cleo
 fasne³ maria : es magdalmi maria Azert holot latta
 volna Iesus añnat . es allo taneitvañat : kit zereth
 vala Monda v añnanak Azonember Ime te fiad az
 20 vtan mond az taneitvannak Ime te añad Es az idotol
 fogvan veve az taneitvan vtet qveie **qt sebirol es**
halalarol Iesusnak evangelim Az vtan Tvdvan Iesus hog

¹ A *sidoiol* szó az *eberol* fölé van írva.

² Ettől a szótól kezdve a 471. lap 16. sorában lévő *tanosaga* szóval bezárólag a sorok pirossal alá vannak húzva.

³ Az *e* *a*-ból javított betű.

471

Immaa minden vegezen vagon hog uas es tokeller
neiek monda zomchozom vala azeit es eden te ty-
erettel telles. Vh kedeg zoarvart telles isopia zere-
ven niantak v jaranak Mikoron azeit vater v dnu
iesus az ecter monda meq vagon emezten es fere
ala havvan ki bolam telker Sidok azeit: meq hus
ver est vala hog testek ne maradnarak kezeper
zombaton: mest az zombarnak nag napra vala: kezek
pilatost hog szarnek meq zarokot: es vennek el
vker es ipvenek azeit vitezek: es elnek byon meq
tpek jazar. Es masnak es ki v vele fogly vala iesus
hog kedeg hog vottak volna hog vter larak halvan im
maz: nem tpek meq v jazar de vitezeknek egik:
Cucaval v oldalat meq nita: es legottm kemene
ver es viz: es ki latta tanosagot tpe es vugyok meq
byon v tanosaga. Es v rugya meq bizonyokot mo
nd hog te es higgerek: mest ezek lptek: hog uasfel
lasedunek v belple tetemet meq nem tortok es
es meq ma/ uas/mond: Meg lattuik kir okloldoztek
Ezek utan kedeg keze pilatost azimafai usof: azeit
hog iesus tanitvanya vala. tutkon kedeg sudokot fel
tebe: hog el venneie iesusnak testet es meq bolam pilatos

- Immar minden vegezven vágon · hog' iras es · t'okellet
neiek monda zomehozom Vala azert eg' eden' · te t'ot
eccettel tell'es · v'k kedeg zoarvant tell'fest isopra zerez
ven aianlak v' zaianak Mikoron azert v'otte volna
- 5 iesus az ecetet monda meg vágon emeztven Es feie
ala haitvan ki boLata lelket Sidok azert : mert hus
vet esti vala : hog' testek ne maradnanak kerezten
zombaton : mert az zombatnak nag' napia vala : kerek
pilatost hog' t'orneiek meg zarokot : es venneiek el
- 10 v'ket Es i'ovenek azert vitezek : es el'onek bizon meg
t'orek zarat · Es masnak es · ki v' vele fezo'tt vala Iesus
hoz kedeg hog' ivttak volna hog' v'tet latak halvan Im
mar : nem t'orek meg v' zarat De vitezeknek eg'ik :
Cvcaval v' oldalat meg n'ita : es legottan ki mene
- 15 ver es viz : es ki latta · tanosagot t'ott · es tv'gg'vk mert
bizon v' tanosaga Es v' tv'gg'a mert bizonakot mo
nd hog' ti es hig'getek : mert ezek l'ottek · hog' iras tel'
lesedneiek V' bel'ole tetemet meg nem t'ort'ok · es
esmeg mas iras mond : Meg latt'ak kit o'kl'oldoztek
- 20 Ezek v'tan kedeg kere pilatost arimatiai iosef : azerth
hog' iesus taneitva'na vala · titkon kedeg sidoktol fel
tebe : hog' el venneie iesusnak testet Es meg boLata pilatos

Ipve azeit es el veve ususnak restet leve kedeg dico
demos es hi usushez elozet egyel igrvala hozvan elbr
Cretet muzzat: es aloest: avag jag fontot le vovek
azert ususnak restet es koptzek az goliba. w fu
vekket: mikent zokayok sidoknak tomerri vala
kedeg az helyben hvil feylyvata kert es az keubon
vy su kibe meeg senkut nem ipteek vala. Or azeit
sidoknak innopek estiben lon mert ottan vala az sz
tevek vter amen Nagjombacon Csong. Marc. 7. 17

Az idoben Zombarnak kedeg estin hi tenik zombarnak
Athenlein Ipve magdalan maria: es mal maria latinok
az fut Es Ime nagjold midolay lon Mert vanak angala
alazalla menest: es el menten el vete az kopt: es v zaita
el vala Vala kedeg v neki tekerete mikent villan es
zuhnia feur mikent ho v iple kedeg felegben meg
ijederek az orzek es lonok mikent lyolnak yelaven
kedeg az angal monda az az oromberekek Ne fellotek
mert vodom hog az meg fejeret usust kerestek Minlen
v Mert fel kele. mikent mondotta Iqretok es lassa
tek hoket hol ve teven vala Es ima el menten mon
datok v tomerri vanak. es peternok es: mert fel kopt
Es Ime elperek galucaba magyn: v or meg latinok Ime
meg huedtem neket

- lqve azert es el veve iesusnak testet lqve kedeg Nico
 demos es ki iesushoz elqzqr eýel iqt vala · hozvan elve¹
 géitet mirrat · es aloest : avaág zaz fontot · le vevek
 azert iesusnak testet : es kqzqzek az gólba · io fv
 5 vekkel : mikent zokasok sidoknak temetni Vala
 kedeg az helben · hvl fezqlt vala kert Es az kertben
 vy sir · kibe meeg senkit nem tqttek vala · Ot azert
 sidoknak innepek esti<ben> lqn mert ottan vala az sir
 tevek vtet amen **Nagzombaton Evang Marcos XXIX**
 10 Az² idqben Zombatnak kedeg estin ki teccik zombatnak
 <es...> elein lqve magdalnai maria : es mas maria latniok
 az sirt Es Ime naág föld indolas lon · Mert vrnak angala
 ala zalla meñbql : es el menven el vete az kqvet : es v raita
 vl vala Vala kedeg v neki tekentete mikent villam · es
 15 rvhaja · feier mikent ho V tqle kedeg feltekbem meg
 ýiedenek az qrizqk es lqnek mikent holtak Felelven
 kedeg az angal monda az azzoñembereknek Ne felletek
 mert tvdom hoág az meg fezeitet iesust keresitek NinLen
 itt Mert fel kele · mikent mondotta lqietek es lassa
 20 tok helltet hol vr teven vala Es imar el menven mon
 gatok v taneitvañinak · es peternek es : mert fel qlt
 es Ime elqttetek galileaba megen : vt ot meg lattatok Ime
 meg hirdetem nektek

¹ A v talán javított betű, esetleg egy e van fölé betoldva.

² A 10–23. sorban: Máté 28, 1–7.

473

Salamon Ineklese: Isten anajent eg
hajnal egem be Cantica Canticorum Capit elso

O Jaiamak apolasavak engem meg Lokollon
mest te igen io Kenetekkel rüegfagozo emlipid
bozmal iobbak An orlot dai te neved ajert leaniak
teged igen zecetenek huzj vramad engemert te
Kenetednek ullaian futolok: Aizal engem be vbi
v pincelebe szecendok es viganok te benned. te em
lipid emleiven Langak bos felot zecetnek tegedet
O ierusalern leani sekere vasok de teemetes: midem
Cedanak hualoki likent salamonnak gelezmaik gon
dallatok hog en meg hivaltam mert nap engem meg
keprele nevet En anamnak fia vivanak en ellenem
Engem zolot prizove tonok en zolomert nem prajem
En lekem kit zecet. mivato meg hol delbe priz hol niv
vozol hog ne kezdgek bvdolnom te tarsidnak lazoni
vian **O** te ki azon nap kezet zep vag ha nem vidd ma
god ket ki es men el az Lordaknak nomala es te
vabider prizied az pajtoroknak haslodomal Jaraho
jekeriben valo igerejonnez hasondalak teged en bar
atom Jopok te fogis mint gecheenok de nakad
miken nagbavoy kesseg azariaf egvalpker gaztonk

**Salamon Ineklese : Isten aňazent eg
hazzal egembe Cantica Canticorum Capit̄ elsq**

- Q¹ Zaianak apolasaval engem meg Lokollon :
mert te igen io kenetekkel tvrgagozo emloid
- 5 bornal iobbak ki qtlqt olai te neved Azert leañok
teged igen zeretnek hvzz vtannad engemet · te
kenetednek illattan fvtosonk : kiral' engem be vñ
ý pinceiebe Qrvendqnk es vigadonk te benned · te em
loidet emleitven lgazak bor felqt zeretnek tegedet
- 10 O iervsa'em leañi Fekete vaqok De termetes : mikent
Cedarnak hailoki Mikent salamonnak gereznai Ne gon
dall'atok hog en meg hirvattam · mert nap engem meg
kepteleneitet En aňamnak fiai vivanak en ellenem
Engem zqlqk qrizqve tqnek · en zqlmqot nem qriztem²
- 15 En lelkiem kit zeret · mvtasd meg hvl delbe qriz hol nív
gozol · hog ne kezdqek bvdosnom te tarsidnak Lardai
vtan O te ki azzon nep kqzqt zep vaq ha nem tvdod ma
gad kel' ki · es meñ el az Lordaknak nomaba es te :
vrvidet qrizied az paztoroknak hailokinal Faraho
- 20 zekerjben³ valo igetesemhez hasonlalak teged en bar
atom Zepek te tvqid mint gerlicenek Te n'akad
mikent nagkbavetq⁴ kesseg · arañas egerlqket gartonk

¹ A 473. lap 3. sorától a 474. lap 8. soráig: Énekek éneke 1.

² A t a szó fölé van írva.

³ A j e-ből javított betű.

⁴ A k a g fölé van írva, amit nem húzott át a scriptor.

Neked Ezvstel hegesztek vag zezetek Ml idyn kizal
v nvevntmaban volna En nardolom v illattar ada Ml
zabol koptt kesse en zezetym En nekem en emlpim
kozor nvozzek Cypriai zels fv en zezetym en nekem
endegadnak zolowe En baratom te zep vag lme te zep
te zemerid galamb zemek En zezetym te zep vag. es
Ekeg: vizagos mi kul agonk Ml hazontnak heiazatek
redia/fabol Tornarink Cyprius fabol Capriculm
En meppi vizag vagok Es vplgetnek lilioma mukent
Liliom tpus kozor: vgan en baratom leanok:
kozor Mukent malos fa cidpi fak kozor: vgan en zez
etym fak kozor. kit en kivanok vala annak azie
kan vlok es v gpmple edes en rozkonnak kizal
engem bor yim tebe vbn En bennem zezetmet zez
vuzagkhal ekesehetez engemet Malos fakkal zozoha
ok meg engem Mert zezetet mia ellankadek v
balla en ferem alar: es v igia engem meg qlet O v
zofalemnek leani es ketiek tutek meppnek keke
ize es jaurasia En zezetmet fel ne sekenetek fel
se ebizietek: mig nem v akaria En zezetymnek java
lme es heg kozbe zpkds/ve ipit. dombokor alcar zpkpr En
zezetym kerkeg es hasonlor. es qim boruzoz lme v mi

- Neked Ezvstel hegezteket · vaǵ zerezteket Mi idǵn kiralf
 ǵ nǵgalmaban volna En nardosom ǵ illattat ada Mir
 rabol kǵtǵt keve en zeretǵm En nekem en emlǵim
 kǵzǵt nǵgozek Cipriai zǵlǵ fv · en zeretǵm en nekem
 5 endegadnak zǵlǵibe En baratom te zep vaǵ Ime te zep
 te zemeid galamb zemek En zeretǵm te zep vaǵ · es
 Ekes : viragos mi kis aǵonk Mi hazonknak heiazatt'a
 cedros fabol Tornacink Cipressos fabol **Capitulm**
 En¹ mezǵi virag vaǵok Es vǵlǵeknek lilioma mikent
 10 liliom tǵvis kǵzǵt : vǵan en baratom leańok :
 kǵzǵt Mikent malos fa erdǵi fak kǵzǵt : vǵan en zer
 etǵm fiak kǵzǵt : kit en kivanok vala · annak arńe
 kan ǵlǵk Es ǵ ǵǵmǵle edes en torkomnak Kiralf
 engem bor pincebe vǵn En bennem zerelmet zerze ·
 15 Viragokkal ekesehetek engemet Malos fakkal zoroħa
 tok meg engem Mert zeretet mia ellankadek V
 ball'a en feiem alat : es ǵ iogia engem meg ǵlel O ie
 rvsalemnek leańi esketlek titekent mezǵknek keLke
 ire · es zarvasira en zeretǵmet fel ne serkenLetek · fel
 20 se ebrezietek : mig nem ǵ akaria En zeretǵmnek zava
 Ime ez heǵ kǵzbe zǵkdǵsve iǵtt · dombokot altal zǵkǵt En
 zeretǵm keLkehez hasonlot · es gimboriohoz Ime ǵ mi

¹ A 474. lap 9. sorától a 475. lap 15. soráig: Énekek éneke 2.

475
Lalonk alar al Ablakon nez ey zofrolon karkval
Inu enzeretym zol en nekem kel tel en bazatom en gal
ambam enio tezetem. Sies es ipi Meru imas tel d
mult h idog el ravozer. es el ment Mi foldonkbe vizagok
telentek Tuzmak idese be ipi Mi foldonkbe gesluc zo
hallator fugefuk bombogtak vizagos zolyk illatortok
atnak kel tel en bazatom En zepom en yalamiban es
ipi el Ezp/ kv likakba kv zakaftak vezmete Muraso
niga te ozcadot en nekem Te zod hangofollon en ^{vilentem}
Meru edoy te zod. es okoy te ozcad fogiatok meg ma
gatoftak az his zavazokar. kik zolyt vezzetemah Meru
mi zolont meg vizagozot En enzeretym nek: ey v en ne
kem fu lileom kolyt yl Mig nay enmad. es aznakok el
havalnak enzeretym vez meg lea ollan ment kolyt :
avag betyel hegebeli gimitorok En agackamban
etaleal kezefem. kit en lalkem zezet kezefem vter: es
meg nem lelem Es fel kelek. es kolyt iatom az vazof-
zegeleceken es vutkan: meg kezefem kit en lalkem
zezet: kezefem vter es meg nem lelem Az vizagofuk
kik az vazof prizik vata meg telentek engem Nem de
latatok e kit en lalkem zezet kezefem hof el molonem
votna: meg lelem vter kit en lalkem zezet Mig razom

- Falonk alat al Ablakon nez Es rostefokon kakvLol
 lme en zeretom zol en nekem kel fel en baratom en gal
 ambam : en io termetem : Sies es iqi Mert imar tel el
 mvlt Hideg el tavozot · es el ment Mi földönkbe viragok
 5 ielentek Irtasnak ideie be iqt Mi földönkbe gerlice zo
 hallatott Fige fak bomboztak Viragos zölök illattökot
 attak Kel fel en baratom · en zepem · En galamban · es
 iqi el Erös kv likakba · kv rakasnak vermebe · Mutasd
 meg te orcadot en nekem Te zod hangosollon en fvémben
 10 Mert edes te zod · es ekes te orcad Fogiatok meg **nekönk**¹ ma
 gatoknak az kis ravazokat · kik zölöt pvzteitonak : Mert
 mi zölönk meg viragozot En enzeretomnek : es v en ne
 kem ki lilium közöt yl Mig nap tamad · es arniekok el
 haiolnak · enzeretom ter meg · leg ollan ment kelke :
 15 avág bethel hegebeli gimboriok **EN**² aگاkamban
 etaltal keresem³ · kit en lelkem zeret keresem vtet : es
 meg nem lelem Es fel kelek · es qornql iarom az varost
 zegeleteken es vcakon : meg keresem kit en lelkem
 zeret : keresem vtet es meg nem lelem : Az virraztook⁴
 20 kik az varost qrizik vala : meg lelenek engem Nem de
 lattatok e · kit en lelkem zeret kevesse hog el mvltam
 volna : meg lelem vtet kit en lelkem zeret Meg tartam

¹ A szó a sor fölé van írva.

² A 475. lap 15. sorától a 476. lap 17. soráig: Énekek éneke 3.

³ A k javított betű.

⁴ Az egyik o a szó fölé van írva.

Vttr es el sem bolatom Mignem vttr aniam haza
ka vjzem es en zolpmnek zqitqkebe O ierusalemnek
leani eskerlek rreker mezknek kerkeize es zar
vafza fel ne ferkenleték fel se ebzezerék zerepmet
mig nem v akaria ki es ki az puztabol fel haq
mohent fustnek vezere Mizanah es temennek
illatabol es minden parhabeli potnak **M**E salamon
nak agarkaiat Ierusalemnek igen etoffiul hatvan
etoffulla kptiql mindenik tott rait es igen tvid
sok viadalza kirnek mind v tpre vnon fatan eyi
feldmert Salamon kirat agarkarat garta magi
nak liban hogonek fuzabol v labau etoffiul garta
fere allar azariaf. fel hagogat bibozof. kogept zozel
mel meg vette Ierusalemnek leaniest Sion leani me
nnobek ki. es lassatek salamon kiralt azkoronahan
kivel koronajta vttr v ania v menegzorenek
napian es v zibe vigafaganak napian **M**el jep
vag en basatom. Mel jep vag te zemeid galambake
ateal meg valva mi beipl eriezik Te vttrid minty
Galad hegezol hago kerkeke Te fogaid mikenr mter
Loidak: kik mosdolol haganak: es mindenik ker
ellovel: es kogeptk niusen meddy Te aiakid mikenr

- V́tet es el sem boLatom Mignem v́tet ańam haza
 ba vizem es en zplomnek rojtqkebe O ierusalemnek
 leańi esketlek titeket mezqknek keLkeire · es zar
 vasira fel ne serkenLetek · fel se ebrezietek zeretqmet
 5 mig nem v́ akaria Ki ez · ki az pvztabol fel hag :
 mikent fvstnek vezzeie Mirranak es temiennek
 illattabol · es minden patikabeli pornak lme salamon
 nak aġalakaiat Ierusalemnek igen erqssibql · hatvan
 erqss aall'a kqrńql · mindenik tqrt tart Es igen tvdo
 10 sok viadalra kinek mind v́ tqre · v́nqń faran · eyi
 felelmert Salamon kiralf aġalakaiat ġarta maga
 nak · Liban heġenek faiabol · V́ labait ezvstbql ġarta
 feie all'at arańast · fel hagioat biborost : kqzepat zerel
 mel · meg vette Ierusalemnek leańiert Sion leańi me
 15 nnetek¹ ki · es lassatok salamon kiralf az koronaban
 Kivel koronazta v́tet v́ ańńa · v́ menegzqienek :
 napian es v́ zive vigasaganak napian Mel² zep
 vaġ · en baratom : Mel' zep vaġ · te zemeid galambake
 attol meg valva mi belql eńezik Te fvrtid minth
 20 galad heġerql hago keLkeke Te fogaid mikent nirett
 Lordak : kik mosodobol haganak : es mindenik ket
 ellqvel : es kqzqtqk ninLen meddq Te aiakid mikent

¹ A /k-ból javított betű, a biztos olvasat kedvéért a szó fölé is felírta a scriptor.

² A 476. lap 17. sorától a 478. lap 6. soráig: Énekek éneke 4.

477

ezsbl gator foltpp. et edy te kedves bezedes Te
nahad mikent david toronia. ki zaktatot viadal
helethel. belole eger pays r'ogg Egsseknek minden
fegevesi Te ker emlid mikent ker gimborio es
hastol. kiter prynek liliomba migriem nap tamad
es arnekat el hasiollanok Mikent panika alma zene
ek. Te r'ogid attol megvalua mi belol enegyk Men
nek el muzanak hegett. es remiennek dombuca es
zollak en ige/emnek: en bazatom tellesseggel jep
vag. te benned jeplo min. en loj libantol ige En ige
sem ipi libantol: ipi amana felebol kozonajmal
Sanis es hermon teterebol: ozglariaknak fejkol
bol. es paraduonak fegekbol En hugom. or ige
sem. meg sebes/teed en zivemet. meg sebes/teed en
zivemet. egyik zernedbe. es nahadnak egyik hajala
En hugom en ige/sem. mal zepok te emlid. te lelid
boznal zepok Es te kenerednek illati. minden
izek felpe. Ige/sem te anakid Lepogy megzin niel
ved alat. meg ty rei vagon Es plezetednek illati
mikent Tornen illat En hugom en ige/sem be te
kezet kez: be zekozet kez be zekozet kor fu: te ki
solajid panika almanak paraduoma: almasanak:

- erşböl ğartot fvkõtq . es edes te kedves bezeded Te
 řakad mikent david torońa . ki raktatot viadal
 hel'ekkel . belqle ezer pays cıgg . Erşsekknek minden
 feĝveri Te ket emlqid . mikent ket gimborio eĝ
- 5 hastol . kiket qriznek liliomba mignem nap tamad
 es arńekok el haioll'anak Mikent pańika alma reme
 ek . Te tıĝid attol meg valva . mi belql eńezik . Meń
 řiek el mirranak heĝere . es temiennek dombiara es
 zoll'ak en ieĝesemnek : en baratom tell'esseggel zep
- 10 vaĝ . te benned zepq ninL en Iqi libanrol <iq> en ieĝ
 esem . iqi libanbol : iqi amana feieböl koronaztatol
 Sanir es hermon teteieböl : orozlańoknak fezkek
 böl . es pardiLoknak heĝekböl En hvgom . en ieĝe
 sem : meg sebeseited en zivemet / meg sebeseited en
- 15 zivemet . eĝĝik zemedbe . es řakadnak eĝĝik haiaba
 En hvgom en ieĝesem . mel zepk te emlqid . te LELid
 bornal zepbbek Es te kenetednek illati . minden
 irek felqt : ieĝesem te aiakid Lpepęo mezzin řiel
 ved alat . mez es tei vaĝon . Es qłtęzetednek illatt'a
- 20 mikent Tqmieeń¹ illat En hvgom en ieĝesem be re
 keztet kert : be rekeztet kert be zegezet kvf fı : te ki
 fořasid pańika almanak paradiLoma : almařanak :

¹ Az ie a szó fölé van írva.

Cyprius level Cyprius nardusval: nardus essentia: fel
tulat es cinamomost libannak minden faival:
Mirta aloeszel: minden elo keserekekkel: keserekek
kotta: eleven vizeknek fokusa: kik liban hegybol
nag sebbel folnak ket fel: felzel: es iyi alzel: fodd
meg en kesermet: es folnak v deagra illati: N
Zerzetpm ipipn vnyon kesitbe es ege v almainak go
mollet En hygom en rezeselem iyi en kesermet: en
mirtamot meg azaktan: mirta en aromaimval
mez zint en mezembel pony En boromot: en teiembel
gom En bazatin esetek es utatok: es rezegilletek
meg En alozok: es en zivem viga: En Lerzetp zeretp
mnek zabá es hygom mirtad meg en rickin: en ba
zatom en galambam: en zeplotelenem met: en fe
rem tolleg hazmatal: es en foztini iyi hegyessel
Zekriamot le vetterem hog vegerem meg en rebam En
libaim meg mirtam: hog fetepzetem meg vket
En zeretpm zessen keser norta: es en hasam v illetepl
meg zessen fel kelek hog meg nitnam en zeretpm
nek En keser mirtat hullata: es en viiam tolleg
valajtot mirtakkal automnak keser meg nitnam
en zeretpm nek. Tahat v le hailor eselmentvala En

- ġomqlLlevel Cipros nardosval : nardos es safrañ : fis
 tvlat es cinamomost · libannak minden faival :
 Mirra aloessel : minden elq kenetekkel : kerteknek
 kvta : eleven vizeknek fołasa : kik liban heġebql
 5 naġ sebbel fołnak kel' fel : felzel · es iqi alzel : fvdd
 meg en kertemet : es fołnak v draga illati eN¹
 Zeretqm iqiqn vñqn kertebe · es eġe v almainak ġq
 mqlL et En hvgom en ieġesem iqi en kertembe · en
 mirramot meg arattam : mind en aromaimval
 10 mez zint en mezemvel qqm En boromot en teiemvel
 yom · En baratim eġetek es igatok · es rezegqlfetek
 meg En alozok · es en zivem vigaz En L ergetq zeretq
 mnek zava ez Hvgom nissad meg en nekem · en · ba
 ratom en galambam · en zeplqtelenem · mert en fe
 15 iem tell'es harmattal : es en fvrtim eyi L epegessel²
 Zokñamot le vettem · hoġ veġem · meg en reiam³ · En
 labaim meg mostam · hoġ · fertqztessem : meg vketh
 En zeretqm ressen kezet noita · es en hasam v illetetql
 meg rettene Fel kelek hoġ meg nitnam · en zeretqm
 20 nek En kezem mirrat hvllata · es en viiaim tell'esek
 valaztot mirrakkal Aytomnak kvzqbet meg nitam
 en zeretqmnek · Tahat v le hailot es elment vala En

¹ A scriptor elfelejtett odarajzolni egy nagy piros E betűt, ezért csak a kicsi fekete látszik, amellyel kijelölte az E helyét. — A 478. lap 6. sorától a 479. lap végéig: Énekek éneke 5.

² A L a szó fölé van írva, az áthúzott z-t javítandó.

³ Az i vagy javított, vagy lehúzott betű.

479

lelkem el lankada hog zola. kezesem es vter meg ne
m lelem kavaltam es nem felele en nekem. Varos/zi
zok. kik az varost qizik vala. engem meg lelenek ve
enek engem. febe/seitrenek engem. meg verek palaf
tomot. az kural qizok. Dizev/alemmek leam zatok
es kegem. ha meg lelenditek zezetem. his de/ledek
meg v neki hog zezelm mia lankaltam. Zezetek hoz
zol mi nem az te zezetod. mest mi zank ig es/kiol En
zezetem. feier. pios. ezes kozzol valaszt. v fere igen is
azan. v folti mikent palma zeles leveli. feketek
mikent hollo. v zemei mikent galambaknak viz
Lezgetegyeken. kik rebe ^{fezetek} es telles folo v nyek
nel laknak. v hasa ebvi ^{kegye} kepp. v tugi mikent ny
patkaszol gusztor. kedves illato kemeiek. V aiahi elp
miaz lapogtetnek. v kezei volgalek. tollesek zacimol
sal v folei. v hasa ebvi kepp. s azra kovekkel valogator
v zarai masvan kulabak. kik allonak azan ekeken
v zyne mikent liban hege. valaszt mikent cedroz.
v torha edessiget. es tellessegel kivاناتoz. Illeten en
zezetem. es v en baratom. Dizev/alem leam: cyroni
nep kozol zep. es hova ment te zezetod: hova haitol te
zezetod es vter mi te veled kezesivk.

- lelkem el lankada hog' zola · keresem es vtet meg ne
 m lelem kaialtam es nem felele en nekem Varos qri
 zqk · kik az varost qrizik vala · engem meg lelenek ver
 enek engem : sebeseitenek engem · meg vevek palas
 5 tomat · az kvfal qrizqk O iervsa'emnek leani ratok
 eskezem · ha meg lelenditek zeretqmet : hirdessetek
 meg v neki · hog' zerelm mia lankattam Zeretqk koz
 zql minemq az te zeretqd : mert mi rank ig eskql En
 zeretqm · feier · piros · ezer kozzql valasztot : V feie igen io
 10 arañ · V fvrti mikent palma zeles leveli · feketeiek
 mikent hollo · V zemei mikent galambaknak · viz
 Lergetegeken · kik teibe ferqtek · mosottak¹ · es tell'es fofo vizek
 nel lakkak V hasa ebvr kepq regi elefant tetem² : v tvgi mikenth
 patikaros gartot · kedves illato kenetek V aiaki elo
 15 mirrat³ Lepegetnek V kezei vqlgesek · tell'esek iacintos-
 sal v fvlei · V hasa ebvr kepq · Safir kvvekkal valogatot
 v zarai marvan kv labak · kik allonak arañ ekeken
 v zyne mikent liban hege · valasztot mikent cedros :
 v torka edesseges · es kivanatos tellesseggel⁴ Illeten en
 20 zeretqm · es v en baratom O iervsa'em leani : azzon
 nep kqzqt zep · es hova ment te zeretqd : hova hailot te
 zeretqd es vtet mi te veled keresivk

¹ A *mosottak* a *ferqtek* szó fölé van írva.

² A *regi elefant tetem* a sor fölé van írva.

³ A *t* a szó fölé van írva.

⁴ A *kivanatos tellesseggel* szavak sorrendjét a scriptor cserélte meg úgy, hogy a *tellesseggel* fölé egyest, a *kivanatos* fölé pedig kettes számot írt.

En zeterom ala zallot v kerrebe azomanak v
kedvete. hog az kerrekben ellen. es lilomohot zeygen
En enzeretomnik: es enzeretom en nekem kivilom
ok kopt. eel En baratorn zop vag. edes es ekos mik
ent ierusalem tiedtes mikent sezegeknek zeyer
arok fozden el te zemeidu en zolam mey vk
engom el zeyerenek Te foztid mikent kerkek
Lodak kik gulaad hegebol ielentek Te fogad mik
ent yuh Lodak kik mosobol hagnak mindernik
Kettoz allorak es medd minlen kozpityk Mikentz
parika alma hana vgan te rugid. nekodol meg
vulva Harvan kizalre azon vagon es nolvan.
zeyer: es learioknak minlen zama Es en gulam
bam en tpkelleterem es vagon v anrianak valaz
totta es v zolierenek. es az leariok lattak vter. es
hindettek vter bodognak kizalre azonok. jaz zeze
ipk duereh vter Mel' es ki elo megen mikent
fel tamado hainak: zep mikent hold Salaztot mi
kent fimp: yvedetes mikent zeyer sezegeknek oza
Le zallek az diaf kerrebe. hog vplgekernek almau-lu
nani es mey neznom. ha az zolok vizagoztak vol
na es ha parika almak rezimtek vulva. es nem

- EN¹ zeretom ala zallot v kertebe aromanak v
kedvere . hog az kertekben ellen . es lilimokot zeggen
En enzeretomnek : es enzeretom en nekem ki lilim
ok kozot eel En baratom zep vag . edes es ekes mik
5 ent iervsalem liedetes mikent seregeknek zerzet
arrok orrozat² Fordeil el te zemeidet en rolam . meg vk
engem el repeitenek Te firtid mikent kelkek
Lordai . kik galaad hegebol ielentek Te fogaid mik
ent yvh Lordak . kik mosobol hagnak . mindenik
10 kettos ellovel³ . es meddo ninLen kozottok Mikenth
panika alma haia . vgan te tygid : titkodtol meg
valva Hatvan kiralne azzon vagon . es nolcvan .
zeretv : es leaionknak ninLen zama Eg en galam
bam . en tokelletesem . eg vagon v anianak valaz
15 totta . es v zveienek . es az sionbeli⁴ leaionk lattak vtet : Es
hirdettek vtet bodognak kiralne azzionok . zaz zere
tok dilerek vtet Mel ez ki elo megen . mikent
fel tamado hainal : zep mikent hold . Valasztot mi
kent <p> nap : yiedetes mikent zerzet seregeknek orra
20 Le zallek az dios kertbe . hog vplgeknak almait lat
nam . es meg neznem . ha az zolok viragoztak vol
na Es ha panika almak termettek volna . es nem

¹ A 480. lap 1. sorától a 481. lap 3. soráig: Énekek éneke 6.

² Az *orrozat* az *arrok* szó fölé van írva.

³ Az *e* javított betű.

⁴ A *sionbeli* szó betoldójellel a sor fölé van írva.

tudam En lelkem amiradab zekere iesz meg hato
 zeta engem Te meg tasi meg s vnamitig: tzi meg
 teti meg hog lassok tzed **M** te lassok az vna
 mitisbe ha nem lak sezeget nek zezit: Ofredelmi
 nek leana mel zep te lepednek az lauba Te fazodnak
 ege zekerele mikent nassak: kiker mestru kegy gni
 tor Te koldgkpd mikent hastogator kepp. hi soha
 nem zikes verezeked Te hasad mikent biza a jing
 lidomval kprickezpt Te ker emlipid: mikent ker vad
 keke allo Te nakad mikent ebribeli toron Te jeme
 id mikent esebonbeli halasztok kik vannah sok leani
 ok nak kapviba Te orad mikent libam: ak toronia
 hi damaskoza neze feud mikent karmedle feud
 nek frizi mikent kizali bibor tprezhez zezezpt :-
 Mel zep vad en hazatom Es mel ekos vad en zezelm
 eferm gompazegbe Te allatod palmahoz hasenlor Es te
 leud zpt fchp3 Mondam fel hagok az palmaza es
 gompkar zagadam: es te emlipid ollatanok leznek
 mint zpt fr Es te illatod mikent malsomak illatn
 Te torhod mikent ^{logom} io bor kut en zezetpmnek malto In
 nia: es v fogamnak kezpdmi En enzezetpmnek es v
 neki fordolasa en hoziam lpi en zezetpm: es mennipnk

- tvdam En lelkem aminadab zekereiert meg habo
 reita engem Teri¹ meg teri meg svnamitis istentöl¹ el¹ idegenöl¹
 lelek¹ teri meg
- hog lassonk teken_Lonk¹ · teged Mlt² lattok az svna
 mitisbe ha nem _Lak seregeknek zerit O feiedelm
- 5 nek leaña mel' zep te lepesjd<nek>³ az sarvba Te farodnak
 egbe zerkezese · mikent nasfak : kiket mesteri keez gar
 tot Te koldokod mikent haitogatot kepp pohar¹ · ki soha
 nem zikes venerekkal Te hasad mikent bvza aztag
 liliomval kornekzot Te ket emloid : mikent ket vad
- 10 ke_Lke allo Te riakad mikent ebvrbeli toron Te zeme
 id mikent esebonbeli halastok · kik vannak sok leañ
 oknak kapviba Te orrod mikent libannak toronia
 ki damaskosra neez Te feied mikent karmel Te feied
 nek fvrti · mikent kirali bibor torseshez zerkezot : -
- 15 Mel' zep vag en baratom Es mel ekes vag en zerelm
 esem gonqorqsegbe Te allatod palmahoz hasonlot Es te
_Le_Lid zolq fvhqz Mondam fel hagok az palmara · es
 gomq_Let ragadam : es te emloid oll'atanok leznek
 mint zolq fv · Es te illatod · mikent malosnak⁴ illatt'a
- 20 Te torkod mikent igen⁵ : io bor · kit en zeretomnek melto In
 nia : es v fogainak⁶ kerodni En enzeretomnek · es v
 neki fordolasa en hoziam lqi en zeretom · es menfonk

¹ A Teri i-je és ezek a szavak a sor fölé vannak írva.

² A 481. lap 3. sorától a 482. lap 6. soráig: Énekek éneke 7.

³ A j javított betű.

⁴ Az l javított betű.

⁵ Az igen szó betoldójellel a sor fölé van írva.

⁶ A k d-ből javított betű.

Na az mezőbe-lakozionk az falukba Zeggel keltünk az
zöldhe: es lassuk ha az zolo viragosot. ha az viragok
szomphat bombozriak ha az panika almak vir-
agoszak Ot en neked adom en emlímei Mand
ragozak mi kapunkon illator altak En zerepem m
ind vny almakor: es oo almakor es neked tartottam

R l agya azt en nekem. hog en anamnak em-
lyie zopo atamfiat kün leliem. es meg lakollam
Es imaz engem senki ne vradon Meg ragadlak teged
es en anam hazaba vizlek. es en zolpmiek zeitkebe
ot meg tuncitaz engem Ezen elvegeter borbol
adok neked verezeket Es granatd almanak mvszár-
v balla en frem alar: es v igya meg oled engem
O ierusalem leani zatok eskezem fel ne serkense-
rek fel se ebzegetek en zerepemet. mignem v akazia
Mel ez ki fel hay az puztabol. gompzofybe torlot: es v
zerepuegy tamagkodor Malofa alar ebzegetek fel
tegedet en baratomi Ot zothada meg te anad O m-
torzetek meg te zbled Teg engem te zivredne ment-
ieget: ment ueget te hazodia Muz zerepeter oland
erof ment hatal kedveloz kemen. ment pokol. v neki
lampasi. tvzinek. es langatnak lampasi Sok vizek rom

- Ki az mezőbe · lakozionk az falvkba Reggel kellőnk az
 zölőkbe : es lassvk ha az zölő viragozot · ha az viragok
 gőmqlŁot bomboznak Ha az pańika almak vir
 agoztak Ot en neked adom en emlőimet Mand
 5 ragorak mi kapvnkon illatot attak En zeretőm m
 ind vy almakot : es oo almakot es · neked tartottam ·
 KI¹ agđa azt en nekem · hog en ańamnak em
 lőie zopo at'amfiat kőn leliem · es meg Łokoll'am
 Es imar engem senki ne vtall'on Meg ragadlak teged
 10 es en ańam hazaba vizlek · es en zőlőmnek reitekebe
 ot meg taneitaz engem Es en elveģeitet borbol
 adok neked venereket Es granatos almanak mvst'at
 v ball'a en feiem alat : es v iogia meg őlel engem
 O ierusalem leańi ratok eskezem · fel ne serkenŁe
 15 tek fel se ebrezietek en zeretőmet · mignem v akaria
 Mel ez ki fel hag az pvztabol · gőńőrqősegebe torlot : es v
 zeretőiehez tamazkodot Malos fa alat ebreztelek fel
 tegedet en baratom Ot rothada meg te ańad Oth
 tőretek meg te zőled Teg engem te zivedre · ment
 20 ieģet : ment yeģet te karodra Mert zerettet oll'an
 erqő ment halal kedveles kemen · ment pokol · v neki
 lampasi · tvznek · es langaknak² lampasi Sok vizek nem

¹ A 482. lap 7. sorától a 483. lap 16. soráig: Énekek éneke 8.

² Az első *k n*-ből javított betű.

oltlyattak meg az zeredmet és fölső vizek sem boreu
 haktak el vitér. Ha ember mind hazabeli vagor adnara
 zeredet-ert és vagon meg vrala. az vagor mikent-sen
 mit Mi hugonk kuszind: es minden zeli. Mu tygonk
 mi hugonk nak: mikoron bezedbe vezek vter ha kó
 fal: zakhonk zaita ezüst ezkeleket ha aut. tab at
 bellék meg vter. cedraf dejkakk. id En kó fal vadok
 es en emipim mikent tozon. holot v elotte oltan
 lóh. hóg ha beket leltem volna. Bekoz zópie vata
 benne. hmech nepi vannah vter zópie nek hagn
 v gompleszet. Ember ezet ezüst penzt hoz be En zópie
 en elottam vagon te behesed ezet es ket zas. v gomp
 let zópiek. ki keztekbe lakozal. haratid. halgatnak
 teged nekem hallata te zódot. Jvit en zeredem es
 hasonlat kekehez es gimboriohoz dragn kenetek
 nek hegen amen. Méle Soha tavol tyle benne:
 vagon neha lelke: egger ketten es hatmal es minden ben
 nek valasztal. Zana kóvpl v nezele landad. mikorv estez
 vigan felven mikent vódit. Monga kedven kedver: meu
 meg vópt: mikent tóvú idvósteznek hivattunk velonk
 ebe lakozik elmentben es zóvprak nek allatában

- olthatták meg az zerelmet Es fo'lo vizek sem boreit
hattak el vtet Ha ember mind hazabeli va'gat adnaia
zeretetert es v'gan meg vtall'a . az va'got mikent : sem
mit Mi hvgonk kiLjnd : es ninLen LeLi Mit te'g'ok
5 mi hvgonknak : mikoron bezedbe veziek vtet ha kv¹
fal' . rakionk raita ez'vt erke'feket Ha aito . tahat
bell'ok meg vtet . cedros dezakkal En kv fal va'gok
es en eml'om mikent toron' . holot v' elotte oll'an
lo'k . ho'g ha beket leltem volna Bekes zo'l'ie vala
10 benne . kinek nepi vannak Vtet q'rizoknek haga
v' go'mo'le'jert² Ember ezer ez'vt penzt hoz be En zo'l'om
en elottem va'gon Te bekese'ed ezer es ket zaz . v' go'mo'
LeT q'riziv'k : ki kertekbe lakozal . baratid : halgatnak
teged nekem hallata te zodot Fvss en zeretom es
15 hason'faal³ keLkehez es gimboriohoz draga kenetek
nek he'gen amen **Mese** Soha tavol to'le . benne :⁴
va'gon neki lelke : e'g'ges ketten . es harmas . es ninLen ben
nek valasztas . Raia kv'v'ol v' nezese . lankad . mikent ester
Vi'gaz felven mikent ivdit Monga kedven kedvet : mert
20 meg tv'zot : mikent to'vs Idv'osse'gnek hivattatik . vel'ok
e'g'be lakozik elmenkben es ziv'oknek all'att'aban

¹ Az *v*-ből javított betű.

² A *j* javított betű.

³ A második *a*-ből javított betű. Az egyértelműség kedvéért az *a* a szó fölé is fel van írva.

⁴ A 16. sor eleje az *amen* szó végéig alá van húzva, s egy függőleges vonal is elválasztja a következő résztől. A 16. sor *Soha* szavától a lap aljáig pirossal vannak aláhúzva a sorok.

Boitihamaetherbe penteken Ewangl' ianos neged

Aldoplen Ipre Iesus samariának varosaba ki mondath
Sikaznak kelék meller hit ador iacob v' sianak is
efnek Vala kedeg or iacob hita Ijert Iesus von far
zatraerit. Ig vl vala az kvtan Idy kedeg vala avag ha
tod Ipre ajert azon embet samariabol vizer merzite
nie Mond neki Iesus agg en nekem Innom v' tarai
vam kedeg el mentek vala avarosba hog elvedit von
nerek Mond ajert az samariai azon embet Mukeru
holot te sidi leg kez en tplem innod ki samariai az
zon embet vagok Merit sidos nem elnek egbe sam
ariakkal Gelele Iesus es monda neki ha evdnad v' ten
nek asandekut. es ki az ki mond neked agg en ne
kem Innom Metalanenai te keret volna v' v'le es ad
or volna eleven vizer Mond neki az samariai azon em
bet Viam ninaen ingen miben merch. es az kvt
meek Ijert honnau vagon eleven vizer Minem
ragob vag ti. mi atunknal iacobnal ki ista mi.
nekunk az kvtar Es ves belpte vot. es v' neki fia
es v' neki Lordai Gelele Iesus es monda neki Minden
ki ez v'lybi izik. s' meg zomhozik. De az viz hit en
adok neki. lezen v' benne kvt'v' q'ok elerz e ki foras

Bõiti harmathetbe penteken Evangl̃m Ianos neged

Az¹ Idqben lqve iesus samarianak varosaba ki mondatik

- Sikarnak kelek mellet kit adot iacob ṽ fianak ios
 efnek Vala kedeg ot iacob kvtt'a Azert iesus vton far
 5 rattaert . Ig vl̃ vala az kvton Idq kedeg vala avag ha
 tod lqve azert azzoñ ember samariabol vizet mereite
 nie Mond neki iesus Agg en nekem Innom Ṽ taneit
 vañi kedeg el mentek vala a varosba hog̃ eledelt ven
 nenek Mond azert az samariai azzoñ ember Mikent
 10 holot te sido leg̃ . kerz en tqlem innod . ki samariai az
 zoñember vaqok Mert sidok nem elnek egbe sam
 ariakkal Felele iesus es monda neki ha tvdnad isten
 nek aiandekat . es ki az : ki mond neked . agg en ne
 kem Innom Netalantan te kertel volna ṽ tyle . es ad
 15 ot volna eleven vizet Mond neki az samariai azzoñ em
 ber Vram ninLen ingen miben mereh . es az kvth
 meel Azert honneit vaqon eleven vized Mi nem
 nagvb vaq ti . mi at'anknal iacobnal ki atta mi .
 nekqnk az kvtat Es ṽ es belqle yot . es ṽ neki fiai
 20 es ṽ neki Lordai Felele iesus es monda neki Minden
 ki ez vizbol izik . esmeg zomehozik . De az viz kit en
 adok neki . lezen ṽ benne kvtfv qroq eletre ki forro

¹ A 484. lap 2. sorától a 487. lap 9. soráig: János 4, 5–42.

425

Mond neki az azzon ember Vram ad emmeken az vizer
hog ne jomehoziam Ide es ne ipiek metnem Mond
neki iesus Men el hyd feriedet es ipi ide felde azzon
ember es monda neki Vram minen feruem Mond
neki iesus Tol mondod mert minen feried: mert
pt feried velt. es must met feried vagon nem te
feried. est bizonytal mondod Mond neki az azzon em
ber Vram latom mert te profeta vag Mi atank ez
hegybe madkozunk. es ti mongtok hog ierusalem legem
het hol imadnia kel Mond neki iesus Azon ember
hig en nekem. hog id ipi midon sem ez hegyen sem
ierusalembe nem imadtak atat. ti imadtok mi
nem tudtok. mi imadguk hit tudunk. mert sidok
tol vagon idvoseg De id ipi. es imax vagon Minden
bizon imadok atat imadnak lelekben es bizonylagban
Mert atk es illeke keres. kik imadguk vter: lilek
sten: es azok kik vter imadguk. lelekben es bizony
lagban kel imadniok Mond neki az azzon ember Tu
dom mert messias ip ki csustofnak mondatik. azert
mikoron v el ipvend nekunk mindent meghirdet
Mond neki iesus En vagonk tu veled zolok. es azon
ban el ipvend v taneitvanj es lodalkodnak vata

- Mond neki az azzon ember Vram ad ennekem az vizet
 hog ne zomehoziam Ide es ne iojek . mernem Mond
 neki iesus Meñ el hyd feriedet es iqi ide Felele az¹ azzoñ
 ember es monda neki Vram nin_Len feriem Mond
 5 neki iesus lol mondod mert nin_Len feried : mert
 qt feried volt : es most mel' feried vaqon nem te
 feried . ezt bizonñtal mondod Mond neki az azzoñ em
 ber Vram latom mert te profeta vaq Mi at'ank ez
 heqbe Imadkoztak . es ti mongatok hog ierusalem legem
 10 hel' . hol imadnia kel Mond neki iesus Azzoñember
 hig en nekem . hog idq iqt . midqn sem ez hegen . sem
 ierusalemben nem imadtak² at'at . ti imattok mit
 nem tvttok . mi imadgyk kit³ tvdqnk . mert sidok
 tol vaqon idvqsseg De idq iq . es imar vaqon Minden
 15 bizonñ imadok . at'at Imadnak lelekben . es bizonsagban
 Mert at'a es illeket keres . kik imadgak⁴ vtet : lilek
 isten : es azok kik vtet imadgak . lelekben es bizon
 sagban kel imadniok Mond neki az azzoñember Tu
 dom mert messias iq . ki cristosnak mondatik . azert
 20 mikoron v el iqvend . nekqnk mindent meghirdet
 Mond neki iesus En vaqok ki veled zolok . es azom
 ban el iqvenek v tancitvañi es _Lodalkodnak vala

¹ Az az szó a sor fölé van írva.

² A d t-ből javított betű.

³ A k javított, pacás betű, a biztos olvasat kedvéért a szó fölé is felírta a scriptor.

⁴ A d a szó fölé van írva.

hog az azzonembervel volna de maga senki nem mo
nda Mit kezdj' avag mit jadas vele Mien hagn azer
az azzonember v vedret Es el mene az varosba Es
mond az embereknek. Ipietek es lassatek embert
ki meg mondotta nekem valamit tpttem Miriemi
czafos ki mene nek az varosbol es ipnek vala v hogia
azomban kerghala vret v taneuonni mondvan.
Mister ebel v kezdj' monda nekik Ennekem ennem
valo erkem vagon. kit ti nem tvtok Mendonak
vala azer az taneuonniok es mastnak Minem vala
ki v neki enni hopt. Monda nekik cesus En erkem
hog tegem v akazattat ki enyem bor ator hog meg
tphellem v dolgat Nem de ti mongatok. e. hog meg
neg ho vagon. es azatas el 19 me mondom ti nekik
Emelletek fel ti zemeteket: es lassatek v idelketer
mert imaz azatasza meg feierptek. Es ki azat is
talmat vezen. es esmplest. gort oph cletre. hog
az es. ki hint magot. oze vigaqson es ki azat. Mert
ebben byon 198 vagon Mert ebel ki azat En tptket
azatma bor atalaki. kit ti nem munkalottatok.
esetek munkalottak. es ti v munkalotba be neg
retok az varosbol kezdj' sokan hivnek v benne. az sam

- hóg az azzoñembervel zolna de maga senki nem mo
 nda Mit kerez^s avág mit zolaz vele Meg el¹ hága azért
 az azzoñember v vedret . Es el mene az varosba . Es
 mond az embereknek . Iqietek es lassatok embert
 5 ki meg mondotta nekem valamit töttem . Minemv
 cristos Ki menenek az varosbol . es iqnek vala v hozia
 Azomban kerjkvala² vtet v taneitvañi mondvan .
 Mester egeł V kedeg monda nekik Ennekem ennem
 valo etkem vağon . kit ti nem tvttok Mondonak .
 10 vala azért az taneitvañok eg masnak Minem vala
 ki v neki enni hozot Monda nekik iesus En etkem
 hóg tegem v akarattat . ki engem boLatot hóg meg
 tqkell'em v dolgat Nem de ti mongatok . e . hóg meeg
 neg ho vağon . es aratas el iq lme mondom ti nektek
 15 Emellfetek fel ti zemeteket : es lassatok videkeketh
 mert imar aratasra meg feierqtek . es ki arat iv
 talmat vezen . es gqmqlqt gqit qrqk eletre . hóg
 az es . ki hint magot . qzve vigağğon es ki arat : Mert
 ebben bizon ige vağon Mert egeb ki arat En titeket
 20 aratnia boLatalak . kit ti nem mvnkalottatok :
 egebek mvnkalottak . es ti v mvnkaiokba be men
 tetek Az varosbol kedeg sokan hivnek v benne . az sam

¹ Az *el a Meg* fölé van írva.

² Δ *j* javított betű.

azután ebből az azoni embernek zavart. es tanács
 got adasart: Mert meg monda nekem mindent
 valami. tptem Azert mikor on v hozta igitek vol
 na az samariaiak. kezek v ter hog or lakozneik
 es lakozek or ket napot es sokkal tptben hűnek
 v benne. v bezeleert. es az azoni embernek mondo
 nak vala. Mezt imaz nem te zoderit hűgnk mert
 minon magonk hallonk es tptgnk. mert byon es
 es vagnak idogzeitje. amen. Megedhiti penteken
 Evangelium jent lanoz Capitulm tñen eggy

Az idyben vala nemet kooz lazari betaniai. mari
 anak es v hűgnak martanak kaptolalakot. Maria
 kedeg vala ki vet kenevel kent vala. kinck attñ
 fia lazari. beteg vala azert v neki hűgi v hozta kóde
 nek moridvan. Vram. Ime kit zezet beteg. Iesus kedeg
 moridvan halvan: monda nekik. Ez betegseg v neki
 nñien halala. De istanck du. ptegere. hog v mia
 ystennek fia. du. ptegn Iesus kedeg zezet vala. marat
 es v hűgt. mariat. es lazari. hog azert halla hog
 beteg. tehát meg marada azon helyben. ket napot
 es vtan. oztan monda v tanestvaninak. Menynk
 el es meg. sidosagva. Mondnak neki. tanestvanok.

- aritanosokból az azzoñembernek zavaert · es tanosa
got adasaert : Mert meg monda nekem · mindenth
valamit töttem Azert mikoron v hozia iöttek vol
na az samariaiak · kerek v̄tet hog ot lakozneiek
5 es lakozek ot ket napot Es sokkal tötben hivnek
v benne · v bezedcert · es az azzoñ embernek mondo
nak vala Mert imar nem te zodert hizõnk · mert
minõn magonk hallottvk es tv̄ggv̄k · mert bizon ez ·
ez vilagnak idvõzeitõie · amen **Negeð bõiti penteken**
10 **Evangelim Zent Ianos Capitulm tizen egeð¹**
Az² Idõben Vala nemel koor lazar betaniai · mari
anak es v̄ hvganak martanak kastelokabol : Maria
kedeg vala ki vrt kenettel kente vala · kinek · atta
fia lazar · betegl vala Azert v̄ neki hvgi · v̄ hozia kv̄lde
15 nek mondvan Vram Ime kit zerec betegl Iesus kedeg
<mondvan> halvan : monda nekik Ez betegseg v̄ neki
ninlen halalra de istennek diõsegere · hog v̄ mia
istennek fia diõsõllõn Iesus kedeg zereti vala martat
es v̄ hvgat mariat · es lazart · hog azert halla hog
20 beteg · tahat meg marada azon helben · ket napoth
Az vtan · oztan monda v̄ taneitvañinak : Meñõnk
el esmeg sidosagba · Mondonak neki taneitvañok

¹ A második e betű g-ből van javítva.

² A 487. lap 11. sorától a 491. lap 2. soráig: János 11, 1–45.

Mester mostan keresnek vala Sidok tegod kovetzi es te
es meg oda meg e feleie iesus Nem de napnak nyeri
ket ideie vagon e ha ki napot az and nem bortlik
mert ez vilagnak fenesseget lasta ki kedeg eyrol ia
zand bortlik mert nini en v benne fenesseg Eger
zola : es gyan monda nekik Mi baratonk lazai alozik
De el megek Halmabol fel ebzozem vter Mon
danak azeit v tancit vani Vram ha alozik idy
zol iesus kedeg mondoma vala v halalazol. Sok
kedeg aletak hog alom alazol mondanaia Taha
azert monda nekik milvan lazai meg holt Es viga
dok ti ezertek hog higgetek : mert ot nem va
lek de meninok v hozia Monda kedeg tarna ki
ketelkednek mondatik tancit vani tasinak Meri
nok el mi es Es hallonk meg v vele love azeit
Vala kedeg betania ierusalem mellé avag tigenp
raston Sidok hogzol kedeg sokan igitekvala maria
hoz es mariahoz hog vket vigasztalniaik v altok
fuzol Maria kedeg hog halla mert iesus el ig ele
ibe mene Maria kedeg hajban el vala Monda
azert maria iesusnak vram ha is igtelvolna en

- Mester mostan keresnek vala sidok teged kővezni . es te
 esmeg oda meg e Felele iesus Nem de napnak tizen
 ket ideie vaĝon e . ha ki nappal iarand nem bottlik¹
 mert ez vilagnak fenesseget latt'a ki kedeg eyiel ia
 5 rand bottlik . mert nin_Len v benne fenesseg Ezeket
 zola : es oztan monda nekik Mi baratonk lazar alozik
 De el meĝek . hog² almabol fel ebreziem vtet Mon
 danak azert v taneitvañi Vram ha alozik idvq
 zql Iesus kedeg mondotta vala v halalarol . V_k
 10 kedeg aleitak hog alom alasrol mondanaia Tahat
 azert monda nekik nılvan : lazar meg holt Es viga
 dok ti erettetek . hog hiĝgetek : miért ot nem va
 lek . de meññqnk v hozzia³ Monda kedeg tamas ki
 ketelkedqnek mondatik . taneitvan tarsinak Meñ
 15 ñqnk el mi es Es hall'qnk meg v vele lqve azerth
 iesus . es meg lele vtet : Imar neĝ napit az sirben
 Vala kedeg betania ierusalem mellet⁴ avag tizenq
 raston Sidok kqzzql . kedeg sokan iqttekvala marta
 hoz es mariahoz . hog vket vigasztalnaiak . v att'ok
 20 fiarol Marta kedeg hog halla / mert iesus el iqt : cle
 ibe mene Maria kedeg a⁵ hazban vl vala Monda .
 azert marta iesusnak Vram ha itt lqttelvolna . en

¹ A második *t* talán javított betű.

² Az *oĝ* betűk a sor fölé vannak írva.

³ Az egyik *z* a szó fölé van írva.

⁴ A második *e* fölött világosan nem értelmezhető jel van.

⁵ Az *a* a sor fölé van írva.

Assamfia meg nem holt volna de meeg mostan estu
 dom hog valamt kovetendeg istentol: agga neked isten
 Mond v neki iesus fel ttmad re a tudfia Mond neki
 maria Todom mezt fel ttmad: fel keleten az veg
 napon Mond neki iesus: En vagoz fel kelet e eler
 ki en bennem hiszen ha meg haland es el es mind
 ki el es en bennem hiszen pzoher nem hal hyede gy
 Mond neki bizonyval vram En hitem hog re
 ruzos vag: eleven istennek fia ki ez vilagba ipte
 es holot ezt mondotta volna el merie es hiva v
 hvagar maria: Lendessgeben mezt ut vagon es
 kedeg hvv. v hog halla hamar fel kele: es v hoya
 ipte: mezt meeg nem ipte vala iesus az Castella
 de meeg azon helyen vala hol v neki maria eleste
 ipte vala Sidok azeit kük v vele valanak ahajhar
 es v igy tallak vala vter: Mikozon lattak volna ma
 iat: mezt hamar fel kele es ki mene: vtanna mene
 nek mondván: mezt az szhez megen hog sziam or
 Maria azeit holot ipte vala oda: hvi iesus vala vter
 latvan v labihoz esek es munda neki vram ha it
 ipte volna: en assamfia meg nem holt volna iesus
 azeit latvan vter szitaba es az sidokor kük vele ipte

- attámfia meg nem holt volna de meeg mostan es Tv
 dom hog valamit követendez istentől : ágga neked isten
 Mond v neki iesus · fel tamad te atáfia Mond neki
 marta Tvdom mert fel tamad : fel keleten az veg
 5 napon Mond neki iesus · En vágok fel kelet e elet
 ki en bennem hizen · Ha meg haland es el Es mind
 ki el · es en bennem hizen · orokcs nem hal · hized e ezt
 Mond neki bizonaval vram En hittem hog te
 cristos vag · eleven istennek fia · ki ez vilagba iottel
 10 Es holot ezt mondotta volna · el mene · Es hiva v
 hvgat mariat Lendessegben¹ · mester it vagon · Es
 kedeg hiv · v hog hall'a · hamar · fel kele · es v hozia
 iqve : mert meeg nem iqt vala iesus az Castelba
 de meeg azon hel'en vala · hol v neki marta eleibe
 15 iqt vala azert Sidok² kik v vele valanak a hazban
 es vigasztallak vala vtet : Mikoron lattak volna mar
 iat · mert hamar fel kele · es ki mene · vtanna mene
 nek mondvan · mert az sirhez megen · hog sirion ot
 Maria azert holot ivtot vala oda · hvl iesus vala · vtet
 20 latvan v labihoz esek Es monda neki Vram ha it
 iottel volna · en attámfia meg nem holt volna Iesus
 azert latvan vtet sirtaba Es az sidokot kik vele iottek

¹ Az első s z-ből javított betű.

² Az *azert* es *Sidok* szavak sorrendjét felcserélte a scriptor, úgy, hogy a *Sidok* fölé kettést, az *azert* fölé pedig egy egyest írt.

Wata sıztoktan Meg zettenu lelekbun es meg zanden
ta magat: es monda hyl tette: tek vter Mond neki:
vram ipi es lassad Iesus es koprıve Mondanak ayru-
sidok İme mi nemmen zettenu vala vter Neikik hedeg
v koprıplık mordanak İlem tette: e es ki vakon
zolt nek zemir nita hog es magı ne holt volna Iesus
ayru es meg vıngı bennic meg zettenuven ipı es
es sızhez vala hedeg vırom es kv vala zana tevı :
Monda Iesus vegeretık el es kover Mond neki maza
annak hıga ki megholt vala vram İmaz dohos :
meit naged napsı Monda neki Iesus İlem de mordanı
neked ha huındeg İstennık du pfoger İatod el vter
ayru es kover Iesus hedeg zemir fel emelven monda
acı halat adok neked: meit meı halgatul engern
en hedeg tvdom vala hog mınden İdın meı halgat-
engem de es neperı İı koprıpl all mordanı hog:
hıgıgık meit engem es bol-ııval İcher hog mon
dota volna nagı zoval vırlte İazat İpi ki es İer-
otkan elı İlla ki megholt vala İızerı es İabai: İptıı
ven mazaıgııkal: es vıneki ozıca İezıııııval vala
be İptııven: monda neikik Iesus İldııııatok meı
vter: es İıagııatok el mernı İokan ayru sidok İıptıı

Vala sirtokban Meg rettene lelekben es . meg randei
 ta magat : es monda hvl tötetek ütet Mond¹ neki :
 vram iöi es lassad Iesus es köñveze Mondanak azert
 sidok Ime minemmen zereti vala ütet Neikik kedeg
 5 v közzölök mondanak Nem tehette e ez ki vakon
 zvlötnek² zemit nita hog ez meg ne holt volna Iesus
 azert esmeg ünönbenne meg rettenven iöve az
 az³ sirhez Vala kedeg verem . es kv vala raia teven : -
 Monda iesus vegetek el az követ Mond neki marta
 10 annak hvga ki meg holt vala Vram Imar dohos :
 mert neged napi Monda neki iesus Nem de mondam e
 neked . ha hiendez . istennek diöseget latod El vevek
 azert az követ Iesus kedeg zemjt⁴ fel emelven monda
 at'a halat adok neked : mert meg halgatal engem
 15 en kedeg tvdom vala . hog minden idön meg halgac
 engem de ez nepert ki körnöl all . mondom hog :
 higgek . mert engem te bolattal Ezeket hog mon
 dotta volna . nag zoval völte Lazar iöi ki . es leg
 ottan elö alla . ki meg holt vala kezei es labai : kötz
 20 ven mazzagokkal : es v neki orcaia kezkenövel vala
 be kötzven : monda nekik iesus Oldoziatok meg
 ütet : es haögatok el menni Sökan azert sidok közzöl

¹ A *d* a szó fölé van írva.

² Az *ö* a szó alá van írva.

³ A szó – talán utólag – a sor elejére, a bal margóra van írva.

⁴ A *j* e-ből javított betű.

kik maziához ipetekvala es lattakvala mit tpi:
 honyek v benne Lonkaheti penetek. Mate or
Az idoben Monda Iesus v tamen naminok hallova
 tok mezt. mondum wagon zegieknek Zereted te
 kgyeledet es gyolqod te ellenfeardet En kedey mondan
 nektek Zeresetek ti ellenfeetek: tegytek id agok
 nak kik tettek gyolplok Es imagnatok tettek
 vldgokert es zalogatokert: hog legetek ti aratok
 nak fia: ha mennekben wagon hi v napiar fel ta
 magra iokta es gonozokta: es essy igazakta es ha
 massok ta Mest ha zeresetek agokor kik tettek zer
 etnek: mi vvalmatok legndlem de telesek egy tezik
 Es ha idogylenditek ti aratok fiait lak. mit tegetek
 tobbet Nem de etnikos poganak egy tezik v szent
 legetek ti tykellerekek: mikent ti mennei atatok
 es tykellere es vegytek egyekbe ti igazsagokor ne te
 gytek embereknek elotte: hog lattakatok v rplok Egy
 kent vvalmatok nem legyen: ti atatok nel hi mrisiben
 wagon szent mikoron alarnat tez: ne kvsapl te
 elotte: mikent teznek smagugaban kymortolok es
 vcrakban: hog emberet pl tyteszoknek bizony mondan
 nektek: meg v ptek v vvalmatok te alarnia teteleiben

- Kik mariahoz iöttek vala es lattak vala · mit tön :
 hynek v benne **Lonka heti penteken Mate öt**
 Az¹ idöben Monda iesus v taneitvařinak Hallotta
 tok mert · mondvan vařon regieknek : Zereted te
 5 közeledet es řvölöqd te ellensegedet En kedeg mondom
 nektek Zeressetek ti · ellensegtek : teęetek iol azok
 nak kik titeket řvölötek Es imaęatok titeket
 vldözökert es Łalogatokert · hoę leęetek ti aťatok
 nak fiai · ki meńnekben vařon ki v napiat fel ta
 10 mazt'a iokra es gonozokra : es esses igazakra es ha
 mossakra Mert ha zeretitek azokot · kik titeket zer
 etnek : mi ivtalmatok lezen Nem de ielesek ezt tezik e
 Es ha idvözlenditek ti aťatok fiait Łak : mit tezte
 tőbbet Nem de etnikos poganok ezt tezik e Azert
 15 leęetek ti tőkelletesek : mikent ti meńnei aťatok
 es tőkelletes Es veęjtek² eztekbe · ti igassagtokot ne te
 řjtek² embereknek elötte · hoę lattassatok v tölöq³ Eęeb
 kent ivtalmatok nem lezen · ti aťatoknal : ki meńben
 vařon Azert mikoron alamosnat tez · ne kvtöl' te
 20 elötted : mikent tezne sinagogaban · kepmvtalok es
 vcakban : hoę emberektöl tizesöllenek Bizoń mondom
 nektek · meg el⁴ vöttek v ivtalmokot Te alamisna teteledben

¹ A 491. lap 3. sorától a 492. lap 10. soráig: Máté 5, 43–48 és 6, 1–6.

² A *j e*-ből javított betű.

³ Az első *ř v*-ből javított betű.

⁴ Az *el* a *meg* fölé van írva.

kedeg te t v h g a te balod mit tigen te igod. hoc
te ala misnad zeitgen legin es te atad ki latta
zeitgen meg fizeti neked Es mukozom imatok
nem leztek mihent kepmatalak kik zereitk sin
agogakban es vcraknak zegletin alban imatto
kor hog latta/lanak emberetek el byon mondom
nektek el vpttek vral mokot Te kedeg mukozon
Imadandaz merbe hazadnak zegletite es auto
be teven Imagjad te atador zeitkben es te atad
ki zeitkben latta meg fizeti te neked amen
+ **B**oiti elvora/znay vranvalo pentek m/ano/ or
Az idoben vala sidoknak Innepnapok v fel me
ne veses uezosalembe vadon kedeg uezosalemten
Es nevezetes h alasto ki eberql neveztenk ber/aida
przegelert ^{kapula} Ezekben kedeg fekezivala koroknak
vahoknak santoknak azzaknak nag sokjaga
vignek indialat varook vorna kedeg angala
v gerezent le fal vala az h alastok es a viz meg in
dol vala Es ki elet le gal vala az h alastoba viz
nek indolasa vian meg viganak vala akai mit be
reg/eg vartokvanna vter Or kedeg vala nemel embet
v bereg segeten hazmint nak eni Azt mukozon latta

- kedeg te tvǵǵa te balod · mit teǵen te ioǵod · hoǵ
te alamisnad reitegben legen · es te aʼad ki lattʼa
reitegben · meg fizeti neked Es mikorom imattok
nem leztek mikent kepmtalok · kik zeretik sin
5 agogakban · es vcaĵnak zegeletin alvan imatto
kot hoǵ lattassanak emberektǵl bizon mondom
nektek · el vǵttek ivtalmokot Te kedeg mikoron
Imadandaz · meńbe hazadnak zegeletibe · es aito
be teven lmaǵǵad te aʼadot reitekben es te aʼad
10 ki reitekben lattʼa meg fizeti te neked amen
- Bõiti elõ vasarnap vtan valo penteken Ianos õt**
Az¹ Idõben Vala sidoknak Innep napok Es fel me
ne iesus iersaʼembe Vaǵon kedeg iersalemben
eǵ nevezetes halasto · ki eberǵl neveztetik betsaida
15 õt zegeletǵ **kapuia**² Ezekben kedeg fezkivala koroknak
vakoknak santaknak azzeaknak naǵ soksaga :
viznek indvlasat varook Vrnak kedeg ańǵala
Idõ zerent le zal³ vala az halastoba Es a viz meg in
dol vala Es ki eleb le zal vala az halastoba · viz
20 nek indolasa vtan · meg vigazik vala : akar meʼ be
tegseg tartottavolna v̄tet Ot kedeg vala nemelʼ ember
v̄ betegsegeben harminc nõlc evi Azt mikoron latta

¹ A 492. lap 12. sorától a 493. lap 21. soráig; János 5, 1–15.

² A *kapuia* szó a *zegeletǵ* fölé van írva.

³ A z javított betű.

493

Volna iesus sok ven es meg totta volna hog' is az
sok idre volna: monda neki akaz e egy esseg be len
ned felele neki az kor Szam minlen emberem
hog' mikozon meg zavartol a viz engem be bu
Lasson az halasztola Mert mikozon en el vrott
egyb en elpitem bele jal Mond neki iesus ket
fel ved fel lepleder es iazi es legoktan meg viga
zek az ember es fel vete v leplet es iazi vala :-
Vala kedeg Zornbar az mapon Mondottakva sidk
aznak hi meg vigaszt vala Zornbar vagon nem
illik fel venni lepleder felele neki hi engem
meg vigaszt v monda nekem ved fel te leple
der es iazi azert meg kerdek vter hi az em
ber hi mondotta nekem ved fel lepleder es Iazi az
kedeg hi meg vigaszt vala nem monga vala
hi volna iesus kedeg az helben zerzet sokasagtol
feelen merte Gek vran lele vter templomban us
us Es monda neki Ime meg vigasztal Immar
ne akazi bintyedned hog' valam gonozb nekem
ne tpitemek El meno az ember es huzate sidk
nak hog' iesus volna hi vter meg vigasztotta amen
V2 Zyne valtozatta napian Mate tizenhet

- volna iesus · fekvén · es meg tvtta volna hog' imar
 sok ideie volna : monda neki akarz¹ e · egessegbe len
 ned Felele neki az kor Vram ninLen emberem
 hog' mikoron meg zavarol a viz · engem be bo
 5 L_{asson} az · halastoba Mert mikoron en el ivtok
 egeb en elottem bele · zal Mond neki iesus kel'
 fel · ved fel lepledet · es iari · es leg ottan meg viga
 zek · az ember : es fel veve v leplet · es iar vala : -
 Vala kedeg zombat az napon Mondottakva sidok
 10 aznak ki meg vigazot vala Zombat vagon nem
 illik fel vened lepledet Felele nekik Ki engem
 meg vigazta v monda nekem · Ved fel te leple
 det es iari · Azert meg · kerdek vtet : ki az em
 ber · ki mondotta neked ved fel lepledet es Iari : az
 15 kedeg ki meg vigazot vala · nem monga vala
 ki volna Iesus kedeg az helben zerzet sokassagtol
 feelen mene Ezek vtan lele vtet templomban ies
 us Es monda neki Ime meg vigaztal Immar
 ne akari binhedned hog' valami gonozb neked
 20 ne t_{or}te_nnek El mene az ember · es hirdete sidok
 nak hog' iesus volna ki vtet meg vigaztotta amen
Vr Zyne változatfa napian Mate · tizenhet

¹ Az r a szó fölé van írva.

Az időben Jézus veve Pétert és Jakabot és a néki
Matthiást ianost és vezette őket és magashozáta és d
Hónék és eljött és megfentek és néki orcsia mikont
nap és oltpzeri feyze lónék mikont ho és lme icle
nenek és hehik Moyses és Illes és vele zolok Jelenen
hedeg petri monda iesusnak Viam w nekünk ut len
nunk ha akazod ragunk ut hazom haitokor. Neked
egyet Moysesnek egyet es illesnek egyet Illeg v zol
taha lme ferig hpd az nekba veu vter es lme zoo
az hpdhol mondvan It vagon en zerep fium. kibn
en vol kelleton vter halgassatok és halvan tanu
vank és orcsiaokra esenek és igen felenek és elo
mene iesus és tapaztala vter es monda nekik :-
kellerek fel es ne akaziarok felnekek Jemehet
hedeg fel emelven senkut nem latanak ha non
lak iesus és v nekik hegzol le zallottokban
paran-ola nekik iesus mondvan Senkinek ne
monggatok es latast mig nem embernek fia
halalbol fel tammad amen En mivikam
er legzen atának Dilgig és fiumak nyje/
leg és zent leleknek vigasab Mikent vala kezde
ben esimar és mindenkor és gaphok prokig amen

- Az¹ időben fel veve Iesus Petert es Iakabot Es ő neki
 at'afiat ianost Es vezete őket ég magas hegre Es el
 tőnek ő előtők Es megfenlek ő neki orcaia mikent
 nap Ű őltözeti feyrre lőnek . mikent ho Es Ime : iele
 5 nenek ő nekik Moises es Ill'es . ő vele zolok Felelven
 kedeg peter . monda iesusnak Vram io nekőnk itt len
 nőnk Ha akarod . tegőnk itt három hailokot : Noked
 égget Moisesnek égget . es illesnek égget . Meeg ő zol
 taba Ime feńes kőd arńekba veve őtet Es Ime zoo
 10 az kődből mondvan It vağon ez² en zerető fiam . kiben
 en iol kelletttem . őtet halgassatok Ez halvan taneit
 vańok ő orcaiokra esenek Es igen . felenek Es elő
 mene iesus es tapasztala illete³ őket es monda nekik : -
 Kell'etek fel es ne akariatok felnetek Zemeket
 15 kedeg fel emelven senkit nem latanak ha nem
 Lak iesusth Es ő nekik hegről . le zallottokban
 paranŁola nekik iesus mondvan Senkinek ne
 monggatok⁴ ez latast mig nem embernek fia
 halalbol fel tammadd amen **En mvnkam**
 20 **ert leğen ańanak diŁőseg Es fivnak tiztes**
seg Es zent leleknek vigasag Mikent vala kezdet
ben . es imar es mindenkor es orőknek orőkig amen

¹ Az 1-19. sorban: Máté 17, 1-9.

² Az ez szó a vağon fölé van írva.

³ Az illete a tapasztala szó fölé van írva.

⁴ Az o javított betű.

42
Jent lesoni mos bezed Nagbodazsoni napiaza
Pavla es Evtrokiem. kezerevertik engem
Puztomak zaselme ketoloneit engem. hog
teinek okaszt bezedt tegek bodog es dilofeges
ziz maranaki fel vetelecl. hog ti zent gulekezet
teinek legin deiaki bezednek aiandekall nag sp
innepnek napiahan. kiben vanolla genge usio sag
teinek edesegert emezni Es igen kusidekbl igen
nagokor gondolni Mikent vznak engedelmevel
minden eszendylen. ez nap mindenestel dilozetben
kellen es dilofeggel illessek Azert ha ti kezerekben
iprend az kerseges izag es bodog zynek meneslepl
Ne talantun kersegeset buoneit vegetek lehenen
holot ezektbl: egyb buonilag nind en. hangon hog ez
napon dilofegert teletol el valrozot Mvintik ked-
eg v koposia mi lattenkza mind ez idig losafur
volgenek kozepin hi vagon sion hegenek: es elai
sak hegenek kozotte. Mit o paula zemedvel az neyrel
hol v tizrefegert egy egyhaz fuzagutokt Ludalatos
kv tablakka kiben remenernek: mind orvalekkel
hadasterik De mostan hyvnek mutatatik minden

Zent Ieronimos bezedé Nag bod azzon napiara

Pavla es Evstokiom · kezereitetek engem : Isqt

cristosnak zerelme keteleneit engem · hog rezge
tesnek¹ okaert · bezedet tegek Bodog es diLqseges

- 5 ziz marianak · fel vetelerql · hog ti zent gvlekezes
teknek legén deiaki bezednek aiandoka : Il' nag fq
innepnek napiaban · kiben tanoll'a genge iffiosag
teinek edesseget esmerni Es igen kisedekbql igen
nagokot gondolni Mikent vrnak engedelve

- 10 minden eztendqkqn : ez nap mindenestql diLeretben
kellén · es diLqseggel illessek Azert ha ti kezetekben
iqvend · az ketseges iras · ez bodog ziznek meneserql
Ne talantan ketsegeseket bizofiert vegetek lelennen
holot ezekbql : egeb bizofisag ninLen · ha nem hog ez
15 napon · diLqseges testetql el változot Mvtattatik² ked-
eg v koporsoia · mi lattonkra · mind ez ideig losafat
vqlgenek kqzepin Ki vaqon sion hegenek : es olai
fak hegenek kqzotte · kit o paula zemedvel es neztel
hol v tiztessegere eg eghaz faragtatoth Lvdalatos
20 kv tablakkal · kiben temettetnek : mind ot valoktol
hirdettetik De mostan hyvnak mvtattatik · minden

¹ A z a szó fölé van írva.

² A *tt*a a szó fölé van írva.

Íátek mák Eý. azert mondom mert sóhan kérel
kednek há fel veretet testovel özve duagy el
mens legem testét meg hágván Nekik bizonyít
amí akauak. Vtér imaz fel kért nek és cásztosál
bodog haláltalan/sagban merinekben zshajornak
Bodog lánozt evangeli/ta. e bodog ziznek olgoret
há ziznek cásztosál zizen hágvát. fel támadának só
kan vallak Miert v koptor/riaban miken zollak
semmi háneri manna leletik de mi bizonyít
ezek kopt legem tibelgnek: miken azkolos ki
ker evangeliom táno/sagba vual fel kértnek hyonk

De há meg porba tettek legenek. minen bizonyít
onk. Lakh hog olgastuk Miert sok zenteknek tes
tek hák el alottak volt. fel kértnek Eý ipitek zent
vazosta azay ierusalémbé és sokaknak íelentek. hák ip
bizonyít v nemel: doctorek ezettek hog imaz az
okhan popt fel kélet telté/édet Miert vallak. hog há
zon tanok nem volnanak há v fel kéleték. bizony
nem volna hit mi és Bodog máiaszt lot lenni nem
kérelkednek. lehet ottalmert. há meg olgastunkab
kéret kivansaggal alettonok. Kel: hog nem tanak

- latoknak Ezt azért mondom mert sokan ketel
kednek ha fel vetetet testevel qzve Avağ el
ment legen testeet¹ . meg hağvan Nekik bizoñeit
ani akariak . vtet imar fel kòltnek es cristossal
- 5 bodog halaltalansagban . meñnekben . rvhazotnak
Bodog lanost evangelistat . ez bodog ziznek qrizqiet
ki ziznek cristostol zizen hağatot . fel tamadotnak so
kan vallak Mert v koporsoiabán . mikent zollak
semmi hanem manna . leletik . De mi bizoñbal²
- 10 ezek kòzqt . legén tibelfqñk : mikent azokol es ki
ket evanğeliom tanosagara . vrral fel kòlteknek hizqñk
De ha meg porba tertek legének : ninlen bizonsag
onk lak hog olvassivk Mert sok zenteknek tes
tek . kik . el alvttak volt . fel kòltenek Es iqtték zent
- 15 varosba azaz iervsaľembe es sokaknak ielentek . kikkql
bizoñnal <.> nemel' doctorok . ertettek . hog <.> imar az
okban qrqk fel kelet tell'esedet . Mert vallak . hog bi
zon tanok nem volnanak . ha v fel keletek . bizon
nem volna kit mi es Bodog mariarol lqt lenni nem
- 20 ketelkedqñk . lehet oltalmert . hv̄t meg³ alvan lonkab
keges kivansaggal aleitanonk kel : hog⁴ nem tanal

¹ Az egyik *e* a szó fölé van írva.

² A második *b* (mely esetleg *v*?) a sor fölé van besúrva.

³ Az *m* fölött akaratlan tollvonás látszik.

⁴ Az *o* fölött véletlen tollvonás van.

447

nal kül tókellenonk ki vöjedelmei kül nem tudu
tik Ha kedeg kezdeg lenne vi usus halala után
mit tpt legem es bodog zij maria Es eg byon hog
zent zisen restben es elmeieben megmarader. ki
okostaggal gabriel ahangal mukent mennei
uaag iletlen piizre: es ianos apostal es evange
listi. kinek castos vöter hatta az kezege fal zij:
zijet piizett: es vö zolgalatiba zolgalt Nem hog
ha valajont apostolnak: sezege vöter hatta volna:
kik kopt fel keletenek vana ki menven es be
menven: nial/ben bezeller: castolnak rest/le/ezpl
dizonaval andival byomban: memivel elcitol fog
van: zent lelek tellesben meg tanolt vala: es mi
ndent meg latot vöten zemevel: lehar az apostol
ok es: azon zent lelek mia mindent meg cuitak
volna es meg tanduan: mindent byonsagba lura
tak volna Es napon du. o/eges mindenkor zij mar
ia fel hoga meribe. y napon anjali zet mekleste
eggik masik ellen: gork zold segnek mezeibe mi
kint hül: minden felsi valo polgaroknak: es nial/
tas/sagok: hül angeloknak sp innepok: hül munda

- nal kvl tqkellenqnk / ki vezedelm nelkvl . nem tudta
 tik Ha kedeg . kerdes lenne . vr iesus halala vtan
 mit tqt legén ez bodog : ziz . maria Ez ég bizoñ : hog
 zent zizen testben es elmeiben meg maradot . kit
 5 okossaggal . gabriel arhangal mikent . merñfei
 naas . illetlen . qrizte : es ianos apastal es evange
 lista . kinek cristos vtet hatta . az . kerezt farol <z> ez
 zizet qrizett . es v zolgalattaba . zolgalt Nem hog .
 ha valasztott apostolnak . serege vtet . hatta volna .
 10 kik qozqt fel . keletenek vtanna ki menven . es be
 menven / naiasban bezellet . cristosnak : testoleserql
 Bizonaval / aññival¹ bizomban . menivel eleitql fog
 van . zent . lelekel² tell'esben meg tanolt vala : es mi
 ndent meg latot vnqn zemevel . lehet az apostol
 15 ok es . azon zent lelek . mia mindent meg tuttak
 volna . es meg tanolvan . mindent bizonsagba lvtat
 tak volna . Ez napon di_oseges mindenkor . ziz mar
 ia . fel haga merñbe . ez . napon angali zep ineklesbe
 eggik masik ellen : qrqk zoldsegnek mezqibe mi
 20 kint hvl . minden felql valo polgaroknak . eg naias
 tarsasagok : hvl angaloknak fq innepek : hvl mvnka

¹ A második *n* pacás betű, a jól olvashatóság kedvéért fölé is felírta a scriptor.

² Az *el* a sor fölé van írva.

nak es keszeseknek vtanna bodog es cdes lelki
eler vagon Es vilagnak azona ez napon foldrol el m
vlt: es ez alnok vilagbol ki ment A tramsiai ke
lek titket vigaggtak mert hog vg mongak ma
ndhatatlan igen fel magyrtan: rethofal orzagl
mind oroke Es meg mondom v igaggtak mert bi
yodalmas v foindhatatlan du q/egerol: Imaz mon
ozagnak yalotaiaba vtot. hyl v zve banatott
nem lat Qvendezetek mongam es vigaggtak
es orollon mind ez zeles vilag: Mert q napon mi
nekonk mindeninknok v erdemenek esedejeseu
idvofegonk qzegbol: tinektek kedey v ter zerept
nek tytesseg es iozag: egeb zent zizekkel qve be
vebben es adatik malajt Azert zereptim orollerek
es dilezietek vter: Mert ha va istent profeta zava
mia v zentiben tartozonk dilezinyok: Maggal ion
kab. ez nag innepen. v bodog zent. 33 annanak 39
Innepen kel. zep Inekkel. es hangosaggal. nag ze
zelmesen magyrtat nonk Es ytennek valo melto
dilezettekkel edeskednyok Es lelki arandekokkal ty
tolnyok Jendinek nmlon kessegere: hanem mind

- nak es keserőségnek vtanna · bodog es edes lelki
 elet : vağon Ez vilagnak azzoña · ez napon földtől el m
 vlt : es ez alnok vilagbol ki ment Attámfiak ker
 lek titekét vigággatok : mert hoğ vğ mongák mo
 5 ndhatatlan · igen fel magasztatvan · cristossal orzagl
 mind oroke · Esmeg mondom : vigággatok · mert bi
 zodalmas v foñnadhatatlan di_osegeröl · Imar : meñ
 orzagnak palotaiaba ivtot · hvl v zive · banatoth
 nem lat Orvendezietek mongam · es vigággatok
 10 es orollon mind ez zeles vilag : Mert ez napon mi
 nekönk mindeninknek · v erdemenek esedezeseert
 idvossegönk oregbölt : tinektek · kedeg · vtet zeretök
 nek · tiztesseg es iozag : egeb zent zizekkel özve be
 vebben es adatik malazt¹ Azert zeretöim oroll'etek
 15 es di_erietek vtet : Mert ha vr istent profeta zava
 mia · v zentiben tartozonk di_ernönk · Naggal ion
 kab · ez nag innepen · V bodog zent · ziz aññanak fo
 Innepen kel : zep Inekkel · es hangossaggal · nag ze
 relmesen magasztatnonk Es istennek valo melto
 20 di_eretekkel edeskednonk Es lelki aiandekokkal tiz
 telnonk Senkinek : nin_En ketsegere : hanem mind

¹ Az m fölött véletlennel látszó vonás van.

499

V nereknek dileretire illik valamit melian es fel
 segesen v anrianak rennpus valamit kedegemb
 esi nely mondhatna: mind kuseb mennei du-az
 etnel Mar isteni es angali magyatalagsal hűp-
 es dicetere. Es lehet profetak mia elozet meg hat
 dettetet. parucakak mia peldakhar es bpk bezedekten
 meg segesen volt zent evangelistak mia ime ki mo-
 rator. es ki adarot Angal mia nagy tuztesseget es
 zolgalar vinn zeleont idhozletet Ennek felotte mel-
 es es mene volna istensegent ki ielenik: Mharon
 monga Idvoz leg maria malaztval telles vutere
 led aldot re ayon emberek ager Mlet illeten avan
 dekkal illik vala ill zyer arandekozni: hog angal
 hűdetreise v malaztval malaztval telles voltat
 ki mennek nek dilerget adar spidnek istent: beko-
 advan Boganoknak hűp- bimpnek veget: Elernek
 zent Ekele nek fejelmet Es id koldnek angal es
 zyhaz Mlet zuzseg mindentoi rokonsag angalsag
 nak Mlet. teseben test kul elni: nom földi elet de
 mennei Mzet es testben angals eleret kereshi
 nagyb edemre vagon hog nem angalla letel Mlet

hasonlatoslag

- V neveknek diLeretire Illik valamit meltan es fel
 segesen v aññanak tennõnk Valamit kedeg . emb
 eri ñelõ mondhatna : mind kisseb meññei diLer
 etnel Mert isteni es anğali . magaztatassal hirhõt
 5 es diLertetet Es lehet profetak mia elõzer meg hir
 dettetet . patriarkak mia peldakban : es bõlL bezedekben
 meg iegezven volt Zent evangelistak mia Ime ki mv
 tattatot . es ki adatot Anğal mia nağ tiztesseggel . es
 zolgalat <mia> zerent idvõzletet Ennek . felõtte . mel'
 10 ez . es mene volna Istensegent ki ielenik : Mikoron
 monga Idvõz leg maria . malaztval tell'es . vrte ve
 led Aldot te azzon emberek . kõzõt Mert ill'eten aian
 dekkal : illik vala ill' zizet : aiandekozni . hoğ anğal
 hirdetneice . v <malaztjával> malazt'ával tell'es voltat
 15 ki meññeknek diLõseget adot Fõldnek istent : beket
 advan Poganoknak hvtõt . binõknek veget : Eletnek
 zert ErkolLnek feğelmet Es iol . kvldetik . anğal ez
 zizhez Mert¹ zizeseg mindenkor rokonsag anğalsag
 nak Mert² . testben test kvl . elni . nem fõldi elet . de
 20 meññei Azert : es testben . anğali eletet keresni
 nağvb erdemre vağon . hoğ nem anğalla letel Mert

hasonlatosság

¹ Ettõl a szõtõl az 500. lap 5. sorának közepéig a sorok pirossal vannak aláhúzva.

² Talán a szó utáni alsó pont a betoldás helyét jelzi, s esetleg ide való a lap aljára külön kiírt szó.

Angalla letel bodogfag 3yze kedeg lenni azag Mi
koron embez ezerevel azt akaria mezni muve
vagon angalnak tarmozetent de maga monndok
3yze vag angalla letel item auandeknak zolgalat
ta nem embeu cronck Mond az angal idvoz leg
malajval telles Es id telles mert azeb zenteknek
zezvel adacot Maruaban kedeg malajznak telles
lege egzet mind bele qrlot Istennnek bodog zilie
ypt elob meg valajtot tparierent Idvozlerik angal
mia malajval tellesnek Es hudetik es ki mia
zent teleknek hazmatta bñk felpt qrlot mindon
allat nai Mert igazan monsam nem kisede a
vag zokot volt az kizpnet de melto mindon
Lodolatza mert tyzeletnek kivet sege volt a
uandeknak auanlafa zolgalatnak narassaga
Mert Ajert noha zent profotakban eszenty
atukban huzik hog malajz volt de maga nem
az kappen tellesen Maruaban kedeg mindon mal
ajnak ki ceustofban volt tellessege ypt Mestty
valami otok Eva mia pt lpt mindent el ypt
maruaban aldomasfa Annak felotte ceustofnak

- Angalla letel bodogsag · zizze kedeg lenni · iozag Mi
 koron · ember ereievel · azt akaria merni myee
 vagon angálnak természetent De maga mannaik¹
 zizze vağ angalla letel Isteni aiandeknak zolgalat
 5 t'a nem emberi eronek Mond az angal Idvqz leg
 malaztval tell'es · Es iol tell'es · mert egeb zenteknek
 rezvel adatot Mariaban kedeg malaztnak tell'es
 sege eger mind bele qtlqt Istennek bodog zileie ·
 isqt elqb meg valaztot t'orveñent Idvqzletik angal
 10 mia · malaztval tell'esnek Es hirdetik es · ki mia ·
 zent leleknek b² harmatt'aval³ felql qtlqt minden
 allatnal Mert / igazan mongam · nem kiseded a
 vağ · zokot · volt az : kqzqnet · de melto minden ·
 Lvdalatra mert tizteletnek kvetsege volt a
 15 iandeknak · aianlasa · zolgalatnak naiassaga :
 Mert Azert noha zent profetakban es zenth
 at'akban hizivk hog malazt volt · de maga nem
 az keppen tell'esen · Mariaban kedeg minden mal
 aztnak ki cristosban volt · tell'essege iqt Merth
 20 valami atok Eva mia qtlqt · mindent el vqt
 marianak aldomasa Annak felqte cristosnak

¹ A két *a* a szó fölé van írva, ott *o* betűk vannak, de azokat nem húzta át a scriptor.

² A *bq* jelölt betoldás a sor fölött.

³ A *val* javított betűkből áll, az *a* a biztos olvasat kedvéért a szó fölött is szerepel.

Ziletele: a sine malaztat pite: menie mindes
 zeles vilagnal sem volt elpzei Meit mie teune
 zetnek nem volt. elet nem tudta okossag nem
 ezerte Emberei elme nem fogja Men zettegi fido
 feli: minden ter mezet Isr meniesi es Ludalla es
 mind az ki istenfegent gabriel mia izemerek
 es raktas mia meg zellefeduk Es napnak fell: g
 se volt: es mikent ez 312 hasonlatatlan Es in
 nep egeb innenhez Isr angali zirknek es Luda
 latos Azert es felol valo polgaroknak kepekben
 zent lelek Ludalkodvan v uchi felmenesen :-
 Mond ki ez ki az prztabol fel meggen vukent iol
 latokbol: futnek vezzoie Es iol manga mikent
 fut vezzo mezt vekoni. es genge mezt ytemi te
 gelmet meg vekoniat volt Meit vizonival belol
 meg egy vate. alozatban. leg es zereimnek goi
 tafa mia. es zezetetnek kivari sagaval mikent fut
 vezzo is illatokbol. Es nem iuda. medt sok ulyag
 nak illatokbol zellepit vata. ez v belole jarmasik
 vata edesfeges illat Angali zepfognek es fel meggen
 vata kedeg es vilagnak prztaiabol Jese gó kezol

- Ziletese / ańńe malasztot áttét : meńńe . mind ez
zeles . vilagnal sem volt elzer Mert mie terme
zetnek nem volt . elet nem tudta okossag nem
ertette Emberi elme nem fogja . Meńń rettegi old
5 feli : minden termezeti Ist meńńei es vdall'a ez
mind az ki istensegent . gabriel mia izentetik
es cristos mia . meg tell'esedik Ez napnak felsege
se volt : es mikent ez ziz hasonlathatlan Ez in
nep eeb . innephez Ist ańgali erőknek es vda
10 latos Azert es fell valo polgaroknak kepekben
zent lelek vdalkodvan .  nek felmienesen : -
Mond . ki ez . ki . az pztabol . fel meen . mikent io il
latokbol . vstnek vezzeie Es iol monga . mikenth
vst vezz . mert vekoń . es enge . mert isteni fe
15 elmel meg vekońolt volt Mert bizońaval belül
meg eet volt . aldozatban . kees zerelmnek oi
tasa mia . es zeretetnek kivansagaval . mikent vst
vezz . io illatokbol . Es nem vda . mert sok iozag
nak illatt'abol tell'est vala . es  belle . zarmazik
20 vala edesseges illat Ańgali zepsegnek es fel meen
vala kedeg ez vilagnak pztaibol lesse vkerell

tamadot v. 1719. zegen meg mondott: de valasztot
lelki epmekben Lodaloknak vala hog ki volna
ki jozagoknak ezde mevel Angaloknak melto/agar
felpt volnaia kizpt elmeg zent lelek meg ottan
mond ki ej ki fel megen. mikent fel tamadot hoi
nal. Jep mikent hold. valasztot mikent nap. ye
de teg mikent hadnak jezset elo serege. Lodal.
kedeg zent lelek v. fel mene/eben. mert jezsetek
mek sok seregvel eroffolt. es kizpt verter. Azer
monga yedetes mikent hadaknak jezset elo seregi
Bizonaval v. jozagwat yedetes lpt. mikent vartak
iol jezset sergy oza Innet es onmetozent angal
oknak ezarekkel. eroffolt. Jep mikent hold. ispt
jepb holdnal. mert imar fogatkojaral kul felt
fenlik. merinec ferissegekkel meg fenefolt :-
Valasztot mikent nap. jozagoknak fenessegevel. mert
igassagnak napia valasztotta vter. hog v. egle zil
et-nevek es vilagvat valtoia kinek lehet rom
eresere. mikent alkidmas hinnont. jozagoknak vala
angalok. es mind merinec odvar neki v. igadvala
Es nem Loda. mert anaj tiztossag ye. ki v. tele

- tamadot vezzõ · regen · meg mondott : De valasztot
 lelki õrõmekben Lvdalkodnak vala hoõ ki volna
 ki iozagoknak erdemevel · Anõaloknak meltosagat
 felõl mvlnaia Kirõl esmeg zent lelek meg ottan
 5 mond ki ez ki fel meõen · mikent fel tamadot hai
 nal · zep mikent · hold · valasztot mikent nap¹ : ye
 detes mikent · hadaknak² zerzet elõ serege : Lvdal ·
 kedeg zent lelek · v fel meneseben · mert zentek
 nek sok seregivel erõssõlt · es kõrõl vetetet Azert
 10 monga yedetes · mikent hadaknak zerzet elõ seregi
 Bizonaival v iozagival yedetes lõt · mikent varnak
 iol zerzet sereg orra Inneit es onneit · zent anõal
 oknak ereiekkal erõssõlt Zep mikent hold : isõth
 zepb holdnal · mert imar fogatkozásanal kvl <fell>
 15 fenlik · meõnei feõessegekkel meg feõesõlt : -
 Valasztot mikent nap · iozagoknak fenessegevel · mert
 igassagnak napia valasztotta vtet · hoõ v tõle zil
 etneiek ez vilagnak valtoia kinek lehet tem
 etesere · mikent alkoholmas hinnõnk · zolgalnak vala
 20 anõalok · es mind meõnej odvar · neki vigadvala
 Es nem Lvda · mert anõaj tiztesseg aze · ki v tõle

¹ Az *a* vagy javított betű, vagy indokolatlan vonás van fölötte.

² A szó közepén lévő *ak* a sor fölé van írva.

503
zilveret. kat mennici zezet bel pl. es imaggá v
neki fel emelhetet. arával felsőnek zekiben Olaf
tuk azeit oráhorra zenteknek temeresékre an
galoknak zovesek. es v. zagalatokza zolgalatok
tevekert sor valasztottak nak lolkoket Inekakkel es
viga/aggal menben vuttek. hyl mind ker ne
mp marm nemzet nek hangosagit. ferhalmak
q zent zyeknek inekiseket hallatni es zep han
gossagis hallatni Egek kozot ki sokkal milvabban
vagon sokzet vker vilagosaggal ferleniek En
nek felotte megy testben etekben q. azon holben
Lodalatos illat nak. illatozasat ezeneiek hog ha
Ozeretom zemansegnék hiventeferé. es hitnek
ezostestefere. ruhá ezistós mi iddözestorok kor
npl allaknak. v nekik ezdernek byonifagazara eni
iet. es illeket mellol mbatni. v mennici zel
yai mia. holeak nal. mit pl ionkub hinni valo
ez napi napon mennieknek ferzgit v ferzgnol
Dyest istennék annia eleibe vitek es vira kop
telén nag vilagosagat. korápl ferletnek es mi
nd az kivali zekik zegen vilagnak zezese elpt

- ziletet · kit meññei zerzet · beLql : es imaġġa v̄
neki fel emelkettet · at'aval felsegnek zekiben Olvas
tvk azert · ġakorta zenteknek · temetesekre an
galoknak iqveseket · es v̄ / zolgalatokra : zolgalatokot
5 tettekét Isq̄t valasztottaknak lelkeket Incekekkel es
vigasaggal meñben vittek · hvl mind ket ne
mq <mem> nemzetnek hangossagit · ferfiaknak
es zent zizeknek inekleseket hallatni · Es zep han
gossagit hallatni Ezek k̄z̄qt : ki sokkal n̄lvabban
10 vaġon sokzer v̄ket vilagossaggal fenleniek · En
nek felqtte · meeg testben eltekben es · azon helben
Lodalatos illatnak · illatozasat erzeneiek · hoḡ ha
O zeretoim remensegnek · hiventesere · es hitnek
er̄sseitesere · niha cristos mi idv̄zeit̄nk · k̄r
15 n̄ql allokknak · v̄ nekik erdemek bizonsagara : eññ
iet · es ilfeket meltol mvtatni · v̄ meññei zol
gai mia · holtaknal · mitql · ionkab hinni valo
· ez napi · napon · meññeknek sereḡit v̄ seregivel
dizest istennek añña eleibe iqttek · es vtet kep
20 telen naġ vilagossagval · k̄rn̄ql fenletneiek · Es mi
nd az kirali zekik / regen vilagnak zerzese elqt

V neki gatorba vittetek duzetekkel es lelki in-
 ekkel Senkinek berley: mind az mennei is
 zvalamit: tahat prvidenek mondhatatlan
 orommel Tahat meg vidamultanak Erteghet-
 len zezelmben Es tahau mind prvidessel-lelki
 oromben lenek mikoron es innen ki nekoni
 egyendrol teer. V neki mindeniknek zivvelen
 vagon Nem multatlan es mert himni. lo' hoy
 maly ~~er~~me citem valo mindenek idbo
 jertie vnon maga hamar/saggal du' p'egben
 elarhept legem Es vilagossaggal vter vele zok
 ben vltite mert ha nem-tahat hoy hihet hog
 meg tellesetete mit v rozveneten parantol
 mondvan Tyltelled atador^s asiador byornaval hoy
 v atath tytelte legem. Vnon maga tanos mik
 oron monda sidoknak En nem kerestem en di
 Lofogemet vagon ki kereste es itille de tytel
 em en atamot. Es ti zegenetetek engem V
 annazol kedeg evangelia monga. mforon meg
 tezenek najarete. Vala engedelmes neki. de eg
 d az teamej- liden ataytent v allattaban tytel

- V neki gartotba vittetek : di_Leretekkel · es lelki in
 ek<.>ekkel Senkinek ketseg : mind az meñnei ie
 rvsal'emet : tahat qrvendenek · mondhatatlan
 qrommel Tahat meg vidamvltanak Entezhet
 5 len zerelmben Es tahat · mind qrvendessel · lelki
 : qromben lenek · mikoron : ez innep : ki nekqnk
 eztendqroql teer · v nekik mindeniknek · z'vnetlen
 vaqon Nem meltatlan · es · mert hinnivalo · hog
 mikent <erterne> erteni valo mindennek idvq
 10 zeitqie vñq maga hamarsaggal di_Lqsegben
 eleibe jqt legén Es vilagossaggal vtet vele zek
 ben vltette · mert ha nem · tahat hog hihetq hog
 meg telleseitette · mit v torveneben paran_Lol
 mondvan Tiztelled at'adot es¹ a'adot bizonaval hog
 15 v at'ath tiztelte · legén · vñq maga tanoo mik
 oron monda · sidoknak : En nem keresem en di
_Lqsegemet : vaqon · ki · keresse es itille · de tiztel
 em en at'amot · es ti zegeneitetek · engem V
 annarol kedeg eva'ngelista monga · mikoron meg
 20 terenek nazaretbe · vala engedelmes v² nekik · de eg
 eb az termezet kiben at'aistent v allatt'aban tizteli

¹ Az es a sor fölött van betoldva.

² Az v a sor fölé van írva (talán betoldójellel).

505

Égob kibenzitenek enged marmohan maga agn
ar rusros hitetn dicit hog ige teste ltr es mi
benpnk lakozor eg emanuel agy mi velpnk isten
May napnak innope Int minker Octavo
hog ez zynek du ezeteben kesedelmet rajond
mest byonabat melko hog ill zynek napian ve
nak du ezetetel twni nelp ne vezreglen Mest
byon ez napon jiz mara az mentici völegeri
nek alkalmasz s zabadon vlteti vöqly tarad
en wa kezemer es te akaratodban el vezetel
engem s du pfeggel fel vpl engem Illa mon
nam v es meltan halla v kesesetel lel el on
kyelem en dyesem en galambam Mest ima imaz
ne te reel el mult es el ment s az volgy felet
mi földönkbyn viragak selettek zulp metel
mek ides el vrot en lekem pvenep viban es
örönöködök v idögyentpyben es viban duokodök
en lekem hallak zelidök es örönek aghyon ve
nak rozagitlakomar elhnek földben Lassok az
ut atamprai ki legem is zent khez zent lelek mas
tollon ipni ki is dizes hog vrot isten regesse valaja

Egéb kiben zilicenek · enged : mannoban · maga · azon
 ég cristos hitetik Azert hoğ · ige teste lqt · es · mi
 benqnk¹ lakozot ég emanvel azaz mi velqnk isten
May napnak · innepe Int minket **Octava**

- 5 hoğ ez · ziznek diLereteben · kesedelmet teğqnk
 mert bizonaval melto hoğ ill' ziznek napian vr
 nak · diLeretetql : testi fielq · ne vezteğfen : Mert
 bizon ez napon ziz maria az meñnei² vqlegen
 nek alkalmast es zabadon <vlteti> vvtlj tartad
 10 en iog kezemet : es te akaratomban el vezetel
 engem Es diLqseggel fel vql engem Ma moñ
 gam · v es meltan hall'a · v kegesetql lql el en
 kqzelem · en · dizesem en galambam³ · Mert ime Imar
 <m ta> teel · el mvtl es el ment Es az bodog felel
 15 mi földqnkben viragok ielentek zilq metes
 nek ideie el ivtot · en · lelkem qrvendq vrbán · es
 qñqñrkqdik v idvqzeitqyben · es vrbán diLekedik
 en lelkem · hall'ak zelidek es qrlnek · es hizem vr
 nak iozagit <.> laktomot : elqknek fqldeben Lassvk az
 20 ert at'amfiai ki legén il' zent · kihez zent lelek mel
 tollon iqni : ki il' dizes · hoğ vtet · isten iegesse valazia

¹ Az *q n*-ből javított betű.

² A második *n* javított betűnek látszik.

³ Az első *a* pacás betű, a jól olvashatóság kedvéért fölé is felírta a scriptor.

ki ut liza hog zolte vnan ziz leheren Es az istennel
tem temploma. az legzet kvr es vrnak hazabli
be tot kapo Eze niongam ala zallor zent tel
ek Ennek anekozor fellegnek ezre v belole ha
talmas 107agohnak hazala 107 ki Es zekkez/ben
zeplereden zole/ben szos 107asagban ziz Es zjen
fogador nem fezhotal de zent lelek tot Es zolt nem
banattal de vigasaggal Es nevelte angaleknak es
embereknek erker Eyon bodog es igen melto mi
nden dilezerte hi ember magnal kvl mennel ke
nezor adot Es ez vilagnak idozitpior zolte O
hitnek zegpede Ohitnek tikia ilugal. Zynek zu
endy fiat igere. ziz papl es kivan anriava lenni
byon nag es idozpogoz rucok ki ig zolt hog ziz
nek es ollanakes mondhattassék O maria onler
jed te teremteder. aggad zopomak emleider. hog
ezetted v. verpnek orcaint Töveg azabaat te v
neke mikent ana. agg v idybeli allator hog v
meked es neponk agyon prok eleted Emlested az
egret az hi teged teremtet. hi ollanna tot teged
hog v te benned lenne Emlested vter hi magyas

- ki il' · tizta hog' zólése vtan ziz lehessen Ez az istennek
 tem temploma · az · ieğzet kv̄t · es vrnak hazabeli
 be töt kapv Erre monğam / ala zallot zent lel
 ek Ennek arnekozot felsegnek creie : v̄ belöle ha
 5 talmas iozagoknak kirala iqt ki Ez zerkezesben
 zeplötelen · zólésben siros · tiztasagban ziz Ez zizen
 fogadot · nem ferfiotol · de zent lelektöl Ez zölt nem
 banattal de vigasaggal Ez nevelte anğaloknak es
 embereknek etket Bizon bodog es igen melto mi
 10 nden diL cretre ki emberi magnal kv̄l meñnei ke
 neret adot Es ez vilagnak idvözeitöiet zölte O
 hitnek zegödeſe O hitnek titkia¹ Anğal · Ziznek zil
 endö fiat igeri · ziz örl² · es kivan aññava lenni
 bizon · nağ es idvösseges titok · ki ig' zölt hog'³ ziz
 15 nek es aññanak⁴ es mondhattassek · O maria : emles
 sed te teremtedet · ağğad zoponak emleidet · hog'
 cressed v̄ · verönek orcaiat Tv̄ğet aalaat · te v̄
 neki mikent añña : ağğ v̄ idöbeli allatot hog' v̄
 neked es · nekönk ağğon örlök eletet⁵ Emlessed az
 20 <ez> ert azt ki teged · teremtet · ki olfanna töt teged
 hog' v̄ te benned lenne Emlessed v̄tet ki magzas

¹ A második *t* a szó fölé van írva.

² Az *r* fölött tintanyom van.

³ A *ğ* fölött tintafolt van.

⁴ Az *n* a szóban levő tintafolt fölé van írva.

⁵ Az utolsó *t* *d*-ből javított betű.

507
Fogamatnak gympuliet atta nekud es zye/foynok
ekessiget tplet zuletven meg nem vöte lassatok
aramfiat mel' meltau zolyat iszennok jentelt zi
ze/seg. kut is meltau zerevni hog' azon es azon
zignok es anianak es mondhat neiek O mel' clovoty
malazt es minden vilagnak hudevend' ki vmpn
maga zuletnek meltau/ogat erdemle es zye/foynok
tuzasogat el ne vezesse Valaszt ki v' rezemiquet
zultneie Ennek felotte fershat emezerten meg ye
de hog' zuletnd' legyen ki hazasagnak agat nem es
meite O mel' bodog ania es ki ferszertlen fogadot
es banatnakul zult orvos/sagot Bodog ania ki mia
mi nemzet segonkinek clote meg v'v'ide ki men
bpl fogadot fiat es es vilagnak zult id'p'zetoty
Dyon egez' z' valasztatot kinnek anai szassag ad
at neiek es lenne maggo ania kiben zye/foynok
tellessege farsat neiek Merit ha zyer gondallok
ki tusti kivan/sagnal kul tustet fogadot es fersio
nal kul fershat zult Es ha es dolagnak okat ak
azivk keres/nyok azon mi keres/nyokben legonk
holot urvan legen v'neki nemzetet ki zollaki:-

- fogatnak gómqllet atta neked es zizesegnek
 ekesseget tplet ziletven / meg nem vötte Lassatok
 atamfiai · mel' meltan zolgal · istennek zentelt zi
 zeseg : kit ig' meltolt zeretni · hog' azon eg' azzon
 5 ziznek es aňának es mondhatnieiek O mel' elqveto
 malaszt : es minden vilagnak hirdetendö · ki vñon
 maga zilesnek meltosagat erdemle · es zizesegnek
 tiztasagat el ne vezesse Valasztot ki v' teremtoiet
 zvlneie Ennek felötte · ferfiat esmeretlen : meg rettene¹ ye
 10 de hog' zilendö legyen · ki hazassagnak agat nem es
 merte O mel' bodog aña ez ki fertözetlen fogadot
 es banatnalkil zvlrt orvossagot Bodog aña ki mia
 mi nemzetsegoñknek · clete meg vyiolt · ki meñ
 bql fogadot fiat Es ez vilagnak zvlrt idvözeitqth
 15 Bizoñ egez^t ziz valasztatot · kinek aňai sirossag ad
 atnieiek · es lenne · magzo aña · kiben zizesegnek
 tellessege tartatnieiek Mert ha zizet gondollök
 ki testi kivansagnal kil testet fogadot · es ferfio
 nal kil · ferfiat zvlrt Es · ha ez dolognak okat ak
 20 arivk keresoñk · azon mi kerestoñkben lezonk
 holot irvan legyen Vñeki nemzetet ki zollaki : -

¹ A *rettene* az *yede* szó fölé van írva.

Mert az bodog maria kinek ma Inneper illik vi
on maga kihiben fogadot hiven jolt mikoron
az isteni zulest angal neki hudedneie Tahat v
v tytasagat tudvan isteni tanaknak tudattama fel
eit vala az angalnak mikent legyen ez mert en se
fiar nem ismerlek Angal v neki Vig oroval fele
zent lelek felpl ip te beled es felsegnek ezre. aznek
q neked Ne felelmiel zulestpl 311 se vics se tudatlan
igen ne zeren. Lak hygy es fogadot. Zeres es zulet
maza zent lelek felpl ip te beled Azert nimen mi
tpl feel es felsegnek ezre aznekoj neked Innuah
vagon hog orol Mert tahat. Koverne banat zulest
ha fogadast elpl venne bvasag Mostan kedig zent
lelek felpl ip beled. es felsegnek ezre aznekoj ne
ked. azaz meg hyvat teged. zent leleknek azne
kaban hog fogadastnak. kivanatos bvasaban ne
zeren Azert az az mel zent te toled zulest isten
franah neveztetik Eseter halvan maria Imaz
bitnek magiabd telegelt. es elzer rufost etme
lebe fogadvan. hog nem meheben felele az angal
nak Ime vinnak zalgaloia legyen nekem te monda

- Mert az bodog maria kinek ma Innepet illők vñ
 on maga ki hiven fogadot : hiven zólt · mikoron
 az isteni zilest · anǵal neki hirdetneie Tahat v̄
 v̄ tiztasagat tvdvan · isteni tanal_nak tvdatlana Fel
 5 elt vala az anǵalnak · mikent lezen ez · mert en fer
 fiat nem esmerek · Anǵal vñeki vig orcaval felele
 zent lelek felql iǵ te beled Es felsegnek ereie · arńek
 oz neked Ne felelmiel zilestql ziz · se yieǵ · se tvdatlan
 igen ne retten̄ · lak hyǵ es fogattal : zeres es ziltel
 10 mert zent lelek felql iǵ te beled Azert nin_en mi
 tql feel' · es felsegnek · ereie arnekoz neked Inneieth
 vaǵon hoǵ ǵrǵl' : Mert tahat · kǵvetne banat zilest
 ha foganast elql venne bviasag Mostan kedig zent
 lelek felql · iǵ beled · es felsegnek ereie arńekoz ne
 15 ked · azaz meg hyveit teged · zent leleknek arńe
 kaban · hoǵ foganasnak · kivanatos bvziaban ne
 retten̄ Azert es az mel zent te tvled ziletik isten
 fianak neveztetik Ezeket halvan · maria Imar
 hitnek magiabol · terhelt¹ · es elǵzer cristost elme
 20 iebe fogadvan · hoǵ nem meheben Felele az anǵal
 nak : Ime vrnak zolgaloia leǵen nekem te monda

¹ A h javított betű.

509

Sodent Semini kesedelm. mcl' hamai zynnek en
gedelme ke nilik: merinev vplegeni septeden test
ben be magen Es kut tolles vilag nem foy: az ar
tuttan leannak tagiba vltetik Mer halgassatok
atamfias mikent az kapu km va be ment minden
kor be teven volt Mükent ezehat profeta Utvni tar
asban neste Juddetani magamot az olterimmarak
küllö kapria utaza Es monda va nekem ki nap
keletere nez vala es ez be teven vala Es monda va
nekem Es kapu kut lar be teven lezen: es meg non
nilik es, sefiv altala nem megen es mindenkor
be teve lezen lme hul nilvan mvtatü nekent hog
zij zent maria mindenkor zij volt: zizen meg:
maradot Zij zules elot. zij zuleselen. zij zulesen v
an. Juggadot es zzen vagon Emlet es zzen vagon
Vyon bodes maria. ana lehetet: azon emberze
nem lehetet Nag erdem nag arandek nag ma
lagz Jolgalo zult vnat es zozetlen magvetypt.
tevhelt zij. magyo zij. pzoik zij Mer vadalod est
O ember ly Keller istennek julet ni: miko von
meltolt emberze lenni Gek kozet ajent tolles

- sodent Semmi kesedelm · mel' hamar ziznek en
gedelme ki nílík : meńíei völegeń · zeplötelen test
ben be megen · Es kit tell'es · vilag nem fog · az ar
tatlan leañnak tagiba vltetik Mert halgassatok
- 5 atámfiái · mikent az kapv kin vr be ment · minden
kor · be teven volt Mikent : ezekias profeta Isteni lat
asban nezte · Fordeitam · magamot az oltarinLanak
kvlso kapvia vtara <Es monda vr nekem> ki nap
keletre nez vala es ez be teven vala Es monda vr
- 10 nekem Ez kapv kit lac be teven lezen · es meg nem
nílík Es ferfiv altala nem megen · es mindenkor
be teve lezen Ime hvl nílvan mvtatt'a nekõnk hog
ziz zent maria mindenkor ziz volt : zizen meg :
maradot Ziz ziles elõt · ziz zileseben · ziz zilese vt
- 15 an · Fogadot es zizen vaõon Emlet es zizen vaõon
Bizon bodog maria · ańa lehetett : Azzoń emberre
nem · lehetett Naõ erdem naõ aiandek naõ ma
lazt Zolgalo zvlte vrat Es zegetlen magvetõbõl :
terhelt ziz · magzo ziz · õrõk ziz Mit Lvdalod ezt
- 20 O ember Ig kellett istennek ziletni : mikoron
meltolt emberre lenni Ezek kõzõt azert tell'es

Þó háskóðastal mi bodeg zuznek segele þre: e veguð
mágnokot mind: minden tehet-seggel & segedel
met kveffuk & mikozon mi vret alazatos zolga
lattað gaherluk foldyn v minka fometten lmas
sagaval melcollon avariana menben kir mel
tollon adria ka tokdele toz zert hazom/saguan
il es ozagl isten: minden ozpknek ozpkie amen

fohazkodassal mi bodog ziznek segeL egere¹ veǵyǵk
magonkot mind : minden · tehetséggel V segedel
met kǵvessyǵk Es mikoron mi v̄tet alazatos zolga
lattal ǵakorlv̄k : földön · v̄ minket z̄netlen Imad
5 sagaval · meltollon aianlania meńben kit mel
tollon adnia · ki tǵkelletes · zent haromsagban
il es orzagl isten : minden ǵrǵknek ǵrǵkire amen

¹ A második g betű talán h-ből van javítva.

517
Zene lob Es ember vata vs filden Es vataq
ember egenes es iggy. es isten felo es gonofol el tanyo
Es zolere nekí her fiaí es hazom leami Es vata v
buzodalma her ezei vrb. hazom ezei reu. es qz jaz
iga okq. es qz jaz jamca Es vatanak iggy sál zol
galoi Es vata az ember nag. mind nap kelesst valok
kojz. Es el mennék vata v fiaí Es tejnokvata ha
zunket vendeseger ki mind vrb. nap: an Es el hold
ven. oda hivattakvata hazom hgyokot. hog enneuk
es inmanak v velek Es holot ki hthgitek volna. az
vendeseger nekí napí lob v hozauk koldvata. es meg
jenerékvata vkar. Es holvat fel kelven. mindemkerit
aldgik vata. mest monga vata Metalantan vrb. zetek
en fiaim es v zunkben istent aldottak Ig rezenvata
lob. mind v napiban Nemel napon kedgy lopnak
vlna Istennek fiaí hog vz elp. alla namak Saton
es kozgitek lon. kanek monda vz. honncait igt. ki
felvren monda. felder may kezeleu. es vrb. may ica
am Es vz monda nekí Nem de gondolat e. es zel
gama. lobor. hog ne legen földyn v hgya hafordó
igenus iggy ember es istent felo es gonofol el tanyo

Zent Iob Eg¹ ember vala vs földében Es vala az
 ember egenes es igaz . es isten filő . es gonoztol² el tavozo
 Es ziletenek neki het fiai . es harom leañi Es vala v
 birodalma het ezer yvh : harom ezer teve . es öt zaz
 5 iga ökor . es . öt zaz zamara Es valanak igen sok zol
 galoi Es vala az ember nağ . mind nap kelettöl valok
 közöt Es el mennek vala v fiai Es teznékvala ha
 zonked vendegseget . ki mind vnön napian Es el köld
 ven Oda hivattak vala harom hvgokot . hog ennek
 10 es innanak v velek Es holot ki hirhöttek volna . az
 vendegsegnek napi lob v hoziaiok köldvala . es meg
 zenteli vala öket Es holval fel kelven . mindenikert
 aldozik vala . mert monga vala Netalantan bñzöttek
 en fiaim . es v zivökben istent aldottak Ig tezen vala
 15 : lob . mind v napiban Nemel napon kedeg İöttek
 volna Istennek fiai hog vr elöt allananak Satan
 es közöttök lõn : kinek monda vr . honneiet iöz^s . ki
 felelven monda . földet meg . kerölem . es ötet meg iar
 am Es vr monda neki Nem de gondoltad e . en zol
 20 gamot iobot . Hog ne legen földön v hozia hasonlo
 egenes igaz ember . es istent felö es gonoztol el tavozo

¹ Az 511. lap 1. sorától az 513. lap 14. soráig: Jób könyve 1.

² A z utólag betoldott betű.

Amek fieleven Saton Mi nem heraba seli wot istomti
Nem de te kopról wotod e vter. es v hajat. es kopról
mind v vagat. v kejenek mivthait meg alvotad es v
buodalma nevekadt földön de teriesd meg kevesse
kezeder. hog vited minden vagat. mignem orzel
algon eged Mondá aget v satarnak Amé vala
mie vagon. mind kezeden legen. Lak hog v hoya
ne riót ki ipre aget satan. v enah orcaia elpi. Miko
zon kedgy. nemel napm. v fia es leau ennemek
es inmanak bovt. v elp atok franak hazaban. Kopró
vota wot hog: ki mondanaia. qkzpk zantnak vala
es mellettek zamazok qzjfernek vala. Es toldola
nak sabecsof: es mindem^{el} v vnek. es legeneket
ipuel verek. es el zabadolek enon magam. hog
huzdet nem neked ezt holot meg az zabra vota meg^s
es monda Menibol istennek vuse zalka es wotkot
es legeneket meg vten. meg emezte. en magam
el zabadolek zaladek hog huzdet nem neked de meg
az zataban vota egek es monda kaldecsof hazom
szegget tynek. es revekre sierven el virek. es ipuel
verek az legeneket. es en magam el zaladek hog hit

- kinék felelven satan Mi nem hejaba feli iob istenth
 Nem de te kqrriql votted e vtet . es v hazat . es v¹ kqrriql
 mind v vaáat . v kezenek mvnkait meg aldottad es v
 birodalma nevedet földön De teriezd meg kevesse .
 5 kezedet . hog vssed minden vaáat . mignem orcel
 algon . teged Monda azert vr satannak Ame vala
 mie vaáon . mind kezedben legén . Lakhog v hozia
 ne riol ki iqve azert satan . vrnak orcaia elql : Miko
 ron kedeg . nemel' napon . v fiai es leani ennek
 10 es innanak bort . v elq attok fianak hazaban . kvvet
 ivta iobhoz : ki mondania : qkrqk zantnak vala
 es mellettek zamarok qriztetnek vala Es toldvla
 nak sabeosok : es mindent el² <. > vnek . es legeneket
 tqrrel verek . es el zabadolek enon magam . hog
 15 hirdetnem neked ezt holot meeg az volna Ivta mas³
 es monda . Meñbql istennek tve zalla . es ivhokot
 es legeñeket meg vtven . meg el⁴ emezte . en magam
 el . <zabadolek> zaladek hog hirdetnem neked de meeg⁵
 az zoltaban ivta egeb . es monda kaldeosok harom
 20 sereget tqnek . es tevekre sietven el vivek . es tqrrel
 verek az legeñeket . es en magam el zaladek hog hir

¹ Az *v* a sor fölé van írva.

² Az *el* a sor fölé van írva, alatta pacás, áthúzott betű van.

³ Az *s* javított betű, fölé is felírta a scriptor.

⁴ Az *el* a *meg* fölé van írva.

⁵ Az egyik *e* a szó fölé van írva.

Det nem mehed Meg annak zolomban ime eseb int
 ba es monda fiasd es leariid etakben es host it
 rokban v az atokfianak hazaban heretlen mag
 erps zeel amada. puyra kuetlen felqi az haznak
 neg zageleter meg ipze ki haz le dölven meg ro
 ma te gremekider es meg halanah es en magam
 el zaladek hog hizednem meg neked Talyat fel
 kede iob es v pluzerit meg zagyatq es feiert
 meg niveren fildre elven Imada es monda Mezei
 teten ipitem ki en anamnah halabel es mezeitelen
 terek meg oda vz akka vz el votte: mikoru vinnak
 kalletet vs lpt. Legen aldot vinnak nere Mind ezek
 ben nem bönzgt iob sem valami hyht/lygt isten
 ellen nem zola En kedeg mikoron nend napon
 ipitakvolna istennek fia. es allananah vinnak elpte
 es ipi nala satan es v kozgtyk. es allana vinnak elpte.
 hog mondana vz satannak honncet igt ki feletven
 monda fildet meg kezelem es vter meg idam es
 monda vz satannak Nem de gondolat e en zolgama
 iobor hog ne lazen fildyn hozia halobto egenes igt
 ember es isten felq az gonosztol tanjo: te kedeg engem

- detnem neked Meg annak zoltaban ime egeb ivta
 be¹ es monda Fiaid es leañid ettekben . es bort it
 tokban v elq² at'okfianak hazaban . hertelen nag
 erqs zeel tamada . pvzta kietlen felql . <. > az haznak
 5 neg zegeletet meg tqre . ki haz le dvlven . meg no
 ma te germekidet . es meg halanak . es . en magam
 el zaladek . hog hirdetnem meg neked Tahat fel
 kele iob es v qltqzetit meg zaggata . es feieth
 meg nirven . fldre esven Imada es monda Mezei
 10 telen iqttem ki en aňamnak hasabol . es mezeitelen
 terek meg oda Vr atta vr el vqtte : mikent vrnak
 kelletet vg lqt : Leęen aldot vrnak neve Mind ezek
 ben nem bvnzqt iob . sem valami hyhtsagot isten
 ellen nem zola Lqn³ kedeg mikoron nemel' napon
 15 iqttek volna istennek fiai . es allananak vrnak elqtte
 es iqt vala satan es v kqzqttqk . es allana vrnak elqtte
 hog . mondana vr satannak honneiet iqz⁴ ki felelven
 monda . Fqldet meg kerqlm . es vtet meg iaram Es
 monda . vr satannak Nem de gondoltad e en zolgamot
 20 iobot . hog ne leęen fldqn hozia hasonlo . eęenes igaz
 ember es isten felq es gonoztol tavozo : te kedeg engem

¹ Az e javított betű.

² Az e javított betű.

³ Az 513. lap 14. sorától az 515. lap 6. soráig: Jób könyve 2.

V ekkent inddital hog vter hevahan qerqben ..
Kinek felelven satan monda bpit bpiert. es valamie
vagon embernek. mindent elad. v lelkert hanem
kedeg bolussad te kezdet. es viffed v zaiat. es refist
es talhat Latod ha azcel azon teged Monda ajert
vz satannak Ame te kezdben vagon de maga v
lelket. tazi ad meg ki menten ajert satan vznak
oznata elpl. vte iobot. igen gonoz fekelkel talhatol
fogvan teteig ki az fekelnek serinedeket Leczuel
vakaria vata granaton vlvn Monda kedeg neki
v felcsege dyana Megez te egenessigben lakozol e
Algod meg istent es hat meg ki felelven monda
neki vgan zolal miheru hajt azon embereknek
egik ha iozagatot vpitunk vznak kezlepl gonozo
kot misz ne zentevopnk. mind ezekben job non
verkezet v azakiban halvan ajert iobnak hazom
basatta minden gonozot. mi tortent volna v ne
ki: ki mind el ipve v heletlepl. Ten manbol Ugy
Sogbol baldas Namozbol Sofas mezt egymossal
bejellettek vala: hog ehenben. ipden. megatarnak
vter. es viggy talrinak halot tavol fel emeltek

- V ellene indeital hog' vtet heyaban getorven : -
 kinek felelven satan monda bort bortert . es valamie
 vagon embernek . mindent elad . v lelkeert hanem
 kedeg boLassad te kezedet : es vssed v zaiat . es testet
 5 es tahat latod ha arcel algon teged Monda azert
 vr satannak Ame te kezedben vagon . de maga v
 lelket : tarLad meg ki menven azert satan vrnak
 orcaia elol : vte iobot . igen gonoz fekell'el . talpatol
 fogvan teteig ki az fekel'nek sefniedeket Lerepvel
 10 vakaria vala . ganaion vlven Monda kedeg neki
 v felesge dyana Meges te egenessegben lakozol e
 Algad meg istent . es hal' meg ki felelven monda
 neki vgan zolal mikent hyht azzoñembereknek
 egik ha iozagokot vottqnk vrnak kezebol gonozo
 15 kot mire ne zenveggqnk . mind ezekben iob nem
 vetkezet v aiakiban Halvan azert iobnak harom
 baratt'a . minden gonozt¹ . mi tortent volna v ne
 ki : ki mind el iqve v hefebol : Tehmanbo<a>l Elifas
 Svizbvl baldaL Namonbol Sofar . mert egmassal
 20 bezellettek vala . hog' eggemben² . iqven . meglatnaiak
 vtet . es vigaztalnaiak holot tavol fel emeltek

¹ A r javított betű.

² Az egyik g a szó fölé van írva.

515
vörsia v zemieket. nem es mezek meg vter. es fel
v dolt ven szanah es vharokor zaggatvan v
ferek felze menbe port haramah es földie le v
lenek v vele h ees napom es heerevel. es fenki v
neki eg zor sem zol vala Mert lánakvala lenni
igen nag variator Ezek vtan is meg nita vza
iat. v v napiat meg atkoja es zola mondvan el
el vezien az nap kuben zuletem es az ee kuben mo
ndattak embra fogant az nap seet fogza fordollon
felpl vter isten meg ne kerese. es ne legen em
lei tetben. es ne fenlek vilagot mia Setet fog el
fedge vter. es hatalnak azieka foglalla vter. feke
re felleg vter es burollon kekis kiba az eet stot
fogzo zool foglalla. ne zamlalanstik es kerd napinak
zambah sem hotun ne zamlalanstik. legen az ee
egedpl. es meintlan du ezere atkozunk vter
kek napot atkozunk. kek hejzek leviatant ebry
teniek. Lillagok v feteer fellegedpl meg feteerpl
lenek. fenestleget vezien es ne lassa sem fel tom
ado hagnalnak ezedeer. mert nem zekyzete
be az hatnak ayrou-ka engem viflet sem el nem

- volna ű · zemeket · nem esmerek meg űtet · es fel
 űvűlten : siranak · es rvhaiokot · zaggatvan · ű
 feiek · felire · meűbe port haűanak · es űldre le ű
 lenek ű vele Heet napon es heet eyel · Es senki ű
 5 neki eĝ zot sem zol vala Mert latnakvala lenni
 igen naĝ banatot Ezek¹ vtan iob meg űita ű za
 iat · es ű napiat meg atkoza es zola mondvan El
 el vezien az nap kiben zilettem es az ee · kiben mo
 ndottak · ember fogant Az nap setetsegre fordollon
 10 felűl űtet isten meg ne keresse · es ne leĝen em
 leitetben : es · ne feűlek vilagot mia Setetseg el
 fedĝe űtet · es halalnak arűeka foglall'a űtet · feke
 te felleg <űtet> es bvrrollon keserűsegbe² az eet setet
 forgo zeel foglall'a · ne zamlaltassek eztendű napinak
 15 zamaba Sem hoban ne zamlaltassek · leĝen · az ee
 eĝedűl · es meltatlan di_Leretre : atkoziak űteth
 kik napot atkoznak · kik kezzek leviantant ebrez
 teniiek³ · _Lillagok ű fekete fellegetűl meg setetűl
 lenek · feűesseget varion es ne lassa Sem fel tam
 20 ado haynalnak · eredeteet · mert nem rekeztette
 be az hasnak aytoit · ki engem viselt Sem el nem

¹ Az 515. lap 6. sorától az 517. lap 3. soráig: Jób könyve 3.

² A szűvégi e talán a-ból javított betű.

³ Az egyik i a szű fölél van írva.

veer gonozokot en zernembel Mirenen holam
meg aramnak meheben halbal hi ipren Mire
nem vezten el legottan Mire fogtak te adie mire
emlethk l-gu-bpl Mert imaz mostan alvann vez
reglenek es en almamban nyugodnam kizulokhat
es foldnek fejedelmi vel kuli magoknak varakot
zaknak Avag az fejedel mekkel kik azamat viz
nak es hazokot egyfel splitik meg Avag nem vol
nak mikent el zqter idelen Avag mikent vi
lagot latatlan fogantak keget lenek or meg jun
tek zongelok es or meg nyugvatak egykten fogot
ak es neha egybe kopytek nehassegnelkul nem hal
littak zavorak zavak Nag es kufed hal vndnak gy
vratol zabad zolga Mire adtot navalosnak vilag
es elet azoknak kulkuloktben lolkeknek keferp
segeben vammak kuli halalt vazznak es nem ig
es mikent kenu et varak ingon vugadnak ha kop
osfor lelellenek embernek vta kinek el zqterzot
es isten vter letet seggel kopyakozte Mi elpt engem
fejykedom es mikent aviznek vgan en zivasom
Mert felelm metter felekula el vta nekem es kit

- veet gonozokot en zemembql Mire nem holtam
 meg aňamnak meheben · hasbol ki iqven · Mire
 nem veztem el legottan Mire fogtak terdre · mire :
 emlettek LcLbql Mert imar mostan alvvan vez
 5 teglenek es en almamban řivgodnam : kiralokkal
 es řoldnek feiedelmivel · kik magoknak varakot
 raknak Avađ az feiedelmekkel · kik araňat bir
 nak · es hazokot · ezvstel tqltik meg Avađ nem vol
 nek · mikent el řqitet idetlen Avađ mikent vi
 10 lagot latatlan fogantak · keđetlenek ot meg zřn
 tek zřngestql · es ot meg řivgvttak · erřkben fogott
 ak · Es neha eđbe křtřztek nehezsegnelkvl nem hal
 lottak ravonak zavát Nađ es kiseded · hvl · vadnak · es
 vratol zabad zolga Mire adatot řavaľasnak vilag
 15 es elet azoknak · kik <n lelkekben> lelkeknek keserř
 segeben vannak · kik halalt varnak · es nem iq
 Es mikent kenLct · vaiok ingen vigadnak · ha kop
 orсот lelendnek¹ · Embernek vta kinek el řqitřzřt
 es isten řtet setetseggel křřnekezte² Mi elřt ennem³
 20 fohazkodom es mikent arviznek · vđan en rivasom :
 Mert feilem · mellřt felekvala · el ivta nekem Es kit

¹ Az első *n*-et két *l*-břl alakította a scriptor.

² Az első *e* javított betř.

³ Az egyik *n* a szř fřlę van írva, a mäsodik *e* javított betř.

517
jegellek vala tozrenek nekem Nem de el halgatam e
nem de veztegettem e nem de vivogme. es nag has
ag vata en zam f- elvelven kedeg remani elias
monda ha neked jolth kezdnek metalaritan jomoro
van fogaded. de meg jant bezeder ki tavhar magim
sokat transitorral. es magok kezeka batoreutotal. ta
pogokot te bezeder meg exsseter. es zekter tender
exsseterrel. mastan kedeg ~~de~~ lapas ipr te zad. es
mgo fogtal. Vgyt teged. es meg habarotal. hul vagin
te felalmed te exsseter. betekes tavakod. es te vand
nak ipkellerefoye kezek emlekezuel. mel areatlan
vejer el valaha avag magak ha vakastituk el. Vor
ionkab azokot lattam. sik ekrelerfoyer teznak es
banarohor hintenek. er azokot arattuk Vstennak fu
zallasa mia el veznenek: es v haragianak lelke mia
emegtettek meg Ozolammak zavafa. es rigsten or
ozlammak yava. es ozolan kpl keknek fogai. meg
torettek ligris el veje. mert nem valaragadnyasa
es ozolammak kplki el puztolanak de maga en hoz
zam es teth jo ipre. es hoz ha vrozna. fogatta valma
en futem v fogusanak eryt eglatasnak zpriso

zegellek vala tortenek nekem Nem de el halgattam e
 nem de veztegettem e · nem de nívgom e · es nag har
 ag ivta en ram Felelven¹ kedeg temani elifas :
 monda ha neked zolni kezdõnk netalantan zomoro
 5 van fogadod · de meg zant bezedet ki tarthat meg lme
 sokat taneitottal · es tagolt · kezeket batoreitottal · ta
 pogokot te bezeded meg · erõsseitet · es rezketõ terdet
 erõsseitettel · mostan kedeg <Mi> ᵘapas iõt te rad · es
 meg fogtal · v̄tõt teged · es meg haboroltal · hvl vaõon
 10 te felelmed : te erõsseged : bekeseg tartasod · es te vtaid
 nak tõkellesege kerlek emlekeziel · mel' artatlan
 vezet el valaha Avaõ igazak · ha vakartattak el : Isot
 ionkab azokot lattam · kik ektelenseget teznek es
 banatokot hintenek · es azokot · arattak Istennek fv
 15 allasa mia el veznenek : es v̄ haragianak lelke mia
 emeztettek meg · Orozlannak · revasa · es níqsteñ · or
 ozlannak zava · es orozlan kõlkeknek fogai · meg
 tõrettek Tigris el veze · mert nem vala ragadozasa
 Es orozlannak kõlki el pvztolanak De maga en hoz
 20 iam eõ titok zo iõve · es hoõha vrozna · fogatta volna
 en fvlem · v̄ svgasanak eryt Eylatasnak zõrñõse

¹ Az 517. lap 3. sorától az 518. lap 15. soráig: Jób könyve 4.

geben mikoron atom zokot embereket fogalmia
meg vedek es meg zettenek. es mind en terem
im meg zettenek. es mikoron lelek en elptem
moltneik. en testennek zosi meg zoznoderick.
alla en zemeim elpt nemel kop kirick zimet ne-
m elmerem vala es hallik zor. mikent vekon zelnek
Jabat Mi nem igazol ember istenhez hasonlatatlan
avagy teremtetivel tyrab lezen e ember Ime kik v
neki zolgalmak alharlanok. es v angalibaney gon
oszagot lelt. Mitpl ionkab azok kik szaz hajban la
koznaik. kiknek spid fundamentomok vagon. mey
fognaik. mikent midyrol regulelpl fognaik elrig le
baant nak es mierz tenki nem erci. orpke el ves
nek. kik kedeg mey mazabandonak v kozvolsk
el veternek meghalmak es nem bpl. le/egben:—
Rialand azert havagon ki neked felellen es fordot
Kovalamclik zenthez. hybt embelt. hazag mey pl
es lrisleg germekei pl En hyhtot erpt gorkoben lath
es legotan mey arkozom v zepsege. Meze leznek v
zajt friei idyastegpl. es kapuban mey tzerreth es
nem lezen ki mey men-e kirick azatofar thog

- geben · mikoron alom zokot embereket foglalnia
 meg yedek es meg rettenek : es mind en tetem
 im meg rettenenek · es mikoron lelek · en elöttem
 mvlneiek · en testemnek zöri megzörnödenek :
- 5 alla en zemeim elöt nemel kep · kinek zinet ne-
 m esmerem vala Es hallek zot · mikent vekoñ zelneck
 zavát Mi nem igazol ember · istenhez hasonlattaban
 avág teremtojivel tiztab lezen e ember lme kik v̄
 neki zolgálnak alhatlanok · es v̄ angaliban es gon
- 10 ossagot lelt : Mitöl ionkab azok · kik sar hazban la
 koznak · kiknek föld fundamentomok vañon · meg
 fogñnak · mikent molhtol · regieltöl fogvan estig le
 vagatnak Es miert senki nem erti · oröke el vez
 nek · kik kedeg meg maradandonak v̄ közvölök
- 15 el vetetnek meg hálnak es nem bölLesegben : -
KialAd¹ azert ha vañon ki neked felellen Es fordol'
 valamellik zenthez · hyht embert · harag meg öl
 es Irigseg germeket öl En hyhtot erös gykerben latek
 es legottan meg atkozom v̄ zepseget Mezze leznek v̄
- 20 <zepse> fiaí idvössegtöl · es kapvban meg töretnek · es
 nem · lezen ki meg menLe · kinek aratasat chezö

¹ Az 518. lap 16. sorától az 520. lap 11. soráig: Jób könyve 5.

519
ezj. er vrei fogueres zagagga el. es iziak v kajdag
sagar zornehozok Soldan kemmi oknalkel nem le
zeri es hazbol nem tarmad bariat Ember monkara
jiletik. es mabar zeplesze huert en vnanok kripignt
es en bozedemet fordenom en istenom is. ki nag
okot es vnduistankot tudhat lankok tezen es jam
talan vndakot. hi sld z mire esset ad. es vyzel mind
ent meg harmatos hi alazatosokot igen magafia
tezen es kekegokot fel ermet egesszeze hi askoznak
nah tannal okot el prytora. hoz v kezek meg ne
tellestuzesset mit kezdenek vna hi meg zagad ejs
eket vnan okostudalokban es gonozoknak vnanal
kot el prytora Nagal stoben iarnak es mihent
cevel delben vnan tapogat nah demaga v jachnak
ipiebl. z egent ki zabadeu es navalet. eplinek kez
ebl es lejen jegennek zemenstye hamissag kedeg
be fogu v jait vday ember hi vntol fenerik ihent
vnan fejel mit meg ne vesed Merit v sebofer es
vignat es vrei es v kezej vngyalnak hat haboufog
ban meg zabadeu teged. es heterben gonoz teged
nem illet Chyghen halalbol teged hi ment. es had

ezy · et v̄tet feǵveres ragaǵǵa el : es iziak v̄ kazdag
 sagit zomehozok földön semmi oknalkil nem le
 zen · es hazbol nem tamad · banat Ember mvnkara
 ziletik · es madar rep̄lesre kiert en vrnak k̄n̄r̄ḡok
 5 es en bezedemet · fordeitom en : istenemre · ki naḡ
 okot es <tv̄dathlanokot>¹ tv̄dhatlanokot tezen es zam
 talan Lvdakot : ki föld zinire esset ad : es vizzel mind
 ent meg harmatoz ki alazatosokot igen magasra
 tezen Es keserḡok̄t fel emel · egessegre ki atkoztak
 10 nak tanalokot el pvztei'a · hoḡ v̄ kezek meg ne
 tell̄eseithessek mit kezdettek vala ki meg ragad ezek
 eket v̄n̄on okoskodasokban Es gonozoknak tanalok
 kot el pvztei'a Nappal setetben iarnak Es mikent
 eeyel delben v̄gan tapogatnak de maga v̄ zaioknak
 15 t̄rebol̄ zegent ki zabadeit es naval'ast er̄sbn̄ek kez
 eb̄l̄ Es lezen zegennek remensege hamissag kedeg
 be fogia v̄ zaiat Bodog ember ki vrtol fettetik : Azert
 vrnak feǵelmet meg ne vessed Mert v̄ sebeseit es
 vigaszt es · Ver es v̄ kezej vigasztalnak Hat haborosag
 20 ban meg zabadeit teged · es hetetben gonoz teged
 nem illet Ehsegben halalbol teged ki ment · es had²

¹ A h a szó fölé van írva.

² A lap legszélén alul fejjel lefelé a *iesus cristos* szavakat írta a scriptor.

bari kancak kezébol melnek alrotatol el ziptyretel
es nem felj zek/lytel mikoron el ipend poyta
fayban. es ch/egben meber es foldnek vadatol ne
m felj de viderkeknek kopivel te zegode/ed. es foldi
vadak beke/sek leznek nekid Es ródod hog te haylo
kodnak bekeie vagon. es te nemzetedet meg latvan
nem verkezjel Es ródod hog sok lezen te magzatod
es te nemzeted mikent foldnek fove. beke/egben meg
koposoba. mikent bvoja azrag be vuterk v ideren
Ime ez igen vagon Mikent hi keresztök. kut hal
van elmedben foryastad y elleven kedey robmonda
Oh en bünim kik ma harogot erdemlattem. es
es romorofag kut ródok: vettimenek mestegbe
hog ha tengerek sverionel nehepbnek tedrik:
Agyu. es en bejedem banattal telly: most vinnak
nulai en bennem vinnak kiknek mergek. meg
utak en lalkemet. es vinnak resteneti bennem vit
eglenek Mi nem zew bial miden fove vagon a
vag bóg okor. mikoron telly rajol folpt alland Mi
nem ohor valaki saytalant. kut sovai nem iglettet
avag kofolhat mit valaki: minel kofolasa halak

- ban törnek kezeből félnek ostaratol el röitztetel
 es nem felz ziksegtől¹ · mikoron el iqvend / pvzta
 sagban · es ehsegben mevec · es földnek vadatol ne
 m felz · de videkeknek kvivel te zegodesed · es földi
 5 vadak bekesek leznek neked Es tvdod hoǵ te haylo
 kodnak bekeie vaǵon · es te nemzetedet meg latvan
 nem vetkezel Es tvdod hoǵ sok lezen te · magzatod
 es te nemzeted mikent földnek fíve · bekesegben meg
 koporsoba · mikent bvza aztag be vitetik v ideien
 10 Ime ez ígen vaǵon · Mikent ki · kerestvk : kit hal
 van elmedben forgassad Felelven² kedeg iob monda
 Oh · en bvnim kik ma haragot erdemlettem · es
 ez nomorosag kit tvrök : vettetnemek mertegbe
 hoǵ ha tengernek fveñenel nehezbnek tedcik :
- 15 Azert es en bezedem banattal tell'es : mert vrnak
 nilai en bennem vannak · kiknek mergek · meg
 ittak en lelkemet · es vrnak retteneti bennem ellenem³ vit
 ezlenek Mi nem reio bial zamar⁴ miden five vaǵon a
 vaǵ b'vq őkör · mikoron tell'es iazol felot alland Mi
 20 nem ehert valaki saytalant · kit soval nem žzlettek
 avaǵ kostolhat mit valaki : minek kostolasa halalt

¹ A *gk*-ból javított betű.

² Az 520. lap 11. sorától az 522. lap 15. soráig: Jób könyve 6.

³ Az *ellenem* szó a *bennem* fölé van írva.

⁴ A *zamar* szó a *bial* fölé van írva.

521
hoy Muzt ehoy leleknek. keserz es edesnek tedrit
Melleket eled en lekern ulatni sem akaz vala
mestau nomozofagerz en orkeim hi agga hog ipign
en keselmem es mit vasaq agga nekem vz ifen
hi kezette. v tziqni meq engem Olga meq v keserz
es vagon la engem es q legye enng hem vuzgtalafon
hog q tziqven engem barattul ne bol ason sem se
nnek bejedi ellen ne morgat Muzt q mi en esze
sem hog zentagiem. Anag mi en vszem. hog bele
seggel vifellém Sem koveknek csfzegek em eszly-
em Sem en teftem nem ez me en bennem nin
Len nekem segedsegem. kikvol zikes volnek azok
es el nienek islem. hi v barattul ugalmassa
gat meq hoyia. vmas feletmet meq haggá. At-
tám fiaí el mulanah elqtem mikent ardi hi se
bel vplgbe fol. hi zvjmaraytul fol. ho sefik zasia:
met apben el oylanah el vezenek. q melhamaz meq
mekaplend meq olqztatnak v helokopl. be tufaa
odot v zasa solnah pvenis. hoyata usnah eye
veznek Gondollawh remannah pvenit. Saband
vtait es vazaatoh kevesennev. zegerenlenek mest

hoz Mert ehezq leleknek · keserq es · edesnek tedcik
 Mell'eket eleb en lellem illetni sem akar vala ·
 mostan nomorosagert en etkeim ki agga hog iqion
 en kerelmem · es mit varok · agga nekem vr isten
 5 ki kezdette · v torion meg engem : Olga meg v kezeet
 es vagion le engem · es · ez legem en nekem vigasztalansom
 hog gqtorven · engem banattal · ne boLasson · Sem ze
 ntnek · bezedi ellen ne mongak Mert ez mi en erosse
 gem hog zenveggem · avag · mi en vegem · hog beke
 10 seggel visell'em Sem koveknek erossegek en erosseg-
 em Sem en testem nem erc Ime en bennem nin
 Len nekem segedsegem · kikvel zikes volnek Azok
 es el mentek tqlem · ki v baratt'atol irgalmassa
 gat · meg hozia : vrnak · felelmet meg hagg'a At
 15 tam fia el mvlanak elqtem · mikent arviz ki seb
 bel vqlgbe fol' : ki zvmazarztol fel · ho <.> esik raia :
 mel idqben el ozlanak el vezenek · es mel · hamar meg
 melegqlend meg oldoztatnak v hel'ekbql : be takar
 odot v raia : soknak qsve'ne · heyaba iarnak · es el
 20 veznek · Gondoll'atok temannak · qsve'nit Sabanak
 vtait es variatok · kevesenneie : ze'genqlenek mert

zemen kedam I poverek en hoziem es jegembe spöpsze
tenek Mest ipiterek es ma latvan en febeimet feletek
avag mordottam hoziatok nekem es ti vngitkban ag
grotek nekem avag zabadohatok eigem ellensögern
kezebl menetek meg engem Tarohatok engem
es en vezteglek es kin valarnit ha nem tottam
tanohatok meg egem Mue ragalmazatok bysonfag
nak bejedet holot kjozolek fenki ne legem ki en
vem feddet na lak jegeneitemetek Takasitotok
jep bejedet es zor zelbe hantok avaza tolditok
es cibaratokot el doltitotok in Lakotok de ma mi
kedettetek tegetek meg aggatok fuletek es lassak
ha hazvok kerlek folettetek veikekednekid es zolvan
mi waz: stlötök es nem leltek en nelvonten ham
ssagot sem bystlag nem yong en jamban vtolfo
feldiven kedeg iob monda vt istennek tudom
hog mindent rehet Es sem es gondolat tö
led el nem enizik ki aj ki titkokot el enegien
tudommat kid dyzet zoltam byhtol es kik me
tek felöt el mvlvauak en tudommarionot hal
gas es en es zollak kerdelek tegetek es fidek nekem

- remenkedem lõvenek en hoziam · es zeégenbe fõdqzte
 tenek Most iõttetek es ma latvan en sebeimet felitek
 Avaé mondottam hoziatok nekem · es ti vaétkokban aé
 gatok nekem avaaé zabadohatok engem · ellensegem
 5 kezebõl menletetek meg engem Tanohatok engem
 es en vezteglek · es kin valamit ha nem tvttam
 tanohatok meg egem Mire ragalmazatok bizonsag
 nak bezedet holot kõzõletek senki ne leégen ki en
 gem feddhetne · Lak · zeégeneitenetek¹ · sokaseitotok
 10 zep bezedet · es zot zelbe hantok Arvara toldvltok
 es ti barattokot el dõltenetek inlelkettek de ma mit
 kezdettetek teégetek meg Agéगतok · fõleteket es lassatok
 ha hazvdok · kerlek felelfetek vetekedesnelkil · es zolvan
 mi igaz : itilletek · es nem leltek en nelvemben ham
 15 issagot · sem hyhtsag <. >² nem zõng en zamban **vtolso**
Felelven³ kedeg iob monda vr istennek · tvdom
 hog mindent tehec⁴ · Es sem eé gondolat tv
 led el nem eézik ki az · ki titkokot el eézien
 tvdomannal kil Azert zoltam hyhtol · es kik mer
 20 tek felõt el mvlnaiak en tvdomaõomot hal
 gas es en es zollak · kerdelek tegedet : es felel nekem

¹ A második *t* talán *s*-bõl van alakítva.

² A *t* a szó fölé van írva.

³ Az 522. lap 16. sorától az 524. lap 17. soráig: Jób könyve 42.

523
Sulnek hallafaban hallatalak teged Moson kedeg
en zemem let teged hat en nem magam mey
fedem magamot. es tasett gyzed met perueben
es hamuban Mi mon kedeg v2 zolta utra g2to-
robnaK Monia Temai elisafnak En magam:
mey hazagot rayad es te kul baridde.
met en dottem nem zoltatok igazat mikent-
zolgam job vegeretek azet het bika kest es
es het kest es merinetek en zoltatok job
es v aldogator aldog ti eretetek es en zolga
job Imad ti eretetek v orciat fogadam
hog ti byt fogtok ne panyalassok Met nem
zoltatok igazat en elptem Mikent zolgam job
Et mentispek azer Temai elisaf Sviti baldus
Mamari sofai es tunc mikent zoltatok
v2 v nekik es fogada v2 obnak orciat
v2 es mey fordola obnak pentencia tatarafa
ra mikozon v imatna baridest es kolda
ra obnak mindent ket annemal ideret
kedeg v hofia mind v attafai. es mind v
hogy es mind kik elgye ofmetek volt vit

- Fvlnék hallasaban hallottalak teged Mostan kedeg
 en zemem lat teged Azert en nem magam meg
 feddem magamot · es tartok · gytrelmet perieben
 es hamvban Mi vtan kedeg vr zolta volna ezeket
 5 iobnak Monda Temai elifasnak En mergem :
 meg haragvt rayad Es te ked bartiddra :
 mert en elottem nem zoltatok igazat mikent
 zolgam iob Vegetek azert het bikat¹ : <kost es>
 es het kost Es meńnetek en zolgamhoz² iobhoz
 10 Es v aldozatot aldoz ti erettetek es en zolgā
 iob Imad ti erettetek · V orcaiat fogadom
 hog ti hyhtsagtok · ne panazlassek Mert nem
 zoltatok igazat · en elottem Mikent zolgam iob
 Elmenene<t>ek³ azert Temai elifas Sviti balda
 15 Namati⁴ soofar Es tonek mikent zolt vala
 vr v nekik Es fogada vr obnak orcaiat
 vr es meg fordola iobnak penitencia tartasa
 ra · mikoron v imadna baratiert Es tolda
 vr iobnak mindenet ket ańneval lovenek
 20 kedeg v hozia mind v att'afiai · es mind v
 hvgi es mind kik elqzqr esmertek volt vtet

¹ A *t* a szó fölé van írva.

² Az első *o* fölött indokolatlan vonás van, az *m* a szó fölé van írva.

³ A harmadik *e* a szó fölé van írva.

⁴ Az első *a* és az *N* is *M*-ből alakított betűk.

Es pial v vele keneret v hazaban es ingyatok
v zaita ferket es vigahtalak mind az gnos
ul mit ve boratot mala v zain es hi mind
ada v neki es vlyot es es fulle vepet ve
kedeg moy alda vbnah v vepet lonthab gon nem
oleyer es louch v neki tizeneg ezr vbi
es hat ezer kevei es eja vga staj es eja
zamai es louch bet fiaj es hazom leavij
es nevege azket napnah es maspat cassia
es hazmadot nevege vordkalar Nem kelenek
kedeg ol dypis gy agyonemberch mind ylet
felpu es v atok ada v neki palk kyeit
v atok fia kyeit Ely kedeg vbi v ofoz
lag van foy es neyru vrendpuk es
latka v palk es framak palk mind
negetd neyru foy. es so kutykora meg
holla es napok ak vellestyeby

217 fol
262

- Es nek  vele keeret  hazaban . es ingatak¹
 raita feieket es vigasztalak mind az gonoz
rol : mit vr bolatot vala  raia Es ki mind
ada  neki . e . ivhot : es . e flbe vett . vr
5 kedeg meg alda iobnak  . veget lonkab ho . nem
eleyet Es lnek  . neki tizeneg ezer ivhi
es hat ezer tevei Es ezer iga krj . Es ezer
zamarj Es lnek het . fiai . es három leaj
Es neveze eiket napnak . es masikot cassja²
10 es harmadot neveze terdkala . Nem leletenek
kedeg³ ol' dizes zep azzoemberek mind zeles
fld Es  attok ada  nekik rkseget
 attok fia kzt Elt kedeg iob ez ostor
las vtan . zaz es negven eztendt . Es
15 latta⁴  fiait es fianak fiait mind
neged nemzetsegig . Es io vensegben meg
hala es napoknak tell'essegeben

¹ A g betű z-bl van javítva.

² A j javított betű.

³ A g k-bl javított betű.

⁴ A msodik t a-bl javított betű.

A kódex betűi, jelei olykor annyira halványak, hogy a hasonmásan már nem látszanak, de átírásunkban természetesen igyekeztünk az eredetihez alkalmazkodni. Meg kell azonban jegyeznem, hogy a Döbrentei-kódex esetében nem állt módomban az, amit mint témavezető eddigi köteteink kiadásakor mindig megtettem, hogy az átírást az eredeti kódexből ellenőrizsem.

E. Abaffy Erzsébet

ISBN 963 446 005 4

A kiadásért felel Láng József,
az Argumentum Kiadó igazgatója
Műszaki vezető: Kovács Judit
A kötés- és borítóterv Janecska Mihály munkája
Terjedelem: 68 A/5 ív
Szedte az Argumentum Kiadó
Tördelte a CompuScript KKT
Nyomta az Argumentum Kiadó Nyomdaüzeme
Felelős vezető: Roznai Zoltán

1540 Ft (ÁFÁ-val)



A Régi Magyar Kódex megjelent kötetei:

1. *Könyvecske a szent apostoloknak méltóságokról.* 1521.
2. *Bod-kódex.* XVI. század első negyede
3. *Sándor-kódex.* XVI. század első negyede
4. *Czech-kódex.* 1513.
5. *Kriza-kódex.* 1532.
6. *Simor-kódex.* XVI. század eleje
7. *Krisztina-legenda.* XVI. század eleje
8. *Weszprémi-kódex.* XVI. század első negyede
9. *Domonkos-kódex.* 1517.
10. *Szent Margit élete (Margit-legenda).* 1510.
11. *Virginia-kódex.* XVI. század eleje
12. *Vitkovics-kódex.* 1525.
13. *Miskolci Töredék.* 1525.
14. *Lázár Zelma-kódex.* XVI. század első negyede
15. *Székelyudvarhelyi Kódex.* 1526–1528.
16. *Nádor-kódex.* 1508.
17. *Horvát-kódex.* 1522.
18. *Thewrewk-kódex.* 1531.